叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 约翰·卫斯理的故事，(the Story Of John Wesley,) 000001

2. 约翰·卫斯理的故事，(the Story Of John Wesley,) 000002

3. 约翰·卫斯理的故事，(the Story Of John Wesley,) 000003

4. 约翰·卫斯理的故事，(the Story Of John Wesley,) 000004

5. 约翰·卫斯理的故事，(the Story Of John Wesley,) 000005

6. 约翰·卫斯理的故事，(the Story Of John Wesley,) 000006

7. 约翰·卫斯理的故事，(the Story Of John Wesley,) 000007

8. 约翰·卫斯理的故事，(the Story Of John Wesley,) 000008

9. 约翰·卫斯理的故事，(the Story Of John Wesley,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·卫斯理的故事，(The Story of John Wesley,)
第1/9页

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

" - [juː; jʊ] [siːm] [hæf] [stɑːrvd] , [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] . " — Page33 .
" ' You seem half starved , dear , ' he said . " — Page33 .
" - 你 似乎 一半 饥饿 , 亲爱的 , - 他 说 . " — Page33 .

“‘亲爱的，你看上去好像饿坏了，’他说。”——第33页。

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
THE STORY OF
这 故事 的

故事

[dʒɑːn] ['wezli; 'wes-] .
JOHN WESLEY .
约翰 韦斯利 .

约翰·卫斯理。

[toʊld][tuː; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
Told to Boys and Girls .
讲述 到 男孩们 和 女孩们 .

讲给男孩女孩听。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [kɝːluː] ,
MARIANNE KIRLEW ,
玛丽安 柯尔鲁 ,

玛丽安·柯尔卢

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [red] [θred] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " The Red Thread of Honour , " etc . , etc .
作者 的 " 这 红色的 线 的 荣誉 , " ETC . , ETC .

《荣誉的红线》等作品的作者

[wɪð; wɪθ] ['prefəs] [baɪ] [rev] . ['dɪnzˌdeɪl] [tiː] . [jʌŋ] .
WITH PREFACE BY REV . DINSDALE T . YOUNG .
和 前言 经过 修订版 . 丁斯代尔 T . 年轻的 .

由丁斯代尔·T·杨牧师作序。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['rɑːbərt] ['kʌli] ,
ROBERT CULLEY ,
罗伯特 库利 ,

罗伯特·库利

[ˌtuːˈtuː][ænd; ənd][θriː] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] ['bɪldɪŋz] , ['færɪŋdən] [striːt] , [iː] . [siː] . ;
2 AND 3 LUDGATE CIRCUS BUILDINGS , FARRINGDON STREET , E . C . ;
2 和 3 卢德盖特 马戏团 建筑物 , 法灵顿 街道 , E . C . ;

和 3 卢德盖特环岛大楼，法灵顿街，EC;

[ˌtuːˈtuː] ['kæs(ə)l] [striːt] , ['sɪti] [roʊd] , [iː] . [siː] .
2 CASTLE STREET , CITY ROAD , E . C .
2 城堡 街道 , 城市 路 , E . C .

2 CASTLE STREET, CITY ROAD, EC

[[ˌaɪ ˈviː]]
[iv]
[四]

[iv]

[tuː; tə][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['meməri]
TO THE SACRED MEMORY
到 这 神圣 记忆

谨以此纪念逝者

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[huː] [baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l]
WHO BY PRECEPT AND EXAMPLE
WHO 经过 戒律 和 例子

谁以身作则，教导他人

[sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]
SOUGHT TO BRING UP HER CHILDREN
寻求 到 带来 向上 她 孩子们

她努力抚养她的孩子

[ɪn] " [ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] " ;
IN " THE NURTURE AND ADMONITION OF THE LORD " ;
在 " 这 培育 和 警告 的 这 主 " ;

在《主的养育与劝诫》中;

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['lʌvɪŋli] ['dedɪkeɪtɪd]
THIS BOOK IS LOVINGLY DEDICATED
这 书 是 深情地 投入的

本书谨以此书献给

[baɪ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
BY HER DAUGHTER .
经过 她 女儿 .

由她的女儿所写。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [plænts] [groʊn] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] ;
" That our sons may be as plants grown up in their youth ;
" 那 我们的 儿子们 可能 是 作为 植物 生长 向上 在 他们的 青年 ;

“愿我们的儿子们在幼年时如同植物般茁壮成长;

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɜ-z] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['kɔːrnər] [stoʊnz] , ['pɑːlɪʃt] ['æftər][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv]

that	our	daughters	may	be	as	corner	stones	,	polished	after	the	similitude	of
那	我们的	女儿们	可能	是	作为	角落	石头	,	抛光	后	这	相似性	的

[ə; eɪ] ['pæləs] .

a	palace	.
一个	宫殿	.

愿我们的女儿们如同宫殿的基石，被精心打磨，宛如宫殿的模样。

" — [sɑːm]

"	—	Psalm
"	—	诗篇

——诗篇

- . - .

cxliv	.	12	.
-	.	-	.

cxliv.12。

[[viː]]

[	v	]
[	v	]

[v]

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][dʒɑːn]['wezli; 'wes-][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] ['iːzəli] ['wɪri] .

THE	Story	of	John	Wesley	is	one	of	which	the	world	does	not	easily	weary	.
这	故事	的	约翰	韦斯利	是	一	的	哪个	这	世界	做	不是	容易地	厌倦	.

约翰·卫斯理的故事，世人百听不厌。

[ðer; ðər][ɪz] [pə'reniəl] ['freʃnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	perennial	freshness	in	it	.
那里	是	多年生	新鲜	在	它	.

它始终保持着新鲜感。

" [eɪdʒ] ['kænɑːt] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Age	cannot	wither	it	.
"	年龄	不能	枯萎	它	.

“岁月无法使它凋零。”

" [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst][ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] " ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

"	We	may	indeed	almost	affirm	that	it	has	an	"	infinite	variety	.
"	我们	可能	的确	几乎	确认	那	它	有	一个	"	无限	种类	.

我们几乎可以肯定地说，它具有“无限的种类”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['speʃəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [toʊld][fɔːr; fər]

"	It	is	specially	important	that	this	remarkable	history	should	be	re	-	told	for
"	它	是	特别	重要的	那	这	卓越	历史	应该	是	关于	-	讲述	为了

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

young	people	.
年轻的	人们	.

“尤其重要的是，应该把这段非凡的历史重新讲述给年轻人听。”

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['wɛsliz] [ju'niːk]

The	youth	of	England	ought	to	be	fully	conversant	with	John	Wesley's	unique
这	青年	的	英格兰	应该	到	是	完全	熟人	和	约翰	韦斯利的	独特的

[ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrk] .

personality	and	immortal	work	.
性格	和	不朽	工作	.

英国青年应该充分了解约翰·卫斯理独特的个性和不朽的著作。

[dʒɑːn] ['wɛsliz] [neɪm] [ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [mɪr] [di,nɔmi'neiʃənəlizəm] .

John	Wesley's	name	is	far	above	mere	denominationalism	.
约翰	韦斯利的	姓名	是	远的	多于	仅仅	教派主义	.

约翰·卫斯理的名字远远超越了任何教派。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['hoʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ]

He	belongs	to	all	the	churches	,	for	he	belongs	to	the	"	Holy	Catholic	Church
他	属于	到	全部	这	教堂	,	为了	他	属于	到	这	"	圣	天主教	教会

.

:

.

他属于所有教会，因为他属于“圣而公教会”。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] ['fɪgjər] .

"	He	is	a	great	national	and	historic	figure	.
"	他	是	一个	伟大的	国家的	和	历史性	数字	.

“他是一位伟大的国家和历史人物。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [kleɪmd] [baɪ][sʌm; səm] , [huːz] [əˈθɔːrəti] [ɪz] [haɪ] ,

It	has	ever	been	claimed	by	some	,	whose	authority	is	high	,
它	有	曾经	到过	声称	经过	一些	,	谁	权威	是	高的	,

一直以来，一些拥有很高权威的人都声称拥有这种权利。

[ðæt] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɪŋgləɪnd] .

that	John	Wesley	was	the	saviour	of	modern	England	.
那	约翰	韦斯利	曾是	这	救主	的	现代的	英格兰	.

约翰·卫斯理是现代英国的救星。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][lɑːrdʒ] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] .

Surely	there	is	large	truth	in	this	.
一定	那里	是	大的	真相	在	这	.

这其中肯定蕴含着很多真理。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['liːdər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɔːrsɪz]

The	great	religious	leader	was	indeed	one	of	the	most	potent	political	forces
这	伟大的	宗教	领导者	曾是	的确	一	的	这	最多	强效	政治的	力量

['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz] [noʊn] .

England	has	known	.
英格兰	有	已知	.

这位伟大的宗教领袖的确是英国历史上最强大的政治力量之一。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['iːv(ə)n][æn; ən] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tɔːrdz] [fækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] ,

If	there	be	even	an	approximation	towards	fact	in	such	a	claim	,
如果	那里	是	甚至	一个	近似	向	事实	在	这样的	一个	宣称	,

如果这种说法哪怕有一点点接近事实的成分，

[ðen] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ]

then	how	important	for	young	England	to	know	the	record	of	a	man	so
然后	如何	重要的	为了	年轻的	英格兰	到	知道	这	记录	的	一个	男人	所以

[suː'priːmli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

supremely	distinguished	.
至高无上	杰出的	.

那么，对于年轻的英格兰来说，了解一位如此杰出人物的生平事迹是多么重要啊！

['sɜːrt(ə)nli] , [ɑːn] ['eni] [graʊnd] , [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [miːt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [wɑːnt] ;

Certainly	,	on	any	ground	,	these	pages	meet	a	distinct	want	;
当然	,	在	任何	地面	,	这些	页面	见面	一个	清楚的	想	;

无论如何，这些页面确实满足了人们的某种特定需求；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['riːdɝz] , [ðæt]

and	I	think	it	will	be	the	judgment	of	readers	,	that
和	我	思考	它	将要	是	这	判断	的	读者	,	那

我认为最终将由读者来评判。

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

[ðeɪ] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ædmərəbli] [wel] .
they meet it admirably well .
他们 见面 它 令人钦佩地 出色地 .

他们出色地完成了任务。

[hɪr] [dʒɑːn] ['wɛsliz] [laɪf] [ɪz] [treɪst] ['klɪrli] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['vɪvɪdnəs] .
Here John Wesley's life is traced clearly , even to the point of vividness .
这里 约翰 韦斯利的 生活 是 追踪 清楚地 , 甚至 到 这 观点 的 生动性 .

约翰·卫斯理的一生在这里得到了清晰的追溯，甚至达到了栩栩如生的程度。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [toʊld] ,
The style in which the story is told ,
这 风格 在 哪个 这 故事 是 讲述 ,

故事的叙述风格，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] .
will be found to add to the intrinsic interest of the recital .
将要 是 成立 到 添加 到 这 固有的 兴趣 的 这 独奏会 .

这将增加音乐会的内在趣味性。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] ['wezli; 'wes-] [ɪz] ['θɜːrəli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
The author of this life of Wesley is thoroughly imbued with the spirit of
[hɜːr; hər] ['sʌbdʒekt] ,
her subject ,
她 主题 ,

这部关于卫斯理的传记的作者完全沉浸在她笔下人物的精神之中。

[nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [fər'get] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] - ['stɔːri] [ɪz]
nor does she forget to apply the lessons , with which this wonderful life - story is
['kraʊdɪd] .
crowded .
挤 .

她也没有忘记运用她精彩人生故事中充满了的各种经验教训。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lænd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['faɪərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trʊθs]
If the children of our land could be fired with enthusiasm for the truths
[dʒɑːn] ['wezli; 'wes-] [tɔːt] [ænd; ənd] [lɪvd] ,
John Wesley taught and lived ,
约翰 韦斯利 教授 和 居住地 ,

如果我们国家的孩子们能够被约翰·卫斯理所教导和践行的真理所激发出热情，

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['aʊtlʊk] [wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] !
what a blessed outlook would there be for England !
什么 一个 蒙福 前景 会 那里 是 为了 英格兰 !

英格兰将会拥有多么美好的前景啊！

[wiː; wi] ['ɜːrnɪstli] [preɪ] ,
We earnestly pray ,
我们 切实 祈祷 ,

我们恳切祈祷，

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] [stɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,
that many a young reader may be stirred to the very depths of his being ,
那 许多 一个 年轻的 读者 可能 是 搅拌 到 这 非常 深度 的 他的 存在 ,

相信很多年轻读者都会被深深触动，

[baɪ][ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [hɪr] [soʊ] [ə'træktɪvli] ['gɪv(ə)n] .
by **the** **narration** **here** **so** **attractively** **given** **.**
经过 这 旁白 这里 所以 吸引人 给定 .

叙述方式非常引人入胜。

" - [tɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] .
" ' Tis a consummation devoutly to be wished .
" - 的 一个 圆房 虔诚地 到 是 希望 .

“这是人们虔诚期盼的圆满结局。”

" ['dɪnzˌdeɪl] [tiː] . [jʌŋ] .
" DINSDALE T . YOUNG .
" 丁斯代尔 T . 年轻的 .

DINSDALE T. YOUNG。

['mæntʃestər] ,
Manchester ,
曼彻斯特 ,

曼彻斯特，

[dʒuːn] , - .
June , 1895 .
六月 , - .

1895年6月。

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . [wʌn]
I . 1
我 . 1

一、1

[iː] . [sɪks]
II . 6
二 . 6

二、六

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
III . 10
三、 . -

三、10

[ˌaɪ 'viː] . -
IV . 13
第四 . -

IV. 13

[viː] . -
V . 19
V . -

第19卷

['vaɪ, 'viː] . -
VI . **23**
六年级 . -

第六章 23

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
VII . **28**
七 . -

VII.28

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
VIII . **32**
八 . -

VIII.32

[ˌaɪ'ɛks] . -
IX . **35**
第九章 . -

IX.35

[eks] . -
X . **38**
X . -

X. 38

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
XI . **45**
十一 . -

十一、45

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
XII . **49**
十二 . -

XII. 49

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
XIII . **54**
十三 . -

XIII.54

[ˌɛksˌaɪ'viː] . -
XIV . **59**
十四 . -

XIV. 59

['ɛks'viː] . -
XV . **63**
十五 . -

XV. 63

[ˌɛks'viː'aɪ] . -
XVI . **68**
十六 . -

XVI.68

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . -
XVII . **73**
十七 . -

XVII.73

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**viii** **]**
[八]

[viii]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
XVIII . **77**
十八 . -

XVIII.77

[ˌɛksˌaɪˈɛks] . -
XIX . **82**
十九 . -

XIX.82

['eks 'eks] . -
XX . **86**
xx . -

XX. 86

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . -
XXI . **89**
二十一 . -

XXI.89

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . -
XXII . **92**
二十二 . -

XXII.92

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
XXIII . **98**
二十三 . -

二十三、98

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . -
XXIV . **102**
二十四 . -

XXIV.102

[ˌɛksˈɛksˈviː] . -
XXV . **106**
25 . -

XXV. 106

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . -
XXVI . **110**
26 . -

XXVI.110

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . -
XXVII . **116**
xxvii . -

XXVII.116

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
XXVIII . **120**
二十八 . -

XXVIII.120

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . -
XXIX . **123**
二十九 . -

XXIX.123

[ɛ.ksɛ.ksɛks] . -
XXX . **128**
XXX . -

XXX.128

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . -
XXXI . 134
xxxi . -

XXXI.134

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . -
XXXII . 138
xxxii . -

XXXII.138

[ˌɛksˈɛksˈθriː] . -
XXXIII . 142
xxxiii . -

XXXIII.142

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] . -
XXXIV . 145
34 . -

XXXIV.145

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] . -
XXXV . 149
xxxv . -

XXXV.149

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] . -
XXXVI . 152
xxxvi . -

XXXVI.152

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] . -
XXXVII . 156
xxxvii . -

XXXVII.156

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] . -
XXXVIII . 159
38 . -

XXXVIII.159

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] . - [[wʌn]]
XXXIX . 163 [1]
xxxix . - [1]

XXXIX.163[1]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['wezli; 'wes-] .
THE STORY OF JOHN WESLEY .
这 故事 的 约翰 韦斯利 .

约翰·卫斯理的故事。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['dʒæki] . — [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] . — [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] . — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]

Jacky	.	—	His	brothers	and	sisters	.	—	His	cottage	home	.	—	What	happened	to
杰基	.	—	他的	兄弟	和	姐妹	.	—	他的	小屋	家	.	—	什么	发生	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pet] - [dɔːg] . — [haʊ] ['dʒækiːz] ['fɑːðər] [fər'geɪv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [men] [ʌv; əv] ['ɛpˌwɜːrθ] . — "

the	little	pet	-	dog	.	—	How	Jacky's	father	forgave	the	wicked	men	of	Epworth	.	—	"
这	小的	宠物	-	狗	.	—	如何	杰基的	父亲	原谅了	这	邪恶	男人	的	埃普沃斯	.	—	"

['faɪər] !

Fire	!
火	!

杰基——他的兄弟姐妹——他的小屋——那只小狗的遭遇——杰基的父亲是如何原谅埃普沃斯的恶人的——“火！

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

" ['ɔŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] , [lɪvd] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]

"	ONG	,	long	ago	,	more	than	one	hundred	and	fifty	years	,	lived	the	hero	of
"	ONG	,	长的	前	,	更多的	比	一	百	和	五十	年	,	居住地	这	英雄	的

[ðɪs] [bʊk] .

this	book	.
这	书	.

“很久以前，一百五十多年前，生活着这本书的主人公。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][dʒæk][ɔːr]['dʒæki] ;

Because	his	name	was	John	,	everybody	called	him	Jack	or	Jacky	;
因为	他的	姓名	曾是	约翰	,	大家	称为	他	杰克	或者	杰基	;

因为他的名字叫约翰，所以大家都叫他杰克或杰基；

[ænd; ənd][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] [dɪr] , [gʊd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	by	everybody	I	mean	his	dear	,	good	father	and	mother	,	and	his
和	经过	大家	我	意思是	他的	亲爱的	,	好的	父亲	和	母亲	,	和	他的

[ˌeɪ'tiːn] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

eighteen	brothers	and	sisters	.
十八	兄弟	和	姐妹	.

我说的“所有人”指的是他亲爱的、善良的父母，以及他的十八个兄弟姐妹。

[ˌeɪ'tiːn] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

Eighteen	,	did	I	say	?
十八	,	做过	我	说	?

我说的是十八岁吗?

[jes] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ˌeɪ'tiːn] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ,

Yes	,	indeed	,	they	counted	eighteen	;	and	seeing	there	were	so	many	,
是的	,	的确	,	他们	计数	十八	;	和	看到	那里	是	所以	许多	,

是的，他们数了数，一共十八个；而且因为人这么多，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] .

I	will	not	trouble	you	with	all	their	names	.
我	将要	不是	麻烦	你	和	全部	他们的	姓名	.

我就不一一列举他们的名字了。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [θriː] .

I	will	just	tell	you	three	.
我	将要	只是	告诉	你	三	.

我只告诉你三个。

['sæmjuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] " [bɪg] ['brʌðər] " ; ['dʒæki][wʌz; wəz] ['nʌmbər]

Samuel	was	the	eldest	,	he	was	the	"	big	brother	"	;	Jacky	was	number
塞缪尔	曾是	这	长子	,	他	曾是	这	"	大的	兄弟	"	;	杰基	曾是	数字

[ˌfɪfˈtiːn] ,

fifteen	,
十五	,

塞缪尔是老大，他是“大哥”；杰基排行第十五。

[ænd; ənd] ['kɪti] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	Kitty	and	Charlie	came	after	him	.
和	猫咪	和	查理	来了	后	他	.

凯蒂和查理随后也跟了上来。

[bʌt; bət]['dʒæki][dɪd][nɑːt][maɪnd][ɔːl] [ðɪs] ['haʊsfʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [[ˌtuː'tuː]]

But	Jacky	did	not	mind	all	this	houseful	,	I	think	he	[	2	]
但	杰基	做过	不是	头脑	全部	这	满屋	,	我	思考	他	[	2	]

但杰基并不介意家里挤满了人，我想他[2]

['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['pleɪˌmeɪts] .

rather	liked	it	,	for	you	see	he	always	had	plenty	of	playmates	.
相当	喜欢	它	,	为了	你	看	他	总是	有	很多	的	玩伴	.

他挺喜欢这样，因为你看，他总是有很多玩伴。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] ['ɛpˌwɜːrθ] , [ɪn] ['liŋkənʃə] .

His	home	was	in	a	country	village	called	Epworth	,	in	Lincolnshire	.
他的	家	曾是	在	一个	国家	村庄	称为	埃普沃斯	,	在	林肯郡	.

他的家位于林肯郡一个名叫埃普沃斯的乡村。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər][mæp][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	look	on	your	map	I	think	you	will	find	it	.
如果	你	看	在	你的	地图	我	思考	你	将要	寻找	它	.

如果你查看地图，我想你应该能找到它。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['kɑːtɪdʒ] ; [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd][noʊ] [sleɪts] [ɑːn] [laɪk] ['aʊərz] ,

The	house	was	like	a	big	cottage	;	the	roof	had	no	slates	on	like	ours	,
这	房子	曾是	喜欢	一个	大的	小屋	;	这	屋顶	有	不	石板	在	喜欢	我们的	,

那房子就像个大农舍；屋顶不像我们家那样铺着瓦片。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

but	was	thatched	with	straw	,
但	曾是	茅草屋顶	和	稻草	,

但屋顶是用稻草盖的。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

the	same	as	some	of	the	cottages	you	have	seen	in	the	country	;
这	相同的	作为	一些	的	这	小屋	你	有	已见	在	这	国家	;

和你在乡下看到的一些小屋一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd]['taɪni] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] , ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	the	windows	had	tiny	panes	of	glass	,	diamond	-	shaped	,	and	they
和	这	视窗	有	微小的	窗格	的	玻璃	,	钻石	-	形状	,	和	他们

['oʊpənd] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [dɔːz] .

opened	like	little	doors	.
打开	喜欢	小的	门	.

窗户上有菱形的小玻璃片，可以像小门一样打开。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['klaɪmɪŋ] [plænts] , [ænd; ənd] [wʌt]

The	walls	of	the	cottage	were	covered	with	pretty	climbing	plants	,	and	what
这	墙壁	的	这	小屋	是	涵盖	和	漂亮的	攀登	植物	,	和	什么

[wʌz; wəz] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

was	best	of	all	,
曾是	最好的	的	全部	,

小屋的墙壁上爬满了漂亮的攀援植物，而最棒的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪg] ['gɑ:rdn] [wer] ['æp(ə)l][ænd; ənd] [per] [tri:z] [gru:] ,

there	was	a	beautiful	big	garden	where	apple	and	pear	trees	grew	,
那里	曾是	一个	美丽的	大的	花园	在哪里	苹果	和	梨	树木	生长	,

那里有一个美丽的大花园，里面长着苹果树和梨树。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑ:ts][ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər]['dʒæki][ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	where	there	was	lots	of	room	for	Jacky	and	Charlie	and	the
和	在哪里	那里	曾是	很多	的	房间	为了	杰基	和	查理	和	这

['ʌðər] [tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] " [haɪd] [ænd; ənd] [si:k] .

others	to	run	about	and	play	"	hide	and	seek	.
其他的	到	跑步	关于	和	玩	"	隐藏	和	寻找	.

那里有很大的空间，杰基、查理和其他人可以四处奔跑，玩捉迷藏。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] [lɪvd] [æt; ət] ['ɛpˌwɜ:rθ] ,

"	But	I	must	tell	you	that	a	great	many	wicked	people	lived	at	Epworth	,
"	但	我	必须	告诉	你	那	一个	伟大的	许多	邪恶	人们	居住地	在	埃普沃斯	,

[ænd; ənd]['dʒæks] ['fɑ:ðər] ,

and	Jack's	father	,
和	杰克的	父亲	,

“但我必须告诉你，埃普沃斯住着很多邪恶的人，杰克的父亲就是其中之一。”

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [traɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [rɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [sti:l]

who	was	a	minister	,	tried	to	teach	them	how	wrong	it	was	to	steal
WHO	曾是	一个	部长	,	尝试	到	教	他们	如何	错误的	它	曾是	到	偷

[ænd; ənd] [faɪt] ,

and	fight	,
和	斗争	,

一位牧师试图教导他们偷窃和打架是多么错误的行为，

[ænd; ənd][du:][soʊ] ['meni] ['kru:əl] [θɪŋz] .

and	do	so	many	cruel	things	.
和	做	所以	许多	残忍的	事物	.

做了很多残忍的事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] ['oʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ,

But	his	preaching	only	made	them	very	angry	with	good	Mr	.	Wesley	,
但	他的	布道	仅有的	制成	他们	非常	生气的	和	好的	先生	.	韦斯利	,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

and	one	of	the	men	,
和	一	的	这	男人	,

但他的布道却让他们对善良的卫斯理先生非常生气，其中一人.....

[aʊt][ʌv; əv] [spaɪt] , [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði][legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][pet] - [dɔ:g] .

out	of	spite	,	cut	off	the	legs	of	his	little	pet	-	dog	.
出去	的	尽管如此	,	切	离开	这	腿	的	他的	小的	宠物	-	狗	.

出于报复，他砍掉了自己宠物狗的双腿。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['kru:əl] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ?

Was	not	that	a	dreadfully	cruel	thing	to	do	?
曾是	不是	那	一个	极其糟糕	残忍的	事物	到	做	?

那岂不是极其残忍的事情吗?

[bʌt; bət]['dʒæks] ['fɑ:ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] ['dʒi:zəs][soʊ] [mʌtʃ] , [lʌvd] [ði:z] ['wɪkɪd] [men] ,

But	Jack's	father	,	because	he	loved	Jesus	so	much	,	loved	these	wicked	men	,
但	杰克的	父亲	,	因为	他	喜爱	耶稣	所以	很多	,	喜爱	这些	邪恶	男人	,

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] .

and	always	forgave	them	.
和	总是	原谅了	他们	.

但是杰克的父亲因为非常爱耶稣，所以也爱这些恶人，总是原谅他们。

[hiː; hi] [nuː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] ['dʒiːzəs] ,

He	knew	if	he	could	get	them	to	love	Jesus	,
他	知道	如果	他	可以	得到	他们	到	爱	耶稣	,

他知道如果他能让他们爱上耶稣，

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [stɑːp] ['biːɪŋ] ['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] .

they	would	soon	stop	being	cruel	and	unkind	.
他们	会	很快	停止	存在	残忍的	和	不友善	.

他们很快就会停止残忍无情的行为。

[wʌn] [naɪt] [ɪn] ['wɪntər] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,

One	night	in	winter	,	when	everybody	was	fast	asleep	,
一	夜晚	在	冬天	,	什么时候	大家	曾是	快速地	睡着了	,

一个冬夜，当大家都睡着的时候，

['kɪti] [woʊk] [ʌp] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [hɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

Kitty	woke	up	feeling	something	very	hot	on	her	feet	.
猫咪	觉醒	向上	感觉	某物	非常	热的	在	她	脚	.

凯蒂醒来时感觉脚底很烫。

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [[θriː]]

Opening	her	eyes	she	was	dreadfully	[	3	]
开幕	她	眼睛	她	曾是	极其糟糕	[	3	]

她睁开眼睛，感到无比恐惧[3]

['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['siːlɪŋ] [ɔːl][ɑːn]['faɪər] .

frightened	to	see	the	bedroom	ceiling	all	on	fire	.
害怕	到	看	这	卧室	天花板	全部	在	火	.

吓坏了，看到卧室天花板着火了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

She	was	only	a	very	little	girl	,	but	she	jumped	out	of	bed	,
她	曾是	仅有的	一个	非常	小的	女孩	,	但	她	跳了起来	出去	的	床	,

她当时只是个很小的小女孩，但她却从床上跳了下来。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər]

and	ran	to	the	room	where	her	mother	and	two	of	her	sisters	were
和	跑	到	这	房间	在哪里	她	母亲	和	二	的	她	姐妹	是

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

然后她跑到母亲和两个妹妹睡觉的房间。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd]

Her	father	,	who	was	in	another	room	,	hearing	a	great	noise	outside	,	and
她	父亲	,	WHO	曾是	在	其他	房间	,	听力	一个	伟大的	噪音	外部	,	和

['piːp(ə)l] ['kɔːlɪŋ] " ['faɪər] !

people	calling	"	Fire	!
人们	呼叫	"	火	!

她的父亲当时在另一个房间里，听到外面传来巨大的噪音，人们喊着"着火了！"

['faɪər] ! " [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

Fire	!	"	jumped	up	and	found	it	was	his	own	house	that	was	in	flames	.
火	!	"	跳了起来	向上	和	成立	它	曾是	他的	自己的	房子	那	曾是	在	火焰	.

着火了！他猛地跳起来，发现是自己的房子着火了。

['telɪŋ] [ðə; ði]['eldər]['gɜːlz][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd][get] [drest] [ænd; ənd][tuː; tə][help][ðer; ðər]

Telling	the	elder	girls	to	be	quick	and	get	dressed	and	to	help	their
讲述	这	长老	女孩们	到	是	快的	和	得到	穿着	和	到	帮助	他们的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

吩咐年纪大些的女孩们快点穿好衣服，去帮妈妈的忙。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

who	**was**	**very**	**ill**	**,**	**he**	**ran**	**to**	**the**	**nursery**	**,**	**and**	**burst**	**open**	**the**	**door**	**.**
WHO	曾是	非常	患病的	,	他	跑	到	这	苗圃	,	和	爆裂	打开	这	门	.

他当时病得很重，就跑到育婴室，猛地推开门。

" [nɜːrs] , [nɜːrs] !

"	**Nurse**	**,**	**nurse**	**!**
"	护士	,	护士	!

“护士，护士！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌp] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] .

"	**he**	**shouted**	**,**	**"**	**be**	**quick**	**and**	**get**	**the**	**children**	**up**	**,**	**the**	**house**	**is**	**on**	**fire**	**.**
"	他	喊叫	,	"	是	快的	和	得到	这	孩子们	向上	,	这	房子	是	在	火	.

他喊道：“快点，把孩子们叫起来，房子着火了。”

" ['snætʃɪŋ] [ʌp] ['beɪbi] [tʃɑːrlz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

"	**Snatching**	**up**	**baby**	**Charles**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**and**	**calling**	**to**	**the**	**other**	**children**	**to**
"	抢夺	向上	婴儿	查尔斯	在	她	武器	,	和	呼叫	到	这	其他	孩子们	到

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

follow	**her**	**,**
跟随	她	,

她一把抱起小查尔斯，叫其他孩子跟着她走。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['hɜːrid] [daʊn] - [sterz] .

the	**nurse**	**hurried**	**down**	**-**	**stairs**	**.**
这	护士	慌忙	向下	-	楼梯	.

护士匆匆下楼。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [fleɪmz] [ænd; ənd] [smoʊk] ,

But	**there**	**they**	**found**	**the**	**hall**	**full**	**of**	**flames**	**and**	**smoke**	**,**
但	那里	他们	成立	这	大厅	满的	的	火焰	和	抽烟	,

但他们发现大厅里到处都是火焰和浓烟。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**front**	**-**	**door**	**was**	**impossible**	**.**
和	到	得到	出去	的	这	正面	-	门	曾是	不可能的	.

想从前门出去是不可能的。

[soʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θruː] [ðə; ði]

So	**some**	**of**	**the**	**children**	**got**	**through**	**the**	**windows**	**and**	**some**	**through**	**the**
所以	一些	的	这	孩子们	得到	通过	这	视窗	和	一些	通过	这

[bæk] - [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

back	**-**	**door**	**into**	**the**	**garden**	**.**
后退	-	门	进入	这	花园	.

所以有些孩子从窗户进去了，有些孩子从后门进了花园。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] [seɪf] ,

Just	**as**	**the**	**minister**	**thought**	**he**	**had**	**all**	**his**	**family**	**safe**	**,**
只是	作为	这	部长	想法	他	有	全部	他的	家庭	安全的	,

正当部长以为他的家人都安全无恙时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [faʊnd]

he	**heard**	**a**	**cry**	**coming**	**from**	**the**	**nursery**	**,**	**and**	**on**	**looking**	**round**	**,**	**he**	**found**
他	听到	一个	哭	未来	从	这	苗圃	,	和	在	寻找	圆形的	,	他	成立

['dʒæki][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

Jacky	**was**	**missing**	**.**
杰基	曾是	丢失的	.

他听到育儿室里传来一声哭声，环顾四周，发现杰基不见了。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

He	**rushed**	**into**	**the**	**burning**	**house**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**get**	**up**	**the**	**stairs**	**,**
他	匆忙	进入	这	燃烧	房子	,	和	尝试	到	得到	向上	这	楼梯	,

他冲进燃烧的房子，试图爬上楼梯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn]['faɪər] .

but	**they**	**were**	**all**	**on**	**fire**	**.**
但	他们	是	全部	在	火	.

但它们都着火了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ?

What	**should**	**he**	**do**	**?**
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

He	**didn't**	**know**	**.**
他	没有	知道	.

他不知道。

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fleɪmz] ,

So	**he**	**just**	**knelt**	**down**	**in**	**the**	**hall**	**surrounded**	**by**	**the**	**dreadful**	**flames**	**,**
所以	他	只是	跪下	向下	在	这	大厅	包围	经过	这	可怕	火焰	,

于是他跪倒在大厅里，周围是可怕的火焰。

[ænd; ənd] [æskt] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒæk] ,

and	**asked**	**God**	**to**	**take**	**care**	**of**	**little**	**Jack**	**,**
和	问	上帝	到	拿	关心	的	小的	杰克	,

并祈求上帝照顾小杰克。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [seɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	**if**	**he**	**couldn't**	**be**	**saved**	**to**	**take**	**him**	**to**	**heaven**	**.**
和	如果	他	不能	是	已保存	到	拿	他	到	天堂	.

如果他无法被拯救，就把他带到天堂。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [[fɔːr]]

Now	**I**	**must**	**tell**	**you**	**how**	**it**	**was**	**Jack**	**was**	**still**	**in**	**[**	**4**	**]**
现在	我	必须	告诉	你	如何	它	曾是	杰克	曾是	仍然	在	[	4	]

现在我必须告诉你杰克当时还在[4]

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] .

the	**burning**	**house**	**.**
这	燃烧	房子	.

着火的房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fæst] [ə'sliːp] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [kɔːld] ,

He	**had**	**been**	**fast**	**asleep**	**when**	**the**	**nurse**	**called**	**,**
他	有	到过	快速地	睡着了	什么时候	这	护士	称为	,

护士叫他的时候，他正在熟睡。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	**did**	**not**	**hear**	**her**	**and**	**the**	**other**	**children**	**go**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	做过	不是	听到	她	和	这	其他	孩子们	去	出去	的	这	房间	.

他没有听到她和其他孩子走出房间。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

All	**at**	**once**	**he**	**woke**	**up**	**,**	**and**	**seeing**	**a**	**bright**	**light**	**in**	**the**	**room**	**,**
全部	在	一次	他	觉醒	向上	,	和	看到	一个	明亮的	光	在	这	房间	,

他突然醒了过来，看到房间里有一道强光。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .

thought	**it**	**was**	**morning**	**.**
想法	它	曾是	早晨	.

我以为是早上。

" ['nɜːrsi] , ['nɜːrsi] !

"	**Nursie**	**,**	**nursie**	**!**
"	护士	,	护士	!

“护士，护士！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , " [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] .

"	he	called	,	"	take	me	up	;	I	want	to	get	up	.
"	他	称为	,	"	拿	我	向上	;	我	想	到	得到	向上	.

他喊道："带我上去；我想起来。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	Of	course	there	was	no	answer	.
"	的	课程	那里	曾是	不	回答	.

当然，没有人回答。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] ,

Then	he	put	his	head	out	of	the	curtains	which	surrounded	his	little	bed	,
然后	他	放	他的	头	出去	的	这	窗帘	哪个	包围	他的	小的	床	,

然后他把头从小床周围的帘子后面探了出来，

[ænd; ənd] [sɔː] [striːks] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	saw	streaks	of	fire	on	the	top	of	the	room	.
和	锯	连胜	的	火	在	这	顶部	的	这	房间	.

看到房间顶部有火光闪烁。

[oʊ] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

Oh	,	how	frightened	he	was	!
哦	,	如何	害怕	他	曾是	!

他当时真是吓坏了！

['dʒæki][wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ,

Jacky	was	only	five	years	old	,	but	he	was	a	brave	boy	,
杰基	曾是	仅有的	五	年	老的	,	但	他	曾是	一个	勇敢的	男生	,

杰基只有五岁，但他是个勇敢的男孩。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

and	instead	of	lying	still	and	screaming	and	crying	,
和	反而	的	说谎	仍然	和	尖叫	和	哭泣	,

与其静静地躺着尖叫哭泣，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] .

he	jumped	up	and	ran	to	the	door	in	his	night	-	gown	.
他	跳了起来	向上	和	跑	到	这	门	在	他的	夜晚	-	袍	.

他穿着睡衣跳起来跑到门口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn]['faɪər] .

But	the	floor	and	the	stairs	were	all	on	fire	.
但	这	地面	和	这	楼梯	是	全部	在	火	.

但是地板和楼梯都着火了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[hiː; hi][ræn] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

He	ran	back	again	into	the	room	,
他	跑	后退	再次	进入	这	房间	,

他又跑回了房间。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg][bɑːks] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	climbed	on	a	big	box	that	stood	near	the	window	.
和	攀登	在	一个	大的	盒子	那	站立	靠近	这	窗户	.

然后爬上了一个放在窗边的大箱子。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [fetʃ] [ə; eɪ] ['lædər] , [kwɪk] !

Then	some	one	in	the	yard	saw	him	and	shouted	:	"	Fetch	a	ladder	,	quick	!
然后	一些	一	在	这	院子	锯	他	和	喊叫	:	"	拿来	一个	梯子	,	快的	!

这时，院子里有人看见了他，喊道："快拿梯子来！"

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] . "

I	see	him	.	"
我	看	他	.	"

我看见他了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm] , " [kɔːld] [aʊt] ['sʌmbɑːdi] [els] ; " [ðə; ði] [ruːf] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] .

"	There's	no	time	,	"	called	out	somebody	else	;	"	the	roof	is	falling	in	.
"	有	不	时间	,	"	称为	出去	某人	别的	;	"	这	屋顶	是	坠落	在	.

“没时间了,”另一个人喊道，“屋顶要塌了。”

[lʊk] [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , " [aɪl] [stænd] [ə'genst] [ðɪs] [wɔːl] ,

Look	here	!	"	said	the	same	man	,	"	I'll	stand	against	this	wall	,
看	这里	!	"	说	这	相同的	男人	,	"	患病的	站立	反对	这	墙	,

“看这里！”同一个人说道，“我就靠着这堵墙站着。”

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [mæn] [ðæts] [nɑːt] ['veri] ['hevi] [stænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,

and	let	a	man	that's	not	very	heavy	stand	on	my	shoulders	,
和	让	一个	男人	那就是	不是	非常	重的	站立	在	我的	肩膀	,

让一个体重不重的人站在我的肩膀上，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	then	we	can	reach	the	child	.
和	然后	我们	能	抵达	这	孩子	.

然后我们就能联系到孩子了。

" [soʊ][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [fɪkst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [klaɪmd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	So	the	strong	man	fixed	himself	against	the	wall	,	and	another	man	climbed	on	his	shoulders	,
"	所以	这	强的	男人	固定的	他自己	反对	这	墙	,	和	其他	男人	攀登	在	他的	肩膀	,

于是，那壮汉靠在墙上，另一个人爬到他的肩膀上。

[ænd; ənd]['dʒæki] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

and	Jacky	put	out	his	arms	as	far	as	he	could	,
和	杰基	放	出去	他的	武器	作为	远的	作为	他	可以	,

杰基尽可能地张开双臂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] .

and	the	man	lifted	him	out	of	the	burning	room	,	and	he	was	safe	.
和	这	男人	抬起	他	出去	的	这	燃烧	房间	,	和	他	曾是	安全的	.

那人把他从燃烧的房间里救了出来，他安全了。

[tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] [wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [kræʃ] .

Two	minutes	afterwards	the	roof	fell	in	with	a	big	crash	.
二	分钟	然后	这	屋顶	跌倒	在	和	一个	大的	碰撞	.

两分钟后，屋顶轰然坍塌。

[dʒæk] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['neɪbɜ-z] [haʊs] ,

Jack	was	carried	into	a	neighbour's	house	,
杰克	曾是	携带	进入	一个	邻居	房子	,

杰克被抱进了邻居家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [nelt] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [θæŋkt] [gɑːd] [fɔːr; fər] [[faɪv]]

and	they	all	knelt	down	while	the	minister	thanked	God	for	[	5	]
和	他们	全部	跪下	向下	尽管	这	部长	谢谢	上帝	为了	[	5	]

他们都跪了下来，牧师感谢上帝[5]

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] ['wʌndərfəli] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ɔːl][ðer; ðər]

taking	**care**	**of**	**them**	**,**	**and**	**so**	**wonderfully**	**preserving**	**all**	**their**
采取	关心	的	他们	,	和	所以	太棒了	保存	全部	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	**.**
生活	.

悉心照料它们，并如此出色地保存了它们的生命。

[dʒæk] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,

Jack	**never**	**forgot**	**that**	**terrible**	**night**	**,**
杰克	绝不	忘了	那	糟糕的	夜晚	,

杰克永远不会忘记那个可怕的夜晚。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

and	**all**	**his**	**life**	**afterwards**	**he**	**felt**	**that**	**God**	**had**	**saved**	**him**	**from**	**being**
和	全部	他的	生活	然后	他	毛毡	那	上帝	有	已保存	他	从	存在

[bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] ,

burnt	**to**	**death**	**,**
烧焦的	到	死亡	,

此后他终其一生都认为上帝救了他，使他免于被烧死。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

in	**order**	**that**	**he**	**might**	**do**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**work**	**for**	**Him**	**.**
在	命令	那	他	可能	做	一个	伟大的	交易	的	工作	为了	他	.

以便他能为他做很多工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ,

You	**will**	**not**	**be**	**surprised**	**to**	**hear**	**,**
你	将要	不是	是	惊讶	到	听到	,

你听到这个消息应该不会感到意外：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɛpˌwɜːrθ] [huː] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [haʊs] [ɑːn]

that	**it**	**was**	**the**	**wicked**	**people**	**in**	**Epworth**	**who**	**had**	**set**	**the**	**minister's**	**house**	**on**
那	它	曾是	这	邪恶	人们	在	埃普沃斯	WHO	有	放	这	部长	房子	在

['faɪər] .

fire	**.**
火	.

是埃普沃斯镇的恶人放火烧了牧师的房子。

[bʌt; bət][æz; əz]['dʒiːzəs] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [soʊ]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [fər'geɪv] [ðiːz] [men] ,

But	**as**	**Jesus**	**forgave**	**His**	**enemies**	**,**	**so**	**Mr**	**.**	**Wesley**	**forgave**	**these**	**men**	**,**
但	作为	耶稣	原谅了	他的	敌人	,	所以	先生	.	韦斯利	原谅了	这些	男人	,

但正如耶稣宽恕了他的敌人一样，韦斯利先生也宽恕了这些人。

[ænd; ənd] [traɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [kraɪst] [lʌvd] [ðem; ðəm] . [[sɪks]

and	**tried**	**more**	**than**	**ever**	**to**	**show**	**them**	**how**	**much**	**Christ**	**loved**	**them**	**.**	**[**	**6**
和	尝试	更多的	比	曾经	到	展示	他们	如何	很多	基督	喜爱	他们	.	[	6

]

]
]

并且比以往任何时候都更加努力地向他们展示基督有多爱他们。[6]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['dʒæki] [ləːnz] [hɪz; ɪz][ə; eɪ][biː][siː] . — [ə; eɪ] [waɪz] ['mʌðər] . — ['kraɪsts] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] . — [ə; eɪ]

Jacky	learns	his	A	B	C	.	—	A	wise	mother	.	—	Christ's	little	soldier	.	—	A
杰基	学习	他的	一个	B	C	.	—	一个	明智的	母亲	.	—	基督的	小的	士兵	.	—	一个

['tʃætərbɑːks] . — [ðə; ði][bɪg] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] . — ['dʒæki]['pʊrliˌpɔːrli] . — [ðə; ði]['breɪvəst]

chatterbox	.	—	The	big	brother	and	the	little	one	.	—	Jacky	poorly	.	—	The	bravest
话匣子	.	—	这	大的	兄弟	和	这	小的	一	.	—	杰基	差	.	—	这	最勇敢的

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] . — [ə; eɪ] [praʊd] ['fɑːðər] .

of	the	brave	.	—	A	proud	father	.
的	这	勇敢的	.	—	一个	自豪的	父亲	.

杰克学会了字母表。——一位睿智的母亲。——基督的小战士。——一个话痨。——哥哥和弟弟。——杰克生病了。——勇敢者中的勇敢者。——一位骄傲的父亲。

- ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

ACK'S	father	and	mother	were	not	rich	people	,
-	父亲	和	母亲	是	不是	富有的	人们	,

ACK的父母并不富裕，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [send] [ɔːl][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] ,

and	they	could	not	afford	to	send	all	their	children	to	school	,
和	他们	可以	不是	买得起	到	发送	全部	他们的	孩子们	到	学校	,

他们无力供所有孩子上学。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-] [tɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] ,

so	Mrs	.	Wesley	taught	them	at	home	,
所以	太太	.	韦斯利	教授	他们	在	家	,

所以韦斯利太太在家教他们。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər] [skuːl] .

and	as	there	were	so	many	of	them	it	was	almost	like	a	proper	school	.
和	作为	那里	是	所以	许多	的	他们	它	曾是	几乎	喜欢	一个	恰当的	学校	.

由于人数众多，这里几乎就像一所正规学校。

[wen] ['dʒæki][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɑːlər] .

When	Jacky	was	five	years	old	,	he	became	a	little	scholar	.
什么时候	杰基	曾是	五	年	老的	,	他	成为	一个	小的	学者	.

杰克五岁的时候，就成了个小学者。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] ['ælfəbet] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [mʌnθs] [kʊd; kəd] [riːd] [kwaɪt] ['naɪsli] . :

The	first	day	he	learnt	his	alphabet	,	and	in	three	months	could	read	quite	nicely
这	第一的	天	他	学会了	他的	字母	,	和	在	三	几个月	可以	读	相当	很好

他第一天就学会了字母表，三个月后就能读得相当不错了。

['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] , [kaɪnd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

Mrs	.	Wesley	was	a	dear	,	kind	mother	,	and	took	a	great	deal	of	trouble	,
太太	.	韦斯利	曾是	一个	亲爱的	,	种类	母亲	,	和	采取	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,

韦斯利太太是一位慈祥善良的母亲，她付出了很多心血。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [pʊt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [mʌtʃ] [peɪn] [tuː; tə] [treɪn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃən]

and	often	put	herself	to	much	pain	to	train	her	little	boys	to	be	Christian
和	经常	放	她自己	到	很多	疼痛	到	火车	她	小的	男孩们	到	是	基督教

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

她常常花费大量精力来训练她的小儿子们成为基督徒绅士。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃən] ['leɪdiz] .

and	her	little	girls	to	be	Christian	ladies	.
和	她	小的	女孩们	到	是	基督教	女士们	.

并希望她的小女儿们成为虔诚的基督徒女性。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] ['evri]

As	soon	as	they	could	speak	,	they	were	taught	to	say	their	prayers	every
作为	很快	作为	他们	可以	说话	,	他们	是	教授	到	说	他们的	祈祷	每一个

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

night	and	morning	,
夜晚	和	早晨	,

他们一会说话，就被教导每天早晚祷告。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ['hoʊli] .

and	to	keep	the	Sabbath	day	holy	.
和	到	保持	这	安息日	天	圣	.

并守安息日为圣日。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kraɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	were	never	allowed	to	have	anything	they	cried	for	,	and	they	were
他们	是	绝不	允许	到	有	任何事物	他们	哭	为了	,	和	他们	是

['ɔːlweɪz] [['sɛvən]]

always	[	7	]
总是	[	7	]

他们哭着要的东西从来没有得到过，他们总是[7]

[tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli][ænd; ənd] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

taught	to	speak	kindly	and	politely	to	the	servants	.
教授	到	说话	亲切地	和	礼貌地	到	这	仆人	.

教导要和蔼有礼地对待仆人。

[bæd][wɜːrdz][wɜːr; wər]['nevər] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] [rʌf] [pleɪ]

Bad	words	were	never	heard	among	them	,	and	no	loud	talking	or	rough	play
坏的	字	是	绝不	听到	之中	他们	,	和	不	大声	说	或者	粗糙的	玩

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] .

was	allowed	.
曾是	允许	.

他们之间从不说脏话，也不允许大声喧哗或粗暴玩耍。

[ðɪs] [waɪz] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌʌn'truːðz]

This	wise	mother	also	knew	that	little	people	are	sometimes	tempted	to	tell	untruths
这	明智的	母亲	还	知道	那	小的	人们	是	有时	受诱惑	到	告诉	谎言

[tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

to	hide	a	fault	for	fear	of	punishment	,
到	隐藏	一个	过错	为了	害怕	的	惩罚	,

这位睿智的母亲也知道，小孩子有时会因为害怕惩罚而说谎来掩盖自己的过错。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nɔːti] ,

so	she	made	it	a	rule	that	if	any	of	the	children	did	what	was	naughty	,
所以	她	制成	它	一个	规则	那	如果	任何	的	这	孩子们	做过	什么	曾是	淘气	,

所以她定了一条规矩，如果孩子们做了淘气的事，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kən'fest] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]

and	at	once	confessed	and	promised	not	to	do	it	again	,	they	should	not
和	在	一次	坦白	和	承诺	不是	到	做	它	再次	,	他们	应该	不是

[bi:; bi] [wɪpt] .

be	whipped	.
是	鞭打	.

他们立即认罪并保证不再犯，因此不应受到鞭打。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒæki] — [dɪd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊ] [ðɪs] [ru:l]

One	of	the	little	boys	—	I'm	afraid	it	was	Jacky	—	did	not	always	follow	this	rule
一	的	这	小的	男孩们	—	我是	害怕的	它	曾是	杰基	—	做过	不是	总是	跟随	这	规则

,

,

,

其中一个小男孩——恐怕是杰基——并没有总是遵守这条规则。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [gɑ:t] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk] .

and	so	he	sometimes	got	what	he	did	not	like	.
和	所以	他	有时	得到	什么	他	做过	不是	喜欢	.

所以他有时会得到他不喜欢的东西。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-]['nevər] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [tɔ:nt] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	Mrs	.	Wesley	never	allowed	her	children	to	taunt	one	another	with	a
但	太太	.	韦斯利	绝不	允许	她	孩子们	到	嘲讽	一	其他	和	一个

[fɔ:lt] ,

fault	,
过错	,

但韦斯利夫人从不允许她的孩子们因为彼此的缺点而互相嘲笑。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ['betər] .

especially	when	they	were	trying	to	do	better	.
尤其	什么时候	他们	是	尝试	到	做	更好的	.

尤其是在他们努力做得更好的时候。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti]

Another	thing	the	children	were	taught	,	was	to	respect	the	rights	of	property
其他	事物	这	孩子们	是	教授	,	曾是	到	尊重	这	权利	的	财产

; [ðæt] [ɪz] ,

;	that	is	,
;	那	是	,

孩子们还被教导要尊重财产权；也就是说，

[ɪf] ['dʒæki] ['wɑ:ntɪd] ['tʃɑ:rli:z] [tɑ:p] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɑ:rli:z] [li:v] ;

if	Jacky	wanted	Charlie's	top	,	he	was	not	to	take	it	without	Charlie's	leave	;
如果	杰基	通缉	查理的	顶部	,	他	曾是	不是	到	拿	它	没有	查理的	离开	;

如果杰基想要查理的上衣，未经查理的允许，他不能拿走；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eməli] ['wɑ:ntɪd] - [broʊtʃ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][æsk][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [pər'mɪʃ(ə)n]

and	if	Emily	wanted	Sukey's	brooch	,	she	must	ask	her	sister's	permission
和	如果	艾米丽	通缉	-	胸针	,	她	必须	问	她	姐妹	允许

[bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

before	taking	it	.
前	采取	它	.

如果艾米丽想要苏琪的胸针，她必须先征得姐姐的同意才能拿走。

" [oʊ] , [haʊ] ['dredfəli] [strɪkt] !

"	Oh	,	how	dreadfully	strict	!
"	哦	,	如何	极其糟糕	严格的	!

“哦，真是太严格了！”

" [aɪ]['fænsi][aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [seɪ] .

"	I	fancy	I	hear	some	of	my	readers	say	.
"	我	想要	我	听到	一些	的	我的	读者	说	.

“我仿佛听到一些读者这样说。”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [dɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;

Not	at	all	,	dears	,	it	was	a	mother's	kindness	to	her	children	;
不是	在	全部	,	亲爱的们	,	它	曾是	一个	母亲的	仁慈	到	她	孩子们	;

完全不是，亲爱的们，这是母亲对孩子的慈爱；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɑːr] [mɔːr] [taɪm] ,

for	it	took	far	more	time	,
为了	它	采取	远的	更多的	时间	,

因为这花费的时间要长得多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

and	a	great	deal	more	trouble	to	teach	them	all	these	things	than	it
和	一个	伟大的	交易	更多的	麻烦	到	教	他们	全部	这些	事物	比	它

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

would	have	done	to	let	them	do	as	they	liked	.
会	有	完毕	到	让	他们	做	作为	他们	喜欢	.

教导他们这些事情要比让他们随心所欲地做事情麻烦得多。

[ænd; ənd] [wen] ['eməli][ænd; ənd] ['mɑːli] [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

And	when	Emily	and	Mollie	and	Jack	and	Charlie	and	all	the	others
和	什么时候	艾米丽	和	莫莉	和	杰克	和	查理	和	全部	这	其他的

[gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

grew	up	to	be	men	and	women	,
生长	向上	到	是	男人	和	女性	,

当艾米丽、莫莉、杰克、查理以及其他所有人长大成人后，

[ðeɪ] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz] ['mʌðər] . [[eɪt]]

they	thanked	God	for	giving	them	such	a	wise	mother	.	[	8	]
他们	谢谢	上帝	为了	给予	他们	这样的	一个	明智的	母亲	.	[	8	]

他们感谢上帝赐予他们这样一位智慧的母亲。[8]

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm]

Once	a	week	Mrs	.	Wesley	used	to	take	each	of	the	children	into	her	room
一次	一个	星期	太太	.	韦斯利	用过的	到	拿	每个	的	这	孩子们	进入	她	房间

,

,

,

韦斯利太太过去每周都会把每个孩子都带到她的房间里。

['seprətli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

separately	,	for	a	quiet	little	talk	.
分别地	,	为了	一个	安静的	小的	讲话	.

分开，安静地聊一会儿。

[ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [deɪ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['mʌðər] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

They	each	had	their	own	day	for	having	mother	all	to	themselves	.
他们	每个	有	他们的	自己的	天	为了	拥有	母亲	全部	到	他们自己	.

她们每个人都有一天时间可以完全和母亲独处。

[dʒæk][hæd; həd] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrliːz] [deɪ] .

Jack	had	every	Thursday	,	and	Saturday	was	Charlie's	day	.
杰克	有	每一个	周四	,	和	周六	曾是	查理的	天	.

杰克每周四都过节，星期六是查理的节。

[soʊ]['helpf(ə)l][wɜːr; wər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [ðæt] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [wen] [dʒæk]

So	helpful	were	these	little	talks	with	mother	,	that	years	afterwards	when	Jack
所以	有帮助	是	这些	小的	会谈	和	母亲	,	那	年	然后	什么时候	杰克

[hæd; həd] [left] [hoʊm] ,

had	left	home	,
有	左边	家	,

与母亲的这些小谈话非常有帮助，以至于多年后杰克离家后，

[hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sper] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['evri] ['θɜːrzdeɪ]

he	wrote	and	asked	his	mother	if	she	would	spare	the	same	time	every	Thursday
他	写道	和	问	他的	母亲	如果	她	会	空闲的	这	相同的	时间	每一个	周四

[tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	pray	for	him	.
到	祈祷	为了	他	.

他写信问母亲，她是否愿意每周四抽出同样的时间为他祈祷。

[bɪ'fɔːr] ['dʒæki][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi] [lʌvd] ['dʒiːzəs][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['evri]

Before	Jacky	was	eight	years	old	he	loved	Jesus	so	much	that	he	wanted	every
前	杰基	曾是	八	年	老的	他	喜爱	耶稣	所以	很多	那	他	通缉	每一个

[wʌn][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒərz] .

one	to	know	he	meant	to	be	one	of	His	faithful	soldiers	.
一	到	知道	他	意思是	到	是	一	的	他的	忠实	士兵	.

杰基不到八岁的时候就非常爱耶稣，他想让每个人都知道他立志成为耶稣忠实的战士。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] , [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

So	he	asked	his	father	if	he	might	go	to	the	communion	,	which	,	you	know	,
所以	他	问	他的	父亲	如果	他	可能	去	到	这	圣餐	,	哪个	,	你	知道	,

于是他问父亲他是否可以去参加圣餐仪式，你知道，

[ɪz] ['duːɪŋ] [wʌt] [kraɪst] [æskt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə][duː] ,

is	doing	what	Christ	asked	all	His	followers	to	do	,
是	正在做	什么	基督	问	全部	他的	追随者	到	做	,

正在做基督要求所有追随者去做的事情。

['teɪkɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] " [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

taking	bread	and	drinking	wine	"	in	remembrance	of	Him	.
采取	面包	和	喝	葡萄酒	"	在	纪念	的	他	.

拿起饼，喝葡萄酒，“为的是记念他”。

" [ðoʊ] [dʒæk][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nuː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

"	Though	Jack	was	such	a	little	boy	,	his	father	knew	,	by	his	conduct	,
"	尽管	杰克	曾是	这样的	一个	小的	男生	,	他的	父亲	知道	,	经过	他的	执行	,

“虽然杰克年纪很小，但他的父亲从他的行为中知道，

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

that	he	meant	what	he	said	,
那	他	意思是	什么	他	说	,

他说的都是真心话。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .

and	so	he	admitted	him	to	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	.
和	所以	他	承认	他	到	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	.

于是他允许他领受圣餐。

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [kʊd; kəd] [seɪ] , [æz; əz]['dʒæki][kʊd; kəd] : —

I	wish	all	my	young	readers	could	say	,	as	Jacky	could	:	—
我	希望	全部	我的	年轻的	读者	可以	说	,	作为	杰基	可以	:	—

我希望我所有的年轻读者都能像杰基一样说：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] ,

"	I	am	a	little	soldier	,
"	我	是	一个	小的	士兵	,

我是一个小士兵，

[aɪm]['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

I'm	only	eight	years	old	,
我是	仅有的	八	年	老的	,

我只有八岁，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]['dʒiːzəs]

I	mean	to	fight	for	Jesus
我	意思是	到	斗争	为了	耶稣

我决心为耶稣而战

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] .

And	wear	a	crown	of	gold	.
和	穿	一个	王冠	的	金子	.

戴上金冠。

[aɪ] [noʊ] ['hiːl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,

I	know	He'll	make	me	happy	,
我	知道	地狱	制作	我	快乐的	,

我知道他会让我快乐，

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,

And	help	me	every	day	,
和	帮助	我	每一个	天	,

请每天帮助我，

[aɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] ,

I'll	be	His	little	soldier	,
患病的	是	他的	小的	士兵	,

我愿做他的小战士，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [aɪ] [meɪ] .

The	Bible	says	I	may	.
这	圣经	说道	我	可能	.

圣经上说我可以。

" ['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][hɜːr; hər][bɪg] ['kɪtʃɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

"	Mrs	.	Wesley	used	to	have	services	in	her	big	kitchen	on	a	Sunday	night	,
"	太太	.	韦斯利	用过的	到	有	服务	在	她	大的	厨房	在	一个	星期日	夜晚	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

for	the	servants	,
为了	这	仆人	,

“韦斯利太太过去常常在星期天晚上在她家的大厨房里为仆人们举行礼拜仪式，

[ænd; ənd] [[naɪn]]

and	[	9	]
和	[	9	]

和[9]

[ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

the	poor	people	who	could	not	walk	all	the	long	way	to	church	;
这	贫穷的	人们	WHO	可以	不是	走	全部	这	长的	方式	到	教会	;

那些走不了那么远路去教堂的穷人；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒæk] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][soʊ] [ə'tentɪvli] ,

and	little	Jack	used	to	sit	and	listen	so	attentively	,
和	小的	杰克	用过的	到	坐	和	听	所以	认真地	,

小杰克常常坐着，听得特别认真。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [haʊ] ['gɑ:dz] [sʌn] [wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði]['kru:əl]

while	his	mother	told	the	people	how	God's	Son	was	put	to	death	on	the	cruel
尽管	他的	母亲	讲述	这	人们	如何	神的	儿子	曾是	放	到	死亡	在	这	残忍的

[krɔ:s] ,

cross	,
叉	,

当他的母亲向人们讲述上帝之子如何被钉死在残酷的十字架上时，

[tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][sɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə][geɪn][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] .

to	save	them	from	sin	,	and	to	gain	for	them	a	place	in	heaven	.
到	节省	他们	从	罪	,	和	到	获得	为了	他们	一个	地方	在	天堂	.

拯救他们脱离罪恶，并为他们赢得进入天堂的资格。

[dʒæk] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʌŋ] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

Jack	,	like	many	another	little	boy	,	had	rather	a	long	tongue	,	indeed	,	he	was
杰克	,	喜欢	许多	其他	小的	男生	,	有	相当	一个	长的	舌头	,	的确	,	他	曾是

[ə; eɪ]['regjələr] ['tʃætərbɑ:ks] .

a	regular	chatterbox	.
一个	常规的	话匣子	.

杰克和许多其他小男孩一样，舌头很长，事实上，他是个十足的“话匣子”。

[hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðər] [sæm][dɪd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [laɪk][dʒæk] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][ɪn] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

His	big	brother	Sam	did	not	always	like	Jack	putting	his	word	in	,	and	giving	his
他的	大的	兄弟	山姆	做过	不是	总是	喜欢	杰克	推杆	他的	单词	在	,	和	给予	他的

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

他的哥哥山姆并不总是喜欢杰克插嘴发表意见；

[hi:; hi] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] : " [tʃaɪld] , [dəunt][tɔ:k][soʊ] [mʌtʃ] ,

he	would	put	him	down	and	say	:	"	Child	,	don't	talk	so	much	,
他	会	放	他	向下	和	说	:	"	孩子	,	不	讲话	所以	很多	,

他会把他放下来，说：“孩子，别说那么多话，

[wen] [jʊə(r)] ['oʊldər] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ]['ɑ:rgju:ɪŋ] .

when	you're	older	you'll	find	that	nothing	much	is	done	in	the	world	by	arguing	.
什么时候	你是	老	你会	寻找	那	没有什么	很多	是	完毕	在	这	世界	经过	争论	.

等你年纪大了，你会发现争论对解决世界上的问题并不多。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə][stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər][dʒæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] : " [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ,

"	His	father	used	to	stand	up	for	Jack	,	and	would	say	:	"	There's	one	thing	,
"	他的	父亲	用过的	到	站立	向上	为了	杰克	,	和	会	说	:	"	有	一	事物	,

“他父亲过去常常维护杰克，并会说：‘有一件事，

['aʊər; ɑ:r][dʒæk] [wɪl] ['nevər] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]

our	Jack	will	never	do	anything	without	giving	a	good	reason	for	doing	it	,	I
我们的	杰克	将要	绝不	做	任何事物	没有	给予	一个	好的	原因	为了	正在做	它	,	我

[noʊ] .

know	.
知道	.

我知道，我们家的杰克做任何事都会给出合理的理由。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['dʒæki][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ɪlnəs] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

"	You	will	be	sorry	to	hear	that	Jacky	had	a	dreadful	illness	when	he	was
"	你	将要	是	对不起	到	听到	那	杰基	有	一个	可怕	疾病	什么时候	他	曾是

[naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

nine	years	old	.
九	年	老的	.

“得知杰基九岁时得了一场重病，你一定会感到难过。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diˈziːz] [ðæt] [ˈkɔːzɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] .

It	was	a	disease	that	causes	a	great	deal	of	pain	and	suffering	.
它	曾是	一个	疾病	那	原因	一个	伟大的	交易	的	疼痛	和	痛苦	.

这是一种会造成巨大痛苦和折磨的疾病。

[bʌt; bət][dʒæk] [rɪˈmembər] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['kraɪsts]

But	Jack	remembered	that	a	soldier	must	be	brave	,	and	,	as	Christ's
但	杰克	记得	那	一个	士兵	必须	是	勇敢的	,	和	,	作为	基督的

['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] ,

little	soldier	,
小的	士兵	,

但杰克记得，士兵必须勇敢，而且，作为基督的小士兵，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .

he	must	be	the	bravest	of	the	brave	.
他	必须	是	这	最勇敢的	的	这	勇敢的	.

他一定是勇敢者中的勇敢者。

[soʊ]['dʒæki][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi]

So	Jacky	was	very	patient	,	and	gave	his	nurse	as	little	trouble	as	he
所以	杰基	曾是	非常	病人	,	和	给予	他的	护士	作为	小的	麻烦	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

所以杰基很有耐心，尽量不给护士添麻烦。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

His	mother	wrote	to	Mr	.	Wesley	,	who	was	in	London	at	the	time	,
他的	母亲	写道	到	先生	.	韦斯利	,	WHO	曾是	在	伦敦	在	这	时间	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他的母亲写信给当时在伦敦的韦斯利先生，信中说：

" [dʒæk][hæz; həz] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ['breɪvli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] ,

"	Jack	has	borne	his	illness	bravely	,	like	a	man	,	and	like	a	little	Christian	,
"	杰克	有	出生	他的	疾病	勇敢地	,	喜欢	一个	男人	,	和	喜欢	一个	小的	基督教	,

“杰克勇敢地与病魔抗争，像个男子汉，也像个虔诚的小基督徒。”

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər] ,

he	has	never	uttered	a	word	of	complaint	;	"	and	the	father	,
他	有	绝不	说出	一个	单词	的	抱怨	;	"	和	这	父亲	,

他从未抱怨过一句；“而父亲，

[æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	folded	the	letter	and	put	it	into	his	pocket	,	felt	proud	of	his
作为	他	折叠	这	信	和	放	它	进入	他的	口袋	,	毛毡	自豪的	的	他的

['lɪt(ə)l] [sʌn] . [-]

little	son	.	[	10	]
小的	儿子	.	[	-	]

当他把信折好放进口袋时，他为自己的幼子感到骄傲。[10]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['dʒæki][æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] . — ['bʊliɪŋ] . — [hɑːrd][laɪnz] . — [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [rʌn] . — [ə; eɪ] [kraɪst]

Jacky	at	boarding	school	.	—	Bullying	.	—	Hard	lines	.	—	A	morning	run	.	—	A	Christ
杰基	在	登机	学校	.	—	欺凌	.	—	难的	线条	.	—	一个	早晨	跑步	.	—	一个	基督

- [laɪk] ['skuːlbɔɪ] . — ['tʃɑːrli] [æt; ət] ['westmɪnstər] . — [skɑːtʃ] ['dʒeɪmi] . — " ['brɑːvoʊ] , ['kæptɪn]

-	like	schoolboy	.	—	Charlie	at	Westminster	.	—	Scotch	Jamie	.	—	"	Bravo	,	Captain
-	喜欢	男生	.	—	查理	在	威斯敏斯特	.	—	苏格兰威士忌	杰米	.	—	"	Bravo	,	队长

['tʃɑːrli] !

Charlie	!
查理	!

杰基在寄宿学校——欺凌——强硬立场——晨跑——基督般的学生——查理在威斯敏斯特——苏格兰杰米——“好样的，查理船长！”

" [waɪ][ænd; ənd][baɪ][dʒæk] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,

"	Y	and	by	Jack	grew	to	be	a	big	boy	of	eleven	,
"	是	和	经过	杰克	生长	到	是	一个	大的	男生	的	十一	,

“Y和杰克长成了一个十一岁的大男孩，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊm] - [skuːl] .

and	all	this	time	he	had	only	been	at	the	home	-	school	.
和	全部	这	时间	他	有	仅有的	到过	在	这	家	-	学校	.

而这段时间他一直都只在家上学。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [bɔɪz] -

His	parents	thought	he	was	now	quite	old	enough	to	go	to	a	proper	boys	'
他的	父母	想法	他	曾是	现在	相当	老的	足够的	到	去	到	一个	恰当的	男孩们	-

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他的父母认为他现在已经足够大了，可以去上正规的男校了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

and	through	the	kindness	of	a	friend	,
和	通过	这	仁慈	的	一个	朋友	,

并且多亏了朋友的善意，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [skuːl] [ɪn] ['lʌndən] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɑːrtərhaʊs] .

he	was	sent	to	a	big	school	in	London	called	the	Charterhouse	.
他	曾是	发送	到	一个	大的	学校	在	伦敦	称为	这	查特豪斯	.

他被送往伦敦一所名为查特豪斯公学的大型学校。

[hɪr] [pʊr] ['dʒæki][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [taɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] .

Here	poor	Jacky	had	a	very	unhappy	time	for	two	or	three	years	.
这里	贫穷的	杰基	有	一个	非常	不开心	时间	为了	二	或者	三	年	.

可怜的杰基在这里度过了非常不快乐的两三年。

[ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['bʊliɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ;

The	big	boys	took	a	delight	in	bullying	the	little	ones	,	especially	the	new	-	comers	;
这	大的	男孩们	采取	一个	喜	在	欺凌	这	小的	一个	,	尤其	这	新的	-	来者	;

大孩子们喜欢欺负小孩子们，尤其是新来的孩子；

[ænd; ənd][æz; əz][dʒæk][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [frʌm; frəm][hoʊm] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər] [ˌʌn'kaɪndnəs] [wʌz; wəz]

and	as	Jack	had	never	been	from	home	before	,	their	unkindness	was
和	作为	杰克	有	绝不	到过	从	家	前	,	他们的	不友善	曾是

[hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

hard	to	bear	.
难的	到	熊	.

由于杰克以前从未离开过家乡，所以他的冷漠无情让他难以忍受。

['evri] [mi:l] - [taɪm] [i:tʃ] [bɔɪ] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kʊks] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns]

Every	meal	-	time	each	boy	had	to	go	to	the	cook's	house	for	his	allowance
每一个	一顿饭	-	时间	每个	男生	有	到	去	到	这	库克的	房子	为了	他的	津贴

[ʌv; əv] [fu:d] ,

of	food	,
的	食物	,

每到吃饭时间，每个男孩都必须去厨娘家领取自己的零用饭。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [ju:st] [tu:; tə] [leɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ,

and	the	big	boys	used	to	lay	wait	for	the	little	ones	as	they	came	out	,
和	这	大的	男孩们	用过的	到	躺	等待	为了	这	小的	一个	作为	他们	来了	出去	,

大孩子们常常埋伏在小孩子们出来的时候偷袭他们。

[ænd; ənd] [snætʃ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [mi:t] ;

and	snatch	away	their	meat	;
和	抢夺	离开	他们的	肉	;

然后抢走他们的肉；

[soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [dʒæk][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [tu:; tə] [i:t] [æt; ət] ['evri] [mi:l] . [

so	for	a	long	time	Jack	had	nothing	but	bread	to	eat	at	every	meal	.	[
所以	为了	一个	长的	时间	杰克	有	没有什么	但	面包	到	吃	在	每一个	一顿饭	.	[

-]

11	]
-	]

所以很长一段时间里，杰克每顿饭都只能吃面包。[11]

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɚz] [hu:] [noʊ] [wʌt] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [laɪf][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] ,

Those	of	my	readers	who	know	what	boarding	-	school	life	is	to	-	day	,
那些	的	我的	读者	WHO	知道	什么	登机	-	学校	生活	是	到	-	天	,

那些了解当今寄宿学校生活的读者们，

[wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [fu:d] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

will	think	this	a	very	funny	way	of	getting	your	food	;	and	so	it	was	,
将要	思考	这	一个	非常	有趣的	方式	的	获得	你的	食物	;	和	所以	它	曾是	,

你会觉得这种获取食物的方式非常滑稽；事实也的确如此。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['jɪrz]

but	,	you	must	remember	,	this	was	in	1714	,	one	hundred	and	eighty	years
但	,	你	必须	记住	,	这	曾是	在	-	,	一	百	和	八十	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

但是，你必须记住，这是1714年的事了，距今已有180年了。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðen] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .

and	every	thing	then	was	very	different	to	what	it	is	now	.
和	每一个	事物	然后	曾是	非常	不同的	到	什么	它	是	现在	.

当时的一切与现在截然不同。

[bɪ'fɔ:r] [dʒæk] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:rtərhaʊs] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [dʒæk] ,

Before	Jack	went	to	the	Charterhouse	,	his	father	had	said	to	him	:	"	Jack	,
前	杰克	去	到	这	查特豪斯	,	他的	父亲	有	说	到	他	:	"	杰克	,

在杰克去查特豪斯之前，他父亲对他说："杰克，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [sku:l] ['gɑ:rdn] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ,

I	should	like	you	to	run	round	the	school	garden	every	morning	before	breakfast	,
我	应该	喜欢	你	到	跑步	圆形的	这	学校	花园	每一个	早晨	前	早餐	,

我希望你每天早上早餐前绕着学校花园跑一圈。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [help] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] .

it	will	give	you	an	appetite	and	help	to	make	you	grow	up	a	strong	man	.
它	将要	给	你	一个	食欲	和	帮助	到	制作	你	生长	向上	一个	强的	男人	.

它会让你胃口大开，并帮助你成长为一个强壮的男人。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [dʒæk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [skuːl] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]
" And all the long years Jack was at school he never failed to obey his
" 和 全部 这 长的 年 杰克 曾是 在 学校 他 绝不 失败的 到 服从 他的
['fɑːðɚz] [wɪʃ] ;
father's wish ;
父亲的 希望 ;

“杰克在学校的漫长岁月里，从未违背过父亲的意愿；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [rʌn] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk]
and , when he grew up , he said this morning run had helped to make
和 , 什么时候 他 生长 向上 , 他 说 这 早晨 跑步 有 帮助 到 制作
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['helθi] ,
him the healthy ,
他 这 健康 ,

长大后，他说晨跑帮助他保持了健康的身体。

[strɔːŋ] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .
strong man he had always been .
强的 男人 他 有 总是 到过 .

他一直都是个坚强的人。

[bʌt; bət] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [wen] ,
But , poor little fellow , it was very hard for him , when ,
但 , 贫穷的 小的 同伴 , 它 曾是 非常 难的 为了 他 , 什么时候 ,

但是，可怜的小家伙，对他来说太难了，当.....

['fiːlɪŋ] ['dredfəli] ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] , [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪz] [ræn] [ɔːf]
feeling dreadfully hungry with the fresh air and exercise , the big boys ran off
感觉 极其糟糕 饥饿的 和 这 新鲜的 空气 和 锻炼 , 这 大的 男孩们 跑 离开
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [miːt] ,
with his meat ,
和 他的 肉 ,

呼吸新鲜空气、运动后，大块头们感到饥肠辘辘，于是叼走了他的肉。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [sʌm; səm] [bred] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
and left him with only some bread for his breakfast .
和 左边 他 和 仅有的 一些 面包 为了 他的 早餐 .

结果只给他留下了一些面包当早餐。

[haʊ'evər] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [dʒæk] [gruː] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [miːt] .
However , by and by , Jack grew old enough to fight for his meat .
然而 , 经过 和 经过 , 杰克 生长 老的 足够的 到 斗争 为了 他的 肉 .

然而，渐渐地，杰克长大了，可以自己去争取肉食了。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [taɪm] [keɪm] ,
And when this time came ,
和 什么时候 这 时间 来了 ,

当这一刻到来时，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [æt; ət] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd]
do you think he took his turn at stealing from the little boys , and
做 你 思考 他 采取 他的 转动 在 偷窃 从 这 小的 男孩们 , 和
['bʊliɪŋ] [ðem; ðəm] ?
bullying them ?
欺凌 他们 ?

你认为他有没有偷过小男孩的财物，有没有欺负过他们?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [seɪ] : " [noʊ] , [ɪn'diːd] , [dʒæk] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [soʊ] [miːn] .
Of course you will all say : " No , indeed , Jack would never be so mean .
的 课程 你 将要 全部 说 : " 不 , 的确 , 杰克 会 绝不 是 所以 意思是 .

当然，你们都会说：“不，杰克绝不会那么刻薄。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['ʌðər] [æz; əz] ['ʌðər] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	You	are	right	;	instead	of	treating	others	as	others	had	treated	him	,
"	你	是	正确的	;	反而	的	治疗	其他的	作为	其他的	有	治疗	他	,

“你说得对；与其像别人对待他那样对待别人，

[hiː; hi][dʒʌst][dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] ['dʒiːzəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

he	just	did	what	he	thought	Jesus	would	have	done	when	he	was	a	boy
他	只是	做过	什么	他	想法	耶稣	会	有	完毕	什么时候	他	曾是	一个	男生

[æt; ət] [skuːl] .

at	school	.
在	学校	.

他只是做了他认为耶稣小时候在学校里会做的事。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ,

He	stood	up	for	the	little	fellows	,
他	站立	向上	为了	这	小的	伙伴们	,

他挺身而出维护弱小者，

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ðer; ðər] [miːt] . [-]

and	fought	the	big	boys	who	tried	to	steal	their	meat	.	[	12	]
和	战斗	这	大的	男孩们	WHO	尝试	到	偷	他们的	肉	.	[	-	]

他们与试图偷他们肉的大男孩们进行了搏斗。[12]

[dʒæk][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][soʊ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ruːlz] ,

Jack	was	so	quiet	and	diligent	at	school	,	and	so	careful	to	obey	rules	,
杰克	曾是	所以	安静的	和	勤奋	在	学校	,	和	所以	小心	到	服从	规则	,

杰克在学校里非常安静勤奋，而且非常注意遵守校规。

[ðæt] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] - ['mæstər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɔːkər] ;

that	he	soon	became	a	favourite	with	the	head	-	master	,	Dr	.	Walker	;
那	他	很快	成为	一个	最喜欢的	和	这	头	-	掌握	,	博士	.	沃克	;

他很快就成了校长沃克博士的宠儿；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

and	when	he	grew	to	be	a	man	,
和	什么时候	他	生长	到	是	一个	男人	,

当他长大成人后，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɑːrd] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,

he	forgot	all	about	the	hard	times	he	had	had	,
他	忘了	全部	关于	这	难的	时代	他	有	有	,

他完全忘记了曾经经历的艰难困苦。

[ænd; ənd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['tʃɑːrtərhaʊs] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

and	never	failed	to	visit	the	Charterhouse	once	a	year	.
和	绝不	失败的	到	访问	这	查特豪斯	一次	一个	年	.

并且每年都会去查特豪斯修道院探望一次，从未间断。

[wen] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] [ðɪs] [skuːl] ,

When	Jack	had	been	two	years	at	this	school	,
什么时候	杰克	有	到过	二	年	在	这	学校	,

杰克在这所学校待了两年后，

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [æt; ət] ['westmɪnstər] ,

his	brother	Charlie	was	sent	to	a	school	at	Westminster	,
他的	兄弟	查理	曾是	发送	到	一个	学校	在	威斯敏斯特	,

他的弟弟查理被送往威斯敏斯特的一所学校就读。

[wer] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ['sæmjuəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

where	his	elder	brother	Samuel	was	a	teacher	.
在哪里	他的	长老	兄弟	塞缪尔	曾是	一个	老师	.

他的哥哥塞缪尔在那里当老师。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [naɪn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪt]

Charlie	**was**	**then**	**a**	**bright**	**little**	**boy**	**of**	**nine**	**;**	**he**	**was**	**strong**	**,**	**full**	**of**	**spirit**
查理	曾是	然后	一个	明亮的	小的	男生	的	九	;	他	曾是	强的	,	满的	的	精神

[ænd; ənd] [fʌn] ,

and	**fun**	**,**
和	乐趣	,

当时的查理是个聪明伶俐的九岁小男孩；他身体强壮，充满活力，而且非常风趣。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

and	**afraid**	**of**	**nothing**	**.**
和	害怕的	的	没有什么	.

而且无所畏惧。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] " ['kæptɪn] "

He	**became**	**a**	**great**	**favourite**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**looked**	**upon**	**as**	**the**	**"**	**captain**	**"**
他	成为	一个	伟大的	最喜欢的	,	和	曾是	很快	看起来	之上	作为	这	"	队长	"

[ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .

of	**the**	**school**	**.**
的	这	学校	.

他很快就成为大家最喜欢的学生，并被视为学校的“队长”。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [breɪv] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [driːm] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

Charlie	**was**	**as**	**generous**	**as**	**he**	**was**	**brave**	**;**	**his**	**great**	**dream**	**was**	**to**
查理	曾是	作为	慷慨的	作为	他	曾是	勇敢的	;	他的	伟大的	梦	曾是	到

[biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

be	**a**	**good**	**man**	**,**
是	一个	好的	男人	,

查理既慷慨又勇敢；他最大的梦想就是成为一个好人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [help] ['ʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː] .

and	**to**	**help**	**others**	**to**	**be**	**good**	**too**	**.**
和	到	帮助	其他的	到	是	好的	也	.

并帮助他人也向善。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɑːtʃ] ['lædi] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] [huːm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [juːst]

There	**was**	**a**	**little**	**Scotch**	**laddie**	**at**	**the**	**school**	**whom**	**all**	**the**	**other**	**boys**	**used**
那里	曾是	一个	小的	苏格兰威士忌	小伙子	在	这	学校	谁	全部	这	其他	男孩们	用过的

[tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] [mɑːk] .

to	**tease**	**and**	**mock**	**.**
到	逗	和	嘲笑	.

学校里有个苏格兰小男孩，其他男生经常捉弄他、嘲笑他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['wʊdnt] [stænd] [ðɪs] ; [hiː; hi] [tʊk] ['dʒeɪmi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] , ['ʃiːldɪd]

The	**captain**	**wouldn't**	**stand**	**this**	**;**	**he**	**took**	**Jamie**	**under**	**his**	**special**	**protection**	**,**	**shielded**
这	队长	不会	站立	这	;	他	采取	杰米	在下面	他的	特别的	保护	,	屏蔽

[hɪm; ɪm] , [fɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

him	**,**	**fought**	**for**	**him**	**,**
他	,	战斗	为了	他	,

船长无法容忍这种情况；他将杰米置于特别保护之下，庇护他，为他而战。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

and	**saved**	**him**	**from**	**what**	**would**	**otherwise**	**have**	**been**	**a**	**life**	**of**	**misery**	**.**
和	已保存	他	从	什么	会	否则	有	到过	一个	生活	的	苦难	.

并使他免于过上原本悲惨的生活。

[aɪ] ['fænsi] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ɔːl] [seɪ] : " ['brɑːvoʊ] , ['kæptɪn] ['tʃɑːrli] ! " [-]

I	**fancy**	**I**	**hear**	**you**	**all**	**say**	**:**	**"**	**Bravo**	**,**	**Captain**	**Charlie**	**!**	**"**	**[**	**13**	**]**
我	想要	我	听到	你	全部	说	:	"	Bravo	,	队长	查理	!	"	[	-	]

我仿佛听到你们都在说：“好样的，查理船长！”[13]

['tʃæptə] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[dʒæk][æt; ət] ['westmɪnstə] . — [æt; ət]['ɑːksfərd] . — [laɪf] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] . — [dʒæk][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] . —

Jack	at	Westminster	.	—	At	Oxford	.	—	Life	at	College	.	—	Jack	a	deserter	.	—
杰克	在	威斯敏斯特	.	—	在	牛津	.	—	生活	在	大学	.	—	杰克	一个	逃兵	.	—

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] . — " [hiː; hi] [ðæt] [goʊz] [ə; eɪ] ['bɔːroʊɪŋ] ,

His	good	angel	.	—	"	He	that	goes	a	borrowing	,
他的	好的	天使	.	—	"	他	那	去	一个	借贷	,

杰克在威斯敏斯特——在牛津——大学生活——杰克是个逃兵——他的好天使——“借钱的人，

[goʊz] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] . " — [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] " ['mʌðər] .

goes	a	sorrowing	.	"	—	A	bitter	disappointment	.	—	A	letter	from	"	Mother	.
去	一个	悲伤	.	"	—	一个	苦的	失望	.	—	一个	信	从	"	母亲	.

令人悲伤的是。”——一次痛苦的失望。——来自“母亲”的一封信。

" — ['dʒæks] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . — ['fɑːðɚz] [əd'vaɪs] .

"	—	Jack's	decision	.	—	Father's	advice	.
"	—	杰克的	决定	.	—	父亲的	建议	.

——杰克的决定。——父亲的建议。

[hen] [dʒæk][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['tʃɑːrtərhaʊs] [skuːl] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['tʃɑːrli] [æt; ət]

HEN	Jack	was	sixteen	he	left	the	Charterhouse	School	,	and	joined	Charlie	at
母鸡	杰克	曾是	十六	他	左边	这	查特豪斯	学校	,	和	加入	查理	在

['westmɪnstə] .

Westminster	.
威斯敏斯特	.

杰克十六岁时离开了查特豪斯学校，和查理一起去了威斯敏斯特。

[hɪr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ,

Here	too	he	was	so	diligent	and	persevering	,
这里	也	他	曾是	所以	勤奋	和	坚持不懈	,

在这里，他也同样勤奋努力、坚持不懈。

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sæmjuəl] [roʊt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [sed] : " [dʒæk][ɪz][ə; eɪ]

that	when	his	brother	Samuel	wrote	home	to	his	father	,	he	said	:	"	Jack	is	a
那	什么时候	他的	兄弟	塞缪尔	写道	家	到	他的	父亲	,	他	说	:	"	杰克	是	一个

[breɪv] [bɔɪ] ,

brave	boy	,
勇敢的	男生	,

当他哥哥塞缪尔写信给父亲时，他说：“杰克是个勇敢的孩子，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ['hiːbruː] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

and	learning	Hebrew	as	fast	as	he	can	.
和	学习	希伯来语	作为	快速地	作为	他	能	.

他正在尽最大努力学习希伯来语。

" [ðə; ði][nekst] [jɪr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['ɑːksfərd] , [wer] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn] ['splendɪdli] .

"	The	next	year	he	went	to	Oxford	,	where	he	got	on	splendidly	.
"	这	下一个	年	他	去	到	牛津	,	在哪里	他	得到	在	精彩地	.

“第二年他去了牛津大学，在那里他表现得非常出色。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪti] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ;

He	was	very	witty	and	lively	,	and	still	very	fond	of	talking	;
他	曾是	非常	机智	和	热闹	,	和	仍然	非常	喜爱	的	说	;

他非常机智活泼，而且仍然很喜欢说话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker] [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər]

but	his	was	not	foolish	talk	,	and	he	always	took	care	to	stand	up	for
但	他的	曾是	不是	愚蠢	讲话	,	和	他	总是	采取	关心	到	站立	向上	为了

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

但他的言论并非愚蠢之言，他总是注意维护正义。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ,

At	first	he	was	much	shocked	at	the	drinking	and	gambling	,
在	第一的	他	曾是	很多	震惊	在	这	喝	和	赌博	,

起初，他对酗酒和赌博的行为感到非常震惊。

[ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ðæt] [went] [ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

and	wickedness	of	all	sorts	that	went	on	among	the	students	at	the	university
和	邪恶	的	全部	排序	那	去	在	之中	这	学生	在	这	大学

.

:
.

以及大学学生之间发生的各种邪恶行为。

[bʌt; bət] [wen] [deɪ]['æftər][deɪ][wiː; wi] ['wɪtnəs] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] , ['grædʒuəli][wiː; wi][get] [-]

But	when	day	after	day	we	witness	wrong	-	doing	,	gradually	we	get	[	14	]
但	什么时候	天	后	天	我们	证人	错误的	-	正在做	,	逐步地	我们	得到	[	-	]

但是，当我们日复一日地目睹不法行为时，我们逐渐就会[14]

[les] [ænd; ənd] [les] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

less	and	less	shocked	,	and	after	a	time	think	little	about	it	.
较少的	和	较少的	震惊	,	和	后	一个	时间	思考	小的	关于	它	.

越来越不觉得震惊，过了一段时间后，就很少再想起这件事了。

[ðɪs] ['oʊnli] ['hæpənz] [ðoʊ] [wen] [wiː; wi][get] [daʊn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] - ['taʊər] ,

This	only	happens	though	when	we	get	down	from	our	watch	-	tower	,
这	仅有的	发生	尽管	什么时候	我们	得到	向下	从	我们的	手表	-	塔	,

但这只有在我们从瞭望塔下来时才会发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [nɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	the	enemy	has	a	chance	to	get	near	to	us	.
和	这	敌人	有	一个	机会	到	得到	靠近	到	我们	.

敌人有机会接近我们。

['dʒæks] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

Jack's	temptations	to	join	his	fellow	students	were	very	great	,	and	I	am
杰克的	诱惑	到	加入	他的	同伴	学生	是	非常	伟大的	,	和	我	是

['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

sorry	to	say	,
对不起	到	说	,

杰克很想加入同学们的行列，很遗憾，

[hiː; hi][gɑːt] " [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , " [ænd; ənd] ['jiːldɪd] .

he	got	"	off	his	guard	,	"	and	yielded	.
他	得到	"	离开	他的	警卫	,	"	和	产生	.

他放松了警惕，屈服了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][kwaɪt] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

For	a	time	he	quite	disgraced	the	colours	of	his	regiment	,
为了	一个	时间	他	相当	蒙羞的	这	颜色	的	他的	团	,

他一度严重玷污了自己所在团的荣誉。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm] ['kraɪsts] ['ɑːrmi] .

and	became	a	deserter	from	Christ's	army	.
和	成为	一个	逃兵	从	基督的	军队	.

他从基督的军队中逃了出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [æt; ət]

But	it	was	not	for	long	,	he	remembered	what	he	had	learnt	at
但	它	曾是	不是	为了	长的	,	他	记得	什么	他	有	学会了	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

但这种感觉并没有持续多久，他想起了在家里学到的东西。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] [hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	how	his	dear	mother	had	prayed	for	him	.
和	如何	他的	亲爱的	母亲	有	祈祷	为了	他	.

以及他亲爱的母亲是如何为他祈祷的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] ,

He	remembered	how	he	had	been	saved	from	the	burning	house	,
他	记得	如何	他	有	到过	已保存	从	这	燃烧	房子	,

他记得自己是如何从燃烧的房子里获救的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [sperd] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [groʊ] [ʌp]

and	he	felt	sure	that	God	had	not	spared	his	life	for	him	to	grow	up
和	他	毛毡	当然	那	上帝	有	不是	幸存	他的	生活	为了	他	到	生长	向上

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [mæn] .

a	wicked	or	a	worldly	man	.
一个	邪恶	或者	一个	世俗	男人	.

他确信上帝没有让他活下来，是为了让他成长为一个邪恶或世俗的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrtərhaʊs] [skuːl]

He	had	found	it	hard	work	to	be	a	Christian	at	the	Charterhouse	School
他	有	成立	它	难的	工作	到	是	一个	基督教	在	这	查特豪斯	学校

,

,
,

他发现，在查特豪斯公学做一名基督徒非常困难。

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər] [stɪl] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːlɪdʒ] .

now	he	found	it	harder	still	at	Christ	Church	College	.
现在	他	成立	它	更难	仍然	在	基督	教会	大学	.

现在他在基督教会学院发现情况更加糟糕了。

[hiː; hi] [lʌvd] [fʌn] [ænd; ənd] ['meri] ['kʌmpəni] ,

He	loved	fun	and	merry	company	,
他	喜爱	乐趣	和	欢乐	公司	,

他喜欢玩乐和与人作伴，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmtaɪmz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [lʌvd]

and	this	sometimes	led	him	to	seek	the	society	of	young	men	who	loved
和	这	有时	引领	他	到	寻找	这	社会	的	年轻的	男人	WHO	喜爱

[ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] ;

their	own	pleasure	better	than	any	thing	else	;
他们的	自己的	乐趣	更好的	比	任何	事物	别的	;

这有时导致他去结交那些比任何事都更爱享乐的年轻人；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [dʒæk] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	many	times	Jack	,	following	their	bad	example	,
和	许多	时代	杰克	,	下列的	他们的	坏的	例子	,

杰克也多次效仿他们的坏榜样。

[dɪd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['veri] ['sɑːri] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .

did	things	for	which	he	was	afterwards	very	sorry	and	very	much	ashamed	.
做过	事物	为了	哪个	他	曾是	然后	非常	对不起	和	非常	很多	羞愧	.

他做了一些事后让他非常后悔和羞愧的事情。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmwer] [ri:d] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv]['poʊətri] :

I	have	somewhere	read	this	line	of	poetry	:
我	有	某处	读	这	线	的	诗	:

我曾在某处读到过这句诗:

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

"	The	boy	that	loves	his	mother
"	这	男生	那	爱	他的	母亲

那个爱他母亲的男孩

[ɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

Is	every	inch	a	man	,
是	每一个	英寸	一个	男人	,

每一寸都是男人吗?

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [bɔɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [dʒæk][dɪd] .

"	and	if	ever	boy	loved	his	mother	,	Jack	did	.
"	和	如果	曾经	男生	喜爱	他的	母亲	,	杰克	做过	.

“如果说哪个男孩爱他的母亲，那一定是杰克。”

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] , ['hoʊli][laɪf][wʌz; wəz]['dʒæks] [gʊd] ['eɪndʒl] ; [ænd; ənd] [wen]

The	memory	of	her	loving	,	holy	life	was	Jack's	good	angel	;	and	when
这	记忆	的	她	爱	,	圣	生活	曾是	杰克的	好的	天使	;	和	什么时候

[temp'teiʃənz] [pru:vd] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [-]

temptations	proved	almost	too	[	15	]
诱惑	已证实	几乎	也	[	-	]

她充满爱心、圣洁的生活记忆是杰克的守护天使；当诱惑几乎让他崩溃时[15]

[strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [hi:; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər]

strong	for	him	at	Oxford	,	he	wrote	and	asked	her	to	pray	for
强的	为了	他	在	牛津	,	他	写道	和	问	她	到	祈祷	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在牛津大学期间，他一直很支持她，他写信请她为他祈祷。

[ænd; ənd][tu:; tə] [preɪ] [ɑ:n] ['evri] ['θɜ:rzdeɪ] .

and	to	pray	on	every	Thursday	.
和	到	祈祷	在	每一个	周四	.

并且每周四都要祈祷。

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rzdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒæki:z] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,

For	Thursday	had	been	Jacky's	day	with	mother	,
为了	周四	有	到过	杰基的	天	和	母亲	,

星期四是杰基和母亲相处的日子。

['evər] [sɪns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hi:; hi] [nelt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ni:] ;

ever	since	a	little	boy	he	knelt	at	her	knee	;
曾经	自从	一个	小的	男生	他	跪下	在	她	膝盖	;

从他还是个小男孩的时候起，他就跪在她膝前;

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [prerz] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn]

and	he	felt	that	his	mother's	prayers	on	that	day	could	not	fail	to	bring	down
和	他	毛毡	那	他的	母亲的	祈祷	在	那	天	可以	不是	失败	到	带来	向下

['gɑ:dz] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

God's	blessing	upon	him	,
神的	祝福	之上	他	,

他觉得母亲那天所做的祈祷一定会为他带来上帝的祝福。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['meni] ['iːv(ə)l] ['influənsiz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz]

and	give	him	strength	to	resist	the	many	evil	influences	that	surrounded	his
和	给	他	力量	到	抵抗	这	许多	邪恶的	影响	那	包围	他的

['kɑːlɪdʒ] [laɪf] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

college	life	—	and	they	did	.
大学	生活	—	和	他们	做过	.

并赋予他力量去抵制大学生活中围绕着他的许多邪恶影响——而他们也确实做到了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] ['dʒæks] ['perənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] ;

I	told	you	before	,	I	think	,	that	Jack's	parents	were	not	rich	;
我	讲述	你	前	,	我	思考	,	那	杰克的	父母	是	不是	富有的	;

我想我之前跟你说过，杰克的父母并不富裕；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət]

they	had	never	been	able	to	allow	him	much	pocket	-	money	,	and	now	at
他们	有	绝不	到过	有能力的	到	允许	他	很多	口袋	-	钱	,	和	现在	在

['ɑːksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

他们以前从未给他多少零花钱，现在在牛津大学，

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] ['greɪtər] , [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk]

when	his	expenses	were	greater	,	he	somehow	could	never	manage	to	make
什么时候	他的	开支	是	更大的	,	他	不知何故	可以	绝不	管理	到	制作

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [læst] [aʊt] .

his	money	last	out	.
他的	钱	最后的	出去	.

当他的开销较大时，他总是无法让钱花得更久。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

I	am	afraid	he	was	not	always	as	careful	as	he	might	have	been	,
我	是	害怕的	他	曾是	不是	总是	作为	小心	作为	他	可能	有	到过	,

恐怕他并非一直都像他本应的那样谨慎。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [spent] [ʌp] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] —

and	I	am	sorry	to	say	when	he	was	spent	up	—	which	was	very	often	—
和	我	是	对不起	到	说	什么时候	他	曾是	花费	向上	—	哪个	曾是	非常	经常	—

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [soʊ] ['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [duː] ,

he	did	what	so	many	boys	and	young	fellows	do	,
他	做过	什么	所以	许多	男孩们	和	年轻的	伙伴们	做	,

很遗憾，当他精疲力竭的时候——这种情况经常发生——他做了许多男孩和年轻小伙子都会做的事情。

['bɔːroʊd] ['mʌni] .

borrowed	money	.
借来的	钱	.

借来的钱。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fuːlɪʃ] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [meɪk] [θɪŋz] ['eni] ['betər] ,

This	is	always	foolish	,	for	,	of	course	,	it	cannot	make	things	any	better	,
这	是	总是	愚蠢	,	为了	,	的	课程	,	它	不能	制作	事物	任何	更好的	,

这样做总是很愚蠢的，因为这样做当然不可能让事情变得更好。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['oʊnli] [meɪks] [ðem; ðəm] [wɜːrs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [kʌmz] , [ðə; ði]

and	indeed	only	makes	them	worse	;	because	when	the	allowance	comes	,	the
和	的确	仅有的	制作	他们	更糟	;	因为	什么时候	这	津贴	来	,	这

['dɛts] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,

debts	have	to	be	paid	,
债务	有	到	是	有薪酬的	,

而这只会让情况变得更糟；因为当津贴到账时，债务就必须偿还。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['mʌni] [left] .

and	there	is	little	or	no	money	left	.
和	那里	是	小的	或者	不	钱	左边	.

而且几乎没剩下钱了。

[haʊ'evər] , ['niːðər] [det] [nɔːr] ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] ['trʌbld] [dʒæk][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

However	,	neither	debt	nor	being	short	of	money	troubled	Jack	at	this	time	;
然而	,	两者都不	债务	也不	存在	短的	的	钱	麻烦	杰克	在	这	时间	;

然而，此时杰克既没有债务困扰，也没有缺钱的烦恼；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ,

indeed	he	said	it	was	just	as	well	to	be	poor	,
的确	他	说	它	曾是	只是	作为	出色地	到	是	贫穷的	,

他甚至说，贫穷也好过得多。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [roʊgz] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['kærid] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ]

for	there	were	so	many	rogues	at	Oxford	,	that	if	you	carried	anything	worth
为了	那里	是	所以	许多	流氓	在	牛津	,	那	如果	你	携带	任何事物	值得

['stiːlɪŋ] ,

stealing	,
偷窃	,

因为牛津大学里恶棍太多了，如果你身上带着任何值钱的东西，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

it	was	not	safe	to	be	out	at	night	.
它	曾是	不是	安全的	到	是	出去	在	夜晚	.

晚上外出不安全。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌz; wəz][wʌns] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] [ə'baʊt]

One	of	his	friends	was	once	standing	at	the	door	of	a	coffee	-	house	about
一	的	他的	朋友们	曾是	一次	常设	在	这	门	的	一个	咖啡	-	房子	关于

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

seven	o'clock	in	the	evening	,
七	点钟	在	这	晚上	,

他的一位朋友有一次晚上七点左右站在一家咖啡馆门口。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][hæt] [-]

and	happening	to	look	round	,	in	an	instant	his	hat	[	16	]
和	发生	到	看	圆形的	,	在	一个	立即的	他的	帽子	[	-	]

碰巧环顾四周，瞬间，他的帽子[16]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪg] — [ðeɪ] [wɔːr] [wɪgz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [wɜːr; wər] [snætʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ]

and	his	wig	—	they	wore	wigs	in	those	days	—	were	snatched	off	his	head	by
和	他的	假发	—	他们	穿着	假发	在	那些	天	—	是	抢夺	离开	他的	头	经过

[ə; eɪ] [θiːf] ,

a	thief	,
一个	贼	,

他的假发——那时候人们都戴假发——被一个小偷从头上抢走了。

[huː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [klɪr] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['buːti] .

who	managed	to	get	clear	off	with	his	booty	.
WHO	管理	到	得到	清除	离开	和	他的	赃物	.

他设法带着战利品全身而退。

[dʒæk] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðɪs] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðiːz] [roʊgz] ,

Jack	writing	home	about	this	said	:	"	I	am	safe	from	these	rogues	,
杰克	写作	家	关于	这	说	:	"	我	是	安全的	从	这些	流氓	,

杰克在给家里的信中写道：“我脱离了这些恶棍的魔爪，安全了。”

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ðer; ðər] ['stiːlɪŋ] .

for	all	my	belongings	would	not	be	worth	their	stealing	.
为了	全部	我的	财物	会	不是	是	值得	他们的	偷窃	.

我所有的财物都不值得他们偷走。

" [wen] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn] ,

"	When	Jack	had	been	four	years	at	Oxford	,	and	was	about	twenty	-	one	,
"	什么时候	杰克	有	到过	四	年	在	牛津	,	和	曾是	关于	二十	-	一	,

“杰克在牛津大学待了四年，大约二十一岁时，

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sæmjuəl] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə]

his	brother	Samuel	wrote	to	tell	him	he	had	had	the	misfortune	to
他的	兄弟	塞缪尔	写道	到	告诉	他	他	有	有	这	不幸	到

[breɪk] [hɪz; ɪz][leg] .

break	his	leg	.
休息	他的	腿	.

他的兄弟塞缪尔写信告诉他，自己不幸摔断了腿。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

He	also	told	him	his	mother	was	coming	to	London	,
他	还	讲述	他	他的	母亲	曾是	未来	到	伦敦	,

他还告诉他，他母亲要来伦敦。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

and	if	he	liked	he	might	go	and	meet	her	there	.
和	如果	他	喜欢	他	可能	去	和	见面	她	那里	.

如果他愿意，他可能会去那里见她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [dʒæk][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

It	was	a	long	,	long	time	since	Jack	had	seen	his	mother	,
它	曾是	一个	长的	,	长的	时间	自从	杰克	有	已见	他的	母亲	,

杰克已经很久很久没见过他的母亲了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ðɪs] ['letər] .

and	you	may	imagine	his	delight	when	he	got	this	letter	.
和	你	可能	想象	他的	喜	什么时候	他	得到	这	信	.

你可以想象他收到这封信时的喜悦。

[hiː; hi] [roʊt] [bæk] :

He	wrote	back	:
他	写道	后退	:

他回复道：

" [dɪr] ['brʌðər] ['sæmjuəl] ,

"	Dear	Brother	Samuel	,
"	亲爱的	兄弟	塞缪尔	,

亲爱的塞缪尔弟兄，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðoʊ] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['betər] .

"	I	am	sorry	for	your	misfortune	,	though	glad	to	hear	you	are	getting	better	.
"	我	是	对不起	为了	你的	不幸	,	尽管	高兴的	到	听到	你	是	获得	更好的	.

“我很遗憾你遭遇了不幸，不过很高兴听到你正在康复。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['seɪlər] [huː] ['hævɪŋ] ['broʊkən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][baɪ][ə; eɪ]

Have	you	heard	of	the	Dutch	sailor	who	having	broken	one	of	his	legs	by	a
有	你	听到	的	这	荷兰语	水手	WHO	拥有	破碎的	一	的	他的	腿	经过	一个

[fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] ,

fall	from	the	mast	,
落下	从	这	桅杆	,

你听说过那个从桅杆上摔下来摔断了一条腿的荷兰水手吗?

[θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['broʊkən][hɪz; ɪz] [nek] ?

thanked	God	that	he	had	not	broken	his	neck	?
谢谢	上帝	那	他	有	不是	破碎的	他的	脖子	?

他是否感谢上帝自己没有摔断脖子?

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [breɪk] [bəuθ] [legz] .

I	expect	you	are	feeling	thankful	that	you	did	not	break	both	legs	.
我	预计	你	是	感觉	感恩	那	你	做过	不是	休息	两个都	腿	.

我想你现在一定很庆幸自己没有摔断双腿。

" [aɪ] [kraɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [læst] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] .

"	I	cried	for	joy	at	the	last	part	of	your	letter	.
"	我	哭	为了	喜悦	在	这	最后的	部分	的	你的	信	.

“看到你信的最后一部分，我喜极而泣。”

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][moʊst] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][tuː; tə]

The	two	things	I	most	wished	for	of	almost	anything	in	the	world	were	to
这	二	事物	我	最多	希望	为了	的	几乎	任何事物	在	这	世界	是	到

[siː] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] [ə'gen] .

see	my	mother	and	Westminster	again	.
看	我的	母亲	和	威斯敏斯特	再次	.

我最渴望的两件事，几乎可以媲美世界上任何事物，就是再次见到我的母亲和重返威斯敏斯特。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][sʌm; səm]

But	I	have	been	so	often	disappointed	when	I	have	set	my	heart	on	some
但	我	有	到过	所以	经常	失望的	什么时候	我	有	放	我的	心	在	一些

[greɪt] ['pleʒər] ,

great	pleasure	,
伟大的	乐趣	,

但我常常在渴望获得巨大快乐时感到失望。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

that	I	will	never	again	be	sure	of	anything	before	it	comes	.
那	我	将要	绝不	再次	是	当然	的	任何事物	前	它	来	.

我再也无法在事情发生之前确定任何事情了。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] ,

"	Your	affectionate	brother	,
"	你的	亲热	兄弟	,

你亲爱的哥哥，

" [dʒæk] .

"	Jack	.
"	杰克	.

“杰克。

" [pʊr] [dʒæk] !

"	Poor	Jack	!
"	贫穷的	杰克	!

可怜的杰克！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðɪs] [triːt] [tuː] [mʌtʃ] ,

it	was	well	he	did	not	anticipate	this	treat	too	much	,
它	曾是	出色地	他	做过	不是	预料	这	对待	也	很多	,

幸好他没有对这份款待抱有过高的期望。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [hiː; hi] ['hædnt] [-]

for	when	the	time	came	he	hadn't	[	17	]
为了	什么时候	这	时间	来了	他	之前没有	[	-	]

因为到时候他还没有[17]

[ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] ,

enough	money	to	take	him	to	London	,
足够的	钱	到	拿	他	到	伦敦	,

足够的钱送他去伦敦。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [det] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈbɔːroʊ] [ˈeni] [mɔːr] .

and	as	he	was	already	in	debt	he	could	not	borrow	any	more	.
和	作为	他	曾是	已经	在	债务	他	可以	不是	借	任何	更多的	.

而且他已经负债累累，无法再借钱了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;

It	was	a	bitter	disappointment	;
它	曾是	一个	苦的	失望	;

这令人无比失望；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [gɑːt] [bæk] [hoʊm] [əˈgen] [ˈæftər][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,

but	when	his	mother	got	back	home	again	after	her	visit	to	London	,
但	什么时候	他的	母亲	得到	后退	家	再次	后	她	访问	到	伦敦	,

但当他母亲结束伦敦之行回到家后，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] , [ˈlʌvɪŋ] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈletərz] ,

she	wrote	one	of	her	bright	,	loving	,	encouraging	letters	,
她	写道	一	的	她	明亮的	,	爱	,	鼓励	信件	,

她写了一封她惯常的、充满爱意和鼓励的信，

[wɪtʃ] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] " [ˈmʌðɚz] [bɔɪ] .

which	did	something	towards	comforting	the	heart	of	this	"	mother's	boy	.
哪个	做过	某物	向	令人感到安慰	这	心	的	这	"	母亲的	男生	.

这多少抚慰了这位“妈宝男”的心。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈletər] :

"	This	was	the	letter	:
"	这	曾是	这	信	:

信的内容如下：

" [dɪr] [dʒæk] ,

"	Dear	Jack	,
"	亲爱的	杰克	,

亲爱的杰克，

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈiːzi] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	I	am	uneasy	because	I	have	not	heard	from	you	.
"	我	是	不安	因为	我	有	不是	听到	从	你	.

“我一直没有收到你的消息，这让我感到不安。”

[dəunt][dʒʌst] [raɪt] [ˈletər] [fɔːr; fər] [ˈletər] , [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] ,

Don't	just	write	letter	for	letter	,	but	let	me	hear	from	you	often	,
不	只是	写	信	为了	信	,	但	让	我	听到	从	你	经常	,

不要只是来回写信，要经常给我回信。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [det] .

and	tell	me	if	you	are	well	,	and	how	much	you	are	still	in	debt	.
和	告诉	我	如果	你	是	出色地	,	和	如何	很多	你	是	仍然	在	债务	.

告诉我你身体是否安好，以及你还欠着多少债。

" [dɪr] [dʒæk] , [dəunt][biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ; [duː][jʊr; jər]['duːti] ; [kiːp] [kloʊz][tuː; tə][jʊr; jər] ['stʌdiz] ,

"	Dear	Jack	,	don't	be	discouraged	;	do	your	duty	;	keep	close	to	your	studies	,
"	亲爱的	杰克	,	不	是	灰心	;	做	你的	责任	;	保持	关闭	到	你的	研究	,

“亲爱的杰克，不要灰心；尽你的职责；继续努力学习。”

[ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər] ['betər] [deɪz] .

and	hope	for	better	days	.
和	希望	为了	更好的	天	.

并期盼更美好的明天。

[pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	we	may	be	able	to	send	you	a	few	pounds	before	the	end	of	the
也许	我们	可能	是	有能力的	到	发送	你	一个	很少	磅	前	这	结尾	的	这

[jɪr] .

year	.
年	.

或许我们可以在年底前寄给你一些英镑。

" [dɪr] ['dʒæki] , [aɪ] [preɪ] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d][tu:; tə] [bles] [ði:] !

"	Dear	Jacky	,	I	pray	Almighty	God	to	bless	thee	!
"	亲爱的	杰基	,	我	祈祷	全能者	上帝	到	保佑	你	!

亲爱的杰基，我祈求全能的上帝保佑你!

" [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

"	Your	mother	,
"	你的	母亲	,

“你的母亲，

" [su:'zænə]['wezli; 'wes-] .

"	Susanna	Wesley	.
"	苏珊娜	韦斯利	.

苏珊娜·韦斯利。

" [wen] [bɔɪz] [get] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌfɔ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˌsɪks'ti:n] ,

"	When	boys	get	to	be	fourteen	or	sixteen	,
"	什么时候	男孩们	得到	到	是	十四	或者	十六	,

“当男孩长到十四岁或十六岁时，

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [men] .

they	begin	to	think	and	wonder	what	they	will	be	when	they	are	men	.
他们	开始	到	思考	和	想知道	什么	他们	将要	是	什么时候	他们	是	男人	.

他们开始思考，想知道自己长大成人后会成为什么样的人。

['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:ðər] [kæb] - ['draɪvər] [ɔ:r] ['endʒɪn] - ['draɪvər] ;

Very	little	boys	generally	mean	to	be	either	cab	-	drivers	or	engine	-	drivers	;
非常	小的	男孩们	一般来说	意思是	到	是	任何一个	出租车	-	司机	或者	引擎	-	司机	;

小男孩们通常都想当出租车司机或火车司机;

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [hɪr] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ʃoʊ] [wen] [hi:; hi]

and	I	did	hear	of	one	who	meant	to	have	a	wild	beast	show	when	he
和	我	做过	听到	的	一	WHO	意思是	到	有	一个	荒野	兽	展示	什么时候	他

[gru:] [ʌp] .

grew	up	.
生长	向上	.

我确实听说过一个人长大后想办一场野生动物表演。

[dʒæk] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd]

Jack	reached	the	age	of	twenty	-	one	,	and	had	not	decided	what	he	would
杰克	达到	这	年龄	的	二十	-	一	,	和	有	不是	决定	什么	他	会

[bi:; bi] .

be	.
是	.

杰克到了二十一岁，还没有决定自己将来要做什么。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hi:; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

At	last	the	time	came	when	he	must	make	up	his	mind	.
在	最后的	这	时间	来了	什么时候	他	必须	制作	向上	他的	头脑	.

最终，他必须做出决定的时候到了。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['sɪriəsli] ,

After	thinking	about	it	very	seriously	,
后	思维	关于	它	非常	严重地	,

经过一番认真思考后，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

he	thought	he	would	like	to	be	a	minister	like	his	father	.
他	想法	他	会	喜欢	到	是	一个	部长	喜欢	他的	父亲	.

他想成为像他父亲一样的牧师。

[soʊ] [hiː; hi] [roʊt] [hoʊm] [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . [-]

So	he	wrote	home	and	told	them	his	decision	.	[	18	]
所以	他	写道	家	和	讲述	他们	他的	决定	.	[	-	]

于是他写信回家，告诉他们他的决定。[18]

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

His	father	who	had	been	ill	and	was	unable	to	use	his	right	hand
他的	父亲	WHO	有	到过	患病的	和	曾是	无法	到	使用	他的	正确的	手

['prɑːpərli] ,

properly	,
适当地	,

他的父亲生前患病，右手无法正常使用。

[roʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

wrote	to	him	that	he	must	be	quite	sure	that	God	had	called	him	to
写道	到	他	那	他	必须	是	相当	当然	那	上帝	有	称为	他	到

[ðɪs] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

this	work	before	he	undertook	it	.
这	工作	前	他	承担	它	.

写信告诉他，在开始这项工作之前，他必须确信这是上帝的旨意。

" [æt; ət] ['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] .

"	At	present	,	"	he	said	,	"	I	think	you	are	too	young	.
"	在	展示	,	"	他	说	,	"	我	思考	你	是	也	年轻的	.

“目前，”他说，“我认为你还太年轻。”

" [ðen] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ;

"	Then	,	referring	to	his	illness	,	he	said	:	"	You	see	that	time	has	shaken	me	by	the	hand	;
"	然后	,	指	到	他的	疾病	,	他	说	:	"	你	看	那	时间	有	摇晃	我	经过	这	手	;

然后，他谈到自己的病情时说：“你看，时间已经把我甩了回来；

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	death	is	but	a	little	behind	him	.
和	死亡	是	但	一个	小的	在后面	他	.

死亡离他只有一步之遥。

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [left] , [ænd; ənd] [aɪ] [bles] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

My	eyes	and	heart	are	almost	all	I	have	left	,	and	I	bless	God	for	them	.
我的	眼睛	和	心	是	几乎	全部	我	有	左边	,	和	我	保佑	上帝	为了	他们	.

我的眼睛和心灵几乎是我仅存的一切，我为此感谢上帝。

" ['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

"	Mrs	.	Wesley	was	very	glad	when	she	heard	that	her	boy	wished	to	be	a	minister	.
"	太太	.	韦斯利	曾是	非常	高兴的	什么时候	她	听到	那	她	男生	希望	到	是	一个	部长	.

“韦斯利太太听说她的儿子想当牧师，非常高兴。”

" [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [dəˈrekt][ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	God	Almighty	direct	and	bless	you	,	"	she	wrote	to	him	.
"	上帝	全能者	直接的	和	保佑	你	,	"	她	写道	到	他	.

“愿全能的上帝指引你，保佑你，”她写信给他。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] , [ˈdʒæks] [ˈfɑːðər] [roʊt] ,

A	few	months	afterwards	,	Jack's	father	wrote	,
一个	很少	几个月	然后	,	杰克的	父亲	写道	,

几个月后，杰克的父亲写道：

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [jʌŋ] ,

and	told	him	that	he	had	changed	his	mind	about	his	being	too	young	,
和	讲述	他	那	他	有	已更改	他的	头脑	关于	他的	存在	也	年轻的	,

并告诉他，他改变了之前认为他年纪太小的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [teɪk] [ˈɔːrdərz] , " [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

and	that	he	would	like	him	to	"	take	Orders	,	"	that	is	,	to	become	a
和	那	他	会	喜欢	他	到	"	拿	订单	,	"	那	是	,	到	变得	一个

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

他还希望他“接受圣职”，也就是成为一名牧师。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsʌmər] .

the	following	summer	.
这	下列的	夏天	.

第二年夏天。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [jɔːrˈself] [ɔːr][ˌem ˈiː] ,

"	But	in	the	first	place	,	"	he	said	,	"	if	you	love	yourself	or	me	,
"	但	在	这	第一的	地方	,	"	他	说	,	"	如果	你	爱	你自己	或者	我	,

“但首先，”他说，“如果你爱自己或爱我，

[preɪ] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

pray	very	earnestly	about	it	.
祈祷	非常	切实	关于	它	.

为此事恳切祷告。

" [tuː; tə] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkraɪsts] [ˈmɪnɪstər] , [ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] ,

"	To	choose	to	be	Christ's	minister	,	a	preacher	of	the	gospel	,
"	到	选择	到	是	基督的	部长	,	一个	牧师	的	这	福音	,

“选择成为基督的仆人，福音的传道者，

[ˈmɪstər] . [ˈwezli; ˈwes-] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [tʃɔɪs] ,

Mr	.	Wesley	knew	was	a	very	solemn	and	responsible	choice	,
先生	.	韦斯利	知道	曾是	一个	非常	庄严	和	负责任的	选择	,

韦斯利先生知道这是一个非常严肃且负责任的选择。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [dʒæk][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] ,

and	he	wished	Jack	to	think	very	seriously	,
和	他	希望	杰克	到	思考	非常	严重地	,

他希望杰克认真思考一下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [step] . [-]

and	to	pray	very	earnestly	before	he	took	the	important	step	.	[	19	]
和	到	祈祷	非常	切实	前	他	采取	这	重要的	步	.	[	-	]

在迈出重要一步之前，他虔诚地祈祷。[19]

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[bʊks] . — [tuː] [bʊks] [ðæt] [left] [imˈpreʃəns] [ɑːn][dʒæk] . — [mʌst; məst][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɔɪ] [biː; bi]

Books	.	—	Two	books	that	left	impressions	on	Jack	.	—	Must	a	Christian	boy	be
图书	.	—	二	图书	那	左边	印象	在	杰克	.	—	必须	一个	基督教	男生	是

['mɪzrəb(ə)l] ?

miserable	?
悲惨的	?

书籍——两本给杰克留下深刻印象的书——基督徒男孩就一定痛苦吗?

— [dʒæk] [sez] " [noʊ] . " — [soʊ] [sez] ['dʒæks] ['mʌðər] . — ['fɑːðər] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] . — " [ðə; ði]

—	Jack	says	"	No	.	"	—	So	says	Jack's	mother	.	—	Father	gives	his	opinion	.	—	"	The
—	杰克	说道	"	不	.	"	—	所以	说道	杰克的	母亲	.	—	父亲	给予	他的	观点	.	—	"	这

[ɪnˈtʃæntɪd] ['rɑːks] ; " [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] .

Enchanted	Rocks	;	"	a	fairy	story	.
迷人的	岩石	;	"	一个	仙女	故事	.

杰克说“不”。杰克的妈妈也这么说。爸爸发表了自己的看法。《魔法石》；一个童话故事。

['wʌndər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] ['evər] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [riːd] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər]

WONDER	if	any	of	my	readers	ever	think	what	the	books	they	read	are	doing	for
想知道	如果	任何	的	我的	读者	曾经	思考	什么	这	图书	他们	读	是	正在做	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

不知道我的读者中是否有人思考过他们读的书对他们有什么作用?

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst][fɑːnd][ʌv; əv] ?

especially	the	books	they	are	most	fond	of	?
尤其	这	图书	他们	是	最多	喜爱	的	?

尤其是他们最喜欢的书?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['evri] [bʊk] [juː; jʊ] [riːd] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['dɪfrənt] ?

Do	you	know	every	book	you	read	makes	you	a	little	bit	different	?
做	你	知道	每一个	书	你	读	制作	你	一个	小的	少量	不同的	?

你知道吗？你读的每一本书都会让你发生一些变化。

[baɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] .

By	you	,	I	mean	the	unseen	part	of	you	,	your	mind	and	character	.
经过	你	,	我	意思是	这	看不见	部分	的	你	,	你的	头脑	和	特点	.

我所说的“你”，指的是你看不见的那部分，你的思想和性格。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ,

I	remember	,	when	I	was	somewhere	about	the	mischievous	age	of	eight	or	nine	,
我	记住	,	什么时候	我	曾是	某处	关于	这	恶作剧	年龄	的	八	或者	九	,

我记得，在我大约八九岁那个调皮捣蛋的年纪，

[haʊ] [fɑːnd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌti] [raʊnd] [ə; eɪ] ['nuːli] - [pʊt] - [ɪn]

how	fond	I	used	to	be	of	getting	to	the	putty	round	a	newly	-	put	-	in
如何	喜爱	我	用过的	到	是	的	获得	到	这	油灰	圆形的	一个	新	-	放	-	在

['wɪndoʊ] [peɪn] .

window	pane	.
窗户	窗格	.

我以前多么喜欢清理新装窗玻璃周围的腻子啊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] [tuː; tə] [pres] [maɪ] ['θɪmbl] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	lovely	to	press	my	thimble	on	it	,
它	曾是	迷人的	到	按	我的	顶针	在	它	,

用顶针按压它感觉真好。

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [ˌaɪ ˈtiː] [left] ;

and	see	all	the	pretty	little	holes	it	left	;
和	看	全部	这	漂亮的	小的	孔	它	左边	;

看看它留下的所有漂亮的小孔；

[ɔːr][tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['fɪŋgər] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪs] [sɔːft] [stʌf] .

or	to	push	a	naughty	finger	deep	down	into	the	nice	soft	stuff	.
或者	到	推	一个	淘气	手指	深的	向下	进入	这	好的	柔软的	东西	.

或者把一根调皮的手指深深地插进柔软的私处。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['pʌti] [hæd; həd] [draɪd] [hɑːrd] , [-]

Then	,	when	the	putty	had	dried	hard	,	[	20	]
然后	,	什么时候	这	油灰	有	干燥	难的	,	[	-	]

然后，当腻子变硬后，[20]

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɑːn][maɪ] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

I	used	to	look	with	great	interest	on	my	work	,	for	every	impression	was
我	用过的	到	看	和	伟大的	兴趣	在	我的	工作	,	为了	每一个	印象	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我过去常常饶有兴趣地审视自己的作品，因为所有的印象都留存在那里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

and	could	not	now	be	removed	.
和	可以	不是	现在	是	已移除	.

现在无法移除。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] ;

So	it	is	with	books	,	they	make	an	impression	on	you	;
所以	它	是	和	图书	,	他们	制作	一个	印象	在	你	;

书籍也是如此，它们会给你留下深刻的印象；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['betər] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['evri] [bʊk] [juː; jʊ]

and	you	are	either	a	little	bit	better	or	a	little	bit	worse	for	every	book	you
和	你	是	任何一个	一个	小的	少量	更好的	或者	一个	小的	少量	更糟	为了	每一个	书	你

[riːd] .

read	.
读	.

每读一本书，你都会变得更好或更坏一些。

[teɪk] [ker] ['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ðoʊz] [bʊks] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['betər] .

Take	care	only	to	read	those	books	that	will	make	you	better	.
拿	关心	仅有的	到	读	那些	图书	那	将要	制作	你	更好的	.

只读那些能让你变得更好的书。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['æftər][dʒæk] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

The	summer	after	Jack	decided	to	be	a	minister	,
这	夏天	后	杰克	决定	到	是	一个	部长	,

杰克决定成为牧师后的那个夏天，

[hiː; hi] [riːd] [tuː] [bʊks] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌm; səm][bɪg] [im'preʃəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

he	read	two	books	which	made	some	big	impressions	on	his	mind	,
他	读	二	图书	哪个	制成	一些	大的	印象	在	他的	头脑	,

他读了两本书，这两本书给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	left	him	better	than	he	was	before	reading	them	.
和	左边	他	更好的	比	他	曾是	前	阅读	他们	.

读完之后，他比读之前状态更好了。

[wʌn] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] " ['hoʊli] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

One	was	called	"	The	Imitation	of	Christ	,	"	and	the	other	"	Holy	Living	and
一	曾是	称为	"	这	模仿	的	基督	,	"	和	这	其他	"	圣	活的	和

['daɪɪŋ] .

Dying	.
垂死	.

其中一本名为《效法基督》，另一本名为《圣洁的生活与死亡》。

" [ðeɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,

"	They	taught	him	that	true	religion	must	be	in	the	heart	,
"	他们	教授	他	那	真的	宗教	必须	是	在	这	心	,

他们教导他，真正的宗教信仰必须体现在内心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] , [æz; əz] [siːn] [ænd; ənd]

and	that	it	is	not	enough	for	our	words	and	actions	,	as	seen	and
和	那	它	是	不是	足够的	为了	我们的	字	和	行动	,	作为	已见	和

[hɜːrd] [baɪ] [men] ,

heard	by	men	,
听到	经过	男人	,

仅仅我们的言行举止，被世人所见所闻，是不够的。

[tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['veri] [θɔːts] [mʌst; məst][biː; bi] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] ,

to	be	right	,	but	our	very	thoughts	must	be	pure	and	good	,
到	是	正确的	,	但	我们的	非常	想法	必须	是	纯的	和	好的	,

要正确，但我们的思想本身必须纯洁善良。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][gɑːd] .

such	as	would	be	approved	of	God	.
这样的	作为	会	是	得到正式认可的	的	上帝	.

像上帝所认可的那样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔməs] - ['kempis] ,

He	did	not	at	all	agree	with	Thomas	à	Kempis	,
他	做过	不是	在	全部	同意	和	托马斯	-	肯皮斯	,

他完全不同意托马斯·阿·坎皮斯的观点。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd]

the	writer	of	the	first	book	I	mentioned	,	in	everything	,	though	,	for	he	made
这	作家	的	这	第一的	书	我	提及	,	在	一切	,	尽管	,	为了	他	制成

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我提到的第一本书的作者，在所有方面，尽管他声称，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dʒæks][aɪˈdiːə] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

according	to	Jack's	idea	,	that	we	should	always	be	miserable	.
根据	到	杰克的	主意	,	那	我们	应该	总是	是	悲惨的	.

根据杰克的想法，我们应该永远痛苦。

[aɪ] [θɪŋk] [dʒæk] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌpəːsiˈviəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [kraɪst] ,

I	think	Jack	would	never	have	persevered	in	his	determination	to	follow	Christ	,
我	思考	杰克	会	绝不	有	坚持不懈	在	他的	决心	到	跟随	基督	,

我认为杰克永远无法坚持不懈地追随基督。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɪnst] [ðæt] " [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ,

if	he	had	been	convinced	that	"	to	be	good	you	must	be	miserable	,
如果	他	有	到过	确信	那	"	到	是	好的	你	必须	是	悲惨的	,

如果他确信"要想做好人就必须经历痛苦"，

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [fʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['hæpi] .

"	for	he	loved	fun	,	and	could	not	help	being	happy	.
"	为了	他	喜爱	乐趣	,	和	可以	不是	帮助	存在	快乐的	.

因为他热爱玩乐，情不自禁地感到快乐。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ˈtɔməs] - ['kempis] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ,

He	felt	sure	Thomas	à	Kempis	was	mistaken	,
他	毛毡	当然	托马斯	-	肯皮斯	曾是	错误	,

他确信托马斯·阿·坎皮斯错了，

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sez] [rɪ'lɪdʒənz] [weɪz] "
especially **when** **he** **remembered** **that** **verse** **in** **the** **Bible** **which** **says** **religion's** **ways** **"**
尤其 什么时候 他 记得 那 诗 在 这 圣经 哪个 说道 宗教的 方式 "
[ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] " ([prɑːv] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .
are **ways** **of** **pleasantness** **"** **(** **Prov** **.** **iii** **.** **17** **)** **.**
是 方式 的 愉悦 " (省 . 三、 . -) .

尤其是当他想起圣经中的那句经文时，经文说宗教的道路“是愉悦的道路”(箴言 3:17)。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [hoʊm] , [hiː; hi] [-]
When **he** **wrote** **home** **,** **he** **[** **21** **]**
什么时候 他 写道 家 , 他 [-]

当他写信回家时，他[21]

[æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
asked **his** **mother** **what** **she** **thought** **,** **for** **although** **he** **was** **now** **a** **young** **man**
问 他的 母亲 什么 她 想法 , 为了 虽然 他 曾是 现在 一个 年轻的 男人
[ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ,
of **twenty** **-** **two** **,**
的 二十 - 二 ,

他问母亲的意见，因为尽管他现在已经是二十二岁的年轻人了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][oʊld][dʒæk] [ðæt] [θɔːt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən]
he **was** **still** **the** **old** **Jack** **that** **thought** **father** **and** **mother** **knew** **better** **than**
他 曾是 仍然 这 老的 杰克 那 想法 父亲 和 母亲 知道 更好的 比
['enibɑːdi] [els] .
anybody **else** **.**
任何人 别的 .

他还是老样子，认为父母比任何人都更了解他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [roʊt] [bæk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['tɔməs] - ['kempis] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,
His **mother** **wrote** **back** **that** **she** **thought** **Thomas** **à** **Kempis** **was** **mistaken** **,**
他的 母亲 写道 后退 那 她 想法 托马斯 - 肯皮斯 曾是 错误 ,

他的母亲回信说，她认为托马斯·阿·坎皮斯错了。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['tɛksts][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [gɑːd] [in'tendz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]
for **so** **many** **texts** **in** **the** **Bible** **show** **us** **that** **God** **intends** **us** **to** **be** **happy**
为了 所以 许多 文本 在 这 圣经 展示 我们 那 上帝 意图 我们 到 是 快乐的
[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and **full** **of** **joy** **.**
和 满的 的 喜悦 .

圣经中有很多经文向我们表明，上帝的旨意是让我们快乐，充满喜乐。

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] [raɪt] [ænd; ənd]
" **And** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **if** **you** **want** **to** **know** **what** **pleasures** **are** **right** **and**
" 和 , " 她 说 , " 如果 你 想 到 知道 什么 快乐 是 正确的 和
[rɔːŋ] ,
wrong **,**
错误的 ,

“而且，”她说，“如果你想知道哪些快乐是对的，哪些是错的，

[æsk] [jɔːr'self] : - [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [gɑːd] [mɔːr] ,
ask **yourself** **:** **'** **Will** **it** **make** **me** **love** **God** **more** **,**
问 你自己 : - 将要 它 制作 我 爱 上帝 更多的 ,

问问自己：“这会让我更爱上帝吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [maɪ] [greɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] ? -
and **will** **it** **help** **me** **to** **be** **more** **like** **my** **great** **example** **,** **Jesus** **Christ** **?** **'**
和 将要 它 帮助 我 到 是 更多的 喜欢 我的 伟大的 例子 , 耶稣 基督 ? -

这能帮助我更像我的伟大榜样——耶稣基督吗?

" ['dʒæks] ['fɑːðər] [roʊt] : " [aɪ][dəunt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] - ['kempis] ;

"	**Jack's**	**father**	**wrote**	**:**	**"**	**I**	**don't**	**altogether**	**agree**	**with**	**Thomas**	**à**	**Kempis**	**;**
"	杰克的	父亲	写道	:	"	我	不	共	同意	和	托马斯	-	肯皮斯	;

杰克的父亲写道："我并不完全同意托马斯·阿·坎皮斯的观点；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·卫斯理的故事，(The Story of John Wesley,)

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['saɪrən] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	the	world	is	like	a	siren	,	and	we	must	beware	of	her	.
但	这	世界	是	喜欢	一个	警笛	,	和	我们	必须	提防	的	她	.

但世界就像海妖的歌声，我们必须提防她。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

If	the	young	man	would	rejoice	in	his	youth	,
如果	这	年轻的	男人	会	麾	在	他的	青年	,

如果这个年轻人能够尽情享受他的青春，

[let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

let	him	take	care	that	his	pleasures	are	innocent	;	and	in	order	to	do	this	,
让	他	拿	关心	那	他的	快乐	是	清白的	;	和	在	命令	到	做	这	,

让他注意自己的快乐是否纯洁无瑕；为了做到这一点，

[rɪ'membər] , [maɪ][sʌn] , [ðæt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [gɑːd] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['dʒʌdʒmənt] .

remember	,	my	son	,	that	for	all	these	things	God	will	bring	us	into	judgment	.
记住	,	我的	儿子	,	那	为了	全部	这些	事物	上帝	将要	带来	我们	进入	判断	.

孩子，记住，上帝会因这一切事审判我们。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [ment] [wen]

"	Some	of	my	readers	will	hardly	understand	what	Mr	.	Wesley	meant	when
"	一些	的	我的	读者	将要	几乎	理解	什么	先生	.	韦斯利	意思是	什么时候

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] " [laɪk][ə; eɪ]['saɪrən] .

he	said	the	world	is	"	like	a	siren	.
他	说	这	世界	是	"	喜欢	一个	警笛	.

“我的一些读者可能很难理解韦斯利先生所说的‘世界就像海妖的歌声’是什么意思。

" [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; [wel] ,

"	Most	of	you	have	read	fairy	tales	;	well	,
"	最多	的	你	有	读	仙女	故事	;	出色地	,

“你们大多数人都读过童话故事；嗯，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [griːk] ['feri] ['stɔːri] [telz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meidnz] , [kɔːld] ['saiərinz] ,

a	kind	of	Greek	fairy	story	tells	of	some	beautiful	maidens	,	called	sirens	,
一个	种类	的	希腊语	仙女	故事	讲述	的	一些	美丽的	少女们	,	称为	警报器	,

一种希腊童话故事讲述了一些被称为塞壬的美丽少女。

[huː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [pleɪ] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] .

who	used	to	sit	on	some	dangerous	rocks	,	and	play	sweetest	music	.
WHO	用过的	到	坐	在	一些	危险的	岩石	,	和	玩	最甜美的	音乐	.

他们曾坐在危险的岩石上，演奏着最美妙的音乐。

[wen] ['seɪləz] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ,

When	sailors	saw	them	and	heard	their	singing	,
什么时候	水手们	锯	他们	和	听到	他们的	歌唱	,

水手们看到她们，听到她们的歌声时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ]['mædʒɪk] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	drawn	by	magic	nearer	and	nearer	to	where	they	were	,
他们	是	绘制	经过	魔法	更近	和	更近	到	在哪里	他们	是	,

他们被魔法吸引，越靠近他们原本所在的地方。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] ['boʊts] [strʌk] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] ['seɪləz]

until	at	last	their	boats	struck	on	the	rocks	,	and	the	poor	deluded	sailors
直到	在	最后的	他们的	船	击	在	这	岩石	,	和	这	贫穷的	妄想	水手们

[wɜːr; wər] ['drægd] [-]

were	dragged	[	22	]
是	拖拽	[	-	]

最后，他们的船撞上了岩石，可怜的、受蒙蔽的水手们被拖入了水中[22]

[baɪ] [ðə; ði] ['saiərinz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [draʊnd] .

by	the	sirens	to	the	bottom	of	the	sea	and	were	drowned	.
经过	这	警报器	到	这	底部	的	这	海	和	是	溺水	.

被海妖的歌声引诱到海底，溺水身亡。

[naʊ] , [duː] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪrən] ?

Now	,	do	you	see	why	the	world	is	like	a	siren	?
现在	,	做	你	看	为什么	这	世界	是	喜欢	一个	警笛	?

现在，你明白为什么这个世界像海妖的歌声一样吗?

[ɪts] ['pleʒərz] [ɔːl] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [drɔː] ['nɪrər] [ænd; ənd]

Its	pleasures	all	look	so	beautiful	that	we	are	tempted	to	draw	nearer	and
它是	快乐	全部	看	所以	美丽的	那	我们	是	受诱惑	到	画	更近	和

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

它的一切都如此美好，让我们忍不住想要越走越近。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hoʊli] [ænd; ənd] [gʊd] . [-]

until	at	last	we	are	lost	to	all	that	is	holy	and	good	.	[	23	]
直到	在	最后的	我们	是	丢失的	到	全部	那	是	圣	和	好的	.	[	-	]

直到最后，我们失去了所有神圣和美好的事物。[23]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[dʒæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] . — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] . — ['dʒæks] [fɜːrst] ['sɜːrmən] . — " ['mɪstər] .

Jack	a	minister	.	—	A	letter	from	father	.	—	Jack's	first	sermon	.	—	"	Mr	.
杰克	一个	部长	.	—	一个	信	从	父亲	.	—	杰克的	第一的	讲道	.	—	"	先生	.

杰克是一位牧师。——父亲的一封信。——杰克的第一次布道。——"先生，

[dʒɑːn] . " — [bæk]

John	.	"	—	Back
约翰	.	"	—	后退

约翰。"——返回

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] . — [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] . — " [fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] - [seɪk] . " — ['mɪstər] .

at	college	.	—	Temptations	and	persecutions	.	—	"	For	Jesus	'	sake	.	"	—	Mr	.
在	大学	.	—	诱惑	和	迫害	.	—	"	为了	耶稣	-	清酒	.	"	—	先生	.

在大学里。——诱惑和迫害。——"看在耶稣的份上。"——先生

['dʒɑːnz] [lɔːŋ] [her] . — ['klevər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [praʊd] . — [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [fɔːr; fər] [kraɪst] .

John's	long	hair	.	—	Clever	,	but	not	proud	.	—	Young	soldiers	for	Christ	.
约翰的	长的	头发	.	—	聪明的	,	但	不是	自豪的	.	—	年轻的	士兵	为了	基督	.

约翰的长发。——聪明而不骄傲。——基督的年轻战士。

[iː] [ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [get] ['letərz] , [duː] [wiː; wi] [nɑːt] ?

E	all	love	to	get	letters	,	do	we	not	?
E	全部	爱	到	得到	信件	,	做	我们	不是	?

我们都喜欢收到信件，对吧?

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

though	some	of	us	are	not	so	fond	of	writing	them	.
尽管	一些	的	我们	是	不是	所以	喜爱	的	写作	他们	.

虽然我们当中有些人并不喜欢写它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [dʒæk][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [ðæt] [hiː; hi]

It	was	in	the	year	1725	,	when	Jack	was	twenty	-	two	years	old	,	that	he
它	曾是	在	这	年	-	,	什么时候	杰克	曾是	二十	-	二	年	老的	,	那	他

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ;

became	a	minister	;
成为	一个	部长	;

1725年，杰克22岁时，成为了一名牧师；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	just	about	this	time	he	had	a	beautiful	letter	from	his	father	.
和	只是	关于	这	时间	他	有	一个	美丽的	信	从	他的	父亲	.

就在这时，他收到了一封父亲寄来的感人的信。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [sed] : —

In	it	Mr	.	Wesley	said	:	—
在	它	先生	.	韦斯利	说	:	—

韦斯利先生在信中写道：——

" [gɑːd][fɪt][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] [wɜːrk] .

"	God	fit	you	for	your	great	work	.
"	上帝	合身	你	为了	你的	伟大的	工作	.

上帝让你胜任这项伟大的工作。

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] ; [bɪ'liːv] , [lʌv] , [ɪn'dʊr] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ,

Watch	and	pray	;	believe	,	love	,	endure	,	and	be	happy	,
手表	和	祈祷	;	相信	,	爱	,	忍受	,	和	是	快乐的	,

警醒祷告；相信、爱、忍耐、喜乐。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][wɑːnt][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [prerz] [ʌv; əv]

towards	which	you	shall	never	want	the	most	ardent	prayers	of
向	哪个	你	将	绝不	想	这	最多	热心	祈祷	的

你永远不会缺少对祂最虔诚的祈祷

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] ,

"	Your	affectionate	father	,
"	你的	亲热	父亲	,

你慈爱的父亲，

" ['sæmjuəl]['wezli; 'wes-] .

"	Samuel	Wesley	.
"	塞缪尔	韦斯利	.

“塞缪尔·卫斯理。

" ['dʒæks][fɜːrst]['sɜːrmən][wʌz; wəz] [priːtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [nɪr] ['ɑːksfərd] ,

"	Jack's	first	sermon	was	preached	at	a	small	town	near	Oxford	,
"	杰克的	第一的	讲道	曾是	布道	在	一个	小的	镇	靠近	牛津	,

杰克的第一次布道是在牛津附近的一个小镇上进行的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪr] [hoʊm] - ['vɪlɪdʒ] , [-]

and	his	second	at	his	dear	home	-	village	,	[	24	]
和	他的	第二	在	他的	亲爱的	家	-	村庄	,	[	-	]

他的第二个家乡是他亲爱的家乡[24]

['ɛpˌwɜːrθ] .

Epworth	.
埃普沃斯	.

埃普沃斯。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə]

Mr	.	Wesley	was	getting	old	,	and	as	he	had	now	two	churches	to
先生	.	韦斯利	曾是	获得	老的	,	和	作为	他	有	现在	二	教堂	到

[lʊk] ['æftər] ,

look	after	,
看	后	,

韦斯利先生年纪大了，而且现在他要照管两座教堂，

[ðə; ðiː][wʌn][æt; ət] ['ɛpˌwɜːrθ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - ,

the	one	at	Epworth	and	another	at	a	place	called	Wroote	,
这	一	在	埃普沃斯	和	其他	在	一个	地方	称为	-	,

一个在埃普沃斯，另一个在叫鲁特的地方。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

where	he	and	Mrs	.	Wesley	had	gone	to	live	,
在哪里	他	和	太太	.	韦斯利	有	已消失	到	居住	,

他和韦斯利夫人搬到那里居住。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] .

he	was	very	glad	when	his	son	offered	to	go	and	help	him	.
他	曾是	非常	高兴的	什么时候	他的	儿子	提供	到	去	和	帮助	他	.

儿子主动提出要去帮他，他非常高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [dʒæk][hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːpər] ['mɪnɪstər] ,

And	now	that	Jack	has	grown	up	and	got	to	be	a	proper	minister	,
和	现在	那	杰克	有	生长	向上	和	得到	到	是	一个	恰当的	部长	,

现在杰克已经长大成人，成为了一名正式的牧师，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . [dʒɑːn] .

I	think	we	must	begin	to	call	him	Mr	.	John	.
我	思考	我们	必须	开始	到	称呼	他	先生	.	约翰	.

我想我们应该开始称呼他为约翰先生了。

[wel] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['ɛpˌwɜːrθ] ,

Well	,	Mr	.	John	stayed	some	time	helping	his	father	at	Wroote	and	Epworth	,
出色地	,	先生	.	约翰	入住	一些	时间	帮助	他的	父亲	在	-	和	埃普沃斯	,

约翰先生在Wroote和Epworth公司待了一段时间，帮他父亲的忙。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['ɑːksfərd] , [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

and	then	went	back	again	to	Oxford	,	to	study	for	a	place	in	a	college
和	然后	去	后退	再次	到	牛津	,	到	学习	为了	一个	地方	在	一个	大学

[ðer; ðər] — ['lɪŋkən] ['kɑːlɪdʒ] .

there	—	Lincoln	College	.
那里	—	林肯	大学	.

然后他又回到牛津，准备考入那里的林肯学院。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ðɪs] [seɪm] [pleɪs] ,

There	were	several	others	trying	to	get	this	same	place	,
那里	是	一些	其他的	尝试	到	得到	这	相同的	地方	,

还有好几个人也想争取到这个地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk]['mɪstər] . [dʒɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ðə; ðiː] ['wɪkɪd] [θɪŋz]

and	they	didn't	like	Mr	.	John	because	he	would	not	do	the	wicked	things
和	他们	没有	喜欢	先生	.	约翰	因为	他	会	不是	做	这	邪恶	事物

[ðeɪ] [dɪd] ,

they	did	,
他们	做过	,

他们不喜欢约翰先生，因为他不愿意做他们做的那些邪恶的事情。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [greɪt] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [gʊd] .

so	they	made	great	fun	of	him	,	and	laughed	at	him	for	being	good	.
所以	他们	制成	伟大的	乐趣	的	他	,	和	笑了	在	他	为了	存在	好的	.

所以他们嘲笑他，嘲笑他善良。

['noʊbɑːdi] [laɪks] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

Nobody	**likes**	**being**	**laughed**	**at**	**;**	**and**	**Mr**	**.**	**John**	**didn't**	**,**	**but**	**he**	**bore**	**it**
无人	点赞	存在	笑了	在	;	和	先生	.	约翰	没有	,	但	他	钻孔	它

['breɪvli] ;

bravely	**;**
勇敢地	;

没有人喜欢被嘲笑；约翰先生也不喜欢，但他勇敢地忍受了下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [roʊt] : " ['nevər] [maɪnd][ðem; ðəm] , [dʒæk] ;

and	**his**	**father**	**comforted**	**him**	**when**	**he**	**wrote**	**:**	**"**	**Never**	**mind**	**them**	**,**	**Jack**	**;**
和	他的	父亲	安慰	他	什么时候	他	写道	:	"	绝不	头脑	他们	,	杰克	;

他的父亲安慰他说：“别理他们，杰克；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ðæt] ['kænɑːt] [ber] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] .

he	**is**	**a**	**coward**	**that**	**cannot**	**bear**	**being**	**laughed**	**at**	**.**
他	是	一个	懦夫	那	不能	熊	存在	笑了	在	.

他是个懦夫，受不了被人嘲笑。

['dʒiːzəs] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] ['glɔːri] ;

Jesus	**endured**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**for**	**us**	**,**	**before**	**He**	**entered**	**glory**	**;**
耶稣	忍受	一个	伟大的	交易	更多的	为了	我们	,	前	他	进入	荣耀	;

耶稣在进入荣耀之前，为我们承受了远比我们多得多的苦难；

[ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [steps] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃer] [ðæt] ['glɔːri]

and	**unless**	**we**	**follow**	**His**	**steps**	**we**	**can**	**never**	**hope**	**to**	**share**	**that**	**glory**
和	除非	我们	跟随	他的	步骤	我们	能	绝不	希望	到	分享	那	荣耀

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**Him**	**.**
和	他	.

除非我们跟随祂的脚步，否则我们永远无法与祂分享那份荣耀。

[ber] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ['iːv(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

Bear	**it**	**patiently**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**and**	**be**	**sure**	**you**	**never**	**return**	**evil**	**for**	**evil**	**.**
熊	它	耐心	,	我的	男生	,	和	是	当然	你	绝不	返回	邪恶的	为了	邪恶的	.

孩子，耐心忍受吧，记住，永远不要以恶报恶。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː] , [sent] ['lʌvɪŋ] ['letərz] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

"	**His**	**mother**	**,**	**too**	**,**	**sent**	**loving**	**letters**	**to**	**cheer**	**and**	**comfort**	**him**	**.**
"	他的	母亲	,	也	,	发送	爱	信件	到	欢呼	和	舒适	他	.

“他的母亲也给他写了许多充满爱意的信，鼓励和安慰他。

[soʊ]['mɪstər] . [dʒɑːn] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] ['peɪʃntli] — [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] -

So	**Mr**	**.**	**John**	**worked**	**hard**	**,**	**and**	**bore**	**his**	**persecutions**	**patiently**	**—**	**for**	**Jesus**	**'**
所以	先生	.	约翰	工作	难的	,	和	钻孔	他的	迫害	耐心	—	为了	耶稣	-

[seɪk] ;

sake	**;**
清酒	;

所以约翰先生努力工作，忍受迫害——都是为了耶稣的缘故；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [pleɪs] ,

and	**in**	**spite**	**of**	**all**	**his**	**enemies**	**he**	**won**	**the**	**coveted**	**place**	**,**
和	在	尽管如此	的	全部	他的	敌人	他	韩元	这	令人垂涎的	地方	,

尽管树敌众多，他还是赢得了梦寐以求的地位。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ['kɑːlɪdʒ] .

and	**became**	**Fellow**	**of**	**Lincoln**	**College**	**.**
和	成为	同伴	的	林肯	大学	.

并成为林肯学院院士。

[oʊ] , [haʊ] [glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hiː; hi] [-]

Oh	**,**	**how**	**glad**	**and**	**thankful**	**he**	**[**	**25**	**]**
哦	,	如何	高兴的	和	感恩	他	[	-	]

哦，他多么高兴和感激啊[25]

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

曾是!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

And	his	father	and	mother	were	so	proud	and	happy	.
和	他的	父亲	和	母亲	是	所以	自豪的	和	快乐的	.

他的父母感到无比自豪和高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

It	was	just	about	this	time	that	Mr	.	Wesley	was	afraid	he	would	have
它	曾是	只是	关于	这	时间	那	先生	.	韦斯利	曾是	害怕的	他	会	有

[tuː; tə] [liːv] - ,

to	leave	Wroote	,
到	离开	-	,

就在这时，韦斯利先生担心自己不得不离开鲁特镇了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	it	was	a	great	trouble	to	him	.
和	它	曾是	一个	伟大的	麻烦	到	他	.

这给他带来了很大的麻烦。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] , " [wer'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ]['dʒæki][ɪz] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] .

"	But	,	"	he	said	,	proudly	,	"	wherever	I	am	,	my	Jacky	is	Fellow	of	Lincoln	.
"	但	,	"	他	说	,	自豪地	,	"	无论	我	是	,	我的	杰基	是	同伴	的	林肯	.

“但是，”他自豪地说，“无论我在哪里，我的杰基都是林肯的会员。”

" [æz; əz][fɔːr; fər][dʒæk] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

"	As	for	Jack	,	he	felt	it	was	worth	everything	to	give	his	father	and
"	作为	为了	杰克	,	他	毛毡	它	曾是	值得	一切	到	给	他的	父亲	和

['mʌðər] [sʌtʃ] ['pleʒər] .

mother	such	pleasure	.
母亲	这样的	乐趣	.

“至于杰克，他觉得能给父母带来这样的快乐，一切都是值得的。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [groʊn] [ʌp] , ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

Though	he	was	properly	grown	up	,	twenty	-	three	years	old	,
尽管	他	曾是	适当地	生长	向上	,	二十	-	三	年	老的	,

虽然他已经成年，二十三岁了，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] " [bɔɪ] .

Mr	.	and	Mrs	.	Wesley	always	thought	of	him	as	their	"	boy	.
先生	.	和	太太	.	韦斯利	总是	想法	的	他	作为	他们的	"	男生	.

韦斯利夫妇一直把他当成他们的“儿子”。

" ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðɪs] .

"	Fathers	and	mothers	always	do	this	.
"	父亲们	和	母亲们	总是	做	这	.

“父母总是这样做。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [haʊ] [oʊld][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi] , [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

It	doesn't	matter	how	old	their	children	grow	to	be	,	they	love	to	think	of
它	不	事情	如何	老的	他们的	孩子们	生长	到	是	,	他们	爱	到	思考	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

无论孩子们多大，他们都会想念他们。

[ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] " [bɔɪz] " [ænd; ənd] " ['gɜːlz] .

and	speak	of	them	as	their	"	boys	"	and	"	girls	.
和	说话	的	他们	作为	他们的	"	男孩们	"	和	"	女孩们	.

并称他们为他们的“男孩”和“女孩”。

" [dɪr] ['riːdɚz] , [rɪ'membər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

"	Dear	readers	,	remember	there	is	no	one	on	earth	that	loves	you	,
"	亲爱的	读者	,	记住	那里	是	不	一	在	地球	那	爱	你	,

亲爱的读者们，请记住，这世上没有人爱你。

[ɔːr]['evər] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [lʌv] [æz; əz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

or	ever	will	love	you	with	such	a	big	love	as	father	and	mother	.
或者	曾经	将要	爱	你	和	这样的	一个	大的	爱	作为	父亲	和	母亲	.

或者说，他们永远不会像父母那样爱你。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [tɔːl] , [ɔːr] [haʊ] [strɔːŋ] , [ɔːr] [haʊ] ['klevər] [juː; jʊ] [meɪ] [groʊ] ,

No	matter	how	tall	,	or	how	strong	,	or	how	clever	you	may	grow	,
不	事情	如何	高的	,	或者	如何	强的	,	或者	如何	聪明的	你	可能	生长	,

无论你长得多高，多么强壮，多么聪明，

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [bɪg] [lʌv] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .

they	will	always	love	you	with	the	same	big	love	they	did	when	you	were	little	boys	and	girls	.
他们	将要	总是	爱	你	和	这	相同的	大的	爱	他们	做过	什么时候	你	是	小的	男孩们	和	女孩们	.

他们会像小时候那样，永远爱你，就像他们爱你时一样。

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , ['nevər] , ['nevər] [griːv] [ðiːz] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪr] [frendz] .

whatever	you	do	,	never	,	never	grieve	these	dearest	of	all	dear	friends	.
任何	你	做	,	绝不	,	绝不	悲伤	这些	亲爱的	的	全部	亲爱的	朋友们	.

无论如何，永远、永远不要让这些你最亲爱的朋友们伤心。

['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] " [bɔɪ] " [ə'gen] ,

Mrs	.	Wesley	had	been	longing	to	see	her	"	boy	"	again	,
太太	.	韦斯利	有	到过	渴望	到	看	她	"	男生	"	再次	,

韦斯利太太一直渴望再次见到她的“儿子”。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ['kɑːlɪdʒ] .

especially	now	that	he	had	become	Fellow	of	Lincoln	College	.
尤其	现在	那	他	有	变得	同伴	的	林肯	大学	.

尤其是他现在已经成为林肯学院的院士了。

[æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

At	last	her	wish	was	granted	.
在	最后的	她	希望	曾是	的确	.

她的愿望终于实现了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [dʒæk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'baʊt] .

There	were	a	great	many	things	that	puzzled	Jack	which	he	wanted	to	ask	his	father	and	mother	about	.
那里	是	一个	伟大的	许多	事物	那	困惑	杰克	哪个	他	通缉	到	问	他的	父亲	和	母亲	关于	.

杰克有很多事情感到困惑，他想问问他的父母。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [æt; ət] [hoʊm] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrd] ['kwestʃənz] ['ænsər] ,

So	he	went	and	spent	a	long	summer	at	home	,	getting	his	hard	questions	answered	,
所以	他	去	和	花费	一个	长的	夏天	在	家	,	获得	他的	难的	问题	回答	,

于是他回家度过了一个漫长的暑假，让他心中的难题得到了解答。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [

and	helping	his	father	with	the	work	that	was	now	almost	too	much	for	[
和	帮助	他的	父亲	和	这	工作	那	曾是	现在	几乎	也	很多	为了	[

-]

26	]

-]

并帮助他的父亲完成那些对他来说几乎太多的工作[26]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm]

He	had	such	a	happy	time	that	he	was	almost	sorry	when	the	autumn	came
他	有	这样的	一个	快乐的	时间	那	他	曾是	几乎	对不起	什么时候	这	秋天	来了

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

and	he	had	to	return	to	Oxford	.
和	他	有	到	返回	到	牛津	.

他度过了一段非常快乐的时光，以至于秋天到来，他不得不返回牛津时，几乎感到有些遗憾。

['biːɪŋ] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːsts][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

Being	at	school	and	college	costs	a	great	deal	of	money	,
存在	在	学校	和	大学	成本	一个	伟大的	交易	的	钱	,

上学和上大学要花很多钱。

[ænd; ənd][dʒæk] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

and	Jack	knew	that	his	father	was	not	a	rich	man	,
和	杰克	知道	那	他的	父亲	曾是	不是	一个	富有的	男人	,

杰克知道他父亲并不富有。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːrd] [wɜːrk] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ɪk'spensɪz] .

and	that	he	had	hard	work	often	to	pay	his	college	expenses	.
和	那	他	有	难的	工作	经常	到	支付	他的	大学	开支	.

他经常需要辛苦工作来支付大学费用。

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

Jack	had	been	very	sorry	to	be	such	a	burden	to	his	parents	,
杰克	有	到过	非常	对不起	到	是	这样的	一个	负担	到	他的	父母	,

杰克一直很抱歉给父母带来了这么大的负担。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	tried	to	be	as	careful	as	he	could	.
和	尝试	到	是	作为	小心	作为	他	可以	.

他尽量做到小心谨慎。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] ?

Have	you	ever	seen	a	picture	of	Mr	.	John	Wesley	?
有	你	曾经	已见	一个	图片	的	先生	.	约翰	韦斯利	?

你见过约翰·卫斯理先生的照片吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] .

If	you	have	,	you	will	have	noticed	his	long	hair	.
如果	你	有	,	你	将要	有	注意到	他的	长的	头发	.

如果你看过他的照片，就会注意到他留着长发。

['evri] [wʌn][æt; ət]['ɑːksfərd] [wɔːr] [ðer; ðər] [her] [ʃɔːrt] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [kɔːst] ['mʌni] ,

Every	one	at	Oxford	wore	their	hair	short	;	but	having	it	cut	cost	money	,
每一个	一	在	牛津	穿着	他们的	头发	短的	;	但	拥有	它	切	成本	钱	,

牛津大学的学生都留短发；但是剪头发要花钱。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : " [aɪv] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɑːn] [her] - ['dresəz] .

and	John	used	to	say	:	"	I've	no	money	to	spend	on	hair	-	dressers	.
和	约翰	用过的	到	说	:	"	我已经	不	钱	到	花费	在	头发	-	梳妆台	.

约翰过去常说："我没钱去理发。"

" [soʊ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [meɪd] [greɪt] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	So	,	though	his	fellow	-	students	made	great	fun	of	him	,
"	所以	,	尽管	他的	同伴	-	学生	制成	伟大的	乐趣	的	他	,

"所以，尽管他的同学们都嘲笑他，

[hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [gɑːt][soʊ] [ə'kʌstəmd]

he	saved	his	money	and	wore	his	hair	long	,	and	in	time	got	so	accustomed
他	已保存	他的	钱	和	穿着	他的	头发	长的	,	和	在	时间	得到	所以	习惯

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

他省吃俭用，留着长发，久而久之也习惯了这种生活方式。

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

that	he	wore	it	long	all	his	life	.
那	他	穿着	它	长的	全部	他的	生活	.

他一生都戴着它。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ]

Now	that	he	was	Fellow	of	Lincoln	College	he	received	enough	money	to	pay
现在	那	他	曾是	同伴	的	林肯	大学	他	已收到	足够的	钱	到	支付

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spensɪz] ,

his	own	expenses	,
他的	自己的	开支	,

现在他已成为林肯学院的研究员，获得了足够的资金来支付自己的开销。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [niːd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'spens]

and	it	made	him	very	happy	to	think	he	need	no	longer	be	an	expense
和	它	制成	他	非常	快乐的	到	思考	他	需要	不	更长	是	一个	费用

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] .

to	his	dear	father	.
到	他的	亲爱的	父亲	.

想到自己不必再成为亲爱的父亲的负担，他感到非常高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

But	he	resolved	still	to	be	as	careful	as	he	could	,
但	他	已解决	仍然	到	是	作为	小心	作为	他	可以	,

但他仍然决心尽可能小心谨慎。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [det] .

and	never	again	to	go	into	debt	.
和	绝不	再次	到	去	进入	债务	.

而且再也不会负债了。

[wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] , ['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] [hoʊm] ,

When	he	went	back	to	his	new	College	,	after	spending	the	summer	at	home	,
什么时候	他	去	后退	到	他的	新的	大学	,	后	开支	这	夏天	在	家	,

暑假在家度过后，他回到了新的大学。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

he	said	to	himself	:
他	说	到	他自己	:

他自言自语道：

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [frendz] [huː] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz]

"	I	will	give	up	all	the	old	friends	who	have	so	often	tempted	me	to	do	things
"	我	将要	给	向上	全部	这	老的	朋友们	WHO	有	所以	经常	受诱惑	我	到	做	事物

[ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] ,

that	a	Christian	ought	not	to	do	,
那	一个	基督教	应该	不是	到	做	,

“我将放弃所有那些经常诱惑我去做基督徒不应该做的事情的老朋友。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [nuː] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	I	will	make	new	friends	of	those	who	will	help	me	on	my	way	to	heaven	.
和	我	将要	制作	新的	朋友们	的	那些	WHO	将要	帮助	我	在	我的	方式	到	天堂	.

我将结交新的朋友，他们会帮助我走向天堂。

" [soʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] ['wɜːrldli] [jʌŋ] [men] [huː] [-]

"	So	,	though	he	was	always	polite	to	the	many	worldly	young	men	who	[	27	]
"	所以	,	尽管	他	曾是	总是	有礼貌的	到	这	许多	世俗	年轻的	男人	WHO	[	-	]

“所以，尽管他总是对许多世故的年轻人彬彬有礼[27]

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

wanted	to	make	his	acquaintance	,	he	would	not	have	them	for	his
通缉	到	制作	他的	熟人	,	他	会	不是	有	他们	为了	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他想结识一些人，但他不会把他们当作朋友。

[ðɪs] [meɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [seɪ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

This	made	some	of	them	say	very	unkind	things	about	him	;
这	制成	一些	的	他们	说	非常	不友善	事物	关于	他	;

这导致他们中的一些人对他出言不逊；

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [bæk] [ə'gen] .

but	Mr	.	John	bore	it	all	quietly	,	and	never	said	unkind	things	back	again	.
但	先生	.	约翰	钻孔	它	全部	悄悄	,	和	绝不	说	不友善	事物	后退	再次	.

但约翰先生默默地忍受了这一切，再也没有说过一句难听的话。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tredɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] ['dʒiːzəs] [hæd; həd] [trɑːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	felt	he	was	only	treading	the	path	Jesus	had	trod	before	him	,
他	毛毡	他	曾是	仅有的	踩踏	这	小路	耶稣	有	践踏	前	他	,

他觉得自己只是在沿着耶稣走过的路走而已。

[ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .

the	path	which	all	His	disciples	must	follow	.
这	小路	哪个	全部	他的	门徒	必须	跟随	.

祂所有门徒都必须遵循的道路。

['mɪstər] . [dʒɑːn] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['klevər] [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [prə'fesər] , [ɔːr] ['tiːtʃər]

Mr	.	John	got	to	be	so	clever	that	soon	he	was	made	professor	,	or	teacher
先生	.	约翰	得到	到	是	所以	聪明的	那	很快	他	曾是	制成	教授	,	或者	老师

[ʌv; əv] [griːk] .

of	Greek	.
的	希腊语	.

约翰先生非常聪明，很快就被任命为教授，也就是希腊语老师。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] — [jes] , [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] , [tuː] — [bɪ'kʌm] [praʊd] [wen]

Some	boys	and	girls	—	yes	,	and	grown	-	up	people	,	too	—	become	proud	when
一些	男孩们	和	女孩们	—	是的	,	和	生长	-	向上	人们	,	也	—	变得	自豪的	什么时候

[ðeɪ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] ['klevər] ,

they	get	to	be	clever	,
他们	得到	到	是	聪明的	,

有些男孩女孩——是的，也包括成年人——会因为自己聪明而感到自豪。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒɑ:n][dɪd][nɑ:t] .

but	Mr	.	John	did	not	.
但	先生	.	约翰	做过	不是	.

但约翰先生没有。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv]

He	determined	,	more	than	ever	,	to	be	a	faithful	and	humble	follower	of
他	决定	,	更多的	比	曾经	,	到	是	一个	忠实	和	谦逊的	追随者	的

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] .

the	Lord	Jesus	.
这	主	耶稣	.

他比以往任何时候都更加坚定了要成为主耶稣忠实谦卑的追随者的决心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [s'kəʊləz] , [ænd; ənd] [traɪd] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [meɪk]

He	was	very	patient	with	his	scholars	,	and	tried	not	only	to	make
他	曾是	非常	病人	和	他的	学者们	,	和	尝试	不是	仅有的	到	制作

[ðem; ðəm] ['lɜ:rnɪd] ,

them	learned	,
他们	学习	,

他对学生非常有耐心，不仅努力让他们学识渊博，

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['krɪstʃənz] .

but	to	make	them	Christians	.
但	到	制作	他们	基督徒	.

但目的是让他们成为基督徒。

" [aɪ][wɑ:nt] [ði:z] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts]

"	I	want	these	young	soldiers	of	Christ	to	be	burning	and	shining	lights
"	我	想	这些	年轻的	士兵	的	基督	到	是	燃烧	和	灼灼	灯

[wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ] ,

wherever	they	may	go	,
无论	他们	可能	去	,

“我希望这些基督的年轻战士无论走到哪里，都能像燃烧的火炬一样闪耀光芒。”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['klɜ:ˌdʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪn'tendɪd]

"	If	they	are	not	all	intended	to	be	clergymen	,	they	are	all	intended
"	如果	他们	是	不是	全部	故意的	到	是	神职人员	,	他们	是	全部	故意的

[tu:; tə][bi:; bi] ['kristʃənz] .

to	be	Christians	.
到	是	基督徒	.

“即使他们并非都注定要成为神职人员，但他们也都是基督徒。”

" [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [jɪr] (-) , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] [went] [hoʊm] [ə'gen] [tu:; tə]

"	In	the	beginning	of	the	next	year	(	1727	)	,	Mr	.	John	went	home	again	to
"	在	这	开始	的	这	下一个	年	(	-	)	,	先生	.	约翰	去	家	再次	到

[help] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

help	his	father	,
帮助	他的	父亲	,

“第二年年初（1727年），约翰先生再次回家帮助他的父亲，

[hu:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ɪl] .

who	was	getting	very	old	,	and	was	often	ill	.
WHO	曾是	获得	非常	老的	,	和	曾是	经常	患病的	.

他年纪很大了，而且经常生病。

[hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] - [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['ɑːksfərd] . [
He **stayed** **at** **Wroote** **about** **two** **years** **,** **and** **then** **went** **back** **again** **to** **Oxford** **.** **[**
他 入住 在 - 关于 二 年 , 和 然后 去 后退 再次 到 牛津 . [
-]
28 **]**
-]

他在 Wroote 待了大约两年，然后又回到了牛津。[28]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃɑːrli] [goʊz] [tuː; tə]['ɑːksfərd] . — [wəʊnt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . — [ə; eɪ]
Charlie **goes** **to** **Oxford** **.** **—** **Won't** **have** **his** **brother** **interfere** **with** **him** **.** **—** **A**
查理 去 到 牛津 . — 惯于 有 他的 兄弟 干扰 和 他 . — 一个
[tʃeɪndʒ] [ɪn] ['tʃɑːrli] . — ['sʌmˌbɑːdiːz] [prerz] . — ['tʃɑːrliːz] [tʃʌmz] ,
change **in** **Charlie** **.** **—** **Somebody's** **prayers** **.** **—** **Charlie's** **chums** **,**
改变 在 查理 . — 某人的 祈祷 . — 查理的 朋友们 ,

查理去牛津了。——他不会让他的兄弟干涉他。——查理变了。——有人在祈祷。——查理的朋友们，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] . — [dɪ'vaɪdɪŋ] [taɪm] . — ['nɪkneɪm] . — [ə; eɪ] ['nɪkneɪm]
and **how** **he** **treated** **them** **.** **—** **Dividing** **time** **.** **—** **Nickname** **.** **—** **A** **nickname**
和 如何 他 治疗 他们 . — 分割 时间 . — 昵称 . — 一个 昵称
['ɑːnɝd] .
honoured **.**
荣幸 .

以及他如何对待他们。——分配时间。——昵称。——受人尊敬的昵称。

[iˈfɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ,
EFORE **I** **tell** **you** **any** **more** **about** **Mr** **.** **John** **,**
之前 我 告诉 你 任何 更多的 关于 先生 . 约翰 ,

在我进一步讲述约翰先生的情况之前，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['tʃɑːrli] [hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ]
I **am** **sure** **you** **would** **like** **to** **know** **how** **Charlie** **has** **been** **getting** **on** **all** **this** **long**
我 是 当然 你 会 喜欢 到 知道 如何 查理 有 到过 获得 在 全部 这 长的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

我相信您一定很想知道查理这些日子过得怎么样。

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] ['westmɪnstər] ,
We **left** **him** **,** **you** **remember** **,** **captain** **of** **the** **school** **at** **Westminster** **,**
我们 左边 他 , 你 记住 , 队长 的 这 学校 在 威斯敏斯特 ,

你还记得吗？我们离开他的时候，他是威斯敏斯特学校的队长。

[wer] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðər] ['sæmjuəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .
where **his** **eldest** **brother** **Samuel** **was** **a** **teacher** **.**
在哪里 他的 长子 兄弟 塞缪尔 曾是 一个 老师 .

他的大哥塞缪尔在那里当老师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , ['lʌvɪŋ] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] ,
He **was** **so** **clever** **and** **brave** **,** **and** **such** **a** **generous** **,** **loving** **-** **hearted** **boy** **,**
他 曾是 所以 聪明的 和 勇敢的 , 和 这样的 一个 慷慨的 , 爱 - 心地 男生 ,

他既聪明又勇敢，还是个慷慨善良的孩子。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
that **he** **was** **a** **favourite** **with** **everybody** **.**
那 他 曾是 一个 最喜欢的 和 大家 .

他深受大家喜爱。

[hiː; hi] [steɪd] [naɪn] ['jɪrz] [æt; ət] ['westmɪnstər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ,

He	stayed	nine	years	at	Westminster	,	and	then	,	when	he	was	eighteen	,
他	入住	九	年	在	威斯敏斯特	,	和	然后	,	什么时候	他	曾是	十八	,

他在威斯敏斯特待了九年，然后，在他十八岁的时候，

[went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

went	to	one	of	the	colleges	at	Oxford	.
去	到	一	的	这	大学	在	牛津	.

去了牛津大学的其中一所学院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn]['mɪstər] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][æt; ət] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] ,

It	was	not	the	one	Mr	.	John	was	at	,	but	,	being	in	the	same	town	,
它	曾是	不是	这	一	先生	.	约翰	曾是	在	,	但	,	存在	在	这	相同的	镇	,

虽然不是约翰先生去的那家，但因为都在同一个镇上，

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] . [-]

the	two	brothers	often	saw	each	other	.	[	29	]
这	二	兄弟	经常	锯	每个	其他	.	[	-	]

两兄弟经常见面。[29]

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

Charlie	was	not	a	Christian	,
查理	曾是	不是	一个	基督教	,

查理不是基督徒。

[ænd; ənd] [meɪd] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [huː] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [ɔːl]

and	made	companions	of	the	worldly	young	students	who	spent	their	time	in	all
和	制成	同伴	的	这	世俗	年轻的	学生	WHO	花费	他们的	时间	在	全部

['sɔrts] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋz] .

sorts	of	wrong	-	doings	.
排序	的	错误的	-	行为	.

他们与那些沉迷于各种不法行为的世俗年轻学生结为伙伴。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

John	was	very	sorry	for	this	,	and	spoke	to	him	about	it	;
约翰	曾是	非常	对不起	为了	这	,	和	辐	到	他	关于	它	;

约翰对此深感抱歉，并就此事与他进行了交谈；

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋgri][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

[ænd; ənd] [sed] :

but	Charlie	became	very	angry	at	what	he	called	his	brother's	interference	,
但	查理	成为	非常	生气的	在	什么	他	称为	他的	兄弟	干涉	,

and	said	:
和	说	:

但查理对哥哥的干涉非常生气，他说：

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ?

"	Do	you	want	me	to	become	a	saint	all	at	once	?
"	做	你	想	我	到	变得	一个	圣	全部	在	一次	?

“你想让我一下子变成圣人吗？”

" [haʊ'evər] , [waɪl] ['mɪstər] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	However	,	while	Mr	.	John	was	away	at	home	those	two	years	helping	his
"	然而	,	尽管	先生	.	约翰	曾是	离开	在	家	那些	二	年	帮助	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“然而，约翰先生在那两年里不在家帮他父亲的忙时，

['tʃɑːrli] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] .

Charlie	changed	very	much	.
查理	已更改	非常	很多	.

查理变化很大。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['stediə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

He	became	steadier	and	more	thoughtful	,	and	even	wrote	to	his	brother	,
他	成为	更稳定	和	更多的	周到	,	和	甚至	写道	到	他的	兄弟	,

他变得更加沉稳、更加深思熟虑，甚至还给哥哥写信。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] .

and	asked	for	the	advice	he	would	not	have	before	.
和	问	为了	这	建议	他	会	不是	有	前	.

他向对方寻求了以前从未想过的建议。

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [wen] [aɪ] [tʃeɪndʒd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ;

"	I	don't	exactly	know	how	or	when	I	changed	,	"	he	said	in	his	letter	;
"	我	不	确切地	知道	如何	或者	什么时候	我	已更改	,	"	他	说	在	他的	信	;

“我不太清楚我是如何或何时改变的，”他在信中写道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

"	but	it	was	soon	after	you	went	away	.
"	但	它	曾是	很快	后	你	去	离开	.

但那是在你离开后不久的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It	is	owing	,	I	believe	,
它	是	欠款	,	我	相信	,

我相信，这是因为……

[tuː; tə] ['sʌmˌbɑːdiːz] [prerz] ([maɪ] ['mʌðɝz] [moʊst] ['laɪkli]) [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz]

to	somebody's	prayers	(	my	mother's	most	likely	)	that	I	am	come	to	think	as
到	某人的	祈祷	(	我的	母亲的	最多	可能	)	那	我	是	来	到	思考	作为

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

或许是某人的祈祷（很可能是我母亲的祈祷）让我形成了现在的想法。

" [wen] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɔːr] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] ['kristʃənz] , [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]

"	When	boys	and	girls	or	grown	-	up	people	become	Christians	,	those	around	them
"	什么时候	男孩们	和	女孩们	或者	生长	-	向上	人们	变得	基督徒	,	那些	大约	他们

[suːn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

soon	find	it	out	.
很快	寻找	它	出去	.

“当男孩女孩或成年人成为基督徒时，他们周围的人很快就会发现。

['tʃɑːrliːz] ['gɪdi] [kəm'pænjənz] [suːn] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Charlie's	giddy	companions	soon	saw	something	was	wrong	with	him	.
查理的	头晕	同伴	很快	锯	某物	曾是	错误的	和	他	.

查理那些兴高采烈的同伴们很快发现他有些不对劲。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪzi] [ænd; ənd] [ʃɜːrk] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

He	used	to	be	lazy	and	shirk	his	studies	,
他	用过的	到	是	懒惰的	和	推脱	他的	研究	,

他以前很懒惰，经常逃学。

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] , [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

spending	his	time	with	them	in	pleasure	and	amusement	,	now	he	was
开支	他的	时间	和	他们	在	乐趣	和	娱乐	,	现在	他	曾是

['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] .

diligent	and	worked	hard	.
勤奋	和	工作	难的	.

他以前和他们一起玩乐消遣，现在却勤奋努力工作。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] [ænd; ənd] [tʊk]

The	next	thing	they	noticed	was	that	he	went	to	church	regularly	and	took
这	下一个	事物	他们	注意到	曾是	那	他	去	到	教会	经常	和	采取

[ðə; ði] ['sækrəmənt] .

the	Sacrament	.
这	圣餐	.

他们接下来注意到的是，他经常去教堂做礼拜并领圣餐。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [tɔːrdz] [ðiːz] [frendz] ,

And	here	I	must	tell	you	how	he	behaved	towards	these	friends	,
和	这里	我	必须	告诉	你	如何	他	表现	向	这些	朋友们	,

在这里，我必须告诉你们他是如何对待这些朋友的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [laɪk] ['tʃɑːrli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

and	I	know	it	will	make	you	like	Charlie	more	than	ever	.
和	我	知道	它	将要	制作	你	喜欢	查理	更多的	比	曾经	.

我知道这会让你比以往任何时候都更喜欢查理。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [haʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][hiː; hi][wʌz; wəz] , [-]

I	told	you	before	how	loving	and	genial	he	was	,	[	30	]
我	讲述	你	前	如何	爱	和	和蔼可亲	他	曾是	,	[	-	]

我之前告诉过你，他多么和蔼可亲、多么和蔼可亲，[30]

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][oʊld] [tʃʌmz] ,

and	now	he	did	not	at	all	like	to	give	up	his	old	chums	,
和	现在	他	做过	不是	在	全部	喜欢	到	给	向上	他的	老的	朋友们	,

现在他一点也不愿意放弃他的老朋友。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['trævə)l] ['hevənwədz] [hiː; hi][mʌst; məst]

and	yet	he	knew	that	if	he	meant	to	travel	heavenwards	he	must
和	然而	他	知道	那	如果	他	意思是	到	旅行	向天	他	必须

[hæv; həv] [kəm'pænjənz] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

have	companions	that	were	going	the	same	way	.
有	同伴	那	是	去	这	相同的	方式	.

但他知道，如果他想升入天堂，就必须有志同道合的同伴。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kristʃənz] ,

He	longed	for	his	friends	to	become	Christians	,
他	渴望	为了	他的	朋友们	到	变得	基督徒	,

他渴望他的朋友们成为基督徒，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd][soʊ] ['waɪzli] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [hiː; hi][gɑːt]

and	talked	to	them	so	lovingly	and	so	wisely	that	before	very	long	he	got
和	谈话	到	他们	所以	深情地	和	所以	明智地	那	前	非常	长的	他	得到

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ðer; ðər]

two	or	three	of	them	to	join	him	in	fighting	against	the	evils	of	their
二	或者	三	的	他们	到	加入	他	在	斗争	反对	这	罪恶	的	他们的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他用充满爱意和智慧的方式与他们交谈，没过多久，就有两三个人加入到他身边，与人性中的邪恶作斗争。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] ['æftər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

and	encouraging	and	seeking	after	everything	that	was	good	.
和	鼓励	和	寻求	后	一切	那	曾是	好的	.

并鼓励和追求一切美好的事物。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [haʊ] [gʊd] [kɪŋ] ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪdɪd]

You	have	all	read	in	your	English	history	how	good	King	Alfred	the	Great	divided
你	有	全部	读	在	你的	英语	历史	如何	好的	国王	阿尔弗雷德	这	伟大的	分割

[hɪz; ɪz] [taɪm] ;

his	time	;
他的	时间	;

你们在英国历史课本中都读到过，阿尔弗雷德大帝是如何善于分配时间的；

[wel] , [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪ'vaɪdɪd] [ðerz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [wei] .

well	,	Charles	and	his	companions	divided	theirs	in	a	similar	way	.
出色地	,	查尔斯	和	他的	同伴	分割	他们的	在	一个	相似的	方式	.

查尔斯和他的同伴们也以类似的方式分配了他们的食物。

[soʊ] ['meni] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['stʌdi] , [soʊ] ['meni] [ɪn] [prer] ,

So	many	hours	were	spent	in	study	,	so	many	in	prayer	,
所以	许多	小时	是	花费	在	学习	,	所以	许多	在	祷告	,

我们花了无数个小时学习，无数个小时祈祷。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ɪn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] .

and	so	many	in	sleeping	and	eating	.
和	所以	许多	在	睡眠	和	吃	.

还有许多与睡眠和饮食有关的东西。

[ðeɪ] [meɪd] ['ʌðər] [strɪkt] [ruːlz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl]

They	made	other	strict	rules	for	themselves	,	and	lived	so	much	by	what	we	call
他们	制成	其他	严格的	规则	为了	他们自己	,	和	居住地	所以	很多	经过	什么	我们	称呼

" ['meθəd] ,

"	method	,
"	方法	,

他们为自己制定了其他严格的规则，并且在很大程度上按照我们所说的“方法”生活。

" [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['mɛθədɪsts] .

"	that	at	last	they	got	to	be	called	"	Methodists	.
"	那	在	最后的	他们	得到	到	是	称为	"	卫理公会	.

“他们最终被称作‘卫理公会教徒’。”

" [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['nikneimz] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ;

"	Boys	and	girls	are	very	fond	of	giving	nicknames	to	their	companions	;
"	男孩们	和	女孩们	是	非常	喜爱	的	给予	昵称	到	他们的	同伴	;

男孩女孩都很喜欢给同伴起昵称；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ɪn] [fʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

sometimes	it	is	done	in	fun	,	and	then	there	is	no	harm	in	it	,
有时	它	是	完毕	在	乐趣	,	和	然后	那里	是	不	伤害	在	它	,

有时这样做只是为了好玩，那样的话就没什么害处了。

— [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [spaɪt] [ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃər] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

—	but	often	spite	and	ill	-	nature	suggest	the	nickname	,	then	it	is	very
—	但	经常	尽管如此	和	患病的	-	自然	建议	这	昵称	,	然后	它	是	非常

[rɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] .

wrong	and	very	unkind	.
错误的	和	非常	不友善	.

——但如果出于恶意和不怀好意而起绰号，那就非常错误，非常不友善。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æt; ət]['ɑːksfərd] [θɔːt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɜːr; wər]['oʊnli]

Most	of	the	young	men	at	Oxford	thought	religion	and	goodness	were	only
最多	的	这	年轻的	男人	在	牛津	想法	宗教	和	善良	是	仅有的

[θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] ,

things	to	make	fun	of	,
事物	到	制作	乐趣	的	,

牛津大学的大多数年轻人认为宗教和善良只是用来嘲笑的东西。

[soʊ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʌt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['rɪdɪkjuːl] .

so	Charles	and	his	friends	were	a	butt	for	their	ridicule	.
所以	查尔斯	和	他的	朋友们	是	一个	屁股	为了	他们的	嘲笑	.

所以查尔斯和他的朋友们成了他们嘲笑的对象。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [riːd] [ðer; ðər]['baɪbəlz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] " ['baɪb(ə)l] ['bɪgət] , "

Because	they	read	their	Bibles	a	great	deal	they	called	them	"	Bible	Bigots	,	"
因为	他们	读	他们的	圣经	一个	伟大的	交易	他们	称为	他们	"	圣经	偏执狂	,	"

[ænd; ənd] " ['baɪb(ə)l] [mɔθs] ,

and	"	Bible	Moths	,
和	"	圣经	蛾子	,

因为他们经常阅读圣经，所以他们称这些人是“圣经狂热分子”和“圣经蛀虫”。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːtiŋz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] " ['hoʊli] [klʌb] .

"	and	their	meetings	they	called	the	"	Holy	Club	.
"	和	他们的	会议	他们	称为	这	"	圣	俱乐部	.

他们的聚会被称为“圣洁俱乐部”。

" [bʌt; bət] " ['mɛθədɪsts] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] ['fɑːsənd] [moʊst] [-]

"	But	"	Methodists	"	was	the	name	that	fastened	most	[	31	]
"	但	"	卫理公会	"	曾是	这	姓名	那	系紧	最多	[	-	]

但“卫理公会教徒”这个名称最能引起共鸣[31]

['fɜːrmli][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

firmly	to	them	,	and	,	as	you	know	,	after	all	these	years	,
牢牢	到	他们	,	和	,	作为	你	知道	,	后	全部	这些	年	,

坚定地支持他们，而且，正如你所知，这么多年过去了，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi] [kɔːl] [ɑːr'selvz] [baɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

this	is	the	name	we	call	ourselves	by	to	-	day	.
这	是	这	姓名	我们	称呼	我们自己	经过	到	-	天	.

这就是我们今天对自己的称呼。

[dʒʌst] [θɪŋk] ; [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [men] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

Just	think	;	a	nickname	given	to	a	few	young	men	at	Oxford	,
只是	思考	;	一个	昵称	给定	到	一个	很少	年轻的	男人	在	牛津	,

想想看，这是牛津大学几个年轻人的绰号。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

more	than	one	hundred	and	fifty	years	ago	,
更多的	比	一	百	和	五十	年	前	,

一百五十多年前，

[ɪz] [naʊ] [held] [ɪn] ['ɑːnər] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] .

is	now	held	in	honour	by	hundreds	of	thousands	of	people	all	over	the	world	.
是	现在	握住	在	荣誉	经过	数百	的	数千	的	人们	全部	超过	这	世界	.

[-]

[	32	]
[	-	]

现在，全世界成千上万的人都对它表示敬意。[32]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [bænd][æt; ət]['ɑːksfərd] . — [haʊ] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] . — ['mɪstər] .

The	Christian	band	at	Oxford	.	—	How	they	spent	their	time	.	—	Mr	.
这	基督教	乐队	在	牛津	.	—	如何	他们	花费	他们的	时间	.	—	先生	.

牛津大学的基督教乐队——他们如何度过时光——先生

[dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [gɜːrl] . — [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [bɜːrd] . — ['meθədɪst] [ruːlz] , [ænd; ənd]

John	and	the	little	ragged	girl	.	—	A	very	early	bird	.	—	Methodist	rules	,	and
约翰	和	这	小的	破烂不堪	女孩	.	—	一个	非常	早期的	鸟	.	—	卫理公会	规则	,	和

[ðə; ði] ['meθədɪst] [gaɪd] - [bʊk] .

the	Methodist	guide	-	book	.
这	卫理公会	指导	-	书	.

约翰和衣衫褴褛的小女孩。——早起的鸟儿。——卫理公会规章和卫理公会指南。

[hen] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['ɑːksfərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [bænd] ,

HEN	Mr	.	John	came	back	to	Oxford	,	of	course	he	joined	the	Christian	band	,
母鸡	先生	.	约翰	来了	后退	到	牛津	,	的	课程	他	加入	这	基督教	乐队	,

约翰先生回到牛津后，当然加入了基督教乐队。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['liːdər] .

and	very	soon	they	made	him	their	leader	.
和	非常	很快	他们	制成	他	他们的	领导者	.

很快，他们就推举他为领袖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɬɛvəɹɜ˞] [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	was	cleverer	and	had	more	experience	than	the	others	,
他	曾是	更聪明	和	有	更多的	经验	比	这	其他的	,

他比其他人更聪明，经验也更丰富。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][help][ænd; ənd][əd'vaɪs] .

and	they	all	looked	up	to	him	for	help	and	advice	.
和	他们	全部	看起来	向上	到	他	为了	帮助	和	建议	.

他们都仰仗他给予帮助和建议。

['ʌðər] [dʒɔɪnd][ðə; ði][klʌb] , [ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [faɪv] ['membər] .

Others	joined	the	club	,	and	soon	there	were	twenty	-	five	members	.
其他的	加入	这	俱乐部	,	和	很快	那里	是	二十	-	五	成员	.

其他人也加入了俱乐部，很快就有了二十五名成员。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [sez] :

Do	you	remember	a	verse	in	the	Bible	that	,	speaking	of	Jesus	,	says	:
做	你	记住	一个	诗	在	这	圣经	那	,	请讲	的	耶稣	,	说道	:

你是否记得圣经中有一节经文，是关于耶稣的，其中提到：

" [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] " ?

"	He	went	about	doing	good	"	?
"	他	去	关于	正在做	好的	"	?

“他四处行善”?

[wel] , [ðiːz] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['dʒiːzəs][fɔːr; fər][ðer; ðər]['kɑːpi] , [dʒʌst][dɪd][ðə; ði] [seɪm]

Well	,	these	young	men	who	were	taking	Jesus	for	their	copy	,	just	did	the	same
出色地	,	这些	年轻的	男人	WHO	是	采取	耶稣	为了	他们的	复制	,	只是	做过	这	相同的

;

;
;

这些把耶稣当作自己副本的年轻人，也照做了；

[ɔːl][ðer; ðər] [sper] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] " ['duːɪŋ] [gʊd] .

all	their	spare	time	was	spent	in	"	doing	good	.
全部	他们的	空闲的	时间	曾是	花费	在	"	正在做	好的	.

他们所有的空闲时间都用来“做好事”。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [traɪd] [tuː; tə]['reskjuː] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [frʌm; frəm][bæd] [kəm'pænjənz]

"	Some	of	them	tried	to	rescue	their	fellow	-	students	from	bad	companions
"	一些	的	他们	尝试	到	救援	他们的	同伴	-	学生	从	坏的	同伴

[ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kristʃənz] ;

and	get	them	to	become	Christians	;
和	得到	他们	到	变得	基督徒	;

“他们中的一些人试图将同学从坏朋友中解救出来，并使他们成为基督徒；

['ʌðər] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [pʊr] .

others	visited	and	helped	the	poor	.
其他的	到访	和	帮助	这	贫穷的	.

其他人则前去探望并帮助了穷人。

[sʌm; səm] [tɔ:t] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][gɑ:t] [li:v] [tu:; tə][goʊ] [-

Some	taught	the	children	in	the	workhouse	,	and	some	got	leave	to	go	[	33
一些	教授	这	孩子们	在	这	济贫	,	和	一些	得到	离开	到	去	[	-

]

]

有些人教济贫院的孩子们，有些人获准离开[33]

['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['prizənəz] .

into	the	prison	and	read	to	the	prisoners	.
进入	这	监狱	和	读	到	这	囚犯	.

进入监狱，给囚犯们朗读。

['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] ,

Very	few	of	them	were	rich	,
非常	很少	的	他们	是	富有的	,

他们当中很少有人富有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ðəm'selvz] [θɪŋz] [ðeɪ] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [bai] [bʊks] ,

but	they	denied	themselves	things	they	really	wanted	in	order	to	buy	books	,
但	他们	否认	他们自己	事物	他们	真的	通缉	在	命令	到	买	图书	,

但为了买书，他们放弃了自己真正想要的东西。

[ænd; ənd]['medɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] .

and	medicine	for	the	poor	.
和	药品	为了	这	贫穷的	.

以及为穷人提供的药品。

['evri] [naɪt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

Every	night	they	used	to	have	a	meeting	to	talk	over	what	they	had	done	,
每一个	夜晚	他们	用过的	到	有	一个	会议	到	讲话	超过	什么	他们	有	完毕	,

他们过去每天晚上都会开会讨论他们所做的事情，

[ænd; ənd]['set(ə)l][ðer; ðər][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][deɪ] .

and	settle	their	work	for	the	next	day	.
和	定居	他们的	工作	为了	这	下一个	天	.

并安排好第二天的工作。

['mɪstər] . [dʒɑ:n]['stɑ:rtɪd][ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [hi:; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [tu:; tə]

Mr	.	John	started	a	school	for	poor	little	children	;	he	paid	a	teacher	to
先生	.	约翰	开始	一个	学校	为了	贫穷的	小的	孩子们	;	他	有薪酬的	一个	老师	到

[ti:tʃ] [ðem; ðəm] ,

teach	them	,
教	他们	,

约翰先生开办了一所贫困儿童学校；他聘请了一位老师来教他们。

[ænd; ənd] [bɔ:t] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] [hu:z] ['perənts] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd]

and	bought	clothes	for	the	boys	and	girls	whose	parents	could	not	afford
和	买	衣服	为了	这	男孩们	和	女孩们	谁	父母	可以	不是	买得起

[tu:; tə] [bai] [ðem; ðəm] .

to	buy	them	.
到	买	他们	.

并为那些父母买不起衣服的男孩女孩们购买衣服。

[wʌns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] .

Once	a	little	girl	from	the	school	called	to	see	Mr	.	John	.
一次	一个	小的	女孩	从	这	学校	称为	到	看	先生	.	约翰	.

有一次，学校里一个小女孩打电话来拜访约翰先生。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɚz] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli][klæd] .

It	was	a	cold	winter's	day	,	and	she	was	very	poorly	clad	.
它	曾是	一个	寒冷的	冬天的	天	,	和	她	曾是	非常	差	覆膜	.

那是一个寒冷的冬日，她衣着单薄。

" [juː; jʊ] [siːm] [hæf] [stɑːrvd] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] [bʌt; bət]

"	You	seem	half	starved	,	dear	,	"	he	said	;	"	have	you	nothing	to	wear	but
"	你	似乎	一半	饥饿	,	亲爱的	,	"	他	说	;	"	有	你	没有什么	到	穿	但

[ðæt] ['kɑːt(ə)n] [frɑːk] ? "

that	cotton	frock	?	"
那	棉布	连衣裙	?	"

“亲爱的，你看上去好像饿坏了，”他说，“除了那件棉布连衣裙，你没有别的衣服穿吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [frɑːk] [aɪ][hæv; həv] .

"	No	,	sir	,	"	she	answered	;	"	this	is	the	only	frock	I	have	.
"	不	,	先生	,	"	她	回答	;	"	这	是	这	仅有的	连衣裙	我	有	.

“不，先生，”她回答说，“这是我唯一的一件连衣裙。”

" ['mɪstər] . [dʒɑːn][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	Mr	.	John	put	his	hand	into	his	pocket	,	but	,	alas	!
"	先生	.	约翰	放	他的	手	进入	他的	口袋	,	但	,	唉	!

约翰先生把手伸进口袋，但是，唉！

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['mʌni] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] .

he	found	no	money	there	,	it	had	all	gone	.
他	成立	不	钱	那里	,	它	有	全部	已消失	.

他在那里没找到钱，钱都花光了。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]

Just	then	he	caught	sight	of	the	pictures	on	the	walls	of	his	room	,	and
只是	然后	他	捕捉	视线	的	这	图片	在	这	墙壁	的	他的	房间	,	和

[hiː; hi] [θɔːt] :

he	thought	:
他	想法	:

就在这时，他瞥见了房间墙上的照片，心想：

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'laʊ] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪr] [waɪl] ['kraɪsts] [pʊr] [ɑːr; ər]

"	How	can	I	allow	these	beautiful	pictures	to	hang	here	while	Christ's	poor	are
"	如何	能	我	允许	这些	美丽的	图片	到	悬挂	这里	尽管	基督的	贫穷的	是

['stɑːrvɪŋ] ?

starving	?
饥饿	?

“当基督的穷人还在挨饿时，我怎能允许这些美丽的画作挂在这里呢？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][toʊld] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz]

"	We	are	not	told	,	but	I	think	we	can	be	quite	sure	that	the	pictures
"	我们	是	不是	讲述	,	但	我	思考	我们	能	是	相当	当然	那	这	图片

[wɜːr; wər][soʊld] ,

were	sold	,
是	卖	,

“我们并不知道，但我认为我们可以相当肯定这些照片已被售出。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][gɑːt][ə; eɪ][wɔːrm] ['wɪntɚz] [frɑːk] .

and	that	the	little	girl	got	a	warm	winter's	frock	.
和	那	这	小的	女孩	得到	一个	温暖的	冬天的	连衣裙	.

小女孩得到了一件温暖的冬装。

['mɪstər] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hi:; hi] ['nevər]

Mr	.	John	was	just	as	careful	of	his	time	as	his	money	,	he	never
先生	.	约翰	曾是	只是	作为	小心	的	他的	时间	作为	他的	钱	,	他	绝不

['weɪstɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

wasted	a	moment	.
浪费	一个	片刻	.

约翰先生对待时间就像对待金钱一样谨慎，他从不浪费一分一秒。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb][ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] : " ['ɜ:rli] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] ['ɜ:rli]

He	believed	in	the	proverb	you	have	often	heard	:	"	Early	to	bed	and	early
他	相信	在	这	谚语	你	有	经常	听到	:	"	早期的	到	床	和	早期的

[tu:; tə][raɪz] .

to	rise	.
到	上升	.

他信奉你经常听到的那句谚语："早睡早起。"

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [seɪ] : " [get] [ʌp][wɪð; wɪθ] [-]

"	Some	people	say	:	"	Get	up	with	[	34	]
"	一些	人们	说	:	"	得到	向上	和	[	-	]

有些人说："起床[34]

[ðə; ði][lɑ:rk] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɜ:rd]['i:v(ə)n]

the	lark	,	"	but	I	think	Mr	.	John	was	always	up	before	that	little	bird	even
这	云雀	,	"	但	我	思考	先生	.	约翰	曾是	总是	向上	前	那	小的	鸟	甚至

[ə'woʊk] .

awoke	.
醒来	.

"云雀，"但我认为约翰先生总是比那只小鸟醒来得还早。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [fɔ:r] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Every	morning	when	the	clock	struck	four	he	jumped	out	of	bed	,	and	began
每一个	早晨	什么时候	这	钟	击	四	他	跳了起来	出去	的	床	,	和	开始

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

his	work	.
他的	工作	.

每天早上四点钟声敲响时，他都会跳下床，开始工作。

['wɔznt] [ðæt] ['ɜ:rli] ?

Wasn't	that	early	?
不是	那	早期的	?

那是不是太早了?

[aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][get] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

I	wonder	which	of	us	would	like	to	get	up	at	that	time	?
我	想知道	哪个	的	我们	会	喜欢	到	得到	向上	在	那	时间	?

我想知道我们当中谁愿意在那个时间起床?

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:] [ðɪs] ['oʊnli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And	he	did	not	do	this	only	when	he	was	young	,	he	did	it	all	his	life	,
和	他	做过	不是	做	这	仅有的	什么时候	他	曾是	年轻的	,	他	做过	它	全部	他的	生活	,

而且他并非年轻时才这样做，他一生都在这样做。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] .

even	when	he	was	an	old	,	old	man	.
甚至	什么时候	他	曾是	一个	老的	,	老的	男人	.

即使他已经非常非常老了。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ði:z] " ['mɛθədɪsts] " [meɪd] [ru:lz] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

I	told	you	these	"	Methodists	"	made	rules	for	themselves	.
我	讲述	你	这些	"	卫理公会	"	制成	规则	为了	他们自己	.

我早就告诉过你，这些"卫理公会教徒"是自己制定规则的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][set][əˈpɑːrt]['speʃ(ə)l] [deɪz] [fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] [prer] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

One	of	them	was	to	set	apart	special	days	for	special	prayer	for	their
一	的	他们	曾是	到	放	除	特别的	天	为了	特别的	祷告	为了	他们的

[frendz] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz] .

friends	and	pupils	.
朋友们	和	学生	.

其中一项措施是设立专门的日子，为他们的朋友和学生进行特别祈祷。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd]['kɑːpi][wʌz; wəz] : ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ˌʌnˈkaɪndli] [ʌv; əv]

And	another	one	which	we	all	should	copy	was	:	Never	to	speak	unkindly	of
和	其他	一	哪个	我们	全部	应该	复制	曾是	:	绝不	到	说话	不友善的	的

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

还有一条我们都应该效仿的准则是：永远不要说任何人的坏话。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] [gaɪd] [bʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][toʊld][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tel]

The	Bible	was	their	Guide	Book	,	and	it	told	them	,	as	it	will	tell
这	圣经	曾是	他们的	指导	书	,	和	它	讲述	他们	,	作为	它	将要	告诉

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

《圣经》是他们的指南，它告诉他们，正如它将要告诉我们的那样：

[ɔːl] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] . [-]

all	they	ought	to	do	,	and	all	they	ought	not	to	do	.	[	35	]
全部	他们	应该	到	做	,	和	全部	他们	应该	不是	到	做	.	[	-	]

他们应该做的一切，以及他们不应该做的一切。[35]

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] . — [mɔːr] [ˌpɝːsəˈkjuːʃəns] . — ['mɪstər] .

A	long	walk	.	—	More	persecutions	.	—	Mr	.
一个	长的	走	.	—	更多的	迫害	.	—	先生	.

漫长的步行。——更多的迫害。——先生

['dʒɑːnz] ['ɪlnəs] . — [nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][daɪ] . — ['mɪsɪz] .

John's	illness	.	—	Not	afraid	to	die	.	—	Mrs	.
约翰的	疾病	.	—	不是	害怕的	到	死	.	—	太太	.

约翰的病情。——不怕死。——夫人

['wezli; 'wes-][skəʊldz] . — [hoʊm] [əˈgen] . — [ə; eɪ] [praʊd] ['fɑːðər] . — ['mɪstər] .

Wesley	scolds	.	—	Home	again	.	—	A	proud	father	.	—	Mr	.
韦斯利	责骂	.	—	家	再次	.	—	一个	自豪的	父亲	.	—	先生	.

韦斯利责备道。——回家了。——一位骄傲的父亲。——先生。

['wɛsliz] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] ['fæstɪŋ] . — [æt; ət] - [wʌns] [mɔːr] . — ['mɪstər] .

Wesley's	opinion	about	fasting	.	—	At	Wroote	once	more	.	—	Mr	.
韦斯利的	观点	关于	禁食	.	—	在	-	一次	更多的	.	—	先生	.

韦斯利对禁食的看法。——再次来到鲁特。——先生

['wɛsliz] " [gʊd] - [baɪ] .

Wesley's	"	Good	-	bye	.
韦斯利的	"	好的	-	再见	.

韦斯利的"再见。

" [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər][mæp][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][faɪnd] ['lʌndən] ?

"	ILL	you	look	on	your	map	of	England	and	find	London	?
" 患病的	你	看	在	你的	地图	的	英格兰	和	寻找	伦敦	?

你看看你的英格兰地图，能不能找到伦敦?

[naʊ] [faɪnd]['ɑːksfərd] .
Now find Oxford .
现在 寻找 牛津 .

现在找到牛津。

[ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ə'pɑːrt] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?
The two places are a long way apart , are they not ?
这 二 地方 是 一个 长的 方式 除 , 是 他们 不是 ?

这两个地方相距很远，不是吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl]
do you know Mr . John and Mr . Charles Wesley used often to walk all
做 你 知道 先生 . 约翰 和 先生 . 查尔斯 韦斯利 用过的 经常 到 走 全部
[ðæt] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] .
that long way to see a friend .
那 长的 方式 到 看 一个 朋友 .

你知道约翰先生和查尔斯·卫斯理先生过去经常走很远的路去看望朋友吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['reɪlweɪz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
You know there were no railways in those days ,
你 知道 那里 是 不 铁路 在 那些 天 ,

你知道那时候还没有铁路。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][baɪ] [koʊtʃ] [kɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .
and to go by coach cost a great deal of money .
和 到 去 经过 教练 成本 一个 伟大的 交易 的 钱 .

乘坐长途汽车要花费很多钱。

[ðɪs] ['frɛndz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [lɔː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] ,
This friend's name was Mr . Law ; he was a very good man ,
这 朋友们 姓名 曾是 先生 . 法律 ; 他 曾是 一个 非常 好的 男人 ,

这位朋友名叫劳先生；他是个非常好的人。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ['veri] [mʌtʃ] .
and encouraged and helped the two brothers very much .
和 鼓励 和 帮助 这 二 兄弟 非常 很多 .

并给予了这两兄弟很多鼓励和帮助。

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ðæt] " [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
He taught them that " religion is the simplest thing in the world .
他 教授 他们 那 " 宗教 是 这 最简单的 事物 在 这 世界 .

他教导他们，“宗教是世界上最简单的事情。”

" [hiː; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] , - [wiː; wi] [lʌv] ['dʒiːzəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒiːzəs][fɜːrst] [lʌvd] [ˌjuː 'es] . -
" He said : " It is just this , ' We love Jesus , because Jesus first loved us . '
" 他 说 : " 它 是 只是 这 , - 我们 爱 耶稣 , 因为 耶稣 第一的 喜爱 我们 . -

他说：“就是这样，‘我们爱耶稣，因为耶稣先爱了我们。’”

" [æt; ət]['ɑːksfərd] , [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [wɜːr; wər] [stɪl] [kɔːld] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [meɪd]
" At Oxford , the Methodists were still called all sorts of names and made
" 在 牛津 , 这 卫理公会 是 仍然 称为 全部 排序 的 姓名 和 制成
[greɪt] [fʌn] [ʌv; əv] ,
great fun of ,
伟大的 乐趣 的 ,

在牛津，卫理公会教徒仍然被人用各种各样的绰号称呼，并被大肆嘲笑。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , ['wɪkɪd] ['stjʊdnts] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ]['klevər][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [men] [

not	**only**	**by**	**the**	**idle**	**,**	**wicked**	**students**	**,**	**but**	**even**	**by**	**clever**	**and**	**learned**	**men**	**[**
不是	仅有的	经过	这	闲置的	,	邪恶	学生	,	但	甚至	经过	聪明的	和	学习	男人	[

-]

36]

-]

不仅游手好闲、心怀不轨的学生，甚至聪明博学的人也.....[36]

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

who	**ought**	**to**	**have**	**known**	**better**	**.**
WHO	应该	到	有	已知	更好的	.

谁本该更懂事些。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] [sed] : " [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz]

Some	**of**	**their**	**enemies**	**said**	**:**	**"**	**They**	**only**	**make**	**friends**	**with**	**those**	**who**	**are**	**as**
一些	的	他们的	敌人	说	:	"	他们	仅有的	制作	朋友们	和	那些	WHO	是	作为

[kwɪr] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

queer	**as**	**themselves**	**.**
酷儿	作为	他们自己	.

他们的一些敌人说：“他们只和那些和他们一样古怪的人交朋友。”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒɑːn] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,

"	**But**	**Mr**	**.**	**John**	**showed**	**them**	**this**	**was**	**not**	**true**	**,**
"	但	先生	.	约翰	显示	他们	这	曾是	不是	真的	,

但约翰先生向他们证明事实并非如此。

[fɔːr; fər][ɪn] ['evri] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [helpt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sed]

for	**in**	**every**	**way**	**he**	**could**	**he**	**helped**	**and**	**showed**	**kindness**	**to**	**those**	**who**	**said**
为了	在	每一个	方式	他	可以	他	帮助	和	显示	仁慈	到	那些	WHO	说

[ðə; ði][moʊst][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] .

the	**most**	**unkind**	**things**	**.**
这	最多	不友善	事物	.

因为他尽其所能地帮助那些说出最刻薄话的人，并对他们表示善意。

[hɑːrd][wɜːrk] , [kloʊz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , [æt; ət][læst] [meɪd] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['veri] [ɪl] ;

Hard	**work**	**,**	**close**	**study**	**,**	**and**	**fasting**	**,**	**at**	**last**	**made**	**Mr**	**.**	**John**	**very**	**ill**	**;**
难的	工作	,	关闭	学习	,	和	禁食	,	在	最后的	制成	先生	.	约翰	非常	患病的	;

辛勤工作、刻苦学习和斋戒最终使约翰先生病得很重；

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

one	**night**	**he**	**thought**	**he**	**was**	**going**	**to**	**die**	**.**
一	夜晚	他	想法	他	曾是	去	到	死	.

一天晚上，他以为自己要死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə'freɪd] , [hiː; hi][dʒʌst] [preɪd] , " [oʊ][gɑːd] , [prɪ'per] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðaɪ]

He	**was**	**not**	**at**	**all**	**afraid**	**,**	**he**	**just**	**prayed**	**,**	**"**	**O**	**God**	**,**	**prepare**	**me**	**for**	**Thy**
他	曾是	不是	在	全部	害怕的	,	他	只是	祈祷	,	"	哦	上帝	,	准备	我	为了	你的

['kʌmɪŋ] .

coming	**.**
未来	.

他一点也不害怕，只是祈祷说：“上帝啊，请为你的到来做好准备。”

" [bʌt; bət][gɑːd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə][duː] ,

"	**But**	**God**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**work**	**for**	**His**	**servant**	**to**	**do**	**,**
"	但	上帝	有	一个	伟大的	交易	的	工作	为了	他的	仆人	到	做	,

但是上帝为他的仆人安排了许多工作要做，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][daɪ] .

and	**did**	**not**	**let**	**him**	**die**	**.**
和	做过	不是	让	他	死	.

他们没有让他死去。

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːktɝz] [skɪl] [hiː; hi][gɑːt] [kwaɪt] ['betər] .

With	care	and	a	doctor's	skill	he	got	quite	better	.
和	关心	和	一个	医生的	技能	他	得到	相当	更好的	.

经过悉心照料和医生的精湛医术，他的病情好转了很多。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [tuː] ['ɑːksfərd][sʌnz] ,

Poor	Mrs	.	Wesley	was	often	anxious	about	her	two	Oxford	sons	,
贫穷的	太太	.	韦斯利	曾是	经常	焦虑的	关于	她	二	牛津	儿子们	,

可怜的韦斯利夫人常常为她在牛津大学的两个儿子感到焦虑。

[ænd; ənd][wʌns] [roʊt] [ðem; ðəm] [kwaɪt][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ['letər] .

and	once	wrote	them	quite	a	scolding	letter	.
和	一次	写道	他们	相当	一个	责骂	信	.

而且我还给他们写了一封措辞严厉的斥责信。

" [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] [ɪl] .

"	Unless	you	take	more	care	of	yourselves	,	"	she	said	,	"	you	will	both	be	ill	.
"	除非	你	拿	更多的	关心	的	你们自己	,	"	她	说	,	"	你	将要	两个都	是	患病的	.

“除非你们更加注意身体，”她说，“否则你们两个都会生病。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

You	ought	to	know	better	than	to	do	as	you	are	doing	.
你	应该	到	知道	更好的	比	到	做	作为	你	是	正在做	.

你应该更清楚自己不该这样做。

" ['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['fæstɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ;

"	Mrs	.	Wesley	did	not	agree	with	them	fasting	so	much	;
"	太太	.	韦斯利	做过	不是	同意	和	他们	禁食	所以	很多	;

“韦斯利夫人不太赞同他们如此斋戒；

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [gɑːd] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] ['nesəseri] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['aʊər; ɑːr]

she	believed	God	meant	us	to	take	all	the	food	necessary	to	support	our
她	相信	上帝	意思是	我们	到	拿	全部	这	食物	必要的	到	支持	我们的

['bɑːdɪz] .

bodies	.
身体	.

她认为上帝的旨意是让我们摄取维持身体所需的所有食物。

[dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

Just	about	this	time	,
只是	关于	这	时间	,

就在这个时候，

['mɪstər] . ['sæmjuəl] — [ðə; ði][bɪg] ['brʌðər] — [gɑːt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz]

Mr	.	Samuel	—	the	big	brother	—	got	an	appointment	as	master	of	a	boys
先生	.	塞缪尔	—	这	大的	兄弟	—	得到	一个	预约	作为	掌握	的	一个	男孩们

- [skuːl] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

'	school	somewhere	in	the	West	of	England	;
-	学校	某处	在	这	西方	的	英格兰	;

哥哥塞缪尔先生被任命为英格兰西部某地一所男校的校长；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [pleɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]

but	before	he	went	to	his	new	place	he	thought	he	would	like	to	go
但	前	他	去	到	他的	新的	地方	他	想法	他	会	喜欢	到	去

[hoʊm] ,

home	,
家	,

但在去新地方之前，他想回家看看。

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	see	his	dear	father	and	mother	.
和	看	他的	亲爱的	父亲	和	母亲	.

并见到他亲爱的父母。

[wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [æt; ət]['ɑːksfərd] [hɜːrd] [ðɪs] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː] ,

When	his	brothers	at	Oxford	heard	this	,	they	thought	they	would	go	too	,
什么时候	他的	兄弟	在	牛津	听到	这	,	他们	想法	他们	会	去	也	,

当他在牛津的兄弟们听到这个消息时，他们也想去。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] .

so	that	they	might	all	be	together	in	the	old	home	once	more	.
所以	那	他们	可能	全部	是	一起	在	这	老的	家	一次	更多的	.

这样他们就可以再次在老房子里团聚了。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [-]

And	,	oh	,	what	[	37	]
和	,	哦	,	什么	[	-	]

哦，什么[37]

[ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] !

a	happy	time	they	had	!
一个	快乐的	时间	他们	有	!

他们度过了一段快乐的时光!

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [oʊld] ,

Mr	.	Wesley	was	getting	very	old	,
先生	.	韦斯利	曾是	获得	非常	老的	,

韦斯利先生年纪大了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] " [bɔɪz] " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	he	was	so	proud	to	have	his	"	boys	"	with	him	again	.
和	他	曾是	所以	自豪的	到	有	他的	"	男孩们	"	和	他	再次	.

他为能再次与他的“兄弟们”在一起而感到无比自豪。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['veri] ['sɪriəsli] [tuː; tə][dʒɑːn][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ,

He	talked	very	seriously	to	John	and	Charles	,
他	谈话	非常	严重地	到	约翰	和	查尔斯	,

他非常严肃地和约翰、查尔斯进行了交谈。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

and	told	them	he	did	not	at	all	approve	of	their	way	of	living	.
和	讲述	他们	他	做过	不是	在	全部	批准	的	他们的	方式	的	活的	.

他告诉他们，他完全不赞同他们的生活方式。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [gɑːd] ['nevər] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə][fæst][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['ɪndʒər]

He	said	he	was	sure	God	never	meant	us	to	fast	so	much	as	to	injure
他	说	他	曾是	当然	上帝	绝不	意思是	我们	到	快速地	所以	很多	作为	到	损伤

['aʊər; ɑːr] [helθ] ,

our	health	,
我们的	健康	,

他说他确信上帝绝不希望我们禁食到损害健康的地步。

[ɔːr][tuː; tə] [ʃʌt] [ɑːr'selvz] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

or	to	shut	ourselves	up	and	be	so	much	alone	.
或者	到	关闭	我们自己	向上	和	是	所以	很多	独自的	.

或者把自己封闭起来，独自一人。

['dʒiːzəs] [sed] : " [let] [jʊr; jər] [laɪt] [ʃaɪn] [bɪ'fɔːr] [men] ;

Jesus	said	:	"	Let	your	light	shine	before	men	;
耶稣	说	:	"	让	你的	光	闪耀	前	男人	;

耶稣说：“你们的光也当这样照在人前；

" ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	our	light	should	be	where	everybody	can	see	it	.
"	我们的	光	应该	是	在哪里	大家	能	看	它	.

“我们的光芒应该照耀在每个人都能看到的地方。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [oʊld]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	am	sure	old	Mr	.	Wesley	was	right	.
我	是	当然	老的	先生	.	韦斯利	曾是	正确的	.

我确信老韦斯利先生是对的。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [æt; ət] - ,

A	few	months	later	,	and	the	brothers	were	again	at	Wroote	,
一个	很少	几个月	之后	,	和	这	兄弟	是	再次	在	-	,

几个月后，兄弟俩再次来到了沃鲁特。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] .

standing	by	the	bedside	of	their	dying	father	.
常设	经过	这	床头	的	他们的	垂死	父亲	.

站在垂危父亲的床边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪr] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , " [gʊd] - [baɪ] ! !

"	I	am	very	near	heaven	,	"	he	said	,	as	they	gathered	round	him	,	"	Good	-	bye	!	!
"	我	是	非常	靠近	天堂	,	"	他	说	,	作为	他们	聚集	圆形的	他	,	"	好的	-	再见	!	!

“我离天堂很近了，”当人们围拢在他身边时，他说，“再见！”

" [ænd; ənd] " ['fɑːðər] " [went] [hoʊm] . [-]

"	And	"	father	"	went	Home	.	[	38	]
"	和	"	父亲	"	去	家	.	[	-	]

“父亲”回家了。[38]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn] [ə'merɪkə] . — ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] . — ['mɪsɪz] .

A	corner	in	America	.	—	Wanted	a	missionary	.	—	Mrs	.
一个	角落	在	美国	.	—	通缉	一个	传教士	.	—	太太	.

美国的一个角落。——需要一位传教士。——夫人

['wezli; 'wes-] ['gɪvz] [ʌp] [hɜːr; hər] [sʌnz] [tuː; tə]['gɑːdz] [wɜːrk] . — [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] - [saɪd] . — [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " ['sɪməndz] . " — [laɪf]

Wesley	gives	up	her	sons	to	God's	work	.	—	At	the	dock	-	side	.	—	The	good	ship	"	Simmonds	.	"	—	Life
韦斯利	给予	向上	她	儿子们	到	神的	工作	.	—	在	这	码头	-	边	.	—	这	好的	船	"	西蒙兹	.	"	—	生活

韦斯利将她的儿子们托付给上帝的事业。——在码头边。——“西蒙兹”号良船。——《生活》

[ɑːn] [bɔːrd] . — [ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm] . — [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kristʃənz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd] .

on	board	.	—	A	terrible	storm	.	—	The	German	Christians	who	were	not	afraid	.
在	木板	.	—	一个	糟糕的	风暴	.	—	这	德语	基督徒	WHO	是	不是	害怕的	.

船上——一场可怕的风暴——那些无所畏惧的德国基督徒。

[ef][juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

F	you	look	on	your	map	of	the	United	States	,	you	will	see	in	the	south	-	east	,
F	你	看	在	你的	地图	的	这	团结的	各州	,	你	将要	看	在	这	南	-	东方	,

如果你看一下美国地图，你会看到在东南部，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər] [kɔːld] ['dʒɔːrdʒə] .

a	little	corner	called	Georgia	.
一个	小的	角落	称为	乔治亚州	.

一个叫做乔治亚的小角落。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈɪŋgləɪnd] [hæd; həd]

It	was	to	this	place	that	a	number	of	poor	people	from	England	had
它	曾是	到	这	地方	那	一个	数字	的	贫穷的	人们	从	英格兰	有

['emigreitid] ;

emigrated	;
移民	;

许多来自英国的穷人移民到了这里；

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] ['triːtɪd] [ɪn] ['prɪzn] ,

people	who	had	been	cruelly	treated	in	prison	,
人们	WHO	有	到过	残酷地	治疗	在	监狱	,

在监狱中遭受残酷对待的人

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [hæd; həd][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][duː][ænd; ənd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] .

and	on	being	released	had	no	work	to	do	and	nowhere	to	go	.
和	在	存在	发布	有	不	工作	到	做	和	无处	到	去	.

获释后，他既没有工作可做，也没有地方可去。

[sʌm; səm][kaɪnd] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] [kə'lektɪd] ['mʌni] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][tuː; tə][get][tuː; tə]

Some	kind	Christian	gentlemen	collected	money	to	help	them	to	get	to
一些	种类	基督教	先生们	集	钱	到	帮助	他们	到	得到	到

['dʒɔːrdʒə] ,

Georgia	,
乔治亚州	,

一些善良的基督徒绅士筹集资金帮助他们前往佐治亚州。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] .

where	they	could	have	plenty	of	work	and	plenty	of	food	.
在哪里	他们	可以	有	很多	的	工作	和	很多	的	食物	.

在那里，他们可以有很多工作和充足的食物。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒɜːmənz] , [tuː] ,

A	number	of	poor	Germans	,	too	,
一个	数字	的	贫穷的	德国人	,	也	,

还有一些贫穷的德国人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːsikjuːtid] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

who	had	been	persecuted	in	their	own	country	because	of	their	religion	,
WHO	有	到过	受迫害	在	他们的	自己的	国家	因为	的	他们的	宗教	,

他们因宗教信仰而在自己的国家遭受迫害，

['ɔːlsoʊ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

also	went	out	to	this	place	where	they	could	worship	God	as	they	chose	,
还	去	出去	到	这	地方	在哪里	他们	可以	崇拜	上帝	作为	他们	选择	,

他们也去了这个地方，在那里他们可以按照自己的意愿敬拜上帝。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]['kruːəl] ['triːtmənt] . [-]

without	fear	of	cruel	treatment	.	[	39	]
没有	害怕	的	残忍的	治疗	.	[	-	]

不必担心遭受残酷对待。[39]

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] " ['eksailz]

When	people	are	driven	out	of	their	own	country	like	this	,	they	are	called	"	exiles
什么时候	人们	是	驱动	出去	的	他们的	自己的	国家	喜欢	这	,	他们	是	称为	"	流亡者

,

,

,

当人们像这样被驱逐出自己的国家时，他们被称为“流亡者”。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv]['eksailz] [faʊnd] [wɜːrk][ænd; ənd] [fuːd] ,

"	and	though	this	little	band	of	exiles	found	work	and	food	,
"	和	尽管	这	小的	乐队	的	流亡者	成立	工作	和	食物	,

“尽管这群流亡者找到了工作和食物，

[ænd; ənd] ['friːdəm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [lænd] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mɪnɪstər] .

and	freedom	to	worship	God	in	the	new	land	,	they	had	no	minister	.
和	自由	到	崇拜	上帝	在	这	新的	土地	,	他们	有	不	部长	.

在新土地上，他们享有敬拜上帝的自由，但他们没有牧师。

[soʊ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [huː] [nuː] [wʌt] [breɪv] ,

So	the	gentlemen	who	had	raised	the	money	,	and	who	knew	what	brave	,
所以	这	先生们	WHO	有	提高	这	钱	,	和	WHO	知道	什么	勇敢的	,

所以，那些筹集资金的先生们，他们深知何等勇敢，

[gʊd] [men] ['mɪstər] . [dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-][wɜːr; wər] ,

good	men	Mr	.	John	and	Mr	.	Charles	Wesley	were	,
好的	男人	先生	.	约翰	和	先生	.	查尔斯	韦斯利	是	,

约翰先生和查尔斯·卫斯理先生都是好人。

[æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒɔːrdʒə] .

asked	them	if	they	would	go	out	and	minister	to	these	poor	people	in	Georgia	.
问	他们	如果	他们	会	去	出去	和	部长	到	这些	贫穷的	人们	在	乔治亚州	.

问他们是否愿意去格鲁吉亚为这些穷人提供帮助。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][men] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , " [ðeɪ] [sed] .

"	You	are	just	the	men	to	comfort	and	teach	them	,	"	they	said	.
"	你	是	只是	这	男人	到	舒适	和	教	他们	,	"	他们	说	.

“你们正是能够安慰和教导他们的人，”他们说。

[ðen] , [tuː] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['indiəns] [lɪvd] [ɪn]['dʒɔːrdʒə] ,

Then	,	too	,	a	number	of	Indians	lived	in	Georgia	,
然后	,	也	,	一个	数字	的	印度人	居住地	在	乔治亚州	,

当时，佐治亚州也居住着一些印第安人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

and	they	wanted	to	be	friends	with	the	white	strangers	,	and	General
和	他们	通缉	到	是	朋友们	和	这	白色的	陌生人	,	和	一般的

['oʊgəlˌθɔːrp] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːrtn] ,

Oglethorpe	and	Dr	.	Burton	,
奥格尔索普	和	博士	.	伯顿	,

他们想和这些白人陌生人交朋友，比如奥格尔索普将军和伯顿医生。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [priːtʃ]

the	gentlemen	I	mentioned	,	thought	it	would	be	a	good	opportunity	to	preach
这	先生们	我	提及	,	想法	它	会	是	一个	好的	机会	到	布道

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	gospel	to	them	.
这	福音	到	他们	.

我提到的那几位先生认为这是一个向他们传福音的好机会。

[wen] ['mɪstər] . [dʒɑːn]['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][fɜːrst] [æskt] , [hiː; hi] [sed] : " [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] ,

When	Mr	.	John	Wesley	was	first	asked	,	he	said	:	"	No	,	I	cannot	go	,
什么时候	先生	.	约翰	韦斯利	曾是	第一的	问	,	他	说	:	"	不	,	我	不能	去	,

当约翰·卫斯理先生第一次被问及此事时，他说：“不，我不能去。”

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] .

I	cannot	leave	my	mother	.
我	不能	离开	我的	母亲	.

我不能离开我的母亲。

" [ðen] [ðeɪ] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [kən'sent] ? "

"	Then	they	said	:	"	Will	you	go	if	your	mother	gives	her	consent	?	"
"	然后	他们	说	:	"	将要	你	去	如果	你的	母亲	给予	她	同意	?	"

然后他们问：“如果你母亲同意，你愿意去吗？”

" [jes] , " [sed] [dʒɑ:n] , ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Yes	,	"	said	John	,	feeling	quite	sure	she	would	never	give	it	.
"	是的	,	"	说	约翰	,	感觉	相当	当然	她	会	绝不	给	它	.

"是的，"约翰说道，他非常肯定她永远不会答应。

[soʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['ɛpˌwɜ:rθ] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

So	he	went	to	Epworth	and	told	his	mother	all	about	the	matter	.
所以	他	去	到	埃普沃斯	和	讲述	他的	母亲	全部	关于	这	事情	.

于是他去了埃普沃斯，把事情的来龙去脉都告诉了他的母亲。

[ðen] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] .

Then	he	waited	for	her	reply	.
然后	他	等待	为了	她	回复	.

然后他等待她的回复。

['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-] [lʌvd] [hɜ:r; hər] " [bɔɪ] " [dʒɑ:n] ['veri] , ['veri] ['dɪrli] ,

Mrs	.	Wesley	loved	her	"	boy	"	John	very	,	very	dearly	,
太太	.	韦斯利	喜爱	她	"	男生	"	约翰	非常	,	非常	亲爱的	,

韦斯利太太非常非常爱她的"儿子"约翰。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər]

and	if	he	went	to	America	she	might	never	see	him	again	,	and	yet	her
和	如果	他	去	到	美国	她	可能	绝不	看	他	再次	,	和	然而	她

['ænsər] [keɪm] :

answer	came	:
回答	来了	:

如果他去了美国，她可能再也见不到他了，但她的回答是:

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['twenti] [sʌnz] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:rk] .

"	If	I	had	twenty	sons	,	I	would	give	them	all	up	for	such	a	work	.
"	如果	我	有	二十	儿子们	,	我	会	给	他们	全部	向上	为了	这样的	一个	工作	.

"如果我有二十个儿子，我会把他们都献给这项事业。"

" ['i:v(ə)n]['æftər] [əb'teɪnɪŋ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'sent] , [dʒɑ:n][dɪd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][goʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

"	Even	after	obtaining	this	unexpected	consent	,	John	did	not	decide	to	go	until	he
"	甚至	后	获得	这	意外	同意	,	约翰	做过	不是	决定	到	去	直到	他

[hæd; həd] [æskt] [-]

had	asked	[	40	]
有	问	[	-	]

"即使在获得这种意想不到的同意之后，约翰也没有决定去，直到他提出要求[40]

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sæmjuəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . [lɔ:] ,

the	advice	of	his	brother	Samuel	and	his	friend	Mr	.	Law	,
这	建议	的	他的	兄弟	塞缪尔	和	他的	朋友	先生	.	法律	,

他采纳了哥哥塞缪尔和朋友劳先生的建议。

[bəuθ][ʌv; əv] [hu:m] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][wɜ:rk] .

both	of	whom	advised	him	to	undertake	the	work	.
两个都	的	谁	建议	他	到	承担	这	工作	.

两人都建议他接受这项工作。

[ðen] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sent] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['oʊgəlˌθɔ:rp] ,

Then	both	he	and	his	brother	sent	in	their	decision	to	General	Oglethorpe	,
然后	两个都	他	和	他的	兄弟	发送	在	他们的	决定	到	一般的	奥格尔索普	,

然后他和他的兄弟将他们的决定提交给了奥格尔索普将军。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] .

and	began	making	preparations	for	their	long	journey	across	the	Atlantic	Ocean	.
和	开始	制作	准备工作	为了	他们的	长的	旅行	穿过	这	大西洋	海洋	.

他们开始为横渡大西洋的漫长旅程做准备。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ɑːr'selvz] [æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]

Now	I	want	us	to	imagine	ourselves	at	Gravesend	,	a	place	on	the	river
现在	我	想	我们	到	想象	我们自己	在	格雷夫森德	,	一个	地方	在	这	河

[temz] [nɪr] ['lʌndən] .

Thames	near	London	.
泰晤士河	靠近	伦敦	.

现在，我想请大家想象一下自己身处格雷夫森德，这是位于伦敦附近泰晤士河畔的一个地方。

[lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] !

Look	at	all	those	ships	in	the	docks	!
看	在	全部	那些	船舶	在	这	码头	!

看看码头里停着的那些船!

[siː] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæt] [lʊks] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][seɪl] !

See	,	there	is	one	that	looks	just	ready	to	sail	!
看	,	那里	是	一	那	看起来	只是	准备好	到	帆	!

瞧，那艘船看起来已经准备好扬帆起航了!

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	read	the	name	of	it	?
能	你	读	这	姓名	的	它	?

你能读出它的名字吗?

" [es][aɪ][em][em][oʊ][en][diː][es] " — " ['sɪməndz] .

"	S	i	m	m	o	n	d	s	"	—	"	Simmonds	.
"	S	我	米	米	o	n	d	s	"	—	"	西蒙兹	.

“Simmonds”——“Simmonds。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɪts] [neɪm] .

"	Yes	,	that	is	its	name	.
"	是的	,	那	是	它是	姓名	.

“是的，这就是它的名字。”

[let] [ˌjuː 'es] ['bʌt(ə)n] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [koʊts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] ,

Let	us	button	up	our	coats	,	as	it	is	a	sharp	October	day	,
让	我们	按钮	向上	我们的	外套	,	作为	它	是	一个	锋利的	十月	天	,

十月的天气很冷，咱们都把外套扣好吧。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [goʊ][ɑːn] [bɔːrd] .

and	watch	the	passengers	go	on	board	.
和	手表	这	乘客	去	在	木板	.

然后看着乘客们登机。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪs] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] !

Look	at	that	little	man	with	the	nice	face	,	and	a	lot	of	colour	in	his	cheeks	!
看	在	那	小的	男人	和	这	好的	脸	,	和	一个	很多	的	颜色	在	他的	脸颊	!

瞧瞧那个小个子男人，长着一张可爱的脸，脸颊红扑扑的!

[wʌt] [lɔːŋ] [her] [hiː; hi][hæz; həz] !

What	long	hair	he	has	!
什么	长的	头发	他	有	!

他的头发好长啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

and	how	smooth	it	is	!
和	如何	光滑的	它	是	!

多么顺滑啊!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	looks	as	if	he	brushed	it	a	great	deal	.
它	看起来	作为	如果	他	刷过	它	一个	伟大的	交易	.

看起来他好像经常刷头发。

[siː] , [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrhed]

See	,	he	is	looking	this	way	,	and	we	can	notice	his	beautiful	forehead
看	,	他	是	寻找	这	方式	,	和	我们	能	注意	他的	美丽的	前额

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] .

and	his	bright	eyes	.
和	他的	明亮的	眼睛	.

你看，他正看着这边，我们可以注意到他漂亮的额头和明亮的眼睛。

[waɪ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['mɪstər] . [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] !

Why	that	must	be	Mr	.	John	Wesley	!
为什么	那	必须	是	先生	.	约翰	韦斯利	!

那一定是约翰·卫斯理先生！

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][ɑːn]

And	,	of	course	,	that	is	his	brother	Charles	talking	to	some	gentlemen	on
和	,	的	课程	,	那	是	他的	兄弟	查尔斯	说	到	一些	先生们	在

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

当然，那是他的兄弟查尔斯在甲板上和几位先生交谈。

[siː] , [hiː; hi][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd]

See	,	he	is	holding	a	book	close	to	his	eyes	—	he	must	be	short	-	sighted
看	,	他	是	保持	一个	书	关闭	到	他的	眼睛	—	他	必须	是	短的	-	目击者

.

:
.

你看，他拿着一本书，离眼睛很近——他一定是近视眼。

['lɪs(ə)n] , [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] !

Listen	,	how	the	others	are	laughing	!
听	,	如何	这	其他的	是	笑	!

听，其他人笑得多开心啊！

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

I	expect	he	is	making	a	joke	.
我	预计	他	是	制作	一个	开玩笑	.

我猜他是在开玩笑。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf][ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Now	he	is	walking	off	arm	in	arm	with	one	of	his	companions	.
现在	他	是	步行	离开	手臂	在	手臂	和	一	的	他的	同伴	.

现在他正和其中一位同伴挽着胳膊走开。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['lʌvɪŋ] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] ,

He	seems	to	be	still	loving	-	hearted	and	full	of	fun	,
他	似乎	到	是	仍然	爱	-	心地	和	满的	的	乐趣	,

他似乎依然充满爱心，而且非常风趣。

[ðə; ði] [seɪm] ['tʃɑːrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['westmɪnstər] [skuːl] ['oʊnli] [groʊn] [bɪg] .

the	same	Charlie	he	was	at	Westminster	School	only	grown	big	.
这	相同的	查理	他	曾是	在	威斯敏斯特	学校	仅有的	生长	大的	.

还是当年在威斯敏斯特学校时的那个查理，只是长大了。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] " ['sɪməndz] , " [ɔ:l] [baʊnd] [fɔ:r; fər]

A	number	of	Germans	were	also	on	board	the	"	Simmonds	,	"	all	bound	for
一个	数字	的	德国人	是	还	在	木板	这	"	西蒙兹	,	"	全部	边界	为了

['dʒɔ:rdʒə] .

Georgia	.
乔治亚州	.

“西蒙兹”号上还有一些德国人，他们全部前往佐治亚州。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [-]

Before	they	[	41	]
前	他们	[	-	]

在他们[41]之前

[hæd; həd] [bɪn] ['meni] [deɪz] [æt; ət] [si:] , [dʒɑ:n]['wezli; 'wes-] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɜ:rnɪst]

had	been	many	days	at	sea	,	John	Wesley	found	out	that	they	were	earnest
有	到过	许多	天	在	海	,	约翰	韦斯利	成立	出去	那	他们	是	认真

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

在海上漂泊了许多天后，约翰·卫斯理发现他们都是虔诚的基督徒。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [lɜ:rn] ['dʒɜ:rmən][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [tɔ:k] [tu:; tə]

and	he	began	at	once	to	learn	German	in	order	that	he	might	talk	to
和	他	开始	在	一次	到	学习	德语	在	命令	那	他	可能	讲话	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是他立即开始学习德语，以便能够与他们交谈。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['fæstɪŋ] ;

The	brothers	had	not	taken	their	father's	advice	about	fasting	;
这	兄弟	有	不是	已采取	他们的	父亲的	建议	关于	禁食	;

兄弟俩没有听从父亲关于斋戒的建议；

[ðeɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mɛθədɪsts] [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] [stɪl] [θɔ:t]

they	and	some	other	Methodists	who	were	their	fellow	-	passengers	still	thought
他们	和	一些	其他	卫理公会	WHO	是	他们的	同伴	-	乘客	仍然	想法

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [fu:d] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

they	ought	to	do	with	as	little	food	as	possible	,
他们	应该	到	做	和	作为	小的	食物	作为	可能的	,

他们和一些同船的卫理公会教徒仍然认为应该尽可能少吃东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [fju:] ['kʌmfəts] .

and	with	as	few	comforts	.
和	和	作为	很少	舒适	.

而且几乎没有任何舒适条件。

[ðeɪ] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [raɪs] , ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd][dʒɑ:n]['wezli; 'wes-] [slept] [ɑ:n]

They	ate	nothing	but	rice	,	biscuits	,	and	bread	,	and	John	Wesley	slept	on
他们	吃	没有什么	但	米	,	饼干	,	和	面包	,	和	约翰	韦斯利	睡着了	在

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	floor	.
这	地面	.

他们只吃米饭、饼干和面包，约翰·卫斯理睡在地板上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][wʌn] [naɪt] ,

He	was	obliged	to	do	it	one	night	,
他	曾是	有义务	到	做	它	一	夜晚	,

他被迫在一天晚上做了这件事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [weɪvz] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wet] [hɪz; ɪz] [bed] ,

because	the	waves	got	into	the	ship	and	wet	his	bed	,
因为	这	波浪	得到	进入	这	船	和	湿的	他的	床	,

因为海浪涌进船舱，弄湿了他的床铺。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [slept] [soʊ] [wel] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [gʊd]

and	because	he	slept	so	well	that	night	,	he	thought	the	floor	was	good
和	因为	他	睡着了	所以	出色地	那	夜晚	,	他	想法	这	地面	曾是	好的

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

enough	for	him	,
足够的	为了	他	,

因为那天晚上他睡得很好，所以他觉得睡地板也足够了。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	continued	to	sleep	on	it	.
和	持续	到	睡觉	在	它	.

然后继续睡去。

[aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

I	expect	you	wonder	how	they	spent	their	time	during	the	long	,	long	voyage	to
我	预计	你	想知道	如何	他们	花费	他们的	时间	期间	这	长的	,	长的	航程	到

[ˈdʒɔːrdʒə] .

Georgia	.
乔治亚州	.

我想你一定很想知道，在前往格鲁吉亚的漫长航程中，他们是如何消磨时间的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [strɪkt] [ruːlz] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][ˈɑːksfərd] .

They	made	the	same	strict	rules	for	themselves	that	they	did	at	Oxford	.
他们	制成	这	相同的	严格的	规则	为了	他们自己	那	他们	做过	在	牛津	.

他们给自己制定了和在牛津时一样严格的规则。

[ðeɪ] [gɑːt][ʌp] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ,

They	got	up	every	morning	at	four	o'clock	,
他们	得到	向上	每一个	早晨	在	四	点钟	,

他们每天早上四点起床。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˈpraɪvət] [prer] [ʌnˈtɪl] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] .

and	spent	the	time	in	private	prayer	until	five	o'clock	.
和	花费	这	时间	在	私人的	祷告	直到	五	点钟	.

然后他一直默默祈祷到五点钟。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [təˈgeðər] [ʌnˈtɪl] [ˈsev(ə)n] .

Then	they	all	read	the	Bible	together	until	seven	.
然后	他们	全部	读	这	圣经	一起	直到	七	.

然后他们一起读圣经，一直读到七点。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpʌblɪk] [prerz] [fɔːr; fər][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɑːn]

After	that	they	had	breakfast	,	and	then	public	prayers	for	everybody	on
后	那	他们	有	早餐	,	和	然后	民众	祈祷	为了	大家	在

[ðə; ði] [ʃɪp] [huː] [wʊd] [kʌm] .

the	ship	who	would	come	.
这	船	WHO	会	来	.

之后他们吃了早餐，然后为船上所有前来的人进行了公开祈祷。

[ðen] [frʌm; frəm] [naɪn] [tuː; tə] [twelv] — [dʒʌst][jʊr; jər] [skuːl] - [taɪm] , ['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? —

Then	from	nine	to	twelve	—	just	your	school	-	time	,	little	readers	,	is	it	not	?	—
然后	从	九	到	十二	—	只是	你的	学校	-	时间	,	小的	读者	,	是	它	不是	?	—

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

然后从九点到十二点——不就是你们的上学时间吗，小读者们？——先生

[dʒɑːn] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] ; ['sʌmbɑːdi] [els] ['stʌdid] [griːk] , [ə'nʌðər] [tɔːt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

John	studied	his	German	;	somebody	else	studied	Greek	,	another	taught	the	children
约翰	研究	他的	德语	;	某人	别的	研究	希腊语	,	其他	教授	这	孩子们

[ɑːn] [bɔːrd] ,

on	board	,
在	木板	,

约翰学习德语；有人学习希腊语；还有人教船上的孩子们。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [roʊt] ['səːmənz] .

and	Mr	.	Charles	wrote	sermons	.
和	先生	.	查尔斯	写道	布道	.

查尔斯先生还写过布道词。

[ðen] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [ɔːl] [met] [ænd; ənd][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Then	at	twelve	o'clock	they	all	met	and	told	each	other	how	they	had	been
然后	在	十二	点钟	他们	全部	遇见	和	讲述	每个	其他	如何	他们	有	到过

['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

getting	along	,
获得	沿着	,

然后，到了十二点，他们聚在一起，互相讲述了各自的近况。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

and	what	they	had	been	doing	.
和	什么	他们	有	到过	正在做	.

以及他们一直在做的事情。

[æt; ət] [-]

At	[	42	]
在	[	-	]

在[42]

[wʌn][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪnər] ,

one	o'clock	they	had	dinner	,
一	点钟	他们	有	晚餐	,

一点钟他们吃了晚饭。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] [ɔːr] [priːtʃt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

and	after	that	they	read	or	preached	to	those	on	board	until	four	o'clock	.
和	后	那	他们	读	或者	布道	到	那些	在	木板	直到	四	点钟	.

之后，他们一直到四点钟都在船上朗读或布道。

[ðen] [ðeɪ] ['stʌdid] [ænd; ənd] [priːtʃt] [ænd; ənd] [preɪd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [naɪn] , [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

Then	they	studied	and	preached	and	prayed	again	until	nine	,	when	they	went	to
然后	他们	研究	和	布道	和	祈祷	再次	直到	九	,	什么时候	他们	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

然后他们又学习、讲道、祷告，直到九点才去睡觉。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] [strɪkt] [ruːlz] ?

Were	not	these	strict	rules	?
是	不是	这些	严格的	规则	?

这些难道不是严格的规定吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hedeɪk] ?

I	wonder	if	they	ever	had	the	headache	?
我	想知道	如果	他们	曾经	有	这	头痛	?

我想知道他们是否也曾有过头痛的经历?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [wiː; wi] ['stʌdid] [soʊ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	am	afraid	we	should	,	if	we	studied	so	hard	and	so	long	.
我	是	害怕的	我们	应该	,	如果	我们	研究	所以	难的	和	所以	长的	.

恐怕我们应该如此，如果我们真的那么努力学习了那么长时间的话。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [tuː; tə] ['livəpuːl] , [ænd; ənd] [siːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ves(ə)lz] [ðæt]

Have	you	ever	been	to	Liverpool	,	and	seen	one	of	those	beautiful	vessels	that
有	你	曾经	到过	到	利物浦	,	和	已见	一	的	那些	美丽的	船只	那

[goʊ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ?

go	to	America	?
去	到	美国	?

你有没有去过利物浦，见过那些开往美国的漂亮船只?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [naɪs] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn]

They	are	as	nice	and	as	comfortable	as	the	best	of	your	own
他们	是	作为	好的	和	作为	舒服的	作为	这	最好的	的	你的	自己的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

它们和您自己家中最好的房间一样舒适宜人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] .

and	you	can	get	to	the	other	side	of	the	Atlantic	in	about	ten	days	.
和	你	能	得到	到	这	其他	边	的	这	大西洋	在	关于	十	天	.

大约十天就能到达大西洋的另一边。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz]

But	at	the	time	of	which	I	write	,	more	than	one	hundred	and	fifty	years
但	在	这	时间	的	哪个	我	写	,	更多的	比	一	百	和	五十	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

但在我写下这些文字的时候，距今已超过一百五十年了，

['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

travelling	was	very	different	.
旅行	曾是	非常	不同的	.

旅行方式截然不同。

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['smɔːlər] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ,

The	ships	were	much	smaller	,	and	tossed	about	a	great	deal	more	,
这	船舶	是	很多	较小的	,	和	抛掷	关于	一个	伟大的	交易	更多的	,

这些船只体积小得多，而且颠簸得更厉害。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɪs'kʌmfərt] .

and	the	passengers	had	to	put	up	with	a	great	many	discomforts	.
和	这	乘客	有	到	放	向上	和	一个	伟大的	许多	不适	.

乘客们不得不忍受诸多不便。

[ðen] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wiːks] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [deɪz] , [tuː; tə] [get] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

Then	again	,	it	took	weeks	,	instead	of	days	,	to	get	across	to	America	.
然后	再次	,	它	采取	周	,	反而	的	天	,	到	得到	穿过	到	美国	.

然而，到达美国却花了数周时间，而不是几天时间。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " ['sɪməndz] " [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] ['stɔrmz] ;

The	passengers	on	board	the	"	Simmonds	"	met	with	some	terrible	storms	;
这	乘客	在	木板	这	"	西蒙兹	"	遇见	和	一些	糟糕的	暴风雨	;

“西蒙兹号”上的乘客遭遇了可怕的风暴；

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [wʊd] [dæʃ] ['oʊvər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ,

often	**the**	**great**	**waves**	**would**	**dash**	**over**	**their**	**little**	**ship**	**,**
经常	这	伟大的	波浪	会	短跑	超过	他们的	小的	船	,

巨浪经常会拍打他们的小船，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sɪŋk] [ænd; ənd] ['nevər] [raɪz] [ə'gen] .

until	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**must**	**sink**	**and**	**never**	**rise**	**again**	**.**
直到	它	似乎	作为	如果	它	必须	下沉	和	绝不	上升	再次	.

直到它似乎注定要沉没，再也无法浮起。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔrmz] [bɪ'gæn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

One	**of**	**these**	**storms**	**began**	**on**	**a**	**Sunday**	**,**	**about**	**twelve**	**o'clock**	**in**	**the**	**middle**	**of**
一	的	这些	暴风雨	开始	在	一个	星期日	,	关于	十二	点钟	在	这	中间	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	**day**	**.**
这	天	.

其中一场暴风雨始于星期天中午十二点左右。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] , ['raɪzɪŋ] [laɪk] ['maʊntnz] ,

The	**wind**	**roared**	**round**	**them**	**,**	**and**	**the**	**waves**	**,**	**rising**	**like**	**mountains**	**,**
这	风	咆哮	圆形的	他们	,	和	这	波浪	,	上升	喜欢	山脉	,

狂风在他们周围咆哮，巨浪像山一样翻滚，

[kept] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [deks] .

kept	**washing**	**over**	**and**	**over**	**the**	**decks**	**.**
保留	洗涤	超过	和	超过	这	甲板	.

海水反复冲刷着甲板。

['evri] [ten] ['mɪnɪts] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

Every	**ten**	**minutes**	**came**	**a**	**shock**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**boat**	**,**
每一个	十	分钟	来了	一个	震惊	反对	这	边	的	这	船	,

每隔十分钟，船舷就会受到冲击。

[ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dæʃ] [ðə; ði][plæŋks][ɪn] ['piːsɪz] . [-]

that	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**would**	**dash**	**the**	**planks**	**in**	**pieces**	**.**	**[**	**43**	**]**
那	似乎	作为	如果	它	会	短跑	这	木板	在	件	.	[	-	]

那一击似乎要把木板打碎。[43]

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [stɔːrm][æz; əz]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔːr] ,

During	**this**	**storm**	**as**	**Mr**	**.**	**Wesley**	**was**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**cabin**	**-**	**door**	**,**
期间	这	风暴	作为	先生	.	韦斯利	曾是	未来	出去	的	这	舱	-	门	,

暴风雨期间，韦斯利先生正走出小屋的门，

[ə; eɪ][bɪg] [weɪv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

a	**big**	**wave**	**knocked**	**him**	**down**	**.**
一个	大的	海浪	敲门	他	向下	.

一个巨浪把他打倒在地。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [stʌnd] [ænd; ənd] [bruːzd] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [help] .

There	**he**	**lay**	**stunned**	**and**	**bruised**	**,**	**until**	**some**	**one**	**came**	**to**	**his**	**help**	**.**
那里	他	躺	目瞪口呆	和	瘀伤	,	直到	一些	一	来了	到	他的	帮助	.

他惊魂未定地躺在那里，浑身是伤，直到有人前来帮助他。

[wen] [hiː; hi] [felt] ['betər] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪŋglɪʃ] ['pæsndʒə˞] , [huː]

When	**he**	**felt**	**better**	**,**	**he**	**went**	**and**	**comforted**	**the**	**poor**	**English**	**passengers**	**,**	**who**
什么时候	他	毛毡	更好的	,	他	去	和	安慰	这	贫穷的	英语	乘客	,	WHO

[wɜːr; wər] ['dredfəli] [ə'freɪd] ,

were	**dreadfully**	**afraid**	**,**
是	极其糟糕	害怕的	,

他感觉好些后，就去安慰那些惊恐万分的英国乘客。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [fɪr] .

and	were	screaming	and	crying	in	their	fear	.
和	是	尖叫	和	哭泣	在	他们的	害怕	.

他们吓得尖叫哭泣。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːdɪd] [noʊ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Then	he	went	among	the	Germans	,	but	they	needed	no	comfort	from	him	.
然后	他	去	之中	这	德国人	,	但	他们	需要	不	舒适	从	他	.

然后他去了德国人中间，但他们并不需要他的安慰。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [nɪr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][kɑːm][ænd; ənd]

He	heard	them	singing	as	he	got	near	,	and	found	them	calm	and
他	听到	他们	歌唱	作为	他	得到	靠近	,	和	成立	他们	冷静的	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

他走近时听到他们在唱歌，发现他们平静而安静。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

not	the	least	bit	frightened	.
不是	这	至少	少量	害怕	.

一点也不害怕。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd] ?

"	Were	you	not	afraid	?
"	是	你	不是	害怕的	?

你不害怕吗?

" ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [æskt] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	Mr	.	Wesley	asked	them	when	the	storm	was	over	.
"	先生	.	韦斯利	问	他们	什么时候	这	风暴	曾是	超过	.

韦斯利先生问他们暴风雨什么时候结束。

" [noʊ] , " [ðeɪ] ['ænsər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] . "

"	No	,	"	they	answered	,	"	we	are	not	afraid	to	die	.	"
"	不	,	"	他们	回答	,	"	我们	是	不是	害怕的	到	死	.	"

“不，”他们回答说，“我们不怕死。”

" [bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fraɪt(ə)nd] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	But	were	not	the	children	frightened	?	"	he	said	.
"	但	是	不是	这	孩子们	害怕	?	"	他	说	.

“但是孩子们难道不害怕吗？”他问道。

" [noʊ] , " [ðeɪ] [sed] [ə'gen] , " ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ['iːðər] .

"	No	,	"	they	said	again	,	"	our	children	are	not	afraid	to	die	either	.
"	不	,	"	他们	说	再次	,	"	我们的	孩子们	是	不是	害怕的	到	死	任何一个	.

“不，”他们又说，“我们的孩子也不怕死。”

" ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['terəb(ə)l][stɔːrm] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'membər] [haʊ] ['dʒiːzəs] ['stɪld] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɑːn]

"	During	that	terrible	storm	they	had	remembered	how	Jesus	stilled	the	tempest	on
"	期间	那	糟糕的	风暴	他们	有	记得	如何	耶稣	静止	这	暴风雨	在

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['gælə,li] ,

the	Lake	of	Galilee	,
这	湖	的	加利利	,

“在那场可怕的风暴中，他们想起了耶稣是如何平息加利利湖上的风暴的。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] : " [piːs] , [biː; bi] [stɪl] .

and	His	voice	seemed	to	say	to	them	now	:	"	Peace	,	be	still	.
和	他的	嗓音	似乎	到	说	到	他们	现在	:	"	和平	,	是	仍然	.

祂的声音仿佛在对他们说：“平安，安静。”

" [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['poʊətri] , [wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ]
" This reminds me of a piece of poetry , which I dare say some of you
" 这 提醒 我 的 一个 片 的 诗 , 哪个 我 敢 说 一些 的 你
[hæv; həv] [ri:d] .
have read .
有 读 .

“这让我想起一首诗，我敢说你们当中有些人读过这首诗。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:z] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ,
It is about a little girl whose father was a captain ,
它 是 关于 一个 小的 女孩 谁 父亲 曾是 一个 队长 ,

故事讲述的是一个小女孩，她的父亲是一位船长。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [stɔ:rm] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self]
and once when there was an awful storm , and even the captain himself
和 一次 什么时候 那里 曾是 一个 可怕 风暴 , 和 甚至 这 队长 他自己
[wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] :
was frightened :
曾是 害怕 :

还有一次，遇到了一场可怕的风暴，就连船长自己都感到害怕：

" — — [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər]
" — — his little daughter
" — — 他的 小的 女儿

——他的小女儿

[tʊk] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
Took her father by the hand ,
拿 她 父亲 经过 这 手 ,

她牵起父亲的手，

[ænd; ənd] [sed] : - [ɪz] [nɑ:t] [gɑ:d] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər]
And said : ' Is not God upon the water
和 说 : - 是 不是 上帝 之上 这 水

他说：“难道上帝不在水上吗？”

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] [lænd] ? - " [-]
Just the same as on the land ? ' " [44]
只是 这 相同的 作为 在 这 土地 ? - " [-]

和陆地上一样吗？'[44]

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɑ:n] [haɪ] [ɪz] ['maɪti:ɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔ:tərz] , [jeɪ] ,
" The Lord on high is mightier than the noise of many waters , yea ,
" 这 主 在 高的 是 更强大的 比 这 噪音 的 许多 水 , 是的 ,

“至高者比众水的声音更大，是的，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['maɪti] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] : " [ˌpi:ˌɛs'eɪ] . [ˌɛksˌsi:'aɪ'aɪ'aɪ] . [fɔ:r] .
than the mighty waves of the sea : " Psa . xciii . 4 .
比 这 强大的 波浪 的 这 海 : " 前列腺特异性抗原 . 93 . 4 .

胜过大海的巨浪：“诗篇 93:4。”

" [hi:; hi] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ə; eɪ] [kɑ:m] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ˌðer'ʌv] [ɑ:r; ər] [stɪl] : " [ˌpi:ˌɛs'eɪ]
" He maketh the storm a calm , so that the waves thereof are still : " Psa
" 他 制造 这 风暴 一个 冷静的 , 所以 那 这 波浪 其中 是 仍然 : " 前列腺特异性抗原
. [si:vi:aɪ] . - . [-]
. cvii . 29 . [45]
. CVII . - . [-]

“他使狂风止息，使波浪平静。”诗篇 107:29.[45]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ɪn][ðə; ði] [sə'vænə] ['rɪvər] . — ['lændɪd] . — [ə; eɪ] [prer] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] . —

In	the	Savannah	river	.	—	Landed	.	—	A	prayer	meeting	on	the	top	of	a	hill	.	—
在	这	萨凡纳	河	.	—	登陆	.	—	一个	祷告	会议	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	.	—

['dʒɜːrmən] ['kristʃənz] . — [ðə; ði]['indiəns] . — ['təjməj] ['tʃɑːtʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwɔː] . — [ðer; ðər]

German	Christians	.	—	The	Indians	.	—	Tomo	Chachi	and	his	squaw	.	—	Their
德语	基督徒	.	—	这	印度人	.	—	tomo	查奇	和	他的	印第安女人	.	—	他们的

['welkəm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] . — [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['hʌni] .

welcome	to	Mr	.	Wesley	.	—	A	jar	of	milk	and	a	jar	of	honey	.
欢迎	到	先生	.	韦斯利	.	—	一个	罐	的	牛奶	和	一个	罐	的	蜂蜜	.

在萨凡纳河畔。—登陆。—山顶上的祈祷会。—德国基督徒。—印第安人。—托莫·查奇和他的妻子。—他们欢迎韦斯利先生。—一罐牛奶和一罐蜂蜜。

[tiː][læst] ['stɔrmz] [ænd; ənd]['deindʒəz][wɜːr; wər]['oʊvər] ,

T	last	storms	and	dangers	were	over	,
T	最后的	暴风雨	和	危险	是	超过	,

最后一场风暴和危险已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " ['sɪməndz] " ['floʊtɪd] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	good	ship	"	Simmonds	"	floated	safely	in	the	smooth	waters	of	the
和	这	好的	船	"	西蒙兹	"	漂浮	安全	在	这	光滑的	水	的	这

[sə'vænə] ['rɪvər] .

Savannah	river	.
萨凡纳	河	.

“西蒙兹”号这艘好船安全地漂浮在萨凡纳河平静的水面上。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ðɪs] [ɑːn][jʊr; jər][mæp] .

You	can	find	this	on	your	map	.
你	能	寻找	这	在	你的	地图	.

你可以在地图上找到它。

[ðeɪ] [kæst] ['æŋkər] [nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [kɔːld] ['taɪbi] ['aɪlənd] ,

They	cast	anchor	near	a	little	island	called	Tybee	Island	,
他们	投掷	锚	靠近	一个	小的	岛	称为	泰比岛	岛	,

他们在一个名叫泰比岛的小岛附近抛锚。

[wer] ['bjuːtɪf(ə)l] [paɪn] [triːz] [gruː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

where	beautiful	pine	trees	grew	all	along	the	shore	.
在哪里	美丽的	松树	树木	生长	全部	沿着	这	支撑	.

岸边长满了美丽的松树。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][ɑːn] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

The	first	thing	they	did	on	landing	was	to	go	to	the	top	of	a	hill	,
这	第一的	事物	他们	做过	在	降落	曾是	到	去	到	这	顶部	的	一个	爬坡道	,

他们着陆后做的第一件事就是爬到山顶上。

[niːl] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

kneel	down	together	,	and	thank	God	for	bringing	them	safely	across	the	ocean
下跪	向下	一起	,	和	感谢	上帝	为了	带来	他们	安全	穿过	这	海洋

.

:

.

他们一起跪下，感谢上帝让他们平安渡过大洋。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['noʊəz] [fɜːrst][ækt]['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [gɑːd] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [wen]

You	remember	Noah's	first	act	after	leaving	the	ship	that	God	put	him	into	when
你	记住	诺亚的	第一的	行为	后	离开	这	船	那	上帝	放	他	进入	什么时候

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [draʊnd] ,

the	world	was	drowned	,
这	世界	曾是	溺水	,

你还记得诺亚离开上帝为他安排的那艘船后做的第一件事吗？当时世界即将被淹没。

[wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [ker] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

was	to	offer	a	sacrifice	of	thankfulness	for	God's	care	over	him	.
曾是	到	提供	一个	牺牲	的	感恩	为了	神的	关心	超过	他	.

是为了向上帝表达感恩之情，感谢祂对他的眷顾。

[ænd; ənd] [wen] ['eɪbrəhæm][gɑːt] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [gɑːd] [sent] [hɪm; ɪm] ,

And	when	Abraham	got	safely	into	the	strange	land	to	which	God	sent	him	,
和	什么时候	亚伯拉罕	得到	安全	进入	这	奇怪的	土地	到	哪个	上帝	发送	他	,

当亚伯拉罕平安地到达上帝差遣他去的那片陌生土地时，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [-]

the	first	thing	he	did	[	46	]
这	第一的	事物	他	做过	[	-	]

他做的第一件事[46]

[wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːfər]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

was	to	offer	sacrifice	of	praise	and	thanksgiving	.
曾是	到	提供	牺牲	的	称赞	和	感恩	.

目的是献上赞美和感恩的祭品。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪʃəneri] [bænd][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['revərəns]

In	the	same	way	the	little	missionary	band	from	England	showed	their	reverence
在	这	相同的	方式	这	小的	传教士	乐队	从	英格兰	显示	他们的	尊敬

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huː] [ruːlz] [ɜːrθ] ,

and	gratitude	to	the	God	who	rules	earth	,
和	感激	到	这	上帝	WHO	规则	地球	,

同样，来自英国的那支小型传教团也向统治地球的上帝表达了他们的敬畏和感激之情。

[skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] .

sky	,	and	sea	.
天空	,	和	海	.

天空和大海。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [sə'vænə] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pleɪs] .

When	they	got	to	the	town	of	Savannah	they	found	it	a	very	small	place	.
什么时候	他们	得到	到	这	镇	的	萨凡纳	他们	成立	它	一个	非常	小的	地方	.

他们到达萨凡纳镇时，发现那是一个非常小的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə'baʊt] ['fɔːrti] ['haʊzɪz] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['prɪzn] [bɪlt] [ʌv; əv][lɔːgz]

There	were	only	about	forty	houses	,	besides	a	church	,	a	prison	built	of	logs
那里	是	仅有的	关于	四十	房屋	,	除了	一个	教会	,	一个	监狱	建造	的	日志

[ʌv; əv] [wʊd] ,

of	wood	,
的	木头	,

除了教堂和用原木建造的监狱外，只有大约四十栋房屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [ðer; ðər][kɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [graʊnd] .

and	a	mill	where	everybody	took	their	corn	to	be	ground	.
和	一个	磨	在哪里	大家	采取	他们的	玉米	到	是	地面	.

还有一家磨坊，大家都把玉米拿到那里去磨。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

I	told	you	,	if	you	remember	,
我	讲述	你	,	如果	你	记住	,

我跟你说过，如果你还记得的话，

[ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪŋglɪʃ] ['eksaɪlz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['krɪstʃənz] .

that	besides	the	poor	English	exiles	there	were	a	number	of	German	Christians	.
那	除了	这	贫穷的	英语	流亡者	那里	是	一个	数字	的	德语	基督徒	.

除了贫穷的英国流亡者之外，还有一些德国基督徒。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [məˈreviən] ,
These **were** **called** **Moravians** **,**
这些 是 称为 摩拉维亚人 ,

他们被称为摩拉维亚弟兄会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] .
and **they** **were** **so** **glad** **to** **have** **a** **minister** **that** **they** **came** **to** **meet** **Mr** **.**
和 他们 是 所以 高兴的 到 有 一个 部长 那 他们 来了 到 见面 先生 .
['wezli; 'wes-] ,
Wesley **,**
韦斯利 ,

他们非常高兴能有一位牧师，于是前来拜访韦斯利先生。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [pliːzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
and **told** **him** **how** **pleased** **they** **were** **to** **see** **him** **.**
和 讲述 他 如何 高兴 他们 是 到 看 他 .

并告诉他，他们见到他非常高兴。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [səˈvænə] [fɔːr; fər]
Mr **.** **Wesley** **and** **one** **of** **his** **friends** **lived** **with** **them** **in** **Savannah** **for**
先生 . 韦斯利 和 一 的 他的 朋友们 居住地 和 他们 在 萨凡纳 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
a **long** **time** **,**
一个 长的 时间 ,

韦斯利先生和他的一个朋友在萨凡纳和他们一起生活了很长时间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [wʌt] ['ɜːrnɪst] ['riːəl] ['kristʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [truː] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]
and **they** **soon** **found** **what** **earnest** **real** **Christians** **they** **were** **,** **true** **followers** **of**
和 他们 很快 成立 什么 认真 真实的 基督徒 他们 是 , 真的 追随者 的
[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] .
the **Lord** **Jesus** **.**
这 主 耶稣 .

他们很快就发现这些人是多么虔诚的真基督徒，多么忠实地追随主耶稣。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] ,
You **know** **it** **is** **the** **people** **you** **live** **with** **that** **know** **you** **the** **best** **,**
你 知道 它 是 这 人们 你 居住 和 那 知道 你 这 最好的 ,

你知道，最了解你的人还是和你住在一起的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [roʊt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [məˈreviən] .
and **this** **is** **what** **Mr** **.** **Wesley** **wrote** **about** **these** **Moravians** **.**
和 这 是 什么 先生 . 韦斯利 写道 关于 这些 摩拉维亚人 .

这是韦斯利先生对这些摩拉维亚弟兄会成员的描述。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
" **We** **were** **in** **the** **same** **room** **with** **them** **from** **morning** **till** **night** **,**
" 我们 是 在 这 相同的 房间 和 他们 从 早晨 直到 夜晚 ,

“我们从早到晚都和他们待在同一个房间里。”

[ɪkˈsept] [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
except **when** **we** **went** **out** **for** **a** **walk** **.**
除了 什么时候 我们 去 出去 为了 一个 走 .

除了我们出去散步的时候。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['aɪd(ə)l] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
They **were** **never** **idle** **,** **were** **always** **happy** **,** **and** **always** **kind** **to** **one** **another** **.**
他们 是 绝不 闲置的 , 是 总是 快乐的 , 和 总是 种类 到 一 其他 .

他们从不闲着，总是很开心，而且总是彼此友善。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] ['kɑːpiz] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
They **were** **true** **copies** **in** **all** **things** **of** **their** **Saviour** **Jesus** **Christ** **.**
他们 是 真的 副本 在 全部 事物 的 他们的 救主 耶稣 基督 .

他们在各方面都完全效法了他们的救主耶稣基督。

" [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærəktər] [tuː; tə][hæv; həv] ,

"	Was	not	that	a	splendid	character	to	have	,
"	曾是	不是	那	一个	灿烂	特点	到	有	,

“那真是一个了不起的性格啊！”

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][naɪs] [ɪf] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði]

and	would	it	not	be	nice	if	those	whom	we	live	with	could	say	the
和	会	它	不是	是	好的	如果	那些	谁	我们	居住	和	可以	说	这

[seɪm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

same	of	us	?
相同的	的	我们	?

如果和我们一起生活的人也能这样评价我们，那该有多好啊?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [sə'vænə] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] , [ɪ'speʃəli]

There	was	something	near	Savannah	that	you	would	have	liked	to	see	,	especially
那里	曾是	某物	靠近	萨凡纳	那	你	会	有	喜欢	到	看	,	尤其

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [-]

the	boys	,	and	that	[	47	]
这	男孩们	,	和	那	[	-	]

萨凡纳附近有一些你想去看看的地方，特别是男孩们，而且[47]

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] [taʊn] .

was	an	Indian	town	.
曾是	一个	印度	镇	.

那曾是一个印度小镇。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ðæt] [druː] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][tuː; tə]

If	there	was	one	thing	more	than	another	that	drew	Mr	.	Wesley	to
如果	那里	曾是	一	事物	更多的	比	其他	那	画	先生	.	韦斯利	到

['dʒɔːrdʒə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['indiəns] .

Georgia	it	was	the	Indians	.
乔治亚州	它	曾是	这	印度人	.

如果说有什么比其他因素更能吸引韦斯利先生来到佐治亚州，那就是印第安人了。

[aɪ][ɪk'spekt] , [laɪk] [juː; jʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [hɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

I	expect	,	like	you	,	he	had	loved	to	read	and	hear	about	them	;
我	预计	,	喜欢	你	,	他	有	喜爱	到	读	和	听到	关于	他们	;

我想，他跟你一样，一定很喜欢阅读和聆听关于这些故事的内容；

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

now	he	had	a	chance	to	see	them	.
现在	他	有	一个	机会	到	看	他们	.

现在他有机会见到他们了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ,

But	what	he	longed	for	most	of	all	was	to	tell	them	about	Jesus	,
但	什么	他	渴望	为了	最多	的	全部	曾是	到	告诉	他们	关于	耶稣	,

但他最渴望的，是向他们讲述耶稣的故事。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kristʃənz] .

and	to	get	them	to	become	Christians	.
和	到	得到	他们	到	变得	基督徒	.

并使他们成为基督徒。

[ðə; ði]['indiəns] [lɪvd] [ɪn] [tents] [ɔːr] ['tiːpiː] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ,

The	Indians	lived	in	tents	or	tepees	as	they	are	called	,
这	印度人	居住地	在	帐篷	或者	圆锥形帐篷	作为	他们	是	称为	,

印第安人住在帐篷里，或者叫圆锥形帐篷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tiːpiː] [ɔːl] [pʊt] [ʌp] [kloʊz] [tə'geðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [taʊn] ;

and	a	number	of	these	tepees	all	put	up	close	together	was	called	a	town	;
和	一个	数字	的	这些	圆锥形帐篷	全部	放	向上	关闭	一起	曾是	称为	一个	镇	;

许多这样的圆锥形帐篷紧密地搭建在一起，就被称为一个城镇；

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [taʊnz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm] [sə'vænə] .

one	of	these	towns	was	only	about	twenty	minutes	'	walk	from	Savannah	.
一	的	这些	城镇	曾是	仅有的	关于	二十	分钟	-	走	从	萨凡纳	.

其中一个小镇距离萨凡纳只有大约二十分钟的步行路程。

['æftər] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

After	Mr	.	Wesley	had	been	a	week	or	two	in	America	,
后	先生	.	韦斯利	有	到过	一个	星期	或者	二	在	美国	,

韦斯利先生在美国待了一两个星期后，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['ɪndiən] [tʃiːf] .

who	should	come	to	see	him	but	the	Indian	chief	.
WHO	应该	来	到	看	他	但	这	印度	首席	.

除了印第安酋长，还有谁会来看望他呢?

[θɪŋk] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [wʊd] [biː; bi] !

Think	how	excited	Mr	.	Wesley	would	be	!
思考	如何	兴奋的	先生	.	韦斯利	会	是	!

想想韦斯利先生会有多兴奋!

[ðə; ðiː] ['tʃiːfs] [neɪm] [wʌz; wəz] ['təjməj] ['tʃɑːtʃi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [grænd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

The	chief's	name	was	Tomo	Chachi	,	and	he	came	looking	so	grand	in	all	his
这	酋长的	姓名	曾是	tomo	查奇	,	和	他	来了	寻找	所以	盛大	在	全部	他的

[wɔːr] [peɪnt] ,

war	paint	,
战争	画	,

酋长名叫托莫·查奇，他脸上涂满了战妆，看起来威风凛凛。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['feðər] [hed] - [dres] , [ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] [meɪd] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [skɪn] ,

with	his	great	feather	head	-	dress	,	and	moccasins	made	of	buffalo	skin	,
和	他的	伟大的	羽毛	头	-	裙子	,	和	鹿皮鞋	制成	的	水牛	皮肤	,

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['kʌlərd] [biːdz] ,

ornamented	with	pretty	coloured	beads	,
装饰	和	漂亮的	有色	珠子	,

他头戴华丽的羽毛头饰，脚穿饰有漂亮彩色珠子的水牛皮鹿皮鞋，

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pɪktʃərz] .

just	as	you	have	seen	them	in	pictures	.
只是	作为	你	有	已见	他们	在	图片	.

就像你在图片里看到的那样。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dres] [ʌp] [tuː] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Mr	.	Wesley	thought	he	must	dress	up	too	,	to	receive	his	distinguished
先生	.	韦斯利	想法	他	必须	裙子	向上	也	,	到	收到	他的	杰出的

['vɪzɪtər] ,

visitor	,
游客	,

韦斯利先生觉得他也应该盛装打扮，去迎接这位尊贵的客人。

[soʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ænd; ənd] ['kæsək] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['təjməj]

so	he	put	on	his	gown	and	cassock	,	and	down	he	went	to	see	Tomo
所以	他	放	在	他的	袍	和	衲	,	和	向下	他	去	到	看	tomo

['tʃɑːtʃi] .

Chachi	.
查奇	.

于是他穿上长袍和法衣，下山去见托莫·查奇。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

Of	course	Mr	.	Wesley	did	not	understand	the	Indian	language	,	but	there
的	课程	先生	.	韦斯利	做过	不是	理解	这	印度	语言	,	但	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dɪd] ,

was	a	woman	who	did	,
曾是	一个	女士	WHO	做过	,

当然，韦斯利先生不懂印度语，但有一位女士懂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] .

and	she	acted	as	interpreter	.
和	她	行动	作为	翻译	.

她担任了翻译。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , " [sed] ['təjməj] ['tʃɑːtʃi] .

"	I	am	glad	you	are	come	,	"	said	Tomo	Chachi	.
"	我	是	高兴的	你	是	来	,	"	说	tomo	查奇	.

“我很高兴你来了，”托莫·查奇说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ,

"	I	will	go	up	and	speak	to	the	wise	men	of	our	nation	,
"	我	将要	去	向上	和	说话	到	这	明智的	男人	的	我们的	国家	,

“我要上去与我们国家的智者们交谈，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [priːtʃ] .

and	I	hope	they	will	come	and	hear	you	preach	.
和	我	希望	他们	将要	来	和	听到	你	布道	.

我希望他们能来听你布道。

" [ðen] ['təjməj] - [waɪf] , [ɔːr] [skwɔː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] , [-]

"	Then	Tomo	Chachi's	wife	,	or	squaw	as	she	is	called	,	[	48	]
"	然后	tomo	-	妻子	,	或者	印第安女人	作为	她	是	称为	,	[	-	]

“然后是托莫·查奇的妻子，或者像人们称呼她的那样，印第安女人，[48]

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːr]

who	had	come	with	her	husband	,	presented	the	missionaries	with	a	jar
WHO	有	来	和	她	丈夫	,	呈现	这	传教士	和	一个	罐

[ʌv; əv] [mɪlk] .

of	milk	.
的	牛奶	.

她和丈夫一起前来，并送给传教士一罐牛奶。

[ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['veri]

She	meant	by	this	that	she	wanted	them	to	make	the	story	of	Jesus	Christ	very
她	意思是	经过	这	那	她	通缉	他们	到	制作	这	故事	的	耶稣	基督	非常

[pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

plain	and	simple	so	that	they	could	understand	it	,
清楚的	和	简单的	所以	那	他们	可以	理解	它	,

她的意思是，她希望他们把耶稣基督的故事讲得通俗易懂，以便他们能够理解。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] " [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

for	she	said	"	we	are	only	like	children	.
为了	她	说	"	我们	是	仅有的	喜欢	孩子们	.

因为她说：“我们就像孩子一样。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['hʌni] ,

"	Then	she	gave	them	a	jar	of	honey	,
"	然后	她	给予	他们	一个	罐	的	蜂蜜	,

然后她给了他们一罐蜂蜜，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [swiːt]

and	by	this	she	meant	that	she	hoped	the	missionaries	would	be	very	sweet
和	经过	这	她	意思是	那	她	希望	这	传教士	会	是	非常	甜的

[ænd; ənd][naɪs][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	nice	to	them	.
和	好的	到	他们	.

她的意思是，她希望传教士们能对他们非常和蔼可亲。

[ðen] ['təjməj] ['tʃɑːtʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwɔː] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tiːpiː] .

Then	Tomo	Chachi	and	his	squaw	went	back	to	their	tepee	.
然后	tomo	查奇	和	他的	印第安女人	去	后退	到	他们的	圆锥形帐篷	.

然后，托莫·查奇和他的印第安妻子回到了他们的帐篷。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [traɪb] [ʌv; əv]

A	few	months	after	,	Mr	.	Wesley	had	a	long	talk	with	another	tribe	of
一个	很少	几个月	后	,	先生	.	韦斯利	有	一个	长的	讲话	和	其他	部落	的

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

几个月后，韦斯利先生与另一个印第安部落进行了一次长谈。

[ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [traɪb] [kɔːld] [ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

a	very	wicked	tribe	called	the	Chicasaws	;	but	they	would	not	allow	him	to
一个	非常	邪恶	部落	称为	这	-	;	但	他们	会	不是	允许	他	到

[priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

preach	to	them	.
布道	到	他们	.

一个名叫奇卡索人的非常邪恶的部落；但他们不允许他向他们传道。

[ðeɪ] [sed] : " [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kristʃənz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [hɪr] [ə'baʊt] [kraɪst]

They	said	:	"	We	don't	want	to	be	Christians	,	and	we	won't	hear	about	Christ
他们	说	:	"	我们	不	想	到	是	基督徒	,	和	我们	惯于	听到	关于	基督

.

:
.

他们说："我们不想成为基督徒，我们也不想听关于基督的事。"

" [soʊ]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]

"	So	Mr	.	Wesley	had	to	leave	them	and	go	back	disappointed	to
"	所以	先生	.	韦斯利	有	到	离开	他们	和	去	后退	失望的	到

[sə'vænə] . [-]

Savannah	.	[	49	]
萨凡纳	.	[	-	]

"所以韦斯利先生不得不离开他们，失望地回到萨凡纳。[49]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[praʊd] ['tʃɪldrən] . — ['iːdi] . — [bɔɪz] [ɪn]['dʒɔːrdʒə] . — [dʒɑːn][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-][ɪn][ðə; ði]

Proud	children	.	—	Edie	.	—	Boys	in	Georgia	.	—	John	and	Charles	Wesley	in	the
自豪的	孩子们	.	—	艾迪	.	—	男孩们	在	乔治亚州	.	—	约翰	和	查尔斯	韦斯利	在	这

[rɔːŋ] . — ['sɪgnəl] ['feɪljər] . — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . — [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . — ['mɪstər] .

wrong	.	—	Signal	failure	.	—	Disappointment	.	—	Return	to	England	.	—	Mr	.
错误的	.	—	信号	失败	.	—	失望	.	—	返回	到	英格兰	.	—	先生	.

骄傲的孩子们。——艾迪。——佐治亚州的男孩们。——约翰和查尔斯·卫斯理犯了错。——信号故障。——失望。——返回英国。——先生。

[ˈwezli; ˈwes-][faindz] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [hoʊm] . — [æn; ən][əˈkrɔːstɪk] .

Wesley	**finds**	**out**	**something**	**on**	**the**	**voyage**	**home**	**.**	**—**	**An**	**acrostic**	**.**
韦斯利	发现	出去	某物	在	这	航程	家	.	—	一个	藏头诗	.

韦斯利在回家的航程中发现了一件事。——一首藏头诗。

[ˈwʌndər] [ɪf] [maɪ] [ˈriːdɚz] [noʊ] [ˈeni] [bɔɪz] [ɔːr][ˈgɝːlz] [huː] [snɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðer; ðər]

WONDER	**if**	**my**	**readers**	**know**	**any**	**boys**	**or**	**girls**	**who**	**sneer**	**and**	**look**	**down**	**upon**	**their**
想知道	如果	我的	读者	知道	任何	男孩们	或者	女孩们	WHO	冷笑	和	看	向下	之上	他们的

[skuːl] [kəmˈpænjənz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] [drest] [æz; əz] [ðəmˈselvz] ?

school	**companions**	**because**	**they**	**are**	**not**	**so**	**well**	**dressed**	**as**	**themselves**	**?**
学校	同伴	因为	他们	是	不是	所以	出色地	穿着	作为	他们自己	?

不知道我的读者们是否认识一些男生或女生，因为同学的穿着不如自己体面就对他们冷嘲热讽、瞧不起他们?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl] , [ˌʌnˈkaɪnd] , [ən] - [kraɪst] - [laɪk] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	**is**	**a**	**cruel**	**,**	**unkind**	**,**	**un**	**-**	**Christ**	**-**	**like**	**thing**	**to**	**do**	**.**
它	是	一个	残忍的	,	不友善	,	联合国	-	基督	-	喜欢	事物	到	做	.

这样做是残忍、不仁慈、不符合基督精神的。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [tuː] ,

I	**remember**	**seeing**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**and**	**it**	**was**	**in**	**a**	**Sunday**	**School**	**too**	**,**
我	记住	看到	一个	小的	女孩	,	和	它	曾是	在	一个	星期日	学校	也	,

我记得当时看到一个小女孩，那也是在主日学校里。

[huː] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ˈsʌmər] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈsʌmər] [hæt] ; [ænd; ənd][oʊ] !

who	**had**	**on**	**a**	**new**	**summer**	**frock**	**and**	**a**	**new**	**summer**	**hat**	**;**	**and**	**oh**	**!**
WHO	有	在	一个	新的	夏天	连衣裙	和	一个	新的	夏天	帽子	;	和	哦	!

她穿着一件崭新的夏日连衣裙，戴着一顶崭新的夏日帽子；哦!

[ˈiːdi] [dɪd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [naɪs] .

Edie	**did**	**think**	**she**	**looked**	**nice**	**.**
艾迪	做过	思考	她	看起来	好的	.

艾迪觉得自己看起来很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˈsmuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [frɑːk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɔːsɪŋ]

She	**kept**	**smoothing**	**her**	**frock**	**down**	**and**	**looking**	**at**	**it**	**,**	**and**	**then**	**tossing**
她	保留	平滑	她	连衣裙	向下	和	寻找	在	它	,	和	然后	抛掷

[hɜːr; hər] [hed] .

her	**head**	**.**
她	头	.

她不停地抚平裙子，看着它，然后甩了甩头。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][sæt][ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][əˈbaʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ˈiːdi] .

By	**her**	**side**	**sat**	**a**	**sweet**	**-**	**faced**	**little**	**girl**	**about**	**a**	**year**	**younger**	**than**	**Edie**	**.**
经过	她	边	卫星	一个	甜的	-	面对	小的	女孩	关于	一个	年	年轻	比	艾迪	.

在她身边坐着一个面容甜美的小女孩，比艾迪小一岁左右。

[ˈæˌniːz] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [prɪnt] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [meɪd] , [bʌt; bət] [ˈveri] [kliːn] [ænd; ənd][ˈtaɪdi]

Annie's	**dress**	**was**	**of**	**print**	**and**	**quite**	**plainly**	**made**	**,**	**but**	**very**	**clean**	**and**	**tidy**
安妮的	裙子	曾是	的	打印	和	相当	显然	制成	,	但	非常	干净的	和	整齐的

.

:

.

安妮的裙子是印花的，款式很简单，但是非常干净整洁。

[ˈæftər][ədˈmaɪərɪŋ][hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈiːdi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈæni] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ]

After	**admiring**	**herself**	**a**	**little**	**while**	**,**	**Edie**	**turned**	**to**	**Annie**	**and**	**thinking**	**,**	**I**
后	钦佩	她自己	一个	小的	尽管	,	艾迪	转向	到	安妮	和	思维	,	我

[səˈpoʊz] ,

suppose	**,**
认为	,

欣赏了一会儿自己之后，伊迪转向安妮，心想：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['werɪŋ] [-]
that she might be wearing [50]
那 她 可能 是 穿着 [-]

她可能穿着[50]

[ə; eɪ] ['pɪnəfɔːr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [frɑːk] [ˌʌndər'niːθ] , [ʃiː; ʃi] ['ruːdli] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
a pinafore , and have a frock underneath , she rudely lifted it up ,
一个 围裙 , 和 有 一个 连衣裙 下 , 她 粗鲁地 抬起 它 向上 ,

她穿着一件围裙，里面还穿着一件连衣裙，她粗鲁地把围裙撩了起来。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dres] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ,
and finding it really was her dress , she turned away with a very ugly ,
和 寻找 它 真的 曾是 她 裙子 , 她 转向 离开 和 一个 非常 丑陋的 ,

发现那真的是她的裙子后，她难堪地转过身去。

[dɪs'gʌstɪd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , ['skɔːrnfəli] " [wʌt] [ə; eɪ] [frɑːk] !
disgusted look on her face , and said , scornfully " What a frock !
厌恶 看 在 她 脸 , 和 说 , 轻蔑地 " 什么 一个 连衣裙 !

她脸上露出厌恶的表情，轻蔑地说："多么糟糕的裙子啊！"

" [praʊd] , ['θɔːtləs] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]['nevər] [noʊ] [ðə; ðɪ][hɜːrts] [ðeɪ] [gɪv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" Proud , thoughtless boys and girls never know the hurts they give , and the
" 自豪的 , 轻率 男孩们 和 女孩们 绝不 知道 这 疼痛 他们 给 , 和 这
[hɑːrm] [ðeɪ] [duː] .
harm they do .
伤害 他们 做 .

"骄傲自满、不顾后果的男孩女孩永远不会知道他们给别人带来的伤害和造成的危害。"

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn]['dʒɔːrdʒə][wɜːr; wər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [bɔɪz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .
The boys in Georgia were no better than some boys in England .
这 男孩们 在 乔治亚州 是 不 更好的 比 一些 男孩们 在 英格兰 .

格鲁吉亚的男孩并不比英国的一些男孩好到哪里去。

[æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɛθədɪsts] [tɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [pʊr] [bɔɪz]
At a school where one of the Methodists taught there were some poor boys
在 一个 学校 在哪里 一 的 这 卫理公会 教授 那里 是 一些 贫穷的 男孩们
[huː] [wɔːr] ['niːðər] [ʃuːz] [nɔːr] ['stɑːkɪŋz] ,
who wore neither shoes nor stockings ,
WHO 穿着 两者都不 鞋 也不 长筒袜 ,

在一位卫理公会牧师任教的学校里，有一些贫穷的男孩既没穿鞋也没穿袜。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [huː] [wɜːr; wər] ['betər] [ɔːf] ['tɔːntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər]
and their companions who were better off taunted them and made their
和 他们的 同伴 WHO 是 更好的 离开 嘲讽 他们 和 制成 他们的
[laɪvz; lɪvz] ['mɪzrəb(ə)l] .
lives miserable .
生活 悲惨的 .

而那些家境更好的同伴则嘲笑他们，让他们的生活变得痛苦不堪。

[ðer; ðər] ['tiːtʃər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [æskt] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][fɔːr; fər]
Their teacher did not know what to do , and asked Mr . Wesley for
他们的 老师 做过 不是 知道 什么 到 做 , 和 问 先生 . 韦斯利 为了
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

他们的老师不知道该怎么办，于是向韦斯利先生寻求建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·卫斯理的故事，(The Story of John Wesley,)
第3/9页

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiːl] [tʃeɪndʒ] [skuːlz] " — ['mɪstər] .

"	I'll	tell	you	what	we'll	do	,	"	he	said	;	"	we'll	change	schools	"	—	Mr	.
"	患病的	告诉	你	什么	出色地	做	,	"	他	说	;	"	出色地	改变	学校	"	—	先生	.

“我告诉你我们要怎么做，”他说；“我们要换学校”——先生

['wezli; 'wes-] [tɔːt] [ə; eɪ] [skuːl] [tuː] — " [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kjʊr] [ðem; ðəm] .

Wesley	taught	a	school	too	—	"	and	I'll	see	if	I	can	cure	them	.
韦斯利	教授	一个	学校	也	—	"	和	患病的	看	如果	我	能	治愈	他们	.

韦斯利也教过书——“我会看看能不能治好他们。”

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [tʃeɪndʒd] [skuːlz] ,

"	So	the	two	gentlemen	changed	schools	,
"	所以	这	二	先生们	已更改	学校	,

于是这两位先生转学了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['tiːtʃər]

and	when	the	boys	came	the	next	morning	they	found	they	had	a	new	teacher
和	什么时候	这	男孩们	来了	这	下一个	早晨	他们	成立	他们	有	一个	新的	老师

,

,

,

第二天早上孩子们来的时候，发现他们换了一位老师。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] ['tiːtʃər] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wɔːr] ['niːðər] [ʃuːz] [nɔːr] ['stɑːkɪŋz] .

and	this	new	teacher	,	to	their	astonishment	,	wore	neither	shoes	nor	stockings	.
和	这	新的	老师	,	到	他们的	惊讶	,	穿着	两者都不	鞋	也不	长筒袜	.

令他们惊讶的是，这位新老师竟然没穿鞋袜。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [stɛərd] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

You	can	imagine	how	the	boys	stared	;	but	Mr	.	Wesley	said	nothing	,
你	能	想象	如何	这	男孩们	凝视	;	但	先生	.	韦斯利	说	没有什么	,

你可以想象那些男孩们当时的眼神；但韦斯利先生什么也没说。

[dʒʌst] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] .

just	kept	them	to	their	lessons	.
只是	保留	他们	到	他们的	课程	.

就让他们专心上课。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

This	went	on	for	a	week	,
这	去	在	为了	一个	星期	,

这种情况持续了一周。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [praɪd] [ænd; ənd]

and	at	the	end	of	that	time	the	boys	were	cured	of	their	pride	and
和	在	这	结尾	的	那	时间	这	男孩们	是	治愈	的	他们的	自豪	和

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

在那段时间结束时，男孩们的骄傲和虚荣心都消失了。

[ðoʊ] ['mɪstər] . [dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Though	Mr	.	John	and	Mr	.	Charles	Wesley	were	so	good	,	they	were
尽管	先生	.	约翰	和	先生	.	查尔斯	韦斯利	是	所以	好的	,	他们	是

[nɑːt] ['pɜːrfɪkt] .

not	perfect	.
不是	完美的	.

虽然约翰先生和查尔斯·卫斯理先生非常优秀，但他们并非完美无缺。

[ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ['meni] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sɔː] [ðer; ðər] [mis'teik] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

They	said	and	did	many	unwise	things	,	and	only	saw	their	mistake	when	it
他们	说	和	做过	许多	失策	事物	,	和	仅有的	锯	他们的	错误	什么时候	它

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

was	too	late	.
曾是	也	晚的	.

他们说了许多不明智的话，做了许多不明智的事，直到为时已晚才意识到自己的错误。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [seɪm] [strɪkt] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [dɪd] ,

One	thing	was	they	expected	the	people	to	lead	the	same	strict	lives	they	did	,
一	事物	曾是	他们	预期的	这	人们	到	带领	这	相同的	严格的	生活	他们	做过	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	51	]
和	[	-	]

其中一点是，他们希望人们过上和他们一样严格的生活，并且[51]

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [bi'liːvd] .

to	believe	everything	they	believed	.
到	相信	一切	他们	相信	.

他们相信自己所相信的一切。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] [wʊd] [nɑːt][duː] ,

This	,	of	course	,	the	people	of	Georgia	would	not	do	,
这	,	的	课程	,	这	人们	的	乔治亚州	会	不是	做	,

当然，格鲁吉亚人民是不会这样做的。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [weɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['mɪstər] . ['wɛsliz] ,

they	thought	their	ways	were	just	as	good	as	Mr	.	Wesley's	,
他们	想法	他们的	方式	是	只是	作为	好的	作为	先生	.	韦斯利的	,

他们认为自己的方法和韦斯利先生的方法一样好。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	I	dare	say	in	some	things	they	were	.
和	我	敢	说	在	一些	事物	他们	是	.

我敢说，在某些方面，他们的确做到了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [wʌn] [weɪ] [wʌz; wəz] ['betər]

Instead	of	trying	to	persuade	them	and	explaining	why	one	way	was	better
反而	的	尝试	到	说服	他们	和	解释	为什么	一	方式	曾是	更好的

[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

than	another	,
比	其他	,

与其试图说服他们并解释为什么一种方法比另一种方法更好，

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] ,

Mr	.	Wesley	told	them	they	must	do	this	,	and	they	mustn't	do	that	,
先生	.	韦斯利	讲述	他们	他们	必须	做	这	,	和	他们	不得	做	那	,

韦斯利先生告诉他们，他们必须这样做，不能那样做。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

until	at	last	they	got	to	dislike	him	very	much	.
直到	在	最后的	他们	得到	到	不喜欢	他	非常	很多	.

直到最后，他们都非常讨厌他。

[wʌn] ['wʊmən] [gɑːt][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

One	woman	got	so	angry	that	she	knocked	him	down	.
一	女士	得到	所以	生气的	那	她	敲门	他	向下	.

一名女子气得把他打倒在地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [fiːl] ['veri] ['sɑːri] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ,

I	am	sure	you	will	all	feel	very	sorry	when	you	read	this	,
我	是	当然	你	将要	全部	感觉	非常	对不起	什么时候	你	读	这	,

我相信你们读到这篇文章时都会感到非常遗憾。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θɔːt]

for	Mr	.	Wesley	was	working	very	hard	amongst	them	,	and	thought
为了	先生	.	韦斯利	曾是	在职的	非常	难的	在	他们	,	和	想法

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

he	was	doing	what	was	right	.
他	曾是	正在做	什么	曾是	正确的	.

因为韦斯利先生在他们中间非常努力地工作，并且认为自己做的是正确的事。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [dɪd][nɑːt][get][ɑːn] ['eni] ['betər] [æt; ət] [ˌfredə'riːkə] ,

Mr	.	Charles	did	not	get	on	any	better	at	Frederica	,
先生	.	查尔斯	做过	不是	得到	在	任何	更好的	在	弗雷德里卡	,

查尔斯先生在弗雷德里卡的情况也好不到哪里去。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [priːtʃ] .

where	he	had	gone	to	work	and	preach	.
在哪里	他	有	已消失	到	工作	和	布道	.

他曾在那里工作和布道。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [strɪkt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Like	his	brother	,	he	was	very	strict	and	expected	too	much	from	the
喜欢	他的	兄弟	,	他	曾是	非常	严格的	和	预期的	也	很多	从	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

和他的哥哥一样，他非常严厉，对人们期望过高。

[hiː; hi] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

He	tried	and	tried	,	not	seeing	where	he	was	to	blame	,
他	尝试	和	尝试	,	不是	看到	在哪里	他	曾是	到	责备	,

他反复尝试，却始终找不到自己的过错所在。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['wɪrid] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

and	at	last	wearied	and	disappointed	he	returned	to	England	.
和	在	最后的	疲惫	和	失望的	他	返回	到	英格兰	.

最后，他疲惫不堪，失望而归，返回了英国。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ˌfredə'riːkə] ,

After	he	had	gone	,	Mr	.	John	took	his	place	at	Frederica	,
后	他	有	已消失	,	先生	.	约翰	采取	他的	地方	在	弗雷德里卡	,

他走后，约翰先生接替了他在弗雷德里卡的职位。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][get][ɑːn] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [sə'vænə] .

hoping	to	get	on	better	than	he	had	done	at	Savannah	.
希望	到	得到	在	更好的	比	他	有	完毕	在	萨凡纳	.

希望他在这里能比在萨凡纳时表现得更好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [hiː; hi] [steɪd] [fɔːr; fər] [twelv] [wiːks] ,

It	was	of	no	use	;	he	stayed	for	twelve	weeks	,
它	曾是	的	不	使用	;	他	入住	为了	十二	周	,

毫无用处；他待了十二周。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [get] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

but	things	only	seemed	to	get	worse	and	worse	.
但	事物	仅有的	似乎	到	得到	更糟	和	更糟	.

但情况似乎越来越糟。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [səˈvænə] .

At	last	he	had	to	give	up	and	go	back	to	Savannah	.
在	最后的	他	有	到	给	向上	和	去	后退	到	萨凡纳	.

最后他不得不放弃，返回萨凡纳。

[θɪŋz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [noʊ] ['betər] [ðer; ðər] ,

Things	,	however	,	were	no	better	there	,
事物	,	然而	,	是	不	更好的	那里	,

然而，那里的情况也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [tuː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,

and	before	long	he	too	began	to	see	that	his	mission	had	been	a	failure	,
和	前	长的	他	也	开始	到	看	那	他的	使命	有	到过	一个	失败	,

不久之后，他也开始意识到自己的任务失败了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['sædɚ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['waɪzər] [mæn] .

and	he	returned	to	England	a	sadder	and	a	wiser	man	.
和	他	返回	到	英格兰	一个	更悲伤	和	一个	更明智	男人	.

他回到英国后，变得既悲伤又睿智。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [mɪˈsteɪks] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn]

In	spite	of	all	their	mistakes	Mr	.	John	and	his	brother	must	have	done
在	尽管如此	的	全部	他们的	错误	先生	.	约翰	和	他的	兄弟	必须	有	完毕

[sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] ['dʒɔːrdʒə] ,

some	good	in	Georgia	,
一些	好的	在	乔治亚州	,

尽管约翰先生和他的兄弟犯了很多错误，但他们在佐治亚州肯定也做了一些好事。

[fɔːr; fər] [-]

for	[	52	]
为了	[	-	]

for[52]

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [huː] [went] ['æftər] [ðem; ðəm] [roʊt] [ænd; ənd] [sed] : " ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [hæz; həz]

the	missionary	who	went	after	them	wrote	and	said	:	"	Mr	.	Wesley	has
这	传教士	WHO	去	后	他们	写道	和	说	:	"	先生	.	韦斯利	有

[dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] [hɪr] ,

done	much	good	here	,
完毕	很多	好的	这里	,

随后前往的传教士写道：“韦斯利先生在这里做了很多好事，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

his	name	is	very	dear	to	many	of	the	people	.
他的	姓名	是	非常	亲爱的	到	许多	的	这	人们	.

他的名字深受许多人喜爱。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['brʌðərz] [glæd] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ,

"	It	must	have	made	the	brothers	glad	to	read	this	,
"	它	必须	有	制成	这	兄弟	高兴的	到	读	这	,

“兄弟俩看到这些，一定很高兴。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

for	it	is	hard	when	you	have	been	doing	what	you	thought	was	right	,
为了	它	是	难的	什么时候	你	有	到过	正在做	什么	你	想法	曾是	正确的	,

因为当你一直做着你认为正确的事时，这很难做到。

[ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .

and	then	find	it	was	all	wrong	.
和	然后	寻找	它	曾是	全部	错误的	.

然后发现一切都错了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɔːl]

On	his	return	voyage	to	England	Mr	.	Wesley	had	time	to	think	about	all
在	他的	返回	航程	到	英格兰	先生	.	韦斯利	有	时间	到	思考	关于	全部

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn]['dʒɔːrdʒə] .

the	things	that	happened	in	Georgia	.
这	事物	那	发生	在	乔治亚州	.

在返回英国的航程中，韦斯利先生有时间思考在佐治亚州发生的一切事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ;

He	was	feeling	dreadfully	disappointed	and	discouraged	;
他	曾是	感觉	极其糟糕	失望的	和	灰心	;

他感到无比失望和沮丧；

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

he	had	given	up	everything	at	home	on	purpose	to	do	good	to	the	people
他	有	给定	向上	一切	在	家	在	目的	到	做	好的	到	这	人们

[aʊt] [ðer; ðər] .

out	there	.
出去	那里	.

他为了帮助外面的人们，特意放弃了家里的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

He	had	meant	to	convert	the	Indians	and	comfort	and	help	the	Christian
他	有	意思是	到	转变	这	印度人	和	舒适	和	帮助	这	基督教

['eksailz] ,

exiles	,
流亡者	,

他原本打算让印第安人皈依基督教，并安慰和帮助基督教流亡者。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [nɑːt] ['hævɪŋ] [dʌn] ['iːðər] .

and	he	was	coming	back	not	having	done	either	.
和	他	曾是	未来	后退	不是	拥有	完毕	任何一个	.

他回来的时候两件事都没做。

[pʊr] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] !

Poor	Mr	.	Wesley	!
贫穷的	先生	.	韦斯利	!

可怜的韦斯利先生！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

And	the	worst	of	it	was	,	the	more	he	thought	about	it	all	,
和	这	最差	的	它	曾是	,	这	更多的	他	想法	关于	它	全部	,

而最糟糕的是，他越想越觉得不对劲。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt][ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	more	he	began	to	see	that	the	fault	was	his	own	.
这	更多的	他	开始	到	看	那	这	过错	曾是	他的	自己的	.

他越来越意识到，错在自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] .

There	was	another	thing	he	discovered	about	himself	on	that	voyage	home	.
那里	曾是	其他	事物	他	发现	关于	他自己	在	那	航程	家	.

在那次返乡之旅中，他还发现了关于自己的另一件事。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɔːrm] , [wen] ['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] .

They	encountered	a	fearful	storm	,	when	every	one	expected	to	be	drowned	.
他们	遭遇	一个	可怕	风暴	,	什么时候	每一个	一	预期的	到	是	溺水	.

他们遭遇了一场可怕的风暴，每个人都以为自己会被淹死。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['aʊərz] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [faʊnd] [aʊt] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] ,

During	those	awful	hours	Mr	.	Wesley	found	out	,	almost	to	his	own	surprise	,
期间	那些	可怕	小时	先生	.	韦斯利	成立	出去	,	几乎	到	他的	自己的	惊喜	,

在那可怕的几个小时里，韦斯利先生几乎是出乎自己意料地发现：

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	the	very	thought	of	death	was	a	terror	to	him	.
那	这	非常	想法	的	死亡	曾是	一个	恐怖	到	他	.

一想到死亡，他就感到恐惧。

[hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][noʊ] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪr]

He	knew	then	that	there	was	something	wrong	,	for	no	Christian	ought	to	fear
他	知道	然后	那	那里	曾是	某物	错误的	,	为了	不	基督教	应该	到	害怕

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

他当时就知道事情不对劲，因为基督徒不应该害怕死亡。

[soʊ]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][toʊld][gɑːd] [haʊ] [rɔːŋ] [hiː; hi]

So	Mr	.	Wesley	went	down	on	his	knees	and	told	God	how	wrong	he
所以	先生	.	韦斯利	去	向下	在	他的	膝盖	和	讲述	上帝	如何	错误的	他

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

于是韦斯利先生跪了下来，向上帝忏悔自己错得有多离谱。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn]

that	he	had	thought	too	much	of	his	own	opinions	and	trusted	too	much	in
那	他	有	想法	也	很多	的	他的	自己的	意见	和	可信	也	很多	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他太在意自己的观点，也太相信自己了。

[hiː; hi] [æskt] [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [feɪθ] , [mɔːr] [piːs] , [mɔːr] [lʌv] . [-]

He	asked	God	to	give	him	more	faith	,	more	peace	,	more	love	.	[	53	]
他	问	上帝	到	给	他	更多的	信仰	,	更多的	和平	,	更多的	爱	.	[	-	]

他向上帝祈求赐予他更多的信仰、更多的平安、更多的爱。[53]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['dʒɔːrdʒə] ,

He	was	always	glad	afterwards	that	he	had	gone	to	Georgia	,
他	曾是	总是	高兴的	然后	那	他	有	已消失	到	乔治亚州	,

事后他一直很庆幸自己去了格鲁吉亚。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] [streɪndʒ] [lænd] ,

and	thanked	God	for	taking	him	into	that	strange	land	,
和	谢谢	上帝	为了	采取	他	进入	那	奇怪的	土地	,

他感谢上帝把他带到那片陌生的土地上。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ðer; ðər][hæd; həd] ['hʌmbld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['wiːknəs]

for	his	failure	there	had	humbled	him	and	shown	him	his	weakness
为了	他的	失败	那里	有	谦卑	他	和	所示	他	他的	弱点

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] .

and	his	failings	.
和	他的	缺点	.

那次失败让他变得谦卑，也让他看清了自己的软弱和不足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [noʊ] [ɑːr'selvz] .

It	is	a	grand	thing	when	we	get	to	know	ourselves	.
它	是	一个	盛大	事物	什么时候	我们	得到	到	知道	我们自己	.

了解自己是一件很棒的事情。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

Let	us	be	always	on	the	look	-	out	for	our	own	faults	,	and	when	we
让	我们	是	总是	在	这	看	-	出去	为了	我们的	自己的	故障	,	和	什么时候	我们

[siː] [ðem; ðəm] ,

see	them	,
看	他们	,

让我们时刻警惕自身的缺点，一旦发现，

[faɪt] [ðem; ðəm] .

fight	them	.
斗争	他们	.

和他们战斗。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kloʊz] [ðɪs] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'krɔːstɪk] [aɪ] [wʌns] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] "

I	would	like	to	close	this	chapter	with	an	acrostic	I	once	heard	on	the	word	"
我	会	喜欢	到	关闭	这	章	和	一个	藏头诗	我	一次	听到	在	这	单词	"

[feɪθ] .

Faith	.
信仰	.

我想用一首我曾经听过的关于“信仰”一词的藏头诗来结束这一章。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['lɪt(ə)l][foʊks] , [jes] , [ænd; ənd][bɪg][foʊks]['ɔːf(ə)n][faɪnd][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

"	It	is	a	thing	little	folks	,	yes	,	and	big	folks	often	find	hard	to	understand	,
"	它	是	一个	事物	小的	各位	,	是的	,	和	大的	各位	经常	寻找	难的	到	理解	,

“这是小孩子才能理解的事情，大人往往很难理解。”

[pər'hæps] [ðɪs] [meɪ] [help] [juː; jʊ] .

perhaps	this	may	help	you	.
也许	这	可能	帮助	你	.

或许这对你有帮助。

[wʌt] [ɪz] [feɪθ] ?

What	is	Faith	?
什么	是	信仰	?

什么是信仰?

[ef] [ʊl]

F	ull
F	满

满的

[ə; eɪ] - (['kɑːnfɪdəns] , ['hævɪŋ] [noʊ] [daʊt])

A	ssurance	(	confidence	,	having	no	doubt	)
一个	-	(	信心	,	拥有	不	怀疑	)

保证（信心，毫不怀疑）

[aɪ][en]

I	n
我	n

在

[tiː] ['rʌstɪŋ]

T	rusting
T	生锈

信托

[eɪtʃ][ɪm] (['dʒiːzəs]) . [-]

H	im	(	Jesus	)	.	[	54	]
H	我是	(	耶稣	)	.	[	-	]

他（耶稣）[54]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[dʒɔːrdʒ] ['(h)waitfiːld] , [ðə; ði] " [bɔɪ] ['pɑːrsn] . " — [ðə; ði]

George	Whitefield	,	the	"	boy	parson	.	"	—	The
乔治	怀特菲尔德	,	这	"	男生	牧师	.	"	—	这

乔治·怀特菲尔德，“少年牧师”。——

['wezli; 'wes-] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] . — [lɔːŋ]

Wesleys	back	in	England	.	—	Long
卫斯理	后退	在	英格兰	.	—	长的

韦斯利回到了英国。——朗

[wɔːks] . — ['priːtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] . — [ə; eɪ] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] . — ['sɜːrmən] [ɪn]

walks	.	—	Preaching	by	the	way	-	side	.	—	A	talk	in	a	stable	.	—	Sermon	in
散步	.	—	布道	经过	这	方式	-	边	.	—	一个	讲话	在	一个	稳定的	.	—	讲道	在

['mæntʃestər] . — ['mɪstər] .

Manchester	.	—	Mr	.
曼彻斯特	.	—	先生	.

散步。——路边布道。——马厩里的谈话。——曼彻斯特的布道。——先生。

[tʃɑːrlz] [ɪn] ['lʌndən] . — ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt] . — [gets] [ˌaɪ 'tiː] . — ['mɪstər] .

Charles	in	London	.	—	Wants	something	he	has	not	got	.	—	Gets	it	.	—	Mr	.
查尔斯	在	伦敦	.	—	想要	某物	他	有	不是	得到	.	—	获得	它	.	—	先生	.

查尔斯在伦敦。——想要一些他没有的东西。——得到了。——先生。

[dʒɑːn] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . — [ə; eɪ][tɑːp] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] .

John	wants	it	too	.	—	A	top	place	in	the	class	.
约翰	想要	它	也	.	—	一个	顶部	地方	在	这	班级	.

约翰也想这样——在班级里名列前茅。

[oʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['hoʊli] [klʌb] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] ['stɑːrtɪd] [æt; ət]['ɑːksfərd] ?

OU	remember	the	Holy	Club	which	the	Methodists	started	at	Oxford	?
俄亥俄大学	记住	这	圣	俱乐部	哪个	这	卫理公会	开始	在	牛津	?

OU还记得卫理公会在牛津创办的圣洁俱乐部吗?

[wel] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] [wʌz; wəz] [neɪmd] [dʒɔːrdʒ] ['(h)waitfiːld] ;

Well	,	one	of	the	youngest	members	was	named	George	Whitefield	;
出色地	,	一	的	这	最小的	成员	曾是	命名	乔治	怀特菲尔德	;

其中一位最年轻的成员名叫乔治·怀特菲尔德;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['wɛsliz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] ['ɑːksfərd][hiː; hi]

he	was	a	pupil	of	Mr	.	John	Wesley's	,	and	when	he	left	Oxford	he
他	曾是	一个	瞳孔	的	先生	.	约翰	韦斯利的	,	和	什么时候	他	左边	牛津	他

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['priːtʃər] .

became	a	preacher	.
成为	一个	牧师	.

他是约翰·卫斯理先生的学生，离开牛津大学后成为了一名传教士。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['wezli; 'wes-][wɜːr; wər][ɪn]['dʒɔːrdʒə] , [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

While	the	two	Wesleys	were	in	Georgia	,	he	carried	on	their	work	in	England	.
尽管	这	二	卫斯理	是	在	乔治亚州	,	他	携带	在	他们的	工作	在	英格兰	.

当两位卫斯理在佐治亚州时，他继续在英国开展他们的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒiːzəs] ['veri] ['dɪrli] , [hæd; həd] [felt] [haʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['sɪnfl]

He	had	learnt	to	love	Jesus	very	dearly	,	had	felt	how	wicked	and	sinful
他	有	学会了	到	爱	耶稣	非常	亲爱的	,	有	毛毡	如何	邪恶	和	罪恶的

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他学会了深深地爱耶稣，也体会到了耶稣曾经是多么邪恶和罪恶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ,

and	had	gone	to	the	Saviour	and	told	Him	all	,
和	有	已消失	到	这	救主	和	讲述	他	全部	,

然后他去见了救主，把一切都告诉了他。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [kri'eɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kliːn] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'nuː] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

asking	Him	to	"	Create	in	him	a	clean	heart	,	and	to	renew	within	him
问	他	到	"	创造	在	他	一个	干净的	心	,	和	到	更新	之内	他

[ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] .

a	right	spirit	.
一个	正确的	精神	.

求祂"为他造一颗清洁的心，使他里面重新有正直的灵"。

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn] ['noʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'givn] ,

"	Then	he	was	so	happy	in	knowing	he	was	forgiven	,
"	然后	他	曾是	所以	快乐的	在	会心	他	曾是	已原谅	,

"得知自己被原谅后，他非常高兴。"

[ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['evri] [wʌn] [els] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [fə'givn] [tuː] .

that	he	wanted	every	one	else	to	be	happy	and	forgiven	too	.
那	他	通缉	每一个	一	别的	到	是	快乐的	和	已原谅	也	.

他也希望其他人都能幸福，都能被原谅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [wen] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

He	was	so	young	when	he	commenced	to	preach	that	every	one	called	him
他	曾是	所以	年轻的	什么时候	他	开始	到	布道	那	每一个	一	称为	他

[ðə; ði] " [bɔɪ] ['pɑːrsn] ;

the	"	boy	parson	;
这	"	男生	牧师	;

他开始布道时年纪很小，所以大家都称他为"少年牧师"；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd]['kaɪndli] [-]

"	but	he	talked	so	earnestly	and	kindly	[	55	]
"	但	他	谈话	所以	切实	和	亲切地	[	-	]

但他说话非常认真和友善[55]

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [kraʊdz] ['evriwer] [flɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

to	the	people	that	crowds	everywhere	flocked	to	hear	him	.
到	这	人们	那	人群	到处	成群结队的	到	听到	他	.

人们蜂拥而至，到处都是人群，都想听他讲话。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['wezli; 'wes-][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ['dʒɔːrdʒə][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

When	he	heard	that	the	two	Wesleys	were	leaving	Georgia	he	determined	to
什么时候	他	听到	那	这	二	卫斯理	是	离开	乔治亚州	他	决定	到

[goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] ,

go	and	take	their	place	,
去	和	拿	他们的	地方	,

当他听说两位韦斯利要离开佐治亚州时，他决定去代替他们。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['eksailz] .

and	see	what	he	could	do	for	the	poor	exiles	.
和	看	什么	他	可以	做	为了	这	贫穷的	流亡者	.

看看他能为那些可怜的流亡者做些什么。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] [priːtʃt] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ['sɜːrmən] ,

Before	he	left	England	he	preached	a	good	-	bye	sermon	,
前	他	左边	英格兰	他	布道	一个	好的	-	再见	讲道	,

离开英国前，他发表了告别布道。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['vɔɪɪdʒ] ,

and	told	the	people	that	he	was	going	this	long	and	dangerous	voyage	,
和	讲述	这	人们	那	他	曾是	去	这	长的	和	危险的	航程	,

他告诉人们他要进行一次漫长而危险的航行，

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

and	perhaps	they	might	never	see	his	face	again	.
和	也许	他们	可能	绝不	看	他的	脸	再次	.

他们或许再也见不到他的脸了。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðɪs] , [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

When	they	heard	this	,	the	children	and	the	grown	-	up	people	,	rich	and	poor	,
什么时候	他们	听到	这	,	这	孩子们	和	这	生长	-	向上	人们	,	富有的	和	贫穷的	,

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

burst	into	tears	,
爆裂	进入	眼泪	,

听到这话，大人小孩，无论贫富，都嚎啕大哭起来。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

they	loved	him	so	much	.
他们	喜爱	他	所以	很多	.

他们非常爱他。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] ,

But	as	this	book	is	to	be	about	Mr	.	John	Wesley	,
但	作为	这	书	是	到	是	关于	先生	.	约翰	韦斯利	,

但既然这本书是关于约翰·卫斯理先生的，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['fɑːloʊ] ['mɪstər] . ['(h)waitfiːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

we	must	not	follow	Mr	.	Whitefield	across	the	Atlantic	.
我们	必须	不是	跟随	先生	.	怀特菲尔德	穿过	这	大西洋	.

我们绝不能跟随怀特菲尔德先生跨越大西洋。

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['wezli; 'wes-][wɜːr; wər][laɪf] -

Try	to	remember	his	name	though	,	for	he	and	the	Wesleys	were	life	-
尝试	到	记住	他的	姓名	尽管	,	为了	他	和	这	卫斯理	是	生活	-

[lɔːŋ] [frendz] ,

long	friends	,
长的	朋友们	,

不过，你一定要记住他的名字，因为他和韦斯利一家是终生的朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['fɜːrðər] [ɑːn] .

and	you	will	hear	about	him	again	further	on	.
和	你	将要	听到	关于	他	再次	更远	在	.

以后你还会再次听到他的消息。

[wen] ['mɪstər] . [dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [dʒɔːrdʒ]

When	Mr	.	John	and	Mr	.	Charles	got	back	to	England	they	took	up	George
什么时候	先生	.	约翰	和	先生	.	查尔斯	得到	后退	到	英格兰	他们	采取	向上	乔治

[waɪtfiːldz] [wɜːrk] ,

Whitefield's	work	,
怀特菲尔德	工作	,

约翰先生和查尔斯先生回到英国后，接手了乔治·怀特菲尔德的工作。

['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

going	from	town	to	town	telling	the	people	about	Jesus	Christ	.
去	从	镇	到	镇	讲述	这	人们	关于	耶稣	基督	.

挨家挨户地向人们讲述耶稣基督的故事。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['reɪlweɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

As	there	were	no	railways	they	had	to	walk	a	great	deal	,
作为	那里	是	不	铁路	他们	有	到	走	一个	伟大的	交易	,

由于没有铁路，他们不得不步行很长一段路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	they	used	to	speak	to	the	people	they	met	on	the	roads	and	in	the
和	他们	用过的	到	说话	到	这	人们	他们	遇见	在	这	道路	和	在	这

['vɪlɪdʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] .

villages	through	which	they	passed	.
村庄	通过	哪个	他们	通过了	.

他们会和沿途道路和村庄里遇到的人们交谈。

[wʌns] , [wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['mæntʃestər]

Once	,	when	Mr	.	Wesley	and	a	friend	were	on	their	way	to	Manchester
一次	,	什么时候	先生	.	韦斯利	和	一个	朋友	是	在	他们的	方式	到	曼彻斯特

,

,

,

有一次，韦斯利先生和一位朋友在去曼彻斯特的路上，

[ðeɪ] [steɪd] [wʌn] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪn] [æt; ət] ['stæfərd] .

they	stayed	one	night	in	an	inn	at	Stafford	.
他们	入住	一	夜晚	在	一个	客栈	在	斯塔福德	.

他们在斯塔福德的一家旅馆住了一晚。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,

Before	they	went	to	bed	,
前	他们	去	到	床	,

在他们上床睡觉之前，

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [æskt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['fæməli] [prer]

Mr	.	Wesley	asked	the	mistress	of	the	house	if	they	might	have	family	prayer
先生	.	韦斯利	问	这	情妇	的	这	房子	如果	他们	可能	有	家庭	祷告

.

:

.

韦斯利先生问女主人他们是否可以进行家庭祈祷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] .

She	was	quite	willing	,	and	so	all	the	servants	were	called	in	.
她	曾是	相当	愿意的	,	和	所以	全部	这	仆人	是	称为	在	.

她欣然同意，于是所有的仆人都被叫了过来。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] , [-]

Next	morning	,	after	breakfast	,	[	56	]
下一个	早晨	,	后	早餐	,	[	-	]

第二天早上，早餐后[56]

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] ,

Mr	.	Wesley	had	a	talk	with	them	all	again	,
先生	.	韦斯利	有	一个	讲话	和	他们	全部	再次	,

韦斯利先生又和他们所有人谈了一次。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

and	even	went	into	the	stables	and	spoke	to	the	men	there	about	their
和	甚至	去	进入	这	马厩	和	辐	到	这	男人	那里	关于	他们的

[sɪnz][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

sins	and	about	the	love	of	Jesus	Christ	.
罪孽	和	关于	这	爱	的	耶稣	基督	.

他甚至走进马厩，与那里的男人们谈论他们的罪恶以及耶稣基督的爱。

[hiː; hi] [priːtʃt] [ɪn] ['mæntʃestər] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tekst] :

He	preached	in	Manchester	the	next	Sunday	,	and	this	was	his	text	:
他	布道	在	曼彻斯特	这	下一个	星期日	,	和	这	曾是	他的	文本	:

接下来的星期天，他在曼彻斯特布道，讲道内容如下：

" [ɪf] ['eni] [mæn][biː; bi][ɪn] [kraɪst] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] " ([ˌtuː'tuː][kɔːr] .

"	If	any	man	be	in	Christ	,	he	is	a	new	creature	"	(	2	Cor	.
"	如果	任何	男人	是	在	基督	,	他	是	一个	新的	生物	"	(	2	科尔	.

“若有人在基督里，他就是新造的人”(哥林多后书 1: 10)。

[viː] . -) .

v	.	17	)	.
v	.	-	)	.

第 17 节)。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wen] ['eni] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒiːzəs] ,

He	explained	to	them	that	when	any	one	begins	to	love	Jesus	,
他	解释	到	他们	那	什么时候	任何	一	开始	到	爱	耶稣	,

他向他们解释说，当任何人开始爱耶稣时，

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə]['kɑːpi][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðeɪ] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	tries	to	copy	His	life	,	they	grow	more	and	more	like	what	He	was	.
和	尝试	到	复制	他的	生活	,	他们	生长	更多的	和	更多的	喜欢	什么	他	曾是	.

他们努力效仿祂的生活，变得越来越像祂。

[ðen] ['evriθɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['dɪfrənt] ;

Then	everything	becomes	different	;
然后	一切	变成	不同的	;

然后一切都变了；

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

the	things	they	loved	to	do	before	cease	to	be	a	pleasure	to	them	,
这	事物	他们	喜爱	到	做	前	停止	到	是	一个	乐趣	到	他们	,

他们以前喜欢做的事情现在却不再让他们感到快乐了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [ker] [tuː; tə]['vɪzɪt] ;

and	the	places	they	liked	to	go	to	they	no	longer	care	to	visit	;
和	这	地方	他们	喜欢	到	去	到	他们	不	更长	关心	到	访问	;

他们以前喜欢去的地方，现在却不再想去了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] " [nuː] ['kriːtʃərz] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

they	are	"	new	creatures	in	Christ	Jesus	.
他们	是	"	新的	生物	在	基督	耶稣	.

他们是“在基督耶稣里的新造的人”。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] (['mʌndeɪ; 'mʌndi]) ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [huː] [wʌz; wəz]

"	The	next	morning	(	Monday	)	Mr	.	Wesley	,	and	the	friend	who	was
"	这	下一个	早晨	(	周一	)	先生	.	韦斯利	,	和	这	朋友	WHO	曾是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

第二天早上（星期一），韦斯利先生和与他在一起的朋友，

[left] ['mæntʃestər] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['nʌtsfərd] .

left	Manchester	and	went	on	to	Knutsford	.
左边	曼彻斯特	和	去	在	到	克努茨福德	.

离开曼彻斯特后，前往克努茨福德。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [waɪl] [ðeɪ] [priːtʃt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs]

Here	,	too	,	the	people	listened	attentively	,	while	they	preached	the	gospel	of	Jesus
这里	,	也	,	这	人们	听着	认真地	,	尽管	他们	布道	这	福音	的	耶稣

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

在这里，人们也认真地聆听着他们宣讲耶稣基督的福音。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['ʌðər] [taʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

They	visited	other	towns	,	and	then	Mr	.	Wesley	returned	to	Oxford	.
他们	到访	其他	城镇	,	和	然后	先生	.	韦斯利	返回	到	牛津	.

他们游览了其他城镇，然后韦斯利先生返回了牛津。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz]

He	had	not	been	long	there	when	he	heard	that	his	brother	Charles	was
他	有	不是	到过	长的	那里	什么时候	他	听到	那	他的	兄弟	查尔斯	曾是

['veri] [ɪl] [ɪn] ['lʌndən] ,

very	ill	in	London	,
非常	患病的	在	伦敦	,

他到那里没多久就听说他的哥哥查尔斯在伦敦病得很重。

[ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	went	at	once	to	see	him	.
和	去	在	一次	到	看	他	.

于是立即去看他。

[tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒɜːrmən]

Charles	Wesley	had	been	living	and	working	there	with	some	German
查尔斯	韦斯利	有	到过	活的	和	在职的	那里	和	一些	德语

['kristʃənz] , [ɔːr] [mə'reviən] ,

Christians	,	or	Moravians	,
基督徒	,	或者	摩拉维亚人	,

查尔斯·卫斯理曾与一些德国基督徒，也就是摩拉维亚弟兄会成员，在那里生活和工作。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,

as	they	were	called	,
作为	他们	是	称为	,

正如他们所称呼的那样，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðæt]

and	before	long	he	found	that	these	people	had	something	in	their	lives	that
和	前	长的	他	成立	那	这些	人们	有	某物	在	他们的	生活	那

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] .

he	did	not	possess	.
他	做过	不是	具有	.

不久之后，他发现这些人生活中拥有他所没有的东西。

[laɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hiː; hi] [met] [ɪn] ['dʒɔːrdʒə] ,

Like	the	Germans	he	met	in	Georgia	,
喜欢	这	德国人	他	遇见	在	乔治亚州	,

就像他在格鲁吉亚遇到的德国人一样，

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [geɪv] [ðem; ðəm] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn]

their	religion	gave	them	peace	and	joy	on	week	-	days	as	well	as	on
他们的	宗教	给予	他们	和平	和	喜悦	在	星期	-	天	作为	出色地	作为	在

['sʌndiz; -deiz] . [-]

Sundays	.	[	57	]
星期日	.	[	-	]

他们的宗教信仰让他们在工作日和星期天都感到平安喜乐。[57]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mə'reviən] , [neɪmd] ['piːtər] ['bøːlər] , [keɪm] [tuː; tə] [siː]

When	he	was	ill	,	one	of	these	Moravians	,	named	Peter	Böhler	,	came	to	see
什么时候	他	曾是	患病的	,	一	的	这些	摩拉维亚人	,	命名	彼得	伯勒	,	来了	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他生病的时候，其中一位名叫彼得·伯勒的摩拉维亚弟兄会成员来看望他。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðə; ði]['vɪzɪtər] [sed] :

During	the	little	talk	they	had	,	the	visitor	said	:
期间	这	小的	讲话	他们	有	,	这	游客	说	:

在他们短暂交谈期间，来访者说：

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] ? "

"	What	makes	you	hope	you	are	saved	?	"
"	什么	制作	你	希望	你	是	已保存	?	"

你凭什么认为自己得救了?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] .

"	Because	I	have	done	my	best	to	serve	God	,	"	answered	Mr	.	Charles	.
"	因为	我	有	完毕	我的	最好的	到	服务	上帝	,	"	回答	先生	.	查尔斯	.

“因为我已尽我所能侍奉上帝，”查尔斯先生回答道。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌstɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

You	see	,	he	was	trusting	in	all	the	good	deeds	he	had	done	,
你	看	,	他	曾是	信任	在	全部	这	好的	契约	他	有	完毕	,

你看，他相信自己所做的一切善事。

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	not	on	Jesus	Christ's	suffering	and	death	for	him	.
和	不是	在	耶稣	基督的	痛苦	和	死亡	为了	他	.

而不是耶稣基督为他受苦受难和死亡。

['mɪstər] . ['bøːlər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ðen] .

Mr	.	Böhler	shook	his	head	,	and	did	not	say	any	more	then	.
先生	.	伯勒	摇晃	他的	头	,	和	做过	不是	说	任何	更多的	然后	.

伯勒先生摇了摇头，然后没有再说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] .

But	he	left	Charles	Wesley	longing	for	the	something	he	had	not	got	.
但	他	左边	查尔斯	韦斯利	渴望	为了	这	某物	他	有	不是	得到	.

但他却让查尔斯·卫斯理渴望得到他一直没有得到的东西。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

When	he	was	a	little	better	,
什么时候	他	曾是	一个	小的	更好的	,

当他病情稍稍好转时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] [neɪmd] [breɪ] .

he	was	carried	to	the	house	of	a	poor	working	-	man	named	Bray	.
他	曾是	携带	到	这	房子	的	一个	贫穷的	在职的	-	男人	命名	嘶叫	.

他被送到了一个名叫布雷的贫穷工人的家中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['klevər] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ,

He	was	not	clever	,	indeed	,	he	hardly	knew	how	to	read	,
他	曾是	不是	聪明的	,	的确	,	他	几乎	知道	如何	到	读	,

他并不聪明，事实上，他几乎不识字。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [bɪ'liːvər] [ɪn]['dʒiːzəs] ;

but	he	was	a	happy	believer	in	Jesus	;
但	他	曾是	一个	快乐的	信徒	在	耶稣	;

但他是一位虔诚的耶稣信徒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [ðæt] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,

and	he	explained	to	Mr	.	Charles	that	doing	was	not	enough	,
和	他	解释	到	先生	.	查尔斯	那	正在做	曾是	不是	足够的	,

他向查尔斯先生解释说，光做是不够的。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

that	we	must	believe	that	Jesus	Christ	died	on	the	cross	for	us	,
那	我们	必须	相信	那	耶稣	基督	死亡	在	这	叉	为了	我们	,

我们必须相信耶稣基督为我们死在十字架上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] ,

and	that	it	is	only	through	Him	that	we	can	pray	to	God	,
和	那	它	是	仅有的	通过	他	那	我们	能	祈祷	到	上帝	,

只有通过他，我们才能向神祷告。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	only	by	His	death	that	we	can	hope	to	go	to	heaven	.
和	仅有的	经过	他的	死亡	那	我们	能	希望	到	去	到	天堂	.

只有通过他的死，我们才能有希望进入天堂。

[ðen] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni]

Then	a	poor	woman	came	in	,	and	she	made	him	understand	better	than	any
然后	一个	贫穷的	女士	来了	在	,	和	她	制成	他	理解	更好的	比	任何

[wʌn] ;

one	;
一	;

这时，一个贫穷的女人走了进来，她比任何人都更能让他明白；

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [sɔː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

and	at	last	Mr	.	Charles	saw	where	he	had	been	in	the	wrong	,
和	在	最后的	先生	.	查尔斯	锯	在哪里	他	有	到过	在	这	错误的	,

查尔斯先生终于明白自己错在哪里了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋz] [hiː; hi]

and	instead	of	trusting	in	his	own	goodness	and	in	all	the	kind	things	he
和	反而	的	信任	在	他的	自己的	善良	和	在	全部	这	种类	事物	他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

然而，他并没有相信自己的善良和他所做的一切善事，

[hiː; hi][dʒʌst] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðiːz] ,

he	just	gave	up	his	faith	in	these	,
他	只是	给予	向上	他的	信仰	在	这些	,

他彻底放弃了对这些的信仰。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['daɪɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] , [ænd; ənd]['aʊərz] .

and	trusted	alone	in	the	dying	love	of	his	Saviour	,	and	ours	.
和	可信	独自的	在	这	垂死	爱	的	他的	救主	,	和	我们的	.

他只信赖救主临终的爱，以及我们救主临终的爱。

[aɪ][ɪk'spekt][ɔːl][maɪ] ['riːdɚz] [hæv; həv] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [-]

I	expect	all	my	readers	have	classes	in	the	schools	[	58	]
我	预计	全部	我的	读者	有	课程	在	这	学校	[	-	]

我希望我的所有读者都在学校上课[58]

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] .

they	go	to	.
他们	去	到	.

他们去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]

Some	of	you	are	at	the	top	of	your	class	,	some	of	you	are	in	the
一些	的	你	是	在	这	顶部	的	你的	班级	,	一些	的	你	是	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

你们当中有些人成绩名列前茅，有些人成绩中等。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [wel] — [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	some	of	you	are	—	well	—	near	the	bottom	.
和	一些	的	你	是	—	出色地	—	靠近	这	底部	.

而你们中的一些人——嗯——排名垫底。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] ['kraɪsts] [skuːl] ,

I	think	this	is	very	much	the	way	in	Christ's	school	,
我	思考	这	是	非常	很多	这	方式	在	基督的	学校	,

我认为这很符合基督学校的风格。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [klæs] [æt; ət] [skuːl] [ðer; ðər][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][wʌn][æt; ət]

the	only	difference	is	that	in	your	class	at	school	there	can	only	be	one	at
这	仅有的	不同之处	是	那	在	你的	班级	在	学校	那里	能	仅有的	是	一	在

[ðə; ði][tɑːp] .

the	top	.
这	顶部	.

唯一的区别是，在你们学校的班级里，只能有一个学生名列前茅。

[ɪn] ['kraɪsts] [skuːl] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['nʌmbər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

In	Christ's	school	there	can	be	any	number	at	the	top	.
在	基督的	学校	那里	能	是	任何	数字	在	这	顶部	.

在基督的学校里，任何数字都可以是最高领导人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [huː] [ɑːr; ər]['oʊnli][hæf] - [wei] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [klæs] ,

There	are	a	great	number	of	Christians	who	are	only	half	-	way	up	in	the	class	,
那里	是	一个	伟大的	数字	的	基督徒	WHO	是	仅有的	一半	-	方式	向上	在	这	班级	,

有很多基督徒在班级里只处于中等水平，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['nʌmbər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	I	am	afraid	there	are	a	still	greater	number	at	the	bottom	.
和	我	是	害怕的	那里	是	一个	仍然	更大的	数字	在	这	底部	.

恐怕底层还有更多的人。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət] [skuːl] ;

That	is	a	place	none	of	us	like	to	be	in	at	school	;
那	是	一个	地方	没有任何	的	我们	喜欢	到	是	在	在	学校	;

那是我们在学校里最不喜欢待的地方；

[ðen] [dəunt][let][ˌjuː 'es][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] ['kraɪsts] [skuːl] ;

then	don't	let	us	be	content	to	keep	that	place	in	Christ's	school	;
然后	不	让	我们	是	内容	到	保持	那	地方	在	基督的	学校	;

那么，就不要让我们满足于仅仅留在基督的学校里；

[let][ˌjuː 'es][ɔːl] [siːk] [ænd; ənd][əb'teɪn][tɑːp]['pleɪsɪz] .

let	us	all	seek	and	obtain	top	places	.
让	我们	全部	寻找	和	获得	顶部	地方	.

让我们共同努力，争取获得最高地位。

[wen] ['mɪstər] . [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ə'bʌv]

When	Mr	.	John	Wesley	visited	his	brother	,	he	found	he	had	got	above
什么时候	先生	.	约翰	韦斯利	到访	他的	兄弟	,	他	成立	他	有	得到	多于

[hɪm; ɪm][ɪn] ['kraɪsts] [skuːl] ;

him	in	Christ's	school	;
他	在	基督的	学校	;

约翰·卫斯理先生去看望他的兄弟时，发现他在基督的学校里已经超越了他；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tɑːp] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] ,

he	had	taken	a	top	place	in	the	class	,
他	有	已采取	一个	顶部	地方	在	这	班级	,

他在班上名列前茅。

[ænd; ənd][dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][tɑːp] [pleɪs] [tuː] .

and	John	could	not	rest	until	he	had	got	a	top	place	too	.
和	约翰	可以	不是	休息	直到	他	有	得到	一个	顶部	地方	也	.

约翰不拿到前列名就无法安心。

[soʊ][hiː; hi] [preɪd] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,

So	he	prayed	very	earnestly	,
所以	他	祈祷	非常	切实	,

于是他非常恳切地祷告，

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	got	the	people	that	had	helped	his	brother	to	talk	to	him	,
和	得到	这	人们	那	有	帮助	他的	兄弟	到	讲话	到	他	,

他让那些曾经帮助过他哥哥的人跟他谈话，

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

but	still	he	did	not	seem	to	understand	.
但	仍然	他	做过	不是	似乎	到	理解	.

但他似乎仍然不明白。

[fɔːr] [deɪz] ['æftər][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

Four	days	after	he	went	to	a	little	service	,
四	天	后	他	去	到	一个	小的	服务	,

他参加完小型追悼会四天后，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

and	while	the	preacher	was	explaining	the	change	that	comes	in	us	,
和	尽管	这	牧师	曾是	解释	这	改变	那	来	在	我们	,

当牧师解释我们身上发生的改变时，

[wen] [wiː; wi] [trʌst] [ɪn]['dʒiːzəs][ə'loʊn] , [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

when	we	trust	in	Jesus	alone	,	John	Wesley	saw	it	all	,
什么时候	我们	相信	在	耶稣	独自的	,	约翰	韦斯利	锯	它	全部	,

当我们单单信靠耶稣时，约翰·卫斯理看到了这一切。

[tʊk] [ə; eɪ][tɑːp] [pleɪs] [ɪn] ['kraɪsts] [skuːl] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [went] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . [

took	a	top	place	in	Christ's	school	,	and	joyfully	went	and	told	his	brother	.	[
采取	一个	顶部	地方	在	基督的	学校	,	和	欣喜地	去	和	讲述	他的	兄弟	.	[

-]

59	]

-]

他在基督学校取得了优异的成绩，并高兴地去告诉他的哥哥。[59]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['meθədɪst] [ruːlz] . — ['pʊlpɪt] [kloʊzd] [ə'genst] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] . — [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒɜːrməni] .

Methodist	rules	.	—	Pulpits	closed	against	Mr	.	Wesley	.	—	A	visit	to	Germany	.
卫理公会	规则	.	—	讲坛	关闭	反对	先生	.	韦斯利	.	—	一个	访问	到	德国	.

— [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] ['hɑːlənd] . — ['krɪstʃən] ['deɪvɪd] ,

—	A	walk	in	Holland	.	—	Christian	David	,
—	一个	走	在	荷兰	.	—	基督教	大卫	,

卫理公会规章——讲坛因反对卫斯理先生而被关闭——德国之行——荷兰漫步——克里斯蒂安·大卫

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kɑːrpəntər] . — [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ['kɑːlɪdʒ] [teɪks] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ə; eɪ]

the	German	carpenter	.	—	The	Fellow	of	Lincoln	College	takes	lessons	in	a
这	德语	木匠	.	—	这	同伴	的	林肯	大学	需要	课程	在	一个

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

德国木匠。——林肯学院的研究员在一间小屋里上课。

[der] [seɪ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] [goʊ][tuː; tə]['wezliən; 'wes-] ['tʃæpəlz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd]

DARE	say	many	of	my	readers	go	to	Wesleyan	Chapels	,	and	understand
敢	说	许多	的	我的	读者	去	到	卫斯理大学	小教堂	,	和	理解

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [ruːlz] .

some	of	the	Methodist	rules	.
一些	的	这	卫理公会	规则	.

我敢说我的很多读者都去过卫理公会教堂，并且了解一些卫理公会的规章制度。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz]

Most	of	these	rules	were	made	by	the	two	Mr	.	Wesleys	and	their	friends
最多	的	这些	规则	是	制成	经过	这	二	先生	.	卫斯理	和	他们的	朋友们

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

more	than	one	hundred	and	fifty	years	ago	,
更多的	比	一	百	和	五十	年	前	,

这些规则大多是韦斯利二世先生和他们的朋友们在一百五十多年前制定的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [baɪ][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] ['evər] [sɪns] .

and	they	have	been	kept	by	their	followers	ever	since	.
和	他们	有	到过	保留	经过	他们的	追随者	曾经	自从	.

从那时起，它们就一直被它们的追随者们保存了下来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	want	to	tell	you	about	a	few	of	them	.
我	想	到	告诉	你	关于	一个	很少	的	他们	.

我想跟你们讲讲其中的几个。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði] ['meθədɪst] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['lɪt(ə)l]['bændz][ɔːr]

The	people	who	attended	the	Methodist	meetings	were	divided	into	little	bands	or
这	人们	WHO	参加	这	卫理公会	会议	是	分割	进入	小的	乐队	或者

['kʌmpəniz] ,

companies	,
公司	,

参加卫理公会聚会的人被分成若干小组或连队，

[noʊ][bænd][tuː; tə][hæv; həv] [fjuːər] [ðæn; ðən] [faɪv] ['pɝːsənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten]

no	band	to	have	fewer	than	five	persons	in	it	,	and	none	more	than	ten
不	乐队	到	有	更少	比	五	人	在	它	,	和	没有任何	更多的	比	十

.

:
.

任何乐队的人数不得少于五人，也不得超过十人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] ['evri] [wiːk] ,

They	were	to	meet	every	week	,
他们	是	到	见面	每一个	星期	,

他们原计划每周见面，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] [wʌt] ['trʌblz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz]

and	each	one	in	turn	was	to	tell	the	rest	what	troubles	and	temptations
和	每个	一	在	转动	曾是	到	告诉	这	休息	什么	麻烦	和	诱惑

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ,

they	had	had	,
他们	有	有	,

然后每个人依次告诉其他人自己遇到了哪些麻烦和诱惑。

[ænd; ənd] [haʊ] [gɑːd] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði][læst] ['miːtɪŋ]

and	how	God	,	through	Jesus	Christ	,	had	helped	them	since	the	last	meeting
和	如何	上帝	,	通过	耶稣	基督	,	有	帮助	他们	自从	这	最后的	会议

.

:
.

以及自上次聚会以来，上帝如何通过耶稣基督帮助他们。

['evri] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ɔːl][ðə; ði]['bændz][dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]

Every	Wednesday	evening	,	at	eight	o'clock	,	all	the	bands	joined	together	in	one
每一个	周三	晚上	,	在	八	点钟	,	全部	这	乐队	加入	一起	在	一

[lɑːrdʒ] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [-]

large	meeting	,	which	[	60	]
大的	会议	,	哪个	[	-	]

每周三晚上八点，所有乐队都会聚集在一起举行一次大型会议，[60]

[bɪ'gæn][ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmz] [ænd; ənd] [prer] .

began	and	ended	with	hymns	and	prayer	.
开始	和	结束	和	赞美诗	和	祷告	.

活动以赞美诗和祈祷开始，也以祈祷结束。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [ruːlz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər][ɑːn] ,

There	were	many	other	rules	,	some	of	which	I	will	tell	you	later	on	,
那里	是	许多	其他	规则	,	一些	的	哪个	我	将要	告诉	你	之后	在	,

还有很多其他的规则，其中一些我稍后会告诉你。

['ʌðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] .

others	you	can	read	about	when	you	are	older	.
其他的	你	能	读	关于	什么时候	你	是	老	.

其他的你可以等年纪大些再读。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['klɜːrdʒimən]

All	this	time	you	must	remember	that	Mr	.	Wesley	was	a	church	clergyman
全部	这	时间	你	必须	记住	那	先生	.	韦斯利	曾是	一个	教会	牧师

.

:

.

你必须始终记住，韦斯利先生是一位教会牧师。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['veri] ['dɪrli] ,

He	loved	the	Church	of	England	very	dearly	,
他	喜爱	这	教会	的	英格兰	非常	亲爱的	,

他非常热爱英国国教。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'griː] .

though	there	were	a	great	many	things	in	it	with	which	he	did	not	agree	.
尽管	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	在	它	和	哪个	他	做过	不是	同意	.

虽然其中有很多内容他并不认同。

[wer'evər] [hiː; hi] [priːtʃt] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] ,

Wherever	he	preached	he	told	the	people	just	what	he	believed	,
无论	他	布道	他	讲述	这	人们	只是	什么	他	相信	,

无论他走到哪里布道，他都会把自己的信仰告诉人们。

[ænd; ənd][æz; əz] ['veri] [fjuː] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

and	as	very	few	clergymen	thought	as	he	did	,
和	作为	非常	很少	神职人员	想法	作为	他	做过	,

而和他想法一样的神职人员寥寥无几。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [soʊ] ['friːli] .

they	did	not	like	him	speaking	his	opinions	so	freely	.
他们	做过	不是	喜欢	他	请讲	他的	意见	所以	自由	.

他们不喜欢他如此自由地表达自己的观点。

[æt; ət][læst] , [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [priːtʃ] [ɪn][ðer; ðər]

At	last	,	first	one	and	then	another	said	he	should	never	preach	in	their
在	最后的	,	第一的	一	和	然后	其他	说	他	应该	绝不	布道	在	他们的

[tʃɜːrtʃɪz] [ə'gen] .

churches	again	.
教堂	再次	.

最后，先是一个人，然后又一个人说他永远不应该再在他们的教堂里布道。

[jet] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Yet	the	message	Mr	.	Wesley	gave	to	the	people	,
然而	这	信息	先生	.	韦斯利	给予	到	这	人们	,

然而，韦斯利先生向人们传达的信息是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['mesɪdʒ] [ðæt] [kraɪst] [spoʊk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['gælə˛li]

was	the	very	same	message	that	Christ	spoke	long	before	on	the	shores	of	Galilee
曾是	这	非常	相同的	信息	那	基督	辐	长的	前	在	这	海岸	的	加利利

.

:

.

这正是基督很久以前在加利利海边所传达的信息。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [stɪl] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ['betər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn]

Mr	.	Wesley	still	longed	to	understand	his	Bible	better	,	and	to	learn
先生	.	韦斯利	仍然	渴望	到	理解	他的	圣经	更好的	,	和	到	学习

[mɔːr] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

more	of	Jesus	Christ	,
更多的	的	耶稣	基督	,

韦斯利先生仍然渴望更深入地了解圣经，并更多地了解耶稣基督。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [mə'reviən] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] -

so	he	determined	to	go	and	visit	the	Moravians	at	a	place	called	Herrnhuth
所以	他	决定	到	去	和	访问	这	摩拉维亚人	在	一个	地方	称为	-

[ɪn]['dʒɜːrməni] ,

in	Germany	,
在	德国	,

于是他决定去德国赫恩胡特拜访摩拉维亚弟兄会。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][help][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	see	if	he	could	get	some	help	from	them	.
和	看	如果	他	可以	得到	一些	帮助	从	他们	.

看看他能否从他们那里得到一些帮助。

[soʊ][wʌn][dʒuːn][deɪ] , [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

So	one	June	day	,	he	said	good	-	bye	to	his	mother	,
所以	一	六月	天	,	他	说	好的	-	再见	到	他的	母亲	,

六月的一天，他向母亲道别。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [eɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [set] [ɔːf] .

and	with	eight	of	his	friends	set	off	.
和	和	八	的	他的	朋友们	放	离开	.

他和八个朋友一起出发了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [klʌb] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

One	of	these	friends	was	an	old	member	of	the	Holy	Club	at	Oxford	.
一	的	这些	朋友们	曾是	一个	老的	成员	的	这	圣	俱乐部	在	牛津	.

其中一位朋友是牛津大学圣洁俱乐部的老成员。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] - , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] ['hɑːlənd] .

On	their	way	to	Herrnhuth	,	they	had	to	pass	through	Holland	.
在	他们的	方式	到	-	,	他们	有	到	经过	通过	荷兰	.

在前往赫恩胡特的途中，他们必须经过荷兰。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [sez] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] :

This	is	what	Mr	.	Wesley	says	about	a	walk	they	had	in	that	country	:
这	是	什么	先生	.	韦斯利	说道	关于	一个	走	他们	有	在	那	国家	:

这是韦斯利先生对他们在那片土地上的一次散步的描述：

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊd] .

I	never	saw	such	a	beautiful	road	.
我	绝不	锯	这样的	一个	美丽的	路	.

我从未见过如此美丽的道路。

['wɔːlnʌt] [triːz] [groʊ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [-]

Walnut	trees	grow	in	rows	on	each	side	,	so	that	it	is	like	walking	[	61	]
核桃	树木	生长	在	行	在	每个	边	,	所以	那	它	是	喜欢	步行	[	-	]

核桃树成排地生长在道路两旁，就像在走路一样[61]

[ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['gɑːrdn] .

in	a	gentleman's	garden	.
在	一个	绅士的	花园	.

在一位绅士的花园里。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnz] [wɪl] [nɑːt]

We	were	surprised	to	find	that	in	this	country	the	people	at	the	inns	will	not
我们	是	惊讶	到	寻找	那	在	这	国家	这	人们	在	这	旅馆	将要	不是

['ɔːlweɪz] [teɪk] [ɪn] ['trævələz] [huː] [æsk][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][bed] .

always	take	in	travellers	who	ask	for	food	and	bed	.
总是	拿	在	旅行者	WHO	问	为了	食物	和	床	.

我们惊讶地发现，在这个国家，客栈老板并不总是会收留那些要求提供食物和住宿的旅客。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['sevrəl] [ɪnz] .

They	refused	to	receive	us	at	several	inns	.
他们	拒绝	到	收到	我们	在	一些	旅馆	.

我们入住的几家旅馆都被拒绝接待。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] ,

At	one	of	the	towns	we	were	asked	to	go	and	see	their	church	,
在	一	的	这	城镇	我们	是	问	到	去	和	看	他们的	教会	,

在其中一个小镇，我们被邀请去参观他们的教堂。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn][wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][hæts][ɪn] ['revərəns] , [æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn]

and	when	we	went	in	we	took	off	our	hats	in	reverence	,	as	we	do	in
和	什么时候	我们	去	在	我们	采取	离开	我们的	帽子	在	尊敬	,	作为	我们	做	在

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

我们进去的时候，像在英国一样，脱帽致敬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [pliːzd] , [ðeɪ] [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː][soʊ] ,

but	the	people	were	not	pleased	,	they	said	:	"	You	must	not	do	so	,
但	这	人们	是	不是	高兴	,	他们	说	:	"	你	必须	不是	做	所以	,

但人们并不高兴，他们说："你们不能这样做，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

it	is	not	the	custom	in	this	country	.
它	是	不是	这	风俗	在	这	国家	.

这并非我国的习俗。

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [θruː] ['dʒɜːrməni] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][æt; ət][læst] [riːtʃt]

"	After	a	long	,	long	journey	through	Germany	,	the	little	party	at	last	reached
"	后	一个	长的	,	长的	旅行	通过	德国	,	这	小的	派对	在	最后的	达到

-

Herrnhuth	.
-	.

"经过漫长的德国之旅，这支小队伍终于到达了赫恩胡特。"

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Mr	.	Wesley	had	only	been	a	few	days	there	,	when	he	wrote	to	his
先生	.	韦斯利	有	仅有的	到过	一个	很少	天	那里	,	什么时候	他	写道	到	他的

['brʌðər] ['sæmjuəl] :

brother	Samuel	:
兄弟	塞缪尔	:

韦斯利先生到那里才几天，就给他的兄弟塞缪尔写信说：

" [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [wɪʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [kraɪst] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

"	God	has	given	me	my	wish	,	I	am	with	those	who	follow	Christ	in	all	things	,
"	上帝	有	给定	我	我的	希望	,	我	是	和	那些	WHO	跟随	基督	在	全部	事物	,

“上帝实现了我的愿望，我与那些在一切事上跟随基督的人在一起。”

[ænd; ənd] [huː] [wɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

and	who	walk	as	He	walked	.
和	WHO	走	作为	他	步行	.

他们效法祂的榜样。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mə'reviən] ,

"	I	must	just	tell	you	about	one	of	these	Moravians	,
"	我	必须	只是	告诉	你	关于	一	的	这些	摩拉维亚人	,

我必须跟你讲讲其中一个摩拉维亚弟兄会成员的故事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [helpt] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

because	he	helped	Mr	.	Wesley	more	than	any	of	the	others	.
因为	他	帮助	先生	.	韦斯利	更多的	比	任何	的	这	其他的	.

因为他比任何人都更帮助韦斯利先生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['krɪstʃən] ['deɪvɪd] .

His	name	was	Christian	David	.
他的	姓名	曾是	基督教	大卫	.

他的名字叫克里斯蒂安·大卫。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] ,

He	was	only	an	ignorant	working	-	man	,
他	曾是	仅有的	一个	无知	在职的	-	男人	,

他只不过是个无知的工人而已。

[ænd; ənd] [wen] [nɑːt] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	when	not	preaching	was	always	to	be	found	working	at	his
和	什么时候	不是	布道	曾是	总是	到	是	成立	在职的	在	他的

['kɑːrpəntɚz] [bentʃ] .

carpenter's	bench	.
木匠的	长椅	.

不布道的时候，他总是在他的木匠工作台前忙碌。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['krɪstʃən] [ɪn][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [neɪm] ; [hiː; hi] " [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

But	David	was	Christian	in	life	as	well	as	in	name	;	he	"	walked	with	God	,
但	大卫	曾是	基督教	在	生活	作为	出色地	作为	在	姓名	;	他	"	步行	和	上帝	,

但大卫在生活中也确实是一位基督徒，正如他名义上是基督徒一样；他“与神同行，

" [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [priːtʃt] [ænd; ənd] [preɪd] , [ɔːr] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] [pleɪn] ,

"	and	whether	he	preached	and	prayed	,	or	worked	with	chisel	and	plane	,
"	和	无论	他	布道	和	祈祷	,	或者	工作	和	凿	和	飞机	,

“无论他是布道祈祷，还是用凿子和刨子干活，

[hiː; hi][dɪd][ɔːl] " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] .

he	did	all	"	in	the	name	of	the	Lord	Jesus	.
他	做过	全部	"	在	这	姓名	的	这	主	耶稣	.

他所做的一切都是“奉主耶稣的名”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['seɪvjər] [hiː; hi] [lʌvd] ,

"	He	was	never	tired	of	telling	people	about	the	Saviour	he	loved	,
"	他	曾是	绝不	疲劳的	的	讲述	人们	关于	这	救主	他	喜爱	,

“他从不厌倦向人们讲述他所爱的救世主，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][tuː] .

and	trying	to	get	them	to	love	Him	too	.
和	尝试	到	得到	他们	到	爱	他	也	.

并努力让他们也爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] ,

He	was	a	man	who	often	made	mistakes	,	but	as	some	one	has	said	,
他	曾是	一个	男人	WHO	经常	制成	错误	,	但	作为	一些	一	有	说	,

他是一个经常犯错的人，但正如有人所说，

" [ðə; ði][mæn] [huː] ['nevər] [meɪks] [mɪ'steɪks] ['nevər] [meɪks] ['eniθɪŋ] ; " [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['deɪvɪd]

"	the	man	who	never	makes	mistakes	never	makes	anything	;	"	and	Christian	David
"	这	男人	WHO	绝不	制作	错误	绝不	制作	任何事物	;	"	和	基督教	大卫

[wʌz; wəz] [-]

was	[	62	]
曾是	[	-	]

“从不犯错的人，也一事无成；”而克里斯蒂安·大卫[62]

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [oʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

always	ready	to	own	his	faults	when	they	were	pointed	out	to	him	.
总是	准备好	到	自己的	他的	故障	什么时候	他们	是	尖	出去	到	他	.

当别人指出他的错误时，他总是乐于承认。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

You	remember	to	what	a	high	position	Mr	.	Wesley	had	risen	at	Oxford	,
你	记住	到	什么	一个	高的	位置	先生	.	韦斯利	有	升起	在	牛津	,

你还记得韦斯利先生在牛津大学曾取得多么高的职位吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

and	how	clever	he	was	?
和	如何	聪明的	他	曾是	?

他有多聪明?

[jet] ['krɪstʃən] ['deɪvɪd] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

Yet	Christian	David	knew	more	than	he	did	about	Jesus	Christ	and	His	love	;
然而	基督教	大卫	知道	更多的	比	他	做过	关于	耶稣	基督	和	他的	爱	;

然而，基督徒大卫比他更了解耶稣基督和他的爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ə; eɪ]

and	the	Fellow	of	Lincoln	College	was	not	too	proud	to	go	and	sit	in	a
和	这	同伴	的	林肯	大学	曾是	不是	也	自豪的	到	去	和	坐	在	一个

['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][biː; bi] [tɔːt] [baɪ] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːrpəntər] ,

cottage	and	be	taught	by	this	humble	carpenter	,
小屋	和	是	教授	经过	这	谦逊的	木匠	,

林肯学院的院士并不羞于去小屋里聆听这位谦逊木匠的教诲。

[huː] [soʊ] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['hoʊli] ['kɑːrpəntər] [ʌv; əv] ['næzərəθ] . [-]

who	so	closely	followed	the	Holy	Carpenter	of	Nazareth	.	[	63	]
WHO	所以	密切	随后	这	圣	木匠	的	拿撒勒	.	[	-	]

他紧紧跟随拿撒勒的圣木匠。[63]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['fetər] [leɪn] . — ['pɑːpjələr] ['priːtʃəz] . — [oʊld] [frendz] [miːt] [ə'gen] . — [lʌv] - [fiːsts] . — - —
Fetter Lane . — Popular preachers . — Old friends meet again . — Love - feasts . — 1739 —
束缚 车道 . — 受欢迎的 传道者 . — 老的 朋友们 见面 再次 . — 爱 - 盛宴 . — - —
[smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] . — [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [tʃɜːrtʃ] . — [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ]
Small beginning of a great gathering . — A crowded church . — A lightning
小的 开始 的 一个 伟大的 采集 . — 一个 挤 教会 . — 一个 闪电
[θɔːt] . — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] . — [dʒɔːrdʒ] [waɪtfiːldz] ['welkəm] [æt; ət] ['brɪstl] . — "
thought . — But a shocking thing . — George Whitefield's welcome at Bristol . — "
想法 . — 但 一个 令人震惊 事物 . — 乔治 怀特菲尔德 欢迎 在 布里斯托尔 . — "
[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [priːtʃ] [ɪn][maɪ]['pʊlpɪt] .
You shall not preach in my pulpit .
你 将 不是 布道 在 我的 讲坛 .

费特巷——受欢迎的传教士——老朋友重聚——爱宴——1739年——一场盛大聚会的开端——拥挤的教堂——一个灵光乍现的想法——但却是一件令人震惊的事——乔治·怀特菲尔德在布里斯托尔受到的欢迎——“你不得在我的讲坛上布道。”

" — " [nɔːr] [maɪn] .
" — " Nor mine .
" — " 也不 矿 .

“——”我的也不是。

" — " [nɔːr] [maɪn] . " — [pʊr]
" — " Nor mine . " — Poor
" — " 也不 矿 . " — 贫穷的

“——我的也不是。”——可怜的

['mɪstər] . ['(h)waitfiːld] .
Mr . Whitefield .
先生 . 怀特菲尔德 .

怀特菲尔德先生。

['haɪl] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][ɪn]['dʒɜːrməni] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] ['priːtʃɪŋ]
HILE Mr . Wesley was in Germany , his brother Charles had been preaching
希勒 先生 . 韦斯利 曾是 在 德国 , 他的 兄弟 查尔斯 有 到过 布道
[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,
and working in London ,
和 在职的 在 伦敦 ,

当卫斯理先生在德国时，他的兄弟查尔斯一直在伦敦传道和工作。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [tuː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dʒɔɪnd]
and when Mr . John returned he found about thirty - two people had joined
和 什么时候 先生 . 约翰 返回 他 成立 关于 三十 - 二 人们 有 加入
[ðə; ði][sə'saɪəti][ðer; ðər] .
the society there .
这 社会 那里 .

约翰先生回来后发现，那里大约有三十二人加入了该协会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] ['fetər] [leɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] ['miːtɪŋz] .
They had hired a room in Fetter Lane , and here they held their meetings .
他们 有 雇用 一个 房间 在 束缚 车道 , 和 这里 他们 握住 他们的 会议 .

他们在费特巷租了一间房，并在那里举行会议。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Mr . Wesley had come back so full of love to Jesus Christ ,
先生 . 韦斯利 有 来 后退 所以 满的 的 爱 到 耶稣 基督 ,

韦斯利先生带着对耶稣基督的满腔爱意回来了，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
and therefore so full of love to everybody ,
和 所以 所以 满的 的 爱 到 大家 ,

因此，她对每个人都充满了爱。

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	so	eager	for	all	to	be	as	happy	as	he	was	,
和	所以	渴望的	为了	全部	到	是	作为	快乐的	作为	他	曾是	,

他如此渴望所有人都能像他一样幸福，

[ðæt] [hiː; hi] [suːn] [gɑːt] ['meni] ['ʌðər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

that	he	soon	got	many	others	to	join	them	.
那	他	很快	得到	许多	其他的	到	加入	他们	.

很快，他就吸引了许多其他人加入他们。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] [frendz] , [hiː; hi] [sed] : " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [hɪr] , [baɪ]

When	he	wrote	to	his	German	friends	,	he	said	:	"	We	are	trying	here	,	by
什么时候	他	写道	到	他的	德语	朋友们	,	他	说	:	"	我们	是	尝试	这里	,	经过

['gɑːdz] [help] ,

God's	help	,
神的	帮助	,

当他写信给他的德国朋友时，他说：“我们正在努力，在上帝的帮助下，

[tuː; tə]['kɑːpi][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]['kɑːpi] [kraɪst] . " [-]

to	copy	you	as	you	copy	Christ	.	"	[	64	]
到	复制	你	作为	你	复制	基督	.	"	[	-	]

效法你，就像你效法基督一样。[64]

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [stɪl] [priːtʃt] [ɪn] ['eni] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] ,

He	and	his	brother	still	preached	in	any	church	where	they	were	allowed	,
他	和	他的	兄弟	仍然	布道	在	任何	教会	在哪里	他们	是	允许	,

他和他的兄弟仍然在任何允许他们布道的教堂里讲道。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðeɪ] [went] [kraʊdz] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

and	wherever	they	went	crowds	of	poor	people	followed	to	hear	them	.
和	无论	他们	去	人群	的	贫穷的	人们	随后	到	听到	他们	.

无论他们走到哪里，都有成群的穷人跟随他们去听他们唱歌。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] , [tuː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,

They	used	to	go	,	too	,	to	the	prisons	,	and	the	hospitals	,
他们	用过的	到	去	,	也	,	到	这	监狱	,	和	这	医院	,

他们以前也经常去监狱和医院。

[ænd; ənd] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnfl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

and	preach	to	the	sinful	and	the	suffering	.
和	布道	到	这	罪恶的	和	这	痛苦	.

向罪人和受苦的人传道。

[ðeɪ] [toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['dʒiːzəs] [fər'geɪv] [sɪnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] ;

They	told	them	how	Jesus	forgave	sins	,	and	how	He	used	to	heal	the	sick	;
他们	讲述	他们	如何	耶稣	原谅了	罪孽	,	和	如何	他	用过的	到	愈合	这	生病的	;

他们告诉他们耶稣是如何赦免罪孽，又是如何医治病人的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnfl] [wɜːr; wər] [meɪd] ['sɑːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz][wɜːr; wər] ['kʌmfətid] ,

and	the	sinful	were	made	sorry	,	and	the	suffering	ones	were	comforted	,
和	这	罪恶的	是	制成	对不起	,	和	这	痛苦	一个	是	安慰	,

罪人感到懊悔，受苦的人得到安慰。

[ænd; ənd] ['meni] [bi'liːvd] [ɪn]['dʒiːzəs][ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .

and	many	believed	in	Jesus	and	prayed	for	forgiveness	.
和	许多	相信	在	耶稣	和	祈祷	为了	饶恕	.

许多人信奉耶稣，并祈求宽恕。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni][ɪn] [sep'tembər] ;

Mr	.	Wesley	had	returned	from	Germany	in	September	;
先生	.	韦斯利	有	返回	从	德国	在	九月	;

韦斯利先生九月份从德国回来了；

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['(h)waitfiːld] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['dʒɔːrdʒə] .

a	few	months	later	Mr	.	George	Whitefield	came	back	from	Georgia	.
一个	很少	几个月	之后	先生	.	乔治	怀特菲尔德	来了	后退	从	乔治亚州	.

几个月后，乔治·怀特菲尔德先生从佐治亚州回来了。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ,

He	had	got	on	very	well	with	the	people	there	,
他	有	得到	在	非常	出色地	和	这	人们	那里	,

他和那里的人们相处得很好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [weɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

because	he	did	not	try	to	alter	the	ways	they	had	been	accustomed	to	,
因为	他	做过	不是	尝试	到	改变	这	方式	他们	有	到过	习惯	到	,

因为他没有试图改变他们已经习惯的方式，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nesəseri] .

unless	it	was	really	necessary	.
除非	它	曾是	真的	必要的	.

除非真的有必要。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [ænd; ənd] , [oʊ] !

Mr	.	Wesley	went	to	meet	his	old	friend	,	and	,	oh	!
先生	.	韦斯利	去	到	见面	他的	老的	朋友	,	和	,	哦	!

韦斯利先生去见他的老朋友，哦!

[haʊ] [pliːzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

how	pleased	they	were	to	see	each	other	again	.
如何	高兴	他们	是	到	看	每个	其他	再次	.

他们重逢时是多么高兴啊。

['mɪstər] . ['(h)waitfiːld] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'saɪəti][ɪn] ['fetər] [leɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːrkt]

Mr	.	Whitefield	joined	the	little	society	in	Fetter	Lane	,	and	they	all	worked
先生	.	怀特菲尔德	加入	这	小的	社会	在	束缚	车道	,	和	他们	全部	工作

[tə'geðər] [moʊst] ['hæpɪli] .

together	most	happily	.
一起	最多	快乐地	.

怀特菲尔德先生加入了费特巷的这个小社团，他们相处得非常愉快。

[aɪ] [der] [seɪ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['meθədɪst] ['riːdɚz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] - [fiːst] ;

I	dare	say	most	of	my	Methodist	readers	will	have	been	to	a	love	-	feast	;
我	敢	说	最多	的	我的	卫理公会	读者	将要	有	到过	到	一个	爱	-	盛宴	;

我敢说，我的大多数卫理公会读者都参加过爱宴；

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][nɑːt] , [wɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

those	of	you	who	have	not	,	will	at	any	rate	have	heard	of	them	.
那些	的	你	WHO	有	不是	,	将要	在	任何	速度	有	听到	的	他们	.

即使没有亲身经历过，你们中的一些人也肯定听说过他们。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [lʌv] - [fiːsts] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['stɑːrtɪd] .

Well	,	it	was	just	about	this	time	that	love	-	feasts	were	first	started	.
出色地	,	它	曾是	只是	关于	这	时间	那	爱	-	盛宴	是	第一的	开始	.

大约就在这个时候，爱情盛宴才开始出现。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bændz][ɔːr] ['kʌmpəniz] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [juːst] [tuː; tə][dʒɔɪn] [tə'geðər] ,

The	little	bands	or	companies	that	I	told	you	about	used	to	join	together	,
这	小的	乐队	或者	公司	那	我	讲述	你	关于	用过的	到	加入	一起	,

我之前跟你提到的那些小乐队或公司过去常常联合起来，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [prer] ['miːtɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn][ə; eɪ]['sætərdeɪ] ; [ænd; ənd]

and	have	a	special	prayer	meeting	once	a	month	on	a	Saturday	;	and
和	有	一个	特别的	祷告	会议	一次	一个	月	在	一个	周六	;	和

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

the	following	day	,
这	下列的	天	,

每月一次，在星期六举行特别祷告会；第二天，

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

which	,	of	course	,	was	Sunday	,
哪个	,	的	课程	,	曾是	星期日	,

当然，那天是星期天。

[ðeɪ] [ɔːl] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ten][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər]

they	all	used	to	meet	again	between	seven	o'clock	and	ten	in	the	evening	for
他们	全部	用过的	到	见面	再次	之间	七	点钟	和	十	在	这	晚上	为了

[ə; eɪ] [lʌv] - [fiːst] — [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [-]

a	love	-	feast	—	a	meal	of	bread	and	water	[	65	]
一个	爱	-	盛宴	—	一个	一顿饭	的	面包	和	水	[	-	]

他们常常在晚上七点到十点之间再次相聚，享用一顿爱宴——一顿面包和水的饭[65]。

['iːtn] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prer] .

eaten	altogether	and	with	prayer	.
吃	共	和	和	祷告	.

全家人一起吃，并伴以祷告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'reviən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðem; ðəm]

It	was	a	custom	of	the	Moravians	,	and	it	was	from	them
它	曾是	一个	风俗	的	这	摩拉维亚人	,	和	它	曾是	从	他们

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Wesley	copied	it	.
先生	.	韦斯利	复制	它	.

这是摩拉维亚弟兄会的习俗，卫斯理先生就是从他们那里学来的。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] - [fiːst] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

I	have	also	heard	that	the	love	-	feast	was	provided	for	the	people	,
我	有	还	听到	那	这	爱	-	盛宴	曾是	假如	为了	这	人们	,

我还听说，那场爱宴是为人们准备的。

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [priːtʃ] , [ænd; ənd]

who	had	walked	a	great	many	miles	to	hear	Mr	.	Wesley	preach	,	and
WHO	有	步行	一个	伟大的	许多	英里	到	听到	先生	.	韦斯利	布道	,	和

[wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

were	tired	and	hungry	.
是	疲劳的	和	饥饿的	.

他们走了很远的路来听卫斯理先生布道，又累又饿。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [fiːst] ,

If	this	was	the	idea	of	the	love	-	feast	,
如果	这	曾是	这	主意	的	这	爱	-	盛宴	,

如果这就是爱宴的初衷，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [bred] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [naʊ]

they	would	have	to	give	the	people	a	great	deal	more	bread	than	they	do	now
他们	会	有	到	给	这	人们	一个	伟大的	交易	更多的	面包	比	他们	做	现在

,

,
,

他们必须给民众提供比现在多得多的面包。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

or	they	would	still	be	hungry	when	they	had	done	.
或者	他们	会	仍然	是	饥饿的	什么时候	他们	有	完毕	.

否则他们做完之后还是会饿。

[ðə; ði] [jɪr] ['æftər]['mɪstər] . ['(h)waitfiːld] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['dʒɔːrdʒə] , - , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]

The	year	after	Mr	.	Whitefield	returned	from	Georgia	,	1739	,	was	a	wonderful
这	年	后	先生	.	怀特菲尔德	返回	从	乔治亚州	,	-	,	曾是	一个	精彩的

[jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] .

year	for	the	Methodists	.
年	为了	这	卫理公会	.

怀特菲尔德先生从佐治亚州返回后的第二年，即 1739 年，对于卫理公会教徒来说是美好的一年。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] - [fiːst] [ænd; ənd] [prer] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [hæf] [θruː]

It	started	with	a	love	-	feast	and	prayer	meeting	,	which	lasted	half	through
它	开始	和	一个	爱	-	盛宴	和	祷告	会议	,	哪个	持续	一半	通过

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

活动以一场爱宴和祈祷会开始，持续了半个晚上。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑːn]['dʒænjueri] 5th , [ðə; ði] [tuː] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ænd; ənd]['mɪstər] .

Then	a	few	days	later	,	on	January	5th	,	the	two	Mr	.	Wesleys	and	Mr	.
然后	一个	很少	天	之后	,	在	一月	5th	,	这	二	先生	.	卫斯理	和	先生	.

['(h)waitfiːld] ,

Whitefield	,
怀特菲尔德	,

几天后的1月5日，两位韦斯利先生和怀特菲尔德先生，

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['ʌðər] ['ministəz] , [met] [tə'geðər] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] ['dʊrɪŋ]

with	four	other	ministers	,	met	together	to	talk	about	all	they	hoped	to	do	during
和	四	其他	部长们	,	遇见	一起	到	讲话	关于	全部	他们	希望	到	做	期间

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	year	,
这	年	,

他与其他四位部长会面，共同商讨他们希望在这一年中完成的所有工作。

[ænd; ənd] [meɪk] [ruːlz] [ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɛlpɝz] [ænd; ənd] ['membər] .

and	make	rules	and	plans	for	their	helpers	and	members	.
和	制作	规则	和	计划	为了	他们的	助手	和	成员	.

并为他们的助手和成员制定规则和计划。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðæt] [fɜːrst][wʌn] ['pʊlpɪt]

I	told	you	,	if	you	remember	,	that	first	one	pulpit
我	讲述	你	,	如果	你	记住	,	那	第一的	一	讲坛

我跟你说过，如果你还记得的话，第一个讲坛

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'genst] [ðiːz] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] .

and	then	another	was	closed	against	these	clergymen	.
和	然后	其他	曾是	关闭	反对	这些	神职人员	.

然后，另一处针对这些神职人员的场所也被关闭了。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃɜːrtʃɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə]

At	last	there	were	only	two	or	three	churches	where	they	were	allowed	to
在	最后的	那里	是	仅有的	二	或者	三	教堂	在哪里	他们	是	允许	到

[priːtʃ] .

preach	.
布道	.

最后只允许他们在两三座教堂布道。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['mɪstər] . ['(h)waitfi:ld] [wʌz; wəz] ['pri:tʃɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

One	day	when	Mr	.	Whitefield	was	preaching	in	one	of	these	,
一	天	什么时候	先生	.	怀特菲尔德	曾是	布道	在	一	的	这些	,

有一天，怀特菲尔德先生正在其中一个教堂布道时，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [kraʊdz] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['hʌndrədz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] ['ɪntu:]

the	people	came	in	such	crowds	to	hear	him	,	that	hundreds	could	not	get	into
这	人们	来了	在	这样的	人群	到	听到	他	,	那	数百	可以	不是	得到	进入

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

人们蜂拥而至，想听他演讲，以至于数百人无法进入教堂。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

Some	of	them	went	away	,	but	a	great	number	stood	outside	.
一些	的	他们	去	离开	,	但	一个	伟大的	数字	站立	外部	.

他们中有些人离开了，但还有很多人站在外面。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔ:s] ['mɪstər] . [waɪtfi:ldz] [maɪnd] [ðɪs] [θɔ:t] : " ['dʒi:zəs]

All	at	once	there	flashed	across	Mr	.	Whitefield's	mind	this	thought	:	"	Jesus
全部	在	一次	那里	闪光灯	穿过	先生	.	怀特菲尔德	头脑	这	想法	:	"	耶稣

[pri:tʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [-]

preached	in	the	open	air	[	66	]
布道	在	这	打开	空气	[	-	]

怀特菲尔德先生的脑海中突然闪过这样一个想法：“耶稣在露天布道[66]

[tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ] ?

to	the	people	,	why	can't	I	?
到	这	人们	,	为什么	不能	我	?

对人民来说，为什么我不能?

" ['nʌmbərz] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wen] [hi:; hi] [pri:tʃt] ,

"	Numbers	had	often	before	been	turned	away	when	he	preached	,
"	数字	有	经常	前	到过	转向	离开	什么时候	他	布道	,

“他以前布道时，经常有人拒绝到场，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

but	he	had	never	thought	of	having	a	service	outside	a	church	,
但	他	有	绝不	想法	的	拥有	一个	服务	外部	一个	教会	,

但他从未想过要在教堂以外的地方举行礼拜仪式。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [moʊst] ['ʃɑ:kɪŋ] [θɪŋ] .

it	seemed	a	most	shocking	thing	.
它	似乎	一个	最多	令人震惊	事物	.

这似乎是一件非常令人震惊的事情。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm] [gɑ:d] .

However	,	the	message	seemed	to	come	straight	from	God	.
然而	,	这	信息	似乎	到	来	直的	从	上帝	.

然而，这条信息似乎直接来自上帝。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [ækt] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] ,

He	dared	not	act	on	it	at	once	,	for	you	see	he	was	a	clergyman	,
他	敢于	不是	行为	在	它	在	一次	,	为了	你	看	他	曾是	一个	牧师	,

他不敢立即采取行动，因为他是一位牧师。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

and	had	always	been	brought	up	to	believe	that	inside	the	church	was	the
和	有	总是	到过	带来	向上	到	相信	那	里面	这	教会	曾是	这

['oʊnli] [pleɪs] [wer] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] ['prɑ:pərli] ['wɜ:rʃɪp] [gɑ:d] .

only	place	where	people	can	properly	worship	God	.
仅有的	地方	在哪里	人们	能	适当地	崇拜	上帝	.

他从小就被灌输一种观念：只有在教堂里，人们才能真正地敬拜上帝。

[wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri]

When	he	mentioned	the	matter	to	his	friends	,	some	of	them	were	very
什么时候	他	提及	这	事情	到	他的	朋友们	,	一些	的	他们	是	非常

[mʌtʃ] [ʃɑːkt] ,

much	shocked	,
很多	震惊	,

当他把这件事跟朋友们提起时，他们中的一些人非常震惊。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

and	thought	to	preach	in	the	open	air	would	be	a	very	wrong	thing	.
和	想法	到	布道	在	这	打开	空气	会	是	一个	非常	错误的	事物	.

他认为在露天布道是非常错误的。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sed] : " [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	some	said	:	"	We	will	pray	about	it	,
但	一些	说	:	"	我们	将要	祈祷	关于	它	,

但有些人说：“我们会为此祷告，

[ænd; ənd][æsk][gɑːd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

and	ask	God	to	show	us	what	we	ought	to	do	.
和	问	上帝	到	展示	我们	什么	我们	应该	到	做	.

并祈求上帝指引我们应该做什么。

" [soʊ] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] .

"	So	they	knelt	down	and	prayed	to	be	guided	to	do	the	right	thing	.
"	所以	他们	跪下	向下	和	祈祷	到	是	引导	到	做	这	正确的	事物	.

于是他们跪下祈祷，希望得到指引，去做正确的事。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] ['mɪstər] . ['(h)waitfiːld] [went] [tuː; tə] ['brɪstl] ,

Soon	after	this	Mr	.	Whitefield	went	to	Bristol	,
很快	后	这	先生	.	怀特菲尔德	去	到	布里斯托尔	,

此后不久，怀特菲尔德先生去了布里斯托尔。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

where	he	had	been	liked	so	much	before	he	went	to	America	.
在哪里	他	有	到过	喜欢	所以	很多	前	他	去	到	美国	.

在他去美国之前，他在那里很受人喜爱。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [priːtʃ] [fɜːrst][ɪn][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]

When	he	got	there	he	was	invited	to	preach	first	in	one	church	and	then	in
什么时候	他	得到	那里	他	曾是	受邀	到	布道	第一的	在	一	教会	和	然后	在

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他到达那里后，先是应邀在一间教堂布道，然后又应邀在另一间教堂布道。

[ɔːl][wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

all	were	open	to	him	.
全部	是	打开	到	他	.

所有人都对他敞开了大门。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ]

But	before	very	long	the	clergymen	in	the	place	showed	that	they
但	前	非常	长的	这	神职人员	在	这	地方	显示	那	他们

[ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

disapproved	of	the	plain	way	in	which	he	spoke	to	the	people	,
不赞成	的	这	清楚的	方式	在	哪个	他	辐	到	这	人们	,

但不久之后，当地的牧师们就表示他们不赞同他与民众交谈的直白方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['pʊlpɪt] [ə'gen] .

and	they	told	him	they	would	not	allow	him	to	preach	in	their	pulpits	again	.
和	他们	讲述	他	他们	会	不是	允许	他	到	布道	在	他们的	讲坛	再次	.

他们告诉他，他们不会再允许他在他们的讲坛上布道。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

By	and	by	all	the	churches	were	closed	against	him	,
经过	和	经过	全部	这	教堂	是	关闭	反对	他	,

后来，所有的教堂都对他关闭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [priːtʃ]

and	there	was	nowhere	but	the	prison	where	he	was	allowed	to	preach
和	那里	曾是	无处	但	这	监狱	在哪里	他	曾是	允许	到	布道

.

:

.

除了监狱，他没有其他地方可以布道。

[suːn] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['brɪstl] [kloʊzd] [ðæt] [dɔːr] ['ɔːlsoʊ] .

Soon	the	mayor	of	Bristol	closed	that	door	also	.
很快	这	市长	的	布里斯托尔	关闭	那	门	还	.

不久，布里斯托尔市长也关上了这扇门。

[pʊr] ['mɪstər] . ['(h)waitfiːld] !

Poor	Mr	.	Whitefield	!
贫穷的	先生	.	怀特菲尔德	!

可怜的怀特菲尔德先生！

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [naʊ] ? [-]

what	could	he	do	now	?	[	67	]
什么	可以	他	做	现在	?	[	-	]

他现在还能做什么呢？[67]

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

I	think	I	know	one	thing	he	would	do	.
我	思考	我	知道	一	事物	他	会	做	.

我想我知道他会做的一件事。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [riːd] : " [ɪn][ɔːl][ðaɪ] [weɪz]

He	would	turn	to	his	Bible	,	and	there	he	would	read	:	"	In	all	thy	ways
他	会	转动	到	他的	圣经	,	和	那里	他	会	读	:	"	在	全部	你的	方式

[ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

acknowledge	Him	,
承认	他	,

他会翻开圣经，读到："在你一切所行的事上都要认定他，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][də'rekt][ðaɪ] [pæðz] .

and	He	shall	direct	thy	paths	.
和	他	将	直接的	你的	路径	.

他必指引你的道路。

" [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [gɑːd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]

"	In	the	next	chapter	you	shall	hear	how	God	fulfilled	His	promise	to	George
"	在	这	下一个	章	你	将	听到	如何	上帝	已完成	他的	承诺	到	乔治

['(h)waitfiːld] . [-]

Whitefield	.	[	68	]
怀特菲尔德	.	[	-	]

"在下一章中，你将听到上帝如何实现了他对乔治·怀特菲尔德的承诺。[68]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['kɪŋzˌwʊd] . — ['graɪmi] ['kɑːljɚz] . — [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] . — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] . —

Kingswood	.	—	Grimy	colliers	.	—	The	shocking	thing	is	done	.	—	A	beautiful	church	.	—
金斯伍德	.	—	肮脏的	煤矿	.	—	这	令人震惊	事物	是	完毕	.	—	一个	美丽的	教会	.	—

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

From	200	to	20	,
从	-	到	-	,

金斯伍德。——肮脏的煤矿工人。——令人震惊的事情已经发生了。——一座美丽的教堂。——从200到20，

- . — [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [ʃɑːkt] . — ['drɔːɪŋ] [lɑːts] . — [tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] . —

000	.	—	John	Wesley	shocked	.	—	Drawing	lots	.	—	To	be	or	not	to	be	.	—
-	.	—	约翰	韦斯利	震惊	.	—	绘画	很多	.	—	到	是	或者	不是	到	是	.	—

[tuː; tə][biː; bi] . — ['mɪstər] .

To	be	.	—	Mr	.
到	是	.	—	先生	.

000.—约翰·卫斯理震惊了。—抽签。—生存还是毁灭。—生存。—先生。

['wezli; 'wes-] [gets] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːk] . — [dʒɔːrdʒ] [waɪtfiːldz] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːljɚz] .

Wesley	gets	over	the	shock	.	—	George	Whitefield's	"	good	-	bye	"	to	the	colliers	.
韦斯利	获得	超过	这	震惊	.	—	乔治	怀特菲尔德	"	好的	-	再见	"	到	这	煤矿	.

韦斯利从震惊中恢复过来。——乔治·怀特菲尔德向矿工们“告别”。

['ɔŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

ONG	,	long	ago	,	before	all	this	happened	that	I	have	been	telling	you	,
ONG	,	长的	前	,	前	全部	这	发生	那	我	有	到过	讲述	你	,

很久以前，在我跟你说的这一切发生之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [nɪr] ['brɪstl] [wer] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [juːst] [tuː; tə] [hʌnt] ,

there	was	a	forest	near	Bristol	where	the	kings	of	England	used	to	hunt	,
那里	曾是	一个	森林	靠近	布里斯托尔	在哪里	这	国王	的	英格兰	用过的	到	打猎	,

布里斯托尔附近有一片森林，英国国王过去常在那里狩猎。

['kɪŋzˌwʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

Kingswood	it	was	called	.
金斯伍德	它	曾是	称为	.

它名叫金斯伍德。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] ;

But	at	the	time	of	which	I	write	,	most	of	the	trees	had	been	cut	down	;
但	在	这	时间	的	哪个	我	写	,	最多	的	这	树木	有	到过	切	向下	;

但在我写作之时，大部分树木已被砍伐；

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [koʊl] [maɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] ,

a	great	many	coal	mines	had	been	dug	,
一个	伟大的	许多	煤炭	矿井	有	到过	挖	,

已经开挖了许多煤矿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld]

and	the	people	who	lived	round	about	and	worked	in	the	mines	were	a	wild
和	这	人们	WHO	居住地	圆形的	关于	和	工作	在	这	矿井	是	一个	荒野

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [lɑːt] .

and	wicked	lot	.
和	邪恶	很多	.

而居住在矿井周围并在矿井工作的人们，则是一群野蛮邪恶的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] ['brɪstl] [wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [əˈweɪ] .

They	had	no	churches	,	and	those	in	Bristol	were	three	or	four	miles	away	.
他们	有	不	教堂	,	和	那些	在	布里斯托尔	是	三	或者	四	英里	离开	.

他们那里没有教堂，而布里斯托尔的教堂也在三四英里之外。

['ʃʊrli] , ['mɪstər] . ['(h)waitfi:ld] [θɔ:t] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]

Surely	,	Mr	.	Whitefield	thought	,	these	people	ought	to	have	the	gospel	of
一定	,	先生	.	怀特菲尔德	想法	,	这些	人们	应该	到	有	这	福音	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Jesus	Christ	preached	to	them	;
耶稣	基督	布道	到	他们	;

怀特菲尔德先生心想，这些人肯定应该听到耶稣基督的福音；

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [tʃɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

they	have	no	church	,	it	cannot	be	wrong	to	preach	to	them	in	the	open	air	.
他们	有	不	教会	,	它	不能	是	错误的	到	布道	到	他们	在	这	打开	空气	.

他们没有教堂，在露天向他们传道应该没有错吧。

[soʊ] , [wʌn] ['sætərdeɪ] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] , - , ['mɪstər] . ['(h)waitfi:ld] [set] [ɔːf] [tuː; tə] ['kɪŋˌwʊd] .

So	,	one	Saturday	in	this	year	,	1739	,	Mr	.	Whitefield	set	off	to	Kingswood	.
所以	,	一	周六	在	这	年	,	-	,	先生	.	怀特菲尔德	放	离开	到	金斯伍德	.

所以，在1739年的某个星期六，怀特菲尔德先生启程前往金斯伍德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɜ-z] [deɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɔːrm] [-]

It	was	a	cold	winter's	day	,	but	his	heart	was	warm	[	69	]
它	曾是	一个	寒冷的	冬天的	天	,	但	他的	心	曾是	温暖的	[	-	]

那是一个寒冷的冬日，但他的心却很温暖[69]

[ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] [nɪ'glektɪd] ['kɑːljɜ-z] ,

inside	with	love	for	these	poor	neglected	colliers	,
里面	和	爱	为了	这些	贫穷的	被忽视的	煤矿	,

内心充满对这些可怜的、被忽视的煤矿工人的爱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [gɑːt][wɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] .

and	he	soon	got	warm	outside	with	his	long	walk	.
和	他	很快	得到	温暖的	外部	和	他的	长的	走	.

长时间的散步让他很快感到暖和起来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['kɪŋzˌwʊd] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [kɔːld] [roʊz] [griːn] ,

When	he	reached	Kingswood	he	found	an	open	space	called	Rose	Green	,
什么时候	他	达到	金斯伍德	他	成立	一个	打开	空间	称为	玫瑰	绿色的	,

当他到达金斯伍德时，他发现了一片叫做玫瑰绿地的空地。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

which	he	thought	was	just	the	place	for	a	service	.
哪个	他	想法	曾是	只是	这	地方	为了	一个	服务	.

他认为这里正是举行仪式的理想场所。

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [wɪtʃ] [dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pʊlpɪt] , [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [priːtʃ] ;

Standing	on	a	little	mound	which	did	for	a	pulpit	,	he	commenced	to	preach	;
常设	在	一个	小的	冢	哪个	做过	为了	一个	讲坛	,	他	开始	到	布道	;

他站在一个小土堆上，那土堆就成了他的讲坛，他开始布道；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['grændəst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] ['evər] [held] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

and	surely	that	was	the	grandest	church	in	which	a	Methodist	minister	ever	held	a	service	.
和	一定	那	曾是	这	最宏伟	教会	在	哪个	一个	卫理公会	部长	曾经	握住	一个	服务	.

那肯定是卫理公会牧师举行过礼拜的最宏伟的教堂。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːf] , [ðə; ði] [griːn] [græs] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [flɔːr] ;

The	blue	sky	of	heaven	was	his	roof	,	the	green	grass	beneath	him	the	floor	;
这	蓝色的	天空	的	天堂	曾是	他的	屋顶	,	这	绿色的	草	下面	他	这	地面	;

蔚蓝的天空是他的屋顶，脚下的绿草是他的地板；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['(h)waitfi:ld] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [fi:ld] ['pʊlpɪt] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went]

and	as	Mr	.	Whitefield	stood	in	his	FIRST	FIELD	PULPIT	,	his	thoughts	went
和	作为	先生	.	怀特菲尔德	站立	在	他的	第一的	场地	讲坛	,	他的	想法	去

[bæk] , [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

back	,	down	the	ages	,
后退	,	向下	这	年龄	,

当怀特菲尔德先生站在他的第一个田野讲坛上时，他的思绪回到了过去，回到了遥远的过去。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] ['mæstər] [hu:z] [steps] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] — [ðə; ði] ['pri:tʃər] [ʌv; əv]

to	the	dear	Master	whose	steps	he	was	seeking	to	follow	—	the	Preacher	of
到	这	亲爱的	掌握	谁	步骤	他	曾是	寻求	到	跟随	—	这	牧师	的

['næzərəθ] ,

Nazareth	,
拿撒勒	,

他向他所敬爱的导师——拿撒勒的传道者——表达了他的敬意，他一直努力追随他的脚步。

[hu:z] ['pʊlpɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , [ænd; ənd] [hu:z] ['hɪrər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pʌblɪkən]

whose	pulpit	was	the	mountain	-	side	,	and	whose	hearers	were	the	publicans
谁	讲坛	曾是	这	山	-	边	,	和	谁	听众	是	这	酒馆老板

[ænd; ənd] ['sɪnərz] .

and	sinners	.
和	罪人	.

他的讲坛是山坡，他的听众是税吏和罪人。

[tu:] ['hʌndrəd] ['graɪmi] ['kɑ:ljɚz] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [ðæt] ['ɜ:rnɪst] [jʌŋ] ['pri:tʃər] .

Two	hundred	grimy	colliers	stood	and	listened	to	that	earnest	young	preacher	.
二	百	肮脏的	煤矿	站立	和	听着	到	那	认真	年轻的	牧师	.

两百名浑身脏兮兮的煤矿工人站着，聆听着那位真诚的年轻传教士的布道。

['mɪstər] . ['(h)waitfi:ld] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tu:; tə] ['kɪŋz,wʊd] ; [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Mr	.	Whitefield	continued	his	visits	to	Kingswood	;	the	second	time	,	instead	of
先生	.	怀特菲尔德	持续	他的	访问	到	金斯伍德	;	这	第二	时间	,	反而	的

[tu:] ['hʌndrəd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˌtu:'tu:] ,

two	hundred	there	were	2	,
二	百	那里	是	2	,

怀特菲尔德先生继续造访金斯伍德；第二次，人数不是两百人，而是两人。

- ['i:gər] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

000	eager	listeners	.
-	渴望的	听众	.

000名热切的听众。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] ['oʊvər][fɔ:r] , - [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] ;

The	next	time	over	4	,	000	came	to	hear	;
这	下一个	时间	超过	4	,	-	来了	到	听到	;

下一次有超过4000人前来听讲；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['nʌmbərz] [went] [ɑ:n] [ɪn'kri:sɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] -

and	so	the	numbers	went	on	increasing	until	he	had	a	congregation	of	20
和	所以	这	数字	去	在	增加	直到	他	有	一个	会众	的	-

, - .

,	000	.
,	-	.

于是信徒人数不断增加，直到他拥有了 2 万名信徒。

[wʌns] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pri:tʃɪŋ] , [hi:; hi] [roʊt] [ðɪs] :

Once	,	after	he	had	been	preaching	,	he	wrote	this	:
一次	,	后	他	有	到过	布道	,	他	写道	这	:

有一次，他布道结束后写下了这样一段话：

" [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [fʊl] [liːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]

"	The	trees	and	the	hedges	were	all	in	full	leaf	,	and	the	sun	was	shining
"	这	树木	和	这	对冲	是	全部	在	满的	叶子	,	和	这	太阳	曾是	灼灼

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

“树木和篱笆都枝繁叶茂，阳光灿烂。”

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd][stɪl] ,

All	the	people	were	silent	and	still	,
全部	这	人们	是	沉默的	和	仍然	,

所有人都沉默不语，一动不动。

[ænd; ənd][gɑːd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd]

and	God	helped	me	to	speak	in	such	a	loud	voice	that	everybody	could
和	上帝	帮助	我	到	说话	在	这样的	一个	大声	嗓音	那	大家	可以

[hɪr] [ˌem 'iː] .

hear	me	.
听到	我	.

上帝帮助我大声说话，让每个人都能听到我的声音。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [fiːldz] [wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

All	in	the	surrounding	fields	were	thousands	and	thousands	of	people	,
全部	在	这	周围	字段	是	数千	和	数千	的	人们	,

周围的田野里挤满了成千上万的人，

[sʌm; səm][ɪn] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [-]

some	in	coaches	and	some	on	horseback	,	[	70	]
一些	在	教练	和	一些	在	马背	,	[	-	]

有些人乘马车，有些人骑马。[70]

[waɪl] ['meni] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .

while	many	had	climbed	up	into	the	trees	to	see	and	hear	.
尽管	许多	有	攀登	向上	进入	这	树木	到	看	和	听到	.

许多人爬到树上去看、去听。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['(h)waitfiːld] [priːtʃt] , ['nɪrli] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] [terz] .

"	As	Mr	.	Whitefield	preached	,	nearly	all	were	in	tears	.
"	作为	先生	.	怀特菲尔德	布道	,	几乎	全部	是	在	眼泪	.

“怀特菲尔德先生布道时，几乎所有人都热泪盈眶。”

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊl] - [pɪts] ,

Many	of	the	men	had	come	straight	from	the	coal	-	pits	,
许多	的	这	男人	有	来	直的	从	这	煤炭	-	坑	,

这些人大多是直接从煤矿上下来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['trikld] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃiːks] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['gʌtərs] [ɑːn][ðer; ðər]

and	the	tears	that	trickled	down	their	cheeks	made	little	white	gutters	on	their
和	这	眼泪	那	涓涓细流	向下	他们的	脸颊	制成	小的	白色的	排水沟	在	他们的

['graɪmi]['feɪsɪz] .

grimy	faces	.
肮脏的	面孔	.

泪水顺着他们的脸颊滑落，在他们肮脏的脸上留下了白色的小沟壑。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [hɪm] ,

Then	,	in	the	gathering	twilight	,	they	sang	the	closing	hymn	,
然后	,	在	这	采集	暮	,	他们	唱	这	结束	圣歌	,

然后，在暮色渐浓之时，他们唱起了闭幕赞美诗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] ['ekoʊz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	when	the	last	echoes	died	away	in	the	deepening	shadows	,
和	什么时候	这	最后的	回声	死亡	离开	在	这	加深	阴影	,

当最后的回声在越来越深的阴影中消失时，

['mɪstər] . ['(h)waitfi:ld] [felt] [haʊ] ['sɑ:ləm] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [kʊd; kəd]['hɑ:rdli]

Mr	.	Whitefield	felt	how	solemn	it	all	was	,	and	he	,	too	,	could	hardly
先生	.	怀特菲尔德	毛毡	如何	庄严	它	全部	曾是	,	和	他	,	也	,	可以	几乎

[ki:p] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

keep	back	the	tears	.
保持	后退	这	眼泪	.

怀特菲尔德先生感受到了这一切的庄严肃穆，他也几乎忍不住流下了眼泪。

['mɪstər] . ['(h)waitfi:ld] [su:n] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [wɜ:rk][æt; ət] ['kɪŋzˌwʊd] [ðæn; ðən][hi:; hi]

Mr	.	Whitefield	soon	found	there	was	more	work	at	Kingswood	than	he
先生	.	怀特菲尔德	很快	成立	那里	曾是	更多的	工作	在	金斯伍德	比	他

[kʊd; kəd][du:][ə'loʊn] ,

could	do	alone	,
可以	做	独自的	,

怀特菲尔德先生很快发现，金斯伍德的工作量远远超过他一个人所能完成的。

[soʊ][hi:; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] ['mɪstər] . [dʒɑ:n]['wezli; 'wes-][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] .

so	he	wrote	and	asked	Mr	.	John	Wesley	to	come	and	help	him	.
所以	他	写道	和	问	先生	.	约翰	韦斯利	到	来	和	帮助	他	.

于是他写信请约翰·卫斯理先生来帮助他。

['bi:ɪŋ] ['veri] ['prɑ:pər][sɔ:rt][ʌv; əv]['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] , [dʒɑ:n][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['wezli; 'wes-][kʊd; kəd]

Being	very	proper	sort	of	clergymen	,	John	and	Charles	Wesley	could
存在	非常	恰当的	种类	的	神职人员	,	约翰	和	查尔斯	韦斯利	可以

[nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ,

not	help	thinking	it	a	dreadful	,
不是	帮助	思维	它	一个	可怕	,

作为非常正直的牧师，约翰·卫斯理和查尔斯·卫斯理不禁觉得这是一件可怕的事情。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [pri:tʃ] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:r] , [æt; ət]

and	almost	a	wrong	thing	to	preach	anywhere	but	in	a	church	,	or	,	at
和	几乎	一个	错误的	事物	到	布道	任何地方	但	在	一个	教会	,	或者	,	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

而且，除了在教堂里，在其他任何地方宣扬这种观点几乎都是错误的，或者至少，

[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

in	a	room	;	and	for	some	time	they	could	not	decide	what	to	do	.
在	一个	房间	;	和	为了	一些	时间	他们	可以	不是	决定	什么	到	做	.

他们被关在一个房间里；一时之间，他们无法决定该怎么办。

[ðeɪ] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [æt; ət] ['fetər] [leɪn] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

They	asked	the	other	members	at	Fetter	Lane	what	they	thought	about	it	;
他们	问	这	其他	成员	在	束缚	车道	什么	他们	想法	关于	它	;

他们询问了费特巷的其他成员对此有何看法；

[sʌm; səm] [sed] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t] .

some	said	Mr	.	John	ought	to	go	,	and	some	said	he	ought	not	.
一些	说	先生	.	约翰	应该	到	去	,	和	一些	说	他	应该	不是	.

有人说约翰先生应该去，有人说他不应该去。

[soʊ][æt; ət][læst] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [drɔ:] [lɑ:ts] .

So	at	last	they	decided	to	draw	lots	.
所以	在	最后的	他们	决定	到	画	很多	.

所以他们最后决定抽签。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

You	know	what	that	is	,	don't	you	?
你	知道	什么	那	是	,	不	你	?

你知道那是什么，对吧?

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] , [ɪn] [ækts] [aɪ] . - ,

If	you	look	in	your	Bible	,	in	Acts	i	.	26	,
如果	你	看	在	你的	圣经	,	在	使徒行传	我	.	-	,

如果你翻开圣经，在使徒行传1章26节，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'saɪplz] [druː] [lɑːts] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] ['nʌmbər]

you	will	see	that	the	disciples	drew	lots	when	they	wanted	to	make	up	their	number
你	将要	看	那	这	门徒	画	很多	什么时候	他们	通缉	到	制作	向上	他们的	数字

[tuː; tə] [twelv] ,

to	twelve	,
到	十二	,

你会看到，当门徒们想要凑齐十二个人的人数时，他们是通过抽签的方式实现的。

['æftər] ['wɪkɪd] ['dʒuːdəs][hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] .

after	wicked	Judas	had	killed	himself	.
后	邪恶	犹大	有	被杀	他自己	.

在邪恶的犹大自杀之后。

[ænd; ənd][ɪn][dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

And	in	John	xix	.
和	在	约翰	十九	.

约翰福音第十九章。

- , [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [haʊ] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][kæst][lɑːts][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [koʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd]

24	,	you	can	read	how	the	soldiers	cast	lots	for	the	coat	that	had	belonged
-	,	你	能	读	如何	这	士兵	投掷	很多	为了	这	外套	那	有	属于

[tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

to	Jesus	,
到	耶稣	,

第24章，你可以读到士兵们如何为耶稣的外衣拈阄。

[wɪtʃ] [-]

which	[	71	]
哪个	[	-	]

其中[71]

[ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kruːsəˌfaɪd] [hɪm; ɪm] .

they	took	away	after	they	had	crucified	Him	.
他们	采取	离开	后	他们	有	被钉在十字架上	他	.

他们把他钉在十字架上之后，就把他带走了。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ['kæstɪŋ] [lɑːts] .

And	in	many	other	places	in	the	Bible	we	read	about	people	casting	lots	.
和	在	许多	其他	地方	在	这	圣经	我们	读	关于	人们	铸件	很多	.

在圣经的其他许多地方，我们也读到过人们抽签的记载。

[soʊ][ðə; ðɪ][sə'saɪətɪ][æt; ət] ['fetər] [leɪn] [kæst][lɑːts] ,

So	the	society	at	Fetter	Lane	cast	lots	,
所以	这	社会	在	束缚	车道	投掷	很多	,

于是，费特巷的居民们开始抽签。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

and	it	came	out	that	Mr	.	John	Wesley	should	go	.
和	它	来了	出去	那	先生	.	约翰	韦斯利	应该	去	.

结果证明，约翰·卫斯理先生应该离开。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd]['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ,

Everybody	was	satisfied	after	this	,	and	even	Mr	.	Charles	,
大家	曾是	使满意	后	这	,	和	甚至	先生	.	查尔斯	,

这件事之后，大家都感到很满意，就连查尔斯先生也不例外。

[huː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] , [naʊ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt]

who	more	than	any	of	the	others	had	objected	,	now	felt	that	it	was	right
WHO	更多的	比	任何	的	这	其他的	有	反对	,	现在	毛毡	那	它	曾是	正确的

.

:

.

那些曾经最强烈反对的人，现在却觉得这样做是对的。

[soʊ]['mɪstər] . [dʒɑːn][set] [ɔːf][fɔːr; fər] ['brɪstl] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [frend] .

So	Mr	.	John	set	off	for	Bristol	and	joined	his	friend	.
所以	先生	.	约翰	放	离开	为了	布里斯托尔	和	加入	他的	朋友	.

于是约翰先生动身前往布里斯托尔，与他的朋友会合。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['(h)waitfiːld] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

The	first	Sunday	he	was	there	he	heard	Mr	.	Whitefield	preach	in	the	open
这	第一的	星期日	他	曾是	那里	他	听到	先生	.	怀特菲尔德	布道	在	这	打开

[er] ,

air	,
空气	,

他到那里的第一个星期天，就听到怀特菲尔德先生在露天布道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

and	this	is	what	he	wrote	about	it	:
和	这	是	什么	他	写道	关于	它	:

这是他对此的描述：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

"	It	seemed	such	a	strange	thing	to	preach	in	the	fields	,
"	它	似乎	这样的	一个	奇怪的	事物	到	布道	在	这	字段	,

“在田野里布道，这似乎是一件很奇怪的事。”

[wen] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd] [biˈliːvd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ]

when	all	my	life	I	had	believed	in	everything	being	done	properly	and	according
什么时候	全部	我的	生活	我	有	相信	在	一切	存在	完毕	适当地	和	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

to	the	rules	of	the	Church	.
到	这	规则	的	这	教会	.

我一生都相信一切都应该按照教会的规章制度来妥善处理。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [priːtʃ] ['eniwer] [els] .

Indeed	,	I	should	have	thought	it	almost	a	sin	to	preach	anywhere	else	.
的确	,	我	应该	有	想法	它	几乎	一个	罪	到	布道	任何地方	别的	.

事实上，我认为在其他任何地方布道都几乎是一种罪过。

" [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːts] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;

"	However	,	because	of	the	lots	,	he	felt	it	was	all	right	;
"	然而	,	因为	的	这	很多	,	他	毛毡	它	曾是	全部	正确的	;

“但是，因为有很多东西，他觉得一切都还好；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊdz] ,

and	he	was	still	more	sure	of	this	when	he	saw	the	crowds	,
和	他	曾是	仍然	更多的	当然	的	这	什么时候	他	锯	这	人群	,

当他看到熙熙攘攘的人群时，他更加确信这一点了。

[huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , ['lɪsnɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [tuː; tə]['gɑːdz] [wɜːrd] .

who	would	never	have	gone	into	a	church	,	listening	so	intently	to	God's	Word	.
WHO	会	绝不	有	已消失	进入	一个	教会	,	聆听	所以	专注地	到	神的	单词	.

谁会如此专注地走进教堂，聆听上帝的话语呢？

[hiː; hi] ['veri] [suːn] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə]['oʊpən] - [er] ['priːtʃɪŋ] ,

He	very	soon	got	used	to	open	-	air	preaching	,
他	非常	很快	得到	用过的	到	打开	-	空气	布道	,

他很快就习惯了露天布道。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]['mɪstər] . ['(h)waitfi:ld] [left][ðə; ði][wɜ:rk][æt; ət] ['kɪŋzˌwʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	by	and	by	Mr	.	Whitefield	left	the	work	at	Kingswood	to	him	.
和	经过	和	经过	先生	.	怀特菲尔德	左边	这	工作	在	金斯伍德	到	他	.

不久之后，怀特菲尔德先生就把金斯伍德的工作留给了他。

[wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hɜ:rd] [ðæt]['mɪstər] . ['(h)waitfi:ld] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ,

When	the	people	heard	that	Mr	.	Whitefield	was	going	to	leave	them	,	they	were	very	,
什么时候	这	人们	听到	那	先生	.	怀特菲尔德	曾是	去	到	离开	他们	,	他们	是	非常	,

当人们听说怀特菲尔德先生要离开他们时，他们非常.....

['veri] ['sɑ:ri] ; [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][hi:; hi][roʊd][aʊt][ʌv; əv] ['brɪstl] , [ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'baʊt] ['twenti] ,

very	sorry	;	and	the	day	he	rode	out	of	Bristol	,	a	number	of	them	,	about	twenty	,
非常	对不起	;	和	这	天	他	骑	出去	的	布里斯托尔	,	一个	数字	的	他们	,	关于	二十	,

非常抱歉；在他骑马离开布里斯托尔的那天，他们中的许多人，大约二十人，

[roʊd][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][seɪ] " [gʊd] - [baɪ] .

rode	on	horseback	with	him	,	they	could	not	bear	to	say	"	good	-	bye	.
骑	在	马背	和	他	,	他们	可以	不是	熊	到	说	"	好的	-	再见	.

他们和他一起骑马，不忍心说“再见”。

" [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] ['kɪŋzˌwʊd] , [ðə; ði] [pʊr] ['kɑ:ljɚz] ,

"	As	he	passed	through	Kingswood	,	the	poor	colliers	,
"	作为	他	通过了	通过	金斯伍德	,	这	贫穷的	煤矿	,

“当他经过金斯伍德时，那些可怜的煤矿工人们，

[hu:] [wɜ:r; wər][soʊ]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [-]

who	were	so	grateful	for	all	he	had	done	for	them	,	[	72	]
WHO	是	所以	感激的	为了	全部	他	有	完毕	为了	他们	,	[	-	]

他们非常感激他为他们所做的一切[72]

[keɪm] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

came	out	to	meet	him	,	and	told	him	they	had	a	great	surprise	for	him	.
来了	出去	到	见面	他	,	和	讲述	他	他们	有	一个	伟大的	惊喜	为了	他	.

他们出来迎接他，并告诉他他们有一个很大的惊喜要给他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] [kə'lektɪŋ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['tʃɪldrən] ,

They	had	been	very	busy	collecting	money	for	a	school	for	poor	children	,
他们	有	到过	非常	忙碌的	收集	钱	为了	一个	学校	为了	贫穷的	孩子们	,

他们一直忙着为一所贫困儿童学校筹款。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][ðer; ðər] [dɪr] [frend] , ['mɪstər] . ['(h)waitfi:ld] , [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði]['kɔ:rnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nu:] ['bɪldɪŋ] .

and	now	they	wanted	their	dear	friend	,	Mr	.	Whitefield	,	to	lay	the	corner	-	stone	of	their	new	building	.
和	现在	他们	通缉	他们的	亲爱的	朋友	,	先生	.	怀特菲尔德	,	到	躺	这	角落	-	石头	的	他们的	新的	建筑	.

现在，他们希望他们的好朋友怀特菲尔德先生为他们的新大楼奠基。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

He	was	surprised	and	delighted	;	and	when	the	ceremony	was	over	,
他	曾是	惊讶	和	高兴极了	;	和	什么时候	这	仪式	曾是	超过	,

他既惊讶又高兴；仪式结束后，

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [skuːl] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ,

he	knelt	down	and	prayed	that	the	school	might	soon	be	completed	,
他	跪下	向下	和	祈祷	那	这	学校	可能	很快	是	完全的	,

他跪下来祈祷，希望学校能尽快竣工。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [maɪt] ['evər] [rest] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [rʌf] ['kɑːljɚz]

and	that	God's	blessing	might	ever	rest	upon	it	;	and	all	those	rough	colliers
和	那	神的	祝福	可能	曾经	休息	之上	它	;	和	全部	那些	粗糙的	煤矿

[boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] ,

bowed	their	heads	,
鞠躬	他们的	头部	,

愿上帝的祝福永远降临于此；所有粗犷的煤矿工人都低下了头。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] " [eɪ'menˌɑː'men] .

and	uttered	a	fervent	"	Amen	.
和	说出	一个	热切	"	阿门	.

然后他热情地说了一声"阿门"。

" [æt; ət] [læst] " [gʊd] - [baɪ] " [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪr] ['mɪnɪstər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]

"	At	last	"	good	-	bye	"	was	said	to	the	dear	minister	who	had	brought
"	在	最后的	"	好的	-	再见	"	曾是	说	到	这	亲爱的	部长	WHO	有	带来

[ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

them	the	glad	tidings	of	salvation	,
他们	这	高兴的	消息	的	救恩	,

最后，他们向那位给他们带来救赎喜讯的敬爱牧师道别了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , [dʒɔːrdʒ] ['(h)waitfiːld] [roʊd] [ə'weɪ] . [

and	leaving	them	in	charge	of	Mr	.	Wesley	,	George	Whitefield	rode	away	.	[
和	离开	他们	在	收费	的	先生	.	韦斯利	,	乔治	怀特菲尔德	骑	离开	.	[

-]

73	]
-	]

乔治·怀特菲尔德把他们托付给韦斯利先生照看，然后骑马离开了。[73]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[dʒɑːn] ['wɛsliz] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] . — [wʌt] [sʌm; səm] ['kærɪdʒ] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . —

John	Wesley's	moral	courage	.	—	What	some	carriage	people	thought	of	him	.	—
约翰	韦斯利的	道德	勇气	.	—	什么	一些	运输	人们	想法	的	他	.	—

[ænd; ənd] [waɪ] . — [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [boʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪg] ,

And	why	.	—	The	fashionable	Beau	in	the	big	,
和	为什么	.	—	这	时髦	博	在	这	大的	,

约翰·卫斯理的道德勇气——一些马车夫对他的看法——以及原因——时尚的博伊在大马车里，

[waɪt] [hæt] . — [ˌɪntə'rʌpts] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] . — [gets] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] ['gɪvz] . —

white	hat	.	—	Interrupts	Mr	.	Wesley	.	—	Gets	as	good	as	he	gives	.	—
白色的	帽子	.	—	中断	先生	.	韦斯利	.	—	获得	作为	好的	作为	他	给予	.	—

[ænd; ənd]

And
和

白帽子。——韦斯利先生打断道。——以牙还牙。——而且

['betər] . — [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bæθ] [slɪŋks] [ə'weɪ] .

better	.	—	The	King	of	Bath	slinks	away	.
更好的	.	—	这	国王	的	洗澡	潜行	离开	.

更好。——巴斯国王悄悄溜走了。

[oʊ][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] " ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] " [ɪz] , [jʌŋ] ['riːdɚz] ?

O	you	know	what	"	moral	courage	"	is	,	young	readers	?
哦	你	知道	什么	"	道德	勇气	"	是	,	年轻的	读者	?

哦，小读者们，你们知道什么是"道德勇气"吗?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

How	shall	I	explain	it	?
如何	将	我	解释	它	?

我该如何解释呢?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

I	think	you	will	understand	it	best	if	I	say	it	is	"	courage	to	do	what	is	right	.
我	思考	你	将要	理解	它	最好的	如果	我	说	它	是	"	勇气	到	做	什么	是	正确的	.

我想如果我说它是"做正确事情的勇气"，你就会更容易理解了。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɔɪ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

"	A	boy	may	have	courage	to	fight	a	bigger	boy	than	himself	,
"	一个	男生	可能	有	勇气	到	斗争	一个	大	男生	比	他自己	,

一个男孩可能有勇气去和比自己体型更大的男孩打架，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

but	he	may	not	have	the	moral	courage	to	own	to	a	fault	before	his
但	他	可能	不是	有	这	道德	勇气	到	自己的	到	一个	过错	前	他的

[skuːl] - ['fɛloʊz] ,

school	-	fellows	,
学校	-	伙伴们	,

但他可能没有足够的道德勇气在同学们面前承认自己的错误。

[ɔːr][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [wen] [ðæt] [saɪd][ɪz][ʌn'pɑːpjələr] .

or	to	side	with	the	right	when	that	side	is	unpopular	.
或者	到	边	和	这	正确的	什么时候	那	边	是	不受欢迎的	.

或者在右翼不受欢迎的情况下支持右翼。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

I	think	John	Wesley	showed	a	great	deal	of	moral	courage	when	he	started
我	思考	约翰	韦斯利	显示	一个	伟大的	交易	的	道德	勇气	什么时候	他	开始

[tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

to	preach	in	the	open	air	.
到	布道	在	这	打开	空气	.

我认为约翰·卫斯理开始在露天布道时，展现了极大的道德勇气。

[rɪ'membər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

Remember	,	he	was	born	a	gentleman	,	he	was	educated	as	a	gentleman
记住	,	他	曾是	出生	一个	绅士	,	他	曾是	受过教育	作为	一个	绅士

,

,
,

记住，他生来就是绅士，接受的也是绅士教育。

[ænd; ənd][æz; əz] ['feloʊ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːksfərd] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	as	Fellow	of	an	Oxford	College	had	always	mixed	with	distinguished
和	作为	同伴	的	一个	牛津	大学	有	总是	混合	和	杰出的

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

作为牛津大学某学院的研究员，他一直与杰出的绅士们交往甚密。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][strɪkt] ['tʃɜːrtʃmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðæt]

Then	he	was	brought	up	a	strict	Churchman	,	and	had	always	believed	that
然后	他	曾是	带来	向上	一个	严格的	牧师	,	和	有	总是	相信	那

[ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [-]

the	ways	and	[	74	]
这	方式	和	[	-	]

然后他从小接受严格的教会教育，一直相信教会的规矩和[74]

[ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [weɪz] .

rules	of	the	Church	were	the	only	right	and	proper	ways	.
规则	的	这	教会	是	这	仅有的	正确的	和	恰当的	方式	.

教会的规章制度是唯一正确和恰当的方式。

['fænsi] [ðɪs] [moʊst] [pər'tɪkjələr] [tʃɜːrtʃ] ['klɜːrdʒimən] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ænd; ənd]['bændz] ,

Fancy	this	most	particular	Church	clergyman	,	wearing	his	gown	and	bands	,
想要	这	最多	特别的	教会	牧师	,	穿着	他的	袍	和	乐队	,

想象一下这位穿着长袍、佩戴领带的、非常特别的教堂牧师，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

just	as	you	have	seen	him	in	the	pictures	,
只是	作为	你	有	已见	他	在	这	图片	,

正如你在照片中看到的那样，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

and	getting	upon	a	table	in	the	open	air	,	or	on	the	stump	of	a	tree	,
和	获得	之上	一个	桌子	在	这	打开	空气	,	或者	在	这	树桩	的	一个	树	,

然后坐在露天的桌子上，或者树桩上，

[ɔːr] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːrt][ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dɜːrti] , ['ɪgnərənt] [men]

or	climbing	into	a	cart	and	preaching	to	a	lot	of	dirty	,	ignorant	men
或者	攀登	进入	一个	大车	和	布道	到	一个	很多	的	肮脏的	,	无知	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

或者爬上一辆马车，向一群肮脏无知的男男女女布道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ;

This	was	,	indeed	,	moral	courage	;
这	曾是	,	的确	,	道德	勇气	;

这的确是道德勇气；

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

he	did	it	because	he	felt	it	was	the	right	thing	to	do	,
他	做过	它	因为	他	毛毡	它	曾是	这	正确的	事物	到	做	,

他这样做是因为他觉得这是正确的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	God	wanted	him	to	do	it	.
和	那	上帝	通缉	他	到	做	它	.

而且是上帝让他这么做的。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz]['mɪstər] . ['(h)waitfiːld]

Mr	.	Wesley	was	quite	as	much	liked	by	the	people	as	Mr	.	Whitefield
先生	.	韦斯利	曾是	相当	作为	很多	喜欢	经过	这	人们	作为	先生	.	怀特菲尔德

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

韦斯利先生和怀特菲尔德先生一样深受人们喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wʌn] ,

and	the	sight	of	him	preaching	was	such	a	wonderful	one	,
和	这	视线	的	他	布道	曾是	这样的	一个	精彩的	一	,

他布道的景象真是太精彩了。

[ðæt] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] .

that	ladies	and	gentlemen	came	in	their	carriages	to	see	and	to	hear	.
那	女士们	和	先生们	来了	在	他们的	马车	到	看	和	到	听到	.

女士们和先生们乘坐马车前来观看和聆听。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['səːmənz] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [spoʊk] [æz; əz] ['pleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

In	his	sermons	,	Mr	.	Wesley	spoke	as	plainly	to	the	rich	as	he	did	to	the	poor	.
在	他的	布道	,	先生	.	韦斯利	辐	作为	显然	到	这	富有的	作为	他	做过	到	这	贫穷的	.

卫斯理先生在布道中，对富人和穷人说话都一样直白。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [gɑːd] [heitid] [sɪn] ,

He	told	them	how	God	hated	sin	,
他	讲述	他们	如何	上帝	憎恨	罪	,

他告诉他们上帝多么憎恨罪恶，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪnər] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	that	it	was	impossible	for	a	sinner	to	get	to	heaven	.
和	那	它	曾是	不可能的	为了	一个	罪人	到	得到	到	天堂	.

罪人不可能上天堂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] ,

Some	of	the	ladies	and	gentlemen	did	not	like	this	at	all	,
一些	的	这	女士们	和	先生们	做过	不是	喜欢	这	在	全部	,

有些女士和先生对此非常不满。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] " [ruːd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['mænərd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

and	called	Mr	.	Wesley	"	rude	and	ill	-	mannered	,	"	but	it	made	them	feel	uncomfortable	all	the	same	.
和	称为	先生	.	韦斯利	"	粗鲁的	和	患病的	-	有礼貌的	,	"	但	它	制成	他们	感觉	不舒服	全部	这	相同的	.

他们称韦斯利先生“粗鲁无礼”，但这仍然让他们感到很不舒服。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [bæθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] ['mɪnərəl] ['wɔːtərz] .

You	have	heard	of	a	place	called	Bath	,	and	that	it	is	noted	for	its	mineral	waters	.
你	有	听到	的	一个	地方	称为	洗澡	,	和	那	它	是	著名的	为了	它是	矿物	水	.

你一定听说过巴斯这个地方，它以矿泉水而闻名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pleɪs] [naʊ] ,

It	is	a	fashionable	place	now	,
它	是	一个	时髦	地方	现在	,

现在这里是个时尚的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn]['mɪstər] . ['wɛsliz] [taɪm] .

but	it	was	a	great	deal	more	fashionable	in	Mr	.	Wesley's	time	.
但	它	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	时髦	在	先生	.	韦斯利的	时间	.

但在韦斯利先生的时代，这要时髦得多。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['brɪstl] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [priːtʃ] [ðer; ðər] .

Not	being	far	from	Bristol	,	Mr	.	Wesley	used	sometimes	to	go	and	preach	there	.
不是	存在	远的	从	布里斯托尔	,	先生	.	韦斯利	用过的	有时	到	去	和	布道	那里	.

由于离布里斯托尔不远，韦斯利先生有时会去那里布道。

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [went] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [sed] : " [dəunt] [priːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Once	when	he	went	,	some	of	his	friends	said	:	"	Don't	preach	to	-	day	,
一次	什么时候	他	去	,	一些	的	他的	朋友们	说	:	"	不	布道	到	-	天	,

有一次他去的时候，他的一些朋友说："今天别说教了，

[fɔːr; fər] [boʊ] [næʃ] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [əˈpoʊz] [juː; jʊ] . " [-]

for	Beau	Nash	means	to	come	and	oppose	you	.	"	[	75	]
为了	博	纳什	方法	到	来	和	反对	你	.	"	[	-	]

对于博·纳什来说，意思是来反对你。[75]

[boʊ] [næʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgæmblər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] , [tuː] , [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [mæn] .

Beau	Nash	was	a	gambler	,	and	in	other	ways	,	too	,	a	very	bad	man	.
博	纳什	曾是	一个	赌徒	,	和	在	其他	方式	,	也	,	一个	非常	坏的	男人	.

博·纳什是个赌徒，而且在其他方面，他也是个非常坏的人。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] ,

But	,	somehow	,	he	always	managed	to	get	enough	money	to	make	a	great	show	,
但	,	不知何故	,	他	总是	管理	到	得到	足够的	钱	到	制作	一个	伟大的	展示	,

但是，不知何故，他总能筹到足够的钱来制作一场精彩的演出。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .

and	many	of	the	people	looked	up	to	him	as	a	leader	of	fashion	.
和	许多	的	这	人们	看起来	向上	到	他	作为	一个	领导者	的	时尚	.

许多人视他为时尚界的领军人物。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈpɑːpjələr] [əˈmʌŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [bæθ] .

Indeed	,	he	was	quite	popular	among	most	of	the	visitors	to	Bath	.
的确	,	他	曾是	相当	受欢迎的	之中	最多	的	这	访客	到	洗澡	.

事实上，他在巴斯的大多数游客中都很受欢迎。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ˈmɪstər] . ['wezli; 'wes-] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [hɪm; ɪm] ,

Of	course	when	Mr	.	Wesley	heard	that	this	man	was	coming	to	oppose	him	,
的	课程	什么时候	先生	.	韦斯利	听到	那	这	男人	曾是	未来	到	反对	他	,

当然，当韦斯利先生听说这个人要来反对他时，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [priːtʃ] .

instead	of	being	frightened	,	he	was	all	the	more	determined	to	preach	.
反而	的	存在	害怕	,	他	曾是	全部	这	更多的	决定	到	布道	.

他非但没有感到害怕，反而更加坚定了布道的决心。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [əˈsembld] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈnæʃɪz] [frendz] ,

A	great	number	of	people	had	assembled	,	many	of	them	Nash's	friends	,
一个	伟大的	数字	的	人们	有	组装	,	许多	的	他们	纳什的	朋友们	,

很多人聚集在一起，其中许多是纳什的朋友。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] " [ðə; ði] [fʌn] .

who	had	come	to	see	"	the	fun	.
WHO	有	来	到	看	"	这	乐趣	.

前来观看"乐趣"的人。

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [boʊ] [næʃ] [hɪmˈself] [keɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [grænd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [waɪt] [hæt] ,

"	By	and	by	Beau	Nash	himself	came	,	looking	very	grand	in	a	big	white	hat	,
"	经过	和	经过	博	纳什	他自己	来了	,	寻找	非常	盛大	在	一个	大的	白色的	帽子	,

过了一会儿，博·纳什本人来了，他戴着一顶白色大帽子，显得非常威风凛凛。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [drɔ:n] [baɪ][sɪks] [greɪ] ['hɔ:rsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['kəutʃmən]

and	riding	in	a	coach	drawn	by	six	grey	horses	,	with	footmen	and	coachmen
和	骑术	在	一个	教练	绘制	经过	六	灰色的	马匹	,	和	侍从	和	马车夫

[ɔ:l] [kəm'pli:t] .

all	complete	.
全部	完全的	.

乘坐一辆由六匹灰马拉的马车，车上还有侍从和马车夫。

[su:n] ['æftər]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz]['sɜ:rmən] , [boʊ] [næʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['æskɪŋ] :

Soon	after	Mr	.	Wesley	had	commenced	his	sermon	,	Beau	Nash	interrupted	him	by	asking	:
很快	后	先生	.	韦斯利	有	开始	他的	讲道	,	博	纳什	中断	他	经过	问	:

韦斯利先生刚开始布道不久，博·纳什就打断他问道：

" [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ? "

"	Who	gave	you	leave	to	do	what	you	are	doing	?	"
"	WHO	给予	你	离开	到	做	什么	你	是	正在做	?	"

谁允许你这么做的?

" ['dʒi:zəs] [kraɪst] , " [sed] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , " [θru:] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

"	Jesus	Christ	,	"	said	Mr	.	Wesley	,	"	through	the	Archbishop	of	Canterbury	,
"	耶稣	基督	,	"	说	先生	.	韦斯利	,	"	通过	这	大主教	的	坎特伯雷	,

“耶稣基督，”韦斯利先生说，“通过坎特伯雷大主教，

[wen] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : - [teɪk] [ðaʊ] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] . -

when	he	laid	his	hands	upon	my	head	,	and	said	:	'	Take	thou	authority	to	preach	the	gospel	.	'
什么时候	他	铺设	他的	双手	之上	我的	头	,	和	说	:	-	拿	你	权威	到	布道	这	福音	.	-

当他把手放在我的头上，说：“你有权柄传福音。”

" [ðɪs] ['ænsər] ['ræðər] ['setld] [boʊ] [næʃ] .

"	This	answer	rather	settled	Beau	Nash	.
"	这	回答	相当	定居	博	纳什	.

“这个回答让博·纳什安心了不少。”

[ðen] [hi:; hi] [ə'kju:zd] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] .

Then	he	accused	Mr	.	Wesley	of	frightening	the	people	out	of	their	wits	.
然后	他	被告	先生	.	韦斯利	的	令人恐惧	这	人们	出去	的	他们的	智慧	.

然后他指责韦斯利先生把人们吓得魂飞魄散。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ˌem 'i:] [pri:tʃ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] .

"	Did	you	ever	hear	me	preach	?	"	said	Mr	.	Wesley	.
"	做过	你	曾经	听到	我	布道	?	"	说	先生	.	韦斯利	.

“你听过我讲道吗？”韦斯利先生说。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	No	,	"	was	the	reply	.
"	不	,	"	曾是	这	回复	.

“不，”对方回答道。

" [ðen] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['fraɪt(ə)n] ['pi:p(ə)l] ? "

"	Then	how	do	you	know	I	frighten	people	?	"
"	然后	如何	做	你	知道	我	吓唬	人们	?	"

“那你怎么知道我会吓到别人？”

" [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] . " [-]

"	By	what	I	have	heard	.	"	[	76	]
"	经过	什么	我	有	听到	.	"	[	-	]

“据我所知。”[76]

" [oʊ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] .

"	Oh	!	"	said	Mr	.	Wesley	.
"	哦	!	"	说	先生	.	韦斯利	.

“哦！”韦斯利先生说道。

" [ðen] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [neɪm] [næʃ] ? "

"	Then	is	not	your	name	Nash	?	"
"	然后	是	不是	你的	姓名	纳什	?	"

“那你的名字不就是纳什吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [boʊ] .

"	It	is	,	"	said	the	Beau	.
"	它	是	,	"	说	这	博	.

“的确如此，”博说道。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]

"	Well	,	sir	,	I	suppose	,	then	,	I	must	judge	you	by	what	I	have	heard	of
"	出色地	,	先生	,	我	认为	,	然后	,	我	必须	法官	你	经过	什么	我	有	听到	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“那么，先生，我想我只能根据我所听到的关于您的事迹来评判您了。”

" [ðɪs] [rɪ'plaɪ][soʊ] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	This	reply	so	confounded	the	young	man	that	he	could	not	say	a	word	,
"	这	回复	所以	令人困惑	这	年轻的	男人	那	他	可以	不是	说	一个	单词	,

“这个回答让年轻人困惑不已，一句话也说不出来。”

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [boʊ]

and	when	an	old	woman	in	the	congregation	stood	up	and	told	the	Beau
和	什么时候	一个	老的	女士	在	这	会众	站立	向上	和	讲述	这	博

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

what	she	thought	about	him	,
什么	她	想法	关于	他	,

当一位老妇人站起来，向这位英俊的男士表达了她对他的看法时，

[ðə; ði] " [kɪŋ] [ʌv; əv] [bæθ] , " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [slʌŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] .

the	"	King	of	Bath	,	"	as	he	was	called	,	slunk	away	,	and	took	himself	off	.
这	"	国王	的	洗澡	,	"	作为	他	曾是	称为	,	斯伦克	离开	,	和	采取	他自己	离开	.

这位被称为“巴斯国王”的男子悄悄溜走了，独自离开了。

[ðɪs] [ə'fer] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ɪn] [bæθ] ,

This	affair	made	a	great	stir	in	Bath	,
这	事务	制成	一个	伟大的	搅拌	在	洗澡	,

这件事在巴斯引起了轩然大波。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [went] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

and	when	Mr	.	Wesley	went	through	the	town	the	streets	were	full	of
和	什么时候	先生	.	韦斯利	去	通过	这	镇	这	街道	是	满的	的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

当韦斯利先生穿过小镇时，街上挤满了人。

['hʌriŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . [-]

hurrying	up	and	down	,	wanting	to	see	him	.	[	77	]
匆忙	向上	和	向下	,	想要	到	看	他	.	[	-	]

他匆匆忙忙地来回走动，想见他。[77]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[gʊd] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] . — [wʌt]

Good	out	of	evil	.	—	What
好的	出去	的	邪恶的	.	—	什么

化恶为善。——什么

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [priːtʃt] . — " [həˈrɑː] ! " — [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] . — [haʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd]

Mr	.	Wesley	preached	.	—	"	Hurrah	!	"	—	In	the	prison	.	—	How	the	wicked
先生	.	韦斯利	布道	.	—	"	欢呼	!	"	—	在	这	监狱	.	—	如何	这	邪恶

['mɛθədɪsts] [spɔɪld] [ðə; ði] ['wʊlən] [treɪd] . — [əˈmiːliə]

Methodists	spoiled	the	woollen	trade	.	—	Emilia
卫理公会	被宠坏了	这	羊毛	贸易	.	—	艾米莉亚

韦斯利先生布道。——“万岁！”——在监狱里。——邪恶的卫理公会教徒是如何破坏羊毛贸易的。——艾米莉亚

['wezli; 'wes-] [sez] [strɔːŋ] [θɪŋz] . — [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Wesley	says	strong	things	.	—	In	the	sunlight	.
韦斯利	说道	强的	事物	.	—	在	这	阳光	.

韦斯利在阳光下说了一些掷地有声的话。

[noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][nɑːt]

KNOW	you	will	have	thought	it	very	unkind	of	the	clergymen	not
知道	你	将要	有	想法	它	非常	不友善	的	这	神职人员	不是

[əˈlaʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][æz; əz]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] ;

allowing	such	a	good	man	as	Mr	.	Wesley	to	preach	in	their	churches	;
允许	这样的	一个	好的	男人	作为	先生	.	韦斯利	到	布道	在	他们的	教堂	;

要知道，你肯定会觉得牧师们不允许像卫斯理先生这样优秀的人在他们的教堂里布道是非常不仁慈的；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] ['veri] [rɔːŋ] .

and	so	it	was	,	very	unkind	,	and	very	wrong	.
和	所以	它	曾是	,	非常	不友善	,	和	非常	错误的	.

确实如此，非常不友善，也非常错误。

[ðiːz] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [θɔːt] [soʊ] [ðəm'selvz] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] ;

These	clergymen	thought	so	themselves	after	a	time	;
这些	神职人员	想法	所以	他们自己	后	一个	时间	;

一段时间后，这些神职人员自己也这么认为了；

[bʌt; bət][gɑːd]['ɔːf(ə)n]['juːzɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] ,

but	God	often	uses	the	wrong	doings	of	people	to	bring	about	a	great	good	,
但	上帝	经常	用途	这	错误的	行为	的	人们	到	带来	关于	一个	伟大的	好的	,

但上帝常常利用人们的恶行来成就大事。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

and	He	did	so	in	this	case	.
和	他	做过	所以	在	这	案件	.

而他这次也确实这么做了。

[pərˈhæps] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kloʊzd] [əˈgenst] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ænd; ənd]['mɪstər]

Perhaps	if	the	churches	had	not	been	closed	against	Mr	.	Wesley	and	Mr
也许	如果	这	教堂	有	不是	到过	关闭	反对	先生	.	韦斯利	和	先生

. ['(h)waitfiːld] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

.	Whitefield	they	would	never	have	preached	in	the	open	air	,
.	怀特菲尔德	他们	会	绝不	有	布道	在	这	打开	空气	,

如果教堂没有对卫斯理先生和怀特菲尔德先生关闭，他们或许就永远不会在露天布道了。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [huː] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

and	thousands	of	people	,	who	would	not	go	to	a	church	,
和	数千	的	人们	,	WHO	会	不是	去	到	一个	教会	,

还有成千上万不会去教堂的人，

[maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

might	never	have	heard	the	Gospel	of	Jesus	Christ	.
可能	绝不	有	听到	这	福音	的	耶稣	基督	.

可能从未听过耶稣基督的福音。

[juː; jʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [lʌv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hoʊm] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	boys	and	girls	love	father	and	mother	and	home	,	do	you	not	?
你	男孩们	和	女孩们	爱	父亲	和	母亲	和	家	,	做	你	不是	?

你们这些孩子爱爸爸妈妈爱家，对吧?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət] [deɪ] - [skuːl] [ɔːr] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [oʊ] !

And	when	you	have	been	away	at	day	-	school	or	boarding	-	school	,	oh	!
和	什么时候	你	有	到过	离开	在	天	-	学校	或者	登机	-	学校	,	哦	!

当你上过走读学校或寄宿学校时，哦!

[haʊ] [glæd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .

how	glad	you	always	are	to	get	to	them	again	.
如何	高兴的	你	总是	是	到	得到	到	他们	再次	.

每次见到他们你都感到无比高兴。

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [-]

Well	,	in	the	same	[	78	]
出色地	,	在	这	相同的	[	-	]

嗯，在同一个[78]

[weɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑːd] ; [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [hoʊm]

way	we	all	come	from	God	;	He	is	our	Father	,	and	heaven	is	our	home
方式	我们	全部	来	从	上帝	;	他	是	我们的	父亲	,	和	天堂	是	我们的	家

,

,

,

我们都来自上帝；祂是我们的父，天堂是我们的家。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [diːp] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	all	of	us	,	deep	down	inside	of	us	,
和	全部	的	我们	,	深的	向下	里面	的	我们	,

我们所有人，在我们内心深处，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

have	a	longing	to	go	home	again	some	day	.
有	一个	渴望	到	去	家	再次	一些	天	.

我一直渴望有一天能再次回家。

[bʌt; bət]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌdɪsə'biːdiəns] ;

But	Adam	and	Eve	had	to	be	punished	for	their	disobedience	;
但	亚当	和	前夕	有	到	是	受到惩罚	为了	他们的	不服从	;

但亚当和夏娃必须为他们的不服从受到惩罚；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][bɔːrn]['æftər][ðem; ðəm]

and	the	punishment	was	that	they	and	all	that	were	born	after	them
和	这	惩罚	曾是	那	他们	和	全部	那	是	出生	后	他们

[ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

should	die	,
应该	死	,

惩罚是他们以及所有出生于他们的人都要死去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·卫斯理的故事，(The Story of John Wesley,)

[ænd; ənd]['nevər][goʊ][bæk][tu:; tə][hoʊm][ænd; ənd][tu:; tə][gɑ:d] .

and	never	go	back	to	home	and	to	God	.
和	绝不	去	后退	到	家	和	到	上帝	.

永远不再回到家乡，也不再回到上帝身边。

[ðɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['pʌnɪʃmənt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

This	was	a	terrible	punishment	,	was	it	not	?
这	曾是	一个	糟糕的	惩罚	,	曾是	它	不是	?

这真是太严厉的惩罚了，不是吗?

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ]['dʒi:zəs][kraɪst] , ['gɑ:dz][sʌn] ,

But	you	know	how	Jesus	Christ	,	God's	Son	,
但	你	知道	如何	耶稣	基督	,	神的	儿子	,

但你知道耶稣基督，上帝的儿子，

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd]['pɪti][fɔ:r; fər][ju: 'es][sed][hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,

in	His	great	love	and	pity	for	us	said	He	would	come	down	from	heaven	,
在	他的	伟大的	爱	和	遗憾	为了	我们	说	他	会	来	向下	从	天堂	,

祂出于对我们的大爱和怜悯，说祂会从天上降临。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] ;

and	be	a	man	on	earth	;
和	是	一个	男人	在	地球	;

做一个真正的人；

[ðæt][hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [θru:] [laɪf][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][daɪ]

that	He	would	go	through	life	just	as	we	have	to	do	,	and	at	last	die
那	他	会	去	通过	生活	只是	作为	我们	有	到	做	,	和	在	最后的	死

.

:

.

祂将像我们一样经历人生，最终死去。

[ðen] [gɑ:d] [sed] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] [dɪd] [ðɪs] ,

Then	God	said	if	His	dear	Son	did	this	,
然后	上帝	说	如果	他的	亲爱的	儿子	做过	这	,

然后上帝说，如果祂的爱子做了这件事，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l]['kɑ:pi][fɔ:r; fər][men][ænd; ənd]

and	lived	on	earth	a	life	that	should	be	a	beautiful	copy	for	men	and
和	居住地	在	地球	一个	生活	那	应该	是	一个	美丽的	复制	为了	男人	和

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][tu:; tə]['fɑ:loʊ] ;

women	and	boys	and	girls	to	follow	;
女性	和	男孩们	和	女孩们	到	跟随	;

他在世上过着一种值得男人、女人、男孩和女孩效仿的美好生活；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wʊd] [bɪ'li:v] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['fɑ:loʊ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [gɑ:d] [wʊd]

and	if	the	people	would	believe	on	Him	and	follow	His	example	,	God	would
和	如果	这	人们	会	相信	在	他	和	跟随	他的	例子	,	上帝	会

[fər'gɪv] [ðem; ðəm] ,

forgive	them	,
原谅	他们	,

如果人们相信他，效法他的榜样，上帝就会原谅他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðer; ðər]

and	they	should	go	back	to	Him	,	their	Father	,	and	to	heaven	their
和	他们	应该	去	后退	到	他	,	他们的	父亲	,	和	到	天堂	他们的

[hoʊm] .

home	.
家	.

他们应该回到他们的父那里，回到他们的家乡——天国。

[ɔːl] [ðɪs] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

All	this	Mr	.	Wesley	explained	to	the	people	,
全部	这	先生	.	韦斯利	解释	到	这	人们	,

韦斯利先生把这一切都向人们解释了一遍。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['seɪvjər]

and	told	them	if	they	believed	this	and	loved	and	followed	the	Saviour
和	讲述	他们	如果	他们	相信	这	和	喜爱	和	随后	这	救主

[ðæt] [daɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

that	died	for	them	,
那	死亡	为了	他们	,

并告诉他们，如果他们相信这一点，并且爱戴和跟随那位为他们而死的救世主，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][gɑːd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] ,

they	would	always	be	happy	,	and	God	would	give	them	His	own	peace	,
他们	会	总是	是	快乐的	,	和	上帝	会	给	他们	他的	自己的	和平	,

他们会永远快乐，上帝会赐予他们祂自己的平安。

[ðə; ði] [piːs] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

the	peace	He	has	promised	to	those	that	love	Him	.
这	和平	他	有	承诺	到	那些	那	爱	他	.

祂应许给爱祂之人的平安。

[wʌn] ['wʌndɚz] [haʊ] [ðə; ði]['klɝːdʒiːˌmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][kʊd; kəd] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['priːtʃɪŋ] ,

One	wonders	how	the	clergymen	could	disapprove	of	such	preaching	,
一	奇迹	如何	这	神职人员	可以	不赞成	的	这样的	布道	,

人们不禁要问，神职人员怎么会反对这样的布道呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʊlpɪt] ,

and	why	they	should	shut	Mr	.	Wesley	out	of	their	pulpit	,
和	为什么	他们	应该	关闭	先生	.	韦斯利	出去	的	他们的	讲坛	,

以及他们为何应该将韦斯利先生拒之门外，不让他登上讲坛。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [priːtʃ] [ðɪs] [seɪm] ['gɑːsp(ə)l] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

for	if	they	did	not	preach	this	same	Gospel	they	certainly	ought	to	have	done	.
为了	如果	他们	做过	不是	布道	这	相同的	福音	他们	当然	应该	到	有	完毕	.

即使他们没有宣扬这同样的福音，他们也理应宣扬。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][gɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [-]

However	,	Mr	.	Wesley	got	much	larger	congregations	[	79	]
然而	,	先生	.	韦斯利	得到	很多	更大的	会众	[	-	]

然而，韦斯利先生却拥有了规模更大的信众[79]

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [gɑːt][ˌɪn'saɪd] ,

outside	the	churches	than	they	ever	got	inside	,
外部	这	教堂	比	他们	曾经	得到	里面	,

他们待在教堂外面的时间比进去的时间还多。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [biˈliːvd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [hiː; hi][toʊld]

and	wherever	he	went	hundreds	of	people	believed	the	wonderful	story	he	told
和	无论	他	去	数百	的	人们	相信	这	精彩的	故事	他	讲述

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

无论他走到哪里，都有成百上千的人相信他讲述的那个奇妙的故事。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [truː] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	became	true	followers	of	the	Lord	Jesus	Christ	.
和	成为	真的	追随者	的	这	主	耶稣	基督	.

并成为主耶稣基督的真正追随者。

[streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ;

Strange	things	happened	at	his	services	;
奇怪的	事物	发生	在	他的	服务	;

在他的追悼会上发生了一些奇怪的事情；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help]

some	of	the	people	were	so	overjoyed	at	what	they	heard	they	could	not	help
一些	的	这	人们	是	所以	欣喜若狂	在	什么	他们	听到	他们	可以	不是	帮助

['ʃaʊtɪŋ] " [hə'rɑː] !

shouting	"	Hurrah	!
喊叫	"	欢呼	!

听到这话，有些人欣喜若狂，忍不住大喊“万岁！”

" [ænd; ənd] " [ˌhælɪ'luːjə] !

"	and	"	Hallelujah	!
"	和	"	哈利路亚	!

“和”哈利路亚！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [poʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : " ['iznt] [ðæt]

"	and	they	poked	each	other	in	the	ribs	,	as	much	as	to	say	:	"	Isn't	that
"	和	他们	戳	每个	其他	在	这	肋骨	,	作为	很多	作为	到	说	:	"	不是	那

[gʊd] ?

good	?
好的	?

他们互相戳着对方的肋骨，仿佛在说：“这难道不好吗？”

" [ðen] , [wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [haʊ]

"	Then	,	when	Mr	.	Wesley	told	them	how	Jesus	Christ	suffered	,	and	how
"	然后	,	什么时候	先生	.	韦斯利	讲述	他们	如何	耶稣	基督	遭受	,	和	如何

['kruːəli] ['dʒuːdəs] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ,

cruelly	Judas	betrayed	Him	,
残酷地	犹大	背叛	他	,

“然后，当韦斯利先生告诉他们耶稣基督如何受苦，以及犹大如何残忍地出卖他时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ,

and	that	He	allowed	all	this	in	order	that	we	might	be	saved	,
和	那	他	允许	全部	这	在	命令	那	我们	可能	是	已保存	,

祂允许这一切发生，是为了让我们得救。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər]['sɒbz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

the	people	would	burst	into	tears	,	and	you	could	hear	their	sobs	all	over	the
这	人们	会	爆裂	进入	眼泪	,	和	你	可以	听到	他们的	啜泣	全部	超过	这

[greɪt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

great	congregation	.
伟大的	会众	.

人们会突然放声大哭，整个大型集会场所都能听到他们的啜泣声。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] , [θiːvz] [ænd; ənd] ['gæmbəlz] , [pʊr] ['piːp(ə)l]

All	sorts	of	people	came	to	the	services	,	thieves	and	gamblers	,	poor	people
全部	排序	的	人们	来了	到	这	服务	,	窃贼	和	赌徒	,	贫穷的	人们

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

and	rich	people	,
和	富有的	人们	,

各种各样的人都来参加礼拜，有小偷和赌徒，有穷人和富人。

[ænd; ənd][ɔːl] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	all	heard	the	same	glad	tidings	of	salvation	.
和	全部	听到	这	相同的	高兴的	消息	的	救恩	.

所有人都听到了同样的救赎喜讯。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['brɪstl] ; ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,

Mr	.	Wesley	did	not	remain	at	Bristol	;	several	times	he	went	up	to	London	,
先生	.	韦斯利	做过	不是	保持	在	布里斯托尔	;	一些	时代	他	去	向上	到	伦敦	,

韦斯利先生并没有一直待在布里斯托尔；他曾多次前往伦敦。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [went] [kraʊdz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

and	wherever	he	went	crowds	came	to	hear	him	.
和	无论	他	去	人群	来了	到	听到	他	.

他所到之处，都有大批人群前来聆听他的演讲。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət] ['njʊget] , [ə; eɪ] ['prɪzn] [ɪn] ['lʌndən] ,

One	day	when	he	was	preaching	at	Newgate	,	a	prison	in	London	,
一	天	什么时候	他	曾是	布道	在	纽盖特	,	一个	监狱	在	伦敦	,

有一天，当他在伦敦纽盖特监狱布道时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv]

and	was	telling	the	people	what	would	become	of	them	if	they	did	not	give
和	曾是	讲述	这	人们	什么	会	变得	的	他们	如果	他们	做过	不是	给

[ʌp][ðer; ðər] ['wɪkɪd] [weɪz] ,

up	their	wicked	ways	,
向上	他们的	邪恶	方式	,

他告诉人们，如果他们不放弃邪恶的生活方式，将会面临怎样的下场。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['kærəktər] ,

a	woman	whom	he	had	known	for	many	years	as	a	very	bad	character	,
一个	女士	谁	他	有	已知	为了	许多	年	作为	一个	非常	坏的	特点	,

他多年来一直认为这个女人品行很差。

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] ['bɛgd] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

burst	into	tears	and	begged	Mr	.	Wesley	to	pray	for	her	.
爆裂	进入	眼泪	和	乞求	先生	.	韦斯利	到	祈祷	为了	她	.

她突然嚎啕大哭，恳求韦斯利先生为她祈祷。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['prizənəz] [dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [bi'liːvd] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst]

Many	of	the	other	prisoners	did	the	same	,	and	numbers	believed	in	Jesus	Christ
许多	的	这	其他	囚犯	做过	这	相同的	,	和	数字	相信	在	耶稣	基督

[æz; əz][ðer; ðər] ['seɪvjər] ,

as	their	Saviour	,
作为	他们的	救主	,

其他许多囚犯也做了同样的事，许多人相信耶稣基督是他们的救世主。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['krɪstʃən] [men] [ænd; ənd][wiː; wi] [men] .

and	became	Christian	men	and	we	men	.
和	成为	基督教	男人	和	我们	男人	.

我们成为了基督徒，也成为了基督徒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərf(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [-]

It	was	just	wonderful	;	but	it	is	sad	to	think	that	[	80	]
它	曾是	只是	精彩的	;	但	它	是	伤心	到	思考	那	[	-	]

真是太棒了；但想到这一点就令人难过[80]

[ɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,

if	these	people	had	only	heard	the	Gospel	before	,
如果	这些	人们	有	仅有的	听到	这	福音	前	,

如果这些人之前就听过福音的话，

[ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	might	never	have	been	the	wicked	men	and	women	they	were	.
他们	可能	绝不	有	到过	这	邪恶	男人	和	女性	他们	是	.

他们或许永远不会成为后来那些邪恶的男人和女人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [hɜːrd] , [ðeɪ] [bi'liːvd] .

As	soon	as	ever	they	heard	,	they	believed	.
作为	很快	作为	曾经	他们	听到	,	他们	相信	.

他们一听到这个消息就相信了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːɪŋz]

All	the	magazines	and	newspapers	that	were	published	were	full	of	the	doings
全部	这	杂志	和	报纸	那	是	已发布	是	满的	的	这	行为

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] .

of	the	Methodists	.
的	这	卫理公会	.

当时出版的所有杂志和报纸都充斥着卫理公会教徒的活动报道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [kɔːld] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] ['dredfəli] .

They	were	still	called	all	sorts	of	names	and	abused	dreadfully	.
他们	是	仍然	称为	全部	排序	的	姓名	和	受虐	极其糟糕	.

他们仍然被辱骂，遭受可怕的虐待。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɑːt] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] ,

But	the	good	people	had	got	so	used	to	this	that	they	did	not	mind	,
但	这	好的	人们	有	得到	所以	用过的	到	这	那	他们	做过	不是	头脑	,

但善良的人们早已习以为常，并不介意。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] ['eni] ['ʌðər] ['triːtmənt] .

indeed	,	they	hardly	expected	any	other	treatment	.
的确	,	他们	几乎	预期的	任何	其他	治疗	.

事实上，他们几乎没料到会得到其他待遇。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [riːd] ,

In	those	days	very	few	of	the	poor	people	could	read	,
在	那些	天	非常	很少	的	这	贫穷的	人们	可以	读	,

那时，穷人中识字的人寥寥无几。

[ænd; ənd] [wʌn] ['nuːzpeɪpər] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] [huː] [went] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

and	one	newspaper	complained	that	nearly	every	one	who	went	to	hear	the
和	一	报纸	抱怨	那	几乎	每一个	一	WHO	去	到	听到	这

['mɛθədɪsts] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

Methodists	wanted	to	learn	to	read	the	Bible	,
卫理公会	通缉	到	学习	到	读	这	圣经	,

一家报纸抱怨说，几乎每个去听卫理公会布道的人都想学习如何阅读圣经。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spel] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd]

and	as	soon	as	ever	he	could	spell	out	a	chapter	he	would	go	and
和	作为	很快	作为	曾经	他	可以	拼写	出去	一个	章	他	会	去	和

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] ,

read	it	to	some	one	who	could	not	read	,
读	它	到	一些	一	WHO	可以	不是	读	,

他一旦能把一章内容拼读出来，就会去读给不识字的人听。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

and	then	they	would	talk	about	it	together	.
和	然后	他们	会	讲话	关于	它	一起	.

然后他们会一起讨论这件事。

[ðɪs] , [ðə; ði] ['peɪpər] [sed] , ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] ,

This	,	the	paper	said	,	wasted	a	great	deal	of	time	,
这	,	这	纸	说	,	浪费	一个	伟大的	交易	的	时间	,

报道称，这浪费了大量时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][men][wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər]['baɪbəlz][ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

for	the	men	were	so	busy	talking	and	reading	their	Bibles	that	they	could
为了	这	男人	是	所以	忙碌的	说	和	阅读	他们的	圣经	那	他们	可以

[nɑːt][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] ,

not	get	on	with	their	work	,
不是	得到	在	和	他们的	工作	,

因为男人们忙着聊天和读圣经，根本没法干活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊlən] [treɪd] [ɪn] ['jɔːkʃə] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

and	the	woollen	trade	in	Yorkshire	would	soon	be	ruined	.
和	这	羊毛	贸易	在	约克郡	会	很快	是	毁坏	.

约克郡的羊毛贸易很快就会崩溃。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [sed] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]

Of	course	this	last	was	not	true	,	and	was	only	said	to	stop	the
的	课程	这	最后的	曾是	不是	真的	,	和	曾是	仅有的	说	到	停止	这

['mɛθədɪsts] [frʌm; frəm] ['priːtʃɪŋ] .

Methodists	from	preaching	.
卫理公会	从	布道	.

当然，最后一点并非事实，只是为了阻止卫理公会教徒布道而说的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] , [haʊ'evər] , [haʊ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] .

It	showed	,	however	,	how	sincere	and	how	much	in	earnest	the	people	were	.
它	显示	,	然而	,	如何	真诚	和	如何	很多	在	认真	这	人们	是	.

但这却展现了人们的真诚和认真。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][mɑːbz][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [men] [ænd; ənd]

But	amidst	all	the	persecutions	of	mobs	of	ignorant	and	brutal	men	and
但	在……之中	全部	这	迫害	的	怪物	的	无知	和	野蛮	男人	和

['wɪmɪn] [huː] [nuː] [noʊ] ['betər] ,

women	who	knew	no	better	,
女性	WHO	知道	不	更好的	,

但是，在那些无知残暴、目不识丁的男女暴徒的迫害中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə'bjuːs][ænd; ənd]['slændər][baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə]

and	of	abuse	and	slander	by	the	rich	and	the	educated	,	who	ought	to
和	的	虐待	和	诽谤	经过	这	富有的	和	这	受过教育	,	WHO	应该	到

[hæv; həv] [noʊn] ['betər] ,

have	known	better	,
有	已知	更好的	,

以及来自富人和受过教育的人的辱骂和诽谤，他们本应更懂事一些。

['nʌθɪŋ] [peɪnd] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

nothing	pained	Mr	.	Wesley	so	much	as	the	unkind	words	of	his	[	81	]
没有什么	痛苦	先生	.	韦斯利	所以	很多	作为	这	不友善	字	的	他的	[	-	]

没有什么比他[81]的刻薄话语更让韦斯利先生痛苦的了。

['sɪstər][ə'miːliə] .

sister	Emilia	.
姐姐	艾米莉亚	.

艾米莉亚姐姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

She	was	his	favourite	sister	,	and	he	thought	a	great	deal	about	her
她	曾是	他的	最喜欢的	姐姐	,	和	他	想法	一个	伟大的	交易	关于	她

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

她是他最喜欢的妹妹，他非常重视她的意见。

[ɪn][æn; ən]['æŋgri] ['letər] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [wɜ:r; wər] " [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]

In	an	angry	letter	she	wrote	him	,	she	said	the	Methodists	were	"	a	lot	of
在	一个	生气的	信	她	写道	他	,	她	说	这	卫理公会	是	"	一个	很多	的

[bæd] ['pi:p(ə)l] .

bad	people	.
坏的	人们	.

在她写给他的一封愤怒的信中，她说卫理公会教徒是"一群坏人"。

" [haʊ'evər] ,

"	However	,
"	然而	,

"然而，

[dʒɑ:n]['wezli; 'wes-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['kɑ:mli] [went] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ðeɪ] [felt] [gɑ:d]

John	Wesley	and	his	friends	calmly	went	on	doing	the	work	they	felt	God
约翰	韦斯利	和	他的	朋友们	平静地	去	在	正在做	这	工作	他们	毛毡	上帝

[hæd; həd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:] .

had	called	them	to	do	.
有	称为	他们	到	做	.

约翰·卫斯理和他的朋友们平静地继续做着他们认为上帝召唤他们去做的事情。

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][gɑ:d][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

The	peace	of	God	was	in	their	hearts	,	and	the	sunlight	of	His	love
这	和平	的	上帝	曾是	在	他们的	心	,	和	这	阳光	的	他的	爱

['braɪtnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

brightened	their	faces	,
明亮	他们的	面孔	,

上帝的平安充满他们的心，祂爱的阳光照耀着他们的脸庞。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['tendər] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðer; ðər] ['enəmi] .

and	made	them	tender	and	forgiving	to	all	their	enemies	.
和	制成	他们	投标	和	宽恕	到	全部	他们的	敌人	.

使他们对所有敌人温柔宽容。

[æz; əz]['dʒi:zəs] [kraɪst] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kru:əl][men] [hu:] ['kru:sə,faɪd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðeɪ] [preɪd] :

As	Jesus	Christ	prayed	for	the	cruel	men	who	crucified	Him	,	so	they	prayed	:
作为	耶稣	基督	祈祷	为了	这	残忍的	男人	WHO	被钉在十字架上	他	,	所以	他们	祈祷	:

" ['fɑ:ðər] ,

"	Father	,
"	父亲	,

就像耶稣基督为钉死他的残暴之人祷告一样，他们也祷告说："父啊，

[fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [du:] . " [-]

forgive	them	,	for	they	know	not	what	they	do	.	"	[	82	]
原谅	他们	,	为了	他们	知道	不是	什么	他们	做	.	"	[	-	]

原谅他们吧，因为他们不知道自己在做什么。[82]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[dəunt] [bɪ'li:v] [ɔ:l][ju:; jʊ] [hɪr] . — ['mɪsɪz] .

Don't	believe	all	you	hear	.	—	Mrs	.
不	相信	全部	你	听到	.	—	太太	.

不要轻信你听到的一切。——夫人

['wezli; 'wes-][faindz][hɜːr; hər] " [dɪr] [dʒæk] " [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] . — [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnz][ðə; ði]

Wesley	finds	her	"	dear	Jack	"	true	to	his	colours	.	—	She	joins	the
韦斯利	发现	她	"	亲爱的	杰克	"	真的	到	他的	颜色	.	—	她	加入	这

['mɛθədɪsts] . — [ænd; ənd] [ðʌs] ['dredfəli] [ʃɑːks] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] . — [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Methodists	.	—	And	thus	dreadfully	shocks	her	eldest	son	.	—	Death	of	Mr	.
卫理公会	.	—	和	因此	极其糟糕	冲击	她	长子	儿子	.	—	死亡	的	先生	.

['sæmjuəl]['wezli; 'wes-] . — [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðɚz] ['letər] [tuː; tə] " [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

Samuel	Wesley	.	—	A	loving	mother's	letter	to	"	her	boy	.
塞缪尔	韦斯利	.	—	一个	爱	母亲的	信	到	"	她	男生	.

韦斯利发现她"亲爱的杰克"忠于自己的本性。——她加入了卫理公会。——这令她的大儿子震惊不已。——塞缪尔·韦斯利先生去世。——一位慈母写给"她的儿子"的信。

" [θɪŋk] ['mɪstər] . ['wɛsliz] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪr]

"	THINK	Mr	.	Wesley's	greatest	trouble	at	this	time	was	,	that	even	his	dear
"	思考	先生	.	韦斯利的	最	麻烦	在	这	时间	曾是	,	那	甚至	他的	亲爱的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

"想想韦斯利先生当时最大的烦恼，就连他亲爱的母亲……"

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,

whom	he	had	not	seen	for	a	long	,	long	time	,
谁	他	有	不是	已见	为了	一个	长的	,	长的	时间	,

他已经很久很久没见过他了。

[biˈliːvd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

believed	many	of	the	things	that	people	were	saying	about	him	,
相信	许多	的	这	事物	那	人们	是	说	关于	他	,

他相信人们对他的许多评价。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	felt	sure	he	had	wandered	away	from	the	true	religion	of	Jesus	Christ	.
和	毛毡	当然	他	有	漫步	离开	从	这	真的	宗教	的	耶稣	基督	.

他确信自己已经偏离了耶稣基督的真正宗教。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl][wiː; wi] [hɪr] ,

It	does	not	do	for	us	to	believe	all	we	hear	,
它	做	不是	做	为了	我们	到	相信	全部	我们	听到	,

我们不能轻信听到的一切。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst]['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-][went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌnz] ,

and	when	at	last	Mrs	.	Wesley	went	to	London	,	and	saw	and	talked	with	her	sons	,
和	什么时候	在	最后的	太太	.	韦斯利	去	到	伦敦	,	和	锯	和	谈话	和	她	儿子们	,

最后，韦斯利夫人去了伦敦，见到了她的儿子们，并和他们交谈了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'truː] ,

she	found	all	the	tales	had	been	untrue	,
她	成立	全部	这	故事	有	到过	不属实	,

她发现所有的故事都是不真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] " [dɪr] [dʒæk] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lɔɪəl] ['soʊldʒər][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

and	that	her	"	dear	Jack	"	was	the	same	loyal	soldier	and	servant	of
和	那	她	"	亲爱的	杰克	"	曾是	这	相同的	忠诚	士兵	和	仆人	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] . [-]

Jesus	Christ	that	he	had	ever	been	.	[	83	]
耶稣	基督	那	他	有	曾经	到过	.	[	-	]

她"亲爱的杰克"仍然是耶稣基督忠诚的士兵和仆人。[83]

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-] , [friːd]

Instead	of	going	back	to	where	she	had	been	living	,	Mrs	.	Wesley	,	freed
反而	的	去	后退	到	在哪里	她	有	到过	活的	,	太太	.	韦斯利	,	自由

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪrz] ,

from	her	fears	,
从	她	恐惧	,

韦斯利太太摆脱了恐惧，没有回到她以前居住的地方，

[rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " [bɔɪz] , " [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mʌðər] .

remained	in	London	with	her	"	boys	,	"	a	proud	and	happy	mother	.
剩余	在	伦敦	和	她	"	男孩们	,	"	一个	自豪的	和	快乐的	母亲	.

她和她的"孩子们"留在了伦敦，她是一位骄傲而幸福的母亲。

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] ['fetər] [leɪn] , [went] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sʌnz] [priːtʃ] ,

She	joined	the	Society	in	Fetter	Lane	,	went	every	Sunday	to	hear	her	sons	preach	,
她	加入	这	社会	在	束缚	车道	,	去	每一个	星期日	到	听到	她	儿子们	布道	,

她加入了费特巷的教会，每个星期天都去听她儿子们布道。

[ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	helped	them	in	every	way	she	could	.
和	帮助	他们	在	每一个	方式	她	可以	.

她尽其所能地帮助他们。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['wɛsliz] [saɪd] [wen] [hiː; hi] [priːtʃt] [ɑːn] ['kɛnɪŋtən] ['kɑːmən] [tuː; tə]

Once	she	stood	by	Mr	.	Wesley's	side	when	he	preached	on	Kennington	Common	to
一次	她	站立	经过	先生	.	韦斯利的	边	什么时候	他	布道	在	肯宁顿	常见的	到

[ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - ,

a	congregation	of	about	20	,
一个	会众	的	关于	-	,

有一次，韦斯利先生在肯宁顿公园向大约20名会众布道时，她就站在他身边。

- ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['praʊder] , ['mʌðər] [ɔːr] [sʌn] .

000	people	,	and	I	don't	know	which	was	the	prouder	,	mother	or	son	.
-	人们	,	和	我	不	知道	哪个	曾是	这	更骄傲	,	母亲	或者	儿子	.

000人，我不知道母亲和儿子谁更自豪。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['sæmjuəl]['wezli; 'wes-] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðər] ?

You	remember	Mr	.	Samuel	Wesley	,	the	eldest	brother	?
你	记住	先生	.	塞缪尔	韦斯利	,	这	长子	兄弟	?

你还记得大哥塞缪尔·韦斯利先生吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv]['oʊpən] - [er] ['priːtʃɪŋ] ,

He	was	one	who	strongly	disapproved	of	open	-	air	preaching	,
他	曾是	一	WHO	强烈	不赞成	的	打开	-	空气	布道	,

他强烈反对露天布道，

[ænd; ənd] [θɔːt] [dʒɑːn][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][nɑːt]

and	thought	John	and	Charles	were	very	much	in	the	wrong	for	not
和	想法	约翰	和	查尔斯	是	非常	很多	在	这	错误的	为了	不是

[bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] ['ʌðər] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] .

behaving	like	other	clergymen	.
行为	喜欢	其他	神职人员	.

他们认为约翰和查尔斯的行为与其它神职人员截然不同，这是非常错误的。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	he	heard	that	even	his	mother	had	joined	the	Methodists	he	was
什么时候	他	听到	那	甚至	他的	母亲	有	加入	这	卫理公会	他	曾是

[mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [ðæn; ðən]['evər] ,

more	indignant	than	ever	,
更多的	愤怒	比	曾经	,

当他听说连他的母亲也加入了卫理公会时，他比以往任何时候都更加愤怒。

[ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] ['letər] .

and	wrote	her	what	I	think	was	a	very	rude	letter	.
和	写道	她	什么	我	思考	曾是	一个	非常	粗鲁的	信	.

我给她写了一封我认为非常粗鲁的信。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [griːvd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	was	very	much	surprised	and	grieved	,	"	he	said	,
"	我	曾是	非常	很多	惊讶	和	伤心	,	"	他	说	,

“我感到非常惊讶和悲痛，”他说。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [bɪ'kʌm] [wʌn]

"	when	I	heard	that	you	had	joined	the	Methodists	,	and	,	indeed	,	become	one
"	什么时候	我	听到	那	你	有	加入	这	卫理公会	,	和	,	的确	,	变得	一

[ʌv; əv]['dʒæks][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	Jack's	congregation	.
的	杰克的	会众	.

“当我听说你加入了卫理公会，并且成为了杰克的教友之一时。”

[maɪ] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [mʌst; məst][maɪ] ['mʌðər]

My	brothers	are	brothers	to	me	no	longer	,	and	now	,	must	my	mother
我的	兄弟	是	兄弟	到	我	不	更长	,	和	现在	,	必须	我的	母亲

['fɑːloʊ] [tuː] ?

follow	too	?
跟随	也	?

我的兄弟们不再是我的兄弟了，现在，我的母亲也要这样了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] [wiːks] ['æftər]['mɪstər] . ['sæmjuəl] [roʊt] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	It	is	sad	to	think	that	two	weeks	after	Mr	.	Samuel	wrote	this	he	was
"	它	是	伤心	到	思考	那	二	周	后	先生	.	塞缪尔	写道	这	他	曾是

['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] .

taken	ill	and	died	in	a	few	hours	.
已采取	患病的	和	死亡	在	一个	很少	小时	.

“令人悲哀的是，塞缪尔先生写下这段话两周后就生病了，几个小时后就去世了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

He	was	a	clever	and	a	sensible	man	,	but	he	did	not	understand	,
他	曾是	一个	聪明的	和	一个	明智的	男人	,	但	他	做过	不是	理解	,

他聪明又明智，但他并不明白。

[ɔːr]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði][wɜːrk][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr]

or	even	try	to	understand	,	the	work	his	brothers	were	doing	,	and	,	therefore
或者	甚至	尝试	到	理解	,	这	工作	他的	兄弟	是	正在做	,	和	,	所以

, [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

,	disapproved	of	it	.
,	不赞成	的	它	.

他甚至不愿尝试理解他兄弟们所做的工作，因此，他并不赞同。

[wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [-]

When	Mr	.	Wesley	heard	the	news	of	his	brother's	[	84	]
什么时候	先生	.	韦斯利	听到	这	消息	的	他的	兄弟	[	-	]

当韦斯利先生听到他兄弟的消息时[84]

[deθ] [hiː; hi] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['brɪstl] [tuː; tə] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ,

death	**he**	**set**	**off**	**at**	**once**	**to**	**Bristol**	**to**	**Mr**	**.**	**Charles**	**,**
死亡	他	放	离开	在	一次	到	布里斯托尔	到	先生	.	查尔斯	,

死后，他立即动身前往布里斯托尔拜访查尔斯先生。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['tɪvərtən] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [help] [ðer; ðər] ['sɪstər] - [ɪn] -

and	**together**	**they**	**went**	**to**	**Tiverton**	**to**	**comfort**	**and**	**help**	**their**	**sister**	**-**	**in**	**-**
和	一起	他们	去	到	蒂弗顿	到	舒适	和	帮助	他们的	姐姐	-	在	-

[lɔː] .

law	**.**
法律	.

他们一起前往蒂弗顿安慰和帮助他们的嫂子。

[ðeɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ðer; ðər] ['brʌðər] [hæd; həd] [sed] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

They	**forgot**	**all**	**the**	**unkind**	**things**	**their**	**brother**	**had**	**said**	**against**	**them**	**,**
他们	忘了	全部	这	不友善	事物	他们的	兄弟	有	说	反对	他们	,

他们忘记了哥哥对他们说的所有刻薄话。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [θɔːt] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [best] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ðoʊz]

and	**only**	**thought**	**how**	**they**	**could**	**best**	**show**	**their**	**love**	**and**	**sympathy**	**to**	**those**
和	仅有的	想法	如何	他们	可以	最好的	展示	他们的	爱	和	同情	到	那些

[ðæt] [wɜːr; wər] [left] .

that	**were**	**left**	**.**
那	是	左边	.

他们只想着怎样才能最好地向那些活着的人表达他们的爱和同情。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sæd] [nuːz] .

Poor	**Mrs**	**.**	**Wesley**	**was**	**very**	**ill**	**when**	**she**	**heard**	**the**	**sad**	**news**	**.**
贫穷的	太太	.	韦斯利	曾是	非常	患病的	什么时候	她	听到	这	伤心	消息	.

可怜的韦斯利太太听到这个噩耗时病得很重。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['dɪrli] - [lʌvd] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

She	**had**	**always**	**dearly**	**-**	**loved**	**her**	**eldest**	**child**	**,**	**and**	**his**	**death**	**was**	**a**
她	有	总是	亲爱的	-	喜爱	她	长子	孩子	,	和	他的	死亡	曾是	一个

[greɪt] ['sɑːroʊ] .

great	**sorrow**	**.**
伟大的	悲哀	.

她一直非常疼爱她的大儿子，他的去世让她悲痛不已。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɑːdz] [wɪl] , ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

But	**she**	**said**	**:**	**"**	**It**	**is**	**God's**	**will**	**,**	**therefore**	**it**	**is**	**all**	**right**	**.**
但	她	说	:	"	它	是	神的	将要	,	所以	它	是	全部	正确的	.

但她说："这是上帝的旨意，所以一切都没问题。"

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kʌmfərt] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

"	**You**	**can**	**tell**	**what**	**a**	**real**	**comfort**	**Mr**	**.**	**John**	**was**	**to**	**her**	**at**	**this**	**time**
"	你	能	告诉	什么	一个	真实的	舒适	先生	.	约翰	曾是	到	她	在	这	时间

'

'

'

"你可以看出，约翰先生当时给了她多么大的安慰。"

[baɪ] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [æt; ət] ['brɪstl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] ['mɪstər] . ['sæmjuːlz]

by	**the**	**letter**	**she**	**wrote**	**to**	**Charles**	**at**	**Bristol**	**about**	**a**	**month**	**after**	**Mr**	**.**	**Samuel's**
经过	这	信	她	写道	到	查尔斯	在	布里斯托尔	关于	一个	月	后	先生	.	塞缪尔的

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

在塞缪尔先生去世大约一个月后，她写信给身在布里斯托尔的查尔斯。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] :
This is what she said :
这 是 什么 她 说 :

她说：

" [dɪr] [tʃɑːrlz] ,
" Dear Charles ,
" 亲爱的 查尔斯 ,

亲爱的查尔斯，

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" You cannot want to see me more than I want to see you .
" 你 不能 想 到 看 我 更多的 比 我 想 到 看 你 .

“你不可能比我更想见到我。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [dʒæk] , [huːm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [sʌn] ['wezli; 'wes-] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [sæm] [ɪz] [gɔːn]
Your brother Jack , whom I shall call son Wesley , now that my dear Sam is gone
你的 兄弟 杰克 , 谁 我 将 称呼 儿子 韦斯利 , 现在 那 我的 亲爱的 山姆 是 已消失
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

你的弟弟杰克，我以后就叫他儿子韦斯利吧，因为我亲爱的萨姆已经回家了。

[hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] [ʌp] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .
has just been in to see me , and has cheered me up ever so much .
有 只是 到过 在 到 看 我 , 和 有 欢呼 我 向上 曾经 所以 很多 .

他刚刚来看过我，让我心情好多了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] ;
Indeed , he never comes but he does me good ;
的确 , 他 绝不 来 但 他 做 我 好的 ;

他虽然从未出现，但他对我有好处；

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [ɑːr; ər] [ɔːl] [tuː] ['seldəm] [ænd; ənd] [tuː] [ʃɔːrt] .
his visits are all too seldom and too short .
他的 访问 是 全部 也 很少 和 也 短的 .

他的来访次数太少，时间也太短。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðɚz]
For this I cannot blame him , for I know he is about his Heavenly Father's
为了 这 我 不能 责备 他 , 为了 我 知道 他 是 关于 他的 天上 父亲的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

为此我不能责怪他，因为我知道他一心为天父效力。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [tʃɑːrlz] , [aɪ] [duː] [soʊ] [wɑːnt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
" But , dear Charles , I do so want one of you ,
" 但 , 亲爱的 查尔斯 , 我 做 所以 想 一 的 你 ,

“但是，亲爱的查尔斯，我真的非常想要你们中的一个。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] [wiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
for I feel weak as a little child .
为了 我 感觉 虚弱的 作为 一个 小的 孩子 .

因为我感觉自己像个小孩子一样虚弱。

[aɪ] [duː] [preɪ] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɪn] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [hɑːrm]
I do pray that God will bless you both in your work , and keep you from harm
我 做 祈祷 那 上帝 将要 保佑 你 两个都 在 你的 工作 , 和 保持 你 从 伤害
;
;
;

我祈祷上帝保佑你们工作顺利，并保佑你们免受伤害；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [truː] ['gɑːsp(ə)l]

and	that	He	will	give	you	strength	and	courage	to	preach	the	true	Gospel
和	那	他	将要	给	你	力量	和	勇气	到	布道	这	真的	福音

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

of	Jesus	Christ	.
的	耶稣	基督	.

祂会赐予你力量和勇气去宣扬耶稣基督的真正福音。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrti] [prer] [ʌv; əv] , [dɪr] [tʃɑːrlz] ,

"	This	is	the	hearty	prayer	of	,	dear	Charles	,
"	这	是	这	爽朗	祷告	的	,	亲爱的	查尔斯	,

这是亲爱的查尔斯的衷心祈祷：

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] ,

"	Your	loving	mother	,
"	你的	爱	母亲	,

你慈爱的母亲，

" [suː'zænə]['wezli; 'wes-] . " [-]

"	Susanna	Wesley	.	"	[	85	]
"	苏珊娜	韦斯利	.	"	[	-	]

“苏珊娜·韦斯利。”[85]

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['letər] ?

Is	not	that	a	loving	letter	?
是	不是	那	一个	爱	信	?

那不是一封充满爱意的信吗?

[noʊ] ['wʌndər] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [praɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

No	wonder	Mr	.	Charles	prized	it	very	much	.
不	想知道	先生	.	查尔斯	珍贵的	它	非常	很多	.

难怪查尔斯先生非常珍视它。

['lɪt(ə)l] [foʊks] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['letərz] [ðeɪ] [get] .

Little	folks	generally	take	care	of	all	the	letters	they	get	.
小的	各位	一般来说	拿	关心	的	全部	这	信件	他们	得到	.

小孩子一般都会好好保管收到的所有信件。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ɪn'diːd] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ]

I	know	I	did	when	I	was	a	little	girl	,	indeed	I	have	some	of	them	now
我	知道	我	做过	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	的确	我	有	一些	的	他们	现在

.

:
.

我知道我小时候确实有过，事实上，我现在还有一些。

[groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ter; tɪ(ə)r] [ðerz] [ʌp] , [ðeɪ] [get] [soʊ] ['meni] .

Grown	-	up	people	usually	tear	theirs	up	,	they	get	so	many	.
生长	-	向上	人们	通常	撕	他们的	向上	,	他们	得到	所以	许多	.

成年人通常会把纸巾撕碎，因为他们收到的纸巾太多了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['letər] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['triːtɪd] ;

But	this	letter	that	Mr	.	Charles	had	from	his	dear	old	mother	was	too	precious	to	be	so	treated	;
但	这	信	那	先生	.	查尔斯	有	从	他的	亲爱的	老的	母亲	曾是	也	宝贵的	到	是	所以	治疗	;

但是查尔斯先生收到的这封来自他亲爱的老母亲的信太过珍贵，不能如此对待；

[hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

he	took	great	care	of	it	,	and	after	his	death	it	was	found	among	his
他	采取	伟大的	关心	的	它	,	和	后	他的	死亡	它	曾是	成立	之中	他的

['pepərz] . [-]

papers	.	[	86	]
文件	.	[	-	]

他非常爱惜它，在他去世后，人们在他的遗物中发现了它。[86]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [skuːl] . — [ðə; ði][fɜːrst] ['meθədɪst] ['tʃæp(ə)l] . — [wel] [dʌn] , ['brɪstl] ! — ['empti]

A	very	old	school	.	—	The	first	Methodist	Chapel	.	—	Well	done	,	Bristol	!	—	Empty
一个	非常	老的	学校	.	—	这	第一的	卫理公会	教堂	.	—	出色地	完毕	,	布里斯托尔	!	—	空的

[pəːsiz] . — [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] . — [ðə; ði] ['peni] - [ə; eɪ] - [wiːk] [ruːl] .

purses	.	—	How	they	were	filled	.	—	The	penny	-	a	-	week	rule	.
钱包	.	—	如何	他们	是	已填	.	—	这	一分钱	-	一个	-	星期	规则	.

一所非常古老的学校。——第一座卫理公会教堂。——干得好，布里斯托尔！——空空如也的钱包。——它们是如何被填满的。——每周一便士的规则。

[oʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] ['kɪŋˌwʊd] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːljɚz] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['mʌni]

OU	remember	the	school	at	Kingswood	,	that	the	colliers	collected	the	money
俄亥俄大学	记住	这	学校	在	金斯伍德	,	那	这	煤矿	集	这	钱

[fɔːr; fər][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ?

for	and	started	?
为了	和	开始	?

你还记得金斯伍德那所学校吗？就是煤矿工人们筹款创办的那所学校？

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

Although	it	is	one	hundred	and	fifty	years	ago	since	it	was	opened	,
虽然	它	是	一	百	和	五十	年	前	自从	它	曾是	打开	,

虽然它开业至今已有150年了，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [skuːl] [æt; ət] ['kɪŋˌwʊd] ['evər] [sɪns] ,

there	has	been	a	school	at	Kingswood	ever	since	,
那里	有	到过	一个	学校	在	金斯伍德	曾经	自从	,

从那时起，金斯伍德就一直有一所学校。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['oʊldɪst] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['meθədɪzəm] .

and	it	is	the	very	oldest	thing	we	have	in	connection	with	Methodism	.
和	它	是	这	非常	最老	事物	我们	有	在	联系	和	卫理公会	.

这是我们所拥有的与卫理公会相关的最古老的东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][æt; ət]['tʃæp(ə)l][sʌm; səm] [taɪm] — [ɪn][ɑːk'toʊbər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][ɪz] —

If	you	will	listen	at	chapel	some	time	—	in	October	I	think	it	generally	is	—
如果	你	将要	听	在	教堂	一些	时间	—	在	十月	我	思考	它	一般来说	是	—

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [seɪ] :

you	will	hear	the	minister	say	:
你	将要	听到	这	部长	说	:

如果你在某个时候——我想通常是在十月份——去教堂听听，你会听到牧师说：

" [kə'lekʃənz] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Collections	will	be	taken	to	-	day	,	morning	and	evening	,	on	behalf	of	the
"	收藏	将要	是	已采取	到	-	天	,	早晨	和	晚上	,	在	代表	的	这

['kɪŋˌwʊd] [skuːlz] .

Kingswood	Schools	.
金斯伍德	学校	.

“今天上午和晚上将代表金斯伍德学校进行募捐。

" [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [θɪŋk] ,
" When you hear this will you just think ,
" 什么时候 你 听到 这 将要 你 只是 思考 ,

听到这句话，你会怎么想?

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [gɪv] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [gʊd] -
that the money you give is for the same school that was started by those good -
那 这 钱 你 给 是 为了 这 相同的 学校 那 曾是 开始 经过 那些 好的 -
['hɑrtɪd] ['kɑːljɚz] [nɪr] ['brɪstl] ,
hearted colliers near Bristol ,
心地 煤矿 靠近 布里斯托尔 ,

你捐赠的钱将用于布里斯托附近那些善良的矿工们创办的同一所学校。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
more than one hundred and fifty years ago .
更多的 比 一 百 和 五十 年 前 .

一百五十多年前。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['meθədɪst] [-]
Now I must tell you of the very first Methodist [87]
现在 我 必须 告诉 你 的 这 非常 第一的 卫理公会 [-]

现在我必须告诉你们第一个卫理公会教徒[87]

['tʃæp(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [bɪlt] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] , [tuː] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['brɪstl]
Chapel that was ever built ; for this , too , we have to thank the Bristol
教堂 那 曾是 曾经 建造 ; 为了 这 , 也 , 我们 有 到 感谢 这 布里斯托尔
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

这是有史以来建造过的最伟大的教堂；为此，我们也要感谢布里斯托尔人民。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðəm'selvz] ,
Having heard about Jesus Christ themselves ,
拥有 听到 关于 耶稣 基督 他们自己 ,

他们自己也听闻过耶稣基督的事迹，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tuː] .
they were eager for their friends and neighbours to hear about Him too .
他们 是 渴望的 为了 他们的 朋友们 和 邻居 到 听到 关于 他 也 .

他们也渴望他们的朋友和邻居们也能听到关于他的事。

[ðeɪ] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm]
They worked very hard , and were so much in earnest inviting people to come
他们 工作 非常 难的 , 和 是 所以 很多 在 认真 邀请 人们 到 来
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] ,
to the services ,
到 这 服务 ,

他们工作非常努力，而且非常真诚地邀请人们来参加礼拜活动。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [gɑːt][fɑːr] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
that at last the room where they held their meeting got far too small for all the
那 在 最后的 这 房间 在哪里 他们 握住 他们的 会议 得到 远的 也 小的 为了 全部 这
['piːp(ə)l] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
people who wanted to come .
人们 WHO 通缉 到 来 .

最后，他们开会的房间实在太小了，容不下所有想来的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] ,
It was only a tumble - down sort of place ,
它 曾是 仅有的 一个 翻滚 - 向下 种类 的 地方 ,

那只是个破败不堪的地方，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [maɪt] [gɪv] [weɪ] [ɔːr] [ðə; ði] [ruːf] [fɔːl] [ɪn] ,

and	they	were	afraid	the	floor	might	give	way	or	the	roof	fall	in	,
和	他们	是	害怕的	这	地面	可能	给	方式	或者	这	屋顶	落下	在	,

他们担心地板会塌陷或者屋顶会坍塌。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [biː; bi] [hɜːrt] .

and	somebody	be	hurt	.
和	某人	是	伤害	.

而且可能会有人受伤。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [hɔːrs] [fer] [ɪn] ['brɪstl] ,

At	last	they	secured	a	piece	of	ground	in	what	was	called	the	Horse	Fair	in	Bristol	,
在	最后的	他们	安全	一个	片	的	地面	在	什么	曾是	称为	这	马	公平的	在	布里斯托尔	,

最后，他们在布里斯托尔的马市附近找到了一块地。

[ænd; ənd] [wʌn] [braɪt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] - , [ðə; ði] [fɜːrst] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	one	bright	May	morning	,	in	1739	,	the	first	stone	of	the
和	一	明亮的	可能	早晨	,	在	-	,	这	第一的	石头	的	这

1739年5月一个阳光明媚的早晨，奠基石落成。

[fɜːrst] ['meθədɪst] ['tʃæp(ə)l]

FIRST	METHODIST	CHAPEL
第一的	卫理公会	教堂

第一卫理公会教堂

[wʌz; wəz] [leɪd] , [ə'mɪdst] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

was	laid	,	amidst	great	shouting	of	praise	and	thanksgiving	.
曾是	铺设	,	在……之中	伟大的	喊叫	的	称赞	和	感恩	.

在热烈的赞美和感恩声中，遗体被安葬。

[aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] " ['priːtʃɪŋ] [haʊs] .

I	have	called	it	a	Chapel	,	but	the	Methodists	called	it	a	"	Preaching	House	.
我	有	称为	它	一个	教堂	,	但	这	卫理公会	称为	它	一个	"	布道	房子	.

我称它为教堂，但卫理公会教徒称它为“布道堂”。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ;

"	You	may	think	what	a	great	deal	of	money	it	took	to	carry	on	all	the	work	that	the	Methodists	were	doing	;
"	你	可能	思考	什么	一个	伟大的	交易	的	钱	它	采取	到	携带	在	全部	这	工作	那	这	卫理公会	是	正在做	;

“你可能会认为，卫理公会开展的所有工作需要花费大量的资金；

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [peːsiz] [wɜːr; wər] ['veri] ['empti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [haʊ'evər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðem; ðəm] [fɪld] [ə'gen] .

sometimes	their	purses	were	very	empty	,	and	they	wondered	however	they	should	get	them	filled	again	.
有时	他们的	钱包	是	非常	空的	,	和	他们	想知道	然而	他们	应该	得到	他们	已填	再次	.

有时他们的钱包空空如也，他们不知道该如何才能把钱包装满。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɑːdz][wɜːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɔːlweɪz]

But	it	was	God's	work	they	were	doing	,	and	of	course	the	money	always
但	它	曾是	神的	工作	他们	是	正在做	,	和	的	课程	这	钱	总是

[keɪm] .

came	.
来了	.

但他们所做的是上帝的工作，当然，报酬也总是会来的。

[laɪk] [moʊst] [ˈmeθədɪst] [ˈtʃæpəlz] [ˈnaʊədeɪz] ,

Like	most	Methodist	Chapels	nowadays	,
喜欢	最多	卫理公会	小教堂	如今	,

就像如今大多数卫理公会教堂一样，

[ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪstl] [ˈpriːtʃɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][gɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

the	money	to	pay	for	the	Bristol	Preaching	House	was	not	got	all	at	once	;
这	钱	到	支付	为了	这	布里斯托尔	布道	房子	曾是	不是	得到	全部	在	一次	;

支付布里斯托尔布道堂建设费用的资金并非一次性到位；

[bʌt; bət][ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz][əˈdɑːptɪd] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wʌn] .

but	a	plan	was	adopted	which	,	I	think	,	was	a	very	good	one	.
但	一个	计划	曾是	已采用	哪个	,	我	思考	,	曾是	一个	非常	好的	一	.

但最终采纳的方案，我认为非常好。

[ˈevri] [ˈmeθədɪst] [ɪn] [-]

Every	Methodist	in	[	88	]
每一个	卫理公会	在	[	-	]

每位卫理公会教徒[88]

[ˈbrɪstl] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [reɪzd] ;

Bristol	promised	to	pay	a	penny	a	week	until	all	the	money	was	raised	;
布里斯托尔	承诺	到	支付	一个	一分钱	一个	星期	直到	全部	这	钱	曾是	提高	;

布里斯托尔承诺每周支付一便士，直到筹集到所有资金为止；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈmɛθədɪsts] , [ðə; ði] [det] [wʌz; wəz] [suːn]

and	as	there	were	some	hundreds	of	Methodists	,	the	debt	was	soon
和	作为	那里	是	一些	数百	的	卫理公会	,	这	债务	曾是	很快

[peɪd] [ɔːf] .

paid	off	.
有薪酬的	离开	.

由于卫理公会教徒有数百人，债务很快就还清了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [peɪ] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [smɔːl] [əˈmaʊnt] ,

Some	of	the	people	,	however	,	were	too	poor	to	pay	even	this	small	amount	,
一些	的	这	人们	,	然而	,	是	也	贫穷的	到	支付	甚至	这	小的	数量	,

然而，有些人太穷了，连这点小钱都付不起。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [men] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [kɔːl][əˈpɑːn][ɪˈlev(ə)n] [ˈpuːrɚ] [wʌnz]

so	it	was	arranged	that	the	richer	men	should	each	call	upon	eleven	poorer	ones
所以	它	曾是	安排	那	这	更富有	男人	应该	每个	称呼	之上	十一	贫穷	一个

[ˈevri] [wiːk] ,

every	week	,
每一个	星期	,

于是便安排，富裕的人每周要拜访十一个贫穷的人。

[ænd; ənd] [kəˈlekt] [ðer; ðər] [ˈpeniz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

and	collect	their	pennies	,	and	when	they	could	not	give	them	,
和	收集	他们的	便士	,	和	什么时候	他们	可以	不是	给	他们	,

并收集他们的零钱，当他们无力给予时，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

the	rich	man	was	to	make	it	up	.
这	富有的	男人	曾是	到	制作	它	向上	.

富翁要负责赔偿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] [klæs] ['mʌni] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]

This	was	the	beginning	of	the	weekly	class	money	which	your	fathers	and
这	曾是	这	开始	的	这	每周	班级	钱	哪个	你的	父亲们	和

['mʌðərz] ,

mothers	,
母亲们	,

这就是你们父母每周给班级发放学费的开始，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɛθədɪsts] , [peɪ] [ɪn][ðer; ðər] [klæs] - ['miːtiŋz] [tuː; tə] - [deɪ] .

if	they	are	Methodists	,	pay	in	their	class	-	meetings	to	-	day	.
如果	他们	是	卫理公会	,	支付	在	他们的	班级	-	会议	到	-	天	.

如果他们是卫理公会教徒，请今天在他们的班级聚会中缴纳会费。

[wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][toʊld][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] ['fetər] [leɪn] , ['lʌndən] ,

When	Mr	.	Wesley	told	the	society	in	Fetter	Lane	,	London	,
什么时候	先生	.	韦斯利	讲述	这	社会	在	束缚	车道	,	伦敦	,

当韦斯利先生在伦敦费特巷向协会成员讲述时，

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [plæn][ðə; ði] ['brɪstl] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] , [ðeɪ] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

of	the	good	plan	the	Bristol	people	had	made	,	they	adopted	it	too	,
的	这	好的	计划	这	布里斯托尔	人们	有	制成	,	他们	已采用	它	也	,

布里斯托尔人民制定的这个好计划，他们也采纳了。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['æftər] [ðæt] [wer'evər] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [kə'menst] [ə; eɪ][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['peni] -

and	always	after	that	wherever	the	Methodists	commenced	a	society	,	the	penny	-
和	总是	后	那	无论	这	卫理公会	开始	一个	社会	,	这	一分钱	-

[ə; eɪ] - [wiːk] [ruːl] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] . [-]

a	-	week	rule	was	followed	.	[	89	]
一个	-	星期	规则	曾是	随后	.	[	-	]

此后，无论卫理公会在哪里成立社团，都会遵循每周一便士的规则。[89]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] . — [ə; eɪ] [nuː] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['faʊndri] . — ['mɪstər] .

An	explosion	.	—	A	new	business	at	the	old	Foundry	.	—	Mr	.
一个	爆炸	.	—	一个	新的	商业	在	这	老的	铸造厂	.	—	先生	.

爆炸。——旧铸造厂的新业务。——先生

['wezli; 'wes-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] . — [grænd] ['hɛlpɝz] . — [pʊr] ['lɪt(ə)l][tɑːm] . — [ðə; ði]

Wesley	and	his	mother	at	home	.	—	Grand	helpers	.	—	Poor	little	Tom	.	—	The
韦斯利	和	他的	母亲	在	家	.	—	盛大	助手	.	—	贫穷的	小的	汤姆	.	—	这

[wɜːrst][mæn][ɪn] ['brɪstl] . — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] .

worst	man	in	Bristol	.	—	And	one	of	the	best	.
最差	男人	在	布里斯托尔	.	—	和	一	的	这	最好的	.

韦斯利和他的母亲在家。——好帮手。——可怜的小汤姆。——布里斯托尔最糟糕的人。——也是最好的人之一。

[aʊ] [oʊld] [wʊd] [dʒɑːn][['wezli; 'wes-][biː; bi][ɪn] - , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - ?

OW	old	would	John	Wesley	be	in	1716	,	if	he	was	born	in	1703	?
OW	老的	会	约翰	韦斯利	是	在	-	,	如果	他	曾是	出生	在	-	?

如果约翰·卫斯理出生于1703年，那么他在1716年时会有多大?

[ˌθɜːr'tiːn] , [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] ?

Thirteen	,	would	he	not	?
十三	,	会	他	不是	?

他不是十三岁吗?

[ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrtərhaʊs] [skuːl] .

a	school	-	boy	at	the	Charterhouse	School	.
一个	学校	-	男生	在	这	查特豪斯	学校	.

一名就读于查特豪斯公学的学生。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [æt; ət][ə; eɪ] ['kænən] ['faʊndri] ,

In	that	year	there	was	a	terrible	explosion	at	a	cannon	foundry	,
在	那	年	那里	曾是	一个	糟糕的	爆炸	在	一个	大炮	铸造厂	,

那一年，一家铸炮厂发生了一起可怕的爆炸。

[wer] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][wɔːr] .

where	the	guns	were	made	for	war	.
在哪里	这	枪支	是	制成	为了	战争	.

那里制造了用于战争的枪支。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɜkmən] [wɜːr; wər]

The	roof	of	the	building	was	blown	off	,	and	a	great	many	workmen	were
这	屋顶	的	这	建筑	曾是	吹	离开	,	和	一个	伟大的	许多	工人	是

['ɪndʒərd][ænd; ənd] [kɪld] .

injured	and	killed	.
受伤	和	被杀	.

建筑物的屋顶被掀翻，许多工人受伤或丧生。

['æftər] [ðɪs] [ɪk'sploʊʒn] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]['aɪərn][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['wʊlɪtʃ] , [wɪtʃ]

After	this	explosion	,	the	machinery	and	iron	were	removed	to	Woolwich	,	which
后	这	爆炸	,	这	机械	和	铁	是	已移除	到	伍尔维奇	,	哪个

,

,

,

爆炸过后，机器和钢铁被运往伍尔维奇，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ɪn][jʊr; jər] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['kænən]

as	you	will	learn	in	your	geography	is	still	the	great	place	for	making	cannon
作为	你	将要	学习	在	你的	地理	是	仍然	这	伟大的	地方	为了	制作	大炮

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɛpənz] [ʌv; əv][wɔːr] .

and	other	weapons	of	war	.
和	其他	武器	的	战争	.

正如你在地理课上将会学到的那样，这里仍然是制造大炮和其他战争武器的好地方。

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ðə; ði][oʊld] ['faʊndri] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] ,

All	the	years	from	1716	to	1739	the	old	foundry	had	never	been	touched	,
全部	这	年	从	-	到	-	这	老的	铸造厂	有	绝不	到过	感动	,

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

there	it	was	,
那里	它	曾是	,

从1716年到1739年，这座古老的铸造厂从未被改动过，它就那样矗立在那里。

[stɪl] [ɪn]['ruːɪnz] .

still	in	ruins	.
仍然	在	废墟	.

仍是一片废墟。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] , - , [waɪl] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,

One	day	in	this	year	,	1739	,	while	Mr	.	Wesley	was	in	London	,
一	天	在	这	年	,	-	,	尽管	先生	.	韦斯利	曾是	在	伦敦	,

1739年的某一天，当韦斯利先生在伦敦时，

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [priːtʃ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld]['tʌmb(ə)l] -

two	gentlemen	came	and	asked	him	if	he	would	preach	in	this	old	tumble	-
二	先生们	来了	和	问	他	如果	他	会	布道	在	这	老的	翻滚	-

[daʊn] [pleɪs] .

down	place	.
向下	地方	.

两位先生前来询问他是否愿意在这个破旧的教堂里布道。

[hiː; hi] [-]
He **[** **90** **]**
他 [-]

他[90]

[kən'sentid] , [ænd; ənd][wʌn] ['drɪri] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪ]
consented **,** **and** **one** **dreary** **November** **morning** **at** **eight** **o'clock** **,** **before** **the** **grey**
同意 , 和 一 凄凉 十一月 早晨 在 八 点钟 , 前 这 灰色的
[klaʊdz] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [fled] ,
clouds **of** **night** **had** **fled** **,**
云 的 夜晚 有 逃亡 ,

同意了，在一个阴沉的十一月早晨八点钟，夜幕尚未散去，

[hiː; hi] [priːtʃt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kɪŋz] ['faʊndri] .
he **preached** **to** **about** **six** **thousand** **people** **in** **the** **old** **King's** **Foundry** **.**
他 布道 到 关于 六 千 人们 在 这 老的 国王学院 铸造厂 .

他在旧国王铸造厂向大约六千人布道。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The **following** **week** **many** **of** **those** **who** **had** **listened** **to** **him** **,**
这 下列的 星期 许多 的 那些 WHO 有 听着 到 他 ,

接下来的一周，许多听过他讲话的人

[keɪm] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
came **and** **begged** **him** **to** **buy** **the** **old** **place** **for** **a** **meeting** **-** **house** **.**
来了 和 乞求 他 到 买 这 老的 地方 为了 一个 会议 - 房子 .

他们前来恳求他买下那座旧房子作为聚会场所。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ]
After **thinking** **and** **praying** **about** **the** **matter** **he** **consented** **,** **and** **before** **very** **long**
后 思维 和 祈祷 关于 这 事情 他 同意 , 和 前 非常 长的
[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['mɛndɪd] ,
the **roof** **was** **mended** **,**
这 屋顶 曾是 已修复 ,

经过一番思考和祷告，他同意了，不久之后屋顶就修好了。

['gæləriz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['meθədɪst] ['priːtʃɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz]
galleries **were** **made** **,** **and** **the** **first** **Methodist** **preaching** **-** **place** **in** **London** **was**
画廊 是 制成 , 和 这 第一的 卫理公会 布道 - 地方 在 伦敦 曾是
['redi] [fɔːr; fər][juːz] .
ready **for** **use** **.**
准备好 为了 使用 .

讲台建成，伦敦第一个卫理公会布道场所准备就绪。

[klæs] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [bɪlt] ,
Class **-** **rooms** **and** **a** **school** **-** **room** **were** **afterwards** **built** **,**
班级 - 房间 和 一个 学校 - 房间 是 然后 建造 ,

后来又建了教室和一间教室。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] ['fɪtɪd] [ʌp] [wer] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .
and **a** **house** **fitted** **up** **where** **Mr** **.** **Wesley** **and** **his** **mother** **could** **live** **.**
和 一个 房子 适配 向上 在哪里 先生 . 韦斯利 和 他的 母亲 可以 居住 .

并建造了一栋房子，供韦斯利先生和他的母亲居住。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]
At **the** **end** **of** **the** **chapel** **was** **another** **house** **for** **his** **servants** **and**
在 这 结尾 的 这 教堂 曾是 其他 房子 为了 他的 仆人 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] .
some **of** **his** **helpers** **.**
一些 的 他的 助手 .

小教堂尽头是另一栋房子，供他的仆人和一些帮手居住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [haʊs] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['priːtʃəz]

There	was	also	a	coach	-	house	and	stable	where	the	travelling	preachers
那里	曾是	还	一个	教练	-	房子	和	稳定的	在哪里	这	旅行	传道者

[kʊd; kəd] " [pʊt] [ʌp] .

could	"	put	up	.
可以	"	放	向上	.

此外，还有马车房和马厩，供巡回传教士“住宿”。

" [ðoʊ] ['mɪstər] . [dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-][wɜːr; wər][soʊ] ['klevər] [ænd; ənd]

"	Though	Mr	.	John	and	Mr	.	Charles	Wesley	were	so	clever	and
"	尽管	先生	.	约翰	和	先生	.	查尔斯	韦斯利	是	所以	聪明的	和

[wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] ,

worked	so	hard	,
工作	所以	难的	,

“尽管约翰先生和查尔斯·卫斯理先生非常聪明，工作也非常努力，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['ɜːrnɪst] , ['lʌvɪŋ] ['hɛlpɚz] .

they	could	never	have	got	on	without	their	earnest	,	loving	helpers	.
他们	可以	绝不	有	得到	在	没有	他们的	认真	,	爱	助手	.

如果没有那些真诚、充满爱心的帮助者，他们根本不可能取得今天的成就。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɔməs] ['mæksfiːld] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'voʊtɪd] , [goʊ] - [ə; eɪ] - [hed] [men][ʌv; əv]

There	was	Thomas	Maxfield	,	one	of	those	devoted	,	go	-	a	-	head	men	of
那里	曾是	托马斯	马克斯菲尔德	,	一	的	那些	奉献	,	去	-	一个	-	头	男人	的

['brɪstl] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['nelsn] ,

Bristol	;	then	there	was	John	Nelson	,
布里斯托尔	;	然后	那里	曾是	约翰	纳尔逊	,

还有托马斯·马克斯菲尔德，他是布里斯托尔那些忠诚、进取心强的人之一；还有约翰·纳尔逊，

[ə; eɪ] [stoʊn] - ['meɪs(ə)n] , [ɪn] ['jɔːkʃə] , [huː] , [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]

a	stone	-	mason	,	in	Yorkshire	,	who	,	when	his	master	wanted	him	to	work	on
一个	石头	-	石匠	,	在	约克郡	,	WHO	,	什么时候	他的	掌握	通缉	他	到	工作	在

['sʌndeɪ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

Sunday	,	refused	;
星期日	,	拒绝	;

约克郡的一名石匠，当他的主人要求他星期天工作时，他拒绝了；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðər] ['mɛθədɪsts] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hɪm'self] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪn]

and	,	like	other	Methodists	,	having	become	a	Christian	himself	he	sought	to	win
和	,	喜欢	其他	卫理公会	,	拥有	变得	一个	基督教	他自己	他	寻求	到	赢

['ʌðər] [fɔːr; fər] [kraɪst] .

others	for	Christ	.
其他的	为了	基督	.

和其他卫理公会教徒一样，他自己成为基督徒后，也努力为基督赢得其他人。

['tɔməs] ['ɑːlɪvər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

Thomas	Olivers	was	another	.
托马斯	奥利弗斯	曾是	其他	.

托马斯·奥利弗斯也是其中之一。

[pʊr] ['tɔməs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [bɔɪ] , ['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

Poor	Thomas	,	when	he	was	a	wee	boy	,	only	four	years	old	,
贫穷的	托马斯	,	什么时候	他	曾是	一个	哇	男生	,	仅有的	四	年	老的	,

可怜的托马斯，当他还是个小男孩，只有四岁的时候，

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [-]

both	his	father	and	his	mother	died	,	and	little	Tom	was	left	to	[	91	]
两个都	他的	父亲	和	他的	母亲	死亡	,	和	小的	汤姆	曾是	左边	到	[	-	]

他的父母都去世了，小汤姆被留下[91]

[groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] .

grow	up	a	wicked	boy	.
生长	向上	一个	邪恶	男生	.

长大后变成一个邪恶的男孩。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [swer] [ænd; ənd] ['gæmb(ə)l] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

He	used	to	swear	and	gamble	and	drink	,
他	用过的	到	发誓	和	赌博	和	喝	,

他过去常说脏话、赌博、喝酒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] ['kærəktərz] [ɪn] ['brɪstl] .

and	when	he	became	a	man	was	one	of	the	worst	characters	in	Bristol	.
和	什么时候	他	成为	一个	男人	曾是	一	的	这	最差	人物	在	布里斯托尔	.

长大成人后，他成了布里斯托尔最恶劣的人物之一。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['(h)waitfiːld] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm]

But	he	heard	Mr	.	Whitefield	preach	,	and	from	that	time	a	change	came
但	他	听到	先生	.	怀特菲尔德	布道	,	和	从	那	时间	一个	改变	来了

['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

但他听了怀特菲尔德先生的布道，从那时起，他的性情就发生了改变。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɪnər] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] ,

He	felt	he	was	too	great	a	sinner	ever	to	be	forgiven	,
他	毛毡	他	曾是	也	伟大的	一个	罪人	曾经	到	是	已原谅	,

他觉得自己罪孽深重，永远无法得到宽恕。

[ænd; ənd] [wʊd] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] .

and	would	kneel	down	and	pray	for	hours	and	hours	.
和	会	下跪	向下	和	祈祷	为了	小时	和	小时	.

他会跪下祈祷几个小时。

[gɑːd] [sɔː] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,

God	saw	how	sorry	he	was	for	all	his	wickedness	,
上帝	锯	如何	对不起	他	曾是	为了	全部	他的	邪恶	,

上帝看到了他为自己的一切罪恶感到多么懊悔，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [soʊ] [hiː; hi] [dʒʌst] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]

and	how	much	he	longed	to	be	different	,	so	He	just	whispered	His
和	如何	很多	他	渴望	到	是	不同的	,	所以	他	只是	低声说道	他的

[fər'gɪvnəs] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

forgiveness	,	bidding	him	,
饶恕	,	投标	他	,

他多么渴望改变，所以祂只是轻声细语地表达了宽恕，吩咐他：

" [goʊ] [ænd; ənd] [sɪn] [noʊ] [mɔːr] , " [ænd; ənd] ['tɔməs] ['ɑːlɪvər] [roʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] [mæn] ,

"	Go	and	sin	no	more	,	"	and	Thomas	Olivers	rose	up	a	converted	man	,
"	去	和	罪	不	更多的	,	"	和	托马斯	奥利弗斯	玫瑰	向上	一个	转换	男人	,

“去吧，不要再犯罪了。”托马斯·奥利弗斯起身，成为了一个悔改的人。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [boʊld] [ə; eɪ] ['sɪnər] . [-]

and	became	as	brave	a	Christian	as	he	had	been	bold	a	sinner	.	[	92	]
和	成为	作为	勇敢的	一个	基督教	作为	他	有	到过	大胆的	一个	罪人	.	[	-	]

他成为了一个勇敢的基督徒，就像他曾经是一个大胆的罪人一样。[92]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

['bɪli] [ænd; ənd] ['pɑːli] . — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] ['vɪzɪts] ['sænd͵geɪt] . — [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət]['sev(ə)n]

Billy	and	Polly	.	—	A	little	sunbeam	visits	Sandgate	.	—	What	happened	at	seven
比利	和	波莉	.	—	一个	小的	阳光	访问	桑德盖特	.	—	什么	发生	在	七

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . — [ænd; ənd][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . — " [ðə; ði][oʊld] ,

o'clock	in	the	morning	.	—	And	at	five	o'clock	in	the	evening	.	—	"	The	Old	,
点钟	在	这	早晨	.	—	和	在	五	点钟	在	这	晚上	.	—	"	这	老的	,

比利和波莉。——一缕阳光照耀着桑德盖特。——早上七点发生了什么事。——以及晚上五点发生了什么事。——“老，

[oʊld] ['stɔːri] .

Old	Story	.
老的	故事	.

老故事了。

" — ['njʊ͵kæsl] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] . — [bʌt; bət] ['njʊ͵kæsl] [hæz; həz][tuː; tə] [weɪt] . — [dʒɑːn]

"	—	Newcastle	wants	to	know	more	.	—	But	Newcastle	has	to	wait	.	—	John
"	—	纽卡斯尔	想要	到	知道	更多的	.	—	但	纽卡斯尔	有	到	等待	.	—	约翰

['wezli; 'wes-][goʊz] [bæk] [tuː; tə] ['brɪstl] . — [ðə; ði] ['kɪŋz͵wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

Wesley	goes	back	to	Bristol	.	—	The	Kingswood	of	the	North	.
韦斯利	去	后退	到	布里斯托尔	.	—	这	金斯伍德	的	这	北	.

“——纽卡斯尔想知道更多。——但纽卡斯尔必须等待。——约翰·卫斯理回到布里斯托尔。——北方的国王森林。”

['hoʊz][jɑːn][mæn] ? "

HO'S	yon	man	?	"
何氏	远	男人	?	"

HO'S yon man?

" [wɪtʃ] [mæn] ? "

"	Which	man	?	"
"	哪个	男人	?	"

“哪个人？”

" [jɑːn] .

"	Yon	.
"	扬	.

“Yon。

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] , [ænd; ənd] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːrsn] . "

Him	with	the	long	hair	,	and	dressed	like	a	parson	.	"
他	和	这	长的	头发	,	和	穿着	喜欢	一个	牧师	.	"

他留着长发，穿着像个牧师。

" [aɪ] [də'noʊ] .

"	I	dunno	.
"	我	不知道	.

我不知道。

[waɪ] [ðeəz; ðəz] [tuː] [ɑːn] - [ɪm] . "

Why	there's	two	on	'	em	.	"
为什么	有	二	在	-	呃	.	"

为什么上面有两个?

" [aɪ] [seɪ] , ['pɑːli] , [lets] [goʊ][ænd; ənd] [hɪr] - [ɪm] , [ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] .

"	I	say	,	Polly	,	let's	go	and	hear	'	em	,	they're	singing	.
"	我	说	,	波莉	,	我们来吧	去	和	听到	-	呃	,	它们是	歌唱	.

“我说，波莉，我们去听听他们唱歌吧。”

[kʌm] [ɑːn] , [bɑːb] .

Come	on	,	Bob	.
来	在	,	鲍勃	.

拜托，鲍勃。

" [bɑːb][ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] ['pɑːli] [wɜːr; wər] ['veri] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['dɜːrti] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

"	Bob	and	Billy	and	Polly	were	very	ragged	and	very	dirty	children	,	and
"	鲍勃	和	比利	和	波莉	是	非常	破烂不堪	和	非常	肮脏的	孩子们	,	和

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['njʊˌkæsl] .

they	lived	in	Newcastle	.
他们	居住地	在	纽卡斯尔	.

“鲍勃、比利和波莉都是衣衫褴褛、浑身脏兮兮的孩子，他们住在纽卡斯尔。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːli] , [ðoʊ] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] [hæd; həd] [noʊ] [kloʊðz]

The	boys	were	almost	naked	,	and	Polly	,	though	nearly	fifteen	had	no	clothes
这	男孩们	是	几乎	裸	,	和	波莉	,	尽管	几乎	十五	有	不	衣服

[ɑːn][æt; ət][ɔːl] ,

on	at	all	,
在	在	全部	,

男孩们几乎赤身裸体，而波莉虽然快十五岁了，却一丝不挂。

['oʊnli][ə; eɪ]['dɜːrti][bɪt][ʌv; əv] ['blæŋkɪt] [ræpt] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

only	a	dirty	bit	of	blanket	wrapped	round	her	.
仅有的	一个	肮脏的	少量	的	毯子	包装	圆形的	她	.

她身上只裹着一块脏兮兮的毯子。

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði][koʊl] [maɪnz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

Their	fathers	and	mothers	worked	in	the	coal	mines	,	and	because	they
他们的	父亲们	和	母亲们	工作	在	这	煤炭	矿井	,	和	因为	他们

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔːt] ['dɪfrənt] ,

had	never	been	taught	different	,
有	绝不	到过	教授	不同的	,

他们的父母都在煤矿工作，而且因为他们从小就没有接受过其他的教育，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drʌŋkən] , [-]

they	were	drunken	,	[	93	]
他们	是	醉	,	[	-	]

他们喝醉了[93]

['swerɪŋ] , ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [swɔːr] .

swearing	,	wicked	people	;	even	the	children	cursed	and	swore	.
咒骂	,	邪恶	人们	;	甚至	这	孩子们	被诅咒的	和	发誓	.

满口脏话，邪恶的人；就连孩子也咒骂。

[bʌt; bət][bɑːb][ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] ['pɑːli] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['sændˌgeɪt] ,

But	Bob	and	Billy	and	Polly	have	got	to	the	top	of	Sandgate	,
但	鲍勃	和	比利	和	波莉	有	得到	到	这	顶部	的	桑德盖特	,

但是鲍勃、比利和波莉已经到达了桑德盖特山顶。

[ðə; ði] [striːt] [wer] [ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm] [ɪz] ; [let] [juː 'es] ['fɑːloʊ] .

the	street	where	their	miserable	home	is	;	let	us	follow	.
这	街道	在哪里	他们的	悲惨的	家	是	;	让	我们	跟随	.

我们跟随他们，来到他们那悲惨的家所在的街道。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['rægɪd] [ænd; ənd]['dɜːrti]

Some	of	their	companions	are	with	them	,	children	as	ragged	and	dirty
一些	的	他们的	同伴	是	和	他们	,	孩子们	作为	破烂不堪	和	肮脏的

[æz; əz] [ðəm'selvz] .

as	themselves	.
作为	他们自己	.

他们的一些同伴也和他们在一起，这些孩子和他们一样衣衫褴褛、浑身脏兮兮的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [tuː] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

The	women	,	too	,	have	come	to	their	doors	to	listen	.
这	女性	,	也	,	有	来	到	他们的	门	到	听	.

妇女们也来到他们家门口倾听。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [ˈsɪŋɪŋ] ?

What	is	it	these	men	are	singing	?
什么	是	它	这些	男人	是	歌唱	?

这些人唱的是什么歌?

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[[-] [noʊt] : [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ðɪs] [ˈmjuːzɪk] ([ˈmɪdi] [faɪl]) [baɪ] [ˈklɪkɪŋ] [hɪr] .]

[	Transcriber's	Note	:	You	can	play	this	music	(	MIDI	file	)	by	clicking	here	.	]
[	转录员的	笔记	:	你	能	玩	这	音乐	(	MIDI	文件	)	经过	点击	这里	.	]

【编曲者注：点击此处即可播放此音乐（MIDI 文件）。】

[ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [dwel]

All	people	that	on	earth	do	dwell
全部	人们	那	在	地球	做	住

地球上所有居住的人

[sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ; [-]

Sing	to	the	Lord	with	cheerful	voice	;	[	94	]
唱歌	到	这	主	和	快乐	嗓音	;	[	-	]

要用欢快的声音歌颂耶和华；[94]

[hɪm; ɪm] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hɪz; ɪz] [preɪz] [fɔːrθ] [tel] :

Him	serve	with	fear	,	His	praise	forth	tell	:
他	服务	和	害怕	,	他的	称赞	前进	告诉	:

敬畏地侍奉他，传扬他的赞美：

[kʌm] [jiː; ji] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] .

Come	ye	before	Him	and	rejoice	.
来	是的	前	他	和	麾	.

你们要来到祂面前，欢欣雀跃。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [meɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	lovely	May	morning	,
它	曾是	一个	迷人的	可能	早晨	,

那是一个美好的五月早晨。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌnbiːm] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrp]

and	a	kind	little	sunbeam	had	left	the	green	fields	and	the	chirping
和	一个	种类	小的	阳光	有	左边	这	绿色的	字段	和	这	啁啾声

[tuː; tə] [piːp] [ˈɪntuː] [ˈsændˌgeɪt] .

birdlets	to	peep	into	Sandgate	.
小鸟	到	窥视	进入	桑德盖特	.

一缕和煦的阳光离开了绿色的田野和鸣叫的小鸟，窥视着桑德盖特。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪts] [ˈglædnəs]

I	think	it	must	have	heard	the	singing	,	and	wanted	to	shine	its	gladness
我	思考	它	必须	有	听到	这	歌唱	,	和	通缉	到	闪耀	它是	欢乐

,

,

,

我想它一定是听到了歌声，想要表达它的喜悦。

[ðæt] [ˈgɑːdz] [ˈpreɪzɪz] [wɜːr; wər][æt; ət] [læst] [ˈbiːɪŋ] [sʌŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] .

that	God's	praises	were	at	last	being	sung	to	those	poor	people	.
那	神的	赞扬	是	在	最后的	存在	唱	到	那些	贫穷的	人们	.

上帝的赞美之歌终于传到了那些穷人耳中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈɜːrli] , [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

It	was	quite	early	,	about	seven	o'clock	in	the	morning	,
它	曾是	相当	早期的	,	关于	七	点钟	在	这	早晨	,

当时还很早，大约早上七点。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][bed] ;

and	some	of	the	men	and	women	were	still	in	bed	;
和	一些	的	这	男人	和	女性	是	仍然	在	床	;

有些男人和女人还在床上躺着；

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌnbiːm] [went] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [kɪst]

but	little	sunbeam	went	first	to	one	and	then	to	another	and	kissed
但	小的	阳光	去	第一的	到	一	和	然后	到	其他	和	亲吻

[ðem; ðəm] [əˈweɪk] ,

them	awake	,
他们	醒	,

但一缕阳光先照向其中一个，然后又照向另一个，用吻唤醒了他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ðeɪ] [hɜːrd]

and	when	they	had	rubbed	their	eyes	and	opened	their	ears	,	they	heard
和	什么时候	他们	有	摩擦	他们的	眼睛	和	打开	他们的	耳朵	,	他们	听到

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] .

a	strange	sound	.
一个	奇怪的	声音	.

他们揉了揉眼睛，竖起耳朵，听到了一声奇怪的声音。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

They	had	never	heard	anything	like	it	before	.
他们	有	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	前	.

他们以前从未听说过这样的事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jɑːn] [hɪl] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]

"	If	you	come	to	yon	hill	at	five	o'clock	to	-	night	,	I'll	tell	you	what	I
"	如果	你	来	到	远	爬坡道	在	五	点钟	到	-	夜晚	,	患病的	告诉	你	什么	我

[miːn] . " — [peɪdʒ] - .

mean	.	"	—	Page	95	.
意思是	.	"	—	页	-	.

“如果你今晚五点钟来到那座山上，我就告诉你我的意思。”——第 95 页。

[ðeɪ] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [ˈlisnd] , [ðen] [ðeɪ] [gɑːt] [drest] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] .

They	sat	up	in	bed	and	listened	,	then	they	got	dressed	,	and	then	they	went	out	.
他们	卫星	向上	在	床	和	听着	,	然后	他们	得到	穿着	,	和	然后	他们	去	出去	.

他们坐起身来听，然后穿好衣服，出门了。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [spel] , [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

The	music	acted	like	a	magic	spell	,	and	drew	them	to	it	.
这	音乐	行动	喜欢	一个	魔法	拼写	,	和	画	他们	到	它	.

音乐如同魔法一般，将他们吸引过去。

[wʌn][mæn] , [tuː] [men] , [θriː] [men] , [fɔːr] [men] , [faɪv] [men] ;

One	man	,	two	men	,	three	men	,	four	men	,	five	men	;
一	男人	,	二	男人	,	三	男人	,	四	男人	,	五	男人	;

一人，两人，三人，四人，五人；

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [tuː; tə] [kaʊnt] .

there	are	too	many	to	count	.
那里	是	也	许多	到	数数	.

数量太多，数都数不过来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː] , [waɪ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [faɪv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [ɔːl]

Such	a	number	of	women	too	,	why	,	there	must	be	five	hundred	people	all
这样的	一个	数字	的	女性	也	,	为什么	,	那里	必须	是	五	百	人们	全部

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

这么多女人，哎呀，总共得有五百人吧。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kiːp] ['kʌmɪŋ] .

and	still	they	keep	coming	.
和	仍然	他们	保持	未来	.

他们还是络绎不绝。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

One	of	the	[	95	]
一	的	这	[	-	]

其中之一[95]

['dʒent(ə)lmən][ɪz] [naʊ] ['tɔːkɪŋ] .

gentlemen	is	now	talking	.
先生们	是	现在	说	.

现在轮到男士们发言了。

['lɪs(ə)n] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] !

Listen	what	he	is	saying	!
听	什么	他	是	说	!

听听他说了些什么!

[hiː; hi][ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][tekst] : " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər]

He	is	preaching	a	sermon	,	and	this	is	his	text	:	"	He	was	wounded	for
他	是	布道	一个	讲道	,	和	这	是	他的	文本	:	"	他	曾是	受伤	为了

['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] ,

our	transgressions	,
我们的	过错	,

他正在讲道，他的讲道词是：“他为我们的过犯受害，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bruːzd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] : [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [piːs]

He	was	bruised	for	our	iniquities	:	the	chastisement	of	our	peace
他	曾是	瘀伤	为了	我们的	罪恶	:	这	惩罚	的	我们的	和平

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

was	upon	Him	,
曾是	之上	他	,

他为我们的罪孽受害；他所受的刑罚使我们得平安。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [straɪps] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hiːld] .

and	by	His	stripes	we	are	healed	.
和	经过	他的	条纹	我们	是	已治愈	.

因他受的鞭伤，我们得医治。

" [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ðoʊz] [pʊr] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

"	He	is	telling	those	poor	men	and	women	that	it	was	Jesus	,	the	Son	of
"	他	是	讲述	那些	贫穷的	男人	和	女性	那	它	曾是	耶稣	,	这	儿子	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

“他告诉那些可怜的男男女女，那是耶稣，上帝的儿子，

[huː] ['sʌfərd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

who	suffered	this	for	them	,	because	He	loved	them	.
WHO	遭受	这	为了	他们	,	因为	他	喜爱	他们	.

祂为他们受苦，因为祂爱他们。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] ['nʌmbərd] [ə'baʊt] [twelv] ['hʌndrəd] , [stʊd] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ,

The	people	,	who	numbered	about	twelve	hundred	,	stood	gaping	and	staring	,
这	人们	,	WHO	编号	关于	十二	百	,	站立	张开的	和	凝视	,

大约一千二百人站在那里，目瞪口呆，目瞪口呆。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

they	had	never	heard	anything	like	this	before	.
他们	有	绝不	听到	任何事物	喜欢	这	前	.

他们以前从未听说过这样的事情。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][mæn] .

"	Who	are	you	?	"	shouted	one	man	.
"	WHO	是	你	?	"	喊叫	一	男人	.

“你是谁？”一名男子喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kɔːld] [aʊt] [ə'nʌðər] .

"	What	do	you	mean	?	"	called	out	another	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	称为	出去	其他	.

“你什么意思？”另一个人喊道。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['ænsər] [ðem; ðəm] :

The	gentleman	with	the	long	hair	and	beautiful	face	answered	them	:
这	绅士	和	这	长的	头发	和	美丽的	脸	回答	他们	:

那位长发英俊的绅士回答了他们:

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] ,

"	If	you	want	to	know	who	I	am	,	my	name	is	John	Wesley	,
"	如果	你	想	到	知道	WHO	我	是	,	我的	姓名	是	约翰	韦斯利	,

“如果你想知道我是谁，我的名字是约翰·卫斯理。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jɑːn] [hɪl] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt]

and	if	you	come	to	yon	hill	at	five	o'clock	to	-	night	,	I'll	tell	you	what
和	如果	你	来	到	远	爬坡道	在	五	点钟	到	-	夜晚	,	患病的	告诉	你	什么

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

如果你今晚五点钟来到那座山上，我就告诉你我的意思。

" [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði]

"	At	five	o'clock	the	hill	was	covered	with	people	from	the	top	to	the
"	在	五	点钟	这	爬坡道	曾是	涵盖	和	人们	从	这	顶部	到	这

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

“五点钟的时候，山上从山顶到山脚都挤满了人。”

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [kraʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	as	Mr	.	Wesley	stood	with	that	great	crowd	round	him	,
和	作为	先生	.	韦斯利	站立	和	那	伟大的	人群	圆形的	他	,

当韦斯利先生站在人群中间时，

[ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['seɪvjər] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

all	eager	to	learn	about	the	wonderful	Saviour	who	had	died	for	them	,
全部	渴望的	到	学习	关于	这	精彩的	救主	WHO	有	死亡	为了	他们	,

他们都渴望了解那位为他们而死的伟大救主。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] , [terz] [ʌv; əv]['pɪti] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	of	whom	they	had	never	heard	,	tears	of	pity	filled	his	eyes	,
和	的	谁	他们	有	绝不	听到	,	眼泪	的	遗憾	已填	他的	眼睛	,

他从未听说过这些人，悲悯的泪水盈满了他的眼眶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	a	big	love	for	them	filled	his	heart	.
和	一个	大的	爱	为了	他们	已填	他的	心	.

他的心中充满了对他们的爱。

[oʊ] , [soʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['tendərli] [dɪd][hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['gɑːdz] [oʊn] [wɜːrdz] :

Oh	,	so	sweetly	and	tenderly	did	he	read	to	them	God's	own	words	:
哦	,	所以	甜蜜地	和	温柔地	做过	他	读	到	他们	神的	自己的	字	:

他用多么温柔甜美的语气朗读上帝的话语啊：

" [aɪ] [wɪl] [hiːl] [ðer; ðər] [bæk] - ['slaɪdɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] ['friːli] ;

"	I	will	heal	their	back	-	sliding	,	I	will	love	them	freely	;
"	我	将要	愈合	他们的	后退	-	滑动	,	我	将要	爱	他们	自由	;

“我会治愈他们背离信仰的伤痛，我会无条件地爱他们；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] " [oʊld] , [oʊld]['stɔːri] . " [-]

"	and	then	he	told	them	the	"	Old	,	Old	Story	.	"	[	96	]
"	和	然后	他	讲述	他们	这	"	老的	,	老的	故事	.	"	[	-	]

然后他给他们讲了那个“古老的故事”。[96]

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sloʊli] :

He	told	it	very	slowly	:
他	讲述	它	非常	缓慢地	:

他慢慢地讲述道：

" - [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

"	'	That	they	might	take	it	in	,
"	-	那	他们	可能	拿	它	在	,

“希望他们能接受它，

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

That	wonderful	redemption	,
那	精彩的	赎回	,

那奇妙的救赎，

['gɑːdz] ['remədi] [fɔːr; fər][sɪn] . -

God's	remedy	for	sin	.	'
神的	补救	为了	罪	.	-

上帝对罪的救赎之道。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri] ['sɪmpli] :

He	told	them	the	story	simply	:
他	讲述	他们	这	故事	简单地	:

他简单地把故事讲给了他们：

- [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

'	As	to	a	little	child	,
-	作为	到	一个	小的	孩子	,

至于一个小孩子，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

For	they	were	weak	and	weary	,
为了	他们	是	虚弱的	和	厌倦	,

因为他们虚弱疲惫，

[ænd; ənd] ['helpləs] [ænd; ənd] - . -

And	helpless	and	defi'ed	.	'
和	无助	和	-	.	-

既无助又无畏。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri]['sɔːftli] :

He	told	them	the	story	softly	:
他	讲述	他们	这	故事	轻轻	:

他轻声地把这个故事告诉了他们:

- [wɪð; wɪθ]['ɜːrnɪst] [toʊnz][ænd; ənd][greɪv] ,

'	With	earnest	tones	and	grave	,
-	和	认真	音调	和	严重	,

“语气严肃而沉重，

[fɔːr; fər][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði]['sɪnərz]

For	were	they	not	the	sinners
为了	是	他们	不是	这	罪人

他们难道不是罪人吗?

[huːm] ['dʒiːzəs][keɪm] [tuː; tə] [seɪv] ? -

Whom	Jesus	came	to	save	?	'
谁	耶稣	来了	到	节省	?	-

耶稣来是为了拯救谁?

" [wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] ,

"	When	the	preacher	finished	,	the	people	stood	as	if	spell	-	bound	,
"	什么时候	这	牧师	完成的	,	这	人们	站立	作为	如果	拼写	-	边界	,

“牧师讲道结束后，人们都像被施了魔法一样站在那里。”

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [prest] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

then	they	all	crowded	and	pressed	round	him	,
然后	他们	全部	挤	和	按下	圆形的	他	,

然后他们都围拢过来，挤在他周围。

[fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [gʊd]

full	of	love	and	kindness	towards	the	man	who	had	brought	them	such	good
满的	的	爱	和	仁慈	向	这	男人	WHO	有	带来	他们	这样的	好的

[nuːz] .

news	.
消息	.

他们对这位给他们带来如此好消息的人充满了爱和善意。

[ðeɪ] ['nɪrli] ['træmpld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

They	nearly	trampled	him	down	in	their	eagerness	to	speak	to	him	,
他们	几乎	践踏	他	向下	在	他们的	渴望	到	说话	到	他	,

他们急于和他说话，差点把他踩倒在地。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][slɪp] [raʊnd] [ə; eɪ] [bæk] [weɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	he	had	to	slip	round	a	back	way	in	order	to	escape	.
和	他	有	到	滑	圆形的	一个	后退	方式	在	命令	到	逃脱	.

他不得不绕道而行才能逃脱。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ,

When	he	got	to	the	inn	where	he	was	staying	,
什么时候	他	得到	到	这	客栈	在哪里	他	曾是	入住	,

当他到达他所住的客栈时，

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

he	found	some	of	the	people	had	got	there	before	him	;
他	成立	一些	的	这	人们	有	得到	那里	前	他	;

他发现有些人比他先到那里;

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][beg][ænd; ənd] [preɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

they	had	come	to	beg	and	pray	him	to	stay	among	them	.
他们	有	来	到	求	和	祈祷	他	到	停留	之中	他们	.

他们前来恳求他留在他们中间。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

No	**,**	**he**	**could**	**not**	**.**
不	,	他	可以	不是	.

不，他做不到。

" [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [sed] [wʌn] .

"	**Stay**	**a**	**few**	**days**	**,**	**"**	**said**	**one**	**.**
"	停留	一个	很少	天	,	"	说	一	.

“待几天吧，”其中一人说道。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] .

No	**,**	**he**	**could**	**not**	**do**	**that**	**.**
不	,	他	可以	不是	做	那	.

不，他做不到。

" [dʒʌst][wʌn] [deɪ] [mɔːr] , " [ðeɪ] ['bɛgd] .

"	**Just**	**one**	**day**	**more**	**,**	**"**	**they**	**begged**	**.**
"	只是	一	天	更多的	,	"	他们	乞求	.

“就再等一天吧，”他们恳求道。

[pʊr] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['iːgər] ['hɪrər] ,

Poor	**Mr**	**.**	**Wesley**	**was**	**very**	**loth**	**to**	**leave**	**these**	**eager**	**hearers**	**,**
贫穷的	先生	.	韦斯利	曾是	非常	洛斯	到	离开	这些	渴望的	听众	,

可怜的韦斯利先生非常不舍得离开这些热切的听众。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['brɪstl] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

but	**he**	**had**	**promised**	**to**	**be**	**in**	**Bristol**	**on**	**the**	**Tuesday**	**,**	**and**	**this**	**was**
但	他	有	承诺	到	是	在	布里斯托尔	在	这	周二	,	和	这	曾是

['sʌndeɪ] [naɪt] ,

Sunday	**night**	**,**
星期日	夜晚	,

但他答应过周二会到布里斯托尔，而现在是周日晚上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] , [-]

and	**it**	**would**	**take**	**him**	**all**	**the**	**time**	**to**	**get**	**to**	**his**	**appointment**	**,**	**[**	**97**	**]**
和	它	会	拿	他	全部	这	时间	到	得到	到	他的	预约	,	[	-	]

他要花很长时间才能到达预约地点[97]

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

and	**he**	**was**	**a**	**man**	**that**	**could**	**not**	**break**	**his**	**word**	**.**
和	他	曾是	一个	男人	那	可以	不是	休息	他的	单词	.

他是个言而有信的人。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .

So	**he**	**was**	**sadly**	**obliged**	**to**	**refuse**	**.**
所以	他	曾是	令人遗憾的是	有义务	到	拒绝	.

所以他很遗憾地不得不拒绝。

[bɪˈfɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-] [went] [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] , [ænd; ənd]['æftər]

Before	**very**	**long**	**,**	**however**	**,**	**Mr**	**.**	**Charles**	**Wesley**	**went**	**to**	**Newcastle**	**,**	**and**	**after**
前	非常	长的	,	然而	,	先生	.	查尔斯	韦斯利	去	到	纽卡斯尔	,	和	后

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	**time**	**,**
一个	时间	,

然而不久之后，查尔斯·卫斯理先生去了纽卡斯尔，过了一段时间，

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [hɪmˈself] [peɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] .

Mr	**.**	**Wesley**	**himself**	**paid**	**a**	**second**	**visit**	**.**
先生	.	韦斯利	他自己	有薪酬的	一个	第二	访问	.

韦斯利先生本人又进行了第二次访问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɛθədɪsts] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['puːrɪst] [ænd; ənd]

It	was	a	plan	of	the	Methodists	always	to	go	to	the	poorest	and
它	曾是	一个	计划	的	这	卫理公会	总是	到	去	到	这	最贫困	和

[moʊst] [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] .

most	uncared	-	for	people	.
最多	无人关心	-	为了	人们	.

卫理公会教徒一直以来都有一项计划，那就是去帮助最贫困、最无人照料的人。

[ðiːz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːljɚz] .

These	they	generally	found	among	the	colliers	.
这些	他们	一般来说	成立	之中	这	煤矿	.

他们通常在煤矿工人中发现这些。

[wer'evər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][koʊl] [maɪnz] , [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

Wherever	there	were	coal	mines	,	the	district	round	them	was	sure	to	be
无论	那里	是	煤炭	矿井	,	这	区	圆形的	他们	曾是	当然	到	是

[ðə; ðɪ][ə'boʊd][ʌv; əv][dɜːrt] ,

the	abode	of	dirt	,
这	住所	的	污垢	,

凡是有煤矿的地方，周围地区必然是尘土飞扬的地方。

['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][sɪn] .

ignorance	,	and	sin	.
无知	,	和	罪	.

无知和罪恶。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ['kɪŋzˌwʊd] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɛθədɪsts] [fɜːrst]

You	remember	what	a	dreadful	place	Kingswood	was	when	the	Methodists	first
你	记住	什么	一个	可怕	地方	金斯伍德	曾是	什么时候	这	卫理公会	第一的

[went] ?

went	?
去	?

你还记得卫理公会教徒刚到金斯伍德时，那里有多么糟糕吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [faʊnd] ['nju͵kæsl] [dʒʌst][æz; əz][bæd] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ðɪ] ['kɪŋzˌwʊd] [ʌv; əv]

Because	they	found	Newcastle	just	as	bad	,	they	called	it	"	The	Kingswood	of
因为	他们	成立	纽卡斯尔	只是	作为	坏的	,	他们	称为	它	"	这	金斯伍德	的

[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] . " [-]

the	North	.	"	[	98	]
这	北	.	"	[	-	]

因为他们发现纽卡斯尔也好不到哪里去，所以称它为“北方的国王森林”。[98]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ə; eɪ]['mædʒɪk] ['mɪrər] . — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] . — ['bɪli] [ænd; ənd] ['pɑːli] [ə'gen] .

A	magic	mirror	.	—	And	the	picture	it	shows	us	.	—	Billy	and	Polly	again	.
一个	魔法	镜子	.	—	和	这	图片	它	演出	我们	.	—	比利	和	波莉	再次	.

— [hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['njʊˌkæsl] !

—	Hurrah	for	Newcastle	!
—	欢呼	为了	纽卡斯尔	!

一面魔镜。——以及它映照出的景象。——又是比利和波莉。——纽卡斯尔万岁！

— [dʒɑːn][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-][pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] . — [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] . — [strɪkt]

—	John	and	Charles	Wesley	put	their	heads	together	.	—	The	result	.	—	Strict
—	约翰	和	查尔斯	韦斯利	放	他们的	头部	一起	.	—	这	结果	.	—	严格的

[ruːlz] . — ['sɜːrkɪt] [ɪn] ['meθədɪzəm] .

Rules	.	—	Circuits	in	Methodism	.
规则	.	—	电路	在	卫理公会	.

约翰·卫斯理和查尔斯·卫斯理共同商议。结果如下：严格的规则；卫理公会的巡回教区。

['ɑːveɪ][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] ?

AVE	you	ever	heard	of	the	Magic	Mirror	?
大道	你	曾经	听到	的	这	魔法	镜子	?

你听说过魔镜吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] .

It	is	a	mirror	I	would	like	to	have	.
它	是	一个	镜子	我	会	喜欢	到	有	.

这是我梦寐以求的一面镜子。

[juː; jʊ][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ; ['sʌmθɪŋ] ['iːðər] [ɪn] [ðə; ði][pæst] ,

You	just	think	of	something	you	would	very	much	like	to	see	;	something	either	in	the	past	,
你	只是	思考	的	某物	你	会	非常	很多	喜欢	到	看	;	某物	任何一个	在	这	过去的	,

你只需想想你非常想看到的东西；可以是过去的事情，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

the	present	,	or	the	future	,	peep	into	the	mirror	and	there	it	is	.
这	展示	,	或者	这	未来	,	窥视	进入	这	镜子	和	那里	它	是	.

现在，或者未来，照照镜子，就能看到它。

[let] [ˌjuː 'es][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['mɪrər] ,

Let	us	imagine	that	we	have	this	mirror	,
让	我们	想象	那	我们	有	这	镜子	,

让我们想象一下我们有这样一面镜子，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [ɪn][ðə; ði] [jɪr]

and	that	we	want	to	look	at	a	particular	part	of	Newcastle	in	the	year
和	那	我们	想	到	看	在	一个	特别的	部分	的	纽卡斯尔	在	这	年

-

1742	.
-	.

我们想了解一下 1742 年纽卡斯尔的某个特定地区的情况。

[wʌt] [duː][wiː; wi] [siː] ?

What	do	we	see	?
什么	做	我们	看	?

我们看到了什么?

[ə; eɪ][bɪg] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [ruːf] , [noʊ] [dɔːz] ,

A	big	unfinished	building	with	all	the	walls	standing	,	but	no	roof	,	no	doors	,
一个	大的	未完成	建筑	和	全部	这	墙壁	常设	,	但	不	屋顶	,	不	门	,

[ænd; ənd][noʊ] ['wɪndoʊz] .

and	no	windows	.
和	不	视窗	.

一座巨大的未完工建筑，所有的墙壁都还在，但是没有屋顶、没有门、也没有窗户。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɚz] [deɪ] ;

It	is	a	cold	winter's	day	;
它	是	一个	寒冷的	冬天的	天	;

这是一个寒冷的冬日；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

but	in	spite	of	the	biting	wind	and	the	frosty	air	there	are	hundreds	of
但	在	尽管如此	的	这	咬	风	和	这	霜冻	空气	那里	是	数百	的

['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

people	crowding	inside	and	outside	the	walls	.
人们	拥挤	里面	和	外部	这	墙壁	.

尽管寒风凛冽，空气冰冷，城墙内外仍然挤满了数百人。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [-]
Right in the middle [99]
正确的 在 这 中间 [-]

正中间[99]

[stændz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
stands the gentleman with the long hair and the beautiful face .
站立 这 绅士 和 这 长的 头发 和 这 美丽的 脸 .

站在那里的是一位长发披肩、容貌俊美的绅士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-]['oʊpənɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['njʊˌkæsl] .
It is Mr . Wesley opening the first meeting - house in Newcastle .
它 是 先生 . 韦斯利 开幕 这 第一的 会议 - 房子 在 纽卡斯尔 .

这是韦斯利先生在纽卡斯尔开设第一座聚会所。

[oʊ] , [haʊ] [hɑːrd] [ðoʊz] [pʊr] ['kɑːljɚz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] , [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː] ,
Oh , how hard those poor colliers and their wives , yes , and the children too ,
哦 , 如何 难的 那些 贫穷的 煤矿 和 他们的 妻子们 , 是的 , 和 这 孩子们 也 ,

哦，那些可怜的矿工和他们的妻子，还有孩子们，日子真难过！

[wɜːrkt] [tuː; tə][get] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər]['tʃæp(ə)l] .
worked to get money to build their chapel .
工作 到 得到 钱 到 建造 他们的 教堂 .

他们努力筹集资金来建造他们的教堂。

[ɑːn] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] .
On this opening day they were so proud and happy they could not keep still .
在 这 开幕 天 他们 是 所以 自豪的 和 快乐的 他们 可以 不是 保持 仍然 .

开幕当天，他们无比自豪和高兴，激动得难以自持。

[ðeɪ] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] " [ˌhælɪ'luːjə] !
They kept shouting " Hallelujah !
他们 保留 喊叫 " 哈利路亚 !

他们不停地喊着“哈利路亚！”

" [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] .
" all the time Mr . Wesley was preaching .
" 全部 这 时间 先生 . 韦斯利 曾是 布道 .

“在韦斯利先生布道的整个过程中。”

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][ɑːn] ['pɜːrpəs]
Three or four times he had to stop in the middle of his sermon on purpose
三 或者 四 时代 他 有 到 停止 在 这 中间 的 他的 讲道 在 目的
[tuː; tə][let][ðem; ðəm] [preɪz] [gɑːd] .
to let them praise God .
到 让 他们 称赞 上帝 .

他曾三四次故意在布道过程中停下来，让他们赞美上帝。

[bɑːb] , [ænd; ənd] ['bɪli] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] ; [ðeɪ] [lʌvd] ['mɪstər] .
Bob , and Billy , and Polly were at that opening ; they loved Mr .
鲍勃 , 和 比利 , 和 波莉 是 在 那 开幕 ; 他们 喜爱 先生 .
['wezli; 'wes-] ,
Wesley ,
韦斯利 ,

鲍勃、比利和波莉都参加了开幕式；他们都很喜欢韦斯利先生。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][get][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and always tried to get as near to him as they could .
和 总是 尝试 到 得到 作为 靠近 到 他 作为 他们 可以 .

他们总是想方设法尽可能靠近他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rægɪd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] ,

They	were	not	ragged	now	,	for	their	fathers	and	mothers	were	converted	,
他们	是	不是	破烂不堪	现在	,	为了	他们的	父亲们	和	母亲们	是	转换	,

他们现在不再衣衫褴褛了，因为他们的父母都皈依了基督教。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌni] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [spent] [ɪn] [drɪŋk] .

and	their	money	was	no	longer	spent	in	drink	.
和	他们的	钱	曾是	不	更长	花费	在	喝	.

他们的钱不再花在喝酒上了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk]

The	children	,	too	,	had	learnt	to	love	Jesus	,	and	were	trying	to	be	like
这	孩子们	,	也	,	有	学会了	到	爱	耶稣	,	和	是	尝试	到	是	喜欢

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

孩子们也学会了爱耶稣，并努力效法他。

[ænd; ənd][noʊ] ['kəːsiŋ] [ɔːr] ['swerɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] .

and	no	cursing	or	swearing	was	ever	heard	.
和	不	咒骂	或者	咒骂	曾是	曾经	听到	.

而且，没有人说脏话或咒骂。

[skɔːrz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['njʊˌkæsl] [ðæt] [deɪ] ,

Scores	of	men	and	women	in	Newcastle	that	day	,
得分	的	男人	和	女性	在	纽卡斯尔	那	天	,

那天在纽卡斯尔，有数十名男女.....

[θæŋkt] [gɑːd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

thanked	God	they	had	got	out	of	bed	that	Sunday	morning	in	May	,
谢谢	上帝	他们	有	得到	出去	的	床	那	星期日	早晨	在	可能	,

他们感谢上帝，让他们在五月的那个星期天早上起床了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['sændˌgeɪt] .

and	heard	Mr	.	Wesley	sing	at	the	top	of	Sandgate	.
和	听到	先生	.	韦斯利	唱歌	在	这	顶部	的	桑德盖特	.

在桑德盖特山顶，我听到了韦斯利先生的歌声。

[ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [hæd; həd] [naʊ] ['tʃæpəlz] [ɔːr] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɪn] ['brɪstl] , ['lʌndən] , ['kɪŋzˌwʊd] ,

The	Methodists	had	now	chapels	or	meeting	-	houses	in	Bristol	,	London	,	Kingswood	,
这	卫理公会	有	现在	小教堂	或者	会议	-	房屋	在	布里斯托尔	,	伦敦	,	金斯伍德	,

[ænd; ənd] ['njʊˌkæsl] ,

and	Newcastle	,
和	纽卡斯尔	,

卫理公会教徒当时在布里斯托尔、伦敦、金斯伍德和纽卡斯尔都设有教堂或聚会所。

[ænd; ənd] [səˈsaiətiz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

and	societies	were	being	formed	in	a	great	many	other	places	.
和	社会	是	存在	形成	在	一个	伟大的	许多	其他	地方	.

许多其他地方也正在形成社会。

[wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [soʊ][fæst] ,

When	Mr	.	Wesley	found	the	work	was	spreading	so	fast	,
什么时候	先生	.	韦斯利	成立	这	工作	曾是	传播	所以	快速地	,

当韦斯利先生发现这项工作传播得如此迅速时，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

he	saw	it	was	necessary	to	draw	up	some	general	rules	for	all	the
他	锯	它	曾是	必要的	到	画	向上	一些	一般的	规则	为了	全部	这

['membər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] . [-]

members	to	follow	.	[	100	]
成员	到	跟随	.	[	-	]

他认为有必要制定一些所有成员都要遵守的一般规则。[100]

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

His	**brother**	**Charles**	**helped**	**him**	**in**	**this**	**difficult**	**task**	**.**
他的	兄弟	查尔斯	帮助	他	在	这	难的	任务	.

他的兄弟查尔斯帮助他完成了这项艰巨的任务。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [tə'geðər] [ðeɪ] [druː] [ʌp] ,

These	**are**	**some**	**of**	**the**	**rules**	**which**	**together**	**they**	**drew**	**up**	**,**
这些	是	一些	的	这	规则	哪个	一起	他们	画	向上	,

以下是他们共同制定的一些规则：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [hæd; həd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

and	**which**	**all**	**who**	**joined**	**the**	**Methodists**	**had**	**to**	**promise**	**to**	**obey**	**.**
和	哪个	全部	WHO	加入	这	卫理公会	有	到	承诺	到	服从	.

所有加入卫理公会的人都必须承诺遵守这些规定。

['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][mʌst; məst][nɑːt] [swer] .

Members	**of**	**society**	**must**	**not**	**swear**	**.**
成员	的	社会	必须	不是	发誓	.

社会成员不得说脏话。

[mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ['hoʊli] .

Must	**keep**	**the**	**Sabbath**	**Day**	**holy**	**.**
必须	保持	这	安息日	天	圣	.

必须守安息日为圣日。

[mʌst; məst][nɑːt] [baɪ] [ɔːr] [sel] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkər] .

Must	**not**	**buy**	**or**	**sell**	**intoxicating**	**liquor**	**.**
必须	不是	买	或者	卖	醉人	酒	.

不得购买或出售含酒精饮料。

[mʌst; məst][nɑːt] [drɪŋk] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkər] , [ɪk'sept] [æz; əz] ['medɪs(ə)n] .

Must	**not**	**drink**	**intoxicating**	**liquor**	**,**	**except**	**as**	**medicine**	**.**
必须	不是	喝	醉人	酒	,	除了	作为	药品	.

除因服药外，不得饮用含酒精饮料。

[mʌst; məst][nɑːt] [faɪt] .

Must	**not**	**fight**	**.**
必须	不是	斗争	.

绝不能打架。

[mʌst; məst][nɑːt] ['kwɑːrəl] .

Must	**not**	**quarrel**	**.**
必须	不是	争吵	.

不得争吵。

[mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

Must	**return**	**good**	**for**	**evil**	**.**
必须	返回	好的	为了	邪恶的	.

必须以善报恶。

[mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

Must	**not**	**speak**	**evil**	**of**	**any**	**one**	**.**
必须	不是	说话	邪恶的	的	任何	一	.

不可说任何人的坏话。

[mʌst; məst][duː][tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][duː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Must	**do**	**to**	**others**	**as**	**we**	**would**	**have**	**them**	**do**	**to**	**us**	**.**
必须	做	到	其他的	作为	我们	会	有	他们	做	到	我们	.

己所不欲，勿施于人。

[mʌst; məst][nɑːt] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [ɔːr] [ɪk'spensɪv] [kloʊðz] .

Must	**not**	**wear**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**jewellery**	**or**	**expensive**	**clothes**	**.**
必须	不是	穿	一个	伟大的	交易	的	首饰	或者	昂贵的	衣服	.

不得佩戴大量珠宝首饰或穿着昂贵的衣服。

[mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə]['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [miːt]
Must **not** **go** **to** **any** **place** **of** **amusement** **where** **they** **would** **not** **like** **to** **meet**
必须 不是 去 到 任何 地方 的 娱乐 在哪里 他们 会 不是 喜欢 到 见面
['dʒiːzəs] .
Jesus **.**
耶稣 .

不得前往任何他们不想遇见耶稣的娱乐场所。

[mʌst; məst][nɑːt] [sɪŋ] ['sɔŋz] [ɔːr] [riːd] [bʊks] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][help][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] [mɔːr] .
Must **not** **sing** **songs** **or** **read** **books** **that** **will** **not** **help** **them** **to** **love** **God** **more** **.**
必须 不是 唱歌 歌曲 或者 读 图书 那 将要 不是 帮助 他们 到 爱 上帝 更多的 .

不得唱那些无助于他们更爱上帝的歌曲，也不得读那些无助于他们更爱上帝的书籍。

[mʌst; məst][nɑːt] [baɪ] ['enɪθɪŋ] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ]
Must **not** **buy** **anything** **unless** **they** **are** **quite** **sure** **they** **will** **be** **able** **to** **pay**
必须 不是 买 任何事物 除非 他们 是 相当 当然 他们 将要 是 有能力的 到 支付
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for **it** **.**
为了 它 .

除非他们非常确定自己能够支付得起，否则绝不能购买任何东西。

[mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [gɪv] [help][tuː; tə][ɔːl] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ]
Must **be** **kind** **to** **everybody** **,** **and** **give** **help** **to** **all** **,** **as** **far** **as** **they**
必须 是 种类 到 大家 , 和 给 帮助 到 全部 , 作为 远的 作为 他们
[ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] ;
are **able** **;**
是 有能力的 ;

必须善待所有人，并尽其所能帮助所有人；

[baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ;
By **feeding** **the** **hungry** **;**
经过 喂养 这 饥饿的 ;

通过救济饥饿的人；

['kloʊðɪŋ] [ðə; ði]['neɪkɪd] ;
Clothing **the** **naked** **;**
衣服 这 裸 ;

给裸体的人穿衣服；

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] ['prɪzn] ; [-]
Visiting **the** **sick** **and** **those** **in** **prison** **;** **[** **101** **]**
访问 这 生病的 和 那些 在 监狱 ; [-]

探望病人和监狱服刑人员；[101]

[baɪ] " ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [ɪz][set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;
By **"** **running** **with** **patience** **the** **race** **that** **is** **set** **before** **them** **;**
经过 " 跑步 和 耐心 这 种族 那 是 放 前 他们 ;

“存着耐心，奔跑那摆在他们面前的赛程；

" [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [krɔːs] ['deɪli] .
" **By** **denying** **themselves** **and** **taking** **up** **their** **cross** **daily** **.**
" 经过 否认 他们自己 和 采取 向上 他们的 叉 日常的 .

“他们舍己，天天背起自己的十字架。

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ['regjələrli] .
They **must** **go** **to** **chapel** **regularly** **.**
他们 必须 去 到 教堂 经常 .

他们必须定期去教堂。

[mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['sækrəmənt] .
Must **take** **the** **Sacrament** **.**
必须 拿 这 圣餐 .

必须领受圣餐。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [hæv; həv]['fæməli][ænd; ənd] ['praɪvət] [prer] ['evri] [deɪ] .

And	,	lastly	,	have	family	and	private	prayer	every	day	.
和	,	最后	,	有	家庭	和	私人的	祷告	每一个	天	.

最后，每天都要进行家庭祈祷和个人祈祷。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] [strɪkt] [ruːlz] ?

Were	not	these	strict	rules	?
是	不是	这些	严格的	规则	?

这些难道不是严格的规定吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn][ðer; ðər]

But	the	people	were	so	much	in	earnest	,	and	had	such	trust	in	their
但	这	人们	是	所以	很多	在	认真	,	和	有	这样的	相信	在	他们的

['liːdər] ,

leader	,
领导者	,

但是人民非常认真，对他们的领袖充满信任，

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Mr	.	Wesley	,	that	they	were	quite	willing	to	agree	to	them	.
先生	.	韦斯利	,	那	他们	是	相当	愿意的	到	同意	到	他们	.

韦斯利先生说，他们非常愿意同意这些提议。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][send] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] , ['dʒen(ə)rəli] [tuː]

The	next	thing	Mr	.	Wesley	did	was	to	send	out	his	helpers	,	generally	two
这	下一个	事物	先生	.	韦斯利	做过	曾是	到	发送	出去	他的	助手	,	一般来说	二

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

韦斯利先生接下来做的就是派出他的帮手，通常是两人一组。

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['distrikts] [wer] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

to	certain	districts	where	they	usually	remained	for	a	year	.
到	肯定	地区	在哪里	他们	通常	剩余	为了	一个	年	.

他们被派往某些地区，通常会在那里待上一年。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

They	had	to	preach	in	all	the	places	round	about	,
他们	有	到	布道	在	全部	这	地方	圆形的	关于	,

他们不得不到周围所有地方传道，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] ['dɪstrɪkt] [ɔːr][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['sɜːrkɪt] .

and	each	particular	district	or	tract	of	country	was	called	a	"	circuit	.
和	每个	特别的	区	或者	通道	的	国家	曾是	称为	一个	"	电路	.

每个特定的地区或地带都被称为“巡回区”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɜːrkɪt] " [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['meθədɪzəm] [tuː; tə]

"	This	was	the	beginning	of	the	"	circuits	"	which	we	have	in	Methodism	to
"	这	曾是	这	开始	的	这	"	电路	"	哪个	我们	有	在	卫理公会	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

“这就是我们今天在卫理公会中看到的‘巡回’的起源。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [seɪ] , " [oʊ] , ['mɪstər] .

I	dare	say	you	have	often	heard	father	or	mother	say	,	"	Oh	,	Mr	.
我	敢	说	你	有	经常	听到	父亲	或者	母亲	说	,	"	哦	,	先生	.

我敢说你经常听到父母说：“哦，先生。”

[soʊ][ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɜːrkɪt] ; " [ɔːr] ,

So	and	So	has	gone	to	another	circuit	;	"	or	,
所以	和	所以	有	已消失	到	其他	电路	;	"	或者	,

某某去了另一个巡回赛；或者，

" ['mɪstər] . [soʊ][ænd; ənd][soʊ][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkɪt] [naʊ] .

"	Mr	.	So	and	So	is	in	our	circuit	now	.
"	先生	.	所以	和	所以	是	在	我们的	电路	现在	.

“某某先生现在在我们巡回演出。”

" ['lʌndən] [ænd; ənd] ['brɪstl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɜːrkɪt] ;

"	London	and	Bristol	always	remained	the	chief	circuits	;
"	伦敦	和	布里斯托尔	总是	剩余	这	首席	电路	;

“伦敦和布里斯托尔始终是主要巡回赛；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ['njʊˌkæsl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][nekst][ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . [-]

but	before	very	long	Newcastle	became	the	next	in	importance	.	[	102	]
但	前	非常	长的	纽卡斯尔	成为	这	下一个	在	重要性	.	[	-	]

但不久之后，纽卡斯尔的重要性就超过了纽卡斯尔。[102]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ə'nʌðər] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] . — [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] . — [æt; ət] ['ɛpˌwɜːrθ] . — ['mɪstər] .

Another	peep	into	the	Magic	Mirror	.	—	A	pretty	picture	.	—	At	Epworth	.	—	Mr	.
其他	窥视	进入	这	魔法	镜子	.	—	一个	漂亮的	图片	.	—	在	埃普沃斯	.	—	先生	.

再看一眼魔镜——一幅美丽的画作——在埃普沃斯——先生

['wezli; 'wes-][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪndli] ['triːtɪd] . — [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . — [ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪz] " [dʌn] .

Wesley	is	very	unkindly	treated	.	—	All	for	the	best	.	—	The	curate	is	"	done	.
韦斯利	是	非常	不友善的	治疗	.	—	全部	为了	这	最好的	.	—	这	策展	是	"	完毕	.

韦斯利受到了非常不友好的对待。——一切都是最好的安排。——牧师“完蛋了”。

" — [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] . — " [gʊd] - [baɪ] , ['ɛpˌwɜːrθ] .

"	—	A	happy	ending	to	a	bad	beginning	.	—	"	Good	-	bye	,	Epworth	.
"	—	一个	快乐的	结束	到	一个	坏的	开始	.	—	"	好的	-	再见	,	埃普沃斯	.

“——糟糕的开始迎来了美好的结局。”——“再见，埃普沃斯。”

" [hɔːl] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] ?

"	HALL	we	have	another	peep	into	the	Magic	Mirror	?
"	大厅	我们	有	其他	窥视	进入	这	魔法	镜子	?

“大厅，我们还能再窥视一下魔镜吗？”

[siː] [ðæt] ['prɪti] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwer] ['taʊər] .

See	that	pretty	country	church	,	with	the	square	tower	.
看	那	漂亮的	国家	教会	,	和	这	正方形	塔	.

你看那座漂亮的乡村教堂，它的塔楼是方形的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][bɪg] [triːz] [nɪr] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːl] ['dʒaiənts] ['kiːpɪŋ]

There	are	some	big	trees	near	,	looking	as	if	they	were	tall	giants	keeping
那里	是	一些	大的	树木	靠近	,	寻找	作为	如果	他们	是	高的	巨人	保持

[gɑːrd] ;

guard	;
警卫	;

附近有一些大树，看起来像是高大的巨人在守卫着什么；

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [liːvz] [ɑːn][ðem; ðəm] [jet] ,

they	have	no	leaves	on	them	yet	,
他们	有	不	树叶	在	他们	然而	,

它们现在还没有叶子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ber] [ɑːrmz] [stretʃ] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ]

and	their	bare	arms	stretch	out	a	long	way	as	if	they	were	trying	to	reach
和	他们的	裸	武器	拉紧	出去	一个	长的	方式	作为	如果	他们	是	尝试	到	抵达

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

他们裸露的双臂伸得很远，仿佛要够到教堂。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['kerfəli] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [bʌdz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , ['beɪbi] [bʌdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

If	you	look	carefully	you	will	see	buds	coming	out	on	the	trees	,	baby	buds	they	are	,
如果	你	看	小心	你	将要	看	花蕾	未来	出去	在	这	树木	,	婴儿	花蕾	他们	是	,

仔细观察你会发现树上冒出了花苞，那是幼小的花苞。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnz] ['kɪsɪz] .

waiting	for	the	sun's	kisses	.
等待	为了	这	太阳的	吻	.

等待阳光的亲吻。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bɜːrst] [aʊt] [ænd; ənd] [groʊ] ['ɪntuː] [greɪt] [liːvz] [ðæt] [wɪl] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [oʊld]

Then	they	will	burst	out	and	grow	into	great	leaves	that	will	cover	up	the	naked	old
然后	他们	将要	爆裂	出去	和	生长	进入	伟大的	树叶	那	将要	覆盖	向上	这	裸	老的

[triːz] .

trees	.
树木	.

然后它们会破土而出，长成茂盛的大叶子，覆盖住光秃秃的老树。

['aɪvi] [klaimz] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːl] .

Ivy	climbs	up	the	church	wall	.
常春藤	攀登	向上	这	教会	墙	.

常春藤爬上了教堂的墙壁。

[aɪ] [siː] [ɪts][dɑːrk] ['glɑːsi] [liːvz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪvi] [ɪz] ['evərgriːn] .

I	see	its	dark	glossy	leaves	,	for	the	ivy	is	evergreen	.
我	看	它是	黑暗的	光滑	树叶	,	为了	这	常春藤	是	常绿	.

我看到了它深绿色的、有光泽的叶子，因为常春藤是常绿植物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

There	are	many	graves	in	the	churchyard	,
那里	是	许多	坟墓	在	这	墓地	,

教堂墓地里有很多坟墓。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [sʌtʃ]

but	you	can	hardly	see	them	because	people	are	sitting	on	them	;	such
但	你	能	几乎	看	他们	因为	人们	是	坐着	在	他们	;	这样的

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

a	number	of	people	,
一个	数字	的	人们	,

但你几乎看不到它们，因为上面都坐满了人；这么多人，

['hʌndrədz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [-]

hundreds	more	than	[	103	]
数百	更多的	比	[	-	]

比[103]多数百

[kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

could	ever	have	got	into	the	church	.
可以	曾经	有	得到	进入	这	教会	.

根本不可能进入教堂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvli] .

They	are	all	looking	one	way	,	and	seem	to	be	listening	very	attentively	.
他们	是	全部	寻找	一	方式	,	和	似乎	到	是	聆听	非常	认真地	.

他们都看向同一个方向，似乎在非常认真地听着。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

What	are	they	looking	at	?
什么	是	他们	寻找	在	?

他们在看什么?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [flæt]

They	are	looking	at	a	gentleman	who	is	standing	all	alone	on	a	big	flat
他们	是	寻找	在	一个	绅士	WHO	是	常设	全部	独自的	在	一个	大的	平坦的

['tuːmstoʊn] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːl] .

tombstone	near	the	church	wall	.
墓碑	靠近	这	教会	墙	.

他们正看着一位独自站在教堂墙边一块巨大的扁平墓碑上的男士。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ['bændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ,

He	wears	a	gown	and	white	bands	like	a	clergyman	,
他	穿着	一个	袍	和	白色的	乐队	喜欢	一个	牧师	,

他身穿长袍，戴着白色领带，像个牧师。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [her] [brʌʃt] ['veri] ['smuːðli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['hæpi] [feɪs] .

and	he	has	long	hair	brushed	very	smoothly	,	and	a	beautiful	,	happy	face	.
和	他	有	长的	头发	刷过	非常	顺利	,	和	一个	美丽的	,	快乐的	脸	.

他有一头梳理得非常柔顺的长发，还有一张英俊、快乐的脸庞。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[dɪd][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðen] ?

did	I	hear	a	crash	then	?
做过	我	听到	一个	碰撞	然后	?

我当时是不是听到一声巨响?

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] : " [aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	did	I	hear	a	hundred	young	voices	shouting	:	"	I	know	who	it	is	,
和	做过	我	听到	一个	百	年轻的	声音	喊叫	:	"	我	知道	WHO	它	是	,

我是否听到上百个年轻人的声音在喊：“我知道他是谁，

[its] ['mɪstər] . [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] " ?

it's	Mr	.	John	Wesley	"	?
它是	先生	.	约翰	韦斯利	"	?

是约翰·卫斯理先生吗?

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃaʊts] .

Why	,	you	must	have	broken	the	mirror	with	your	shouts	.
为什么	,	你	必须	有	破碎的	这	镜子	和	你的	喊叫	.

你一定是喊叫声把镜子震碎了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dɪrz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃaʊtɪd] ['ræðər] [tuː] [suːn] .

You	are	right	,	dears	,	but	you	shouted	rather	too	soon	.
你	是	正确的	,	亲爱的们	,	但	你	喊叫	相当	也	很快	.

你们说得对，亲爱的们，但是你们喊得太早了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-]

I	wanted	to	read	what	it	said	on	the	tombstone	on	which	Mr	.	Wesley
我	通缉	到	读	什么	它	说	在	这	墓碑	在	哪个	先生	.	韦斯利

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

was	standing	.
曾是	常设	.

我想看看韦斯利先生站立的那块墓碑上写着什么。

[bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :

But	,	never	mind	,	I	think	I	saw	some	of	the	words	:
但	,	绝不	头脑	,	我	思考	我	锯	一些	的	这	字	:

不过没关系，我想我看到了一些字：

" ['seɪkrɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

"	Sacred	To	the	Memory	of
"	神圣	到	这	记忆	的

谨以此纪念

['sæmjuəl] ['wezli; 'wes-] ,

SAMUEL	WESLEY	,
塞缪尔	韦斯利	,

塞缪尔·韦斯利

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['jɪrz] ['rektər] [ʌv; əv] ['ɛpˌwɜ:rθ] .

For	Thirty	-	eight	years	Rector	of	Epworth	.
为了	三十	-	八	年	校长	的	埃普沃斯	.

担任埃普沃斯教区长三十八年。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [greɪv] [ɑ:n] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] ['wezli; 'wes-] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

"	Yes	,	it	was	his	father's	grave	on	which	John	Wesley	was	standing	.
"	是的	,	它	曾是	他的	父亲的	严重	在	哪个	约翰	韦斯利	曾是	常设	.

“是的，约翰·卫斯理当时站的正是他父亲的坟墓。”

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tu:; tə] ['njʊˌkæsl] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd]

On	his	way	back	from	one	of	his	visits	to	Newcastle	he	thought	he	would
在	他的	方式	后退	从	一	的	他的	访问	到	纽卡斯尔	他	想法	他	会

[laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] [wʌns] [mɔ:r] .

like	to	see	his	dear	old	home	once	more	.
喜欢	到	看	他的	亲爱的	老的	家	一次	更多的	.

在一次从纽卡斯尔回来的途中，他想再看看他亲爱的老家。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

It	was	a	long	,	long	time	since	he	had	been	there	,
它	曾是	一个	长的	,	长的	时间	自从	他	有	到过	那里	,

他已经很久很久没去过那里了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:]

and	he	was	not	quite	sure	whether	the	people	would	have	anything	to	do
和	他	曾是	不是	相当	当然	无论	这	人们	会	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

with	him	now	,
和	他	现在	,

他不太确定人们现在是否还会理睬他。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['meni] ['enəmi] .

for	,	as	leader	of	the	Methodists	,	he	had	many	enemies	.
为了	,	作为	领导者	的	这	卫理公会	,	他	有	许多	敌人	.

因为作为卫理公会的领袖，他有很多敌人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [-]

It	was	Saturday	evening	in	early	spring	,	when	he	[	104	]
它	曾是	周六	晚上	在	早期的	春天	,	什么时候	他	[	-	]

那是一个初春的星期六晚上，他[104]

[gɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['stræglɪŋ] [stri:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['ɛpˌwɜ:rθ] ['vɪlɪdʒ] .

got	to	the	little	inn	,	in	the	long	straggling	street	that	was	called	Epworth	village	.
得到	到	这	小的	客栈	,	在	这	长的	零散的	街道	那	曾是	称为	埃普沃斯	村庄	.

到达了位于埃普沃斯村那条长长的、蜿蜒街道上的小旅馆。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər]['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pʊr] ['wɪmɪn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt]

He	had	not	been	there	very	long	before	three	or	four	poor	women	found	him	out
他	有	不是	到过	那里	非常	长的	前	三	或者	四	贫穷的	女性	成立	他	出去

,

,

,

他没待多久，就被三四个穷苦妇女发现了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] .

one	of	them	an	old	servant	of	his	mother's	.
一	的	他们	一个	老的	仆人	的	他的	母亲的	.

其中一人是他母亲的老仆人。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

Next	morning	,	which	was	Sunday	,
下一个	早晨	,	哪个	曾是	星期日	,

第二天早上，也就是星期天，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]

he	went	to	the	curate	of	the	church	and	politely	offered	to	help	him
他	去	到	这	策展	的	这	教会	和	礼貌地	提供	到	帮助	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

with	the	service	.
和	这	服务	.

他走到教堂的牧师面前，礼貌地表示愿意协助他主持礼拜仪式。

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] ,

The	curate	,	I	am	sorry	to	say	,	was	very	rude	,
这	策展	,	我	是	对不起	到	说	,	曾是	非常	粗鲁的	,

很遗憾，那位牧师非常粗鲁。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [teɪk] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɔːr][tuː; tə]

and	refused	to	let	Mr	.	Wesley	take	any	part	in	the	service	or	to
和	拒绝	到	让	先生	.	韦斯利	拿	任何	部分	在	这	服务	或者	到

[priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] .

preach	in	the	church	at	all	.
布道	在	这	教会	在	全部	.

并拒绝让韦斯利先生参与任何礼拜仪式或在教堂里讲道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [lʌvd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

This	was	a	great	disappointment	,	for	Mr	.	Wesley	loved	the	people	of
这	曾是	一个	伟大的	失望	,	为了	先生	.	韦斯利	喜爱	这	人们	的

['ɛpˌwɜːrθ] ,

Epworth	,
埃普沃斯	,

这令人非常失望，因为韦斯利先生热爱埃普沃斯的人民。

[ænd; ənd] ['evri] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	every	stone	in	the	old	church	was	dear	to	him	.
和	每一个	石头	在	这	老的	教会	曾是	亲爱的	到	他	.

老教堂里的每一块石头对他来说都意义非凡。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [priːtʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pʊlpɪt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

His	father	had	preached	from	that	pulpit	for	nearly	forty	years	,
他的	父亲	有	布道	从	那	讲坛	为了	几乎	四十	年	,

他的父亲在那讲坛上布道了近四十年，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] ,

and	he	himself	had	stood	there	more	times	than	he	could	count	,
和	他	他自己	有	站立	那里	更多的	时代	比	他	可以	数数	,

他自己曾无数次站在那里，数都数不清了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðer; ðər]

and	it	was	very	hard	that	he	was	forbidden	to	take	his	place	there
和	它	曾是	非常	难的	那	他	曾是	禁止	到	拿	他的	地方	那里

[naʊ] .

now	.
现在	.

而他现在却被禁止去那里就职，这对他来说非常难过。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs]

The	people	were	longing	to	hear	him	,	and	when	the	afternoon	service
这	人们	是	渴望	到	听到	他	,	和	什么时候	这	下午	服务

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

人们渴望聆听他的讲话，下午的礼拜结束后，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][foʊks][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	all	the	folks	were	leaving	the	church	,
和	全部	这	各位	是	离开	这	教会	,

人们都离开了教堂。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ðɪs] ['noʊtɪs] :

one	of	his	friends	stood	in	the	churchyard	and	gave	out	this	notice	:
一	的	他的	朋友们	站立	在	这	墓地	和	给予	出去	这	注意	:

他的一位朋友站在教堂墓地里，散发了这样一份告示：

" ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [priːtʃ]

"	Mr	.	Wesley	,	not	being	allowed	to	Preach
"	先生	.	韦斯利	,	不是	存在	允许	到	布道

韦斯利先生不被允许布道

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [in'tendz] [tuː; tə] [priːtʃ] [hɪr] [æt; ət]

in	the	Church	,	intends	to	Preach	here	at
在	这	教会	,	意图	到	布道	这里	在

在教会中，打算在这里布道

[sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

six	o'clock	this	evening	.
六	点钟	这	晚上	.

今晚六点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ['priːtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər]

"	It	was	this	picture	of	Mr	.	Wesley	preaching	that	the	Magic	Mirror
"	它	曾是	这	图片	的	先生	.	韦斯利	布道	那	这	魔法	镜子

[ʃoʊd] [ˌjuː 'es] .

showed	us	.
显示	我们	.

“魔镜向我们展示了卫斯理先生布道的这幅画面。”

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] " [dʌn] ;

I	expect	the	curate	was	very	angry	at	being	so	"	done	;
我	预计	这	策展	曾是	非常	生气的	在	存在	所以	"	完毕	;

我估计这位牧师对被“办事”感到非常生气；

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ['priːtʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	but	he	could	not	stop	Mr	.	Wesley	preaching	outside	the	church	.
"	但	他	可以	不是	停止	先生	.	韦斯利	布道	外部	这	教会	.

但他无法阻止韦斯利先生在教堂外布道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [priːtʃt] ['evri] [-]

For	a	whole	week	John	Wesley	preached	every	[	105	]
为了	一个	所有的	星期	约翰	韦斯利	布道	每一个	[	-	]

整整一周，约翰·卫斯理每天都在布道[105]

['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['tuːmstoʊn] .

evening	from	his	father's	tombstone	.
晚上	从	他的	父亲的	墓碑	.

傍晚时分，他从父亲的墓碑上看到了这些照片。

[kraʊdz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

Crowds	came	to	hear	him	,	and	hundreds	were	converted	and	turned
人群	来了	到	听到	他	,	和	数百	是	转换	和	转向

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [weɪz] .

from	their	evil	ways	.
从	他们的	邪恶的	方式	.

许多人前来聆听他的教诲，数百人皈依基督教，弃恶从善。

[ðeɪ] [sɔː] [haʊ] ['sɪnfl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [preɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .

They	saw	how	sinful	they	had	been	and	prayed	aloud	for	forgiveness	.
他们	锯	如何	罪恶的	他们	有	到过	和	祈祷	大声	为了	饶恕	.

他们意识到自己犯下的罪孽，并大声祈祷请求宽恕。

['drʌŋkədz] [bɪ'keɪm] ['soʊbər][men] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [swɔːr] [wɜːr; wər]

Drunkards	became	sober	men	,	and	those	who	cursed	and	swore	were
醉汉	成为	清醒	男人	,	和	那些	WHO	被诅咒的	和	发誓	是

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [piːs] - ['meɪkɚz] .

turned	into	peace	-	makers	.
转向	进入	和平	-	制造商	.

醉汉变成了清醒的人，咒骂的人变成了和平缔造者。

[soʊ] [dɪr] [oʊld]['mɪstər] . ['wɛsliz] [prerz] [wɜːr; wər] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

So	dear	old	Mr	.	Wesley's	prayers	were	answered	,	and	the	people	who	had
所以	亲爱的	老的	先生	.	韦斯利的	祈祷	是	回答	,	和	这	人们	WHO	有

['triːtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌʌn'kaɪndli] ,

treated	him	so	unkindly	,
治疗	他	所以	不友善的	,

于是，亲爱的老韦斯利先生的祈祷得到了回应，那些曾经对他如此不友善的人，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn] [ænd; ənd] [lʌvd] , [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [tuː; tə][biː; bi]

and	whom	he	had	forgiven	and	loved	,	now	took	his	Saviour	to	be
和	谁	他	有	已原谅	和	喜爱	,	现在	采取	他的	救主	到	是

[ðer; ðər] ['seɪvjər] ,

their	Saviour	,
他们的	救主	,

他曾宽恕并深爱的人，如今也接受他的救主为他们的救主。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][gɑːd] .

and	his	God	to	be	their	God	.
和	他的	上帝	到	是	他们的	上帝	.

让他的神成为他们的神。

[ɪn'diːd] ['mɪstər] . ['wɛsliz] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] , [ðæt] [bɪ'gæn][soʊ] [ʌn'plezntli] , ['endɪd]

Indeed	Mr	.	Wesley's	visit	to	his	old	home	,	that	began	so	unpleasantly	,	ended
的确	先生	.	韦斯利的	访问	到	他的	老的	家	,	那	开始	所以	令人不快的	,	结束

['veri] ['hæpɪli] ,

very	happily	,
非常	快乐地	,

事实上，韦斯利先生的故居之行，虽然开端并不愉快，但最终却以非常愉快的方式结束。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][læst] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ,

and	when	his	last	evening	came	,
和	什么时候	他的	最后的	晚上	来了	,

当他生命的最后一个夜晚到来时，

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] . " [-]

both	he	and	his	dear	people	found	it	hard	to	say	"	Good	-	bye	.	"	[	106	]
两个都	他	和	他的	亲爱的	人们	成立	它	难的	到	说	"	好的	-	再见	.	"	[	-	]

他和他的亲人们都觉得很难说“再见”。[106]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[nəʊ][wʌn] [laɪk] ['mʌðər] . — [sæd] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊndri] . — ['mɪsɪz] .

No	one	like	mother	.	—	Sad	days	at	the	Foundry	.	—	Mrs	.
不	一	喜欢	母亲	.	—	伤心	天	在	这	铸造厂	.	—	太太	.

没有人能像母亲那样。——铸造厂的悲伤日子。——夫人

['wezli; 'wes-][gəʊz] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] . — [ə; eɪ] ['spɒrəʊ] [sʌn] . — ['priːtʃɪŋ]

Wesley	goes	Home	through	the	Beautiful	Gate	.	—	A	sorrowing	son	.	—	Preaching
韦斯利	去	家	通过	这	美丽的	门	.	—	一个	悲伤	儿子	.	—	布道

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] . — [æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] . — ['seɪtn] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . — ['faɪərwɜːrks] ,

at	the	open	grave	.	—	At	work	again	.	—	Satan	in	opposition	.	—	Fireworks	,
在	这	打开	严重	.	—	在	工作	再次	.	—	撒但	在	反对	.	—	烟花	,

卫斯理穿过美丽的门回家。——悲伤的儿子。——在敞开的坟墓前布道。——再次开始工作。——撒旦的反对。——烟火，

[kaʊz] , [stoʊnz] , [blʌd] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['wɪndoʊz] .

cows	,	stones	,	blood	,	and	broken	windows	.
牛	,	石头	,	血	,	和	破碎的	视窗	.

牛、石头、血和破碎的窗户。

[gʊd] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ɔːr][ə; eɪ]['gɝːlz] [best] ['ɜːrθli] [frend] .

GOOD	mother	is	a	boy's	or	a	girl's	best	earthly	friend	.
好的	母亲	是	一个	男孩们	或者	一个	女孩们	最好的	尘世的	朋友	.

好母亲是男孩或女孩在世上最好的朋友。

[dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌðər] [laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

John	Wesley	knew	this	,	and	thought	there	was	no	mother	like	his	mother	.
约翰	韦斯利	知道	这	,	和	想法	那里	曾是	不	母亲	喜欢	他的	母亲	.

约翰·卫斯理深知这一点，并且认为世上没有哪个母亲能像他的母亲一样。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] ;

You	remember	how	,	as	a	little	boy	,	he	always	went	to	her	for	advice	;
你	记住	如何	,	作为	一个	小的	男生	,	他	总是	去	到	她	为了	建议	;

你还记得他小时候总是向她寻求建议吗?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ]

and	when	he	was	quite	a	young	man	he	used	to	hope	that	he	would	die
和	什么时候	他	曾是	相当	一个	年轻的	男人	他	用过的	到	希望	那	他	会	死

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

他年轻的时候就曾希望自己能比她先死。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

for	he	felt	he	could	not	live	without	his	mother	.
为了	他	毛毡	他	可以	不是	居住	没有	他的	母亲	.

因为他觉得没有母亲他就活不下去。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [ðen] , [haʊ] [sæd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] , [æt; ət] [læst] ,

You	may	think	,	then	,	how	sad	he	was	when	,	at	last	,
你	可能	思考	,	然后	,	如何	伤心	他	曾是	什么时候	,	在	最后的	,

那么你可能会想，当他最终……时，他该有多么悲伤。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

the	message	came	to	him	that	she	was	dying	.
这	信息	来了	到	他	那	她	曾是	垂死	.

他收到消息说她快要死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['brɪstl] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [set] [ɔːf][fɔːr; fər]

He	was	at	Bristol	when	he	received	the	news	,	and	at	once	set	off	for
他	曾是	在	布里斯托尔什么时候		他	已收到	这	消息	,	和	在	一次	放	离开	为了

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他当时在布里斯托尔，收到消息后立即动身前往伦敦。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊndri] ,

Arrived	at	his	home	at	the	Foundry	,
到达的	在	他的	家	在	这	铸造厂	,

抵达位于铸造厂的家中，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['sɪstər] ['wɑtʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] .

he	found	his	five	sisters	watching	round	the	bed	of	the	dear	old	mother	.
他	成立	他的	五	姐妹	观看	圆形的	这	床	的	这	亲爱的	老的	母亲	.

他发现他的五个姐妹正围在亲爱的老母亲的床边看着。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Though	she	was	too	ill	to	speak	to	them	,
尽管	她	曾是	也	患病的	到	说话	到	他们	,

虽然她病得太重，无法和他们说话，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [dʒʌst] [-]

they	could	see	she	was	quite	happy	and	peaceful	,	just	[	107	]
他们	可以	看	她	曾是	相当	快乐的	和	和平	,	只是	[	-	]

他们可以看出她很开心也很平静，只是[107]

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [hoʊm] .

waiting	to	be	taken	Home	.
等待	到	是	已采取	家	.

等待被带回家。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] : " [kʌm] [ʌp] ['haɪər] .

Before	long	the	call	came	:	"	Come	up	higher	.
前	长的	这	称呼	来了	:	"	来	向上	更高	.

不久，电话传来："往上来。"

" [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ; [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-]

"	A	great	number	of	people	came	to	the	funeral	;	and	as	Mr	.	Wesley
"	一个	伟大的	数字	的	人们	来了	到	这	葬礼	;	和	作为	先生	.	韦斯利

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪvsaɪd] ,

stood	at	the	graveside	,
站立	在	这	墓地	,

"很多人来参加葬礼；当韦斯利先生站在墓地边时，

[hiː; hi] [priːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['səːmənz] .

he	preached	one	of	his	most	wonderful	sermons	.
他	布道	一	的	他的	最多	精彩的	布道	.

他发表了他最精彩的布道之一。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

His	heart	was	full	;	he	had	lost	the	friend	of	his	life	.
他的	心	曾是	满的	;	他	有	丢失的	这	朋友	的	他的	生活	.

他内心充满悲痛，他失去了一生的挚友。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['evər] , [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;

But	he	knew	it	was	not	for	ever	,	one	day	he	would	meet	her	again	;
但	他	知道	它	曾是	不是	为了	曾经	,	一	天	他	会	见面	她	再次	;

但他知道这不会是永远，总有一天他会再次遇见她；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ðoʊz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] ,

and	as	he	looked	on	those	hundreds	of	people	gathered	there	by	the	open	grave	,
和	作为	他	看起来	在	那些	数百	的	人们	聚集	那里	经过	这	打开	严重	,

当他看着聚集在敞开的坟墓旁的数百人时，

[hiː; hi] [lɔŋd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz] ['ʃʊrli] , [sʌm; səm] [deɪ] [pæs] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

he	longed	that	they	should	,	as	surely	,	some	day	pass	Home	through	the	Beautiful	Gate	.
他	渴望	那	他们	应该	,	作为	一定	,	一些	天	经过	家	通过	这	美丽的	门	.

他渴望他们终有一天能够穿过美丽的门，回到家乡。

[wɜːrk] [ɪz][ðə; ði][best] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ; [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðɚz] [deθ] ,

Work	is	the	best	cure	for	sorrow	;	and	after	his	dear	mother's	death	,
工作	是	这	最好的	治愈	为了	悲哀	;	和	后	他的	亲爱的	母亲的	死亡	,

工作是治愈悲伤的最好良药；在他亲爱的母亲去世后，

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ə'gen] .

Mr	.	Wesley	began	his	preaching	again	.
先生	.	韦斯利	开始	他的	布道	再次	.

韦斯利先生又开始布道了。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

Wherever	he	went	people	were	converted	,	and	became	followers	of	Jesus	Christ	;
无论	他	去	人们	是	转换	,	和	成为	追随者	的	耶稣	基督	;

他所到之处，人们都皈依基督教，成为耶稣基督的追随者；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ['wɪkɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ['priːtʃɪŋ] ,

and	also	wherever	he	went	wicked	men	and	women	tried	to	stop	him	preaching	,
和	还	无论	他	去	邪恶	男人	和	女性	尝试	到	停止	他	布道	,

而且无论他走到哪里，都有邪恶的人试图阻止他传道。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

and	sometimes	even	wanted	to	kill	him	.
和	有时	甚至	通缉	到	杀	他	.

有时甚至想杀了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['gɑːdz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][gɑːd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	he	was	doing	God's	work	,	and	God	took	care	of	him	.
但	他	曾是	正在做	神的	工作	,	和	上帝	采取	关心	的	他	.

但他是在做上帝的工作，上帝也照顾他。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ['sʌmwer]

Once	**he**	**was**	**preaching**	**to**	**hundreds**	**of**	**people**	**in**	**an**	**open**	**space**	**somewhere**
一次	他	曾是	布道	到	数百	的	人们	在	一个	打开	空间	某处

[ɪn] ['lʌndən] .

in	**London**	**.**
在	伦敦	.

他曾于伦敦某处的露天场所向数百人布道。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ,

In	**the**	**middle**	**of**	**his**	**sermon**	**,**
在	这	中间	的	他的	讲道	,

在他布道的过程中，

['sevrəl] [men] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kaʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

several	**men**	**tried**	**to**	**drive**	**a**	**herd**	**of**	**cows**	**among**	**the**	**listeners**	**.**
一些	男人	尝试	到	驾驶	一个	一群	的	牛	之中	这	听众	.

几个男人试图将一群牛赶到听众中间。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .

They	**wanted**	**to**	**frighten**	**them**	**,**	**and**	**force**	**them**	**to**	**go**	**away**	**.**
他们	通缉	到	吓唬	他们	,	和	力量	他们	到	去	离开	.

他们想吓唬他们，迫使他们离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·卫斯理的故事，(The Story of John Wesley,)
第5/9页

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər]['waɪzər][ðæn; ðən][ðer; ðər]['mæstərz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'mʌŋ]
But **the** **cows** **were** **wiser** **than** **their** **masters** **,** **and** **would** **not** **go** **among**
但 这 牛 是 更明智 比 他们的 大师 , 和 会 不是 去 之中
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
the **people** **.**
这 人们 .

但是牛比它们的主人更聪明，它们不愿意到人中间去。

[ðen] [ðiːz] [bæd] [men] ['stɑːrtɪd] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] ,
Then **these** **bad** **men** **started** **throwing** **stones** **,**
然后 这些 坏的 男人 开始 投掷 石头 ,

然后这些坏人开始扔石头，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪt]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][dʒʌst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **one** **of** **them** **hit** **Mr** **.** **Wesley** **just** **between** **his** **eyes** **.**
和 一 的 他们 打 先生 . 韦斯利 只是 之间 他的 眼睛 .

其中一枪正中韦斯利先生的眉心。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?
What **do** **you** **think** **he** **did** **?**
什么 做 你 思考 他 做过 ?

你觉得他做了什么?

[gɪv] [ʌp] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] ?
Give **up** **preaching** **and** **go** **home** **?**
给 向上 布道 和 去 家 ?

放弃传道回家吧?

[ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] [-]
Indeed **he** **did** **[** **108** **]**
的确 他 做过 [-]

他确实做到了[108]

[nɑːt] ; [hiː; hi][dʒʌst] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
not **;** **he** **just** **wiped** **the** **blood** **off** **his** **face** **,**
不是 ; 他 只是 擦拭 这 血 离开 他的 脸 ,

不，他只是擦掉了脸上的血迹。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪnz] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɑːn] [ðə; ði]
and **went** **on** **telling** **the** **people** **to** **repent** **of** **their** **sins** **and** **believe** **on** **the**
和 去 在 讲述 这 人们 到 悔改 的 他们的 罪孽 和 相信 在 这
[sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .
Son **of** **God** **.**
儿子 的 上帝 .

然后他继续劝诫人们悔改自己的罪过，并信奉上帝之子。

[breɪv] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] !
Brave **John** **Wesley** **!**
勇敢的 约翰 韦斯利 !

勇敢的约翰·卫斯理!

['brɪstl] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wer] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [priːtʃt] [aʊt]

Bristol	**,**	**you**	**remember**	**,**	**was**	**the**	**first**	**place**	**where**	**Mr**	**.**	**Wesley**	**preached**	**out**
布里斯托尔	,	你	记住	,	曾是	这	第一的	地方	在哪里	先生	.	韦斯利	布道	出去

[ʌv; əv] [dɔːz] ,

of	**doors**	**,**
的	门	,

你还记得吗？布里斯托尔是卫斯理先生第一次在户外布道的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['brɪstl] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] .

and	**it**	**was**	**at**	**Bristol**	**where**	**there**	**was**	**the**	**first**	**great**	**disturbance**	**.**
和	它	曾是	在	布里斯托尔	在哪里	那里	曾是	这	第一的	伟大的	干扰	.

第一次大规模骚乱就发生在布里斯托尔。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [wer'evər] [ðə; ði]

I	**don't**	**quite**	**know**	**how**	**it**	**was**	**,**	**but**	**just**	**about**	**this**	**time**	**,**	**wherever**	**the**
我	不	相当	知道	如何	它	曾是	,	但	只是	关于	这	时间	,	无论	这

['mɛθədɪsts] [went] ,

Methodists	**went**	**,**
卫理公会	去	,

我不太清楚具体情况，但大约就在这个时候，无论卫理公会教徒走到哪里，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'bjuːzd][ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] .

they	**were**	**abused**	**and**	**ill**	**-**	**treated**	**.**
他们	是	受虐	和	患病的	-	治疗	.

他们遭受了虐待和不公正待遇。

[aɪ] [θɪŋk] ['seɪtn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [wɜːr; wər]

I	**think**	**Satan**	**was**	**beginning**	**to**	**find**	**out**	**how**	**much**	**good**	**the**	**Methodists**	**were**
我	思考	撒但	曾是	开始	到	寻找	出去	如何	很多	好的	这	卫理公会	是

['duːɪŋ] ,

doing	**,**
正在做	,

我认为撒旦开始意识到卫理公会教徒做了多少好事了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [taɪm][hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

and	**thought**	**it**	**was**	**about**	**time**	**he**	**did**	**something**	**to**	**stop**	**it**	**.**
和	想法	它	曾是	关于	时间	他	做过	某物	到	停止	它	.

他觉得是时候采取行动阻止这一切了。

[soʊ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [wer] [ðə; ði] ['priːtʃəz] [went] ,

So	**,**	**in**	**all**	**the**	**towns**	**where**	**the**	**preachers**	**went**	**,**
所以	,	在	全部	这	城镇	在哪里	这	传道者	去	,

所以，在传教士们去过的所有城镇里，

[hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði][wɜːrst] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]

he	**stirred**	**up**	**the**	**worst**	**men**	**and**	**women**	**to**	**make**	**rows**	**and**	**disturb**	**the**
他	搅拌	向上	这	最差	男人	和	女性	到	制作	行	和	打扰	这

['sɜːrvɪsɪz] .

services	**.**
服务	.

他煽动最坏的人制造骚乱，扰乱宗教秩序。

[æt; ət] ['tʃelsi] , [ðə; ði] ['raɪətər] [θruː] ['faɪərwɜːrks]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [æt; ət] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ðeɪ] [broʊk]

At	**Chelsea**	**,**	**the**	**rioters**	**threw**	**fireworks**	**into**	**the**	**room**	**;**	**at**	**another**	**place**	**they**	**broke**
在	切尔西	,	这	暴徒	扔	烟花	进入	这	房间	;	在	其他	地方	他们	打破

[ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

in	**the**	**roof**	**,**
在	这	屋顶	,

在切尔西，暴徒们向房间里投掷烟花；在另一个地方，他们砸开了屋顶。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [kɪld] .

and	some	of	the	people	were	nearly	killed	.
和	一些	的	这	人们	是	几乎	被杀	.

有些人差点丧命。

[æt; ət] ['brɪstl] , [ðə; ði][mɑ:b] [fɪld] [ðə; ði] [stri:ts] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kə:siŋ] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] .

At	Bristol	,	the	mob	filled	the	streets	,	shouting	,	and	cursing	,	and	swearing	.
在	布里斯托尔	,	这	暴民	已填	这	街道	,	喊叫	,	和	咒骂	,	和	咒骂	.

在布里斯托尔，暴徒挤满了街道，大声叫喊、咒骂、咒骂。

[wen] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [kɔ:t] [ðə; ði] [rɪŋ] - ['lidər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['meɪər] ,

When	the	constables	caught	the	ring	-	leaders	and	took	them	before	the	mayor	,
什么时候	这	警员	捕捉	这	戒指	-	领导人	和	采取	他们	前	这	市长	,

当警员抓获主犯并将他们带到市长面前时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ə'genst] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪər] [stɑ:pt] [ðem; ðəm] .

they	began	to	speak	against	Mr	.	Wesley	,	but	the	mayor	stopped	them	.
他们	开始	到	说话	反对	先生	.	韦斯利	,	但	这	市长	停止	他们	.

他们开始指责韦斯利先生，但市长制止了他们。

" [wət'evər] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ɪz] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Whatever	Mr	.	Wesley	is	,	is	nothing	to	you	,	"	he	said	.
"	任何	先生	.	韦斯利	是	,	是	没有什么	到	你	,	"	他	说	.

“韦斯利先生是什么样的人，跟你根本无关，”他说。

" [aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] ['eni] ['raɪətɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] .

"	I	won't	allow	any	rioting	in	this	city	,	and	you	must	go	to	prison	.
"	我	惯于	允许	任何	骚乱	在	这	城市	,	和	你	必须	去	到	监狱	.

“我绝不允许这座城市发生任何骚乱，你必须被送进监狱。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [dɪ'stɜ:rbəns] [æt; ət] ['brɪstl] .

"	This	was	the	first	and	last	disturbance	at	Bristol	.
"	这	曾是	这	第一的	和	最后的	干扰	在	布里斯托尔	.

“这是布里斯托尔发生的第一次也是最后一次骚乱。”

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æt; ət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] ,

But	the	worst	of	it	was	,	at	most	of	the	places	,
但	这	最差	的	它	曾是	,	在	最多	的	这	地方	,

但最糟糕的是，在大多数地方，

['ni:ðər] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [nɔ:r][ðə; ði] ['meɪər] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪd][dʒʌst]

neither	the	constables	nor	the	mayor	would	interfere	,	and	so	the	people	did	just
两者都不	这	警员	也不	这	市长	会	干扰	,	和	所以	这	人们	做过	只是

[æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

as	they	liked	.
作为	他们	喜欢	.

警员和市长都不愿干预，所以人们便随心所欲。

[æt; ət] ['wɛdnzbəri] , [ɪn] ['stæfədʃiə(r)] , [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [-]

At	Wednesbury	,	in	Staffordshire	,	the	Methodists	[	109	]
在	韦德内斯伯里	,	在	斯塔福德郡	,	这	卫理公会	[	-	]

在斯塔福德郡的韦德内斯伯里，卫理公会教徒[109]

[wɜ:r; wər][moʊst] ['kru:əli] ['tri:tɪd] .

were	most	cruelly	treated	.
是	最多	残酷地	治疗	.

他们受到了极其残酷的对待。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətər] [juːst] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ][hɔːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][mɑːb] ['gæðərd]

One	of	the	rioters	used	to	blow	a	horn	,	and	then	all	the	mob	gathered
一	的	这	暴徒	用过的	到	吹	一个	喇叭	,	和	然后	全部	这	暴民	聚集

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

其中一名暴徒吹响了号角，然后所有的暴徒都聚集到了一起。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] , [smæʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

They	went	to	every	house	where	there	was	a	Methodist	,	smashed	the	windows	,
他们	去	到	每一个	房子	在哪里	那里	曾是	一个	卫理公会	,	粉碎	这	视窗	,

他们挨家挨户敲开有卫理公会教徒的房子，砸碎了窗户。

['drægd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [aʊt] [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ðə; ði] [bedz] .

dragged	the	furniture	out	and	broke	it	up	,	and	burnt	the	beds	.
拖拽	这	家具	出去	和	打破	它	向上	,	和	烧焦的	这	床	.

把家具拖出来砸碎，还烧了床。

[ɪf] [ðə; ði] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [ˌɪntə'fiəd] , [ðeɪ] [dʒʌst] [nɑːkt] [ðem; ðəm] [daʊn] ;

If	the	men	or	women	interfered	,	they	just	knocked	them	down	;
如果	这	男人	或者	女性	干扰	,	他们	只是	敲门	他们	向下	;

如果对方男人或女人阻拦，他们就直接把他们打倒在地；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biːt] .

even	the	little	children	they	used	to	beat	.
甚至	这	小的	孩子们	他们	用过的	到	打	.

甚至连小孩子他们也经常殴打。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] [æt; ət] ['wɛdnzbəri] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] . [-]

But	I	think	I	will	leave	the	exciting	scenes	at	Wednesbury	for	another	chapter	.	[	110	]
但	我	思考	我	将要	离开	这	激动人心	场景	在	韦德内斯伯里	为了	其他	章	.	[	-	]

但我认为我会把韦德内斯伯里的精彩场景留到另一章再讲。[110]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] . — [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['eɪndʒl] . — ['gɑːdz]['mædʒɪk] . — [foʊz] [bɪ'kʌm] [frendz] .

Brave	as	a	lion	.	—	A	protecting	angel	.	—	God's	magic	.	—	Foes	become	friends	.
勇敢的	作为	一个	狮子	.	—	一个	保护	天使	.	—	神的	魔法	.	—	敌人	变得	朋友们	.

— [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wɔːk] [ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] . — [wʌt] [ðə; ði] ['meɪər] [sed] . — [ə; eɪ] [friː] [faɪt] . — " [nɑːk] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [daʊn] !

—	An	unpleasant	walk	in	rain	and	darkness	.	—	What	the	mayor	said	.	—	A	free	fight	.	—	"	Knock	the	parson	down	!
—	一个	令人不快的	走	在	雨	和	黑暗	.	—	什么	这	市长	说	.	—	一个	自由的	斗争	.	—	"	敲	这	牧师	向下	!

勇敢如狮。——守护天使。——神的魔法。——化敌为友。——雨夜里令人不快的散步。——市长说的话。——自由搏斗。——“把牧师打倒！”

[kɪl] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ! " — ['mædʒɪk] [ə'gen] . — [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] . — [seɪf] [bæk] [ɪn] ['wɛdnzbəri] .

Kill	him	at	once	!	"	—	Magic	again	.	—	A	butcher	to	the	rescue	.	—	Safe	back	in	Wednesbury	.
杀	他	在	一次	!	"	—	魔法	再次	.	—	一个	屠夫	到	这	救援	.	—	安全的	后退	在	韦德内斯伯里	.

立刻杀了他！——魔法再次奏效。——屠夫前来救援。——安全返回韦德斯伯里。

[hen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [hɜːrd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] ['wɛdnzbəri] ,

HEN	Mr	.	Wesley	heard	how	his	followers	were	being	treated	in	Wednesbury	,
母鸡	先生	.	韦斯利	听到	如何	他的	追随者	是	存在	治疗	在	韦德内斯伯里	,

当韦斯利先生听说他的追随者在韦德内斯伯里遭受的待遇时，

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [help] .

he	went	off	at	once	to	their	help	.
他	去	离开	在	一次	到	他们的	帮助	.

他立刻动身去帮助他们。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] ;

Though	he	was	only	a	little	man	,	he	was	as	brave	as	a	lion	;
尽管	他	曾是	仅有的	一个	小的	男人	,	他	曾是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	;

他虽然个子矮小，却勇敢如狮；

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [laɪk] ['deɪvɪd] [bɪ'fɔːr] [gə'laɪəθ] , [laɪk]

he	knew	he	had	God	at	his	back	,	and	like	David	before	Goliath	,	like
他	知道	他	有	上帝	在	他的	后退	,	和	喜欢	大卫	前	歌利亚	,	喜欢

['dænjəl] [bɪ'fɔːr] ['dærɪəs] ,

Daniel	before	Darius	,
丹尼尔	前	达里厄斯	,

他知道上帝在背后支持他，就像大卫战胜歌利亚，就像但以理战胜大流士一样。

[ænd; ənd] [laɪk] ['ʃædræk; 'ʃei-] , ['miːʃæk] , [ænd; ənd] [ə'bednɪˌgoʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌnebjʊkəd'nezər] ,

and	like	Shadrach	,	Meshach	,	and	Abednego	before	Nebuchadnezzar	,
和	喜欢	沙得拉	,	米沙克	,	和	阿伯尼歌	前	尼布甲尼撒	,

就像尼布甲尼撒王之前的沙得拉、米煞和亚伯尼歌一样，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fɪr] [wʌt] [mæn] [kʊd; kəd] [duː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm; ɪm] .

he	did	not	fear	what	man	could	do	unto	him	.
他	做过	不是	害怕	什么	男人	可以	做	到	他	.

他并不惧怕人会对他做什么。

[gɑːd] [sent] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['laɪənz] - [maʊðz] [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɑːrm] ['dænjəl] ;

God	sent	His	angel	to	close	the	lions	'	mouths	so	they	would	not	harm	Daniel	;
上帝	发送	他的	天使	到	关闭	这	狮子	-	嘴	所以	他们	会	不是	伤害	丹尼尔	;

上帝差遣他的天使封住狮子的口，免得它们伤害但以理；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪndʒər] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θriː] ['hiːbruː] [-

and	the	same	messenger	walked	in	the	fiery	furnace	with	the	three	Hebrew	[	111
和	这	相同的	信使	步行	在	这	火热	炉	和	这	三	希伯来语	[	-

]

]

]

同一个使者与三个希伯来人一起走进了火炉[111]

[jʊθs] .

youths	.
青年	.

青年人。

[soʊ] , [wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [went] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ɪn] ['wɛdnzbəri] ,

So	,	when	Mr	.	Wesley	went	straight	into	the	market	-	place	in	Wednesbury	,
所以	,	什么时候	先生	.	韦斯利	去	直的	进入	这	市场	-	地方	在	韦德内斯伯里	,

所以，当韦斯利先生径直走进韦德内斯伯里的集市时，

[ænd; ənd] ['fɪrləsli] [priːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ə'sembld] [ðer; ðər] , ['gɑːdz] [prə'tektɪŋ] ['eɪndʒl]

and	fearlessly	preached	to	the	hundreds	assembled	there	,	God's	protecting	angel
和	无畏地	布道	到	这	数百	组装	那里	,	神的	保护	天使

[briːðd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kɑːm] ;

breathed	silence	and	calm	;
呼吸	沉默	和	冷静的	;

上帝的守护天使无所畏惧地向聚集在那里的数百人布道，他呼吸着寂静与平静；

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

not	a	sound	of	disturbance	was	heard	.
不是	一个	声音	的	干扰	曾是	听到	.

现场一片寂静，没有听到任何骚动声。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][mɑːb] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ]

In	the	evening	the	mob	surrounded	the	house	where	Mr	.	Wesley	was	staying
在	这	晚上	这	暴民	包围	这	房子	在哪里	先生	.	韦斯利	曾是	入住

, ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] ['fɪrsli] :

,	shouting	out	fiercely	:
,	喊叫	出去	激烈地	:

当晚，暴徒们包围了韦斯利先生居住的房子，并大声叫喊：

" [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] !

"	Bring	out	the	minister	!
"	带来	出去	这	部长	!

“把部长带出来！”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] !

We	will	have	the	minister	!
我们	将要	有	这	部长	!

我们一定会请到部长！

" ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , ['niːðər] ['fraɪt(ə)nd] [nɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	Mr	.	Wesley	,	neither	frightened	nor	excited	,
"	先生	.	韦斯利	,	两者都不	害怕	也不	兴奋的	,

韦斯利先生既不害怕也不兴奋，

['kwaɪətli] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

quietly	asked	one	of	his	friends	to	bring	in	the	ringleader	of	the	mob	.
悄悄	问	一	的	他的	朋友们	到	带来	在	这	头目	的	这	暴民	.

他悄悄地让一个朋友把暴徒的头目带过来。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɪn] , ['æŋgər][ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	man	came	in	,	anger	and	fierceness	in	his	eyes	.
这	男人	来了	在	,	愤怒	和	凶猛	在	他的	眼睛	.

那人走了进来，眼中充满了愤怒和凶狠。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːm] , [kraɪst] -

But	,	somehow	,	as	soon	as	he	stood	in	the	presence	of	that	calm	,	Christ	-
但	,	不知何故	,	作为	很快	作为	他	站立	在	这	在场	的	那	冷静的	,	基督	-

[laɪk] [mæn] ,

like	man	,
喜欢	男人	,

但是，不知为何，当他站在那位平静、如同基督般的人面前时，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

all	his	passion	went	out	of	him	.
全部	他的	热情	去	出去	的	他	.

他所有的热情都消失了。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌfəst]

Mr	.	Wesley	then	asked	him	to	bring	in	two	or	three	of	his	roughest
先生	.	韦斯利	然后	问	他	到	带来	在	二	或者	三	的	他的	最粗糙

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

韦斯利先生随后让他带来两三个他最粗野的同伴。

[ðə; ði] ['æŋgri] [men] [keɪm] [ɪn] .

The	angry	men	came	in	.
这	生气的	男人	来了	在	.

愤怒的男人们走了进来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] .

They	had	wanted	to	get	at	the	minister	,	now	they	had	the	chance	.
他们	有	通缉	到	得到	在	这	部长	,	现在	他们	有	这	机会	.

他们一直想找部长算账，现在机会来了。

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [ruːm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

But	once	inside	that	room	,	they	found	they	could	not	touch	him	.
但	一次	里面	那	房间	,	他们	成立	他们	可以	不是	触碰	他	.

但进入房间后，他们发现自己根本碰不到他。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [prə'tektɪŋ] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [piːs] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

They	felt	the	presence	of	God's	protecting	angel	,	and	peace	took	the	place	of
他们	毛毡	这	在场	的	神的	保护	天使	,	和	和平	采取	这	地方	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

他们感受到了上帝守护天使的存在，激情被平静所取代。

[ænd; ənd] ['frendlinəs] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .

and	friendliness	the	place	of	hatred	.
和	友善	这	地方	的	仇恨	.

友善取代了仇恨。

['getɪŋ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðiːz] [streɪndʒ] ,

Getting	Mr	.	Wesley	between	them	,	these	strange	,
获得	先生	.	韦斯利	之间	他们	,	这些	奇怪的	,

把韦斯利先生夹在他们中间，这些奇怪的.....

[nuː] [frendz] [meɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɑːb] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

new	friends	made	a	way	for	him	through	the	mob	outside	the	house	.
新的	朋友们	制成	一个	方式	为了	他	通过	这	暴民	外部	这	房子	.

新结识的朋友为他开辟了一条穿过屋外暴徒的道路。

[ðen] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] .

Then	,	standing	on	a	chair	,	Mr	.	Wesley	spoke	to	the	crowd	.
然后	,	常设	在	一个	椅子	,	先生	.	韦斯利	辐	到	这	人群	.

然后，韦斯利先生站在椅子上，向人群发表了讲话。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	wanted	me	,	"	he	said	.
"	你	通缉	我	,	"	他	说	.

“是你想要我，”他说。

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	Here	I	am	.
"	这里	我	是	.

“我在这里。

[naʊ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ? " [-]

Now	what	do	you	want	me	for	?	"	[	112	]
现在	什么	做	你	想	我	为了	?	"	[	-	]

现在你们找我做什么? [112]

" [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , " [ðeɪ] [kraɪd] .

"	We	want	you	to	go	with	us	to	the	magistrate	,	"	they	cried	.
"	我们	想	你	到	去	和	我们	到	这	地方法官	,	"	他们	哭	.

“我们要你跟我们一起去见法官，”他们喊道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	will	go	with	you	with	all	my	heart	,	"	he	replied	.
"	我	将要	去	和	你	和	全部	我的	心	,	"	他	回复	.

“我会全心全意地和你一起去，”他回答道。

[soʊ] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [breɪv] [æm'bæsədər] [fɔːr; fər] [kraɪst] ,

So	away	went	the	brave	ambassador	for	Christ	,
所以	离开	去	这	勇敢的	大使	为了	基督	,

于是，这位勇敢的基督使者出发了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌfəst] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['wɛdnzbəri] .

accompanied	by	hundreds	of	the	roughest	men	and	women	in	Wednesbury	.
伴随	经过	数百	的	这	最粗糙	男人	和	女性	在	韦德内斯伯里	.

陪同他们的还有韦德内斯伯里数百名最粗野的男女。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [haʊs] ,

It	was	two	miles	to	the	magistrate's	house	,
它	曾是	二	英里	到	这	地方法官的	房子	,

到地方官邸有两英里远。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [hæf] - [weɪ] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

and	before	they	had	got	half	-	way	the	night	came	on	,	and	it	began	to
和	前	他们	有	得到	一半	-	方式	这	夜晚	来了	在	,	和	它	开始	到

[reɪn] ['veri] ['hevɪli] .

rain	very	heavily	.
雨	非常	重度	.

还没走完一半的路程，夜幕就降临了，而且开始下起了瓢泼大雨。

[ðɪs] [meɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] ['hɜːri] [hoʊm] ,

This	made	most	of	the	people	turn	back	and	hurry	home	,
这	制成	最多	的	这	人们	转动	后退	和	匆忙	家	,

这使得大多数人转身匆匆赶回家。

[bʌt; bət] [tuː] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [kept] [tə'geðər] [raʊnd] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] .

but	two	hundred	or	more	kept	together	round	Mr	.	Wesley	.
但	二	百	或者	更多的	保留	一起	圆形的	先生	.	韦斯利	.

但有两百多人聚集在韦斯利先生身边。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ræn] [ɑːn] [fɜːrst] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ðeid] [gɑːt] [ðə; ði] ['meθədɪst]

Some	of	the	men	ran	on	first	to	tell	the	magistrate	they'd	got	the	Methodist
一些	的	这	男人	跑	在	第一的	到	告诉	这	地方法官	他们会	得到	这	卫理公会

['priːtʃər] .

preacher	.
牧师	.

一些人率先跑去告诉法官，他们抓住了卫理公会牧师。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [pliːzd] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [sed] :

Instead	of	seeming	pleased	,	the	magistrate	said	:
反而	的	似乎	高兴	,	这	地方法官	说	:

法官非但没有表现出高兴，反而说道：

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ?

"	What	have	I	to	do	with	Mr	.	Wesley	?
"	什么	有	我	到	做	和	先生	.	韦斯利	?

“我和韦斯利先生有什么关系？”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .

Take	him	back	again	.
拿	他	后退	再次	.

把他送回去。

" [soʊ] [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

"	So	he	sent	them	off	,	and	went	to	bed	.
"	所以	他	发送	他们	离开	,	和	去	到	床	.

于是他送走了他们，然后上床睡觉了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

By	and	by	the	crowd	came	up	to	the	house	,	and	knocked	at	the	door	.
经过	和	经过	这	人群	来了	向上	到	这	房子	,	和	敲门	在	这	门	.

过了一会儿，人群来到房子前，敲响了房门。

[wen] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [sʌn] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

When	the	magistrate's	son	went	to	them	and	asked	what	was	the	matter	,
什么时候	这	地方法官的	儿子	去	到	他们	和	问	什么	曾是	这	事情	,

[ðeɪ] [sed] :

they	said	:
他们	说	:

地方官的儿子上前询问发生了什么事，他们说：

" [waɪ] , [pliːz] , [sɜːr] , [ðiːz] ['mɛθədɪsts] [sɪŋ] [sɑːmz] [ɔːl] [deɪ] ,

"	Why	,	please	,	sir	,	these	Methodists	sing	psalms	all	day	,
"	为什么	,	请	,	先生	,	这些	卫理公会	唱歌	诗篇	全部	天	,

“先生，请问，这些卫理公会教徒整天都在唱赞美诗吗？”

[ænd; ənd] [meɪk] [foʊks] [get] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	make	folks	get	up	at	five	o'clock	in	the	morning	,
和	制作	各位	得到	向上	在	五	点钟	在	这	早晨	,

并让人们早上五点起床，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ? "

and	what	would	your	worship	advise	us	to	do	?	"
和	什么	会	你的	崇拜	建议	我们	到	做	?	"

那么，您建议我们怎么做呢?

" [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] . [-]

"	To	go	home	and	be	quiet	,	"	replied	the	gentleman	.	[	113	]
"	到	去	家	和	是	安静的	,	"	回复	这	绅士	.	[	-	]

“回家安静地待着吧，”这位先生回答道。[113]

['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [help] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mædʒɪstreɪt] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [pʊr] ['mɪstər] .

Finding	they	could	get	no	help	from	this	magistrate	,	they	hurried	poor	Mr	.
寻找	他们	可以	得到	不	帮助	从	这	地方法官	,	他们	慌忙	贫穷的	先生	.

['wezli; 'wes-][ɔːf][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Wesley	off	to	another	.
韦斯利	离开	到	其他	.

发现无法从这位地方法官那里得到任何帮助，他们便匆匆将可怜的韦斯利先生送到了另一位地方法官那里。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

This	gentleman	,	too	,	had	gone	to	bed	,
这	绅士	,	也	,	有	已消失	到	床	,

这位先生也已经上床睡觉了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][mɑːb][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][goʊ] [hoʊm] .

and	so	the	mob	could	do	nothing	else	but	go	home	.
和	所以	这	暴民	可以	做	没有什么	别的	但	去	家	.

于是，暴民们除了回家别无选择。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] ['veri] [fɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə'nʌðər] [rʌf] [mɑːb][frʌm; frəm][ə; eɪ]

before	they	had	got	very	far	they	were	joined	by	another	rough	mob	from	a
前	他们	有	得到	非常	远的	他们	是	加入	经过	其他	粗糙的	暴民	从	一个

['neɪbərɪŋ] [taʊn] ;

neighbouring	town	;
邻接	镇	;

他们还没走多远，就遇到了邻镇的另一群暴徒；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

and	then	,	in	the	rain	and	the	darkness	,
和	然后	,	在	这	雨	和	这	黑暗	,

然后，在雨中和黑暗中，

[ðə; ði] [tuː] [mɑːbz] ['stɑːrtɪd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] .

the	two	mobs	started	fighting	and	knocking	each	other	down	.
这	二	怪物	开始	斗争	和	敲门	每个	其他	向下	.

两伙人开始互相殴打，互相推搡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,

It	was	no	use	Mr	.	Wesley	trying	to	speak	,
它	曾是	不	使用	先生	.	韦斯利	尝试	到	说话	,

韦斯利先生试图说话，但毫无用处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [nɔɪz] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

for	the	shouting	and	noise	was	like	the	roaring	of	the	sea	.
为了	这	喊叫	和	噪音	曾是	喜欢	这	咆哮	的	这	海	.

因为那喊叫声和喧闹声就像大海的咆哮声。

[ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

They	dragged	him	along	with	them	until	they	reached	the	town	,	and	then	,
他们	拖拽	他	沿着	和	他们	直到	他们	达到	这	镇	,	和	然后	,

他们拖着他一路走到镇上，然后，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] ['oʊpən] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

seeing	the	door	of	a	large	house	open	,	Mr	.	Wesley	tried	to	get	in	.
看到	这	门	的	一个	大的	房子	打开	,	先生	.	韦斯利	尝试	到	得到	在	.

韦斯利先生看到一栋大房子的门开着，就想进去看看。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl][men][gɑːt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː]

But	one	of	the	cruel	men	got	him	by	the	hair	and	pulled	him	back	into
但	一	的	这	残忍的	男人	得到	他	经过	这	头发	和	拉	他	后退	进入

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ;

the	middle	of	the	mob	;
这	中间	的	这	暴民	;

但其中一个残忍的男人揪住他的头发，把他拽回了暴民中间；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	then	they	dragged	him	from	one	end	of	the	town	to	the	other	.
和	然后	他们	拖拽	他	从	一	结尾	的	这	镇	到	这	其他	.

然后他们把他从镇子的一头拖到另一头。

" [aɪ] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ,

"	I	talked	all	the	time	to	those	that	were	within	hearing	,	"	said	Mr	.	Wesley	,
"	我	谈话	全部	这	时间	到	那些	那	是	之内	听力	,	"	说	先生	.	韦斯利	,

“我一直和那些能听到的人说话，”韦斯利先生说。

['æftərwərdz] , " [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [felt][ðə; ði] [liːst] [peɪn][ɔːr] ['wɪrɪnəs] .

afterwards	,	"	and	I	never	felt	the	least	pain	or	weariness	.
然后	,	"	和	我	绝不	毛毡	这	至少	疼痛	或者	疲劳	.

之后，“我丝毫没有感到疼痛或疲惫。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [dɔːr] [hæf]['oʊpən] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get][ɪn] ,

"	At	last	he	saw	a	shop	door	half	open	,	and	tried	to	get	in	,
"	在	最后的	他	锯	一个	店铺	门	一半	打开	,	和	尝试	到	得到	在	,

“最后他看到一家商店的门半开着，便想进去看看。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'lɔːŋd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] .

but	the	gentleman	to	whom	the	shop	belonged	would	not	let	him	.
但	这	绅士	到	谁	这	店铺	属于	会	不是	让	他	.

但是店铺的主人不让他这么做。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [pʊl] [maɪ] [haʊs] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [let] [ju:; jʊ] [ɪn] . "
" Why , the people would pull my house down , " he said , " if I let you in . "
" 为什么 , 这 人们 会 拉 我的 房子 向下 , " 他 说 , " 如果 我 让 你 在 . "

“如果我让你进来，人们会把我的房子拆掉的，”他说。

" - [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
" ' Knock him down ! '
" - 敲 他 向下 ! -

“把他打倒！”

[kɪl] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ! -
Kill him at once ! '
杀 他 在 一次 ! -

立刻杀了他!

[kraɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] . " — Page114 .
cried hundreds of voices . " — Page114 .
哭 数百 的 声音 . " — Page114 .

“数百人喊道。”——第114页。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] :
However , Mr . Wesley stood at the door and shouted to the people :
然而 , 先生 . 韦斯利 站立 在 这 门 和 喊叫 到 这 人们 :

然而，韦斯利先生站在门口，向人们喊道：

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] [spi:k] ? " [-]
" Are you willing to hear me speak ? " [114]
" 是 你 愿意的 到 听到 我 说话 ? " [-]

“你们愿意听我说话吗？”[114]

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
" No , no ; knock him down !
" 不 , 不 ; 敲 他 向下 !

“不，不；把他打倒！”

[kɪl] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] !
Kill him at once !
杀 他 在 一次 !

立刻杀了他!

" [kraɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
" cried hundreds of voices .
" 哭 数百 的 声音 .

“数百人齐声喊道。”

" [neɪ] , [lets] [hɪr] [hɪm; ɪm] [fɜ:rst] , " ['ʃaʊtɪd] ['ʌðər] .
" Nay , let's hear him first , " shouted others .
" 不 , 我们来吧 听到 他 第一的 , " 喊叫 其他的 .

“不，我们先听听他怎么说，”其他人喊道。

" [wʌt] [hɑ:rm] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ['eni] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɪrləs] ['pri:tʃər] .
" What harm have I done any of you ? " exclaimed the fearless preacher .
" 什么 伤害 有 我 完毕 任何 的 你 ? " 惊呼 这 无畏 牧师 .

“我究竟伤害了你们中的任何人？”这位无所畏惧的传教士大声说道。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [aɪ] [rɔ:ŋd] [ɪn] [wɜ:rd] [ɔ:r] [di:d] ?
" Which of you have I wronged in word or deed ?
" 哪个 的 你 有 我 冤枉 在 单词 或者 契据 ?

“我在言语或行为上得罪了你们中的哪一个？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli]

"	For	a	quarter	of	an	hour	he	talked	to	them	,	then	his	voice	suddenly
"	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	他	谈话	到	他们	,	然后	他的	嗓音	突然

[geɪv] [weɪ] ,

gave	way	,
给予	方式	,

“他跟他们谈了十五分钟，然后声音突然哑了下来。”

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] .

the	strain	had	been	too	great	.
这	拉紧	有	到过	也	伟大的	.

压力太大了。

[ðen] [ðə; ði]['kruːəl][mɑːb][kraɪd] [aʊt] [ə'gen] : " [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

Then	the	cruel	mob	cried	out	again	:	"	Bring	him	away	!
然后	这	残忍的	暴民	哭	出去	再次	:	"	带来	他	离开	!

然后，残暴的暴民再次喊道：“把他带走！”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

Bring	him	away	!
带来	他	离开	!

把他带走！

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɛsliz] [streŋθ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ]

"	But	Mr	.	Wesley's	strength	had	come	back	,	and	he	began	to	pray
"	但	先生	.	韦斯利的	力量	有	来	后退	,	和	他	开始	到	祈祷

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

“但是韦斯利先生恢复了体力，他开始大声祈祷。

[ðæt] [prer] ['æktɪd] [laɪk] ['mædʒɪk] ;

That	prayer	acted	like	magic	;
那	祷告	行动	喜欢	魔法	;

那次祈祷就像魔法一样；

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bruːt(ə)l] [kraʊd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

the	man	who	had	just	before	been	the	leader	of	that	brutal	crowd	,	turning	to
这	男人	WHO	有	只是	前	到过	这	领导者	的	那	野蛮	人群	,	转弯	到

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ,

Mr	.	Wesley	,
先生	.	韦斯利	,

刚才还是那群残暴暴徒头目的那个人，转向韦斯利先生说：

[sed] : " [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [spend] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

said	:	"	Sir	,	I	will	spend	my	life	for	you	;	follow	me	,
说	:	"	先生	,	我	将要	花费	我的	生活	为了	你	;	跟随	我	,

他说：“先生，我愿为您奉献一生；请跟随我。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

and	no	one	here	shall	touch	a	hair	of	your	head	.
和	不	一	这里	将	触碰	一个	头发	的	你的	头	.

这里任何人都不许碰你的一根头发。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sed] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] ['mɪstər] .

"	Two	or	three	of	his	companions	said	almost	the	same	,	and	surrounded	Mr	.
"	二	或者	三	的	他的	同伴	说	几乎	这	相同的	,	和	包围	先生	.

['wezli; 'wes-][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .

Wesley	to	protect	him	.
韦斯利	到	保护	他	.

“他的两三个同伴也说了类似的话，并围住韦斯利先生保护他。

[ðen] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [rʌf] [men] [set] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dræg] ['mɪstər] .

Then	four	or	five	rough	men	set	upon	them	,	and	tried	to	drag	Mr	.
然后	四	或者	五	粗糙的	男人	放	之上	他们	,	和	尝试	到	拖	先生	.

['wezli; 'wes-] [ə'weɪ] ;

Wesley	away	;
韦斯利	离开	;

随后四五个粗壮的男人扑向他们，试图把韦斯利先生拖走；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɔːf] , ['ʃaʊtɪd] , " [ʃeɪm] ! [ʃeɪm] !

but	a	butcher	,	who	was	a	little	further	off	,	shouted	,	"	Shame	!	shame	!
但	一个	屠夫	,	WHO	曾是	一个	小的	更远	离开	,	喊叫	,	"	耻辱	!	耻辱	!

但稍远处的一位屠夫喊道："耻辱！耻辱！"

" [ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm] [bæk] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] .

"	and	pulled	them	back	one	after	another	.
"	和	拉	他们	后退	一	后	其他	.

然后一个接一个地把它们拉了回来。

[sʌm; səm] [wʌn] [els] ['ʃaʊtɪd] , " [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

Some	one	else	shouted	,	"	For	shame	!
一些	一	别的	喊叫	,	"	为了	耻辱	!

另一个人喊道："真丢人！"

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

For	shame	!
为了	耻辱	!

真丢人！

[let] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [goʊ] !

let	the	good	man	go	!
让	这	好的	男人	去	!

放了好人！

" [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['mædʒɪk] ,

"	Then	,	just	as	if	they	had	been	struck	by	magic	,
"	然后	,	只是	作为	如果	他们	有	到过	击	经过	魔法	,

"然后，就好像他们被魔法击中了一样，

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [druː] [bæk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [wʌz; wəz] ['kærid]

all	the	people	drew	back	right	and	left	,	and	Mr	.	Wesley	was	carried
全部	这	人们	画	后退	正确的	和	左边	,	和	先生	.	韦斯利	曾是	携带

['seɪfli] [θruː] . [-]

safely	through	.	[	115	]
安全	通过	.	[	-	]

所有人都向左右两边退缩，韦斯利先生被安全地抬了过去。[115]

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] ['oʊvər] ['iːv(ə)n] [jet] .

But	the	danger	was	not	quite	over	even	yet	.
但	这	危险	曾是	不是	相当	超过	甚至	然而	.

但危险尚未完全解除。

[ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [krɔːs] , [ðə; ði] [mɑːb] [ə'sembld] [ə'gen] ;

On	the	bridge	which	they	had	to	cross	,	the	mob	assembled	again	;
在	这	桥	哪个	他们	有	到	叉	,	这	暴民	组装	再次	;

在他们必须经过的桥上，暴民再次聚集起来；

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['wesliz] [prə'tektəz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mɪl] - [dæm] [ænd; ənd] [ðen] [θruː]

but	Mr	.	Wesley's	protectors	took	him	across	a	mill	-	dam	and	then	through
但	先生	.	韦斯利的	保护者	采取	他	穿过	一个	磨	-	坝	和	然后	通过

[sʌm; səm] [fiːldz] ,

some	fields	,
一些	字段	,

但韦斯利先生的保护者们带着他穿过了一座磨坊水坝，然后又穿过了一些田野。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [seɪf] ['ɪntuː] ['wɛdnzbəri] ,

and	at	last	brought	him	safe	into	Wednesbury	,
和	在	最后的	带来	他	安全的	进入	韦德内斯伯里	,

最后把他安全送进了韦德内斯伯里。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['dæmɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tɔːrn] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪn] [skreɪpt] [ɔːf] [wʌn]

with	no	other	damage	than	a	torn	coat	and	a	little	skin	scraped	off	one
和	不	其他	损害	比	一个	撕裂	外套	和	一个	小的	皮肤	刮擦	离开	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] . [-]

of	his	hands	.	[	116	]
的	他的	双手	.	[	-	]

除了外套被撕破、一只手上的一小块皮被擦伤外，没有其他损伤。[116]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

['mɪstər] . ['wɛsliz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛdnzbəri] ['raɪət] . — [haʊ] [hiː; hi] [felt] . — [ðə; ði]

Mr	.	Wesley's	story	of	the	Wednesbury	riot	.	—	How	he	felt	.	—	The
先生	.	韦斯利的	故事	的	这	韦德内斯伯里	暴动	.	—	如何	他	毛毡	.	—	这

韦斯利先生讲述的韦恩斯伯里骚乱——他的感受——

[raɪt]

right
正确的

正确的

['pɑːkɪt] . — ['bjuːtɪf(ə)l] [her] . — [ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtər] [ə; eɪ] [gʊd] [prə'tektər] . — [ə; eɪ] [brɪk] , [ə; eɪ]

pocket	.	—	Beautiful	hair	.	—	The	prize	-	fighter	a	good	protector	.	—	A	brick	,	a
口袋	.	—	美丽的	头发	.	—	这	奖	-	战斗机	一个	好的	保护者	.	—	一个	砖	,	一个

[stoʊn] , [ænd; ənd] [tuː] [hɑːrd] [bloʊz] . — ['dænjəl]['vaɪ, 'viː] . - .

stone	,	and	two	hard	blows	.	—	Daniel	vi	.	22	.
石头	,	和	二	难的	打击	.	—	丹尼尔	六	.	-	.

口袋。——美丽的头发。——拳击手是优秀的保护者。——一块砖头，一块石头，以及两次重击。——但以理书 6:22。

['ɛftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][læst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tʃæptər] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][ɪk'skleɪm] , " [wel] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-]

FTER	reading	the	last	exciting	chapter	,	you	will	all	exclaim	,	"	Well	,	Mr	.	Wesley
之后	阅读	这	最后的	激动人心	章	,	你	将要	全部	惊叹	,	"	出色地	,	先生	.	韦斯利

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] !

was	a	brave	man	!
曾是	一个	勇敢的	男人	!

读完最后一个激动人心的章节后，你们都会惊呼：“韦斯利先生真是个勇敢的人！”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

"	and	I	am	sure	you	will	like	to	hear	what	he	himself	said	about	his
"	和	我	是	当然	你	将要	喜欢	到	听到	什么	他	他自己	说	关于	他的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

“我相信你们会很乐意听听他自己是如何讲述他的冒险经历的。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][hiː; hi] [roʊt] ['æftər][ðə; ði] ['wɛdnzbəri] ['raiəts] :

These	are	the	very	words	he	wrote	after	the	Wednesbury	riots	:
这些	是	这	非常	字	他	写道	后	这	韦德内斯伯里	骚乱	:

这是他在韦德内斯伯里骚乱后写下的原话：

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

"	From	the	beginning	to	the	end	,
"	从	这	开始	到	这	结尾	,

从始至终，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [kɑ:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] [æt; ət] [hoʊm] .

I	felt	as	calm	as	if	I	had	been	sitting	in	my	study	at	home	.
我	毛毡	作为	冷静的	作为	如果	我	有	到过	坐着	在	我的	学习	在	家	.

我感觉自己像在家里的书房里一样平静。

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [θru:] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

Once	it	did	come	into	my	mind	,	that	if	they	threw	me	into	the	river	,
一次	它	做过	来	进入	我的	头脑	,	那	如果	他们	扔	我	进入	这	河	,

我曾一度想到，如果他们把我扔进河里，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pepərz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] .

it	would	spoil	the	papers	I	had	in	my	pocket	.
它	会	剧透	这	文件	我	有	在	我的	口袋	.

它会弄脏我口袋里的纸张。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'freɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [daʊt]

I	was	not	afraid	for	myself	,	for	I	did	not	doubt
我	曾是	不是	害怕的	为了	我	,	为了	我	做过	不是	怀疑

我并不害怕，因为我毫不怀疑

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [swɪm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] .

but	I	could	swim	across	to	the	opposite	bank	.
但	我	可以	游泳	穿过	到	这	对面的	银行	.

但我可以游到对岸。

" ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] , [aɪ] ['noʊtɪs] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

"	Thinking	about	it	all	now	,	I	notice	some	remarkable	circumstances	.
"	思维	关于	它	全部	现在	,	我	注意	一些	卓越	情况	.

“现在回想起来，我注意到一些非同寻常的情况。”

[wʌn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðoʊ] ['sevrəl] [traɪd] [tu:; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,

One	was	,	that	though	several	tried	to	get	hold	of	me	,
一	曾是	,	那	尽管	一些	尝试	到	得到	抓住	的	我	,

其中一点是，尽管有好几个人试图联系我，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ,

it	seemed	as	if	they	could	not	,
它	似乎	作为	如果	他们	可以	不是	,

他们似乎做不到。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [wʌn] [dɪd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] [-]

and	when	at	last	one	did	get	hold	of	my	coat	[	117	]
和	什么时候	在	最后的	一	做过	得到	抓住	的	我的	外套	[	-	]

最后终于有人抓住了我的外套[117]

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ɔ:f] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [get] ,

and	tore	the	pocket	off	,	it	was	the	right	pocket	for	him	to	get	,
和	撕裂	这	口袋	离开	,	它	曾是	这	正确的	口袋	为了	他	到	得到	,

他撕下了口袋，那正是他要拿的口袋。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;

for	it	contained	nothing	of	importance	;
为了	它	包含	没有什么	的	重要性	;

因为它里面没有任何重要的东西；

[ˌwer'æz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [tɔ:rn] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [bæŋk] - [noʊt]

whereas	if	he	had	torn	off	the	other	he	would	have	got	a	bank	-	note
然而	如果	他	有	撕裂	离开	这	其他	他	会	有	得到	一个	银行	-	笔记

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

而如果他撕下另一张纸条，就能得到一张钞票。

" [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ,
" **Another** **was** **,**
" 其他 曾是 ,

“另一个是，

[ə; eɪ][bɪg] [strɔːŋ] ['feloʊ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [strʌk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [oʊk]
a **big** **strong** **fellow** **just** **behind** **struck** **at** **me** **several** **times** **with** **a** **large** **oak**
一个 大的 强的 同伴 只是 在后面 击 在 我 一些 时代 和 一个 大的 橡木
[stɪk] .
stick **.**
戳 .

一个身材高大强壮的男子紧随其后，用一根粗大的橡木棍多次击打我。

[wʌn] [bloʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['evri] [taɪm]
One **blow** **had** **it** **hit** **me** **would** **have** **killed** **me** **,** **but** **somehow** **every** **time**
一 吹 有 它 打 我 会 有 被杀 我 , 但 不知何故 每一个 时间
[hiː; hi] [strʌk] ,
he **struck** **,**
他 击 ,

如果他一击打中我，我就会没命，但不知为何，他每次攻击，

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .
the **blow** **was** **turned** **aside** **.**
这 吹 曾是 转向 旁边 .

攻击被挡开了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ,
I **don't** **know** **how** **,**
我 不 知道 如何 ,

我不知道该怎么做，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
for **I** **could** **not** **move** **either** **to** **the** **right** **hand** **or** **to** **the** **left** **.**
为了 我 可以 不是 移动 任何一个 到 这 正确的 手 或者 到 这 左边 .

因为我既不能向右移动，也不能向左移动。

" [ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː]
" **Another** **man** **came** **rushing** **through** **the** **crowd** **and** **raised** **his** **arm** **to** **strike** **me**
" 其他 男人 来了 匆忙 通过 这 人群 和 提高 他的 手臂 到 罢工 我
.
:
.

“又一个男人冲进人群，举起手臂要打我。”

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz][ɑːrm][drɑːp] , [ænd; ənd]['oʊnli] [stroʊkt] [maɪ] [her] , ['seɪɪŋ] : - [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l]
Suddenly **he** **let** **his** **arm** **drop** **,** **and** **only** **stroked** **my** **hair** **,** **saying** **:** **'** **What** **beautiful**
突然 他 让 他的 手臂 降低 , 和 仅有的 抚摸 我的 头发 , 说 : - 什么 美丽的
[her] [hiː; hi][hæz; həz] ! -
hair **he** **has** **!** **'**
头发 他 有 ! -

他突然放下手臂，只是轻轻抚摸我的头发，说道：“他的头发真漂亮！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː] ,
" **It** **was** **strange** **too** **,**
" 它 曾是 奇怪的 也 ,

“这也很奇怪，”

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [men] [huːz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv]

that	the	very	first	men	whose	hearts	were	softened	were	always	the	leaders	of
那	这	非常	第一的	男人	谁	心	是	软化	是	总是	这	领导人	的

[ðə; ði][mɑːb] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtər] .

the	mob	—	one	of	them	had	been	a	prize	-	fighter	.
这	暴民	—	一	的	他们	有	到过	一个	奖	-	战斗机	.

最先被感化的人总是暴民的头目——其中一人曾是职业拳击手。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [prə'tektɪd] .

So	that	when	they	took	my	part	I	was	well	protected	.
所以	那	什么时候	他们	采取	我的	部分	我	曾是	出色地	受保护	.

所以当他们接手我的部分时，我得到了很好的保护。

" [ə'gen] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][aɪ] [hɜːrd] [noʊ][wʌn] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'vaɪlɪŋ] [wɜːrd] ,

"	Again	,	from	first	to	last	I	heard	no	one	give	me	a	reviling	word	,
"	再次	,	从	第一的	到	最后的	我	听到	不	一	给	我	一个	辱骂	单词	,

“再说一遍，从头到尾，我没有听到任何人说我一句辱骂的话。”

[ɔːr] [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ] ['eni] ['ɪnsələnt] [ɔːr] [dɪs'greɪsfl] [neɪm] [wət'evər] .

or	call	me	by	any	insolent	or	disgraceful	name	whatever	.
或者	称呼	我	经过	任何	傲慢的	或者	可耻	姓名	任何	.

或者用任何无礼或不雅的词语称呼我。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] : - [ðə; ði] ['priːtʃər] !

The	cry	of	one	and	all	was	:	'	The	Preacher	!
这	哭	的	一	和	全部	曾是	:	-	这	牧师	!

众人齐声高喊：“传道者！”

[ðə; ði] ['priːtʃər] !

The	Preacher	!
这	牧师	!

传教士！

[ðə; ði] ['pɑːrsn] !

The	Parson	!
这	牧师	!

牧师！

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ! -

The	Minister	!	'
这	部长	!	-

部长！

" [ə'gen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [roʊt] :

"	Again	Mr	.	Wesley	wrote	:
"	再次	先生	.	韦斯利	写道	:

韦斯利先生再次写道：

" [baɪ] [wʌt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['grædʒuəl] [steps] [dʌz] [gɑːd] [prɪ'per] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪl] !

"	By	what	gentle	and	gradual	steps	does	God	prepare	us	for	His	will	!
"	经过	什么	温和的	和	逐渐地	步骤	做	上帝	准备	我们	为了	他的	将要	!

“上帝以多么温柔而循序渐进的方式预备我们，使我们能遵行他的旨意！”

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] [brɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] [greɪzd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

Two	years	ago	a	brick	that	was	thrown	at	me	grazed	my	shoulders	.
二	年	前	一个	砖	那	曾是	抛掷	在	我	放牧	我的	肩膀	.

两年前，一块砖头朝我扔过来，擦伤了我的肩膀。

[ðen] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðæt] ,

Then	a	year	after	that	,
然后	一个	年	后	那	,

一年后，

[ðə; ðɪ] [stoʊn] [strʌk] [ˌem ˈiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] .

the	stone	struck	me	between	the	eyes	when	I	was	preaching	in	London	.
这	石头	击	我	之间	这	眼睛	什么时候	我	曾是	布道	在	伦敦	.

我在伦敦布道时，一块石头击中了我的眉心。

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [-]

This	evening	I	have	[	118	]
这	晚上	我	有	[	-	]

今晚我有[118]

[rɪˈsiːvd] [tuː] [bloʊz] ; [wʌn][mæn] [strʌk] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

received	two	blows	;	one	man	struck	me	on	the	chest	with	all	his	might	,
已收到	二	打击	;	一	男人	击	我	在	这	胸部	和	全部	他的	可能	,

我挨了两拳；其中一个人用尽全力打在我的胸口，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [gʌʃt] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli]

and	another	on	the	mouth	with	such	force	that	the	blood	gushed	out	immediately
和	其他	在	这	嘴	和	这样的	力量	那	这	血	滔滔不绝	出去	立即地

.

:

.

另一拳狠狠地打在嘴上，鲜血立刻喷涌而出。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [felt] [noʊ] [mɔːr] [peɪn][frʌm; frəm] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bloʊz] ,

But	both	were	as	nothing	,	I	felt	no	more	pain	from	either	of	the	blows	,
但	两个都	是	作为	没有什么	,	我	毛毡	不	更多的	疼痛	从	任何一个	的	这	打击	,

但这一切都感觉不到了，我不再感到任何疼痛。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ðɪ] [men] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] .

than	if	the	men	had	touched	me	with	a	straw	.
比	如果	这	男人	有	感动	我	和	一个	稻草	.

比他们用吸管碰我还要糟糕。

" [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] ?

"	Boys	and	girls	,	is	not	this	a	wonderful	story	?
"	男孩们	和	女孩们	,	是	不是	这	一个	精彩的	故事	?

“孩子们，这难道不是一个精彩的故事吗？”

[get] [jʊr; jər]['baɪbəlz] ,

Get	your	Bibles	,
得到	你的	圣经	,

去拿你们的圣经吧。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][sɪksθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['dænjəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['twenti] -

and	look	in	the	sixth	chapter	of	the	book	of	Daniel	and	the	twenty	-
和	看	在	这	第六	章	的	这	书	的	丹尼尔	和	这	二十	-

['sekənd] [vɜːrs] .

second	verse	.
第二	诗	.

请看但以理书第六章第二十二节。

['wɪkɪd] [men] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər] [kɪŋ] ['dærɪəs] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Wicked	men	had	laid	a	trap	for	King	Darius	,	and	because	they	were
邪恶	男人	有	铺设	一个	陷阱	为了	国王	达里厄斯	,	和	因为	他们	是

['enviəs] [ʌv; əv]['dænjəl] ,

envious	of	Daniel	,
羡慕	的	丹尼尔	,

恶人设下陷阱陷害大流士王，因为他们嫉妒但以理，

[ðeɪ] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər]['dænjəl][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪənz] - [den] .

they	caused	the	king	to	order	Daniel	to	be	thrown	into	the	lions	'	den	.
他们	导致	这	国王	到	命令	丹尼尔	到	是	抛掷	进入	这	狮子	-	丹	.

他们导致国王下令将但以理扔进狮子坑。

[ðɪs] [meɪd] [kɪŋ] ['dærɪəs] ['veri] [ʌn'hæpi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['dænjəl] .

This	made	King	Darius	very	unhappy	,	for	he	loved	Daniel	.
这	制成	国王	达里厄斯	非常	不开心	,	为了	他	喜爱	丹尼尔	.

这让大流士王非常难过，因为他很爱但以理。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hiːðn] [kɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] ['dænjəlz] [gɑːd] ,

But	though	he	was	a	heathen	king	,	he	had	such	faith	in	Daniel's	God	,
但	尽管	他	曾是	一个	异教徒	国王	,	他	有	这样的	信仰	在	丹尼尔的	上帝	,

虽然他是一位异教君王，但他对但以理的上帝却有着如此坚定的信仰。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði]['laɪənz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

that	he	felt	sure	the	lions	would	not	be	allowed	to	hurt	him	.
那	他	毛毡	当然	这	狮子	会	不是	是	允许	到	伤害	他	.

他确信狮子们不会伤害他。

[kɪŋ] ['dærɪəs][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] ,

King	Darius	could	not	sleep	all	night	,
国王	达里厄斯	可以	不是	睡觉	全部	夜晚	,

大流士王整夜无法入眠。

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dænjəl][ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][den][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [biːsts] ;

for	thinking	of	Daniel	all	alone	in	the	den	of	those	wild	beasts	;
为了	思维	的	丹尼尔	全部	独自的	在	这	丹	的	那些	荒野	野兽	;

想到但以理独自一人在野兽的洞穴里；

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

so	he	got	up	very	early	in	the	morning	,
所以	他	得到	向上	非常	早期的	在	这	早晨	,

所以他每天早上很早就起床了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][den][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['dænjəl][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv] .

and	went	to	the	den	and	called	to	Daniel	to	know	if	he	were	alive	.
和	去	到	这	丹	和	称为	到	丹尼尔	到	知道	如果	他	是	活	.

于是他来到洞穴，呼唤但以理，问他是否还活着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['dɪzməl] [den][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [biːsts] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

And	from	inside	that	dismal	den	with	hungry	beasts	prowling	round	and
和	从	里面	那	惨淡	丹	和	饥饿的	野兽	潜行	圆形的	和

[raʊnd] , [keɪm] [ðə; ði] [braɪt] ,

round	,	came	the	bright	,
圆形的	,	来了	这	明亮的	,

而就在那个阴森恐怖、饥饿野兽四处游荡的洞穴深处，出现了明亮的光芒。

['tʃɪrɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] - [prə'tektɪd] [mæn] : " [maɪ][gɑːd] [hæθ] [sent] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl] ,

cheering	voice	of	the	God	-	protected	man	:	"	My	God	hath	sent	His	angel	,
欢呼	嗓音	的	这	上帝	-	受保护	男人	:	"	我的	上帝	有	发送	他的	天使	,

受神庇佑之人欢呼雀跃的声音响起："我的神派了他的天使，

[ænd; ənd] [hæθ] [ʃʌt] [ðə; ði]['laɪənz] - [maʊðz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] .

and	hath	shut	the	lions	'	mouths	,	that	they	have	not	hurt	me	.
和	有	关闭	这	狮子	-	嘴	,	那	他们	有	不是	伤害	我	.

祂封住了狮子的口，使它们不能伤害我。

" [dʒɑːn]['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [waɪld] [biːsts] [æt; ət] ['wɛdnzbəri] ,

"	John	Wesley	was	as	much	among	wild	beasts	at	Wednesbury	,
"	约翰	韦斯利	曾是	作为	很多	之中	荒野	野兽	在	韦德内斯伯里	,

"约翰·卫斯理在韦德内斯伯里也身处野兽之中，

[æz; əz] ['evər] ['dænjəl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][den][ʌv; əv]['laɪənz] ,

as	ever	Daniel	was	in	the	den	of	lions	,
作为	曾经	丹尼尔	曾是	在	这	丹	的	狮子	,

但以理一如既往地身处狮子坑中。

[fɔːr; fər] [wen] [menz] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] [raʊzd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːsts] .

for	when	men's	passions	are	roused	they	are	no	better	than	the	beasts	.
为了	什么时候	男士	激情	是	唤醒	他们	是	不	更好的	比	这	野兽	.

因为当人的激情被激发时，他们与野兽并无二致。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [-]

But	the	arm	that	was	raised	to	[	119	]
但	这	手臂	那	曾是	提高	到	[	-	]

但举起的手臂[119]

[straɪk] , ['dʒentli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [her] ; [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [kɪl] , [fel] [ə'pɑːn][æn; ən]

strike	,	gently	stroked	his	hair	;	the	blow	that	was	meant	to	kill	,	fell	upon	an
罢工	,	轻轻地	抚摸	他的	头发	;	这	吹	那	曾是	意思是	到	杀	,	跌倒	之上	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [hed] ;

invisible	head	;
无形的	头	;

一击，轻轻抚摸着他的头发；本意是要杀人的一击，却落在了看不见的头上；

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [wɜːr; wər] [strʌk] ['tendər] [ænd; ənd]

the	leaders	of	all	that	was	cruel	and	wicked	,	were	struck	tender	and
这	领导人	的	全部	那	曾是	残忍的	和	邪恶	,	是	击	投标	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

那些残暴邪恶的领袖们，突然变得温柔而安静。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pɜːrsən(ə)l] [prə'tektəz] .

and	became	personal	protectors	.
和	成为	个人的	保护者	.

并成为了私人保镖。

['truːli] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [wɪð; wɪθ]['dænjəl] : " [maɪ][gɑːd] [hæθ] [sent] [hɪz; ɪz]

Truly	Mr	.	Wesley	could	have	said	with	Daniel	:	"	My	God	hath	sent	His
真的	先生	.	韦斯利	可以	有	说	和	丹尼尔	:	"	我的	上帝	有	发送	他的

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

韦斯利先生确实可以像但以理那样说：“我的上帝差遣了他的天使，

[ænd; ənd] [hæθ] [ʃʌt] [ðə; ði]['laɪənz] - [maʊðz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] . " [-]

and	hath	shut	the	lions	'	mouths	,	that	they	have	not	hurt	me	.	"	[	120	]
和	有	关闭	这	狮子	-	嘴	,	那	他们	有	不是	伤害	我	.	"	[	-	]

并封住了狮子的口，使它们没有伤害我。[120]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ðə; ði]['laɪən] - ['hɑrtɪd] ['wezli; 'wes-] . — [ænd; ənd][ðer; ðər] [breɪv] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['fɔːləuəz] . —

The	lion	-	hearted	Wesleys	.	—	And	their	brave	,	long	-	suffering	followers	.	—
这	狮子	-	心地	卫斯理	.	—	和	他们的	勇敢的	,	长的	-	痛苦	追随者	.	—

[wʌt] ['mʌntʃɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] . — [hɪm] -

What	Munchin	thought	of	John	Wesley	.	—	Hymn	276
什么	蒙钦	想法	的	约翰	韦斯利	.	—	圣歌	-

勇敢无畏的卫斯理一家——以及他们勇敢、忍耐的追随者——蒙钦对约翰·卫斯理的评价——赞美诗276

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] . — [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['skuːlbɔɪ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]

and	how	it	came	to	be	written	.	—	The	mischievous	schoolboy	becomes	the
和	如何	它	来了	到	是	书面	.	—	这	恶作剧	男生	变成	这

[swiːt] ['sɪŋər] [ʌv; əv] ['meθədɪzəm] . — [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [sæt]

sweet	singer	of	Methodism	.	—	The	wall	that	sat
甜的	歌手	的	卫理公会	.	—	这	墙	那	卫星

以及它是如何写成的。——顽皮的小学生变成了卫理公会的甜美歌手。——那堵坐落的墙

[daʊn] . — [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

down	.	—	And	the	people	who	sat	down	with	it	.
向下	.	—	和	这	人们	WHO	卫星	向下	和	它	.

下来。——还有那些坐下来观看的人。

[hiː; hi] ['trʌblz] [ɪn] ['wɛdnzbəri] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['endɪd] .

HE	troubles	in	Wednesbury	were	not	yet	ended	.
他	麻烦	在	韦德内斯伯里	是	不是	然而	结束	.

韦德内斯伯里（Wednesbury）的麻烦事还没有结束。

[ðə; ði] ['veri] ['mædʒistrits] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [ðæt] [naɪt]

The	very	magistrates	who	had	refused	to	see	Mr	.	Wesley	that	night
这	非常	地方法官	WHO	有	拒绝	到	看	先生	.	韦斯利	那	夜晚

[wen] [ðə; ði][mɑːb] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

when	the	mob	dragged	him	to	the	door	,
什么时候	这	暴民	拖拽	他	到	这	门	,

当晚，当暴徒将韦斯利先生拖到门口时，正是这些地方法官拒绝接见他。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['evriwer] [fɔːr; fər] " [ðoʊz]

a	few	days	later	gave	orders	for	the	police	to	search	everywhere	for	"	those
一个	很少	天	之后	给予	订单	为了	这	警察	到	搜索	到处	为了	"	那些

['meθədɪst] ['priːtʃəz] [huː] [goʊ] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] ['raiəts] .

Methodist	preachers	who	go	about	raising	riots	.
卫理公会	传道者	WHO	去	关于	提高	骚乱	.

几天后，他下令警察到处搜捕“那些四处煽动骚乱的卫理公会传教士”。

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [breɪv] - ['hɑrtɪd] ['wezli; 'wes-] ,

"	Even	this	failed	to	frighten	the	brave	-	hearted	Wesleys	,
"	甚至	这	失败的	到	吓唬	这	勇敢的	-	心地	卫斯理	,

“即便如此，也吓不倒勇敢的韦斯利兄弟。”

[fɔːr; fər] [wen] [dʒɑːn] [left] ['wɛdnzbəri] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

for	when	John	left	Wednesbury	his	brother	Charles	took	his	place	.
为了	什么时候	约翰	左边	韦德内斯伯里	他的	兄弟	查尔斯	采取	他的	地方	.

约翰离开韦德斯伯里后，他的兄弟查尔斯接替了他的位置。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['mɛθədɪsts] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] ['terəb(ə)l] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] , [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

He	found	the	poor	Methodists	still	suffering	terrible	persecutions	,	but	patient	and
他	成立	这	贫穷的	卫理公会	仍然	痛苦	糟糕的	迫害	,	但	病人	和

[fər'gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['enəmi] .

forgiving	to	their	enemies	.
宽恕	到	他们的	敌人	.

他发现贫穷的卫理公会教徒仍然遭受着可怕的迫害，但他们对敌人却很耐心和宽容。

['kraɪsts] [oʊn] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ðer; ðər][help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] : " ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər]

Christ's	own	words	were	their	help	and	comfort	:	"	Blessed	are	they	that	are
基督的	自己的	字	是	他们的	帮助	和	舒适	:	"	蒙福	是	他们	那	是

['pəːsikjuːtid] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk] :

persecuted	for	righteousness	'	sake	:
受迫害	为了	义	-	清酒	:

基督自己的话语给了他们帮助和安慰：“为义受逼迫的人有福了！”

[fɔːr; fər] [ðerz] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] " ([mæt] .

for	theirs	is	the	kingdom	of	heaven	"	(	Matt	.
为了	他们的	是	这	王国	的	天堂	"	(	马特	.

因为天国是他们的。”(马太福音 17:12)

[viː] . -) .

v	.	10	)	.
v	.	-	)	.

第 10 节)。

['mʌntʃɪn] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [-]

Munchin	,	the	man	who	had	been	one	of	the	leaders	[	121	]
蒙钦	,	这	男人	WHO	有	到过	一	的	这	领导人	[	-	]

蒙钦，这位曾是领导人之一的人[121]

[ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][ænd; ənd] ['æftərwərdz] [prə'tektɪd] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ,

of	the	mob	and	afterwards	protected	Mr	.	Wesley	,
的	这	暴民	和	然后	受保护	先生	.	韦斯利	,

他先是躲过了暴徒的追捕，之后又保护了韦斯利先生。

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

had	joined	the	Methodists	and	become	a	member	of	society	.
有	加入	这	卫理公会	和	变得	一个	成员	的	社会	.

他加入了卫理公会，成为该协会的成员。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ? "

One	day	Mr	.	Charles	said	to	him	:	"	What	did	you	think	of	my	brother	?	"
一	天	先生	.	查尔斯	说	到	他	:	"	什么	做过	你	思考	的	我的	兄弟	?	"

有一天，查尔斯先生问他：“你觉得我哥哥怎么样？”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [sed] ['mʌntʃɪn] ; " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] ;

"	Think	of	him	?	"	said	Munchin	;	"	I	think	he	is	a	man	of	God	;
"	思考	的	他	?	"	说	蒙钦	;	"	我	思考	他	是	一个	男人	的	上帝	;

“想想他？”蒙钦说；“我认为他是一位虔诚的信徒；

[ænd; ənd][gɑːd][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [wʌn]

and	God	was	surely	by	his	side	when	so	many	of	us	could	not	kill	one
和	上帝	曾是	一定	经过	他的	边	什么时候	所以	许多	的	我们	可以	不是	杀	一

[mæn] .

man	.
男人	.

当我们许多人连一个人都杀不死的时候，上帝肯定在他身边。

" [ðə; ði] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [ɪn] ['wɛdnzbəri] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	The	persecutions	of	the	Methodists	in	Wednesbury	continued	for	a	long	time	.
"	这	迫害	的	这	卫理公会	在	韦德内斯伯里	持续	为了	一个	长的	时间	.

“韦德内斯伯里卫理公会教徒遭受的迫害持续了很长时间。”

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]['broʊkən] , [ðer; ðər] [teiblz] , [tʃerz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	windows	of	their	houses	were	broken	,	their	tables	,	chairs	,	and	other
这	视窗	的	他们的	房屋	是	破碎的	,	他们的	表格	,	椅子	,	和	其他

['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] [smæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

furniture	were	smashed	to	pieces	,
家具	是	粉碎	到	件	,

他们家的窗户被打破了，桌椅和其他家具都被砸得粉碎。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['feðər] - [bedz][wɜːr; wər][tɔːrn]['ɪntuː] [ʃredz] .

and	their	feather	-	beds	were	torn	into	shreds	.
和	他们的	羽毛	-	床	是	撕裂	进入	碎屑	.

他们的羽绒被撕成了碎片。

[noʊ]['kreɪv(ə)n] - ['hɑrtɪd] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

No	craven	-	hearted	man	would	have	dared	to	go	into	such	a	place	of	danger
不	懦夫	-	心地	男人	会	有	敢于	到	去	进入	这样的	一个	地方	的	危险

,

,

,

胆小鬼绝不敢进入如此危险的地方。

[ænd; ənd] [pri:tʃ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [fi:ndz] [ɪn]['hju:mən][fɔ:rm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['wezli; 'wes-] [nu:] [noʊ] [fɪr]

and	preach	to	such	fiends	in	human	form	;	but	the	Wesleys	knew	no	fear
和	布道	到	这样的	恶魔	在	人类	形式	;	但	这	卫斯理	知道	不	害怕

[wen] ['du:ti] [kɔ:ld] ,

when	duty	called	,
什么时候	责任	称为	,

他们向这些披着人皮的恶魔传道；但当职责召唤时，卫斯理兄弟毫无畏惧。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] [pʊr] , ['pə:sikju:tid] ['fɔ:ləuəz] .

and	again	and	again	they	visited	their	poor	,	persecuted	followers	.
和	再次	和	再次	他们	到访	他们的	贫穷的	,	受迫害	追随者	.

他们一次又一次地探望那些贫困、受迫害的信徒。

[kraɪst] - [laɪk] [men] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər] , [laɪk] [ðer; ðər]['hoʊli] ['li:dər] ,

Christ	-	like	men	,	indeed	,	they	were	,	for	,	like	their	Holy	Leader	,
基督	-	喜欢	男人	,	的确	,	他们	是	,	为了	,	喜欢	他们的	圣	领导者	,

他们的确是基督般的人，因为，就像他们的圣洁领袖一样，

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'vaɪld] [ðeɪ] [rɪ'vaɪld] [nɑ:t] [ə'gen] ; [wen] [ðeɪ] ['sʌfərd] [ðeɪ] ['θretnd]

"	when	they	were	reviled	they	reviled	not	again	;	when	they	suffered	they	threatened
"	什么时候	他们	是	被唾弃	他们	被唾弃	不是	再次	;	什么时候	他们	遭受	他们	威胁

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

“他们被辱骂时，不还口；他们受害时，不恐吓人。”

" ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [hɪm] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['roʊz; 'raʊz] ,

"	Mr	.	Charles	composed	a	hymn	after	one	of	the	dreadful	rows	,
"	先生	.	查尔斯	由	一个	圣歌	后	一	的	这	可怕	行	,

“查尔斯先生在一次可怕的争吵后创作了一首赞美诗，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [ɪn]['dʒi:zəs] ,

which	shows	how	entirely	they	trusted	in	Jesus	,
哪个	演出	如何	完全	他们	可信	在	耶稣	,

这说明他们对耶稣是多么的完全信赖。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [wʌt] [hi:; hi]

and	how	sure	they	were	that	no	harm	could	come	to	them	except	what	He
和	如何	当然	他们	是	那	不	伤害	可以	来	到	他们	除了	什么	他

[ə'laʊd] .

allowed	.
允许	.

他们多么确信，除了上帝允许的以外，他们不会受到任何伤害。

[lʊk] [æt; ət] ['nʌmbər] - [ɪn][jʊr; jər] ['wɛsliz] [hɪm] - [bʊk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['veri]

Look	at	number	276	in	your	Wesley's	Hymn	-	Book	,	and	you	will	find	this	very
看	在	数字	-	在	你的	韦斯利的	圣歌	-	书	,	和	你	将要	寻找	这	非常

[hɪm] .

hymn	.
圣歌	.

翻开你的《卫斯理赞美诗集》，找到第276首，你就会发现这首赞美诗。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] : —
This is the first verse : —
这 是 这 第一的 诗 : —

这是第一节：——

" ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [θæŋks] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,
" Worship and thanks and blessing ,
" 崇拜 和 谢谢 和 祝福 ,

“敬拜、感恩和祝福，

[ænd; ənd] [streŋθ] [ə'skraɪb] [tuː; tə]['dʒiːzəs] !
And strength ascribe to Jesus !
和 力量 归咎于 到 耶稣 !

力量归于耶稣！

['dʒiːzəs][ə'loʊn] [di'fendz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [-]
Jesus alone defends His own , [122]
耶稣 独自的 辩护 他的 自己的 , [-]

只有耶稣保护祂自己的子民，[122]

[wen] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hel] [ə'pres] [ˌjuː 'es] .
When earth and hell oppress us .
什么时候 地球 和 地狱 压迫 我们 .

当人间地狱压迫我们时。

" ['dʒiːzəs][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][wiː; wi] ['wɪtnəs]
" Jesus with joy we witness
" 耶稣 和 喜悦 我们 证人

我们满怀喜乐地见证耶稣

[ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,
Almighty to deliver ,
全能者 到 递送 ,

全能的上帝必将拯救，

['aʊər; ɑːr] [siːlz] [set] [tuː; tə] , [ðæt] [gɑːd][ɪz] [truː] ,
Our seals set to , that God is true ,
我们的 封印 放 到 , 那 上帝 是 真的 ,

我们立下印记，证明上帝是真实的。

[ænd; ənd] [reɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] .
And reigns a King for ever .
和 统治 一个 国王 为了 曾经 .

他将永远为王。

" [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" That reminds me that I must not forget to tell you ,
" 那 提醒 我 那 我 必须 不是 忘记 到 告诉 你 ,

“这让我想起我不能忘记告诉你，

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [wiː; wi] [sɪŋ] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn]['tʃæp(ə)l][wɜːr; wər]
by far the greater number of the hymns we sing every Sunday in chapel were
经过 远的 这 更大的 数字 的 这 赞美诗 我们 唱歌 每一个 星期日 在 教堂 是
['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-] .
written by Mr . Charles Wesley .
书面 经过 先生 . 查尔斯 韦斯利 .

我们每周日在教堂唱的赞美诗中，绝大多数都是查尔斯·卫斯理先生创作的。

[jes] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] ['westmɪnstər] ['skuːlbɔɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋər] [ʌv; əv]

Yes	,	the	little	mischievous	Westminster	schoolboy	became	the	sweet	singer	of
是的	,	这	小的	恶作剧	威斯敏斯特	男生	成为	这	甜的	歌手	的

['meθədɪzəm] .

Methodism	.
卫理公会	.

是的，那个曾经在威斯敏斯特学校里调皮捣蛋的小男孩，后来成了卫理公会的甜美歌手。

[nɑːt]['oʊnli] [ə'mʌŋ] ['mɛθədɪsts] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪmz] [sʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Not	only	among	Methodists	are	his	beautiful	hymns	sung	to	-	day	,
不是	仅有的	之中	卫理公会	是	他的	美丽的	赞美诗	唱	到	-	天	,

如今，他的优美赞美诗不仅在卫理公会教徒中传唱，

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['krɪstʃən] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [wɪl]

but	in	almost	every	Christian	hymn	-	book	in	the	world	some	of	his	verses	will
但	在	几乎	每一个	基督教	圣歌	-	书	在	这	世界	一些	的	他的	诗句	将要

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

但几乎在世界上的每一本基督教赞美诗集中都能找到他的一些诗句。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ɔːl] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər][laɪk] ['wɛdnzbəri] .

You	must	not	think	all	places	were	like	Wednesbury	.
你	必须	不是	思考	全部	地方	是	喜欢	韦德内斯伯里	.

你不能以为所有地方都像韦德内斯伯里那样。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['veri] [ə'tentɪv] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['lisnd]

Mr	.	Wesley	had	often	very	attentive	congregations	,	and	the	people	listened
先生	.	韦斯利	有	经常	非常	细心	会众	,	和	这	人们	听着

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['glædli] .

to	him	gladly	.
到	他	乐意	.

韦斯利先生的会众常常非常专注，人们都乐于聆听他的讲道。

[ɪn'diːd] , [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] - [er] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][wʌns] [held] ,

Indeed	,	at	an	open	-	air	service	he	once	held	,
的确	,	在	一个	打开	-	空气	服务	他	一次	握住	,

事实上，在他曾经主持的一次露天礼拜仪式上，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'heɪvd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .

the	people	behaved	better	than	I	fear	we	should	have	done	.
这	人们	表现	更好的	比	我	害怕	我们	应该	有	完毕	.

人们的表现比我预想的要好得多。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [bɪlt] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] ; [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Part	of	the	congregation	sat	on	a	low	wall	built	of	loose	stones	;	all	at	once	,
部分	的	这	会众	卫星	在	一个	低的	墙	建造	的	松动的	石头	;	全部	在	一次	,

一部分会众坐在用散石砌成的矮墙上；突然间，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

in	the	middle	of	the	sermon	,	down	came	the	wall	and	all	the	people	with
在	这	中间	的	这	讲道	,	向下	来了	这	墙	和	全部	这	人们	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

布道进行到一半，墙倒塌了，所有人都随之倒塌。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] .

I	think	we	should	have	burst	out	laughing	,	it	must	have	looked	so	funny	.
我	思考	我们	应该	有	爆裂	出去	笑	,	它	必须	有	看起来	所以	有趣的	.

我觉得我们当时应该大笑出声的，那场面一定很滑稽。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] ['skri:mɪŋ] ; [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [dʒʌst]
Instead of which , there was no laughing and no screaming ; the people just
反而 的 哪个 , 那里 曾是 不 笑 和 不 尖叫 ; 这 人们 只是
[kept] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,
kept their places ,
保留 他们的 地方 ,

然而，现场没有欢笑，也没有尖叫；人们只是静静地待在自己的位置上。

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
only instead of sitting on the top of the wall they sat at the bottom .
仅有的 反而 的 坐着 在 这 顶部 的 这 墙 他们 卫星 在 这 底部 .

只不过，他们没有坐在墙顶上，而是坐在了墙底。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ɔ:l] ; ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [went] [ɑ:n]
There was no interruption of the service at all ; Mr . Wesley went on
那里 曾是 不 中断 的 这 服务 在 全部 ; 先生 . 韦斯利 去 在
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜ:rmən] ,
with his sermon ,
和 他的 讲道 ,

礼拜仪式完全没有中断；韦斯利先生继续他的布道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [kən'tɪnju:d] ['revərənt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] . [-]
and the people continued reverent and attentive . [123]
和 这 人们 持续 虔诚的 和 细心 . [-]

人们依然虔诚而专注。[123]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ə'gen] . — ['sɪkəmɔ:r] [fɑ:rm] . — ['æˌni:z] [gʊd] [nu:z] . — [ə; eɪ] ['kɔ:rɪstər] [ʌp] [ɪn]
The Magic Mirror again . — Sycamore Farm . — Annie's good news . — A chorister up in
这 魔法 镜子 再次 . — 梧桐树 农场 . — 安妮的 好的 消息 . — 一个 唱诗班成员 向上 在
[ə; eɪ] [tri:] . — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
a tree . — A long ,
一个 树 . — 一个 长的 ,

魔镜又出现了。——梧桐农场。——安妮的好消息。——树上的唱诗班成员。——一段漫长的，

[lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] . — ['sɪksti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] . — [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] . — [ə; eɪ]
long journey . — Sixty miles a day on horseback . — A Chapel out of doors . — A
长的 旅行 . — 六十 英里 一个 天 在 马背 . — 一个 教堂 出去 的 门 . — 一个
[hɑ:rd][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['pɪloʊ] . — [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [stri:t] . — [raɪp] ['blækˌberiz] .
hard bed and a funny pillow . — Thanksgiving Street . — Ripe Blackberries .
难的 床 和 一个 有趣的 枕头 . — 感恩 街道 . — 成熟 黑莓 .

漫长的旅程。——骑马一天走六十英里。——一座露天小教堂。——一张硬床和一个奇怪的枕头。——感恩节街。——成熟的黑莓。

[haɪ] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mædʒɪk] ['mɪrər] [hæz; həz] ['mɛndɪd] [ɪt'self] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
HY , I do believe that Magic Mirror has mended itself , for here it is ,
嗨 , 我 做 相信 那 魔法 镜子 有 已修复 本身 , 为了 这里 它 是 ,

HY，我相信魔镜已经修复好了，因为它就在这里。

['ʃoʊɪŋ] [ˌju: 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] — [neɪ] , [tu:] , [aɪ] [dɪ'kler] .
showing us such a lovely picture — nay , two , I declare .
显示 我们 这样的 一个 迷人的 图片 — 不 , 二 , 我 宣布 .

给我们展示了如此美丽的画面——不，应该说是两张。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɪr] [oʊld] ['fɑ:rmhaʊs] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['sɪkəmɔ:r] [fɑ:rm] ,
Look at that dear old farmhouse ; it must surely be called Sycamore Farm ,
看 在 那 亲爱的 老的 农家 ; 它 必须 一定 是 称为 梧桐树 农场 ,

瞧瞧那座可爱的老农舍；它肯定叫梧桐农场吧。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['sɪkəmɔːr] [triːz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] .

for	there	are	great	sycamore	trees	all	round	the	front	and	the	side	.
为了	那里	是	伟大的	梧桐树	树木	全部	圆形的	这	正面	和	这	边	.

因为房子前面和侧面都长满了高大的梧桐树。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [fiːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

At	the	back	,	and	only	one	field	away	from	the	house	,
在	这	后退	,	和	仅有的	一	场地	离开	从	这	房子	,

在房子后面，离房子只有一整块田地的距离，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [griːn] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

are	the	green	slopes	of	the	mountain	,
是	这	绿色的	连续下坡	的	这	山	,

是山坡上的绿色植被，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərfɔːl] ['tʌmblɪŋ] ['merəli] [daʊn] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ɪts][saɪd] .

with	a	little	waterfall	tumbling	merrily	down	a	crack	in	its	side	.
和	一个	小的	瀑布	翻滚	兴高采烈地	向下	一个	裂缝	在	它是	边	.

一股小瀑布欢快地从它侧面的裂缝中倾泻而下。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

In	front	of	the	farm	,	shimmering	through	the	leaves	of	the	trees	,
在	正面	的	这	农场	,	闪闪发光	通过	这	树叶	的	这	树木	,

农场前，透过树叶闪闪发光，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm] [leɪk] .

you	can	see	the	sunlit	waters	of	a	calm	lake	.
你	能	看	这	阳光照射	水	的	一个	冷静的	湖	.

你可以看到阳光照耀下的平静湖面。

[ðə; ði][fɑːrm][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['bɪldɪŋ] ,

The	farm	is	a	low	whitewashed	building	,
这	农场	是	一个	低的	粉刷过的	建筑	,

农场是一栋低矮的粉刷成白色的建筑，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [medəuz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi]

and	we	can	see	the	cows	in	the	distant	meadows	coming	home	to	be
和	我们	能	看	这	牛	在	这	遥远	草地	未来	家	到	是

[milkt] .

milked	.
挤奶	.

我们可以看到远处草地上的奶牛们正返回牧场挤奶。

[noʊ][wʌn][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [æt; ət]

No	one	is	with	them	;	but	there	is	a	little	group	of	people	standing	at
不	一	是	和	他们	;	但	那里	是	一个	小的	团体	的	人们	常设	在

[ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] [-]

the	farmyard	[	124	]
这	农场	[	-	]

他们身边没有人；但有一小群人站在农场院子里[124]

[geɪt] .

gate	.
门	.

门。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

The	farmer	and	his	wife	and	all	the	family	and	servants	seem	to	be
这	农民	和	他的	妻子	和	全部	这	家庭	和	仆人	似乎	到	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

农夫、他的妻子、所有家人和仆人似乎都在那里。

[wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Whatever is the matter ?
任何 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[oʊ] , [siː] !
Oh , see !
哦 , 看 !

哦，看到了！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,
there is a little girl in the middle of the group ,
那里 是 一个 小的 女孩 在 这 中间 的 这 团体 ,

人群中间有个小女孩，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] .
and they are all listening to what she is saying .
和 他们 是 全部 聆听 到 什么 她 是 说 .

他们都在听她说话。

[let] [ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n] [tuː] .
Let us listen too .
让 我们 听 也 .

我们也来听听。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ; ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" Yes , it is quite true ; Mr . Wesley is coming .
" 是的 , 它 是 相当 真的 ; 先生 . 韦斯利 是 未来 .

“是的，的确如此；韦斯利先生要来了。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][oʊld] [daʊnz] [ðə; ði] ['kɑːblər] [toʊld][ˌem 'iː] ,
I went to the village for mother , and old Downs the cobbler told me ,
我 去 到 这 村庄 为了 母亲 , 和 老的 唐斯 这 皮匠 讲述 我 ,

我回村找母亲，老鞋匠唐斯告诉我：

[ænd; ənd][soʊ][dɪd]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] .
and so did Mrs . Wilson at the shop .
和 所以 做过 太太 . 威尔逊 在 这 店铺 .

店里的威尔逊太太也是如此。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Everybody is talking about it . "
大家 是 说 关于 它 . "

大家都在谈论这件事。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [gʊd] [nuːz] , ['læsi] !
" Ay , but that's good news , lassie !
" 哎 , 但 那就是 好的 消息 , 恋人 !

“哎呀，不过这是个好消息，姑娘！”

" [ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] [sez] .
" the old farmer says .
" 这 老的 农民 说道 .

“老农夫说道。”

" [aɪ] ['wʌndər] [naʊ] [ɪf] ['hiːd] [kʌm] [ænd; ənd] [priːtʃ] [æt; ət] ['sɪkəmɔːr] [fɑːrm] .
" I wonder now if he'd come and preach at Sycamore Farm .
" 我 想知道 现在 如果 他会 来 和 布道 在 梧桐树 农场 .

“我现在想知道他会不会来梧桐农场布道。”

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [gɔːn] .
" The picture has gone .
" 这 图片 有 已消失 .

照片已经不见了。

[oʊ] , [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

Oh	,	but	here's	the	other	one	.
哦	,	但	这里是	这	其他	一	.

哦，还有另一个。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['fɑːrmhaʊs] ,

Why	,	it	is	the	same	old	farmhouse	,
为什么	,	它	是	这	相同的	老的	农家	,

为什么？还是那座老农舍啊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] .

and	the	sun	is	shining	on	the	whitewashed	walls	and	funny	little	windows	.
和	这	太阳	是	灼灼	在	这	粉刷过的	墙壁	和	有趣的	小的	视窗	.

阳光照耀着粉刷过的墙壁和奇特的小窗户。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ['gæðərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfi] ['sɪkəmɔːr] .

There	is	a	great	crowd	gathered	under	the	shade	of	the	leafy	sycamores	.
那里	是	一个	伟大的	人群	聚集	在下面	这	阴影	的	这	绿叶	梧桐树	.

一大群人聚集在枝繁叶茂的梧桐树荫下。

[siː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪz] ['æni] ,

See	,	there	is	the	kind	-	looking	farmer	,	with	his	sunburnt	face	,	and	sitting	on	his	knee	is	Annie	,
看	,	那里	是	这	种类	-	寻找	农民	,	和	他的	晒伤	脸	,	和	坐着	在	他的	膝盖	是	安妮	,

你看，那边有个看起来很和善的农夫，脸被晒伤了，安妮就坐在他的膝盖上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	little	girl	that	brought	the	good	news	from	the	village	.
这	小的	女孩	那	带来	这	好的	消息	从	这	村庄	.

从村里带来好消息的小女孩。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ,

Right	in	the	midst	of	the	crowd	is	Mr	.	Wesley	,
正确的	在	这	中间	的	这	人群	是	先生	.	韦斯利	,

韦斯利先生就在人群中央，

['telɪŋ] [ðiːz] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

telling	these	country	-	people	the	story	of	the	Cross	.
讲述	这些	国家	-	人们	这	故事	的	这	叉	.

向这些乡下人讲述十字架的故事。

[naʊ] [ðæt] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː] .

Now	that	picture	has	gone	too	.
现在	那	图片	有	已消失	也	.

现在那张照片也没了。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] ['sɜːrvɪs] ?

Should	we	not	have	liked	to	have	been	at	that	service	?
应该	我们	不是	有	喜欢	到	有	到过	在	那	服务	?

我们难道不应该很想参加那场追思会吗?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	tell	you	what	Mr	.	Wesley	said	about	it	.
我	将要	告诉	你	什么	先生	.	韦斯利	说	关于	它	.

我会告诉你韦斯利先生是怎么说的。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ,

"	In	the	midst	of	the	crowd	is	Mr	.	Wesley	,
"	在	这	中间	的	这	人群	是	先生	.	韦斯利	,

“人群中站着韦斯利先生，

['telɪŋ] [ðiːz] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] . " — [peɪdʒ] - .

telling	these	country	-	people	the	story	of	the	Cross	.	"	—	Page	124	.
讲述	这些	国家	-	人们	这	故事	的	这	叉	.	"	—	页	-	.

向这些乡下人讲述十字架的故事。”——第 124 页。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmər] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [-]

"	It	was	a	hot	summer	day	,	and	we	could	see	the	[	125	]
"	它	曾是	一个	热的	夏天	天	,	和	我们	可以	看	这	[	-	]

“那是一个炎热的夏日，我们可以看到[125]

[bluː] , [bluː] [skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪkəmɔːr] , [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

blue	,	blue	sky	through	the	leaves	of	the	old	sycamores	,	which	shaded	us	from
蓝色的	,	蓝色的	天空	通过	这	树叶	的	这	老的	梧桐树	,	哪个	阴影	我们	从

[ðə; ði] [hiːt] .

the	heat	.
这	热	.

透过古老的梧桐树叶，可以看到湛蓝的天空，树叶为我们遮挡了烈日。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] ,

Just	as	I	began	to	preach	,
只是	作为	我	开始	到	布道	,

我刚开始布道，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [kloʊz][baɪ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

a	little	bird	perched	on	a	branch	close	by	and	began	to	sing	.
一个	小的	鸟	栖息	在	一个	分支	关闭	经过	和	开始	到	唱歌	.

一只小鸟栖息在附近的树枝上，开始歌唱。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['priːtʃɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts] [sɔːŋ] [dɪd][nɑːt][end] , [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

I	went	on	preaching	,	but	its	song	did	not	end	,	it	sang	on	and	on	,
我	去	在	布道	,	但	它是	歌曲	做过	不是	结尾	,	它	唱	在	和	在	,

我继续布道，但它的歌声却没有结束，它一直唱个不停。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['oʊvər][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːs] .

and	not	until	the	service	was	quite	over	did	it	cease	.
和	不是	直到	这	服务	曾是	相当	超过	做过	它	停止	.

直到服务完全结束，它才停止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

It	was	the	best	music	for	such	a	church	and	such	a	congregation	,
它	曾是	这	最好的	音乐	为了	这样的	一个	教会	和	这样的	一个	会众	,

对于这样的教堂和这样的信众来说，这是最合适的音乐。

[noʊ][hɑːrp][ɔːr]['ɔːrgən]['evər] ['saʊndɪd] [hæf][soʊ] [swiːt] .

no	harp	or	organ	ever	sounded	half	so	sweet	.
不	竖琴	或者	器官	曾经	听起来	一半	所以	甜的	.

没有哪架竖琴或管风琴的声音能与之媲美。

" [frʌm; frəm] [wɛst'mɔrlənd] , [wer] [ðɪs] ['hæpənd] , [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,

"	From	Westmoreland	,	where	this	happened	,	to	Cornwall	is	a	long	way	,
"	从	韦斯特摩兰	,	在哪里	这	发生	,	到	康沃尔郡	是	一个	长的	方式	,

“从事发地威斯特摩兰郡到康沃尔郡，路途遥远。”

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

but	not	too	far	for	Mr	.	Wesley	and	his	horse	.
但	不是	也	远的	为了	先生	.	韦斯利	和	他的	马	.

但对韦斯利先生和他的马来说，距离并不算太远。

[hiː; hi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [raɪd] ['sɪksti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ,

He	used	often	to	ride	sixty	miles	a	day	;	and	most	of	his	reading	,
他	用过的	经常	到	骑	六十	英里	一个	天	;	和	最多	的	他的	阅读	,

他过去常常一天骑行六十英里；而且他大部分的阅读时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sə:mənz] [wʌz; wəz] [dʌn] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .

and	the	composing	of	his	sermons	was	done	while	he	was	on	horseback	.
和	这	构成	的	他的	布道	曾是	完毕	尽管	他	曾是	在	马背	.

他的讲道稿是在骑马时撰写的。

[hi:; hi] ['trævld] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n]

He	travelled	in	this	way	for	more	than	forty	years	,	and	must	have	gone
他	旅行	在	这	方式	为了	更多的	比	四十	年	,	和	必须	有	已消失

['oʊvər] - ,

over	100	,
超过	-	,

他以这种方式旅行了四十多年，肯定超过一百年了。

- [maɪlz] .

000	miles	.
-	英里	.

000 英里。

[ɪn] ['gwɛnˌæp] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z]

In	Gwennap	,	a	place	in	Cornwall	,	Mr	.	Wesley	found	a	lovely	out	-	of	-	doors
在	格温纳普	,	一个	地方	在	康沃尔郡	,	先生	.	韦斯利	成立	一个	迷人的	出去	-	的	-	门

[sɔ:rt][ʌv; əv]['tʃæp(ə)l] .

sort	of	chapel	.
种类	的	教堂	.

在康沃尔郡的格温纳普，韦斯利先生发现了一座可爱的户外小教堂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɚz] [wɪl] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['hæpi] ['væli] [æt; ət] [ˌɬæn'dɪdnoʊ] ;

Some	of	my	readers	will	have	seen	the	Happy	Valley	at	Llandudno	;
一些	的	我的	读者	将要	有	已见	这	快乐的	谷	在	兰迪德诺	;

我的读者中有些人可能已经去过兰迪德诺的快乐谷了；

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gwɛnˌæp] ['tʃæp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [bɪgə(r)] .

I	think	the	Gwennap	chapel	must	have	been	something	like	that	,	only	a	great	deal	bigger	.
我	思考	这	格温纳普	教堂	必须	有	到过	某物	喜欢	那	,	仅有的	一个	伟大的	交易	大	.

我认为格温纳普教堂应该和那座教堂差不多，只是规模要大得多。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [roʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['sɜ:rvɪs] [ðer; ðər] :

This	is	what	Mr	.	Wesley	wrote	about	his	first	service	there	:
这	是	什么	先生	.	韦斯利	写道	关于	他的	第一的	服务	那里	:

这是韦斯利先生对他在那里的第一次服侍的描述：

" [aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:l] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] , [stɪl] ['i:vnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [bɪ'haɪnd] ,

"	I	stood	on	a	wall	,	in	the	calm	,	still	evening	,	with	the	setting	sun	behind	,
"	我	站立	在	一个	墙	,	在	这	冷静的	,	仍然	晚上	,	和	这	环境	太阳	在后面	,

“我站在墙上，在平静的傍晚，夕阳西下，映照着我的背影。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['mʌltɪtu:d] [bɪ'fɔ:r] , [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]

and	a	great	,	great	multitude	before	,	behind	,	and	on	either	hand	,	sitting	on
和	一个	伟大的	,	伟大的	民众	前	,	在后面	,	和	在	任何一个	手	,	坐着	在

[ðə; ði] [hɪlz] [ɔ:l] [raʊnd] .

the	hills	all	round	.
这	丘陵	全部	圆形的	.

前面、后面、两侧，还有数不清的人，他们坐在周围的山上。

[ɔ:l][kʊd; kəd] [hɪr] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , [wen] [aɪ] [ri:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['kraɪsts] [oʊn] [wɜ:rdz] :

All	could	hear	quite	distinctly	,	when	I	read	to	them	Christ's	own	words	:
全部	可以	听到	相当	明显地	,	什么时候	我	读	到	他们	基督的	自己的	字	:

当我朗读基督亲口所说的话时，所有人都听得非常清楚：

- [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

'	The	disciple	is	not	above	his	Master	,
-	这	弟子	是	不是	多于	他的	掌握	,

“弟子不可凌驾于师父之上。”

- [ænd; ənd] - [hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fɒloʊəθ] ['æftər][ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði]

'	and	'	He	that	taketh	not	his	cross	and	followeth	after	Me	is	not	worthy
-	和	-	他	那	拿	不是	他的	叉	和	跟随	后	我	是	不是	值得

[ʌv; əv][ˌem 'iː] . - " [-]

of	Me	.	'	"	[	126	]
的	我	.	-	"	[	-	]

“凡不背起自己的十字架跟从我的，不配作我的门徒。”[126]

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] ?

Must	it	not	have	been	a	wonderful	sight	?
必须	它	不是	有	到过	一个	精彩的	视线	?

那该是多么美妙的景象啊!

[laɪk] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , ['kɔːrnwɑːl] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [gɪv] [ə; eɪ][kaɪnd] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] ;

Like	other	places	,	Cornwall	did	not	always	give	a	kind	welcome	to	the	Methodists	;
喜欢	其他	地方	,	康沃尔郡	做过	不是	总是	给	一个	种类	欢迎	到	这	卫理公会	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

与其他地方一样，康沃尔郡并非总是热情欢迎卫理公会教徒；事实上，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['veri] [rʌf] ['triːtmənt] .

they	had	sometimes	to	put	up	with	very	rough	treatment	.
他们	有	有时	到	放	向上	和	非常	粗糙的	治疗	.

他们有时不得不忍受非常粗暴的对待。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli]

Often	they	had	to	go	without	food	,	and	the	hard	floor	was	their	only
经常	他们	有	到	去	没有	食物	,	和	这	难的	地面	曾是	他们的	仅有的

[bed] .

bed	.
床	.

他们经常挨饿，坚硬的地板就是他们唯一的床。

[wʌns] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . [aɪvz] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpər] , ['mɪstər] .

Once	,	at	a	place	called	St	.	Ives	,	Mr	.	Wesley	and	his	helper	,	Mr	.
一次	,	在	一个	地方	称为	英石	.	艾夫斯	,	先生	.	韦斯利	和	他的	帮手	,	先生	.

['nelsn] ,

Nelson	,
纳尔逊	,

从前，在圣艾夫斯这个地方，韦斯利先生和他的助手纳尔逊先生，

[slept] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] .

slept	on	the	floor	for	a	whole	fortnight	.
睡着了	在	这	地面	为了	一个	所有的	两星期	.

整整两周都睡在地板上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən]['oʊvərkoʊt] [roʊld] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

One	of	them	had	an	overcoat	rolled	up	for	a	pillow	,	and	the	other
一	的	他们	有	一个	大衣	滚动	向上	为了	一个	枕头	,	和	这	其他

[ə; eɪ][bɪg] [bʊk] .

a	big	book	.
一个	大的	书	.

其中一人把大衣卷起来当枕头，另一人则抱着一本厚厚的书。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] ['veri] [sɔːr] ,
They used to get very sore ,
他们 用过的 到 得到 非常 疮 ,

它们以前会变得很痛，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [peɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [pʊr] ['eɪkɪŋ] [boʊnz] .
and sometimes could not sleep for the pain in their poor aching bones .
和 有时 可以 不是 睡觉 为了 这 疼痛 在 他们的 贫穷的 疼痛 骨头 .

有时，他们因骨头疼痛而无法入睡。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mɛθədɪsts] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['grʌmb(ə)l] ['kɔːrnər] , — [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː]
But these Methodists had never heard of Grumble Corner , — they only knew
但 这些 卫理公会 有 绝不 听到 的 叽 角落 , — 他们 仅有的 知道
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [striːt] ; [ænd; ənd] [soʊ] ,
Thanksgiving Street ; and so ,
感恩 街道 ; 和 所以 ,

但这些卫理公会教徒从未听说过“抱怨角”，他们只知道“感恩街”；因此，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] , [wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [siːmd] ['hɑːrdər]
instead of murmuring and complaining , one night , when the floor seemed harder
反而 的 淙淙 和 抱怨 , 一 夜晚 , 什么时候 这 地面 似乎 更难
[ðæn; ðən] ['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

一天晚上，当地板似乎比以往任何时候都更硬的时候，他们没有低声抱怨，而是……

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [kɔːld] [aʊt] : " [let] [juː 'es] [tʃɪr] [ʌp] , ['brʌðər] ['nelsn] ,
Mr . Wesley called out : " Let us cheer up , Brother Nelson ,
先生 . 韦斯利 称为 出去 : " 让 我们 欢呼 向上 , 兄弟 纳尔逊 ,

韦斯利先生喊道：“让我们振作起来，纳尔逊弟兄！”

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [skɪn] [ɪz] ['oʊnli] [ɔːf] [wʌn] [saɪd] [jet] .
for the skin is only off one side yet .
为了 这 皮肤 是 仅有的 离开 一 边 然而 .

因为目前只有一侧的皮肤脱落了。

" [ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɔːr] [tiː] ,
" Another time , when no one had asked them to dinner or tea ,
" 其他 时间 , 什么时候 不 一 有 问 他们 到 晚餐 或者 茶 ,

“还有一次，没有人邀请他们共进晚餐或喝茶，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hʌŋgri] ,
and they were riding through a country lane , feeling very hungry ,
和 他们 是 骑术 通过 一个 国家 车道 , 感觉 非常 饥饿的 ,

他们骑马行驶在乡间小路上，感到非常饥饿。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] ['gædər] [sʌm; səm] ['blækˌberiz] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Mr . Wesley stopped his horse to gather some blackberries , saying to his
先生 . 韦斯利 停止 他的 马 到 收集 一些 黑莓 , 说 到 他的
[frend] : " ['brʌðər] ['nelsn] ,
friend : " Brother Nelson ,
朋友 : " 兄弟 纳尔逊 ,

韦斯利先生停下马去采摘一些黑莓，对他的朋友说：“纳尔逊弟兄，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['blækˌberiz] ,
we ought to be thankful that there are plenty of blackberries ,
我们 应该 到 是 感恩 那 那里 是 很多 的 黑莓 ,

我们应该庆幸黑莓资源丰富。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [best] ['kʌntri] [aɪ] ['evər] [sɔː] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,
for this is the best country I ever saw for getting an appetite ,
为了 这 是 这 最好的 国家 我 曾经 锯 为了 获得 一个 食欲 ,

因为这是我见过的最能让人胃口大开的国家。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [fuːd] .
but **the** **worst** **for** **getting** **food** **.**
但 这 最差 为了 获得 食物 .

但最糟糕的是获取食物。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə]['mɪstər] .
" On the whole , however , the Cornish people were not unkind to Mr .
" 在 这 所有的 , 然而 , 这 康沃尔郡 人们 是 不是 不友善 到 先生 .
['wezli; 'wes-] .
Wesley .
韦斯利 .

“但总的来说，康沃尔人对韦斯利先生并不冷漠。”

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [aɪvz] [ðeɪ] [wʌns] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] ['welkəm] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [hə'rɑː] ! [-
At St . Ives they once gave him a very noisy welcome , shouting , " Hurrah ! [127
在 英石 . 艾夫斯 他们 一次 给予 他 一个 非常 嘈杂 欢迎 , 喊叫 , " 欢呼 ! [-
]
]
]

在圣艾夫斯，人们曾对他表示热烈的欢迎，高喊：“万岁！”[127]

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] :
" and then going under his bedroom window and singing :
" 和 然后 去 在下面 他的 卧室 窗户 和 歌唱 :

然后他走到卧室窗户底下唱歌：

" [dʒɑːn]['wezli; 'wes-][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
" John Wesley is come to town ,
" 约翰 韦斯利 是 来 到 镇 ,

约翰·卫斯理来到镇上，

[tuː; tə][traɪ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [pʊl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [daʊn] .
To try if he can pull the churches down .
到 尝试 如果 他 能 拉 这 教堂 向下 .

他想看看能不能把教堂拆掉。

" [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]['kɔːrnwɑːl] ;
" All this happened during his first visit to Cornwall ;
" 全部 这 发生 期间 他的 第一的 访问 到 康沃尔郡 ;

“这一切都发生在他第一次访问康沃尔期间；

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][dɪd][hiː; hi][get] ['riːəli] [ə'bjuːzd] ,
and only once during the three weeks he was there did he get really abused ,
和 仅有的 一次 期间 这 三 周 他 曾是 那里 做过 他 得到 真的 受虐 ,

在他被关押的三周时间里，只有一次他真的受到了虐待。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ˌes 'tiː] . [aɪvz] , [wen] [ðə; ði][mɑːb][bɜːrst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]
and that was at St . Ives , when the mob burst into his room , and
和 那 曾是 在 英石 . 艾夫斯 , 什么时候 这 暴民 爆裂 进入 他的 房间 , 和
[ə; eɪ] [rʌf] ,
a rough ,
一个 粗糙的 ,

那是在圣艾夫斯，当时暴徒闯进他的房间，粗暴地.....

['kruːəl][mæn] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] . [-]
cruel man struck him on the head . [128]
残忍的 男人 击 他 在 这 头 . [-]

残忍的男人打了他的头。[128]

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	**XXX**	**.**
章	XXX	.

第三十章

[ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] . — [pʊr] ['piːtər] !

A	**fight**	**with**	**the**	**sea**	**.**	**—**	**Poor**	**Peter**	**!**
一个	斗争	和	这	海	.	—	贫穷的	彼得	!

与大海搏斗——可怜的彼得!

— [ə; eɪ][seɪl][ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] [boʊt] . — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt][ðə; ði] [weɪvz] [ə'kʌmpənid] . — [ə; eɪ]

—	**A**	**sail**	**in**	**a**	**fisherman's**	**boat**	**.**	**—**	**The**	**song**	**that**	**the**	**waves**	**accompanied**	**.**	**—**	**A**
—	一个	帆	在	一个	渔民的	船	.	—	这	歌曲	那	这	波浪	伴随	.	—	一个

[klaɪm] [ɑːn] ['lændz] [end] . — ['mæntʃestər] [dis'greisiz] [ɪt'self] . — [hʌl] [stɪl] [wɜːrs] . — [mæt] .

climb	**on**	**Land's**	**End**	**.**	**—**	**Manchester**	**disgraces**	**itself**	**.**	**—**	**Hull**	**still**	**worse**	**.**	**—**	**Matt**	**.**
爬	在	土地的	结尾	.	—	曼彻斯特	耻辱	本身	.	—	赫尔	仍然	更糟	.	—	马特	.

—渔夫的船帆。—海浪伴随的歌声。—攀登兰兹角。—曼彻斯特蒙羞。—赫尔更糟。—马太福音。

[viː] . - . — [ə; eɪ] [breɪv] ['sɜːrvənt][gɜːrl] . — [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [di'klainz] [tuː; tə][haɪd] .

v	**.**	**39**	**.**	**—**	**A**	**brave**	**servant**	**girl**	**.**	**—**	**John**	**Wesley**	**declines**	**to**	**hide**	**.**
v	.	-	.	—	一个	勇敢的	仆人	女孩	.	—	约翰	韦斯利	下降	到	隐藏	.

第 39 节——一位勇敢的女仆——约翰·卫斯理拒绝躲藏。

[toʊld] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['trævələr] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] ;

TOLD	**you**	**in**	**the**	**last**	**chapter**	**what**	**a**	**wonderful**	**traveller**	**Mr**	**.**	**Wesley**	**was**	**;**
讲述	你	在	这	最后的	章	什么	一个	精彩的	游客	先生	.	韦斯利	曾是	;

上一章我已经告诉过你们，韦斯利先生是一位多么出色的旅行家；

[hiː; hi][kʊd; kəd][wɔːk] ['twenti] - [fɔːr] [maɪlz][ə; eɪ][deɪ] ['iːzəli] , [ɪn] ['iːðər] [hɑːt][ɔːr][koʊld] ['weðər] ,

he	**could**	**walk**	**twenty**	**-**	**four**	**miles**	**a**	**day**	**easily**	**,**	**in**	**either**	**hot**	**or**	**cold**	**weather**	**,**
他	可以	走	二十	-	四	英里	一个	天	容易地	,	在	任何一个	热的	或者	寒冷的	天气	,

他无论天气冷热，都能轻松地一天走24英里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] .

and	**his**	**adventures**	**on**	**the**	**roads**	**would**	**almost**	**fill**	**a**	**book**	**.**
和	他的	冒险	在	这	道路	会	几乎	充满	一个	书	.

他在路上的奇遇几乎可以写成一本书。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

On	**one**	**of**	**his**	**later**	**visits**	**to**	**Cornwall**	**,**	**he**	**had**	**a**	**terrible**	**fight**	**with**	**the**
在	一	的	他的	之后	访问	到	康沃尔郡	,	他	有	一个	糟糕的	斗争	和	这

[siː] ;

sea	**;**
海	;

在他后来的一次康沃尔之旅中，他与大海进行了一场可怕的搏斗；

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] .

this	**time**	**he**	**was**	**riding**	**in**	**a**	**coach**	**.**
这	时间	他	曾是	骑术	在	一个	教练	.

这次他是乘坐长途汽车。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ˌes 'tiː] . [aɪvz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ,

He	**had**	**promised**	**to**	**preach**	**in**	**St**	**.**	**Ives**	**at**	**a**	**certain**	**time**	**,**
他	有	承诺	到	布道	在	英石	.	艾夫斯	在	一个	肯定	时间	,

他曾答应在某个时间在圣艾夫斯布道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get][ðer; ðər][wʌz; wəz][baɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][sændz] [wen] [ðə; ði][taɪd]

and	**the**	**only**	**way**	**to**	**get**	**there**	**was**	**by**	**crossing**	**the**	**sands**	**when**	**the**	**tide**
和	这	仅有的	方式	到	得到	那里	曾是	经过	过境	这	沙子	什么时候	这	潮

[wʌz; wəz][aʊt] .

was	**out**	**.**
曾是	出去	.

到达那里的唯一方法是在退潮时穿过沙滩。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['draɪvər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

His	own	driver	being	a	stranger	in	the	country	,
他的	自己的	司机	存在	一个	陌生人	在	这	国家	,

他的司机是外地人，

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['piːtər] ['mɑːrtn] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] .

he	engaged	a	man	named	Peter	Martin	to	drive	him	.
他	已订婚的	一个	男人	命名	彼得	马丁	到	驾驶	他	.

他雇了一个名叫彼得·马丁的人做他的司机。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪd]

When	they	reached	the	sea	-	shore	they	found	,	to	their	dismay	,	that	the	tide
什么时候	他们	达到	这	海	-	支撑	他们	成立	,	到	他们的	沮丧	,	那	这	潮

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

was	coming	in	,
曾是	未来	在	,

当他们到达海边时，却惊愕地发现潮水正在上涨。

[ænd; ənd][ðə; ði][sændz] [ðeɪ] [hæd; həd] [-]

and	the	sands	they	had	[	129	]
和	这	沙子	他们	有	[	-	]

以及他们拥有的沙子[129]

[tuː; tə] [krɔːs] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

to	cross	were	already	partly	covered	with	water	.
到	叉	是	已经	部分	涵盖	和	水	.

渡口部分已被水淹没。

['piːtər] , [ðə; ði][oʊld] ['koʊtʃmən] , [stɑːpt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

Peter	,	the	old	coachman	,	stopped	the	horses	,
彼得	,	这	老的	马车夫	,	停止	这	马匹	,

老马车夫彼得勒住了马。

[ænd; ənd][toʊld]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə][goʊ] .

and	told	Mr	.	Wesley	that	it	was	not	safe	to	go	.
和	讲述	先生	.	韦斯利	那	它	曾是	不是	安全的	到	去	.

并告诉韦斯利先生，去那里不安全。

[ðen] [æn; ən][oʊld] [siː] - ['kæptɪn] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] , ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [bæk]

Then	an	old	sea	-	captain	tried	to	prevent	them	,	begging	them	to	go	back
然后	一个	老的	海	-	队长	尝试	到	防止	他们	,	乞讨	他们	到	去	后退

,

,

,

这时，一位老船长试图阻止他们，恳求他们回去。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [draʊnd] .

or	they	would	surely	be	drowned	.
或者	他们	会	一定	是	溺水	.

否则他们肯定会被淹死。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , " [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [aɪvz] ,

"	No	,	"	said	Mr	.	Wesley	,	"	I've	promised	to	preach	at	St	.	Ives	,
"	不	,	"	说	先生	.	韦斯利	,	"	我已经	承诺	到	布道	在	英石	.	艾夫斯	,

“不，”韦斯利先生说，“我已经答应在圣艾夫斯布道了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

and	I	must	keep	my	promise	.
和	我	必须	保持	我的	承诺	.

我必须信守承诺。

[teɪk] [ðə; ði] [siː] !
Take the sea !
拿 这 海 !

去海边吧!

[teɪk] [ðə; ði] [siː] !
Take the sea !
拿 这 海 !

去海边吧!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .
" he shouted , putting his head out of the carriage window .
" 他 喊叫 , 推杆 他的 头 出去 的 这 运输 窗户 .

他把头伸出车窗外，大声喊道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['piːtər] [wɪpt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪvz] .
In a moment , Peter whipped the horses , and dashed into the waves .
在 一个 片刻 , 彼得 鞭打 这 马匹 , 和 虚线 进入 这 波浪 .

彼得随即挥鞭驱马，冲进了海浪中。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kept] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [pɪts] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd]
The wheels of the carriage kept sinking in the deep pits and hollows in the sand
这 车轮 的 这 运输 保留 下沉 在 这 深的 坑 和 空心 在 这 沙
,
,
,

马车轮不断陷入沙地上的深坑和洼地中。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [snɔːtid] [ænd; ənd] [riəd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
while the horses , swimming in the water , snorted and reared with fright ,
尽管 这 马匹 , 游泳 在 这 水 , 哼了一声 和 饲养 和 惊吓 ,

而水中游动的马匹则惊恐地喷着鼻息，扬起前蹄。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [pʊr] ['piːtər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [draʊnd] .
and every moment poor Peter expected to be drowned .
和 每一个 片刻 贫穷的 彼得 预期的 到 是 溺水 .

可怜的彼得每时每刻都以为自己会被淹死。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
Just at this terrible moment , Mr . Wesley put his head out of the carriage
只是 在 这 糟糕的 片刻 , 先生 . 韦斯利 放 他的 头 出去 的 这 运输
['wɪndoʊ] ;
window ;
窗户 ;

就在这可怕的时刻，韦斯利先生把头伸出了马车窗外；

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] — [wʌz; wəz]
his long white hair — for he was an old man when this happened — was
他的 长的 白色的 头发 — 为了 他 曾是 一个 老的 男人 什么时候 这 发生 — 曾是
['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːlt] ['wɔːtər] ,
dripping with the salt water ,
滴落 和 这 盐 水 ,

他长长的白发——因为这件事发生时他已经是位老人了——被海水浸透了。

[wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] [feɪs] .
which ran down his venerable face .
哪个 跑 向下 他的 可敬 脸 .

泪水顺着他那饱经风霜的脸颊流了下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ,
He was calm and fearless ,
他 曾是 冷静的 和 无畏 ,

他沉着冷静，无所畏惧。

[ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɔːr][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

unmoved	by	the	roaring	of	the	waves	or	the	danger	of	the	situation	.
不动	经过	这	咆哮	的	这	波浪	或者	这	危险	的	这	情况	.

即使面对汹涌的波涛和危险的处境，他也无动于衷。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['draɪvər] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	What	is	your	name	,	driver	?	"	he	shouted	.
"	什么	是	你的	姓名	,	司机	?	"	他	喊叫	.

“司机，你叫什么名字？”他喊道。

" ['piːtər] , [sɜːr] , " ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ðə; ði][mæn] .

"	Peter	,	sir	,	"	shouted	back	the	man	.
"	彼得	,	先生	,	"	喊叫	后退	这	男人	.

“彼得先生，”那人喊道。

" ['piːtər] , " ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] , " [fɪr] [nɑːt] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][sɪŋk] .

"	Peter	,	"	Mr	.	Wesley	called	out	again	,	"	fear	not	;	thou	shalt	not	sink	.
"	彼得	,	"	先生	.	韦斯利	称为	出去	再次	,	"	害怕	不是	;	你	应	不是	下沉	.

“彼得，”韦斯利先生再次喊道，“不要害怕；你不会沉没的。”

" [wɪð; wɪθ] ['spɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] , ['taɪərd]['hɔːrsɪz][æt; ət][læst] [brɔːt]

"	With	spurring	and	whipping	,	the	poor	frightened	,	tired	horses	at	last	brought
"	和	刺激	和	鞭打	,	这	贫穷的	害怕	,	疲劳的	马匹	在	最后的	带来

[ðem; ðəm] ['seɪfli] ['oʊvər] .

them	safely	over	.
他们	安全	超过	.

“经过一番鞭策和鞭打，可怜的、受惊的、疲惫的马儿最终安全地把他们拉到了对岸。”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . [aɪvz] ,

When	they	reached	St	.	Ives	,
什么时候	他们	达到	英石	.	艾夫斯	,

当他们到达圣艾夫斯时，

['mɪstər] . ['wɛsliz] [fɜːrst] [-]

Mr	.	Wesley's	first	[	130	]
先生	.	韦斯利的	第一的	[	-	]

韦斯利先生的第一[130]

[ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['draɪvər] .

care	was	to	see	to	the	comfort	of	his	horses	and	driver	.
关心	曾是	到	看	到	这	舒适	的	他的	马匹	和	司机	.

他最关心的是马匹和车夫的舒适。

[hiː; hi][gɑːt][wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər]['piːtər] ,

He	got	warm	clothing	,	and	refreshments	at	the	inn	for	Peter	,
他	得到	温暖的	衣服	,	和	茶点	在	这	客栈	为了	彼得	,

他在客栈里给彼得买了保暖的衣物和点心。

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['steɪblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪri] ['hɔːrsɪz] ; [ðen] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɪm'self]

and	comfortable	stabling	for	his	weary	horses	;	then	,	quite	forgetting	himself
和	舒服的	稳定	为了	他的	厌倦	马匹	;	然后	,	相当	遗忘	他自己

, [wet] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [weɪvz] ,

,	wet	through	with	the	dashing	waves	,
,	湿的	通过	和	这	帅气	波浪	,

还有舒适的马厩供他疲惫的马匹休息；然后，他完全忘却了自己，被汹涌的波涛淋得浑身湿透。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [priːtʃ] .

he	went	off	to	the	chapel	to	preach	.
他	去	离开	到	这	教堂	到	布道	.

他去教堂布道了。

[waɪl] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][ɪn]['kɔːrnwɑːl][hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ]['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['sili;'sili]

While	Mr	.	Wesley	was	in	Cornwall	he	paid	a	flying	visit	to	the	Scilly
尽管	先生	.	韦斯利	曾是	在	康沃尔郡	他	有薪酬的	一个	飞行	访问	到	这	锡利群岛

[ailz] .

Isles	.
岛屿	.

韦斯利先生在康沃尔郡期间，顺道游览了锡利群岛。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] [boʊt] , [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

He	went	over	in	a	fisherman's	boat	,	and	sang	to	the	rising	and	falling
他	去	超过	在	一个	渔民的	船	,	和	唱	到	这	上升	和	坠落

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] :

of	the	waves	:
的	这	波浪	:

他乘着渔船过去，对着波浪的起伏唱歌：

" [wen] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [diːp] ,

"	When	passing	through	the	watery	deep	,
"	什么时候	通过	通过	这	水状的	深的	,

“当穿过深水时，

[aɪ][æsk][ɪn] [feɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [eɪd] ;

I	ask	in	faith	His	promised	aid	;
我	问	在	信仰	他的	承诺	援助	;

我满怀信心地祈求祂所应许的帮助；

[ðə; ði] [weɪvz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['dɪstəns] [kiːp] ,

The	waves	an	awful	distance	keep	,
这	波浪	一个	可怕	距离	保持	,

海浪保持着可怕的距离，

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hed] .

And	shrink	from	my	devoted	head	.
和	收缩	从	我的	奉献	头	.

从我虔诚的头脑中退缩。

['fɪrləs] , [ðer; ðər] ['vaɪələns] [aɪ] [der] ;

Fearless	,	their	violence	I	dare	;
无畏	,	他们的	暴力	我	敢	;

无所畏惧，我敢于承受他们的暴力；

[ðeɪ] ['kænɑːt][hɑːrm] , — [fɔːr; fər][gɑːd][ɪz][ðer; ðər] .

They	cannot	harm	,	—	for	God	is	there	.
他们	不能	伤害	,	—	为了	上帝	是	那里	.

它们不会造成伤害，因为上帝在那里。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] ['wɛsliz] [hɪm] - [bʊk] , [æt; ət] [hɪm] - , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [vɜːrs] .

"	If	you	look	in	your	Wesley's	Hymn	-	Book	,	at	hymn	272	,	you	will	find	this	verse	.
"	如果	你	看	在	你的	韦斯利的	圣歌	-	书	,	在	圣歌	-	,	你	将要	寻找	这	诗	.

“如果你翻开你的卫斯理赞美诗集，在第 272 首赞美诗中，你会找到这节诗句。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [lɜːrnt] , [ɪn][jʊr; jər] [dʒi'ɔgrəfiz] , [ðæt] ['lændz] [end][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['sʌðərn] [pɔɪnt]

You	have	all	learnt	,	in	your	geographies	,	that	Land's	End	is	the	most	southern	point
你	有	全部	学会了	,	在	你的	地理	,	那	土地的	结尾	是	这	最多	南部	观点

[ɪn] ['ɪŋgləndz] ;

in	England	;
在	英格兰	;

你们在地理课上都学过，兰兹角是英格兰最南端的地方；

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saʊθ] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

look	at	the	very	south	of	Cornwall	,	and	you	will	find	it	.
看	在	这	非常	南	的	康沃尔郡	,	和	你	将要	寻找	它	.

看看康沃尔郡的最南端，你就能找到它。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] , ['rɑːki] [pɔɪnt] , [wɪð; wɪθ] ['oʊʃnz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn]

Mr	**.**	**Wesley**	**was**	**very**	**fond**	**of**	**this**	**wild**	**,**	**rocky**	**point**	**,**	**with**	**oceans**	**rolling**	**on**
先生	.	韦斯利	曾是	非常	喜爱	的	这	荒野	,	岩石	观点	,	和	海洋	滚动	在

['iːðər] [saɪd] ,

either	**side**	**,**
任何一个	边	,

韦斯利先生非常喜欢这处荒凉多岩的岬角，两侧都是波涛汹涌的大海。

— [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði] ['maɪti] [ət'læntɪk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

—	**the**	**English**	**Channel**	**on**	**the**	**one**	**,**	**the**	**mighty**	**Atlantic**	**on**	**the**	**other**	**.**
—	这	英语	渠道	在	这	一	,	这	强大的	大西洋	在	这	其他	.

一边是英吉利海峡，另一边是浩瀚的大西洋。

[hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ][læst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] ,

He	**paid**	**a**	**last**	**visit**	**to**	**it**	**when**	**he**	**was**	**an**	**old**	**,**	**old**	**man**	**,**
他	有薪酬的	一个	最后的	访问	到	它	什么时候	他	曾是	一个	老的	,	老的	男人	,

他最后一次去那里是在他垂垂老矣的时候。

['eɪti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .

eighty	**years**	**or**	**more**	**.**
八十	年	或者	更多的	.

八十年或以上。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] , [waɪt] [her] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] [lɪmz] ,

With	**furrowed**	**cheeks**	**,**	**white**	**hair**	**streaming**	**in**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**infirm**	**limbs**	**,**
和	沟壑	脸颊	,	白色的	头发	流媒体	在	这	风	,	和	虚弱	四肢	,

他双颊布满皱纹，白发随风飘扬，四肢虚弱。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [stiːp] ['rɑːks] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [læst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɑːt]

he	**climbed**	**over**	**the**	**steep**	**rocks**	**to**	**get**	**a**	**long**	**,**	**last**	**look**	**at**	**his**	**favourite**	**spot**
他	攀登	超过	这	陡	岩石	到	得到	一个	长的	,	最后的	看	在	他的	最喜欢的	点

, [ðə; ði] [-]

,	**the**	**[**	**131**	**]**
,	这	[	-	]

他爬过陡峭的岩石，最后深深地看了一眼他最喜欢的地方[131]

['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

meeting	**of**	**the**	**waters**	**.**
会议	的	这	水	.

水的交汇处。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm] - [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [baɪ]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] ['lændz] [end]

I	**believe**	**hymn**	**59**	**was**	**composed**	**by**	**Mr**	**.**	**Wesley**	**as**	**he**	**stood**	**on**	**Land's**	**End**
我	相信	圣歌	-	曾是	由	经过	先生	.	韦斯利	作为	他	站立	在	土地的	结尾

;

;
;

我相信第 59 首赞美诗是卫斯理先生站在兰兹角时创作的；

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] :

this	**is**	**one**	**of**	**the**	**verses**	**:**
这	是	一	的	这	诗句	:

这是其中一首诗：

" [loʊ] ! [ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [nek] [ʌv; əv][lænd] ,

"	**Lo**	**!**	**on**	**a**	**narrow**	**neck**	**of**	**land**	**,**
"	洛	!	在	一个	狭窄的	脖子	的	土地	,

“瞧！在一处狭窄的地峡上，

- [twɪkst] [tuː] [ʌn'baʊndɪd] ['siːz] [aɪ][stænd] ,

'	**Twixt**	**two**	**unbounded**	**seas**	**I**	**stand**	**,**
-	中间	二	无界	海域	我	站立	,

我伫立于两片无垠的大海之间，

[sɪ'kjʊr] , [ɪn'sensəb(ə)l] ;
Secure , insensible ;
安全的 , 麻木不仁 ;

安全、无感；

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] [speɪs] ,
A point of time , a moment's space ,
一个 观点 的 时间 , 一个 瞬间 空间 ,

时间点，瞬间空间

[rɪ'muːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['hevn(ə)li] [pleɪs] ,
Removes me to that heavenly place ,
移除 我 到 那 天上 地方 ,

它带我进入那个天堂般的地方，

[ɔːr] [ʃʌts] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [hel] .
Or shuts me up in hell .
或者 关闭 我 向上 在 地狱 .

或者把我关进地狱。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] [tuː] [fæst] ,
" But we are getting on too fast ,
" 但 我们 是 获得 在 也 快速地 ,

但我们进展太快了，

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [deɪz] [wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][oʊld] [mæn] .
and must go back to the days when Mr . Wesley was not an old man .
和 必须 去 后退 到 这 天 什么时候 先生 . 韦斯利 曾是 不是 一个 老的 男人 .

必须回到韦斯利先生还不是老人的年代。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] ['kʌntri] , ['staːtiŋ] [freʃ] [səˈsaɪətiz] ,
All his time was spent in preaching up and down the country , starting fresh societies ,
全部 他的 时间 曾是 花费 在 布道 向上 和 向下 这 国家 , 开始 新鲜的 社会 ,

他把所有时间都花在了全国各地传教、建立新的社团上。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [oʊld] [wʌnz] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evriwer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'bjuːs] [ænd; ənd] [rʌf] ['triːtmənt] .
and encouraging old ones ; and almost everywhere he and his helpers met with abuse and rough treatment .
和 鼓励 老的 一个 ; 和 几乎 到处 他 和 他的 助手 遇见 和 虐待 和 粗糙的 治疗 .

并鼓励老年人；但他和他的助手几乎所到之处都遭到辱骂和粗暴对待。

[ɪn] ['mæntʃestər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [taʊn] ,
In Manchester , which was even then a large and important town ,
在 曼彻斯特 , 哪个 曾是 甚至 然后 一个 大的 和 重要的 镇 ,

当时的曼彻斯特已经是一个规模庞大且重要的城市了。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [priːtʃt] [tuː; tə] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðiː]['oʊpən] [er] .
Mr . Wesley preached to several thousands of people in the open air .
先生 . 韦斯利 布道 到 一些 数千 的 人们 在 这 打开 空气 .

韦斯利先生在露天向数千人布道。

[æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,
At this meeting ,
在 这 会议 ,

在这次会议上，

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['iːðər] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ɔːr] [ðeɪ] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

his	hearers	either	got	tired	of	listening	or	they	took	offence	at	what	he	said	,
他的	听众	任何一个	得到	疲劳的	的	聆听	或者	他们	采取	罪行	在	什么	他	说	,

他的听众要么听得厌烦了，要么对他所说的话感到不满。

[fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

for	,	before	he	had	finished	,
为了	,	前	他	有	完成的	,

因为，在他还没说完之前，

[ðeɪ] ['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn] [ænd; ənd][skwɜːrt]['wɔːtər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf]

they	threatened	to	bring	out	the	fire	-	engine	and	squirt	water	upon	him	if
他们	威胁	到	带来	出去	这	火	-	引擎	和	喷出	水	之上	他	如果

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] .

he	did	not	stop	.
他	做过	不是	停止	.

他们威胁说，如果他不停下来，就要开消防车来喷水。

[æt; ət] [hʌl] , [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][ɪn] - ,

At	Hull	,	on	his	first	visit	in	1752	,
在	赫尔	,	在	他的	第一的	访问	在	-	,

1752年，他第一次到访赫尔时，

[lʌmps] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] ;

lumps	of	earth	and	stones	were	thrown	at	him	while	he	was	preaching	;
肿块	的	地球	和	石头	是	抛掷	在	他	尽管	他	曾是	布道	;

当他布道时，有人向他扔土块和石头；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][mɑːb] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['hutɪŋ] ,

and	when	the	service	was	over	,	the	mob	followed	him	,	shouting	,	hooting	,
和	什么时候	这	服务	曾是	超过	,	这	暴民	随后	他	,	喊叫	,	倒彩	,

仪式结束后，暴徒们跟着他，大声叫喊，发出嘘声。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] .

and	throwing	stones	until	he	reached	his	lodging	.
和	投掷	石头	直到	他	达到	他的	住宿	.

他一路扔石头，直到到达住处。

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Though	Mr	.	Wesley	could	be	as	brave	as	a	lion	when	it	was
尽管	先生	.	韦斯利	可以	是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	什么时候	它	曾是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

虽然韦斯利先生在必要时可以像狮子一样勇敢，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi][æz; əz]['dʒent(ə)l] [-]

he	could	also	be	as	gentle	[	132	]
他	可以	还	是	作为	温和的	[	-	]

他也可以很温柔[132]

[æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

as	a	lamb	.
作为	一个	羊肉	.

像一只羔羊。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət] ['djuːzbəri] , [ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

Once	,	when	he	was	preaching	at	Dewsbury	,	a	man	rushed	up	to	him	in
一次	,	什么时候	他	曾是	布道	在	德斯伯里	,	一个	男人	匆忙	向上	到	他	在

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][reɪdʒ] ,

a	terrible	rage	,
一个	糟糕的	愤怒	,

有一次，他在杜斯伯里布道时，一个男人怒气冲冲地冲向他。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	struck	him	with	all	his	might	on	the	side	of	his	face	.
和	击	他	和	全部	他的	可能	在	这	边	的	他的	脸	.

他用尽全力打了他的脸侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [ðæt] [pʊr] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	was	such	a	hard	blow	that	poor	Mr	.	Wesley	could	not	keep	the	tears	from	coming	into	his	eyes	.
它	曾是	这样的	一个	难的	吹	那	贫穷的	先生	.	韦斯利	可以	不是	保持	这	眼泪	从	未来	进入	他的	眼睛	.

这打击太大了，可怜的韦斯利先生忍不住流下了眼泪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn] [bæk] [ɔːr]['juːzɪŋ] ['æŋgri] [wɜːrdz] ,

Instead	of	striking	the	man	back	or	using	angry	words	,
反而	的	引人注目	这	男人	后退	或者	使用	生气的	字	,

不要还击或辱骂对方，

[hiː; hi][dʒʌst][dɪd] [wʌt] [kraɪst] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][duː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [tʃiːk] ([mæt] .

he	just	did	what	Christ	said	we	should	do	,	he	turned	his	other	cheek	(	Matt	.
他	只是	做过	什么	基督	说	我们	应该	做	,	他	转向	他的	其他	脸颊	(	马特	.

他只是做了基督教导我们应该做的事，他把另一边脸也转过来由他转过（马太福音 1: 18）。

[viː] . -) .

v	.	39	)	.
v	.	-	)	.

v. 39）。

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mæn][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒent(ə)lnəs] ,

The	enraged	man	was	so	surprised	at	such	unexpected	gentleness	,
这	愤怒	男人	曾是	所以	惊讶	在	这样的	意外	温柔	,

愤怒的男人对这突如其来的温柔感到非常惊讶。

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

that	he	turned	away	and	hid	his	face	with	shame	,
那	他	转向	离开	和	隐藏	他的	脸	和	耻辱	,

他转过身去，羞愧地掩面而泣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər]['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] - ['gretɪst] [frendz] .

and	was	ever	after	one	of	the	Methodists	'	greatest	friends	.
和	曾是	曾经	后	一	的	这	卫理公会	-	最	朋友们	.

此后他一直是卫理公会教徒最亲密的朋友之一。

[wʌns] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃæpəlz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] .

Once	he	even	risked	his	life	to	save	one	of	their	chapels	from	being	destroyed	.
一次	他	甚至	冒险	他的	生活	到	节省	一	的	他们的	小教堂	从	存在	损毁	.

他甚至曾冒着生命危险，阻止一座教堂被摧毁。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][æt; ət] ['fælməθ] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ɪn'vælɪd]['leɪdi] .

Another	time	,	when	Mr	.	Wesley	was	at	Falmouth	in	Cornwall	,	he	called	to	see	an	invalid	lady	.
其他	时间	,	什么时候	先生	.	韦斯利	曾是	在	法尔茅斯	在	康沃尔郡	,	他	称为	到	看	一个	无效的	女士	.

还有一次，韦斯利先生在康沃尔郡的法尔茅斯时，他去探望了一位卧病在床的女士。

[ðə; ði][mɑːb] [hɜːrd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃriːk] [aʊt] : "

The	mob	heard	where	he	was	,	and	surrounded	the	house	,	shrieking	out	:	"
这	暴民	听到	在哪里	他	曾是	,	和	包围	这	房子	,	尖叫	出去	:	"

[brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - !

Bring	out	the	Canorum	!
带来	出去	这	-	!

暴民们听见他在哪里，便包围了房子，大喊：“拿出圣歌！”

[wer] [ɪz][ðə; ði] - ?

Where	is	the	Canorum	?
在哪里	是	这	-	?

《圣歌集》在哪里?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɔːniʃmən] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈmɛθədɪsts] .

"	This	was	a	nickname	which	the	Cornishmen	had	given	the	Methodists	.
"	这	曾是	一个	昵称	哪个	这	康沃尔人	有	给定	这	卫理公会	.

“这是康沃尔人给卫理公会教徒起的绰号。”

[wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ðə; ði][mɑːb] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ˈoʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	sticks	and	stones	the	mob	tried	to	break	open	the	front	door	of	the
和	棍子	和	石头	这	暴民	尝试	到	休息	打开	这	正面	门	的	这

[pʊr] [sɪk] [ˈleɪdiːz] [haʊs] ;

poor	sick	lady's	house	;
贫穷的	生病的	女士的	房子	;

暴徒们用棍棒和石头试图砸开这位可怜的病妇人家的前门;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði]

and	while	they	were	doing	this	,	all	the	people	in	the	house	escaped	by	the
和	尽管	他们	是	正在做	这	,	全部	这	人们	在	这	房子	逃脱	经过	这

[ˈbækˌweɪ] ,

backway	,
后门	,

就在他们这么做的时候，屋里所有人都从后门逃走了。

[ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈwezli; ˈwes-][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [gɜːrl] .

except	Mr	.	Wesley	and	a	servant	girl	.
除了	先生	.	韦斯利	和	一个	仆人	女孩	.

除了韦斯利先生和一个女仆。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [ˈmɪstər] . [ˈwezli; ˈwes-][əˈloʊn] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] ,

The	girl	did	not	like	to	leave	Mr	.	Wesley	alone	in	this	great	danger	,
这	女孩	做过	不是	喜欢	到	离开	先生	.	韦斯利	独自的	在	这	伟大的	危险	,

女孩不愿让韦斯利先生独自一人身处如此危险的境地。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪmˈself] .

and	begged	him	to	get	away	and	hide	himself	.
和	乞求	他	到	得到	离开	和	隐藏	他自己	.

并恳求他逃走并躲藏起来。

[bʌt; bət][dʒɑːn][ˈwezli; ˈwes-][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈhaɪdɪŋ] " [sɔːrt] .

But	John	Wesley	was	not	one	of	the	"	hiding	"	sort	.
但	约翰	韦斯利	曾是	不是	一	的	这	"	隐藏	"	种类	.

但约翰·卫斯理并不是那种“躲藏”的人。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbɜːrstɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

Instead	of	that	,	as	soon	as	they	had	succeeded	in	bursting	the	door
反而	的	那	,	作为	很快	作为	他们	有	成功了	在	爆发	这	门

[ˈoʊpən] ,

open	,
打开	,

相反，他们一成功破门而入，

[hiː; hi][dʒʌst] [wɔːkt] [streɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][mɑːb] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] : " [hɪr] [-]

he	just	walked	straight	among	the	mob	,	exclaiming	:	"	Here	[	133	]
他	只是	步行	直的	之中	这	暴民	,	惊呼	:	"	这里	[	-	]

他径直走到人群中，高喊道："这里[133]

[aɪ][ˌeɪ ˈem] !

I	am	!
我	是	!

我是!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

What	have	you	got	to	say	to	me	?
什么	有	你	得到	到	说	到	我	?

你有什么话想跟我说?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eni] [rɔːŋ] ?

To	which	of	you	have	I	done	any	wrong	?
到	哪个	的	你	有	我	完毕	任何	错误的	?

我究竟做错了什么?

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ber] - ['hedɪd] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

"	He	made	his	way	out	into	the	street	bare	-	headed	,	talking	all	the	time	;
"	他	制成	他的	方式	出去	进入	这	街道	裸	-	标题	,	说	全部	这	时间	;

"他光着头走到街上，一路说个不停;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [dɪˈklerd] [noʊ][wʌn]

and	before	he	had	finished	,	the	ringleader	of	the	mob	declared	no	one
和	前	他	有	完成的	,	这	头目	的	这	暴民	声明	不	一

[ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

should	touch	him	,
应该	触碰	他	,

他话还没说完，暴徒头目就宣布谁都不许碰他。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [prəˈtektər] .

he	would	be	his	protector	.
他	会	是	他的	保护者	.

他会保护他。

[soʊ][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['seɪfti] . [-]

So	he	reached	his	lodgings	in	safety	.	[	134	]
所以	他	达到	他的	住宿	在	安全	.	[	-	]

于是他安全抵达了住处。[134]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[bæk] [ɪn] ['lʌndən] . — ['mɪstər] .

Back	in	London	.	—	Mr	.
后退	在	伦敦	.	—	先生	.

回到伦敦。——先生

[dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] . — [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] . — ['tɔːkɪŋ] ['mætərz]

John	and	Mr	.	Charles	go	visiting	.	—	Too	much	for	one	.	—	Talking	matters
约翰	和	先生	.	查尔斯	去	访问	.	—	也	很多	为了	一	.	—	说	事情

['oʊvər] . — [ðə; ði][fɜːrst] ['meθədɪst] ['kɑːnfərəns] . — [noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . — [wʌt]

over	.	—	The	first	Methodist	Conference	.	—	No	time	to	be	in	a	hurry	.	—	What
超过	.	—	这	第一的	卫理公会	会议	.	—	不	时间	到	是	在	一个	匆忙	.	—	什么

['ɜːrli] ['raɪzɪŋ][kæn; kən][duː] . — [fɜːrst][trækt] [dɪst'rɪbjuːtəz] . — [ə; eɪ][bɪg] ['dɪstrɪkt] . — ['bɔːrdɪŋ] [skuːlz]

early	rising	can	do	.	—	First	tract	distributors	.	—	A	big	district	.	—	Boarding	schools
早期的	上升	能	做	.	—	第一的	通道	分销商	.	—	一个	大的	区	.	—	登机	学校

- ['jɪrz] [ə'goʊ] . — ['dredf(ə)l] [ruːlz] .

150	years	ago	.	—	Dreadful	rules	.
-	年	前	.	—	可怕	规则	.

约翰和查尔斯先生去拜访。——一个人应付不来。——商量事情。——第一次卫理公会大会。——没时间着急。——早起的好处。——第一批福音单张分发员。——一个大区。——150年前的寄宿学校。——可怕的规章制度。

[iː][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ,

E	have	been	travelling	all	over	England	with	Mr	.	Wesley	,
E	有	到过	旅行	全部	超过	英格兰	和	先生	.	韦斯利	,

E 和韦斯利先生一起游历了英格兰各地。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

now	I	think	we	must	go	back	to	London	with	him	.
现在	我	思考	我们	必须	去	后退	到	伦敦	和	他	.

现在我觉得我们必须和他一起回伦敦了。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] :

The	society	there	was	still	the	largest	in	the	country	:
这	社会	那里	曾是	仍然	这	最大	在	这	国家	:

那里的社团仍然是全国最大的：

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] (-) , [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd]

in	the	year	I	am	writing	about	(	1744	)	,	they	had	one	thousand	nine	hundred
在	这	年	我	是	写作	关于	(	-	)	,	他们	有	一	千	九	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['membər] .

and	fifty	members	.
和	五十	成员	.

在我所写的年份（1744 年），他们有 1950 名成员。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['membər] ,

Mr	.	Wesley	very	much	wished	to	visit	every	one	of	these	members	,
先生	.	韦斯利	非常	很多	希望	到	访问	每一个	一	的	这些	成员	,

韦斯利先生非常希望能够拜访每一位成员。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	asked	his	brother	Charles	to	go	with	him	.
和	问	他的	兄弟	查尔斯	到	去	和	他	.

他邀请弟弟查尔斯和他一起去。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ðer; ðər] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	started	their	visiting	at	six	o'clock	every	morning	,
他们	开始	他们的	访问	在	六	点钟	每一个	早晨	,

他们每天早上六点开始拜访。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [ɔːf] [tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

and	did	not	leave	off	till	six	o'clock	at	night	.
和	做过	不是	离开	离开	直到	六	点钟	在	夜晚	.

一直工作到晚上六点才停下来。

[sɪks][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . [si:mz] [ə; eɪ] ['fʌni] [taɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [ænd; ənd] [si:] ['eni] [wʌn] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]

Six	o'clock	a	.	m	.	seems	a	funny	time	to	call	and	see	any	one	,	does	it
六	点钟	一个	.	米	.	似乎	一个	有趣的	时间	到	称呼	和	看	任何	一	,	做	它

[nɑ:t] ?

not	?
不是	?

早上六点打电话拜访别人，是不是有点奇怪?

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] ['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

But	you	see	people	used	to	get	up	at	four	or	five	in	the	morning	in	those	days	,
但	你	看	人们	用过的	到	得到	向上	在	四	或者	五	在	这	早晨	在	那些	天	,

[-]

[	135	]

[-]

但你知道，那时候人们早上四五点就起床了，[135]

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [bed] [æt; ət] [eɪt] ,

and	used	to	go	to	bed	at	eight	,
和	用过的	到	去	到	床	在	八	,

他以前通常八点就睡觉了。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ri:əli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [taɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] .

so	it	was	not	really	such	a	funny	time	as	it	seems	.
所以	它	曾是	不是	真的	这样的	一个	有趣的	时间	作为	它	似乎	.

所以，那段时光其实并不像表面看起来那么有趣。

[ðoʊ] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['stɑ:rtɪd] [soʊ] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [soʊ] [leɪt] ,

Though	Mr	.	John	and	Mr	.	Charles	started	so	early	and	worked	so	late	,
尽管	先生	.	约翰	和	先生	.	查尔斯	开始	所以	早期的	和	工作	所以	晚的	,

尽管约翰先生和查尔斯先生很早就开始工作，很晚才结束，

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ɔ:l] [ðoʊz] - ['membər] ,

it	took	them	a	long	,	long	time	to	visit	all	those	1950	members	,
它	采取	他们	一个	长的	,	长的	时间	到	访问	全部	那些	-	成员	,

他们花了很长时间才拜访完所有1950名成员。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ['riəlaizd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [hæd; həd] [groʊn] .

and	when	they	had	finished	,	Mr	.	Wesley	realised	for	the	first	time	how	his	work	had	grown	.
和	什么时候	他们	有	完成的	,	先生	.	韦斯利	意识到	为了	这	第一的	时间	如何	他的	工作	有	生长	.

当他们完成工作后，韦斯利先生第一次意识到他的工作规模已经扩大了多少。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [help] ,

He	saw	it	was	impossible	,	even	with	his	brother's	help	,
他	锯	它	曾是	不可能的	,	甚至	和	他的	兄弟	帮助	,

他意识到即使有哥哥的帮助，这也不可能。

[tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pri:tʃəz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['membər] ['skætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	manage	all	the	preachers	and	all	the	members	scattered	over	the	country	,
到	管理	全部	这	传道者	和	全部	这	成员	疏散	超过	这	国家	,

管理分散在全国各地的所有传教士和信徒，

[wen] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [ə'loʊn] .

when	even	the	work	in	London	was	more	than	he	could	undertake	alone	.
什么时候	甚至	这	工作	在	伦敦	曾是	更多的	比	他	可以	承担	独自的	.

即使是伦敦的工作，他一个人也无法完成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·卫斯理的故事，(The Story of John Wesley,)

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
He **thought** **about** **this** **a** **great** **deal** **,**
他 想法 关于 这 一个 伟大的 交易 ,

他对此思考了很久。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr] [ˈklɜːˌdʒiːmɪn, ˈklɜːˌdʒiːˌmɛn][ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɛlpɝz] ,
and **then** **he** **asked** **four** **clergymen** **and** **four** **of** **his** **helpers** **,**
和 然后 他 问 四 神职人员 和 四 的 他的 助手 ,

然后他问了四位牧师和四位助手，

[ɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˈloʊk(ə)l] [ˈpriːtʃəz] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [æt; ət]
or **what** **we** **should** **call** **local** **preachers** **,** **to** **meet** **him** **and** **his** **brother** **at**
或者 什么 我们 应该 称呼 当地的 传道者 , 到 见面 他 和 他的 兄弟 在
[ðə; ði] [ˈfaʊndri] ,
the **Foundry** **,**
这 铸造厂 ,

或者我们应该称他们为当地的传教士，去铸造厂与他和他的兄弟见面。

[tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
to **talk** **things** **over** **and** **decide** **what** **ought** **to** **be** **done** **.**
到 讲话 事物 超过 和 决定 什么 应该 到 是 完毕 .

商量一下，决定该怎么做。

[ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]
These **gentlemen** **accepted** **his** **invitation** **,** **and** **there** **,** **on** **that** **eventful** **Monday**
这些 先生们 公认 他的 邀请 , 和 那里 , 在 那 多事 周一
[ɪn][dʒuːn] , - ,
in **June** **,** **1744** **,**
在 六月 , - ,

这些先生们接受了他的邀请，于是，在1744年6月那个意义非凡的星期一，

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈmeθədɪst] [ˈkɑːnfərəns] [met] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
the **first** **Methodist** **Conference** **met** **;** **and** **from** **that** **time** **up** **to** **the** **present** **,**
这 第一的 卫理公会 会议 遇见 ; 和 从 那 时间 向上 到 这 展示 ,

第一次卫理公会大会召开；从那时起直到今天，

[noʊ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [bʌt; bət] [ˈmeθədɪst] [ˈpriːtʃəz] [ænd; ənd] [ˈhɛlpɝz] [hæv; həv] [ˈgæðərd]
no **year** **has** **passed** **but** **Methodist** **preachers** **and** **helpers** **have** **gathered**
不 年 有 通过了 但 卫理公会 传道者 和 助手 有 聚集
[təˈgeðər] [tuː; tə] [meɪk] [plænz][ænd; ənd] [tɔːk] [ˈbɪznəs] .
together **to** **make** **plans** **and** **talk** **business** **.**
一起 到 制作 计划 和 讲话 商业 .

虽然一年过去了，但卫理公会的牧师和助手们又聚在一起制定计划、商讨事务。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] [ˈmeθədɪst] [ˈkɑːnfərəns] ,
I **am** **sure** **you** **must** **all** **have** **heard** **of** **the** **Wesleyan** **Methodist** **Conference** **,**
我 是 当然 你 必须 全部 有 听到 的 这 卫斯理大学 卫理公会 会议 ,

我相信你们一定都听说过卫斯理公会大会。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [held] [ˈevri] [dʒʊˈlaɪ][ɔːr] [ˈɔːgəst] [ɪn][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz]
which **is** **now** **held** **every** **July** **or** **August** **in** **some** **one** **or** **other** **of** **the** **large** **towns**
哪个 是 现在 握住 每一个 七月 或者 八月 在 一些 一 或者 其他 的 这 大的 城镇
[ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] .
of **England** **.**
的 英格兰 .

现在每年七月或八月，都会在英国的某个大城市举行这项赛事。

[ðɪs] [fɜːrst] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [prer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [baɪ] ['mɪstər] .

This	first	conference	was	opened	with	solemn	prayer	and	a	sermon	by	Mr	.
这	第一的	会议	曾是	打开	和	庄严	祷告	和	一个	讲道	经过	先生	.

[tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-] ;

Charles	Wesley	;
查尔斯	韦斯利	;

第一次大会以庄严的祈祷和查尔斯·卫斯理先生的布道拉开帷幕；

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɜːr; wər] [tɔːkt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd]

then	all	the	difficulties	of	the	work	were	talked	over	,	and	arrangements	made
然后	全部	这	困难	的	这	工作	是	谈话	超过	,	和	安排	制成

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

然后大家讨论了工作中遇到的所有困难，并为未来做了安排。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['wezli; 'wes-] [prɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [sɪks] ['jɪrz] ['æftər] , [æt; ət] ['evri] [-]

Mr	.	John	Wesley	presided	,	and	for	forty	-	six	years	after	,	at	every	[	136	]
先生	.	约翰	韦斯利	主持	,	和	为了	四十	-	六	年	后	,	在	每一个	[	-	]

约翰·卫斯理先生主持了会议，此后四十六年间，每[136]

['kɑːnfərəns] , [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['liːdər] [ænd; ənd] [hed] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] [ðɪs] ['ænjuəl] ['gæðərɪŋ]

conference	,	their	beloved	leader	and	head	took	the	chair	at	this	annual	gathering
会议	,	他们的	心爱	领导者	和	头	采取	这	椅子	在	这	年度的	采集

.

:
.

在这次年度会议上，他们敬爱的领导人和领袖主持了会议。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz]

You	will	think	that	what	with	travelling	and	preaching	,	and	looking	after	his
你	将要	思考	那	什么	和	旅行	和	布道	,	和	寻找	后	他的

['hɛlpɚz] ,

helpers	,
助手	,

你会觉得，他既要四处旅行、传道，又要照顾他的助手们，

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['membər] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [els] .

and	visiting	the	members	,	Mr	.	Wesley	could	not	find	time	for	much	else	.
和	访问	这	成员	,	先生	.	韦斯利	可以	不是	寻找	时间	为了	很多	别的	.

除了拜访成员之外，韦斯利先生几乎没有时间做其他事情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['bɪziːst] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] [taɪm] .

But	it	is	always	the	busiest	people	who	have	the	most	time	.
但	它	是	总是	这	最繁忙	人们	WHO	有	这	最多	时间	.

但往往最忙的人时间最多。

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['veri] ['ɜːrli] , ['getɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

As	I	told	you	before	,	Mr	.	Wesley	began	his	days	very	early	,	getting	up	at
作为	我	讲述	你	前	,	先生	.	韦斯利	开始	他的	天	非常	早期的	,	获得	向上	在

[fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ;

four	o'clock	;
四	点钟	;

正如我之前告诉过你的，韦斯利先生每天起得很早，四点钟就起床了；

[ænd; ənd] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪksti] [jɪrz] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə]

and	by	doing	this	every	morning	for	sixty	years	,	he	managed	not	only	to
和	经过	正在做	这	每一个	早晨	为了	六十	年	,	他	管理	不是	仅有的	到

[priːtʃ] ,

preach	,
布道	,

六十年来，他每天早上都这样做，不仅成功地传道，

[ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd]['vɪzɪt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] ,

and	read	,	and	visit	,	but	also	to	write	a	great	many	books	,
和	读	,	和	访问	,	但	还	到	写	一个	伟大的	许多	图书	,

还要阅读、参观，还要写很多书。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][trækts] — [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʌz; wəz] [kɔːld] " ['lesnz; 'lesənz]

and	thousands	of	tracts	—	one	of	his	books	was	called	"	Lessons
和	数千	的	小册子	—	一	的	他的	图书	曾是	称为	"	课程

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

for	Children	.
为了	孩子们	.

他还出版了数千份小册子——其中一本书名为《儿童课程》。

" ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][trækts][wɜːr; wər][ə'baʊt] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Many	of	the	tracts	were	about	swearing	and	Sabbath	-	breaking	,	and
"	许多	的	这	小册子	是	关于	咒骂	和	安息日	-	打破	,	和

['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] ,

printed	on	the	outside	were	the	words	,
打印	在	这	外部	是	这	字	,

“许多小册子的内容都是关于咒骂和违反安息日的，小册子外面印着这样的话：

" [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊld] , [bʌt; bət]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] " ;

"	Not	to	be	sold	,	but	given	away	"	;
"	不是	到	是	卖	,	但	给定	离开	"	;

“不可出售，但可以赠送”；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːtʃəz] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd]

and	he	and	his	preachers	used	to	carry	them	in	their	pockets	and
和	他	和	他的	传道者	用过的	到	携带	他们	在	他们的	口袋	和

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] .

give	them	to	the	people	they	passed	on	the	roads	.
给	他们	到	这	人们	他们	通过了	在	这	道路	.

他和他的传教士们常常把这些经文放在口袋里，分发给路上遇到的行人。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ,

Another	reason	why	Mr	.	Wesley	had	more	time	than	most	people	was	,
其他	原因	为什么	先生	.	韦斯利	有	更多的	时间	比	最多	人们	曾是	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

because	he
因为	他

韦斯利先生比大多数人拥有更多时间的另一个原因是，他

['nevər] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

NEVER	WASTED	A	MINUTE	,
绝不	浪费	一个	分钟	,

一分钟都没浪费过。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

and	though	he	did	so	much	work	,	he	was	never	in	a	hurry	.
和	尽管	他	做过	所以	很多	工作	,	他	曾是	绝不	在	一个	匆忙	.

虽然他做了很多工作，但他从不着急。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

He	used	to	say	,	"	I	have	no	time	to	be	in	a	hurry	.
他	用过的	到	说	,	"	我	有	不	时间	到	是	在	一个	匆忙	.

他过去常说：“我没有时间着急。”

" ['hɜːri] [juː; jʊ] [noʊ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [miːn] [spiːd] ;

"	Hurry	you	know	does	not	always	mean	speed	;
"	匆忙	你	知道	做	不是	总是	意思是	速度	;

“要知道，赶时间并不总是意味着速度；

[wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['oʊnli][hæf] [dʌn] ,

when	things	are	done	in	a	hurry	they	are	often	only	half	done	,
什么时候	事物	是	完毕	在	一个	匆忙	他们	是	经常	仅有的	一半	完毕	,

匆忙行事往往只完成了一半。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

and	have	to	be	done	all	over	again	.
和	有	到	是	完毕	全部	超过	再次	.

一切都得重来。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ðɪ]['maɪnərz][æt; ət] ['kɪŋzˌwʊd] [-]

You	remember	how	the	miners	at	Kingswood	[	137	]
你	记住	如何	这	矿工	在	金斯伍德	[	-	]

你还记得金斯伍德的矿工们[137]

[kə'lektɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

collected	money	and	built	a	school	for	their	children	.
集	钱	和	建造	一个	学校	为了	他们的	孩子们	.

他们筹集资金，为自己的孩子盖了一所学校。

[wel] , [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

Well	,	about	ten	years	afterwards	,
出色地	,	关于	十	年	然后	,

大约十年后，

[ə'nʌðər] [skuːl] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] ['kɪŋzˌwʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trævəlɪŋ]

another	school	was	built	at	Kingswood	for	the	children	of	the	travelling
其他	学校	曾是	建造	在	金斯伍德	为了	这	孩子们	的	这	旅行

['priːtʃəz] .

preachers	.
传道者	.

在金斯伍德还建了一所学校，专门为巡回传教士的孩子们而设。

[ðiːz] ['priːtʃəz] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] ['fæməliz] [ðəm'selvz] ,

These	preachers	had	not	much	time	to	look	after	their	families	themselves	,
这些	传道者	有	不是	很多	时间	到	看	后	他们的	家庭	他们自己	,

这些传教士没有太多时间照顾自己的家人，

['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

being	so	much	away	from	home	,
存在	所以	很多	离开	从	家	,

离家太远了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər]['baɪbəlz]

and	they	wanted	their	boys	and	girls	to	be	taught	to	read	their	Bibles
和	他们	通缉	他们的	男孩们	和	女孩们	到	是	教授	到	读	他们的	圣经

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒiːzəs] .

and	to	learn	to	love	Jesus	.
和	到	学习	到	爱	耶稣	.

他们希望自己的男孩女孩学习阅读圣经，并学会爱耶稣。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dredfəli] [strɪkt] [ruːlz] [æt; ət] [ðɪs] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ,

They	had	some	dreadfully	strict	rules	at	this	boarding	school	,
他们	有	一些	极其糟糕	严格的	规则	在	这	登机	学校	,

这所寄宿学校的规章制度非常严格。

[wɪtʃ] [maɪ] ['riːdɝz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [æt; ət][ɔːl] ,

which	my	readers	would	not	have	liked	at	all	,
哪个	我的	读者	会	不是	有	喜欢	在	全部	,

我的读者们肯定不会喜欢这样的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ['iːðər] ,

and	which	I	am	afraid	the	children	there	did	not	like	either	,
和	哪个	我	是	害怕的	这	孩子们	那里	做过	不是	喜欢	任何一个	,

恐怕那里的孩子们也不喜欢这样。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ræn] [ə'weɪ] .

for	I	have	heard	that	some	of	the	boys	ran	away	.
为了	我	有	听到	那	一些	的	这	男孩们	跑	离开	.

因为我听说有些男孩逃跑了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

They	had	to	go	to	bed	every	night	at	eight	o'clock	,	and	what	was
他们	有	到	去	到	床	每一个	夜晚	在	八	点钟	,	和	什么	曾是

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

他们每天晚上八点就得睡觉，更糟糕的是，

[get] [ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [fɔːr] .

get	up	every	morning	at	four	.
得到	向上	每一个	早晨	在	四	.

每天早上四点起床。

[ðen] ['evri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] , [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊrli,'pɔːrli] , [hæd; həd] [tuː; tə] [fæst] ['evri]

Then	every	little	boy	and	girl	,	unless	they	were	poorly	,	had	to	fast	every
然后	每一个	小的	男生	和	女孩	,	除非	他们	是	差	,	有	到	快速地	每一个

['fraɪdeɪ] ,

Friday	,
星期五	,

然后，除了生病的孩子外，所有的小男孩和小女孩都必须在每个星期五斋戒。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [deɪ] [ʌn'tɪl] [θriː]

that	is	,	they	were	not	allowed	to	have	anything	to	eat	all	day	until	three
那	是	,	他们	是	不是	允许	到	有	任何事物	到	吃	全部	天	直到	三

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

也就是说，他们一整天都不被允许吃任何东西，直到下午三点。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [ruːlz] ,

But	I	had	better	not	tell	you	any	more	of	these	dreadful	rules	,
但	我	有	更好的	不是	告诉	你	任何	更多的	的	这些	可怕	规则	,

但我最好还是不要再跟你讲这些可怕的规矩了。

['oʊnli] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

only	you	may	be	very	thankful	that	you	are	living	in	these	days	,
仅有的	你	可能	是	非常	感恩	那	你	是	活的	在	这些	天	,

只有你才会非常庆幸自己生活在如今这个时代。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['betər] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [huː] [lɪvd] - ['jɪrz]

when	you	have	much	better	times	than	the	boys	and	girls	who	lived	150	years
什么时候	你	有	很多	更好的	时代	比	这	男孩们	和	女孩们	WHO	居住地	-	年

[ə'goʊ] . [-]

ago	.	[	138	]
前	.	[	-	]

当你的生活比 150 年前的男孩女孩们好得多时。[138]

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈtuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['aɪərlənd] . — [ðə; ði] [sæk] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] [pə'tetoz] . — [ðə; ði]['boʊgi][mæn] . —

A	**visit**	**to**	**Ireland**	**.**	**—**	**The**	**sack**	**that**	**did**	**not**	**contain**	**potatoes**	**.**	**—**	**The**	**bogie**	**man**	**.**	**—**
一个	访问	到	爱尔兰	.	—	这	解雇	那	做过	不是	包含	土豆	.	—	这	转向架	男人	.	—

[wʌt] [ðə; ði] [sæk] [dɪd] [kən'teɪn] . — [ðə; ði] [prer] - ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] . — ['mɪstər] .

What	**the**	**sack**	**did**	**contain**	**.**	**—**	**The**	**prayer**	**-**	**meeting**	**in**	**the**	**barn**	**.**	**—**	**Mr**	**.**
什么	这	解雇	做过	包含	.	—	这	祷告	-	会议	在	这	谷仓	.	—	先生	.

一次爱尔兰之旅。——没有装土豆的麻袋。——妖怪。——麻袋里装的是什么。——谷仓里的祈祷会。——先生。

[tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-] [gets] ['mærid] . — [ænd; ənd]

Charles	**Wesley**	**gets**	**married**	**.**	**—**	**And**
查尔斯	韦斯利	获得	已婚	.	—	和

查尔斯·卫斯理结婚了。——

[soʊ] [dʌz] ['mɪstər] . [dʒɑːn] . — [tuː] ['nɪgər] [huː] [bɪ'keɪm] ['miʃənəriz] .

so	**does**	**Mr**	**.**	**John**	**.**	**—**	**Two**	**niggers**	**who**	**became**	**missionaries**	**.**
所以	做	先生	.	约翰	.	—	二	黑鬼	WHO	成为	传教士	.

约翰先生也是如此。——两个成为传教士的黑人。

[en] -

N	**1749**
N	-

N 1749

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['aɪərlənd] , [wer] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni]

Mr	**.**	**Wesley**	**paid**	**a**	**visit**	**to**	**Ireland**	**,**	**where**	**already**	**he**	**had**	**many**
先生	.	韦斯利	有薪酬的	一个	访问	到	爱尔兰	,	在哪里	已经	他	有	许多

['fɔːləuəz] .

followers	**.**
追随者	.

韦斯利先生访问了爱尔兰，他在那里已经有很多追随者。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

His	**brother**	**Charles**	**had**	**visited**	**there**	**two**	**years**	**before**	**,**	**and**	**was**	**a**	**great**
他的	兄弟	查尔斯	有	到访	那里	二	年	前	,	和	曾是	一个	伟大的

['feɪvərɪt] ,

favourite	**,**
最喜欢的	,

他的哥哥查尔斯两年前曾到访过那里，深受当地人喜爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [lʌv] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɪmz] .

for	**the**	**Irish**	**people**	**love**	**music**	**,**	**and**	**would**	**always**	**go**	**to**	**hear**	**his**	**hymns**	**.**
为了	这	爱尔兰	人们	爱	音乐	,	和	会	总是	去	到	听到	他的	赞美诗	.

因为爱尔兰人民热爱音乐，总是会去聆听他演唱的赞美诗。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɪn]['aɪərlənd][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [kwaɪt] [æz; əz]['bædli] [æz; əz] [ðeɪ]

In	**many**	**places**	**in**	**Ireland**	**the**	**Methodists**	**were**	**treated**	**quite**	**as**	**badly**	**as**	**they**
在	许多	地方	在	爱尔兰	这	卫理公会	是	治疗	相当	作为	糟糕	作为	他们

[wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ;

were	**in**	**our**	**own**	**country**	**;**
是	在	我们的	自己的	国家	;

在爱尔兰的许多地方，卫理公会教徒受到的待遇与他们在我们国家受到的待遇一样糟糕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]

but	**the**	**same**	**angel**	**of**	**the**	**Lord**	**that**	**protected**	**them**	**in**	**England**	**followed**	**them**
但	这	相同的	天使	的	这	主	那	受保护	他们	在	英格兰	随后	他们

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [siː] .

across	**the**	**Irish**	**sea**	**.**
穿过	这	爱尔兰	海	.

但是，在英格兰保护他们的那位主的使者，也跟随他们越过爱尔兰海。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri][toʊld][ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

There	is	a	funny	story	told	of	how	they	were	once	saved	from	a	band	of
那里	是	一个	有趣的	故事	讲述	的	如何	他们	是	一次	已保存	从	一个	乐队	的

[rʌf] [men] .

rough	men	.
粗糙的	男人	.

据说他们曾被一群恶棍救下，这是一个很有趣的故事。

[ðə; ðɪ]['roʊmən] ['kæθlɪks] ['pəːsikjuːtid] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['weksfəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd]

The	Roman	Catholics	persecuted	them	so	much	at	Wexford	that	they	were	obliged
这	罗马	天主教徒	受迫害	他们	所以	很多	在	韦克斯福德	那	他们	是	有义务

[tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ['siːkrətli] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] .

to	hold	their	meeting	secretly	in	a	barn	.
到	抓住	他们的	会议	偷偷	在	一个	谷仓	.

在韦克斯福德，罗马天主教徒对他们进行了残酷的迫害，以至于他们不得不秘密地在谷仓里举行会议。

[wʌns] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [-]

Once	,	one	of	their	persecutors	got	to	know	[	139	]
一次	,	一	的	他们的	迫害者	得到	到	知道	[	-	]

有一次，他们的一个迫害者得知了[139]

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

the	night	they	were	having	a	meeting	,
这	夜晚	他们	是	拥有	一个	会议	,

那天晚上他们正在开会，

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hiː; hi] [wʊd] [haɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs]

and	told	his	companions	he	would	hide	himself	in	the	barn	before	the	service
和	讲述	他的	同伴	他	会	隐藏	他自己	在	这	谷仓	前	这	服务

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

他告诉同伴们，他会在礼拜开始前躲进谷仓里。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	then	when	it	commenced	he	would	open	the	door	to	them	.
和	然后	什么时候	它	开始	他	会	打开	这	门	到	他们	.

然后，当一切开始时，他就会为他们打开门。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] .

They	thought	this	was	a	splendid	idea	.
他们	想法	这	曾是	一个	灿烂	主意	.

他们认为这是个绝妙的主意。

[soʊ][ðə; ðɪ][mæn] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːrn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [sæk] [ɔːr][bæg] ,

So	the	man	went	to	the	barn	,	and	there	found	an	old	sack	or	bag	,
所以	这	男人	去	到	这	谷仓	,	和	那里	成立	一个	老的	解雇	或者	包	,

于是，那人去了谷仓，在那里找到一个旧麻袋或袋子。

[bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get]['ɪntuː] .

big	enough	for	him	to	get	into	.
大的	足够的	为了	他	到	得到	进入	.

足够大，他可以钻进去。

['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [krept] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Into	this	he	crept	,	and	by	and	by	the	people	began	to	come	,	and	the
进入	这	他	悄悄地爬	,	和	经过	和	经过	这	人们	开始	到	来	,	和	这

['sɜːrvɪs] [kə'menst] .

service	commenced	.
服务	开始	.

他悄悄地溜了进去，过了一会儿，人们开始陆续进来，仪式也开始了。

[fɜːrst] , [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][bæg] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

First	,	they	sang	a	hymn	;	and	somehow	the	man	in	the	bag	enjoyed	it	so
第一的	,	他们	唱	一个	圣歌	;	和	不知何故	这	男人	在	这	包	享受	它	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

首先，他们唱了一首赞美诗；不知何故，袋子里的人非常喜欢这首歌。

[hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər] .

he	quite	forgot	what	he	had	come	into	the	barn	for	.
他	相当	忘了	什么	他	有	来	进入	这	谷仓	为了	.

他完全忘记了自己进谷仓的目的。

[hiː; hi] ['lisnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	listened	until	the	hymn	was	finished	,	and	then	he	listened	to	the
他	听着	直到	这	圣歌	曾是	完成的	,	和	然后	他	听着	到	这

[prer] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

prayer	that	followed	,
祷告	那	随后	,

他一直听到赞美诗唱完，然后又听了接下来的祷告。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪs(ə)n] ['eni] [mɔːr] .

and	after	that	he	could	not	listen	any	more	.
和	后	那	他	可以	不是	听	任何	更多的	.

之后他就再也听不下去了。

[hiː; hi] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [groʊn]

He	couldn't	get	out	of	the	bag	,	and	he	couldn't	do	anything	but	groan
他	不能	得到	出去	的	这	包	,	和	他	不能	做	任何事物	但	呻吟

[ænd; ənd][kraɪ] .

and	cry	.
和	哭	.

他无法从袋子里出来，除了呻吟和哭泣，什么也做不了。

[gɑːd] , [θruː] [ðə; ði] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] , [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

God	,	through	the	hymn	and	the	prayer	,	had	touched	his	heart	,
上帝	,	通过	这	圣歌	和	这	祷告	,	有	感动	他的	心	,

上帝通过赞美诗和祷告触动了他的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪnər] [ɪn]['aɪərlənd] .

and	he	felt	himself	to	be	the	greatest	sinner	in	Ireland	.
和	他	毛毡	他自己	到	是	这	最	罪人	在	爱尔兰	.

他觉得自己是爱尔兰最大的罪人。

[soʊ][hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [groʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

So	he	groaned	and	groaned	,	and	at	last	some	of	the	congregation
所以	他	呻吟	和	呻吟	,	和	在	最后的	一些	的	这	会众

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

heard	him	.
听到	他	.

于是他呻吟不止，最后一些会众听到了他的呻吟声。

[ðeɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

They	looked	towards	the	place	where	the	mysterious	sound	came	from	,
他们	看起来	向	这	地方	在哪里	这	神秘	声音	来了	从	,

他们循着神秘声音传来的方向望去，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [pə'tetoz] .

but	could	see	nothing	except	what	looked	like	a	sack	of	potatoes	.
但	可以	看	没有什么	除了	什么	看起来	喜欢	一个	解雇	的	土豆	.

但除了看起来像一袋土豆的东西外，什么也看不见。

[stɪl] [ðə; ðɪ] ['groʊnɪŋ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ,

Still	**the**	**groaning**	**went**	**on**	**,**	**and**	**some**	**of**	**the**	**people**	**got**	**frightened**	**,**
仍然	这	呻吟	去	在	,	和	一些	的	这	人们	得到	害怕	,

呻吟声依然持续，有些人被吓坏了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊgi][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːrn] .

and	**were**	**quite**	**sure**	**there**	**was**	**a**	**bogie**	**in**	**the**	**barn**	**.**
和	是	相当	当然	那里	曾是	一个	转向架	在	这	谷仓	.

他们非常肯定谷仓里有一辆转向架。

[æt; ət][læst][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ventʃərd] [tuː; tə][goʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sæk] , [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [piːpt]

At	**last**	**one**	**or**	**two**	**ventured**	**to**	**go**	**nearer**	**to**	**the**	**sack**	**,**	**then**	**some**	**one**	**peeped**
在	最后的	一	或者	二	冒险	到	去	更近	到	这	解雇	,	然后	一些	一	偷窥

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

最后有一两个人冒险靠近麻袋，然后有人往里窥视。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] ['tremblɪŋ] ['aɪrɪʃmən] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

and	**the**	**poor**	**trembling**	**Irishman**	**was**	**discovered**	**.**
和	这	贫穷的	发抖	爱尔兰人	曾是	发现	.

于是，那个可怜的、瑟瑟发抖的爱尔兰人被发现了。

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn]['haɪdɪŋ] [hɪm'self] , [toʊld][ðem; ðəm][gɑːd][hæd; həd] [stɑːpt]

He	**confessed**	**to**	**his**	**purpose**	**in**	**hiding**	**himself**	**,**	**told**	**them**	**God**	**had**	**stopped**
他	坦白	到	他的	目的	在	隐藏	他自己	,	讲述	他们	上帝	有	停止

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [-]

him	**in**	**his**	**evil**	**[**	**140**	**]**
他	在	他的	邪恶的	[	-	]

他坦白了自己的藏匿目的，告诉他们上帝阻止了他作恶[140]

[plæn] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

plan	**,**	**and**	**begged**	**them**	**to**	**pray**	**for**	**him**	**.**
计划	,	和	乞求	他们	到	祈祷	为了	他	.

他制定了计划，并恳求他们为他祈祷。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prer] - ['miːtɪŋ] , [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ,

So	**the**	**service**	**was**	**turned**	**into**	**a**	**prayer**	**-**	**meeting**	**,**	**the**	**man**	**was**	**converted**	**,**
所以	这	服务	曾是	转向	进入	一个	祷告	-	会议	,	这	男人	曾是	转换	,

于是，礼拜仪式变成了祈祷会，那个人皈依了基督教。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['mɛθədɪsts] [ɪn] ['weksfəd] .

and	**became**	**one**	**of**	**the**	**best**	**Methodists**	**in**	**Wexford**	**.**
和	成为	一	的	这	最好的	卫理公会	在	韦克斯福德	.

并成为韦克斯福德最优秀的卫理公会教徒之一。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['mɪstər] . [dʒɑːn][ɔːr]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-]

Some	**of**	**my**	**readers**	**will**	**be**	**wondering**	**if**	**Mr**	**.**	**John**	**or**	**Mr**	**.**	**Charles**	**Wesley**
一些	的	我的	读者	将要	是	好奇	如果	先生	.	约翰	或者	先生	.	查尔斯	韦斯利

[wɜːr; wər]['evər] ['mærɪd] ,

were	**ever**	**married**	**,**
是	曾经	已婚	,

有些读者可能会想知道约翰先生或查尔斯·卫斯理先生是否结过婚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

and	**if**	**they**	**had**	**any**	**boys**	**and**	**girls**	**of**	**their**	**own**	**.**
和	如果	他们	有	任何	男孩们	和	女孩们	的	他们的	自己的	.

如果他们自己有儿子或女儿的话。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [went] [tuː; tə]['aɪərlənd][ɪn] - ,

Just	**before**	**Mr**	**.**	**Wesley**	**went**	**to**	**Ireland**	**in**	**1749**	**,**
只是	前	先生	.	韦斯利	去	到	爱尔兰	在	-	,

就在韦斯利先生于1749年前往爱尔兰之前，

[hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

he	married	his	brother	Charles	to	the	daughter	of	a	Welsh	gentleman	,
他	已婚	他的	兄弟	查尔斯	到	这	女儿	的	一个	威尔士语	绅士	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ,

and	Mr	.	Wesley	,
和	先生	.	韦斯利	,

他让他的兄弟查尔斯娶了一位威尔士绅士的女儿，还有韦斯利先生。

[hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

himself	,	was	married	two	years	later	to	a	lady	who	was	a	widow	.
他自己	,	曾是	已婚	二	年	之后	到	一个	女士	WHO	曾是	一个	寡妇	.

两年后，他与一位寡妇结婚。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [naɪs] ;

You	will	be	sorry	to	hear	that	this	lady	was	not	at	all	nice	;
你	将要	是	对不起	到	听到	那	这	女士	曾是	不是	在	全部	好的	;

你会很遗憾地得知，这位女士一点也不友善；

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [moʊst] [ʌn'kaɪndli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] .

she	treated	her	husband	most	unkindly	,	and	made	him	very	unhappy	.
她	治疗	她	丈夫	最多	不友善的	,	和	制成	他	非常	不开心	.

她对丈夫非常不友善，让他非常不开心。

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv]

Though	Mr	.	Wesley	was	so	fond	of	children	,	he	never	had	any	of
尽管	先生	.	韦斯利	曾是	所以	喜爱	的	孩子们	,	他	绝不	有	任何	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

虽然韦斯利先生非常喜欢孩子，但他自己却没有孩子。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [eɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli] [θriː] [lɪvd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .

Mr	.	Charles	had	eight	,	but	only	three	lived	to	grow	up	.
先生	.	查尔斯	有	八	,	但	仅有的	三	居住地	到	生长	向上	.

查尔斯先生有八个孩子，但只有三个活到了成年。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] .

His	wife	was	a	good	,	kind	lady	,	and	they	were	very	happy	.
他的	妻子	曾是	一个	好的	,	种类	女士	,	和	他们	是	非常	快乐的	.

他的妻子是一位善良的好女人，他们非常幸福。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['træv(ə)l] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

He	did	not	travel	about	so	much	after	he	was	married	,
他	做过	不是	旅行	关于	所以	很多	后	他	曾是	已婚	,

婚后他很少四处旅行了。

[bʌt; bət] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪmz] .

but	spent	a	great	deal	of	his	time	writing	his	beautiful	hymns	.
但	花费	一个	伟大的	交易	的	他的	时间	写作	他的	美丽的	赞美诗	.

但他把大量时间都花在了创作优美的赞美诗上。

[ðiːz] [tuː] ['brʌðərz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

These	two	brothers	always	remained	the	best	of	friends	.
这些	二	兄弟	总是	剩余	这	最好的	的	朋友们	.

这两兄弟始终保持着最好的朋友关系。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] , [tʃɑːrlz] [roʊt] [tuː; tə][dʒɑːn] : " [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɒf(tə)n]

In	one	of	his	letters	,	Charles	wrote	to	John	:	"	I	wish	we	could	be	oftener
在	一	的	他的	信件	,	查尔斯	写道	到	约翰	:	"	我	希望	我们	可以	是	更频繁

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

查尔斯在给约翰的一封信中写道：“我希望我们能经常在一起；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] .

it	might	be	better	for	us	both	.
它	可能	是	更好的	为了	我们	两个都	.

这或许对我们俩都有好处。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [deθ] [nɑːt][dɪ'vaɪdɪd] .

Let	us	be	useful	in	our	lives	,	and	at	our	death	not	divided	.
让	我们	是	有用	在	我们的	生活	,	和	在	我们的	死亡	不是	分割	.

让我们在生活中有所作为，在死亡时不致分裂。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kloʊz] [ðɪs] ['tʃæptər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [blæk] [men] [huː]

"	Before	I	close	this	chapter	I	want	to	tell	you	of	the	first	two	black	men	who
"	前	我	关闭	这	章	我	想	到	告诉	你	的	这	第一的	二	黑色的	男人	WHO

[wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθədɪst] .

were	converted	through	the	preaching	of	a	Methodist	.
是	转换	通过	这	布道	的	一个	卫理公会	.

“在结束这一章之前，我想告诉你们，最初有两个黑人男子因为卫理公会的布道而皈依基督教。”

['lɪvɪŋ] [æt; ət]['wɔndzwəθ, -w\\:θ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [nɪr] ['lʌndən] [wer] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][hæd; həd]

Living	at	Wandsworth	,	a	little	place	near	London	where	Mr	.	Wesley	had
活的	在	旺兹沃思	,	一个	小的	地方	靠近	伦敦	在哪里	先生	.	韦斯利	有

[gɔːn] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

gone	to	preach	,
已消失	到	布道	,

韦斯利先生住在伦敦附近的小镇旺兹沃思，他曾去那里传道。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [-]

was	a	gentleman	[	141	]
曾是	一个	绅士	[	-	]

是一位绅士[141]

[neɪmd] [nə'θænjəl] ['gɪlbərt] .

named	Nathaniel	Gilbert	.
命名	纳撒尼尔	吉尔伯特	.

名叫纳撒尼尔·吉尔伯特。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [wer] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

He	had	come	from	the	West	Indies	,	where	he	employed	a	great	many
他	有	来	从	这	西方	印第斯	,	在哪里	他	受雇	一个	伟大的	许多

['niːgrəuz] .

negroes	.
黑人	.

他来自西印度群岛，在那里他雇佣了很多黑人。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['niːgrəuz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Two	of	these	negroes	he	had	brought	over	to	England	with	him	,
二	的	这些	黑人	他	有	带来	超过	到	英格兰	和	他	,

他带到英国的其中两名黑人，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . ['gɪlbərt] , [ænd; ənd] [priːtʃt] [ɪn]

and	when	Mr	.	Wesley	paid	a	visit	to	Mr	.	Gilbert	,	and	preached	in
和	什么时候	先生	.	韦斯利	有薪酬的	一个	访问	到	先生	.	吉尔伯特	,	和	布道	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

当卫斯理先生拜访吉尔伯特先生，并在他家中布道时，

[ðiːz] [tuː] [blæk] [men] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] .

these	two	black	men	were	converted	.
这些	二	黑色的	男人	是	转换	.

这两个黑人皈依了基督教。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [ðeɪ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['gɪlbərt] ,

When	they	returned	to	the	West	Indies	,	they	,	along	with	Mr	.	Gilbert	,
什么时候	他们	返回	到	这	西方	印第斯	,	他们	,	沿着	和	先生	.	吉尔伯特	,

当他们返回西印度群岛时，他们和吉尔伯特先生一起，

[priːtʃt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['aɪləndz]

preached	the	gospel	of	Jesus	Christ	to	the	dark	people	in	those	far	-	away	islands
布道	这	福音	的	耶稣	基督	到	这	黑暗的	人们	在	那些	远的	-	离开	岛屿

.

:

.

他向那些遥远岛屿上的黑人传讲了耶稣基督的福音。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [huːz] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['laɪtɪd]

"	Shall	we	,	whose	souls	are	lighted
"	将	我们	,	谁	灵魂	是	照明

我们，灵魂被照亮的人，是否应该

[wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ,

With	wisdom	from	on	high	,
和	智慧	从	在	高的	,

凭借来自上天的智慧，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tuː; tə] [men] [bɪ'naɪtɪd]

Shall	we	to	men	benighted
将	我们	到	男人	夜幕降临

我们是否该对蒙昧无知的人保持沉默

[ðə; ði][læmp][ʌv; əv][laɪf] [dɪ'naɪ] ?

The	lamp	of	life	deny	?
这	灯	的	生活	否定	?

否认生命之灯?

[sæl'veɪʃ(ə)n] , [oʊ] , [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Salvation	,	oh	,	salvation	,
救恩	,	哦	,	救恩	,

救赎，哦，救赎，

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] [prə'kleɪm] ,

The	joyful	sound	proclaim	,
这	快乐	声音	宣布	,

欢快的声音宣告着：

[tɪl] ['ɜːːθs] [rɪ'moʊtəst] ['neɪʃ(ə)n]

Till	earth's	remotest	nation
直到	地球的	最远	国家

直到地球上最偏远的国家

[hæz; həz] [lɜːrnt] [mə'saɪəz] [neɪm] . " [-]

Has	learnt	Messiah's	name	.	"	[	142	]
有	学会了	弥赛亚的	姓名	.	"	[	-	]

已经知道了弥赛亚的名字。[142]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

['rʌnəweɪ] ['hɔːrsɪz] . — [tuː] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] . — [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] . — [seɪf] . — [sɑːm]

Runaway	**horses**	**.**	**—**	**Two**	**frightened**	**little**	**girls**	**.**	**—**	**A**	**terrible**	**moment**	**.**	**—**	**Safe**	**.**	**—**	**Psalm**
逃跑	马匹	.	—	二	害怕	小的	女孩们	.	—	一个	糟糕的	片刻	.	—	安全的	.	—	诗篇

[ˌɛksˌsiːˈaɪ] .

xci	**.**
xci	.

脱缰的马。——两个受惊的小女孩。——可怕的时刻。——安全。——诗篇91篇。

- , - . — ['mɪstər] .

11	**,**	**12**	**.**	**—**	**Mr**	**.**
-	,	-	.	—	先生	.

11、12.—先生

['wezli; 'wes-][hæz; həz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] . — [ə; eɪ] ['fʌni] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [jʌŋ] .

Wesley	**has**	**a**	**birthday**	**.**	**—**	**A**	**funny**	**receipt**	**for**	**keeping**	**young**	**.**
韦斯利	有	一个	生日	.	—	一个	有趣的	收据	为了	保持	年轻的	.

韦斯利过生日了。——保持年轻的有趣秘诀。

[en iː] [mɔːr] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] [ʃʌt] [ðə; ði]['laɪənz] - [maʊðz] [fɔːr; fər]['dænjəl] [tʊk] [ker]

NE	**more**	**story**	**of**	**how**	**the**	**angel**	**that**	**shut**	**the**	**lions**	**'**	**mouths**	**for**	**Daniel**	**took**	**care**
东北	更多的	故事	的	如何	这	天使	那	关闭	这	狮子	-	嘴	为了	丹尼尔	采取	关心

[ʌv; əv]['gɑːdz] [dɪr] ['sɜːrvənt] ,

of	**God's**	**dear**	**servant**	**,**
的	神的	亲爱的	仆人	,

NE 还讲述了为但以理封住狮子口的天使如何照顾上帝亲爱的仆人的故事，

[dʒɑːn]['wezli; 'wes-] .

John	**Wesley**	**.**
约翰	韦斯利	.

约翰·卫斯理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meθədɪst] [neɪmd] ['mɪstər] . [smɪθ] , [huː]

He	**was**	**staying**	**at**	**Newcastle**	**with**	**a**	**Methodist**	**named**	**Mr**	**.**	**Smith**	**,**	**who**
他	曾是	入住	在	纽卡斯尔	和	一个	卫理公会	命名	先生	.	史密斯	,	WHO

[hæd; həd] ['mærid] [hɪz; ɪz][step] - ['dɔːtər] .

had	**married**	**his**	**step**	**-**	**daughter**	**.**
有	已婚	他的	步	-	女儿	.

他当时住在纽卡斯尔，和一位名叫史密斯的卫理公会教徒住在一起，史密斯先生娶了他的继女。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðem; ðəm][droʊv][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] [ɔːf] .

One	**day**	**a**	**party**	**of**	**them**	**drove**	**to**	**a**	**village**	**a**	**few**	**miles**	**off**	**.**
一	天	一个	派对	的	他们	驾驶	到	一个	村庄	一个	很少	英里	离开	.

有一天，他们一行人开车前往几英里外的一个村庄。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] ,

In	**the**	**carriage**	**there**	**was**	**Mr**	**.**	**Wesley**	**and**	**a**	**friend**	**,**
在	这	运输	那里	曾是	先生	.	韦斯利	和	一个	朋友	,

马车里有韦斯利先生和他的一个朋友。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Smith**	**and**	**their**	**two**	**little**	**girls**	**.**
先生	.	和	太太	.	史密斯	和	他们的	二	小的	女孩们	.

史密斯夫妇和他们的两个小女儿。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

When	**they**	**had**	**driven**	**about**	**two**	**miles**	**and**	**were**	**just**	**at**	**the**	**top**	**of**	**a**
什么时候	他们	有	驱动	关于	二	英里	和	是	只是	在	这	顶部	的	一个

[hɪl] ,

hill	**,**
爬坡道	,

当他们驱车行驶了大约两英里，到达山顶时，

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tʊk] [fraɪt] , [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [roʊd] .

suddenly	**the**	**horses**	**took**	**fright**	**,**	**and**	**dashed**	**down**	**the**	**steep**	**road**	**.**
突然	这	马匹	采取	惊吓	,	和	虚线	向下	这	陡	路	.

马匹突然受惊，沿着陡峭的道路狂奔而下。

[ðə; ði] [pʊr] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [bɑːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tɔːr] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

The	**poor**	**coachman**	**was**	**thrown**	**off**	**the**	**box**	**,**	**and**	**the**	**horses**	**tore**	**away**	**at**	**full**	**speed**	**,**
这	贫穷的	马车夫	曾是	抛掷	离开	这	盒子	,	和	这	马匹	撕裂	离开	在	满的	速度	,

可怜的马车夫被甩下车厢，马匹飞奔而去。

['sʌmtaɪmz] ['swəːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

sometimes	**swerving**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**ditch**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**road**	**,**
有时	急转弯	到	这	边缘	的	一个	沟	在	一	边	的	这	路	,

有时会突然转向路边沟渠的边缘，

[ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] .

then	**back**	**again**	**to**	**a**	**ditch**	**on**	**the**	**other**	**,**	**but**	**never**	**once**	**going**	**over**	**.**
然后	后退	再次	到	一个	沟	在	这	其他	,	但	绝不	一次	去	超过	.

然后又回到另一边的沟渠，但一次也没有翻过去。

[wen] [ə; eɪ] [kɑːrt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [-]

When	**a**	**cart**	**came**	**along**	**,**	**instead**	**of**	**running**	**[**	**143**	**]**
什么时候	一个	大车	来了	沿着	,	反而	的	跑步	[	-	]

当一辆马车经过时，没有奔跑[143]

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['draɪvər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] .

into	**it**	**,**	**the**	**carriage**	**passed**	**as**	**if**	**the**	**driver**	**had**	**been**	**on**	**the**	**box**	**.**
进入	它	,	这	运输	通过了	作为	如果	这	司机	有	到过	在	这	盒子	.

马车驶入其中，仿佛司机一直站在箱子上一样。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['næroʊ] [brɪdʒ] ,

At	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**hill**	**was**	**a**	**narrow**	**bridge**	**,**
在	这	底部	的	这	爬坡道	曾是	一个	狭窄的	桥	,

山脚下有一座窄桥，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [krɔːs] ['seɪfli] .

which	**it**	**seemed**	**impossible**	**the**	**panting**	**horses**	**could**	**cross**	**safely**	**.**
哪个	它	似乎	不可能的	这	喘息	马匹	可以	叉	安全	.

看起来，气喘吁吁的马儿们根本不可能安全通过那里。

[bʌt; bət] [ɪg'zæktli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðeɪ] [went] , ['swəːvɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] .

But	**exactly**	**down**	**the**	**middle**	**they**	**went**	**,**	**swerving**	**neither**	**to**	**the**	**right**	**or**	**left**	**.**
但	确切地	向下	这	中间	他们	去	,	急转弯	两者都不	到	这	正确的	或者	左边	.

但他们径直沿着中间走，既没有向右也没有向左偏。

[ðen] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðeɪ] [dæʃt] , ['pæsɪŋ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

Then	**up**	**the**	**hill**	**on**	**the**	**other**	**side**	**they**	**dashed**	**,**	**passing**	**many**	**people**	**on**	**the**	**road**	**,**
然后	向上	这	爬坡道	在	这	其他	边	他们	虚线	,	通过	许多	人们	在	这	路	,

然后他们冲上山坡另一侧，沿途超过了许多人。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðer; ðər] [mæd] [kə'rɪr] .

but	**every**	**one**	**afraid**	**to**	**stop**	**their**	**mad**	**career**	**.**
但	每一个	一	害怕的	到	停止	他们的	疯狂的	职业	.

但每个人都害怕停止他们疯狂的事业。

[nɪr] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪt] , [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [jɑːrd] .

Near	**the**	**top**	**of**	**this**	**hill**	**was**	**a**	**gate**	**,**	**which**	**led**	**into**	**a**	**farmer's**	**yard**	**.**
靠近	这	顶部	的	这	爬坡道	曾是	一个	门	,	哪个	引领	进入	一个	农民的	院子	.

山顶附近有一扇门，通往一个农家院子。

[ðə; ði] [geɪt] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʃɑːrp] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ræn] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

The	gate	stood	open	,	and	turning	sharp	,	the	horses	ran	through	without	even
这	门	站立	打开	,	和	转弯	锋利的	,	这	马匹	跑	通过	没有	甚至

['tʌtʃɪŋ] [geɪt] [ɔːr][poʊst] .

touching	gate	or	post	.
接触	门	或者	邮政	.

大门敞开着，马儿急转弯，径直跑了出去，甚至都没碰到大门或门柱。

[ðə; ði] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

The	gate	on	the	other	side	of	the	yard	was	shut	,
这	门	在	这	其他	边	的	这	院子	曾是	关闭	,

院子另一边的门关着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [θɔːt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [tʃekt]

and	the	terrified	people	in	the	carriage	thought	the	horses	would	now	be	checked
和	这	恐惧	人们	在	这	运输	想法	这	马匹	会	现在	是	已检查

.

:

.

马车里惊恐的人们以为马匹现在要被检查了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðeɪ] [rʌʃt] [θruː] ,

Instead	of	that	,	they	rushed	through	,
反而	的	那	,	他们	匆忙	通过	,

他们却径直冲了过去。

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['spaɪdərz][web] ,

breaking	it	up	as	if	it	had	only	been	a	spider's	web	,
打破	它	向上	作为	如果	它	有	仅有的	到过	一个	蜘蛛的	网站	,

把它像蜘蛛网一样撕碎，

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn] - [fiːld] .

and	galloped	on	through	the	corn	-	field	.
和	疾驰	在	通过	这	玉米	-	场地	.

然后策马飞奔穿过玉米地。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] , [naʊ] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə]

The	two	little	girls	had	been	almost	too	frightened	to	speak	,	now	they	clung	to
这	二	小的	女孩们	有	到过	几乎	也	害怕	到	说话	,	现在	他们	紧紧抓住	到

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ,

Mr	.	Wesley	,
先生	.	韦斯利	,

两个小女孩吓得几乎说不出话来，现在她们紧紧地抱着韦斯利先生。

['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [oʊ] [græn'pəpɑː] , [seɪv] [juː 'es] !

crying	out	:	"	Oh	grandpapa	,	save	us	!
哭泣	出去	:	"	哦	爷爷	,	节省	我们	!

哭喊着："哦，爷爷，救救我们！"

[seɪv] [juː 'es] !

save	us	!
节省	我们	!

救救我们!

" ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ,

"	Mr	.	Wesley	,
"	先生	.	韦斯利	,

"韦斯利先生，

[huː] [sez] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [mɔːr] [ə'freɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

who	says	he	felt	no	more	afraid	than	if	he	had	been	sitting	in	his	study	,
WHO	说道	他	毛毡	不	更多的	害怕的	比	如果	他	有	到过	坐着	在	他的	学习	,

他说，他当时的恐惧感并不比坐在书房里时更强。

[dʒʌst] ['kɑ:mli] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] : " ['nʌθɪŋ] [wɪl] [hɜ:rt][ju:; jʊ] , [dɪrz] ; [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] .

just	calmly	said	to	them	:	"	Nothing	will	hurt	you	,	dears	;	don't	be	afraid	.
只是	平静地	说	到	他们	:	"	没有什么	将要	伤害	你	,	亲爱的们	;	不	是	害怕的	.

只是平静地对他们说："亲爱的们，不会有事伤害你们的；不要害怕。"

" [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ['gæləpt] ['mædli][ɑ:n] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] ['presəpɪs] .

"	The	horses	galloped	madly	on	,	till	they	came	to	the	edge	of	a	steep	precipice	.
"	这	马匹	疾驰	疯狂地	在	,	直到	他们	来了	到	这	边缘	的	一个	陡	悬崖	.

"马儿疯狂地奔跑着，直到它们来到陡峭悬崖的边缘。"

[wʊd] [ðeɪ] [goʊ]['oʊvər] ?

Would	they	go	over	?
会	他们	去	超过	?

他们会过去吗?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:] ?

What	would	they	do	?
什么	会	他们	做	?

他们会怎么做?

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] .

Oh	,	what	a	terrible	moment	of	suspense	.
哦	,	什么	一个	糟糕的	片刻	的	悬念	.

哦，多么令人揪心的时刻!

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər]['deɪndʒər] , [dʒʌst] ['gæləpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]

A	gentleman	on	horseback	seeing	their	danger	,	just	galloped	across	the	track	of
一个	绅士	在	马背	看到	他们的	危险	,	只是	疾驰	穿过	这	追踪	的

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪmlz] .

the	frightened	animals	.
这	害怕	动物	.

一位骑马的绅士看到危险，径直飞过受惊牲畜的足迹。

[ðɪs] ['æktɪd] [laɪk]['mædʒɪk] ; [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [-]

This	acted	like	magic	;	they	stood	still	at	once	,	and	[	144	]
这	行动	喜欢	魔法	;	他们	站立	仍然	在	一次	,	和	[	-	]

这就像变魔术一样；他们立刻静止不动，[144]

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [seɪf] .

every	one	was	safe	.
每一个	一	曾是	安全的	.

所有人都安全了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

A	few	minutes	more	and	they	would	have	been	dashed	to	pieces	.
一个	很少	分钟	更多的	和	他们	会	有	到过	虚线	到	件	.

再过几分钟，他们就会被炸得粉身碎骨。

[wen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t]

When	they	turned	back	into	the	road	they	found	the	coachman	coming	to	meet
什么时候	他们	转向	后退	进入	这	路	他们	成立	这	马车夫	未来	到	见面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他们转身回到路上时，发现马车夫正迎面走来。

[ænd; ənd][noʊ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɔ:l] .

and	no	worse	for	his	fall	.
和	不	更糟	为了	他的	落下	.

他的摔倒并没有给他带来更严重的后果。

[dɪd] [nɑːt] [gɑːd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] " [set] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] "

Did	not	God	keep	His	promise	to	the	man	who	had	"	set	his	love	upon	Him	"
做过	不是	上帝	保持	他的	承诺	到	这	男人	WHO	有	"	放	他的	爱	之上	他	"

?

?
?

上帝难道没有信守对那位“专心爱他”的人的承诺吗?

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒəlz] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər] [ðiː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] [weɪz] :

"	He	shall	give	His	angels	charge	over	thee	,	to	keep	thee	in	all	thy	ways	:
"	他	将	给	他的	天使	收费	超过	你	,	到	保持	你	在	全部	你的	方式	:

“他必为你吩咐他的使者，在你行的一切道路上保护你：

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ðiː] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] , [lest] [ðaʊ] [dæʃ] [ðaɪ] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] .

they	shall	bear	thee	up	in	their	hands	,	lest	thou	dash	thy	foot	against	a	stone	.
他们	将	熊	你	向上	在	他们的	双手	,	免得	你	短跑	你的	脚	反对	一个	石头	.

他们必用手托着你，免得你的脚碰在石头上。

" — [sɑːm]

"	—	Psalm
"	—	诗篇

——诗篇

[ˌɛksˌsiː'aɪ] . - , - .

xci	.	11	,	12	.
xci	.	-	,	-	.

xci.11，12。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] , [dʒʌst] ['sev(ə)nti] - [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Wesley	was	an	old	man	when	this	happened	,	just	seventy	-	two	;	it
先生	.	韦斯利	曾是	一个	老的	男人	什么时候	这	发生	,	只是	七十	-	二	;	它

[wʌz; wəz] [ɪn] [dʒuːn] ,

was	in	June	,
曾是	在	六月	,

韦斯利先生当时已经很老了，才七十二岁；这件事发生在六月。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] 17th .

and	his	birthday	was	on	the	17th	.
和	他的	生日	曾是	在	这	17th	.

他的生日是17号。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .

But	he	was	so	strong	and	well	,	not	at	all	like	an	old	man	.
但	他	曾是	所以	强的	和	出色地	,	不是	在	全部	喜欢	一个	老的	男人	.

但他身体非常强壮，精神也很好，一点也不像个老人。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv] [hɪm'self] : " [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

Listen	to	what	he	says	of	himself	:	"	This	is	my	birthday	,
听	到	什么	他	说道	的	他自己	:	"	这	是	我的	生日	,

听听他是怎么评价自己的：“今天是我的生日，

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['sev(ə)nti] - ['sekənd] [jɪr] ,

the	first	day	of	my	seventy	-	second	year	,
这	第一的	天	的	我的	七十	-	第二	年	,

我七十二岁的第一天，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌaɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [dʒʌst] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	I	am	wondering	how	it	is	that	I	am	just	as	strong	as	I	was
和	我	是	好奇	如何	它	是	那	我	是	只是	作为	强的	作为	我	曾是

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

thirty	years	ago	.
三十	年	前	.

我很好奇，为什么我的身体强度和三十年前一样强健。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] ['betər] , [ænd; ənd][maɪ] [nəːvs]

Indeed	,	I	am	better	than	I	was	then	;	I	can	see	better	,	and	my	nerves
的确	,	我	是	更好的	比	我	曾是	然后	;	我	能	看	更好的	,	和	我的	神经

[ɑːr; ər] ['fɜːmər] .

are	firmer	.
是	更坚固	.

的确，我比以前好多了；我的视力更好了，神经也更稳定了。

[ðə; ði][grænd] [kɔːz] [ɪz] - [ðə; ði] [gʊd] ['pleʒər] [ʌv; əv][gɑːd] . -

The	grand	cause	is	'	the	good	pleasure	of	God	.	'
这	盛大	原因	是	-	这	好的	乐趣	的	上帝	.	-

伟大的事业是“上帝的喜悦”。

[bʌt; bət] [θriː] ['speʃ(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [jʌŋ] :

But	three	special	things	have	helped	to	keep	me	young	:
但	三	特别的	事物	有	帮助	到	保持	我	年轻的	:

但有三件事让我保持年轻：

[fɜːrst] — ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət][fɔːr][əˈklɔk, əu-] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

First	—	Getting	up	at	4	o'clock	every	morning	for	fifty	years	.
第一的	—	获得	向上	在	4	点钟	每一个	早晨	为了	五十	年	.

首先——五十年来每天早上四点起床。

['sekənd] — ['priːtʃɪŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] .

Second	—	Preaching	every	morning	at	five	o'clock	.
第二	—	布道	每一个	早晨	在	五	点钟	.

第二——每天早上五点布道。

[θɜːrd] — ['trævəlɪŋ] [baɪ] [siː] [ɔːr][lænd][fɔːr] , - [maɪlz] [ɪn] ['evri] [jɪr] .

Third	—	Travelling	by	sea	or	land	4	,	500	miles	in	every	year	.
第三	—	旅行	经过	海	或者	土地	4	,	-	英里	在	每一个	年	.

第三——每年通过海路或陆路旅行 4,500 英里。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['fʌni] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [wʌn] [jʌŋ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

"	These	are	funny	things	to	keep	any	one	young	,	are	they	not	?
"	这些	是	有趣的	事物	到	保持	任何	一	年轻的	,	是	他们	不是	?

“这些都是让人保持年轻的有趣方法，不是吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðiːz] [ruːlz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [jʌŋ] ,

I	am	afraid	if	to	follow	these	rules	is	the	only	way	to	keep	young	,
我	是	害怕的	如果	到	跟随	这些	规则	是	这	仅有的	方式	到	保持	年轻的	,

我担心，如果遵守这些规则是保持年轻的唯一方法，

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [groʊ] [oʊld] . [-]

most	of	my	readers	will	be	content	to	grow	old	.	[	145	]
最多	的	我的	读者	将要	是	内容	到	生长	老的	.	[	-	]

我的大多数读者都乐于变老。[145]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

['lɪt(ə)l] ['meri] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌni] . — [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] . —

Little	Mary	and	what	she	did	with	her	money	.	—	Caught	on	the	stairs	.	—
小的	玛丽	和	什么	她	做过	和	她	钱	.	—	捕捉	在	这	楼梯	.	—

[tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . — [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [kənˈvɜːrtɪd] .

Cheered	by	the	children	.	—	Boys	and	girls	converted	.
欢呼	经过	这	孩子们	.	—	男孩们	和	女孩们	转换	.

小玛丽和她如何支配自己的钱财。——在楼梯上被人抓住。——受到孩子们的欢呼。——男孩女孩们都皈依了基督教。

[en][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] ['fɔːrti] -

N	the	year	1770	the	Methodists	had	grown	so	numerous	that	they	counted	forty	-
N	这	年	-	这	卫理公会	有	生长	所以	很多的	那	他们	计数	四十	-

[naɪn] ['dɪfrənt] ['sɜːrkɪt] [ɔːr] [sə'saiətiz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

nine	different	circuits	or	societies	in	England	,
九	不同的	电路	或者	社会	在	英格兰	,

到 1770 年，卫理公会教徒人数已经增长到如此之多，以至于在英格兰就有了 49 个不同的巡回区或社团。

['skɑːtlənd] , ['aɪərlənd][ænd; ənd] [weɪlz] .

Scotland	,	Ireland	and	Wales	.
苏格兰	,	爱尔兰	和	威尔士	.

苏格兰、爱尔兰和威尔士。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] ['trævəlɪŋ] ['priːtʃəz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz]

They	had	one	hundred	and	twenty	-	two	travelling	preachers	,	and	twice	as
他们	有	一	百	和	二十	-	二	旅行	传道者	,	和	两次	作为

['meni] ['loʊk(ə)l] ['priːtʃəz] ,

many	local	preachers	,
许多	当地的	传道者	,

他们有122名巡回传教士，以及两倍于此的本地传教士。

[huː] [dɪd][nɑːt]['træv(ə)l] ,

who	did	not	travel	,
WHO	做过	不是	旅行	,

没有旅行的人，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌvənənt] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][held] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

and	at	the	covenant	service	which	Mr	.	Wesley	held	at	the	beginning	of
和	在	这	盟约	服务	哪个	先生	.	韦斯利	握住	在	这	开始	的

[ðɪs] [jɪr] [ɪn] ['lʌndən] ,

this	year	in	London	,
这	年	在	伦敦	,

在今年年初韦斯利先生于伦敦举行的盟约仪式上，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['membər] ['prez(ə)nt] .

there	were	eighteen	hundred	members	present	.
那里	是	十八	百	成员	展示	.

当时有1800名成员在场。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['ministəz] ['naʊədeɪz] , [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər]

Mr	.	Wesley	,	like	our	ministers	nowadays	,	was	often	wanting	money	for
先生	.	韦斯利	,	喜欢	我们的	部长们	如今	,	曾是	经常	想要	钱	为了

['dɪfrənt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd] ,

different	purposes	,	and	,
不同的	目的	,	和	,

韦斯利先生和我们今天的牧师一样，经常需要钱来做各种各样的事情，而且，

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ministəz] [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [help] .

like	our	ministers	too	,	he	was	always	glad	of	the	children's	help	.
喜欢	我们的	部长们	也	,	他	曾是	总是	高兴的	的	这	孩子们的	帮助	.

和我们的牧师们一样，他也总是很高兴得到孩子们的帮助。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['faʊndri] ['wɑːntɪd] [rɪ'perɪŋ] , [hiː; hi] ['speʃəli] [æskt] [fɔːr; fər] [help] [æt; ət][æn; ən]

Once	,	when	the	Foundry	wanted	repairing	,	he	specially	asked	for	help	at	an
一次	,	什么时候	这	铸造厂	通缉	维修	,	他	特别	问	为了	帮助	在	一个

['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

evening	service	.
晚上	服务	.

有一次，铸造厂需要维修，他特意在晚间礼拜时请求帮忙。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [neɪmd] ['meri] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

A	little	girl	named	Mary	heard	him	,	and	thought	how	much	she	would	like	to
一个	小的	女孩	命名	玛丽	听到	他	,	和	想法	如何	很多	她	会	喜欢	到

[duː] ['sʌmθɪŋ] .

do	something	.
做	某物	.

一个名叫玛丽的小女孩听到了他的话，心想她多么想做点什么啊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

And	this	is	how	she	managed	it	.	[	146	]
和	这	是	如何	她	管理	它	.	[	-	]

她就是这样做到的。[146]

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [lʌvd] ['tʃɪldrən] ,

Mr	.	Wesley	loved	children	,
先生	.	韦斯利	喜爱	孩子们	,

韦斯利先生很喜欢孩子。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [braɪt] [nuː] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

and	used	to	keep	a	number	of	bright	new	coins	in	his	pocket	to	give	to
和	用过的	到	保持	一个	数字	的	明亮的	新的	硬币	在	他的	口袋	到	给	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks][hiː; hi][met][æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] - ['haʊzɪz] .

the	little	folks	he	met	at	his	friends	'	houses	.
这	小的	各位	他	遇见	在	他的	朋友们	-	房屋	.

他过去常常在口袋里装着一些崭新的、闪闪发光的硬币，以便送给在朋友家遇到的小朋友们。

['meri] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ,

Mary	had	always	been	a	great	favourite	with	Mr	.	Wesley	,
玛丽	有	总是	到过	一个	伟大的	最喜欢的	和	先生	.	韦斯利	,

玛丽一直深受韦斯利先生的喜爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd]

and	a	proud	little	girl	she	was	when	he	took	her	on	his	knee	and
和	一个	自豪的	小的	女孩	她	曾是	什么时候	他	采取	她	在	他的	膝盖	和

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪlvər] ['peni] .

gave	her	a	silver	penny	.
给予	她	一个	银	一分钱	.

当他把她抱在膝上，送给她一枚银便士时，她像个骄傲的小女孩一样。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['treʒərd] [ʌp][hɪz; ɪz][gɪfts][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	had	often	done	this	,	and	she	had	treasured	up	his	gifts	in	a	little
他	有	经常	完毕	这	,	和	她	有	珍藏	向上	他的	礼物	在	一个	小的

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

他经常这样做，而她则把他的礼物珍藏在一个小盒子里。

['ʌðər] [frendz] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌni] , [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Other	friends	,	too	,	had	sometimes	given	her	money	,	which	,	instead	of
其他	朋友们	,	也	,	有	有时	给定	她	钱	,	哪个	,	反而	的

['spendɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] .

spending	she	had	saved	up	.
开支	她	有	已保存	向上	.

其他朋友有时也会给她钱，但她并没有花掉，而是把钱存了起来。

[wel] , [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hoʊm]['æftər][ðæt] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ʌp][hɜːr; hər] ['mʌni] ,

Well	,	when	she	got	home	after	that	evening	service	,	she	counted	up	her	money	,
出色地	,	什么时候	她	得到	家	后	那	晚上	服务	,	她	计数	向上	她	钱	,

那天晚上做完礼拜回到家后，她数了数自己的钱。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] £3 .

and	found	she	had	£3	.
和	成立	她	有	£3	.

结果发现自己身上有 3 英镑。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]['mɪstər] .

So	she	went	to	her	mother	and	asked	if	she	might	give	it	all	to	Mr	.
所以	她	去	到	她	母亲	和	问	如果	她	可能	给	它	全部	到	先生	.

['wezli; 'wes-] .

Wesley	.
韦斯利	.

于是她去找她母亲，问她是否可以把所有东西都给韦斯利先生。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] ;

Her	mother	was	quite	willing	;
她	母亲	曾是	相当	愿意的	;

她母亲很乐意；

[soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['meri] ['kærid] [hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɛsliz] [ruːm] .

so	the	next	morning	little	Mary	carried	her	savings	to	Mr	.	Wesley's	room	.
所以	这	下一个	早晨	小的	玛丽	携带	她	节省	到	先生	.	韦斯利的	房间	.

第二天早上，小玛丽带着她的积蓄去了韦斯利先生的房间。

[terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] .

Tears	came	into	his	eyes	as	he	thanked	his	little	favourite	.
眼泪	来了	进入	他的	眼睛	作为	他	谢谢	他的	小的	最喜欢的	.

他感谢他最疼爱的小家伙时，眼里噙满了泪水。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['veri] ['tendərli] ,

Taking	her	in	his	arms	,	he	kissed	her	very	tenderly	,
采取	她	在	他的	武器	,	他	亲吻	她	非常	温柔地	,

他将她抱在怀里，温柔地吻了她。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [rest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	prayed	that	God's	blessing	might	always	rest	upon	her	.
和	祈祷	那	神的	祝福	可能	总是	休息	之上	她	.

并祈祷上帝永远保佑她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [fɔːr; fər] ['meri] [gruː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɜːrnɪst] , ['hæpi] ['krɪstʃən] .

And	it	did	,	for	Mary	grew	up	to	be	an	earnest	,	happy	Christian	.
和	它	做过	,	为了	玛丽	生长	向上	到	是	一个	认真	,	快乐的	基督教	.

事实也的确如此，玛丽长大后成为了一位虔诚、快乐的基督徒。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] .

Here	is	another	story	that	shows	how	much	Mr	.	Wesley	loved	the	young	folks	.
这里	是	其他	故事	那	演出	如何	很多	先生	.	韦斯利	喜爱	这	年轻的	各位	.

下面这个故事也体现了韦斯利先生有多么喜爱年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] ['steɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['brɪstl] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][wɜːr; wər]

He	was	once	staying	in	a	house	in	Bristol	where	a	little	boy	and	girl	were
他	曾是	一次	入住	在	一个	房子	在	布里斯托尔	在哪里	一个	小的	男生	和	女孩	是

['vɪzɪtɪŋ] .

visiting	.
访问	.

他曾住在布里斯托尔的一户人家里，当时有一对小男孩和小女孩来拜访他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [lɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [kəːlz] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

The	little	girl	had	long	,	beautiful	hair	hanging	in	curls	down	her	back	.
这	小的	女孩	有	长的	,	美丽的	头发	绞刑	在	卷发	向下	她	后退	.

小女孩有着长长的、漂亮的卷发，披散在背上。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wʌn] [deɪ] ,

She	and	her	brother	were	running	hand	in	hand	down	the	stairs	one	day	,
她	和	她	兄弟	是	跑步	手	在	手	向下	这	楼梯	一	天	,

有一天，她和哥哥手牵手跑下楼梯。

[wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ræn] [daʊn] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

when	Mr	.	Wesley	ran	down	after	them	and	caught	them	on	the	landing	.
什么时候	先生	.	韦斯利	跑	向下	后	他们	和	捕捉	他们	在	这	降落	.

韦斯利先生追了上去，在楼梯平台上抓住了他们。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] [-]

He	jumped	the	little	girl	in	his	[	147	]
他	跳了起来	这	小的	女孩	在	他的	[	-	]

他跳到小女孩身上[147]

[ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ; [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] , [hiː; hi]['blesɪd; blest]

arms	and	kissed	her	;	then	putting	his	hand	on	the	boy's	head	,	he	blessed
武器	和	亲吻	她	;	然后	推杆	他的	手	在	这	男孩们	头	,	他	蒙福

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他张开双臂亲吻了她；然后把手放在男孩的头上，祝福了他。

['lɪt(ə)l] ['rɑːbərt][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

Little	Robert	did	not	think	much	about	this	at	the	time	,	I	dare	say	,
小的	罗伯特	做过	不是	思考	很多	关于	这	在	这	时间	,	我	敢	说	,

我敢说，小罗伯特当时并没有想太多。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,

but	when	he	grew	up	,
但	什么时候	他	生长	向上	,

但当他长大后，

[hiː; hi] [felt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

he	felt	all	his	life	that	the	blessing	of	a	good	man	rested	upon	him	,
他	毛毡	全部	他的	生活	那	这	祝福	的	一个	好的	男人	休息	之上	他	,

他一生都觉得自己蒙受了好人的祝福。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] .

and	his	eyes	glistened	with	tears	when	he	told	the	story	.
和	他的	眼睛	闪闪发光	和	眼泪	什么时候	他	讲述	这	故事	.

讲述这个故事时，他的眼中闪烁着泪光。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət]['sauði, 'sʌði] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

That	little	boy	was	the	poet	Southey	,	of	whom	you	will	read	when	you	are
那	小的	男生	曾是	这	诗人	骚塞	,	的	谁	你	将要	读	什么时候	你	是

['oʊldər] .

older	.
老	.

那个小男孩就是诗人骚塞，等你长大后就会读到他的作品了。

[wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-]['wɑːntɪd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɔːr][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] , [hiː; hi] [juːst]

When	Mr	.	Wesley	wanted	recreation	or	a	kind	of	holiday	,	he	used
什么时候	先生	.	韦斯利	通缉	娱乐	或者	一个	种类	的	假期	,	他	用过的

[tuː; tə][goʊ][ɔːf][tuː; tə] ['kɪŋzˌwʊd] .

to	go	off	to	Kingswood	.
到	去	离开	到	金斯伍德	.

韦斯利先生想要休闲娱乐或度假时，他常常会去金斯伍德。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][hɪm; ɪm]

A	few	days	among	the	young	folks	there	always	cheered	him	,	and	did	him
一个	很少	天	之中	这	年轻的	各位	那里	总是	欢呼	他	,	和	做过	他

[gʊd] .

good	.
好的	.

在那儿和年轻人待上几天，总是能让他精神振奋，对他很有好处。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər][ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [preɪz] [ðer; ðər][wɜːrk] ,

He	loved	to	hear	their	lessons	and	praise	their	work	,
他	喜爱	到	听到	他们的	课程	和	称赞	他们的	工作	,

他喜欢听他们讲课，并赞扬他们的作品。

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ˈiːzi] [ˈgræmər] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bʊks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	arranged	easy	grammars	and	history	books	for	them	.
和	安排	简单的	语法	和	历史	图书	为了	他们	.

并为他们准备了简单的语法书和历史书。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [duː] [naʊ] ,

A	great	many	people	used	to	think	then	,	as	a	few	do	now	,
一个	伟大的	许多	人们	用过的	到	思考	然后	,	作为	一个	很少	做	现在	,

当时很多人这样认为，就像现在少数人这样认为一样。

[ðæt] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmembər]

that	children	could	not	be	converted	,	and	that	they	ought	not	to	be	members
那	孩子们	可以	不是	是	转换	,	和	那	他们	应该	不是	到	是	成员

[ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

of	society	.
的	社会	.

认为儿童无法被感化，也不应该成为社会成员。

[ˈmɪstər] . [ˈwezli; ˈwes-] [ˈnevər] [θɔːt] [soʊ] .

Mr	.	Wesley	never	thought	so	.
先生	.	韦斯利	绝不	想法	所以	.

韦斯利先生从来没这么想过。

[æt; ət] [ˈwɪərdˌdeɪl] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˈθɜːrti] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈmembər] .

At	Weardale	he	allowed	thirty	children	to	become	members	.
在	韦尔代尔	他	允许	三十	孩子们	到	变得	成员	.

在韦尔代尔，他允许三十名儿童成为会员。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [pleɪs] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][ðə; ði]

At	another	place	quite	a	number	of	boys	and	girls	came	to	him	after	the
在	其他	地方	相当	一个	数字	的	男孩们	和	女孩们	来了	到	他	后	这

[ˈpriːtʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

在另一个地方，布道结束后，有不少男孩女孩来到他身边。

[ˈwɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˈdʒiːzəs] .

wanting	him	to	show	them	how	they	could	belong	to	Jesus	.
想要	他	到	展示	他们	如何	他们	可以	属于	到	耶稣	.

希望他能向他们展示他们如何才能成为耶稣的信徒。

[ˈmɪstər] . [ˈwezli; ˈwes-][hæd; həd][bəuθ] [ðen] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [hɪmˈself] ,

Mr	.	Wesley	had	both	then	and	always	the	words	of	Jesus	Himself	,
先生	.	韦斯利	有	两个都	然后	和	总是	这	字	的	耶稣	他本人	,

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

韦斯利先生当时以及一直以来都将耶稣的教诲铭记于心。

" ['sʌfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌntə,ʌntu][,em 'i:] , [ænd; ənd][fər'bɪd][ðem; ðəm][nɑ:t] ;

"	Suffer	the	little	children	to	come	unto	Me	,	and	forbid	them	not	;
"	遭受	这	小的	孩子们	到	来	到	我	,	和	禁止	他们	不是	;

“让小孩子到我这里来，不要禁止他们；

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][ænd; ənd][led][ðem; ðəm][tu:; tə]

"	and	so	he	knelt	down	with	those	boys	and	girls	and	led	them	to
"	和	所以	他	跪下	向下	和	那些	男孩们	和	女孩们	和	引领	他们	到

[ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] ,

the	Good	Shepherd	,
这	好的	牧羊人	,

于是他跪在那些男孩女孩身边，领着他们去见好牧人。

[hu:] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

who	had	laid	down	His	life	for	them	.
WHO	有	铺设	向下	他的	生活	为了	他们	.

他曾为他们舍命。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][dʒʊ'diə] [lʌvd] ['dʒi:zəs] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

The	children	of	Judea	loved	Jesus	,	and	were	glad	to	be	with	Him	;
这	孩子们	的	犹太	喜爱	耶稣	,	和	是	高兴的	到	是	和	他	;

犹太人爱耶稣，并乐意与他在一起；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][soʊ][laɪk]['dʒi:zəs] , [-]

and	Mr	.	Wesley	was	so	like	Jesus	,	[	148	]
和	先生	.	韦斯利	曾是	所以	喜欢	耶稣	,	[	-	]

韦斯利先生非常像耶稣[148]

[soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm]

so	loving	and	so	kind	,	that	the	children	of	England	could	not	help	loving	him
所以	爱	和	所以	种类	,	那	这	孩子们	的	英格兰	可以	不是	帮助	爱	他

,

,

,

他如此慈爱善良，以至于英国的孩子们都情不自禁地爱上他。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	were	glad	to	be	with	him	.
和	是	高兴的	到	是	和	他	.

他们很高兴能和他在一起。

[ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [wʌns] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

A	whole	crowd	once	waited	in	the	street	a	long	time	for	him	,
一个	所有的	人群	一次	等待	在	这	街道	一个	长的	时间	为了	他	,

曾经有一大群人在街上等了他很久，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] ,

and	when	at	last	he	came	,
和	什么时候	在	最后的	他	来了	,

最后他来了，

[ðeɪ] [ɔ:l] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][laɪk][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [læmz] ['æftər][ðer; ðər] ['ʃepərd] ,

they	all	followed	him	like	so	many	little	lambs	after	their	shepherd	,
他们	全部	随后	他	喜欢	所以	许多	小的	羔羊	后	他们的	牧羊人	,

他们都像一群小羊羔跟着牧羊人一样跟着他。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

as	many	as	could	clinging	to	him	.
作为	许多	作为	可以	依恋	到	他	.

尽可能多的人紧紧抓住他。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

They	went	to	the	meeting	-	house	with	him	,
他们	去	到	这	会议	-	房子	和	他	,

他们和他一起去了教堂。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['ʃeɪkən]

and	after	the	service	was	over	would	not	leave	until	they	had	all	shaken
和	后	这	服务	曾是	超过	会	不是	离开	直到	他们	有	全部	摇晃

[hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

hands	with	him	.
双手	和	他	.

仪式结束后，他们非要和他握手才肯离开。

" [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] , ['mæntʃestər] , [ænd; ənd] ['ɛpˌwɜːrθ] , " ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [sez] , " ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

"	In	Cornwall	,	Manchester	,	and	Epworth	,	"	Mr	.	Wesley	says	,	"	numbers	of
"	在	康沃尔郡	,	曼彻斯特	,	和	埃普沃斯	,	"	先生	.	韦斯利	说道	,	"	数字	的

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] .

children	were	converted	.
孩子们	是	转换	.

韦斯利先生说：“在康沃尔、曼彻斯特和埃普沃斯，许多儿童皈依了基督教。”

" [ðiːz] [vəːsiz] [ə'plai] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['riːdɚz] :

"	These	verses	apply	to	all	my	readers	:
"	这些	诗句	申请	到	全部	我的	读者	:

“这些经文适用于我的所有读者：

" [gɑːd] ['wɒnts] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['meri] , ['meri] [bɔɪz] ,

"	God	wants	the	boys	,	the	merry	,	merry	boys	,
"	上帝	想要	这	男孩们	,	这	欢乐	,	欢乐	男孩们	,

“上帝想要那些男孩，那些快乐的男孩们，

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['fʌni] [bɔɪz] ,

The	noisy	boys	,	the	funny	boys	,
这	嘈杂	男孩们	,	这	有趣的	男孩们	,

吵闹的男孩们，滑稽的男孩们，

[ðə; ði] ['θɔːtləs] [bɔɪz] .

The	thoughtless	boys	.
这	轻率	男孩们	.

这些没脑子的男孩。

[gɑːd] ['wɒnts] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][dʒɔɪz] ,

God	wants	the	boys	with	all	their	joys	,
上帝	想要	这	男孩们	和	全部	他们的	喜悦	,

上帝想要孩子们拥有所有的快乐。

[ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][goʊld] , [meɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [pjʊr] ,

That	He	,	as	gold	,	may	make	them	pure	,
那	他	,	作为	金子	,	可能	制作	他们	纯的	,

愿祂像炼金一样，使他们纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]['traɪəlz][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ;

And	teach	them	trials	to	endure	;
和	教	他们	试验	到	忍受	;

教导他们如何忍受试炼；

[hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [breɪv] ['hiːd] [hæv; həv][ðem; ðəm][biː; bi] ,

His	heroes	brave	He'd	have	them	be	,
他的	英雄	勇敢的	他会	有	他们	是	,

他希望他心目中的英雄勇敢无畏。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ,
Fighting **for** **truth** **and** **purity** **,**
斗争 为了 真相 和 纯度 ,

为真理和纯洁而战，

[gɑːd]['wɒnts] [ðə; ði] [bɔɪz] .
God **wants** **the** **boys** **.**
上帝 想要 这 男孩们 .

上帝想要这些男孩。

" [gɑːd]['wɒnts] [ðə; ði]['gɝːlz] , [ðə; ði] ['hæpi] - ['hɑrtɪd] ['gɝːlz] ,
" **God** **wants** **the** **girls** **,** **the** **happy** **-** **hearted** **girls** **,**
" 上帝 想要 这 女孩们 , 这 快乐的 - 心地 女孩们 ,

上帝想要的是女孩，那些心地善良的女孩，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['gɝːlz] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,
The **loving** **girls** **,** **the** **best** **of** **girls** **,**
这 爱 女孩们 , 这 最好的 的 女孩们 ,

可爱的女孩们，最棒的女孩们，

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]['gɝːlz] .
The **worst** **of** **girls** **.**
这 最差 的 女孩们 .

最糟糕的女孩。

[gɑːd]['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['gɝːlz][hɪz; ɪz] [pɜːrlz] ,
God **wants** **to** **make** **the** **girls** **His** **pearls** **,**
上帝 想要 到 制作 这 女孩们 他的 珍珠 ,

上帝想让女孩们成为祂的珍珠。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'flekt] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [feɪs] ,
And **so** **reflect** **His** **holy** **face** **,**
和 所以 反映 他的 圣 脸 ,

如此便能映照祂的圣容。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [greɪs] ,
And **bring** **to** **mind** **His** **wondrous** **grace** **,**
和 带来 到 头脑 他的 奇妙的 优雅 ,

并铭记祂奇妙的恩典，

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] ,
That **beautiful** **the** **world** **may** **be** **,**
那 美丽的 这 世界 可能 是 ,

世界或许很美好，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]['pjʊrəti] .
And **filled** **with** **love** **and** **purity** **.**
和 已填 和 爱 和 纯度 .

充满了爱与纯洁。

[gɑːd]['wɒnts] [ðə; ði]['gɝːlz] . " [-]
God **wants** **the** **girls** **.** **"** **[** **149** **]**
上帝 想要 这 女孩们 . " [-]

上帝想要这些女孩。[149]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER **XXXV** **.**
章 xxxv .

第三十五章

[haʊ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ['setld] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪz] - ['kwɑːrəl] . — ['draɪv, 'dɑːktɝ] .
How **Mr** **.** **Wesley** **settled** **a** **school** **-** **boys** **'** **quarrel** **.** **—** **Dr** **.**
如何 先生 . 韦斯利 定居 一个 学校 - 男孩们 - 争吵 . — 博士 .

韦斯利先生是如何化解两个小学生之间的争吵的？——博士

[wɑːts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] . — ['mɪstər] .

Watts	and	little	birds	.	—	Mr	.
瓦特	和	小的	鸟类	.	—	先生	.

瓦茨和小鸟。——先生

['wezli; 'wes-] , [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] . — [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

Wesley	,	loved	and	honoured	.	—	A	holiday	for	the	children	.
韦斯利	,	喜爱	和	荣幸	.	—	一个	假期	为了	这	孩子们	.

韦斯利，受人爱戴和尊敬。——孩子们的假期。

[er] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ['setld] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [tuː]

ERE	is	a	story	of	how	Mr	.	Wesley	settled	a	dispute	between	two
能源效率	是	一个	故事	的	如何	先生	.	韦斯利	定居	一个	争议	之间	二

['kwɑːrəlsəm] [skuːl] - [bɔɪz] .

quarrelsome	school	-	boys	.
爱争吵的	学校	-	男孩们	.

《ERE》讲述的是韦斯利先生如何调解两个爱吵架的小学生之间的纠纷。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['sev(ə)nti] - [θriː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

When	he	was	an	old	man	,	seventy	-	three	,	he	was	staying	with	one	of
什么时候	他	曾是	一个	老的	男人	,	七十	-	三	,	他	曾是	入住	和	一	的

[hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l] ['priːtʃəz] ,

his	local	preachers	,
他的	当地的	传道者	,

他七十三岁高龄时，住在当地一位牧师家。

[ə; eɪ]['mɪstər] . [bʊʃ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

a	Mr	.	Bush	,	who	had	a	boarding	-	school	.
一个	先生	.	衬套	,	WHO	有	一个	登机	-	学校	.

布什先生，他曾拥有一所寄宿学校。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . [bʊʃ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] .

One	day	Mrs	.	Bush	brought	to	him	two	boys	who	had	been	fighting	.
一	天	太太	.	衬套	带来	到	他	二	男孩们	WHO	有	到过	斗争	.

有一天，布什太太带了两个打架的男孩来见他。

" [bɔɪz] ! [bɔɪz] ! " [sed] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] :

"	Boys	!	boys	!	"	said	Mr	.	Wesley	:
"	男孩们	!	男孩们	!	"	说	先生	.	韦斯利	:

“孩子们！孩子们！”韦斯利先生说道：

" - [bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [nests] [ə'griː] ,

"	'	Birds	in	their	little	nests	agree	,
"	-	鸟类	在	他们的	小的	巢穴	同意	,

“鸟儿在它们的小巢里也表示赞同，

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [saɪt] ,

And	'	tis	a	shameful	sight	,
和	-	的	一个	可耻	视线	,

真是令人羞耻的景象。

[wen] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli]

When	children	of	one	family
什么时候	孩子们	的	一	家庭

当一个家庭的孩子

[fɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʃaɪd] , [ænd; ənd] [faɪt] ! -

Fall	out	,	and	chide	,	and	fight	!	'
落下	出去	,	和	喝叱	,	和	斗争	!	-

争吵、责备、打架！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

You	must	make	it	up	.
你	必须	制作	它	向上	.

你必须编造出来。

[kʌm] [naʊ] , [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Come	now	,	shake	hands	with	each	other	.
来	现在	,	摇	双手	和	每个	其他	.

来，互相握手。

" ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

"	Mr	.	Wesley	,	with	his	long	white	hair	and	beautiful	[	150	]
"	先生	.	韦斯利	,	和	他的	长的	白色的	头发	和	美丽的	[	-	]

“韦斯利先生，有着长长的白发和美丽的[150]

[feɪs] , [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ] ['lʌvɪŋli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [dɪd][æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hiː; hi] [æskt]

face	,	looked	and	spoke	so	lovingly	,	that	the	boys	did	at	once	what	he	asked
脸	,	看起来	和	辐	所以	深情地	,	那	这	男孩们	做过	在	一次	什么	他	问

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他面带笑容，眼神充满爱意，说话也十分温柔，男孩们立刻就照他说的做了。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [pʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neks] , [ænd; ənd] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Now	,	"	he	said	,	"	put	your	arms	round	each	other's	necks	,	and	kiss	each	other	.
"	现在	,	"	他	说	,	"	放	你的	武器	圆形的	每个	其他的	脖子	,	和	吻	每个	其他	.

“现在，”他说，“把你们的胳膊搭在对方的脖子上，互相亲吻。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [dɪd] [ðɪs] [tuː] .

"	And	the	little	boys	did	this	too	.
"	和	这	小的	男孩们	做过	这	也	.

“小男孩们也这样做。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [wen] ['mɪsɪz] . [bʊʃ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌlprɪts] ,

He	was	just	having	his	tea	when	Mrs	.	Bush	brought	in	the	culprits	,
他	曾是	只是	拥有	他的	茶	什么时候	太太	.	衬套	带来	在	这	罪魁祸首	,

他正在喝茶，布什夫人就把罪犯带进来了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and	now	taking	two	pieces	of	bread	and	butter	,
和	现在	采取	二	件	的	面包	和	黄油	,

现在，我拿出两片涂了黄油的面包，

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd][toʊld] [iːtʃ] [bɔɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːf] .

he	folded	them	together	and	told	each	boy	to	break	a	piece	off	.
他	折叠	他们	一起	和	讲述	每个	男生	到	休息	一个	片	离开	.

他把它们叠在一起，然后让每个男孩掰下一块。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌp] .

Then	he	gave	each	of	them	a	drink	of	tea	out	of	his	own	cup	.
然后	他	给予	每个	的	他们	一个	喝	的	茶	出去	的	他的	自己的	杯子	.

然后他用自己的杯子给他们每人倒了一杯茶。

" [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən] [bred] [tə'geðər] ,

"	Now	,	"	he	added	,	"	you	have	broken	bread	together	,
"	现在	,	"	他	额外	,	"	你	有	破碎的	面包	一起	,

“现在，”他补充道，“你们一起吃过饭了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kʌp] , [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [frendz] .

and	you	have	drunk	out	of	the	same	cup	,	now	you	must	be	friends	.
和	你	有	醉	出去	的	这	相同的	杯子	,	现在	你	必须	是	朋友们	.

你们曾共用一个杯子喝水，现在你们一定是朋友了。

" [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['hedz] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] .

"	Then	he	put	his	hands	on	the	boys	'	heads	and	blessed	them	.
"	然后	他	放	他的	双手	在	这	男孩们	-	头部	和	蒙福	他们	.

然后他把手放在男孩们的头上，为他们祝福。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['fæməli] [prer] [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest]

The	next	morning	at	family	prayer	he	sought	out	the	boys	and	blessed
这	下一个	早晨	在	家庭	祷告	他	寻求	出去	这	男孩们	和	蒙福

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

第二天早上家庭祈祷时，他找到那两个男孩，再次为他们祝福。

[ðə; ði] [tuː] [lædz] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] .

The	two	lads	never	forgot	this	meeting	with	Mr	.	Wesley	.
这	二	小伙子们	绝不	忘了	这	会议	和	先生	.	韦斯利	.

这两个小伙子永远不会忘记与韦斯利先生的这次会面。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,

One	of	them	became	a	magistrate	,
一	的	他们	成为	一个	地方法官	,

其中一人当上了地方官，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['stɔːri]

and	when	he	had	children	of	his	own	he	used	to	tell	them	this	story
和	什么时候	他	有	孩子们	的	他的	自己的	他	用过的	到	告诉	他们	这	故事

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] .

of	his	school	-	days	.
的	他的	学校	-	天	.

当他有了自己的孩子后，他经常给他们讲他学生时代的故事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] - ['biːɪŋ] [ri'saitid] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðərz]

I	remember	that	little	verse	of	Dr	.	Watts	'	being	recited	to	my	brothers
我	记住	那	小的	诗	的	博士	.	瓦特	-	存在	背诵	到	我的	兄弟

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

and	me	when	we	were	in	the	nursery	,
和	我	什么时候	我们	是	在	这	苗圃	,

我记得小时候，我和我的兄弟们在育婴室里时，就听人念过沃茨博士的这首小诗。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	as	I	wrote	it	down	I	wondered	if	the	same	thoughts	came	into	the
和	作为	我	写道	它	向下	我	想知道	如果	这	相同的	想法	来了	进入	这

['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [skuːl] - [bɔɪz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪn] .

heads	of	those	school	-	boys	that	came	into	mine	.
头部	的	那些	学校	-	男孩们	那	来了	进入	矿	.

当我把这些想法写下来时，我不禁思考，那些走进我教室的男学生是否也曾有过同样的想法。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['sɪriəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd]

My	dear	mother	used	to	look	very	serious	when	she	said	it	,	and	it	sounded
我的	亲爱的	母亲	用过的	到	看	非常	严肃的	什么时候	她	说	它	,	和	它	听起来

['veri] ['sɑːləm] .

very	solemn	.
非常	庄严	.

我亲爱的母亲说这句话时总是神情严肃，语气也很庄重。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] ['kwɔːrəlɪŋ] ,

But	I	had	often	seen	little	birds	quarrelling	,
但	我	有	经常	已见	小的	鸟类	争吵	,

但我经常看到小鸟们争吵，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪm] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

and	I	knew	that	hymn	did	not	tell	the	truth	,
和	我	知道	那	圣歌	做过	不是	告诉	这	真相	,

我知道那首赞美诗并没有说出真相。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [felt] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [ɪg'zæmp(ə)l] [-]

and	so	I	felt	little	birds	were	hardly	a	proper	example	[	151	]
和	所以	我	毛毡	小的	鸟类	是	几乎	一个	恰当的	例子	[	-	]

因此，我觉得小鸟很难算作一个恰当的例子[151]

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

敬请期待。

[naʊ] , [ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [kə'rekt] ,

Now	,	though	Dr	.	Watts	was	not	quite	correct	,
现在	,	尽管	博士	.	瓦特	曾是	不是	相当	正确的	,

虽然沃茨博士的说法并不完全正确，

[stɪl] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] [duː] [ə'griː] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]

still	little	birds	do	agree	very	much	better	than	many	children	;	and	if	they
仍然	小的	鸟类	做	同意	非常	很多	更好的	比	许多	孩子们	;	和	如果	他们

['sʌmtaɪmz] ['kwɑːrəl] ,

sometimes	quarrel	,
有时	争吵	,

不过，小鸟们相处得比很多孩子都好得多；即使它们有时吵架，

[rɪ'membər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [waɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sens] ,

remember	they	are	only	guided	by	instinct	,	while	you	have	sense	,
记住	他们	是	仅有的	引导	经过	本能	,	尽管	你	有	感觉	,

记住，他们只是凭本能行事，而你拥有理智。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

and	know	the	difference	between	right	and	wrong	.
和	知道	这	不同之处	之间	正确的	和	错误的	.

并且能够分辨对错。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [daɪd] ,

You	will	all	be	glad	to	know	that	before	Mr	.	Wesley	died	,
你	将要	全部	是	高兴的	到	知道	那	前	先生	.	韦斯利	死亡	,

你们都会很高兴地知道，在韦斯利先生去世之前，

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪl] - [wɪl] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]

all	the	ill	-	will	and	hatred	of	the	people	had	changed	to	love	and
全部	这	患病的	-	将要	和	仇恨	的	这	人们	有	已更改	到	爱	和

['revərəns] .

reverence	.
尊敬	.

人们所有的恶意和仇恨都变成了爱戴和敬仰。

[ðə; ðɪ] ['veri] [taʊnz] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [moʊst] [ʌn'kaɪndli] [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ðɪ] [wʌnz]

The	very	towns	where	he	had	been	treated	most	unkindly	were	now	the	ones
这	非常	城镇	在哪里	他	有	到过	治疗	最多	不友善的	是	现在	这	一个

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['hɑːrtiːəst] ['welkəm] .

to	give	him	the	heartiest	welcome	.
到	给	他	这	最真挚的	欢迎	.

那些曾经对他最不友好的城镇，现在却给予了他最热烈的欢迎。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɑːbz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [hɪm; ɪm] , [kraʊdz] ['gæðərd] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] .

Instead	of	mobs	waiting	to	abuse	him	,	crowds	gathered	to	do	him	honour	.
反而	的	怪物	等待	到	虐待	他	,	人群	聚集	到	做	他	荣誉	.

没有暴徒伺机辱骂他，反而是人群聚集起来向他致敬。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [kloʊzd]

In	many	places	the	children	had	a	holiday	from	school	,	the	tradespeople	closed
在	许多	地方	这	孩子们	有	一个	假期	从	学校	,	这	工匠	关闭

[ðer; ðər] [ʃɑːps] ,

their	shops	,
他们的	商店	,

许多地方的孩子们放假了，商贩们也关门歇业了。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [traɪd] [huː] [kʊd; kəd] [best] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	everybody	tried	who	could	best	show	their	love	and	respect	for	the
和	大家	尝试	WHO	可以	最好的	展示	他们的	爱	和	尊重	为了	这

[mæn] [huːm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [soʊ] [ˌʌn'kaɪndli] . [-]

man	whom	before	they	had	treated	so	unkindly	.	[	152	]
男人	谁	前	他们	有	治疗	所以	不友善的	.	[	-	]

每个人都努力表达自己对这位以前被他们无情对待的人的爱和敬意。[152]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[mɔːr] [piːps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['mɪrər] . — [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] ['ʃefiːld] ['riːdɚz] . —

More	peeps	into	the	Magic	Mirror	.	—	A	special	picture	for	Sheffield	readers	.	—
更多的	人群	进入	这	魔法	镜子	.	—	一个	特别的	图片	为了	谢菲尔德	读者	.	—

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks] [ɪn] ['oʊldəm] . — ['lɪt(ə)l] ['dænjəl] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [sterz] . — ['speʃ(ə)l]

Another	for	young	folks	in	Oldham	.	—	Little	Daniel	on	the	pulpit	stairs	.	—	Special
其他	为了	年轻的	各位	在	奥尔德姆	.	—	小的	丹尼尔	在	这	讲坛	楼梯	.	—	特别的

[fɔːr; fər] [hʌl] .

for	Hull	.
为了	赫尔	.

更多魔镜中的景象——献给谢菲尔德读者的特别图片——献给奥尔德姆年轻人的另一幅图片——讲坛台阶上的小丹尼尔——献给赫尔的特别图片。

[θɪŋk] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] [piːps] ['ɪntuː] [ðæt] ['mædʒɪk] ['mɪrər] ?

THINK	we	must	have	some	more	peeps	into	that	Magic	Mirror	?
思考	我们	必须	有	一些	更多的	人群	进入	那	魔法	镜子	?

你觉得我们是不是应该再找几个人窥探一下那面魔镜?

[wɪl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃefiːld] ['riːdɚz] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] ?

Will	my	little	Sheffield	readers	take	a	good	look	?
将要	我的	小的	谢菲尔德	读者	拿	一个	好的	看	?

谢菲尔德的小读者们，请仔细看看吧?

[wʌt] [duː] [wiː; wi] [siː] ?

What	do	we	see	?
什么	做	我们	看	?

我们看到了什么?

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [taʊn] , [ænd; ənd] [oʊ] !

A	street	in	a	big	town	,	and	oh	!
一个	街道	在	一个	大的	镇	,	和	哦	!

大城市里的一条街道，哦!

[sʌtʃ] [kraʊdz] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

such	crowds	and	crowds	of	people	on	both	sides	of	the	road	.
这样的	人群	和	人群	的	人们	在	两个都	侧面	的	这	路	.

道路两旁挤满了人。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

The	windows	of	the	houses	,	too	,	are	all	crowded	with	people	.
这	视窗	的	这	房屋	,	也	,	是	全部	挤	和	人们	.

房屋的窗户里也都挤满了人。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What **can** **it** **all** **mean** **?**
什么 能 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [men] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
there **are** **two** **men** **coming** **along** **,** **everybody** **is** **turning** **to** **look** **at** **them** **,**
那里 是 二 男人 未来 沿着 , 大家 是 转弯 到 看 在 他们 ,

有两个男人走过来，所有人都转头看向他们。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
and **we** **can** **hear** **more** **than** **one** **voice** **saying** **:** **"** **God** **bless** **him** **!**
和 我们 能 听到 更多的 比 一 嗓音 说 : " 上帝 保佑 他 !

我们还能听到不止一个声音说：“上帝保佑他！”

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
God **bless** **him** **!**
上帝 保佑 他 !

上帝保佑他!

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər]['eiprənz]
" **Several** **of** **the** **women** **are** **wiping** **their** **eyes** **with** **the** **corner** **of** **their** **aprons**
" 一些 的 这 女性 是 擦拭 他们的 眼睛 和 这 角落 的 他们的 围裙
;
;
;

“有好几位妇女正用围裙的边角擦眼睛；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɪn] ['meni] [aɪz] .
there **are** **tears** **in** **many** **eyes** **.**
那里 是 眼泪 在 许多 眼睛 .

许多人的眼中都噙满了泪水。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ['nɪrər] .
Look **at** **the** **two** **men** **as** **they** **come** **nearer** **.**
看 在 这 二 男人 作为 他们 来 更近 .

看着这两个男人慢慢靠近。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [ɪz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
One **is** **a** **middle** **-** **aged** **man** **;** **the** **other** **,** **who** **is** **leaning** **on** **his** **arm** **,**
一 是 一个 中间 - 老年人 男人 ; 这 其他 , WHO 是 倾斜 在 他的 手臂 ,

其中一人是中年男子；另一人则倚着胳膊，

[werz] [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ['bændz] .
wears **a** **black** **gown** **and** **white** **bands** **.**
穿着 一个 黑色的 袍 和 白色的 乐队 .

身穿黑色长袍，佩戴白色腕带。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [lʊks] .
He **is** **an** **old** **man** **,** **but** **how** **beautiful** **he** **looks** **.**
他 是 一个 老的 男人 , 但 如何 美丽的 他 看起来 .

他年纪大了，但看起来真帅。

[hiː; hi][hæz; həz] [-]
He **has** **[** **153** **]**
他 有 [-]

他有[153]

[ə; eɪ] ['splendɪd] [feɪs] , [ə; eɪ] [klɪr] [skɪn] [ænd; ənd] ['roʊzi] [tʃiːks] .

a	splendid	face	,	a	clear	skin	and	rosy	cheeks	.
一个	灿烂	脸	,	一个	清除	皮肤	和	红润	脸颊	.

容貌姣好，肌肤光滑，双颊红润。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [kwɪk] [ænd; ənd] [kiːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːŋ] , ['ʃaɪni] [her] , [waɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [laɪk] ['sɪlvər] .

His	eyes	are	quick	and	keen	,	and	he	has	long	,	shiny	hair	,	white	and	bright	like	silver	.
他的	眼睛	是	快的	和	敏锐的	,	和	他	有	长的	,	闪亮的	头发	,	白色的	和	明亮的	喜欢	银	.

他眼神敏锐，留着一头长长的、闪亮的、像银子一样洁白的头发。

[siː] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] !

See	now	how	the	children	are	crowding	round	him	!
看	现在	如何	这	孩子们	是	拥挤	圆形的	他	!

瞧孩子们都围着他呢！

[hiː; hi] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [hiː; hi] ['paːsiz] .

He	is	smiling	down	upon	them	and	putting	his	hands	upon	their	heads	as	he	passes	.
他	是	微笑	向下	之上	他们	和	推杆	他的	双手	之上	他们的	头部	作为	他	通过	.

他面带微笑地俯视着他们，经过时将双手放在他们的头上。

[naʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Now	he	is	stretching	his	hands	out	towards	heaven	,	and	blessing	all	the	people	,
现在	他	是	伸展	他的	双手	出去	向	天堂	,	和	祝福	全部	这	人们	,

现在他正向天空伸出双手，祝福所有人。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] [ə'laʊd] .

many	of	whom	are	weeping	aloud	.
许多	的	谁	是	哭泣	大声	.

他们中许多人放声痛哭。

[hiː; hi] [hæz; həz] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [gɔːn] .

He	has	passed	down	the	street	,	and	the	picture	has	gone	.
他	有	通过了	向下	这	街道	,	和	这	图片	有	已消失	.

他已经走过了街道，照片也消失了。

['ʃefiːld] ['riːdɚz] ,

Sheffield	readers	,
谢菲尔德	读者	,

谢菲尔德的读者们，

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [jʊr; jər] [taʊn] ['welkəmd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [dɪr] [dʒɑːn] ['wezli; 'wes-] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

that	was	how	your	town	welcomed	and	honoured	dear	John	Wesley	a	short	time	before	his	death	.
那	曾是	如何	你的	镇	欢迎	和	荣幸	亲爱的	约翰	韦斯利	一个	短的	时间	前	他的	死亡	.

在约翰·卫斯理先生去世前不久，你们的城镇就是这样欢迎和尊敬他的。

[naʊ] [piːp] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['mɪrər] .

Now	peep	again	into	the	Magic	Mirror	.
现在	窥视	再次	进入	这	魔法	镜子	.

现在再往魔镜里看看。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [maɪ] ['oʊldəm] ['riːdɚz] [tuː; tə] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

And	this	time	I	would	like	my	Oldham	readers	to	step	to	the	front	.
和	这	时间	我	会	喜欢	我的	奥尔德姆	读者	到	步	到	这	正面	.

这一次，我想请奥尔德姆的读者们站到前面来。

[siː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

See	**,**	**there**	**is**	**a**	**little**	**boy**	**about**	**six**	**years**	**old**	**playing**	**at**	**the**	**door**	**of**	**a**	**house**	**.**
看	,	那里	是	一个	小的	男生	关于	六	年	老的	玩耍	在	这	门	的	一个	房子	.

你看，有个六岁左右的小男孩在房子门口玩耍。

[æn; ən][oʊld]['klɜːrdʒimən][ɪz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd]['stɑːps][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

An	**old**	**clergyman**	**is**	**passing**	**,**	**and**	**stops**	**to**	**speak**	**to**	**the**	**child**	**.**
一个	老的	牧师	是	通过	,	和	停止	到	说话	到	这	孩子	.

一位老牧师路过，停下来和孩子说话。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] , ['dænjəl] ?

"	**Where**	**is**	**your**	**father**	**,**	**Daniel**	**?**
"	在哪里	是	你的	父亲	,	丹尼尔	?

丹尼尔，你父亲在哪里?

" [hiː; hi] [sez] .

"	**he**	**says**	**.**
"	他	说道	.

他说。

" [gɔːn] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] . "

"	**Gone**	**to**	**chapel**	**.**	**"**
"	已消失	到	教堂	.	"

“去教堂了。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	**And**	**your**	**mother**	**?**	**"**
"	和	你的	母亲	?	"

“那你母亲呢？”

" [ʃiːz] [gɔːn] [tuː] , " ['ænsər] ['dænjəl] .

"	**She's**	**gone**	**too**	**,**	**"**	**answers**	**Daniel**	**.**
"	她是	已消失	也	,	"	答案	丹尼尔	.

“她也走了，”丹尼尔回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tuː] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	**And**	**you**	**shall**	**go**	**too**	**,**	**my**	**boy**	**.**
"	和	你	将	去	也	,	我的	男生	.

“孩子，你也要去。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [mɪs] ['siːɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [mæn] , [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] , " [sez] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ,

You	**must**	**not**	**miss**	**seeing**	**this**	**great**	**man**	**,**	**John**	**Wesley**	**,**	**"**	**says**	**the**	**clergyman**	**,**
你	必须	不是	错过	看到	这	伟大的	男人	,	约翰	韦斯利	,	"	说道	这	牧师	,

“你们一定不能错过见到这位伟人约翰·卫斯理的机会，”牧师说道。

[æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ænd; ənd] [feɪdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃər] .

as	**he**	**takes**	**the**	**child's**	**hand**	**and**	**fades**	**away**	**from**	**our**	**picture**	**.**
作为	他	需要	这	孩子的	手	和	淡出	离开	从	我们的	图片	.

他牵着孩子的手，渐渐从我们的画面中消失了。

[bʌt; bət] [siː] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['kʌmɪŋ] !

But	**see**	**,**	**there**	**is**	**another**	**coming**	**!**
但	看	,	那里	是	其他	未来	!

但是，你看，还有另一个即将到来!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['evriwer] ; [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] ,

It	**is**	**the**	**inside**	**of**	**a**	**chapel**	**,**	**and**	**people**	**are**	**everywhere**	**;**	**in**	**the**	**galleries**	**,**
它	是	这	里面	的	一个	教堂	,	和	人们	是	到处	;	在	这	画廊	,

[ɪn][ðə; ði] [aɪlz] ,

in	**the**	**aisles**	**,**
在	这	过道	,

这是教堂内部，到处都是人；在楼座上，在过道里，

[ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [reɪlz] , ['evriwer] .

in	the	communion	rails	,	everywhere	.
在	这	圣餐	铁轨	,	到处	.

在圣餐栏杆上，到处都是。

[ɑːn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] - [sterz] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [faʊnd] [ruːm] [-]

On	the	pulpit	-	stairs	some	one	has	found	room	[	154	]
在	这	讲坛	-	楼梯	一些	一	有	成立	房间	[	-	]

在讲坛台阶上，有人找到了空间[154]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

for	a	little	child	.
为了	一个	小的	孩子	.

给小孩子用的。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dænjəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][kaɪnd]['klɜːrdʒimən] ['stændɪŋ] [nɪr] .

Why	,	it	is	Daniel	,	and	there	is	the	kind	clergyman	standing	near	.
为什么	,	它	是	丹尼尔	,	和	那里	是	这	种类	牧师	常设	靠近	.

哦，原来是丹尼尔，那边站着一位和蔼的牧师。

[siː] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

See	,	the	preacher	has	finished	,	and	is	coming	down	from	the	pulpit	,
看	,	这	牧师	有	完成的	,	和	是	未来	向下	从	这	讲坛	,

看，牧师讲道讲完了，正从讲台上走下来。

[hiː; hi][ɪz] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ænd; ənd][ɪz] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	is	lifting	up	the	little	child	and	is	kissing	him	.
他	是	举重	向上	这	小的	孩子	和	是	接吻	他	.

他抱起小孩，亲吻他。

[naʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [gɔːn] .

Now	,	he	has	passed	into	the	vestry	,	and	the	picture	has	gone	.
现在	,	他	有	通过了	进入	这	教区委员会	,	和	这	图片	有	已消失	.

现在，他已经去世了，画像也消失了。

[ðæt] , [maɪ] [jʌŋ] ['oʊldəm] ['riːdɚz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] [ˌes 'tiː] . ['tʃæp(ə)l][ɑːn]

That	,	my	young	Oldham	readers	,	was	the	opening	of	Manchester	St	.	Chapel	on
那	,	我的	年轻的	奥尔德姆	读者	,	曾是	这	开幕	的	曼彻斯特	英石	.	教堂	在

[gʊd] ['fraɪdeɪ] ,

Good	Friday	,
好的	星期五	,

各位年轻的奥尔德姆读者们，这就是曼彻斯特圣教堂在耶稣受难日的开幕仪式。

- , [wen] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['naɪnti] ['jɪrz] [oʊld] .

1790	,	when	Mr	.	Wesley	was	nearly	ninety	years	old	.
-	,	什么时候	先生	.	韦斯利	曾是	几乎	九十	年	老的	.

1790 年，韦斯利先生将近九十岁。

[æt; ət] [hʌl] , ['bɜːrmɪŋhæm] , ['wɛdnzbəri] , ['tʃestər] , ['mæntʃestər] , ['livəpuːl] , [ɔːl] ['pleɪsɪz] [wer]

At	Hull	,	Birmingham	,	Wednesbury	,	Chester	,	Manchester	,	Liverpool	,	all	places	where
在	赫尔	,	伯明翰	,	韦德内斯伯里	,	切斯特	,	曼彻斯特	,	利物浦	,	全部	地方	在哪里

[ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['kruːəli] ['triːtɪd] ,

the	Methodists	had	been	most	cruelly	treated	,
这	卫理公会	有	到过	最多	残酷地	治疗	,

在赫尔、伯明翰、韦德内斯伯里、切斯特、曼彻斯特、利物浦，所有这些地方，卫理公会教徒都曾遭受过最残酷的对待。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] [naʊ] [moʊst]['kaɪndli] ['welkəmd] .

Mr	.	Wesley	and	his	followers	were	now	most	kindly	welcomed	.
先生	.	韦斯利	和	他的	追随者	是	现在	最多	亲切地	欢迎	.

韦斯利先生和他的追随者们受到了热烈欢迎。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈwezli; ˈwes-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv]

You	remember	how	Mr	.	Wesley	and	his	brother	had	been	shut	out	of
你	记住	如何	先生	.	韦斯利	和	他的	兄弟	有	到过	关闭	出去	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

the	churches	,
这	教堂	,

你还记得韦斯利先生和他的兄弟是如何被教会拒之门外的吗?

[ˈveri] [fjuː] [ˈklɝːdʒiːmɪn, ˈklɝːdʒiːˌmɛn] [əˈlaʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpʊlpɪt] .

very	few	clergymen	allowing	them	to	preach	in	their	pulpits	.
非常	很少	神职人员	允许	他们	到	布道	在	他们的	讲坛	.

很少有牧师允许他们在讲坛上布道。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] .

This	,	too	,	was	all	changed	.
这	,	也	,	曾是	全部	已更改	.

这一切也都改变了。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [hʌl] [wɪl] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [dʒɑːn][ˈwezli; ˈwes-] ,

Those	of	you	who	live	in	Hull	will	like	to	know	that	John	Wesley	,
那些	的	你	WHO	居住	在	赫尔	将要	喜欢	到	知道	那	约翰	韦斯利	,

住在赫尔的各位应该会很高兴知道，约翰·卫斯理

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪti] - [θriː] , [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈvɪkər][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][jʊr; jər]

when	he	was	eighty	-	three	,	was	invited	by	the	vicar	to	preach	in	your
什么时候	他	曾是	八十	-	三	,	曾是	受邀	经过	这	牧师	到	布道	在	你的

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] .

beautiful	High	Church	.
美丽的	高的	教会	.

在他八十三岁的时候，牧师邀请他到你们美丽的高教堂布道。

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌɪnˈsaɪd] — [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ɔːl][maɪ] [hʌl] [ˈriːdɝz] [hæv; həv] —

If	any	of	you	have	not	been	inside	—	but	surely	all	my	Hull	readers	have	—
如果	任何	的	你	有	不是	到过	里面	—	但	一定	全部	我的	赫尔	读者	有	—

[peɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,

pay	it	a	visit	,
支付	它	一个	访问	,

如果你们当中有人还没进去过——但我的赫尔读者肯定都进去过了——那就去看看吧。

[ænd; ənd][dʒʌst][ˈfænsi][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [braɪt] - [aɪd] , [ˈsɪlvər] - [ˈherd] [oʊld][mæn] ,

and	just	fancy	you	see	that	bright	-	eyed	,	silver	-	haired	old	man	,
和	只是	想要	你	看	那	明亮的	-	眼睛	,	银	-	头发	老的	男人	,

想象一下，你看到那位目光炯炯、银发苍苍的老人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

with	a	voice	that	had	lost	little	of	the	strength	of	youth	,
和	一个	嗓音	那	有	丢失的	小的	的	这	力量	的	青年	,

他的嗓音依然像年轻时那样洪亮有力。

[ˈpriːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [θrɔŋd] [ðə; ði] [ˈhæloʊd] [pleɪs] .

preaching	to	the	crowds	that	thronged	the	hallowed	place	.
布道	到	这	人群	那	熙熙攘攘	这	神圣的	地方	.

向挤满圣地的人群布道。

[ɪf] [ðoʊz] [oʊld] [greɪ] [wɔːlz] [kʊd; kəd] [spiːk] , [wiː; wi] [maɪt] [noʊ] [dʒɑːn] [ˈwɛsliz] [ˈveri] [wɜːrdz] .

If	those	old	grey	walls	could	speak	,	we	might	know	John	Wesley's	very	words	.
如果	那些	老的	灰色的	墙壁	可以	说话	,	我们	可能	知道	约翰	韦斯利的	非常	字	.

如果那些古老的灰色墙壁会说话，我们或许就能知道约翰·卫斯理说过的话了。

[hiː; hi] [priːtʃt] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [soʊ][oʊld] , [wʌz; wəz] [ʌn'wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	preached	again	at	night	,	and	though	so	old	,	was	unwearied	with	his
他	布道	再次	在	夜晚	,	和	尽管	所以	老的	,	曾是	不知疲倦	和	他的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他晚上又开始布道，虽然年纪很大，但工作却不知疲倦。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['bevərli] [-]

He	went	on	to	Beverley	[	155	]
他	去	在	到	贝弗利	[	-	]

他继续前往贝弗利[155]

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['trævld] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [maɪlz] , [priːtʃt] [æt; ət]

that	same	evening	,	and	the	next	day	travelled	seventy	-	six	miles	,	preached	at
那	相同的	晚上	,	和	这	下一个	天	旅行	七十	-	六	英里	,	布道	在

['mɔːltən] , ['pɑːklɪŋtən] , [ænd; ənd] - ,

Malton	,	Pocklington	,	and	Swinefleet	,
马尔顿	,	波克灵顿	,	和	-	,

当晚，他又在第二天走了七十六英里，在马尔顿、波克灵顿和斯温弗利特等地布道。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]['taɪərd] .

and	went	to	bed	without	feeling	the	least	bit	tired	.
和	去	到	床	没有	感觉	这	至少	少量	疲劳的	.

然后我就上床睡觉了，一点也不觉得累。

['wʌndərf(ə)l] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] !

Wonderful	John	Wesley	!
精彩的	约翰	韦斯利	!

伟大的约翰·卫斯理！

[gɑːd] - [blest] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] ! [-]

God	-	blest	John	Wesley	!	[	156	]
上帝	-	祝福	约翰	韦斯利	!	[	-	]

蒙神祝福的约翰·卫斯理！[156]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

['bevərli] [frendz] . — ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [roʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . — ['mɪstər] .

Beverley	friends	.	—	Copy	of	a	letter	John	Wesley	wrote	to	them	.	—	Mr	.
贝弗利	朋友们	.	—	复制	的	一个	信	约翰	韦斯利	写道	到	他们	.	—	先生	.

贝弗利的朋友们。——约翰·卫斯理写给他们的一封信的副本。——先生

['wɛsliz] [læst] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['bevərli] . — [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [red] - [ruːft] [ɪn] . — [ə; eɪ] [reɪs]

Wesley's	last	visit	to	Beverley	.	—	What	took	place	in	the	red	-	roofed	inn	.	—	A	race
韦斯利的	最后的	访问	到	贝弗利	.	—	什么	采取	地方	在	这	红色的	-	有顶棚	客栈	.	—	一个	种族

. — [ə; eɪ] [lɔːst] [ten] ['mɪnɪts] .

.	—	A	lost	ten	minutes	.
.	—	一个	丢失的	十	分钟	.

韦斯利最后一次拜访贝弗利。——红顶客栈里发生的事情。——一场比赛。——失去的十分钟。

[oʊ] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['bevərli] ,

OU	,	who	live	in	Beverley	,
俄亥俄大学	,	WHO	居住	在	贝弗利	,

居住在贝弗利的俄克拉荷马大学学生

[wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][dɪd][nɑːt] [pæs] [baɪ][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

will	be	glad	to	hear	that	Mr	.	Wesley	did	not	pass	by	your	dear	little	town	.
将要	是	高兴的	到	听到	那	先生	.	韦斯利	做过	不是	经过	经过	你的	亲爱的	小的	镇	.

得知韦斯利先生没有路过你们可爱的小镇，我会很高兴。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['nɔrwʊd] [wer] [hi:; hi][moʊst]['prɑ:bəbli] [steɪd] , [ænd; ənd]

Indeed	,	there	is	a	house	in	Norwood	where	he	most	probably	stayed	,	and
的确	,	那里	是	一个	房子	在	诺伍德	在哪里	他	最多	大概	入住	,	和

['sɜ:rt(ə)nli] ['vɪzɪtɪd] ;

certainly	visited	;
当然	到访	;

事实上，诺伍德有一栋房子，他很可能在那里住过，也肯定去过那里；

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑ:rtn] .

the	home	of	Mr	.	and	Mrs	.	Barton	.
这	家	的	先生	.	和	太太	.	巴顿	.

巴顿先生和太太的家。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [æn; ən][ɪg'zækt]['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [ði:z] [frendz] .

You	shall	see	an	exact	copy	of	a	letter	he	wrote	to	these	friends	.
你	将	看	一个	精确的	复制	的	一个	信	他	写道	到	这些	朋友们	.

您将看到他写给这些朋友的一封信的原件。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['prɪntɪd] [bɪ'fɔ:r] , [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə]

It	has	never	been	printed	before	,	so	you	are	the	first	of	the	public	to
它	有	绝不	到过	打印	前	,	所以	你	是	这	第一的	的	这	民众	到

[si:] [ˌaɪ 'ti:] .

see	it	.
看	它	.

这本书以前从未印刷过，所以你是第一批看到它的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'drest] [ðʌs] :

It	is	addressed	thus	:
它	是	已解决	因此	:

其表述如下：

" ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['bɑ:rtn] ,

"	Mrs	.	Jane	Barton	,
"	太太	.	简	巴顿	,

简·巴顿夫人

" [ɪn] ['nɔrwʊd] , ['bevərli] ,

"	In	Norwood	,	Beverley	,
"	在	诺伍德	,	贝弗利	,

在诺伍德，贝弗利，

" ['jɔ:kʃə] .

"	Yorkshire	.
"	约克郡	.

约克郡。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] :

"	And	this	is	the	letter	:
"	和	这	是	这	信	:

信的内容如下：

[-] [noʊt] : ['klɪkɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ] . [-]

Transcriber's	Note	:	Clicking	on	this	image	will	show	the	reader	a	larger	image	.	[	157	]
转录员的	笔记	:	点击	在	这	图像	将要	展示	这	读者	一个	更大的	图像	.	[	-	]

转录者注：点击此图像将向读者显示更大的图像。[157]

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz]['mɪsɪz] .

You	must	not	make	a	mistake	and	think	that	Mr	.	Wesley	was	Mrs	.
你	必须	不是	制作	一个	错误	和	思考	那	先生	.	韦斯利	曾是	太太	.

['dʒeni] ['bɑ:rtənz] ['brʌðər] ['ri:əli] ;

Jenny	Barton's	brother	really	;
珍妮	巴顿的	兄弟	真的	;

你千万不要误以为韦斯利先生真的是珍妮·巴顿太太的哥哥；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

but	it	was	the	custom	among	the	Methodists	for	the	members	of	society
但	它	曾是	这	风俗	之中	这	卫理公会	为了	这	成员	的	社会

[tuː; tə] [ə'dres] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] " ['brʌðər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] " [ænd; ənd] " ['sɪstər] [soʊ] - [ænd; ənd]

to	address	each	other	as	"	Brother	So	-	and	-	So	"	and	"	Sister	So	-	and
到	地址	每个	其他	作为	"	兄弟	所以	-	和	-	所以	"	和	"	姐姐	所以	-	和

- [soʊ] ,

-	So	,
-	所以	,

但卫理公会教徒的习俗是，社会成员之间互相称呼为“某某弟兄”和“某某姐妹”。

" ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

"	meaning	that	they	were	brothers	and	sisters	in	having	the	same	heavenly	Father	,
"	意义	那	他们	是	兄弟	和	姐妹	在	拥有	这	相同的	天上	父亲	,

意思是说，他们因为拥有同一位天父而成为兄弟姐妹。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['seɪvjər] .

and	loving	the	same	Saviour	.
和	爱	这	相同的	救主	.

并且爱着同一位救主。

[dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [priːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [wʊd] [leɪn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl]

John	Wesley	preached	in	a	meeting	-	house	in	Wood	Lane	,	which	you	can	still
约翰	韦斯利	布道	在	一个	会议	-	房子	在	木头	车道	,	哪个	你	能	仍然

[siː] ,

see	,
看	,

约翰·卫斯理曾在伍德巷的一座聚会所布道，你现在仍然可以看到那座聚会所。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['kɔtidʒz] ;

though	it	is	now	turned	into	cottages	;
尽管	它	是	现在	转向	进入	小屋	;

虽然现在已改建成了度假小屋；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['bevərli] [ðen]

and	we	may	be	quite	sure	that	the	boys	and	girls	who	lived	in	Beverley	then
和	我们	可能	是	相当	当然	那	这	男孩们	和	女孩们	WHO	居住地	在	贝弗利	然后

,

,
,

我们可以相当肯定，当时居住在贝弗利的男孩女孩们

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

heard	his	loving	words	,	and	received	his	blessing	.
听到	他的	爱	字	,	和	已收到	他的	祝福	.

我听到了他的爱语，也得到了他的祝福。

[hiː; hi] [wʌns] [spent] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [mʌnθ] [ɪn][jʊr; jər] [kweɪnt] [oʊld] [taʊn] .

He	once	spent	two	days	of	his	birthday	month	in	your	quaint	old	town	.
他	一次	花费	二	天	的	他的	生日	月	在	你的	古雅	老的	镇	.

他曾在生日月期间，在你那古色古香的小镇待了两天。

[ðə; ði][dʒuːn] [sʌn] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪnstər] ,

The	June	sun	stole	through	the	stained	windows	of	the	beautiful	Minster	,
这	六月	太阳	偷窃	通过	这	染色	视窗	的	这	美丽的	部长	,

六月的阳光透过美丽教堂的彩色玻璃窗洒了进来，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒækdɔː] - [nests] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['taʊər] .

and	looked	into	the	jackdaws	'	nests	on	St	.	Mary's	Tower	.
和	看起来	进入	这	寒鸦	-	巢穴	在	英石	.	玛丽的	塔	.

然后，他查看了圣玛丽塔上的寒鸦巢穴。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri][toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [læst]['vɪzɪt] ,

There	is	a	funny	story	told	of	this	last	visit	,
那里	是	一个	有趣的	故事	讲述	的	这	最后的	访问	,

关于上次的这次访问，流传着一个有趣的故事。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

which	he	paid	only	a	few	months	before	his	death	.
哪个	他	有薪酬的	仅有的	一个	很少	几个月	前	他的	死亡	.

他在去世前几个月才还清了这笔款项。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [hʌl] [ə'gen] ,

He	was	going	to	preach	in	Hull	again	,
他	曾是	去	到	布道	在	赫尔	再次	,

他又要去赫尔布道了。

[ænd; ənd]['fɔːrti] [frendz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taʊn] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	forty	friends	from	that	town	had	come	over	to	see	him	.
和	四十	朋友们	从	那	镇	有	来	超过	到	看	他	.

镇上的四十位朋友都来看望他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [red] - [ruːft] [ɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

They	were	all	to	have	dinner	together	in	the	red	-	roofed	inn	where	he	was
他们	是	全部	到	有	晚餐	一起	在	这	红色的	-	有顶棚	客栈	在哪里	他	曾是

['steɪɪŋ] ,

staying	,
入住	,

他们要在他下榻的那家红顶客栈一起吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hʌl] .

and	then	drive	back	with	him	to	Hull	.
和	然后	驾驶	后退	和	他	到	赫尔	.

然后和他一起开车返回赫尔。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['veri] ['meri] ,

Everybody	was	very	merry	,
大家	曾是	非常	欢乐	,

大家都非常开心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] .

and	they	laughed	and	talked	so	much	that	they	quite	forgot	all	about	the	time	.
和	他们	笑了	和	谈话	所以	很多	那	他们	相当	忘了	全部	关于	这	时间	.

他们说说笑笑，完全忘记了时间。

['sʌd(ə)nli] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

Suddenly	,	Mr	.	Wesley	looked	at	his	watch	,	then	jumped	up	from	the
突然	,	先生	.	韦斯利	看起来	在	他的	手表	,	然后	跳了起来	向上	从	这

['dɪnər] ['teɪbl] ,

dinner	table	,
晚餐	桌子	,

韦斯利先生突然看了看手表，然后从餐桌上跳了起来。

['ʃaʊtɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

shouted	good	-	bye	to	his	friends	,	stepped	into	his	carriage	,
喊叫	好的	-	再见	到	他的	朋友们	,	步	进入	他的	运输	,

他向朋友们大声道别，然后登上马车。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [-]

which	had	been	waiting	some	time	for	him	at	the	door	,	[	158	]
哪个	有	到过	等待	一些	时间	为了	他	在	这	门	,	[	-	]

有人已经在门口等了他一段时间了[158]

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [frendz] [kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

and	was	off	before	his	astonished	friends	could	say	a	word	.
和	曾是	离开	前	他的	惊讶	朋友们	可以	说	一个	单词	.

还没等他那些惊讶的朋友们开口说话，他就扬长而去。

[ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][gɑːt] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ,

Their	horses	and	carriages	were	got	ready	with	all	speed	,
他们的	马匹	和	马车	是	得到	准备好	和	全部	速度	,

他们的马匹和马车都已迅速准备就绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈveri] [fæst] [ðæt] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ˈmɪstər] .

but	it	was	only	by	driving	very	fast	that	they	managed	to	overtake	Mr	.
但	它	曾是	仅有的	经过	驾驶	非常	快速地	那	他们	管理	到	超过	先生	.

[ˈwezli; ˈwes-] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][roʊd][ˈɪntuː] [hʌl] .

Wesley	before	he	rode	into	Hull	.
韦斯利	前	他	骑	进入	赫尔	.

但他们只有开得非常快，才能在韦斯利先生骑马进入赫尔之前超过他。

[ˌpʌŋktʃuˈæləti][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɛsliz] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][pɔɪnts] .

Punctuality	was	one	of	Mr	.	Wesley's	strongest	points	.
准时	曾是	一	的	先生	.	韦斯利的	最强	积分	.

守时是韦斯利先生最突出的优点之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈhaɪnd][taɪm] .

He	could	never	bear	to	be	a	minute	behind	time	.
他	可以	绝不	熊	到	是	一个	分钟	在后面	时间	.

他一分钟都不能忍受耽误时间。

[wʌns] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈpʌŋktʃuəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] :

Once	,	when	his	carriage	did	not	come	punctually	,	he	was	heard	to	say	:
一次	,	什么时候	他的	运输	做过	不是	来	准时	,	他	曾是	听到	到	说	:

有一次，他的马车没有准时到达，人们听到他说：

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ten] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər][ˈevər] . " [-]

"	I	have	lost	ten	minutes	for	ever	.	"	[	159	]
"	我	有	丢失的	十	分钟	为了	曾经	.	"	[	-	]

“我永远地失去了十分钟。”[159]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] . — [haʊ] [dʒɑːn][ˈwezli; ˈwes-] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] . — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmænz] [terz] .

Going	to	sleep	.	—	How	John	Wesley	missed	his	brother	.	—	A	good	man's	tears	.
去	到	睡觉	.	—	如何	约翰	韦斯利	错过	他的	兄弟	.	—	一个	好的	男人的	眼泪	.

— [ˈgetɪŋ] [oʊld] . — [ˈmɪstər] .

—	Getting	old	.	—	Mr	.
—	获得	老的	.	—	先生	.

入睡。——约翰·卫斯理多么想念他的兄弟。——好人的眼泪。——变老。——先生。

[ˈwɛsliz] [tekst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] . — [læst][wɜːrdz][ɪn] [ˈmæntʃestər] . — [ɪn] [ˈkɔltʃɛstɚ] . — [ə; eɪ]

Wesley's	text	for	the	children	.	—	Last	words	in	Manchester	.	—	In	Colchester	.	—	A
韦斯利的	文本	为了	这	孩子们	.	—	最后的	字	在	曼彻斯特	.	—	在	科尔切斯特	.	—	一个

[ˈdɪnər] - [ˈaʊər] [ˈmiːtɪŋ] . — [ðə; ði][oʊld] [æʃ] [triː] .

dinner	-	hour	meeting	.	—	The	old	ash	tree	.
晚餐	-	小时	会议	.	—	这	老的	灰	树	.

卫斯理写给孩子们的课文——在曼彻斯特的遗言——在科尔切斯特——晚餐时间的会面——老栎树

[aʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [sæd][taɪm] .

OW	I	must	come	to	what	seems	to	the	young	a	very	sad	time	.
OW	我	必须	来	到	什么	似乎	到	这	年轻的	一个	非常	伤心	时间	.

哦，我不得不谈到年轻人眼中非常悲伤的一段时光。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ,

When	we	are	strong	and	healthy	,
什么时候	我们	是	强的	和	健康	,

当我们身体强壮健康时，

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	can	enjoy	all	the	things	God	has	given	us	to	enjoy	in	this	beautiful
和	能	享受	全部	这	事物	上帝	有	给定	我们	到	享受	在	这	美丽的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我们可以尽情享受上帝赐予我们在这美丽世界里的一切美好事物。

[deθ] [dʌz] [siːm] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] .

death	does	seem	very	sad	and	sorrowful	.
死亡	做	似乎	非常	伤心	和	悲伤	.

死亡确实让人感到非常悲伤和痛苦。

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [dɪr] [jʌŋ] ['riːdɚz] , [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [hɑːrd][ɔːl]

But	think	,	dear	young	readers	,	how	you	feel	when	you	have	been	playing	hard	all
但	思考	,	亲爱的	年轻的	读者	,	如何	你	感觉	什么时候	你	有	到过	玩耍	难的	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

但是，亲爱的年轻读者们，想想你们玩了一整天之后是什么感觉吧?

[ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ,

or	working	at	school	,
或者	在职的	在	学校	,

或在学校学习，

[ænd; ənd][pər'hæps] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][tuː; tə][bed]

and	perhaps	gone	to	a	party	in	the	evening	and	have	not	got	to	bed
和	也许	已消失	到	一个	派对	在	这	晚上	和	有	不是	得到	到	床

[ʌn'tɪl] - [ə'klɔk, əu-] .

until	10	o'clock	.
直到	-	点钟	.

或许晚上参加了聚会，直到晚上十点才睡觉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn][jʊr; jər][sɔːft] ['pɪloʊ]

Is	it	not	very	nice	and	very	comforting	to	lay	your	head	on	your	soft	pillow
是	它	不是	非常	好的	和	非常	令人感到安慰	到	躺	你的	头	在	你的	柔软的	枕头

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ?

and	go	to	sleep	?
和	去	到	睡觉	?

把头枕在柔软的枕头上睡觉，难道不是一件非常美好、非常舒适的事吗?

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [haʊ] ['gɑːdz] ['piːp(ə)l] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] ['laɪfs] [wɜːrk] ,

Now	this	is	just	how	God's	people	feel	when	they	are	tired	of	life's	work	,
现在	这	是	只是	如何	神的	人们	感觉	什么时候	他们	是	疲劳的	的	生活的	工作	,

这就是上帝的子民厌倦了生活工作时的感受。

[ðeɪ] [dʒʌst][kloʊz][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][fɔːl] [ə'sliːp] , " [ə'sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] .

they	just	close	their	eyes	and	fall	asleep	,	"	asleep	in	Jesus	.
他们	只是	关闭	他们的	眼睛	和	落下	睡着了	,	"	睡着了	在	耶稣	.

他们闭上眼睛就睡着了，“在耶稣里安睡”。

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['wezli; 'wes-] [pæst] [ə'weɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] .

"	This	is	how	Mr	.	Charles	Wesley	passed	away	when	he	was	eighty	years	old	.
"	这	是	如何	先生	.	查尔斯	韦斯利	通过了	离开	什么时候	他	曾是	八十	年	老的	.

[-]

[	160	]
[	-	]

“查尔斯·卫斯理先生就是这样去世的，享年八十岁。[160]

[ðoʊ] [fɔ:r] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [dʒɑ:n] , [hi:; hi] [si:md] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ,

Though	four	years	younger	than	Mr	.	John	,	he	seemed	the	older	man	,
尽管	四	年	年轻	比	先生	.	约翰	,	他	似乎	这	老	男人	,

虽然他比约翰先生小四岁，但他看起来却更年长。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wi:k] [ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

for	he	had	been	weak	and	infirm	for	a	long	time	.
为了	他	有	到过	虚弱的	和	虚弱	为了	一个	长的	时间	.

因为他长期以来身体虚弱多病。

[ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [hæd; həd] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [felt] ['veri]

The	two	brothers	had	loved	each	other	dearly	,	and	Mr	.	Wesley	felt	very
这	二	兄弟	有	喜爱	每个	其他	亲爱的	,	和	先生	.	韦斯利	毛毡	非常

['loʊnli] [wen] " ['tʃɑ:rli] " [daɪd] .

lonely	when	"	Charlie	"	died	.
孤独	什么时候	"	查理	"	死亡	.

两兄弟感情深厚，查理去世后，韦斯利先生感到非常孤独。

[θri:] [wi:ks] ['æftərwərdz] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , ['pri:tʃɪŋ] [æt; ət]['boʊltən] , [geɪv] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Three	weeks	afterwards	,	Mr	.	Wesley	,	preaching	at	Bolton	,	gave	out	for	his
三	周	然后	,	先生	.	韦斯利	,	布道	在	博尔顿	,	给予	出去	为了	他的

['sekənd] [hɪm] [noʊ] . - ,

second	hymn	No	.	140	,
第二	圣歌	不	.	-	,

三周后，卫斯理先生在博尔顿布道时，唱起了他的第二首赞美诗，第140首。

[ə; eɪ] [hɪm] [kəm'poʊzd] [baɪ]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] .

a	hymn	composed	by	Mr	.	Charles	.
一个	圣歌	由	经过	先生	.	查尔斯	.

查尔斯先生创作的一首赞美诗。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz]

He	tried	to	read	the	first	verse	,	but	when	he	came	to	the	words
他	尝试	到	读	这	第一的	诗	,	但	什么时候	他	来了	到	这	字

他试着读第一节，但当他读到这些字时……

" [maɪ] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔ:r] [ɪz] [gɔ:n] ,

"	My	company	before	is	gone	,
"	我的	公司	前	是	已消失	,

我以前的公司已经不存在了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,

And	I	am	left	alone	with	Thee	,
和	我	是	左边	独自的	和	汝	,

只剩下我和你独处，

" [hi:; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜ:rðər] , [bʌt; bət][dʒʌst][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

"	he	could	get	no	further	,	but	just	burst	into	tears	,	and	sat	down	in	the
"	他	可以	得到	不	更远	,	但	只是	爆裂	进入	眼泪	,	和	卫星	向下	在	这

['pʊlpɪt] ,

pulpit	,
讲坛	,

他再也说不下去了，只好嚎啕大哭，坐在讲台上。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

burying	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**.**
埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['si:st] ,

The	**singing**	**ceased**	**,**
这	歌唱	停止	,

歌声停止了。

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wept] [ɪn] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr]

and	**numbers**	**of**	**the**	**congregation**	**wept**	**in**	**sympathy**	**at**	**sight**	**of**	**their**	**dear**
和	数字	的	这	会众	哭泣	在	同情	在	视线	的	他们的	亲爱的

['li:dɚz] ['sɑ:roʊ] .

leader's	**sorrow**	**.**
领导人的	悲哀	.

看到他们敬爱的领袖悲伤的表情，许多会众都同情地流下了眼泪。

[æt; ət] [læst] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

At	**last**	**Mr**	**.**	**Wesley**	**recovered**	**himself**	**,**	**and**	**went**	**on**	**with**	**the**	**service**	**,**
在	最后的	先生	.	韦斯利	恢复	他自己	,	和	去	在	和	这	服务	,

韦斯利先生最终恢复了过来，继续履行职责。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] .

which	**was**	**never**	**forgotten**	**by**	**any**	**of**	**those**	**who**	**were**	**present**	**.**
哪个	曾是	绝不	被遗忘的	经过	任何	的	那些	WHO	是	展示	.

这件事在场的所有人都铭记于心。

['veri] [su:n] ['æftər] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [wi:k] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] .

Very	**soon**	**after**	**this**	**,**	**Mr**	**.**	**Wesley**	**began**	**to**	**feel**	**weak**	**and**	**feeble**	**.**
非常	很快	后	这	,	先生	.	韦斯利	开始	到	感觉	虚弱的	和	微弱	.

此后不久，韦斯利先生就开始感到虚弱无力。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [mʌnθ] [keɪm] [raʊnd] , [ðə; ði] ['sʌni] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]

Again	**his**	**birthday**	**month**	**came**	**round**	**,**	**the**	**sunny**	**month**	**of**	**June**	**,**	**and**	**on**	**the**
再次	他的	生日	月	来了	圆形的	,	这	阳光明媚	月	的	六月	,	和	在	这

17th [hi:; hi] [roʊt] :

17th	**he**	**wrote**	**:**
17th	他	写道	:

他的生日月又到了，阳光明媚的六月，17号那天他写道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eɪti] - [sɪks][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ] [groʊ] [oʊld] .

"	**I**	**am**	**eighty**	**-**	**six**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**I**	**find**	**I**	**grow**	**old**	**.**
"	我	是	八十	-	六	到	-	天	,	和	我	寻找	我	生长	老的	.

“我今天八十六岁了，我发现自己正在变老。”

[maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər][soʊ][dɪm] [ðæt] [noʊ] ['spektəklz] [wɪl] [help] [ˌem 'i:] ,

My	**eyes**	**are**	**so**	**dim**	**that**	**no**	**spectacles**	**will**	**help**	**me**	**,**
我的	眼睛	是	所以	暗淡	那	不	眼镜	将要	帮助	我	,

我的眼睛视力很差，戴眼镜也没用。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [ri:d] [smɔ:l] [prɪnt] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [laɪt] .

and	**I**	**cannot**	**read**	**small**	**print**	**except**	**in**	**a**	**very**	**strong**	**light**	**.**
和	我	不能	读	小的	打印	除了	在	一个	非常	强的	光	.

除非光线非常强，否则我看不清小字。

[maɪ] [streŋθ] [feɪlz] [ˌem 'i:][soʊ] [ðæt] [aɪ] [wɔ:k] [mʌtʃ] ['sloʊər] [ðæn; ðən][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:] .

My	**strength**	**fails**	**me**	**so**	**that**	**I**	**walk**	**much**	**slower**	**than**	**I**	**used**	**to**	**do**	**.**
我的	力量	失败	我	所以	那	我	走	很多	慢点	比	我	用过的	到	做	.

我的体力不如从前，走路的速度也慢了很多。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

"	He	was	now	,	for	the	first	time	for	forty	years	,
"	他	曾是	现在	,	为了	这	第一的	时间	为了	四十	年	,

“这是他四十年来第一次……”

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][faɪv] [ə'klɔk, əu-] ['mɔːrnɪŋ] ['səːmənz] ,

obliged	to	give	up	his	five	o'clock	morning	sermons	,
有义务	到	给	向上	他的	五	点钟	早晨	布道	,

他被迫放弃了早上五点的布道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [priːtʃ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	was	only	able	to	preach	twice	a	day	.
和	曾是	仅有的	有能力的	到	布道	两次	一个	天	.

他每天只能讲道两次。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [hiː; hi] [-]

As	the	months	went	by	,	he	[	161	]
作为	这	几个月	去	经过	,	他	[	-	]

随着时间推移，他[161]

[gruː] ['wikər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'fɜːrm] .

grew	weaker	and	more	infirm	.
生长	较弱	和	更多的	虚弱	.

身体越来越虚弱，越来越不健康。

[wʌns] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['tɔtəd] [ʌp][ðə; ði]['pʊlpɪt] [sterz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɜːrst]

Once	,	as	the	old	man	tottered	up	the	pulpit	stairs	,	the	whole	congregation	burst
一次	,	作为	这	老的	男人	摇摇晃晃	向上	这	讲坛	楼梯	,	这	所有的	会众	爆裂

['ɪntuː] [terz] .

into	tears	.
进入	眼泪	.

有一次，当这位老人蹒跚地走上讲坛台阶时，整个会众都哭了起来。

[ɑːn] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] , [ɪn] - , [hiː; hi] [priːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['səːmənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

On	Valentine's	Day	,	in	1790	,	he	preached	one	of	his	last	sermons	to	his	little
在	情人节	天	,	在	-	,	他	布道	一	的	他的	最后的	布道	到	他的	小的

['fɔːləuəz] .

followers	.
追随者	.

1790 年情人节那天，他向他的小信徒们发表了最后一次布道。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tekst] : " [kʌm] , [jiː; ji] ['tʃɪldrən] , ['hɑːrkən] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] :

He	chose	for	his	text	:	"	Come	,	ye	children	,	hearken	unto	Me	:
他	选择	为了	他的	文本	:	"	来	,	是的	孩子们	,	倾听	到	我	:

他选择的经文是：“孩子们，来听我的话：”

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

I	will	teach	you	the	fear	of	the	Lord	.
我	将要	教	你	这	害怕	的	这	主	.

我要教导你们敬畏耶和华。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [flɑːkt] [frʌm; frəm] ['evriwer] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

"	The	boys	and	girls	flocked	from	everywhere	to	hear	him	,
"	这	男孩们	和	女孩们	成群结队的	从	到处	到	听到	他	,

“男孩女孩们从四面八方涌来听他讲话，

[ænd; ənd] ['meni] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['dʒiːzəs] [bɪ'fɔːr] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	many	who	had	never	loved	Jesus	before	,	heard	Him	speaking	to	them
和	许多	WHO	有	绝不	喜爱	耶稣	前	,	听到	他	请讲	到	他们

[θruː] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['sɜːrvənt] ;

through	His	dear	servant	;
通过	他的	亲爱的	仆人	;

许多以前从未爱过耶稣的人，都通过他亲爱的仆人听到了他对他们说话；

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kɔːl] , [keɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [bɪ'keɪm] ['kraɪsts]

and	answering	the	loving	call	,	came	,	and	from	that	day	became	Christ's
和	回答	这	爱	称呼	,	来了	,	和	从	那	天	成为	基督的

['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒərz] .

faithful	little	soldiers	.
忠实	小的	士兵	.

他们响应这充满爱意的召唤而来，从此成为基督忠实的小战士。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] -

In	the	same	year	,	when	he	was	eighty	-	seven	years	old	,	he	spent	a	week	-
在	这	相同的	年	,	什么时候	他	曾是	八十	-	七	年	老的	,	他	花费	一个	星期	-

[end] [ɪn] ['mæntʃestər] ,

end	in	Manchester	,
结尾	在	曼彻斯特	,

同年，在他87岁高龄时，他在曼彻斯特度过了一个周末。

[ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [ðer; ðər] .

and	spoke	his	last	words	to	his	followers	there	.
和	辐	他的	最后的	字	到	他的	追随者	那里	.

他在那里向他的追随者们发表了最后的遗言。

[hiː; hi] [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l][ɪn] ['oʊldəm] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	preached	in	the	old	chapel	in	Oldham	Street	on	the	Saturday	night	,	and	the
他	布道	在	这	老的	教堂	在	奥尔德姆	街道	在	这	周六	夜晚	,	和	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

星期六晚上，他在奥尔德姆街的老教堂里布道，第二天，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːstər] ['sʌndeɪ] (['eɪprəl] 4th) , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [tuː; tə]

which	was	Easter	Sunday	(	April	4th	)	,	he	assisted	in	giving	the	Sacrament	to
哪个	曾是	复活节	星期日	(	四月	4th	)	,	他	协助	在	给予	这	圣餐	到

[ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['membər] ,

sixteen	hundred	members	,
十六	百	成员	,

那天是复活节星期日（4月4日），他协助为1600名教友施行了圣餐礼。

[ænd; ənd] [priːtʃt] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd] .

and	preached	both	night	and	morning	without	feeling	tired	.
和	布道	两个都	夜晚	和	早晨	没有	感觉	疲劳的	.

他昼夜布道，不知疲倦。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər][hiː; hi] [priːtʃt] [æt; ət] ['kɔltʃɛstəɹ] ;

A	few	months	later	he	preached	at	Colchester	;
一个	很少	几个月	之后	他	布道	在	科尔切斯特	;

几个月后，他在科尔切斯特布道；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'fɜːrm] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

but	he	was	so	infirm	that	a	minister	had	to	stand	on	each	side	of
但	他	曾是	所以	虚弱	那	一个	部长	有	到	站立	在	每个	边	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他身体非常虚弱，以至于需要一位牧师站在他两侧。

[ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp] .

and	hold	him	up	.
和	抓住	他	向上	.

把他扶起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt]

His	voice	was	feeble	and	low	,	and	many	of	the	congregation	could	not
他的	嗓音	曾是	微弱	和	低的	,	和	许多	的	这	会众	可以	不是

[hɪr] [hɪm; ɪm] ;

hear	him	;
听到	他	;

他的声音微弱而低沉，许多会众听不见他说话；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kɑːm] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

but	his	calm	,	beautiful	face	,
但	他的	冷静的	,	美丽的	脸	,

但他平静而俊美的脸庞，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɪn]

and	long	white	hair	formed	a	picture	that	the	children	and	grown	-	up	people	in
和	长的	白色的	头发	形成	一个	图片	那	这	孩子们	和	生长	-	向上	人们	在

['kɔltʃɛstə˞] ['nevər] [fər'gɑːt] .

Colchester	never	forgot	.
科尔切斯特	绝不	忘了	.

一头长长的白发，给科尔切斯特的孩子们和大人们留下了难以磨灭的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [jɪr] , - ,

It	was	in	this	same	year	,	1790	,
它	曾是	在	这	相同的	年	,	-	,

也是在这一年，1790年，

[ðæt] [hiː; hi] [priːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

that	he	preached	for	the	last	time	in	the	open	air	.
那	他	布道	为了	这	最后的	时间	在	这	打开	空气	.

他最后一次布道是在露天进行的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [-]

It	was	in	[	162	]
它	曾是	在	[	-	]

那是[162]

['wɪntʃəlˌsiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɑːk'toʊbər] , [ðə; ði] [mʌnθ] [wen] [nʌts] [ænd; ənd] ['æplz]

Winchelsea	,	and	the	time	was	October	,	the	month	when	nuts	and	apples
温切尔西	,	和	这	时间	曾是	十月	,	这	月	什么时候	坚果	和	苹果

[ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gæðərd] ,

are	asking	to	be	gathered	,
是	问	到	是	聚集	,

那是在温切尔西，当时是十月，正是坚果和苹果成熟收获的季节。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [pʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['lʌvliɪst] [dres] .

and	when	the	leaves	put	on	their	loveliest	dress	.
和	什么时候	这	树叶	放	在	他们的	最可爱的	裙子	.

当树叶穿上它们最美丽的衣服。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [felt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,

As	Mr	.	Wesley	felt	his	time	on	earth	was	drawing	to	a	close	,
作为	先生	.	韦斯利	毛毡	他的	时间	在	地球	曾是	绘画	到	一个	关闭	,

当韦斯利先生感到自己在世的时间即将结束时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] " [tel] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

he	was	all	the	more	eager	to	"	tell	to	all	around	,
他	曾是	全部	这	更多的	渴望的	到	"	告诉	到	全部	大约	,

他更加急于“告诉周围的人，

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['seɪvjər] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː] .

what	a	dear	Saviour	he	had	found	,	"	and	how	they	might	find	Him	too	.
什么	一个	亲爱的	救主	他	有	成立	,	"	和	如何	他们	可能	寻找	他	也	.

他找到了一位多么亲爱的救主啊！他们也可以找到他。

[soʊ][hiː; hi] [priːtʃt] [æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [nuːn] , [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜkmən] ,

So	he	preached	at	twelve	o'clock	noon	,	the	dinner	hour	of	the	workmen	,
所以	他	布道	在	十二	点钟	中午	,	这	晚餐	小时	的	这	工人	,

所以他选择在正午十二点，也就是工人们的午餐时间布道。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

in	order	that	they	too	might	have	a	chance	of	hearing	the	good	news	.
在	命令	那	他们	也	可能	有	一个	机会	的	听力	这	好的	消息	.

以便他们也有机会听到这个好消息。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [oʊk] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

A	large	oak	dining	-	table	was	brought	into	the	churchyard	,	and	there	,
一个	大的	橡木	用餐	-	桌子	曾是	带来	进入	这	墓地	,	和	那里	,

一张大型橡木餐桌被搬进了教堂墓地，就在那里，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [æʃ] [triː] ,

under	the	shade	of	an	old	ash	tree	,
在下面	这	阴影	的	一个	老的	灰	树	,

在一棵老白蜡树的树荫下，

[dʒɑːn][ˈwezli; ˈwes-] [geɪv] [hɪz; ɪz][læst] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈwɜːrkɪŋ] [men] .

John	Wesley	gave	his	last	message	to	those	working	men	.
约翰	韦斯利	给予	他的	最后的	信息	到	那些	在职的	男人	.

约翰·卫斯理向那些劳动人民发表了最后的讲话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·卫斯理的故事，(The Story of John Wesley,)
第7/9页

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][æt; ət][hænd] ; [rɪ'pent] [ji:; ji] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , "
" The kingdom of Heaven is at hand ; repent ye , and believe the Gospel , "
" 这 王国 的 天堂 是 在 手 ; 悔改 是的 , 和 相信 这 福音 , "
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tekst] ,
was his text ,
曾是 他的 文本 ,

“天国近了；你们当悔改，信福音。”这是他所传讲的经文。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pri:tʃt] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [floʊd] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃi:ks] .
and as he preached , the tears of the people flowed down their cheeks .
和 作为 他 布道 , 这 眼泪 的 这 人们 流动 向下 他们的 脸颊 .

当他布道时，人们的眼泪顺着脸颊流了下来。

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] [ðə; ði][oʊld] [æʃ] [tri:] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " ['wɛsliz] [tri:] ,
Long , long afterwards the old ash tree was known as " Wesley's Tree ,
长的 , 长的 然后 这 老的 灰 树 曾是 已知 作为 " 韦斯利的 树 ,

很久很久以后，这棵老白蜡树被称为“卫斯理之树”。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['wɪntʃəlˌsi:] [hæd; həd][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kʌt]
" and the vicar of Winchelsea had hard work to keep it from being cut
" 和 这 牧师 的 温切尔西 有 难的 工作 到 保持 它 从 存在 切
[tu:; tə] ['pi:sɪz] ;
to pieces ;
到 件 ;

温切尔西的牧师费了好大劲才阻止它被切成碎片；

[fɔ:r; fər] ['mɛθədɪsts] [ju:z][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][tu:; tə] [kʌt][ə; eɪ][twɪg][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
for Methodists use to come from all parts to cut a twig in remembrance of
为了 卫理公会 使用 到 来 从 全部 部分 到 切 一个 枝条 在 纪念 的
[ðæt] [læst] [si:n] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [fi:ld] - ['pri:tʃər] . [-]
that last scene in the life of the venerable field - preacher . [163]
那 最后的 场景 在 这 生活 的 这 可敬 场地 - 牧师 . [-]

卫理公会教徒们常常从各地赶来，砍下一根树枝，以纪念这位受人尊敬的田野传教士生命中的最后场景。[163]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " ['fɑ:ðɝz] ['bɪznəs] . " — [læst]
About his " Father's business . " — Last
关于 他的 " 父亲的 商业 . " — 最后的

关于他“父亲的生意”。——最后

[əd'vaɪs] . — ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] . — " [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz] , [gɑ:d][ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] . " —
advice . — Singing and dying . — " The best of all is , God is with us . " —
建议 . — 歌唱 和 垂死 . — " 这 最好的 的 全部 是 , 上帝 是 和 我们 . " —
[dʒɑ:n]
John
约翰

建议——歌唱与死亡——“最美好的莫过于，上帝与我们同在。”——约翰

['wezli; 'wes-]['pa:siz] [θru:] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] .
Wesley passes through the Golden Gates .
韦斯利 通过 通过 这 金的 盖茨 .

韦斯利穿过金门。

['oʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp] ['wɜːrkɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eɪti] ,

OST	**people**	**think**	**it**	**is**	**time**	**to**	**stop**	**working**	**long**	**before**	**they**	**are**	**eighty**	**,**
原声带	人们	思考	它	是	时间	到	停止	在职的	长的	前	他们	是	八十	,

OST从业者认为，在八十岁之前就应该停止工作了。

[bʌt; bət][dʒɑːn]['wezli; 'wes-][æt; ət] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [stɪl] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] .

but	**John**	**Wesley**	**at**	**eighty**	**-**	**seven**	**still**	**went**	**about**	**his**	**"**	**Father's**	**business**	**.**
但	约翰	韦斯利	在	八十	-	七	仍然	去	关于	他的	"	父亲的	商业	.

但约翰·卫斯理在八十七岁高龄时仍然在做他“父亲的事业”。

" [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [prer] [wʌz; wəz] , " [lɔːrd] , [let][ˌem 'iː][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['juːsləs] .

"	**His**	**constant**	**prayer**	**was**	**,**	**"**	**Lord**	**,**	**let**	**me**	**not**	**live**	**to**	**be**	**useless**	**.**
"	他的	持续的	祷告	曾是	,	"	主	,	让	我	不是	居住	到	是	无用	.

他一直祈祷：“主啊，不要让我活着毫无用处。”

" ['evri] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

"	**Every**	**meeting**	**he**	**knew**	**might**	**be**	**his**	**last**	**,**	**and**	**when**	**he**	**visited**	**the**
"	每一个	会议	他	知道	可能	是	他的	最后的	,	和	什么时候	他	到访	这

['dɪfrənt] [sə'saiətiz] ,

different	**societies**	**,**
不同的	社会	,

“他知道每一次会面都可能是最后一次，所以当他拜访不同的社团时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['membər] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz][læst] [əd'vaɪs] : " [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz]

he	**used**	**to**	**ask**	**the**	**members**	**to**	**take**	**as**	**his**	**last**	**advice**	**:**	**"**	**To**	**love**	**as**
他	用过的	到	问	这	成员	到	拿	作为	他的	最后的	建议	:	"	到	爱	作为

['brʌðərz] ,

brothers	**,**
兄弟	,

他过去常常要求成员们将他的最后忠告记在心里：“要像兄弟一样相爱，

[tuː; tə] [fɪr] [gɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

to	**fear**	**God**	**,**	**and**	**to**	**honour**	**the**	**King**	**.**
到	害怕	上帝	,	和	到	荣誉	这	国王	.

敬畏上帝，尊敬君王。

" [hiː; hi] [kloʊzd] ['nɪrli] [ɔːl] [ðiːz] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hɪm] :

"	**He**	**closed**	**nearly**	**all**	**these**	**meetings**	**with**	**his**	**brother's**	**hymn**	**:**
"	他	关闭	几乎	全部	这些	会议	和	他的	兄弟	圣歌	:

“他几乎每次聚会结束时都会唱他哥哥的赞美诗：

" [oʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [groʊn] ,

"	**O**	**that**	**without**	**a**	**lingering**	**groan**	**,**
"	哦	那	没有	一个	挥之不去的	呻吟	,

“哦，没有一声绵绵呻吟，

[aɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['welkəm] [wɜːrd] [rɪ'siːv] ;

I	**may**	**the**	**welcome**	**Word**	**receive**	**;**
我	可能	这	欢迎	单词	收到	;

愿我领受这美好的圣言；

[maɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [leɪ] [daʊn] ,

My	**body**	**with**	**my**	**charge**	**lay**	**down**	**,**
我的	身体	和	我的	收费	躺	向下	,

我的身体连同我的职责一起躺了下来，

[ænd; ənd] [siːs] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

And	**cease**	**at**	**once**	**to**	**work**	**and**	**live**	**.**
和	停止	在	一次	到	工作	和	居住	.

立即停止工作和生活。

" [dʒɑːn] ['wɛsliz] [læst] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] [priːtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [-]

"	John	Wesley's	last	sermon	was	preached	in	a	[	164	]
"	约翰	韦斯利的	最后的	讲道	曾是	布道	在	一个	[	-	]

“约翰·卫斯理的最后一次布道是在[164]

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət] ['leðərˌhed] , [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn]

gentleman's	dining	-	room	,	at	Leatherhead	,	a	small	place	about	eighteen
绅士的	用餐	-	房间	,	在	皮革头	,	一个	小的	地方	关于	十八

[maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

miles	from	London	.
英里	从	伦敦	.

绅士餐厅，位于距离伦敦约 18 英里的小镇 Leatherhead。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['februeri] 23rd , - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tekst] [wʌz; wəz] ,

It	was	on	February	23rd	,	1791	,	and	his	text	was	,
它	曾是	在	二月	23rd	,	-	,	和	他的	文本	曾是	,

那是1791年2月23日，他的短信内容是：

" [siːk] [jiː; jɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [waɪl] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [nɪr] . "

"	Seek	ye	the	Lord	while	He	may	be	found	,	call	upon	Him	while	He	is	near	.	"
"	寻找	是的	这	主	尽管	他	可能	是	成立	,	称呼	之上	他	尽管	他	是	靠近	.	"

— ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

—	Isa	.
—	伊萨	.

“当趁耶和华可寻找的时候寻找他，相近的时候求告他。”——以赛亚书

[ˌɛl'viː] . [sɪks] .

lv	.	6	.
lv	.	6	.

6级

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] ['æftər] , ['fraɪdeɪ] , [hiː; hi] [felt] ['veri]

This	was	on	a	Wednesday	,	and	the	day	but	one	after	,	Friday	,	he	felt	very
这	曾是	在	一个	周三	,	和	这	天	但	一	后	,	星期五	,	他	毛毡	非常

['pʊrliˌpɔːrli] ,

poorly	,
差	,

那是星期三，第二天，也就是星期五，他就感觉非常不舒服。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] .

and	said	he	would	like	to	lie	down	.
和	说	他	会	喜欢	到	说谎	向下	.

他说他想躺下。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [sʌm; səm] [wʌn] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

At	the	end	of	half	an	hour	,	some	one	went	to	his	bedroom	,
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	,	一些	一	去	到	他的	卧室	,

半小时后，有人回了他的卧室。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] .

and	found	him	so	ill	that	they	sent	for	the	doctor	.
和	成立	他	所以	患病的	那	他们	发送	为了	这	医生	.

他们发现他病得很重，于是请来了医生。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [siːmd] ['betər] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] .

On	Sunday	he	seemed	better	,	and	got	up	.
在	星期日	他	似乎	更好的	,	和	得到	向上	.

星期天他看起来好多了，起床了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	so	cheerful	and	happy	;	and	while	sitting	in	his	chair	in	his
他	曾是	所以	快乐	和	快乐的	;	和	尽管	坐着	在	他的	椅子	在	他的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

他当时非常开朗快乐；当他坐在卧室的椅子上时，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hɪmz] :

he	repeated	a	verse	from	one	of	his	brother's	hymns	:
他	重复	一个	诗	从	一	的	他的	兄弟	赞美诗	:

他重复了他哥哥的一首赞美诗中的一节：

" [tɪl] [glæd][aɪ][leɪ] [ðɪs] ['bɑːdi] [daʊn] ,

"	Till	glad	I	lay	this	body	down	,
"	直到	高兴的	我	躺	这	身体	向下	,

“直到我欣然放下这具身体，

[ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [lɔːrd] , [ə'tend] ;

Thy	servant	,	Lord	,	attend	;
你的	仆人	,	主	,	出席	;

主啊，请垂听仆人的吩咐；

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[maɪ][laɪf][ʌv; əv]['mɜːrsi] [kraʊn]

my	life	of	mercy	crown
我的	生活	的	怜悯	王冠

我慈悲的生命之冠

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [end] !

With	a	triumphant	end	!
和	一个	凯	结尾	!

以辉煌的结局收尾！

" [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	On	Monday	night	he	couldn't	sleep	,	and	the	next	day	,
"	在	周一	夜晚	他	不能	睡觉	,	和	这	下一个	天	,

“星期一晚上他失眠了，第二天，

[sʌm; səm][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [peɪn] .

some	one	asked	him	if	he	had	any	pain	.
一些	一	问	他	如果	他	有	任何	疼痛	.

有人问他是否感到疼痛。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	No	,	"	he	answered	.
"	不	,	"	他	回答	.

“不，”他回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] :

And	then	he	began	singing	:
和	然后	他	开始	歌唱	:

然后他开始唱歌：

" [ɔːl] ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

"	All	glory	to	God	in	the	sky	,
"	全部	荣耀	到	上帝	在	这	天空	,

“一切荣耀归于天上的上帝，

[ænd; ənd] [piːs] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ;

And	peace	upon	earth	be	restored	;
和	和平	之上	地球	是	恢复	;

愿世界恢复和平；

[oʊ] , ['dʒiːzəs][ɪg'zɔːltɪd][ɑːn] [haɪ] ,

O	,	Jesus	exalted	on	high	,
哦	,	耶稣	崇高	在	高的	,

哦，高升的耶稣，

[ə'pɪr] ['aʊər; ɑːr] [ɑːm'nɪpətənt] [lɔːrd] .

Appear	our	omnipotent	Lord	.
出现	我们的	无所不能	主	.

全能的主啊，请您显现吧。

[huː] ['miːnli] [ɪn] ['beθlihem] [bɔːrn] ,

Who	meanly	in	Bethlehem	born	,
WHO	卑鄙地	在	伯利恒	出生	,

谁卑微地出生在伯利恒，

[dɪdst] [stuːp] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ə; eɪ] [lɔːst] [reɪs] ;

Didst	stoop	to	redeem	a	lost	race	;
迪斯特	哈腰	到	赎回	一个	丢失的	种族	;

迪斯特屈尊拯救一个失落的种族；

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrn] ,

Once	more	to	Thy	people	return	,
一次	更多的	到	你的	人们	返回	,

再次回到你的子民身边，

[ænd; ənd] [reɪn] [ɪn] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [greɪs] .

And	reign	in	Thy	kingdom	of	grace	.
和	在位	在	你的	王国	的	优雅	.

愿你在恩典的国度里掌权。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [tuː] [vəːsiz] , [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] .

"	When	he	had	sung	two	verses	,	he	lay	still	.
"	什么时候	他	有	唱	二	诗句	,	他	躺	仍然	.

“他唱了两节歌后，就静静地躺着了。”

['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] .

After	awhile	he	said	,	"	I	want	to	write	.
后	一会儿	他	说	,	"	我	想	到	写	.

过了一会儿，他说：“我想写作。”

" [soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðiː] [-]

"	So	they	brought	him	ink	and	paper	,	and	put	the	[	165	]
"	所以	他们	带来	他	墨水	和	纸	,	和	放	这	[	-	]

于是他们拿来墨水和纸，把[165]

[pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [bʌt; bət] [dʒɑːn] ['wɛsliz] ['raɪtɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] .

pen	in	his	hand	;	but	John	Wesley's	writing	days	were	over	.
笔	在	他的	手	;	但	约翰	韦斯利的	写作	天	是	超过	.

他手里拿着笔；但约翰·卫斯理的写作生涯已经结束了。

" [aɪ] ['kænɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	cannot	,	"	he	said	.
"	我	不能	,	"	他	说	.

“我不能，”他说。

" [let] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

"	Let	me	write	for	you	,	"	said	one	of	his	friends	,
"	让	我	写	为了	你	,	"	说	一	的	他的	朋友们	,

“让我来为你写点什么吧，”他的一位朋友说。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] . "
" tell me what you want to say . "
" 告诉 我 什么 你 想 到 说 . "

“告诉我你想说什么。”

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['krɪstʃən] , " [bʌt; bət] [ðæt] [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
" Nothing , " replied the dying Christian , " but that God is with us .
" 没有什么 , " 回复 这 垂死 基督教 , " 但 那 上帝 是 和 我们 .

“没有什么，”垂死的基督徒回答说，“只有上帝与我们同在。”

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ]
" In the morning he wanted to get up , and while his friends were bringing
" 在 这 早晨 他 通缉 到 得到 向上 , 和 尽管 他的 朋友们 是 带来
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
him his clothes ,
他 他的 衣服 ,

“早上他想起床，当他的朋友们给他送衣服的时候，

[hiː; hɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] :
he started to sing :
他 开始 到 唱歌 :

他开始唱歌：

" [aɪl] [preɪz] [maɪ]['meɪkər] [waɪl] [aɪv] [breθ] ,
" I'll praise my Maker while I've breath ,
" 患病的 称赞 我的 制造商 尽管 我已经 气息 ,

“只要我还有一口气，我就要赞美我的造物主。”

[ænd; ənd] , [wen] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [deθ] ,
And , when my voice is lost in death ,
和 , 什么时候 我的 嗓音 是 丢失的 在 死亡 ,

而当我的声音随着死亡消逝时，

[preɪz] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [maɪ]['noʊblɚ] ['paʊɚz] ;
Praise shall employ my nobler powers ;
称赞 将 采用 我的 更高贵 权力 ;

赞美将激发我更高尚的力量；

[maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [preɪz] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [biː; bi][pæst] ,
My days of praise shall ne'er be past ,
我的 天 的 称赞 将 从未 是 过去的 ,

我的赞美之日永不消逝，

[waɪl] [laɪf] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [læst] ,
While life , and thought , and being last ,
尽管 生活 , 和 想法 , 和 存在 最后的 ,

当生命、思想和存在最终……

[ɔːr] [ˌɪmɔːr'tæləti] [in'djuəz] .
Or immortality endures .
或者 不朽 持续 .

或者说，永生永存。

" ['hæpi] [ðə; ðɪ][mæn] , [huːz] [hoʊps] [rɪ'laɪ]
" Happy the man , whose hopes rely
" 快乐的 这 男人 , 谁 希望 依靠

“幸福的人，他的希望寄托于……”

[ɑːn]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz][gɑːd] : [hiː; hɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
On Israel's God : He made the sky ,
在 以色列的 上帝 : 他 制成 这 天空 ,

论以色列的上帝：他创造了天空，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][treɪn] ;

And	earth	and	sea	,	with	all	their	train	;
和	地球	和	海	,	和	全部	他们的	火车	;

还有陆地和海洋，以及它们的一切；

[hɪz; ɪz] [truːθ] [fɔːr; fər]['evər] [stændz] [sɪ'kjʊr] ;

His	truth	for	ever	stands	secure	;
他的	真相	为了	曾经	站立	安全的	;

他的真理永远屹立不倒；

[hiː; hi] [seɪvz] [ðə; ði] , [hiː; hi] ['fiːdz] [ðə; ði] [pʊr] ,

He	saves	the	opprest	,	He	feeds	the	poor	,
他	保存	这	压迫者	,	他	饲料	这	贫穷的	,

他拯救受压迫者，他救济穷人。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [veɪn] .

And	none	shall	find	His	promise	vain	.
和	没有任何	将	寻找	他的	承诺	徒劳	.

祂的应许绝不会落空。

" [hɪm] - .

"	Hymn	224	.
"	圣歌	-	.

“赞美诗 224。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [preɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wiːk]

When	he	was	dressed	and	seated	in	his	chair	,	he	prayed	in	a	very	weak
什么时候	他	曾是	穿着	和	坐着	在	他的	椅子	,	他	祈祷	在	一个	非常	虚弱的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

他穿戴整齐，坐在椅子上，用极其微弱的声音祈祷：

" [lɔːrd] , [ðaʊ] [gɪv] [streŋθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [spiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

"	Lord	,	Thou	givest	strength	to	those	who	can	speak	,	and	to	those	who
"	主	,	你	给予	力量	到	那些	WHO	能	说话	,	和	到	那些	WHO

['kænɑːt] ; [spiːk] ,

cannot	;	speak	,
不能	;	说话	,

主啊，你赐予能说话的人力量，也赐予不能说话的人力量；让他们开口说话。

[lɔːrd] , [tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

Lord	,	to	all	our	hearts	.
主	,	到	全部	我们的	心	.

主啊，愿祢的心与我们同在。

" [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

"	Then	he	tried	to	sing	again	,	but	his	voice	failed	him	.
"	然后	他	尝试	到	唱歌	再次	,	但	他的	嗓音	失败的	他	.

然后他又试着唱歌，但他的嗓子却哑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

He	was	soon	tired	of	sitting	up	,	and	went	back	to	bed	.
他	曾是	很快	疲劳的	的	坐着	向上	,	和	去	后退	到	床	.

他很快就坐累了，又回到床上躺下了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [twaɪs] [hiː; hi] [-]

He	could	not	talk	very	much	;	but	twice	he	[	166	]
他	可以	不是	讲话	非常	很多	;	但	两次	他	[	-	]

他不太会说话；但他两次[166]

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ['glædli] : " [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪz] ,

lifted	his	hand	in	triumph	,	and	said	so	gladly	:	"	The	best	of	all	is	,
抬起	他的	手	在	胜利	,	和	说	所以	乐意	:	"	这	最好的	的	全部	是	,

他高举双手，得意洋洋地说："最棒的是，

[gɑ:d][ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

God	is	with	us	.
上帝	是	和	我们	.

上帝与我们同在。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [frendz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] ; [hi:; hi] [tʊk] [i:tʃ] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði]

"	A	great	many	friends	were	standing	round	his	bed	;	he	took	each	one	by	the
"	一个	伟大的	许多	朋友们	是	常设	圆形的	他的	床	;	他	采取	每个	一	经过	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

"他的床边站着许多朋友；他一一握住他们的手，

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] .

and	lovingly	bade	them	farewell	.
和	深情地	巴德	他们	告别	.

然后深情地向他们告别。

[ɔ:l] [θru:] ['tu:zdeɪ] [naɪt] , [hi:; hi] [kept] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [hɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌŋ] ,

All	through	Tuesday	night	,	he	kept	trying	to	repeat	the	hymn	he	had	sung	,
全部	通过	周二	夜晚	,	他	保留	尝试	到	重复	这	圣歌	他	有	唱	,

整个周二晚上，他都在不停地重复他唱过的那首赞美诗。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] : " [aɪl] [preɪz] , [aɪl] [preɪz] .

but	could	only	say	:	"	I'll	praise	,	I'll	praise	.
但	可以	仅有的	说	:	"	患病的	称赞	,	患病的	称赞	.

但他只能说："我会赞扬，我会赞扬。"

" [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['brædfərd] , [hu:] [hæd; həd]

"	Next	morning	,	about	ten	o'clock	,	the	Rev	.	Joseph	Bradford	,	who	had
"	下一个	早晨	,	关于	十	点钟	,	这	牧师	.	约瑟夫	布拉德福德	,	WHO	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [nɜ:rs] ,

been	his	faithful	companion	and	nurse	,
到过	他的	忠实	伴侣	和	护士	,

"第二天早上十点左右，他的忠实伴侣和护士约瑟夫·布拉德福德牧师，

[nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [preɪd] .

knelt	down	at	the	bedside	and	prayed	.
跪下	向下	在	这	床头	和	祈祷	.

他跪在床边祈祷。

[ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɛsliz] [frendz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ; [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

Eleven	of	Mr	.	Wesley's	friends	were	in	the	room	;	they	wanted	to	go	with
十一	的	先生	.	韦斯利的	朋友们	是	在	这	房间	;	他们	通缉	到	去	和

[ðer; ðər] [dɪr] ['li:dər] ,

their	dear	leader	,
他们的	亲爱的	领导者	,

韦斯利先生的十一位朋友都在房间里；他们都想跟随他们敬爱的领袖。

[raɪt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [ðæt] [dɪ'vaɪd] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [hɪr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [laɪf] ['jɑ:ndər] .

right	up	to	the	gates	that	divide	our	life	here	from	our	life	yonder	.
正确的	向上	到	这	大门	那	划分	我们的	生活	这里	从	我们的	生活	远处	.

一直到分隔我们今生来世的大门。

" [ˌfer'wel] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['peɪtrɪɑ:rk] .

"	Farewell	,	"	said	the	dying	patriarch	.
"	告别	,	"	说	这	垂死	族长	.

"永别了，"垂死的族长说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [rɪ'pi:tɪd] , " [lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['hedz] , [oʊ][ji:; ji] [geɪts] ;

And	then	,	as	some	one	repeated	,	"	Lift	up	your	heads	,	O	ye	gates	;
和	然后	,	作为	一些	一	重复	,	"	举起	向上	你的	头部	,	哦	是的	大门	;

然后，有人重复道：“众城门啊，抬起你们的头来；

[ænd; ənd][bi:; bi][ji:; ji][lɪft] [ʌp] , [ji:; ji] [ˌevər'læstɪŋ] [dɔ:z] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [er] [ʌv; əv] ['glɔ:ri][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn]

and	be	ye	lift	up	,	ye	everlasting	doors	;	and	this	Heir	of	glory	shall	come	in
和	是	是的	举起	向上	,	是的	永恒	门	;	和	这	继承人	的	荣耀	将	来	在

,

,

,

永恒之门啊，你们要高举；荣耀的继承者必将进入。

" [ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][dʒɑ:n]['wezli; 'wes-] [pæst] [θru:] .

"	the	Golden	Gates	opened	,	and	the	soul	of	John	Wesley	passed	through	.
"	这	金的	盖茨	打开	,	和	这	灵魂	的	约翰	韦斯利	通过了	通过	.

“金门打开了，约翰·卫斯理的灵魂从中穿过。”

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [left] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] ,

Those	who	were	left	outside	the	gates	,
那些	WHO	是	左边	外部	这	大门	,

那些被留在城门外的人，

[stɪl] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['spɪrɪt] :

still	stood	round	the	bed	and	sang	to	the	departing	spirit	:
仍然	站立	圆形的	这	床	和	唱	到	这	离开	精神	:

她仍然站在床边，对着即将离去的灵魂唱歌：

" ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ,

"	Waiting	to	receive	thy	spirit	,
"	等待	到	收到	你的	精神	,

“等待接收你的灵魂，

[loʊ] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [stændz] [ə'bʌv] ;

Lo	,	the	Saviour	stands	above	;
洛	,	这	救主	站立	多于	;

看哪，救主高高在上；

[ʃoʊz] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['merɪt] ,

Shows	the	purchase	of	His	merit	,
演出	这	购买	的	他的	优点	,

彰显祂的功德，

['ri:tʃɪz] [aʊt][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [lʌv] .

Reaches	out	the	crown	of	love	.
到达	出去	这	王冠	的	爱	.

伸向爱的冠冕。

" [soʊ][daɪd] ['hæpi] [dʒɑ:n]['wezli; 'wes-] .

"	So	died	happy	John	Wesley	.
"	所以	死亡	快乐的	约翰	韦斯利	.

“就这样，约翰·卫斯理安详地去世了。”

['hæpi] [ɪn][laɪf] , ['hæpi] [ɪn] [deθ] .

Happy	in	life	,	happy	in	death	.
快乐的	在	生活	,	快乐的	在	死亡	.

生前快乐，死后也快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə]

And	the	secret	of	his	happiness	was	the	secret	he	proclaimed	to
和	这	秘密	的	他的	幸福	曾是	这	秘密	他	宣布	到

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bɔɪz] [-]

thousands	of	boys	[	167	]
数千	的	男孩们	[	-	]

而他快乐的秘诀，正是他向成千上万的男孩宣告的秘诀[167]。

[ænd; ənd]['gɜːlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv]['aʊərz] .

and	girls	,	as	well	as	men	and	women	,	all	over	this	England	of	ours	.
和	女孩们	,	作为	出色地	作为	男人	和	女性	,	全部	超过	这	英格兰	的	我们的	.

以及我们英格兰各地的女孩、男人和女人。

" [oʊ] [bɔɪz] , [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn]['dʒiːzəs] ;

"	O	boys	,	be	strong	in	Jesus	;
"	哦	男孩们	,	是	强的	在	耶稣	;

“孩子们，要在耶稣里坚强起来；

[let] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [siː]

Let	those	around	you	see
让	那些	大约	你	看

让周围的人看到

[haʊ] ['mænli] , [pjʊr] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

How	manly	,	pure	,	and	generous	,
如何	男子气概	,	纯的	,	和	慷慨的	,

多么男子气概、纯洁无瑕、慷慨大方啊！

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] .

A	Christian	boy	can	be	.
一个	基督教	男生	能	是	.

一个基督徒男孩也可以是。

" [oʊ] ['meidnz] , [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ,

"	O	maidens	,	live	for	Jesus	,
"	哦	少女们	,	居住	为了	耶稣	,

“少女们啊，为耶稣而活吧！”

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [truː] ;

Like	Him	,	be	kind	and	true	;
喜欢	他	,	是	种类	和	真的	;

像他一样，善良真诚；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [lʌv] [frʌm; frəm][gɑːd] [ə'bʌv]

And	let	the	love	from	God	above
和	让	这	爱	从	上帝	多于

愿来自上帝的爱永存

[ruːl] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][duː] .

Rule	all	you	say	and	do	.
规则	全部	你	说	和	做	.

言行举止都要遵循规则。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['meidnz] ,

"	Then	all	the	boys	and	maidens	,
"	然后	全部	这	男孩们	和	少女们	,

然后所有的男孩和女孩们，

[wen] [laɪf][ænd; ənd][wɜːrk][ɑːr; ər][ɔː(r)] ,

When	life	and	work	are	o'er	,
什么时候	生活	和	工作	是	超过	,

当生活和工作都结束时，

[wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm] [wʌn] , [ðə; ði] [wɜːrdz] - [wel] [dʌn] , -
Will hear from One , the words ' Well done , '
将要 听到 从 一 , 这 字 - 出色地 完毕 , -

将会听到来自一位的话语：“做得好。”

[ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
And rest for evermore .
和 休息 为了 越来越 .

永远安息。

" [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['vɪzɪt] ['sɪti] [roʊd] ['tʃæp(ə)l] ,
" If ever you go to London , you must visit City Road Chapel ,
" 如果 曾经 你 去 到 伦敦 , 你 必须 访问 城市 路 教堂 ,

“如果你有机会去伦敦，一定要去城市路教堂看看。”

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dʒɑːn] ['wezli; 'wes-] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] , [ɑːn] [ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - , [eɪdʒd]
for there John Wesley was interred , on the 9th of March , 1791 , aged
为了 那里 约翰 韦斯利 曾是 埋葬 , 在 这 9th 的 行进 , - , 老年人
['nɪrli] ['eɪti] - [eɪt] ['jɪrz] .
nearly eighty - eight years .
几乎 八十 - 八 年 .

约翰·卫斯理于 1791 年 3 月 9 日葬于此地，享年近 88 岁。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
A great deal was put on his tombstone which you could not understand ,
一个 伟大的 交易 曾是 放 在 他的 墓碑 哪个 你 可以 不是 理解 ,

他的墓碑上刻了很多你无法理解的内容。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [haʊ] [ðɪs] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [gɑːd] ['leɪbərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə]
but it tells how this servant of God laboured to bring men and women to
但 它 讲述 如何 这 仆人 的 上帝 辛勤劳作 到 带来 男人 和 女性 到
[noʊ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
know Jesus Christ ,
知道 耶稣 基督 ,

但它讲述了这位上帝的仆人如何辛勤工作，带领男男女女认识耶稣基督。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [baɪ]
and how the lives and hearts of many thousands were changed by
和 如何 这 生活 和 心 的 许多 数千 是 已更改 经过
[hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] .
his preaching .
他的 布道 .

他的布道如何改变了成千上万人的生活和心灵。

[ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] , [tuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['tæblət] [i'rektid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
In Westminster Abbey , too , you will see a marble tablet erected to his memory ,
在 威斯敏斯特 修道院 , 也 , 你 将要 看 一个 大理石 药片 竖立 到 他的 记忆 ,

在威斯敏斯特教堂，你也会看到一块为纪念他而竖立的大理石碑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] .
and that of his brother Charles .
和 那 的 他的 兄弟 查尔斯 .

以及他哥哥查尔斯的。

[ðoʊ] [tʃɜːrtʃɪz] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['lʌvɪŋli]
Though churches shut their doors to him in life , his memory is now so lovingly
尽管 教堂 关闭 他们的 门 到 他 在 生活 , 他的 记忆 是 现在 所以 深情地
[rɪ'spektɪd] ,
respected ,
受人尊敬 ,

虽然他生前曾被教堂拒之门外，但如今人们却对他充满爱戴和敬意。

[ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'θi:drəl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [sɔ:t] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['ɑ:nər] .

that	the	finest	Cathedral	in	England	has	sought	to	do	him	honour	.
那	这	最好的	大教堂	在	英格兰	有	寻求	到	做	他	荣誉	.

英格兰最精美的教堂都力求向他致敬。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət] [-]

In	one	of	the	topmost	rooms	in	the	tower	at	[	168	]
在	一	的	这	最顶层	房间	在	这	塔	在	[	-	]

在塔楼最顶层的房间之一[168]

['kɪŋzˌwʊd] [sku:l] , [dʒɑ:n] ['wɛsliz] ['bedsted] [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

Kingswood	School	,	John	Wesley's	bedstead	has	recently	been	discovered	.
金斯伍德	学校	,	约翰	韦斯利的	床架	有	最近	到过	发现	.

最近在金斯伍德学校发现了约翰·卫斯理的床架。

['mɪrli] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [poʊlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][oʊld] ['sækɪŋ] ,

Merely	a	collection	of	poles	and	a	piece	of	old	sacking	,
仅仅	一个	收藏	的	杆子	和	一个	片	的	老的	解雇	,

只不过是一些木杆和一块旧麻布而已。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] ,

it	lay	there	many	a	long	year	,
它	躺	那里	许多	一个	长的	年	,

它在那里躺了很多年，

['oʊnli] [si:n] [baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [went] [ʌp][ðə; ði] ['taʊər] [tu:; tə] [wɪnd] [ðə; ði] [klɑ:k] .

only	seen	by	the	man	who	went	up	the	tower	to	wind	the	clock	.
仅有的	已见	经过	这	男人	WHO	去	向上	这	塔	到	风	这	钟	.

只有上塔给钟上弦的那个人才能看到。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [set] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ;

Now	it	is	put	together	,	and	set	in	a	place	of	honour	;
现在	它	是	放	一起	,	和	放	在	一个	地方	的	荣誉	;

现在它已被组装好，并放置在显眼的位置；

[ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [meɪ] [si:] [ðə; ði][bed] [ɑ:n] [wɪtʃ] [dʒɑ:n]['wezli; 'wes-] [slept] ,

and	any	of	us	may	see	the	bed	on	which	John	Wesley	slept	,
和	任何	的	我们	可能	看	这	床	在	哪个	约翰	韦斯利	睡着了	,

我们任何人都可以看到约翰·卫斯理睡过的床。

[wen] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][æt; ət] ['kɪŋzˌwʊd] .

when	he	visited	the	boys	and	girls	at	Kingswood	.
什么时候	他	到访	这	男孩们	和	女孩们	在	金斯伍德	.

他去金斯伍德学校探望了那里的男孩女孩们。

[hɪr] , [tu:] , [wi:; wi] [meɪ] [si:] [hɪz; ɪz] [tʃerz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaʊn] , [naʊ] [tɔ:rn] ,

Here	,	too	,	we	may	see	his	chairs	and	books	,	and	a	gown	,	now	torn	,
这里	,	也	,	我们	可能	看	他的	椅子	和	图书	,	和	一个	袍	,	现在	撕裂	,

在这里，我们还可以看到他的椅子、书籍和一件已经破损的长袍。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wer] .

which	he	used	to	wear	.
哪个	他	用过的	到	穿	.

他以前常穿的。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nu:] ['kɪŋzˌwʊd] [stɪl] [sɪts][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [oʊk] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑ:n]

The	Governor	of	New	Kingswood	still	sits	in	the	high	-	backed	oak	chair	in	which	John
这	州长	的	新的	金斯伍德	仍然	坐着	在	这	高的	-	支持的	橡木	椅子	在	哪个	约翰

['wezli; 'wes-][sæt] ;

Wesley	sat	;
韦斯利	卫星	;

新金斯伍德的总督仍然坐在约翰·卫斯理曾经坐过的那把高背橡木椅上；

[ænd; ənd] [græft] [ɑːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

and	grafted	on	several	of	the	trees	in	the	orchard	,
和	嫁接	在	一些	的	这	树木	在	这	果园	,

并嫁接到果园里的几棵树上，

[ɑːr; ər] [ʃuːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [per] [triː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][plaːntid][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][oʊld]
['kɪŋzˌwʊd] [baɪ][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] ['meθədɪzəm] .

are	shoots	from	the	very	pear	tree	which	was	planted	in	the	garden	of	Old	Kingswood	by	the	Founder	of	Methodism	.
是	芽	从	这	非常	梨	树	哪个	曾是	已种植	在	这	花园	的	老的	金斯伍德	经过	这	创始人	的	卫理公会	.

这些嫩芽来自卫理公会创始人当年在老金斯伍德花园里栽种的那棵梨树。

['fletʃər] [ænd; ənd] [sʌn] , ['printərz] , ['nɔrwɪtʃ] . [[wʌn]]

FLETCHER	AND	SON	,	PRINTERS	,	NORWICH	.	[	1	]
弗莱彻	和	儿子	,	打印机	,	诺维奇	.	[	1	]

弗莱彻父子印刷厂，诺里奇。[1]

['rɑːbərt] ['kʌli] ,

ROBERT	CULLEY	,
罗伯特	库利	,

罗伯特·库利

[ˌtuː'tuː] & [θriː] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] ['bɪldɪŋz] , ['færɪŋdən] [striːt] ,

2	&	3	Ludgate	Circus	Buildings	,	Farringdon	Street	,
2	&	3	卢德盖特	马戏团	建筑物	,	法灵顿	街道	,

法灵顿街卢德盖特环岛大厦2号和3号

['lʌndən] , [iː] . [siː] . [[ˌtuː'tuː]] [faɪv] / -

LONDON	,	E	.	C	.	[	2	]	5	/	-
伦敦	,	E	.	C	.	[	2	]	5	/	-

伦敦，EC[2]5/-

['sʌndeɪ] [skuːl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['ænjuəl] ['vɑːljəm] .

Sunday	School	Record	,	Annual	Volume	.
星期日	学校	记录	,	年度的	体积	.

主日学记录，年度卷。

['pʌblɪʃt] ['wiːkli] , [wʌn] / 2d . [ɪk'spaʊndz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['lesnz; 'lesənz] . [fɔːr] / -

Published	Weekly	,	1	/	2d	.	Expounds	International	Lessons	.	4	/	-
已发布	每周	,	1	/	2d	.	阐述	国际的	课程	.	4	/	-

每周出版，1/2便士。阐述国际经验。4/-

[baɪ] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] .

By	Doctor's	Orders	.
经过	医生的	订单	.

遵医嘱。

[baɪ][ə; eɪ] . [ef] . - .

By	A	.	F	.	Perram	.
经过	一个	.	F	.	-	.

作者：AF Perram。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[tʃɚːtʃwɔrdənz] ['dɔːtər] : [ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['meθədɪst] ['stɔːri] .

Churchwarden's	Daughter	:	A	present	-	day	Methodist	Story	.
教堂执事的	女儿	:	一个	展示	-	天	卫理公会	故事	.

教堂执事的女儿：一个当代卫理公会的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɜːθ] .

By	J	.	W	.	Keyworth	.
经过	J	.	W	.	基沃斯	.

作者：JW Keyworth。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['neɪθn] - .

Nathan	Plaintalk	.
内森	-	.

内森·普莱恩塔尔。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɜːθ] .

By	J	.	W	.	Keyworth	.
经过	J	.	W	.	基沃斯	.

作者：JW Keyworth。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ðə; ðiː]['goʊldən] ['ʃuːmeɪkər] : [ɔːr] , ['kɑːblər] [hɔːrn] .

The	Golden	Shoemaker	:	or	,	Cobbler	Horn	.
这	金的	鞋匠	:	或者	,	皮匠	喇叭	.

金鞋匠：或，鞋匠号角。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɜːθ] .

By	J	.	W	.	Keyworth	.
经过	J	.	W	.	基沃斯	.

作者：JW Keyworth。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['wɪliːz] ['siːkrət] .

Willie's	Secret	.
威利的	秘密	.

威利的秘密。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɜːθ] . [θriː] / [sɪks]

By	J	.	W	.	Keyworth	.	3	/	6
经过	J	.	W	.	基沃斯	.	3	/	6

作者：JW Keyworth。3/6

[əˈmʌŋ] [ðə; ðiː]['roʊziz] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['səːmənz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

Among	the	Roses	:	and	other	Sermons	to	Children	.
之中	这	玫瑰	:	和	其他	布道	到	孩子们	.

玫瑰丛中：以及其他给孩子们的布道。

[baɪ] [rev] . ['sæmjuəl] ['gregəri] .

By	Rev	.	Samuel	Gregory	.
经过	牧师	.	塞缪尔	格雷戈里	.

作者：塞缪尔·格雷戈里牧师

[baɪ] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] : [ə; eɪ] ['tempərəns] ['stɔːri] .

By	Doctor's	Orders	:	A	Temperance	Story	.
经过	医生的	订单	:	一个	节制	故事	.

遵医嘱：一个禁酒的故事。

[baɪ][ə; eɪ] . [ef] . - .

By	A	.	F	.	Perram	.
经过	一个	.	F	.	-	.

作者：AF Perram。

[tʃɝːtʃwɔrdənz] ['dɔːtər] : [ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['meθədɪst] ['stɔːri] .

Churchwarden's	Daughter	:	A	present	-	day	Methodist	Story	.
教堂执事的	女儿	:	一个	展示	-	天	卫理公会	故事	.

教堂执事的女儿：一个当代卫理公会的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɝːθ] .

By	J	.	W	.	Keyworth	.
经过	J	.	W	.	基沃斯	.

作者：JW Keyworth。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['kɑːnʃəns] .

Dr	.	Blandford's	Conscience	.
博士	.	-	良心	.

布兰福德博士的良心。

[baɪ] ['sɑːsɔn] [siː] . [dʒeɪ] . ['ɪŋəm] .

By	Sarson	C	.	J	.	Ingham	.
经过	萨尔松	C	.	J	.	英厄姆	.

作者：Sarson CJ Ingham。

['mʌðər] ['friːmən] .

Mother	Freeman	.
母亲	弗里曼	.

弗里曼夫人。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɝːθ] .

By	J	.	W	.	Keyworth	.
经过	J	.	W	.	基沃斯	.

作者：JW Keyworth。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['neɪθn] - .

Nathan	Plaintalk	.
内森	-	.

内森·普莱恩塔尔。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɝːθ] .

By	J	.	W	.	Keyworth	.
经过	J	.	W	.	基沃斯	.

作者：JW Keyworth。

[ðə; ði]['goʊldən] ['ʃuːmeɪkər] : [ɔːr] , ['kɑːblər] [hɔːrn] .

The	Golden	Shoemaker	:	or	,	Cobbler	Horn	.
这	金的	鞋匠	:	或者	,	皮匠	喇叭	.

金鞋匠：或，鞋匠号角。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɝːθ] .

By	J	.	W	.	Keyworth	.
经过	J	.	W	.	基沃斯	.

作者：JW Keyworth。

[tuː] ['sæksn] ['meidnz] .

Two	Saxon	Maidens	.
二	撒克逊	少女们	.

两位撒克逊少女。

[baɪ][ɪ'laɪzə] [kɜːr] .
By **Eliza** **Kerr** **.**
经过 伊丽莎 克尔 .

作者：伊丽莎·克尔。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[waɪld] ['lɔti] [ænd; ənd] [wiː] ['wɪni] : [ɔːr] , [led] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
Wild **Lottie** **and** **Wee** **Winnie** **:** **or** **,** **Led** **by** **a** **Little** **Child** **.**
荒野 洛蒂 和 威 温妮 : 或者 , 引领 经过 一个 小的 孩子 .

野洛蒂和小温妮：或，由一个小孩子领导。

[baɪ] ['æʃtən] ['niːl] .
By **Ashton** **Neill** **.**
经过 阿什顿 尼尔 .

作者：阿什顿·尼尔。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] . [θriː] / -
Gilt **Edges** **.** **3** **/** **-**
镀金 边缘 . 3 / -

镀金边。3/-

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
From **under** **the** **Shadow** **.**
从 在下面 这 阴影 .

走出阴影。

[baɪ] ['æni] ['brɔtən] ['fɑːskɪt] .
By **Annie** **Broughton** **Foskett** **.**
经过 安妮 布劳顿 福斯克特 .

作者：安妮·布劳顿·福斯凯特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[mə'lɪsəz] ['vɪktəri] .
Melissa's **Victory** **.**
梅丽莎的 胜利 .

梅丽莎的胜利。

[baɪ] ['æʃtən] ['niːl] .
By **Ashton** **Neill** **.**
经过 阿什顿 尼尔 .

作者：阿什顿·尼尔。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

['mʌðər] ['friːmən] .
Mother **Freeman** **.**
母亲 弗里曼 .

弗里曼夫人。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɜːθ] .
By **J** **.** **W** **.** **Keyworth** **.**
经过 J . W . 基沃斯 .

作者：JW Keyworth。

[tuː] ['sæksn] ['meidnz] .
Two Saxon Maidens .
二 撒克逊 少女们 .

两位撒克逊少女。

[baɪ][ɪ'laɪzə] [kɜːr] .
By Eliza Kerr .
经过 伊丽莎 克尔 .

作者：伊丽莎·克尔。

['sʌndeɪ] [skuːl] ['mægəziːn] , ['ænjuəl] ['vɑːljəm] .
Sunday School Magazine , Annual Volume .
星期日 学校 杂志 , 年度的 体积 .

主日学杂志，年度卷。

[ðə; ði] ['mɔːrɪsən] ['fæməli] : [ɔːr] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['duːti] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
The Morrison Family : or , The Way of Duty is the Way of Safety .
这 莫里森 家庭 : 或者 , 这 方式 的 责任 是 这 方式 的 安全 .

莫里森家族：或者说，尽责之道就是安全之道。

[baɪ] ['eməli] ['sprætlɪŋ] .
By Emily Spratling .
经过 艾米丽 沙鳅 .

作者：艾米莉·斯普拉特林。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt Edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[waɪld] ['lɔti] [ænd; ənd] [wiː] ['wɪni] : [ɔːr] , [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
Wild Lottie and Wee Winnie : or , Led by a Little Child .
荒野 洛蒂 和 威 温妮 : 或者 , 引领 经过 一个 小的 孩子 .

野洛蒂和小温妮：或，由一个小孩子领导。

[baɪ] ['æʃtən] ['niːl] .
By Ashton Neill .
经过 阿什顿 尼尔 .

作者：阿什顿·尼尔。

['wɪliːz] ['siːkrət] .
Willie's Secret .
威利的 秘密 .

威利的秘密。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɜːθ] . [[θriː]] [ˌtuː'tuː] / [sɪks]
By J . W . Keyworth . [3] 2 / 6
经过 J . W . 基沃斯 . [3] 2 / 6

作者：JW Keyworth。[3]2/6

[ə; eɪ] ['meθədɪst] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [jiː; ji] ['oʊldən] [taɪm] : [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
A Methodist Doctor of Ye Olden Time : a True Story for Boys .
一个 卫理公会 医生 的 叶 奥尔登 时间 : 一个 真的 故事 为了 男孩们 .

古代卫理公会医生：一个男孩的真实故事。

[baɪ] ['ɑːrθər] ['lɪŋkən] .
By Arthur Lincoln .
经过 亚瑟 林肯 .

作者：亚瑟·林肯。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt Edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[bɜˈnɑːrdz] ['hɑːlədeɪ][ɪn] ['lʌndən] , ['pærɪs] , [ænd; ənd] [roʊm] .

Bernard's	**Holiday**	**in**	**London**	**,**	**Paris**	**,**	**and**	**Rome**	**.**
伯纳德的	假期	在	伦敦	,	巴黎	,	和	罗马	.

伯纳德在伦敦、巴黎和罗马的假期。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

By	**Wm**	**.**
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	**.**	**Forster**	**.**
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	**Edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

['meni] [ˌilə'streiʃəns] .

Many	**Illustrations**	**.**
许多	插图	.

大量插图。

['dædiːz] ['dɑːliŋz] .

Daddy's	**Darlings**	**.**
爸爸的	亲爱的们	.

爸爸的宝贝们。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [griːvz] .

By	**Edith**	**Greeves**	**.**
经过	伊迪丝	格里夫斯	.

作者：伊迪丝·格里夫斯。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	**Edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

['dʌtʃəs] [rə'neɪ] : [ɔːr] , [æn; ən] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

Duchess	**Renee**	**:**	**or**	**,**	**An**	**Episode**	**in**	**the**	**History**	**of**	**the**	**Reformation**	**.**
公爵夫人	蕾妮	:	或者	,	一个	插曲	在	这	历史	的	这	宗教改革	.

蕾妮公爵夫人：或宗教改革史上的一个插曲。

[baɪ] ['sɑːsɔn] [siː] . [dʒeɪ] . ['ɪŋəm] .

By	**Sarson**	**C**	**.**	**J**	**.**	**Ingham**	**.**
经过	萨尔松	C	.	J	.	英厄姆	.

作者：Sarson CJ Ingham。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [feɪt] : [ɔːr] , [brent] - [di'luːʒənz] .

Fighting	**against**	**Fate**	**:**	**or**	**,**	**Brent**	**Brompton's**	**Delusions**	**.**
斗争	反对	命运	:	或者	,	布伦特	-	妄想	.

与命运抗争：或者，布伦特·布朗普顿的妄想。

[baɪ] ['helən] ['brɪstən] .

By	**Helen**	**Briston**	**.**
经过	海伦	布里斯顿	.

作者：海伦·布里斯顿。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	**Edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

From	under	the	Shadow	.
从	在下面	这	阴影	.

走出阴影。

[baɪ] ['æni] ['brɔtən] ['fɑːskɪt] .

By	Annie	Broughton	Foskett	.
经过	安妮	布劳顿	福斯克特	.

作者：安妮·布劳顿·福斯凯特。

['dʒen(ə)rəl] ['beti] , [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] .

General	Betty	,	Maid	-	of	-	all	-	Work	.
一般的	贝蒂	,	女佣	-	的	-	全部	-	工作	.

贝蒂将军，万事通女佣。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [griːvz] .

By	Edith	Greeves	.
经过	伊迪丝	格里夫斯	.

作者：伊迪丝·格里夫斯。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[lʌv] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

Love	the	Conqueror	.
爱	这	征服者	.

爱征服者。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .

By	Jeanie	Ferry	.
经过	珍妮	渡船	.

作者：珍妮·费里。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['lɔɪəlti] [ri'wɔːdid] .

Loyalty	Rewarded	.
忠诚	奖励	.

忠诚有奖。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .

By	Jeanie	Ferry	.
经过	珍妮	渡船	.

作者：珍妮·费里。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['mæˌgiːz] [laɪf] [wɜːrk] : [ə; eɪ] ['tempərəns] ['stɔːri] .

Maggie's	Life	Work	:	a	Temperance	Story	.
玛吉的	生活	工作	:	一个	节制	故事	.

玛吉的毕生事业：一个禁酒故事。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .

By	Jeanie	Ferry	.
经过	珍妮	渡船	.

作者：珍妮·费里。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[mə'lɪsəz] ['vɪktəri] .

Melissa's	Victory	.
梅丽莎的	胜利	.

梅丽莎的胜利。

[baɪ] ['æʃtən] ['niːl] .

By	Ashton	Neill	.
经过	阿什顿	尼尔	.

作者：阿什顿·尼尔。

[ðə; ði] ['mɔːrɪsən] ['fæməli] : [ɔːr] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['duːti] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

The	Morrison	Family	:	or	,	the	Way	of	Duty	is	the	Way	of	Safety	.
这	莫里森	家庭	:	或者	,	这	方式	的	责任	是	这	方式	的	安全	.

莫里森家族：或者说，尽责之道就是安全之道。

[baɪ] ['eməli] ['sprætlɪŋ] .

By	Emily	Spratling	.
经过	艾米丽	沙鳅	.

作者：艾米莉·斯普拉特林。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] : [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['pærəblz] .

Touching	the	Kettle	:	with	Other	Stories	and	Parables	.
接触	这	壶	:	和	其他	故事	和	寓言	.

触摸水壶：以及其他故事和寓言。

[baɪ] [dʒɑːn] ['telfərd] , [biː] . [ə; eɪ] . [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

By	John	Telford	,	B	.	A	.	Gilt	Edges	.
经过	约翰	特尔福德	,	B	.	一个	.	镀金	边缘	.

约翰·特尔福德著，文学学士，烫金边。

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] : ['deɪli] ['riːdɪŋ] .

Words	of	the	Wise	:	Daily	Reading	.
字	的	这	明智的	:	日常的	阅读	.

智者箴言：每日阅读。

[baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tiː] . ['boʊmən] ['stiːvnsn] . [ˌtuː'tuː] -

By	Dr	.	T	.	Bowman	Stephenson	.	2	-
经过	博士	.	T	.	鲍曼	斯蒂芬森	.	2	-

作者：T·鲍曼·斯蒂芬森博士。2-

[ə; eɪ] ['meθədɪst] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [jiː; ji] ['oʊldən] [taɪm] : [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

A	Methodist	Doctor	of	Ye	Olden	Time	:	a	True	Story	for	Boys	.
一个	卫理公会	医生	的	叶	奥尔登	时间	:	一个	真的	故事	为了	男孩们	.

古代卫理公会医生：一个男孩的真实故事。

[baɪ] ['ɑːrθər] ['lɪŋkən] .

By	Arthur	Lincoln	.
经过	亚瑟	林肯	.

作者：亚瑟·林肯。

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [rɪ'vendʒ] : [ɔːr] , ['tɔməs] - [ɪg'zæmp(ə)l] .

A	Noble	Revenge	:	or	,	Thomas	Gladwin's	Example	.
一个	高贵	复仇	:	或者	,	托马斯	-	例子	.

高尚的复仇：或，托马斯·格拉德温的榜样。

[baɪ] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɜːθ] .

By	J	.	W	.	Keyworth	.
经过	J	.	W	.	基沃斯	.

作者：JW Keyworth。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['æraus][fɔːr; fər] ['tempərəns] ['baʊz, 'boʊz] (['daɪəlɔːgz]) .

Arrows	for	Temperance	Bows	(	Dialogues	)	.
箭头	为了	节制	弓	(	对话	)	.

节制之弓的箭矢（对话）。

[baɪ]['ɑːlɪvər]['peɪsɪs] .

By	Oliver	Pacis	.
经过	奥利弗	和平	.

作者：奥利弗·帕西斯。

[ə; eɪ] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ɪts][kɔːst] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr][ʌv; əv] - .

A	Victory	and	its	Cost	:	a	Tale	of	the	War	of	1812	.
一个	胜利	和	它是	成本	:	一个	故事	的	这	战争	的	-	.

胜利及其代价：1812 年战争的故事。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['wɪˌθroʊ] , [em] . [ə; eɪ] .

By	W	.	H	.	Withrow	,	M	.	A	.
经过	W	.	H	.	威斯罗	,	M	.	一个	.

作者：WH Withrow，马萨诸塞州

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪ'lemə] .

A	Woman's	Dilemma	.
一个	女性的	困境	.

女人的困境。

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['kɔrnfɝθ] .

By	Edith	Cornforth	.
经过	伊迪丝	康福斯	.

作者：伊迪丝·康福斯。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['bænərz] [ænd; ənd] ['bætlˌfiːldz] .

Banners	and	Battlefields	.
横幅	和	战场	.

旗帜与战场。

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['kɔrnfɝθ] .

By	Edith	Cornforth	.
经过	伊迪丝	康福斯	.

作者：伊迪丝·康福斯。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[bɝˈnɑːrdz] ['hɑːlədeɪ][ɪn] ['lʌndən] , ['pærɪs] , [ænd; ənd] [roʊm] .

Bernard's	Holiday	in	London	,	Paris	,	and	Rome	.
伯纳德的	假期	在	伦敦	,	巴黎	,	和	罗马	.

伯纳德在伦敦、巴黎和罗马的假期。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

['meni] [ˌilə'streiʃəns] .

Many	Illustrations	.
许多	插图	.

大量插图。

['bɜːrθə] - .

Bertha	Wynchester	.
伯莎	-	.

伯莎·温彻斯特。

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['kɔrnfɝθ] .

By	Edith	Cornforth	.
经过	伊迪丝	康福斯	.

作者：伊迪丝·康福斯。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['bɛsiz] ['mɪnɪstri] .

Bessie's	Ministry	.
贝西的	部	.

贝西的事工。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	Alice	J	.	Briggs	.
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndri] .

Beyond	the	Boundary	.
超过	这	边界	.

超越边界。

[baɪ]['dʒini,'dʒeni] ['pɜːrɪt] .

By	Jennie	Perrett	.
经过	珍妮	佩雷特	.

作者：珍妮·佩雷特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[bɜːrd] ['mɪnstrəl] : [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋz] .

Bird	Minstrels	:	Their	Ways	and	Wanderings	.
鸟	吟游诗人	:	他们的	方式	和	漫游	.

鸟吟游诗人：它们的道路和游历。

[baɪ][ɑːr] . ['kɔrlɪt] ['kɑːwɛl] .

By	R	.	Corlett	Cowell	.
经过	拉	.	科莱特	科威尔	.

作者：R·科莱特·考威尔。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	**Edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

['kɔŋkərɪŋ] : [ɔːr] , [bɜˈnɑːrdz] ['bɜːrd(ə)n] .

Conquering	**:**	**or**	**,**	**Bernard's**	**Burden**	**.**
征服	:	或者	,	伯纳德的	负担	.

征服：或者，伯纳德的负担。

[ə; eɪ] ['tempərəns] ['stɔːri] .

A	**Temperance**	**Story**	**.**
一个	节制	故事	.

一个关于禁酒的故事。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .

By	**Jeanie**	**Ferry**	**.**
经过	珍妮	渡船	.

作者：珍妮·费里。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	**Edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

['dædiːz] ['dɑːliŋz] .

Daddy's	**Darlings**	**.**
爸爸的	亲爱的们	.

爸爸的宝贝们。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [griːvz] .

By	**Edith**	**Greeves**	**.**
经过	伊迪丝	格里夫斯	.

作者：伊迪丝·格里夫斯。

" [doʊ] [noʊ] [jɪl] " : [ɔːr] , [ðə; ði] ['brændən] ['fæməli] ['mɑːtoʊ] .

"	**Doe**	**no**	**Yll**	**"**	**:**	**or**	**,**	**The**	**Brandon**	**Family**	**Motto**	**.**
"	牝鹿	不	yll	"	:	或者	,	这	布兰登	家庭	座右铭	.

“Doe no Yll”：或者，布兰登家族格言。

[baɪ] ['æni] [em] . [jʌŋ] .

By	**Annie**	**M**	**.**	**Young**	**.**
经过	安妮	M	.	年轻的	.

作者：安妮·M·杨。

['feri] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnɪʃ] [meɪd] .

Fairy	**:**	**a**	**Little**	**Cornish**	**Maid**	**.**
仙女	:	一个	小的	康沃尔郡	女佣	.

仙女：一位康沃尔郡的小姑娘。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	**Alice**	**J**	**.**	**Briggs**	**.**
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

['fetəd] [ɔːr] [friː] .

Fettered	**or**	**Free**	**.**
束缚	或者	自由的	.

受束缚还是自由。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .

By	**Jeanie**	**Ferry**	**.**
经过	珍妮	渡船	.

作者：珍妮·费里。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] . [[fɔːr]]
Gilt Edges . [4]
镀金 边缘 . [4]

烫金边。[4]

- [tʃɑːrdʒ] : [ɔːr] , [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
Fifine's Charge : or , The Little Mother .
- 收费 : 或者 , 这 小的 母亲 .

菲菲娜的使命：或，小母亲。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .
By Wm .
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .
J . Forster .
J . 福斯特 .

J. 福斯特。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [feɪt] : [ɔːr] , [brent] - [dɪ'luːʒn] .
Fighting against Fate : or , Brent Brompton's Delusion .
斗争 反对 命运 : 或者 , 布伦特 - 错觉 .

与命运抗争：或者，布伦特·布朗普顿的错觉。

[baɪ] ['helən] ['brɪstən] .
By Helen Briston .
经过 海伦 布里斯顿 .

作者：海伦·布里斯顿。

[fɔːr; fər]['dʒɑːnz] [seɪk] .
For John's Sake .
为了 约翰的 清酒 .

看在约翰的份上。

[baɪ] ['æni] [ef] . - .
By Annie F . Perram .
经过 安妮 F . - .

作者：安妮·F·佩拉姆。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt Edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

['dʒen(ə)rəl] ['betɪ] , [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] .
General Betty , Maid - of - all - Work .
一般的 贝蒂 , 女佣 - 的 - 全部 - 工作 .

贝蒂将军，万事通女佣。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [griːvz] .
By Edith Greeves .
经过 伊迪丝 格里夫斯 .

作者：伊迪丝·格里夫斯。

[goʊld][ænd; ənd] ['glɪtər] : [ə; eɪ] ['tempərəns] [teɪl] .
Gold and Glitter : a Temperance Tale .
金子 和 闪光 : 一个 节制 故事 .

金光闪闪：一个关于禁酒的故事。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .
By Jeanie Ferry .
经过 珍妮 渡船 .

作者：珍妮·费里。

['heɪgɑːrz] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .
Hagar's **Reparation** **.**
夏甲的 赔偿 .

夏甲的补偿。

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['kɔrnfɝθ] .
By **Edith** **Cornforth** **.**
经过 伊迪丝 康福斯 .

作者：伊迪丝·康福斯。

['heɪz(ə)l] - .
Hazel **Haldene** **.**
榛 - .

海泽尔·霍尔登。

[baɪ][ɪ'laɪzə] [kɜːr] .
By **Eliza** **Kerr** **.**
经过 伊丽莎 克尔 .

作者：伊丽莎·克尔。

[hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .
Her **Heart's** **Desire** **.**
她 心脏的 欲望 .

她心中所愿。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .
By **Jeanie** **Ferry** **.**
经过 珍妮 渡船 .

作者：珍妮·费里。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[haʊ] ['mɪsɪz] . ['hjuːɪts] [haʊs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .
How **Mrs** **.** **Hewitt's** **House** **was** **turned** **out** **of** **Window** **.**
如何 太太 . 休伊特的 房子 曾是 转向 出去 的 窗户 .

休伊特太太的房子是如何从窗户里搬出来的。

[baɪ] ['kærəlɪn] ['rɪg] .
By **Caroline** **Rigg** **.**
经过 卡罗琳 里格 .

作者：卡罗琳·里格

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[ɪn] [pɑːn] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pledʒ] .
In **Pawn** **:** **a** **Story** **of** **a** **Pledge** **.**
在 典当 : 一个 故事 的 一个 保证 .

《典当：一个关于抵押的故事》。

[baɪ] ['æni] [em] . [jʌŋ] .
By **Annie** **M** **.** **Young** **.**
经过 安妮 M . 年轻的 .

作者：安妮·M·杨。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

['aɪvi] ['tʃimniz] .
Ivy **Chimneys** **.**
常春藤 烟囱 .

常春藤烟囱。

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['kɔrnfɝθ] .
By **Edith** **Cornforth** **.**
经过 伊迪丝 康福斯 .

作者：伊迪丝·康福斯。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

- : [æn; ən]['epɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .
Jackalent **:** **An** **Epic** **of** **the** **Streets** **.**
- : 一个 史诗 的 这 街道 .

豺狼：街头史诗。

[baɪ] ['æni] [em] . [jʌŋ] .
By **Annie** **M** **.** **Young** **.**
经过 安妮 M . 年轻的 .

作者：安妮·M·杨。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

['kævəˌnɔ] ['meɪdʒər] .
Kavanagh **Major** **.**
卡瓦纳 主要的 .

卡瓦纳少校。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .
By **Isabel** **S** **.** **Robson** **.**
经过 伊莎贝尔 S . 罗布森 .

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[kɪl'kiː] .
Kilkee **.**
基尔基 .

基尔基。

[baɪ][ɪ'laɪzə] [kɜːr] .
By **Eliza** **Kerr** **.**
经过 伊丽莎 克尔 .

作者：伊丽莎·克尔。

['leɪtən] ['fæməli] .
Leighton **Family** **.**
莱顿 家庭 .

莱顿家族。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [iː] . [roʊdz] .
By **Edith** **E** **.** **Rhodes** **.**
经过 伊迪丝 E . 罗德岛 .

作者：伊迪丝·E·罗兹。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	**Edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

['lɛnɚdz] [temp'teɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] .

Leonard's	**Temptation**	**:**	**a**	**Story**	**of**	**Gambling**	**.**
伦纳德的	诱惑	:	一个	故事	的	赌博	.

伦纳德的诱惑：一个关于赌博的故事。

[baɪ] ['besi] ['mɑːrtʃənt] .

By	**Bessie**	**Marchant**	**.**
经过	贝西	马钱特	.

作者：贝西·马钱特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	**Edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

[laɪf] [ɪn] ['mɑːlɪnz] [liː] .

Life	**in**	**Malin's**	**Lea**	**.**
生活	在	马林的	莉亚	.

马林利的生活。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .

By	**Isabel**	**S**	**.**	**Robson**	**.**
经过	伊莎贝尔	S	.	罗布森	.

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	**Edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

['lɔti] , ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] .

Lottie	**,**	**Servant**	**and**	**Heroine**	**.**
洛蒂	,	仆人	和	女英雄	.

洛蒂，女仆与女英雄。

[baɪ] ['helən] ['brɪstən] .

By	**Helen**	**Briston**	**.**
经过	海伦	布里斯顿	.

作者：海伦·布里斯顿。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	**Edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

[lʌv] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] : [ɔːr] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kʌznz] .

Love	**the**	**Conqueror**	**:**	**or**	**,**	**The**	**Rival**	**Cousins**	**.**
爱	这	征服者	:	或者	,	这	竞争对手	表兄弟	.

爱上征服者：或者，敌对的表兄弟。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .

By	**Jeanie**	**Ferry**	**.**
经过	珍妮	渡船	.

作者：珍妮·费里。

['lɔɪəlti] [ri'wɔːdid] .

Loyalty	**Rewarded**	**.**
忠诚	奖励	.

忠诚有奖。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .

By	Jeanie	Ferry	.
经过	珍妮	渡船	.

作者：珍妮·费里。

['mæˌgiːz] [laɪf] [wɜːrk] .

Maggie's	Life	Work	.
玛吉的	生活	工作	.

玛吉的毕生事业。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .

By	Jeanie	Ferry	.
经过	珍妮	渡船	.

作者：珍妮·费里。

['mɑːrgrət] - : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] .

Margaret	Wattford	:	a	Story	of	the	17th	Century	.
玛格丽特	-	:	一个	故事	的	这	17th	世纪	.

玛格丽特·沃特福德：十七世纪的故事。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	Alice	J	.	Briggs	.
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['mɑːdʒəri] ['flɪnts] ['lætʃkiː] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Marjory	Flint's	Latchkey	:	and	Other	Stories	.
玛乔丽	燧石的	锁钥匙	:	和	其他	故事	.

玛乔丽·弗林特的《钥匙儿童：及其他故事》。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [buːθ] , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] . [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

By	W	.	H	.	Booth	,	F	.	R	.	G	.	S	.	Gilt	Edges	.
经过	W	.	H	.	展位	,	F	.	拉	.	G	.	S	.	镀金	边缘	.

作者：WH Booth，FRGS，烫金边。

['mɪliz] [iks'piəriənsiz] : [ɔːr] ['tʃekərd] [weɪz] .

Millie's	Experiences	:	or	Chequered	Ways	.
米莉的	经历	:	或者	方格	方式	.

米莉的经历：或坎坷的人生。

[baɪ] ['neli] [el] . ['rɔɪl] .

By	Nellie	L	.	Royle	.
经过	内莉	L	.	罗伊尔	.

作者：内莉·L·罗伊尔。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['maɪti] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['derɪŋ] [diːdz] .

Mighty	Men	and	their	Daring	Deeds	.
强大的	男人	和	他们的	大胆	契约	.

伟人和他们的英勇事迹。

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['elɪs] .

By	J	.	J	.	Ellis	.
经过	J	.	J	.	埃利斯	.

作者：JJ Ellis。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt Edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

['mɪstəri] [ʌv; əv] [greɪndʒ] ['dreɪtn] .
Mystery of Grange Drayton .
神秘 的 农庄 德雷顿 .

格兰奇·德雷顿之谜。

[baɪ][ɪ'laɪzə] [kɜːr] .
By Eliza Kerr .
经过 伊丽莎 克尔 .

作者：伊丽莎·克尔。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt Edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

['pætsi] [oʊ'hɛrə] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
Patsy O'Hara , the Child of the Ocean .
帕齐 奥哈拉 , 这 孩子 的 这 海洋 .

帕齐·奥哈拉，海洋之子。

[baɪ] [ruːθ] [biː] . ['jeɪts] .
By Ruth B . Yates .
经过 露丝 B . 耶茨 .

作者：露丝·B·耶茨。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt Edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

['reskjuːd] : [ɔːr] , ['kenɪθ] ['krɛswɛlz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .
Rescued : or , Kenneth Cresswell's Transformation .
获救 : 或者 , 肯尼斯 克雷斯韦尔的 转型 .

获救：或者，肯尼斯·克雷斯韦尔的转变。

[baɪ]['eməli] ['sprætlɪŋ] .
By Emily Spratling .
经过 艾米丽 沙鳅 .

作者：艾米莉·斯普拉特林。

['rɑːdʒɝz] [kwest] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Roger's Quest : a Story of the Days of Queen Elizabeth .
罗杰的 寻求 : 一个 故事 的 这 天 的 女王 伊丽莎白 .

罗杰的探险：伊丽莎白女王时代的故事。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .
By Alice J . Briggs .
经过 爱丽丝 J . 布里格斯 .

作者：Alice J. Briggs

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt Edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

- ['væli] : [ə; eɪ] ['tempərəns] ['stɔːri] .
Runnelbrook Valley : a Temperance Story .
- 谷 : 一个 节制 故事 .

伦内尔布鲁克山谷：一个禁酒的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['heɪˌkræft] .

By	Mrs	.	Haycraft	.
经过	太太	.	海克拉夫特	.

海克拉夫特夫人著。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['skærəmautʃ] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Scaramouch	:	and	Other	Stories	.
斯卡拉姆奇	:	和	其他	故事	.

Scaramouch：以及其他故事。

[baɪ] ['æni] [em] . [jʌŋ] .

By	Annie	M	.	Young	.
经过	安妮	M	.	年轻的	.

作者：安妮·M·杨。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['siːkrət] [ʌv; əv] ['æʃtən] ['mænər] [haʊs] .

Secret	of	Ashton	Manor	House	.
秘密	的	阿什顿	庄园	房子	.

阿什顿庄园的秘密。

[baɪ][ɪ'laɪzə] [kɜːr] .

By	Eliza	Kerr	.
经过	伊丽莎	克尔	.

作者：伊丽莎·克尔。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['saɪər][ænd; ənd] [sʌn] : [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst] .

Sire	and	Son	:	A	Startling	Contrast	.
父系	和	儿子	:	一个	令人震惊	对比	.

父子：惊人的对比。

[baɪ]['eɪməs] [waɪt] .

By	Amos	White	.
经过	阿莫斯	白色的	.

作者：阿莫斯·怀特。

[soʊl] ['ekoʊz] : [ɔːr] , [rɪ'flektɪd] ['ɪnfluəns] .

Soul	Echoes	:	or	,	Reflected	Influence	.
灵魂	回声	:	或者	,	反映	影响	.

灵魂回响：或，反射的影响。

[baɪ] ['sɑːsɔn] [siː] . [dʒeɪ] . ['ɪŋəm] .

By	Sarson	C	.	J	.	Ingham	.
经过	萨尔松	C	.	J	.	英厄姆	.

作者：Sarson CJ Ingham。

['stɔːriz] [wɪ'ðaʊt] [neɪmz] : [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['baɪb(ə)l] ['sɜːrtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['ænsər] .

Stories	without	Names	:	for	Young	Bible	Searchers	,	with	Answers	.
故事	没有	姓名	:	为了	年轻的	圣经	搜索者	,	和	答案	.

没有名字的故事：献给年轻的圣经探索者，并附有答案。

[baɪ] ['elsi] .
By **Elsie** **.**
经过 艾尔西 .

作者：艾尔西。

['stɔːri] [ʌv; əv][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] : [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
Story **of** **John** **Wesley** **:** **for** **Boys** **and** **Girls** **.**
故事 的 约翰 韦斯利 : 为了 男孩们 和 女孩们 .

约翰·卫斯理的故事：献给男孩和女孩。

[baɪ][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [kɝːluː] .
By **Marianne** **Kirlew** **.**
经过 玛丽安娜 柯尔鲁 .

作者：玛丽安·柯尔洛。

['stɔːri] ['wiːvəz] : ['raɪtɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
Story **Weavers** **:** **Writers** **for** **the** **Young** **.**
故事 织工 : 作家 为了 这 年轻的 .

故事编织者：青少年作家。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .
By **Isabel** **S** **.** **Robson** **.**
经过 伊莎贝尔 S . 罗布森 .

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] . [[faɪv]]
Gilt **Edges** **.** **[** **5** **]**
镀金 边缘 . [5]

烫金边。[5]

([frʌm; frəm] " ['dʒen(ə)rəl] ['beti] , [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] . ") [[sɪks]]
(**From** **"** **General** **Betty** **,** **Maid** **-** **of** **-** **all** **-** **Work** **.** **"** **)** **[** **6** **]**
(从 " 一般的 贝蒂 , 女佣 - 的 - 全部 - 工作 . ") [6]

（出自《万事通贝蒂将军》）[6]

['sʌnraɪz] ['kɔːrnər] : ['iləstreitɪŋ] [sɑːm] - .
Sunrise **Corner** **:** **Illustrating** **Psalm** **103** **.**
日出 角落 : 图示 诗篇 - .

日出角：诗篇103篇插图。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['heɪˌkræft] .
By **Mrs** **.** **Haycraft** **.**
经过 太太 . 海克拉夫特 .

海克拉夫特夫人著。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[tɔːks] [ɑːn][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] : ['iːzi] ['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] [jʌŋ] [s'kɒləz] .
Talks **on** **the** **Catechism** **:** **Easy** **Lessons** **for** **Young** **Scholars** **.**
会谈 在 这 教理问答 : 简单的 课程 为了 年轻的 学者们 .

教理问答讲解：适合年轻学者的简易课程。

[baɪ] ['ʌnə] [em] . ['hɛljɝ] .
By **Anna** **M** **.** **Hellier** **.**
经过 安娜 M . 赫利尔 .

作者：安娜·M·海利尔。

[tents] [ʌv; əv] ['kiːdɝ] : ['baɪb(ə)l] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .
Tents **of** **Kedar** **:** **Bible** **Talks** **with** **Children** **.**
帐篷 的 凯达尔 : 圣经 会谈 和 孩子们 .

基达的帐篷：与孩子们谈论圣经。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔ:rstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ðæt] [bɔɪ] [mɪk] .

That	Boy	Mick	.
那	男生	米克	.

那个男孩米克。

[baɪ] ['æni] [ef] . - .

By	Annie	F	.	Perram	.
经过	安妮	F	.	-	.

作者：安妮·F·佩拉姆。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ðə; ði] [praɪs] [ʃi:; ʃi] [peɪd] : [ə; eɪ] ['tempərəns] [teɪl] .

The	Price	She	Paid	:	a	Temperance	Tale	.
这	价格	她	有薪酬的	:	一个	节制	故事	.

她付出的代价：一个禁酒的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['ki:ˌwɜ:θ] .

By	J	.	W	.	Keyworth	.
经过	J	.	W	.	基沃斯	.

作者：JW Keyworth。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ritʃəd] [di:] [θɔ:rn] , [naɪt] [ʌv; əv] [kent] .

The	Fortunes	of	Sir	Richard	de	Thorn	,	Knight	of	Kent	.
这	财富	的	先生	理查德	德	刺	,	骑士	的	肯特	.

理查德·德·索恩爵士，肯特骑士的命运。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	Alice	J	.	Briggs	.
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] .

The	Knights	of	the	Tempest	:	a	Tale	of	the	Lifeboat	.
这	骑士	的	这	暴风雨	:	一个	故事	的	这	救生艇	.

暴风雨骑士：救生艇的故事。

[baɪ][eɪtʃ] . ['preɪtər] .

By	H	.	Prater	.
经过	H	.	普拉特	.

作者：H. Prater。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['gɝːlz] ['eksaɪl] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['oʊldən] [taɪmz] .

The	Scotch	Girl's	Exile	:	a	Story	of	Olden	Times	.
这	苏格兰威士忌	女孩们	流亡	:	一个	故事	的	奥尔登	《时代周刊》	.

苏格兰女孩的流放：一个古老的故事。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	Alice	J	.	Briggs	.
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] : [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['pærəblz] .

Touching	the	Kettle	:	with	Other	Stories	and	Parables	.
接触	这	壶	:	和	其他	故事	和	寓言	.

触摸水壶：以及其他故事和寓言。

[baɪ][dʒɑːn] ['telfərd] , [biː] . [ə; eɪ] .

By	John	Telford	,	B	.	A	.
经过	约翰	特尔福德	,	B	.	一个	.

作者：约翰·特尔福德，文学学士

[twelv] ['feɪməs] ['gɝːlz] .

Twelve	Famous	Girls	.
十二	著名的	女孩们	.

十二位著名女孩。

[baɪ][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [kɝːluː] .

By	Marianne	Kirlew	.
经过	玛丽安娜	柯尔鲁	.

作者：玛丽安·柯尔洛。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['hʌmfri] .

Two	Little	Sisters	and	Humphrey	.
二	小的	姐妹	和	汉弗莱	.

两个小妹妹和汉弗莱。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .

By	Isabel	S	.	Robson	.
经过	伊莎贝尔	S	.	罗布森	.

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['wɪnsəm] ['wɪni] .
Winsome **Winnie** **.**
温瑟姆 温妮 .

可爱的温妮。

[baɪ] ['eməli] ['sprætlɪŋ] .
By **Emily** **Spratling** **.**
经过 艾米丽 沙鳅 .

作者：艾米莉·斯普拉特林。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

['jʌpi] .
Yuppie **.**
雅皮士 .

雅皮士。

[baɪ] ['besi] ['mɑːrtʃənt] .
By **Bessie** **Marchant** **.**
经过 贝西 马钱特 .

作者：贝西·马钱特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

" ['kɔŋkərɪŋ] " ['sɪriːz] . [wʌn] / [sɪks]
" **CONQUERING** **"** **SERIES** **.** **1** **/** **6**
" 征服 " 系列 . 1 / 6

《征服》系列 1/6

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [rɪ'vendʒ] : [ɔːr] , ['tɔməs] - [ɪg'zæmp(ə)l] .
A **Noble** **Revenge** **:** **or** **,** **Thomas** **Gladwin's** **Example** **.**
一个 高贵 复仇 : 或者 , 托马斯 - 例子 .

高尚的复仇：或，托马斯·格拉德温的榜样。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɝːθ] .
By **J** **.** **W** **.** **Keyworth** **.**
经过 J . W . 基沃斯 .

作者：JW Keyworth。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪ'lemə] .
A **Woman's** **Dilemma** **.**
一个 女性的 困境 .

女人的困境。

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['kɔrnfɝθ] .
By **Edith** **Cornforth** **.**
经过 伊迪丝 康福斯 .

作者：伊迪丝·康福斯。

['bænərz] [ænd; ənd] ['bætlˌfiːldz] .
Banners **and** **Battlefields** **.**
横幅 和 战场 .

旗帜与战场。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [griːvz] .
By **Edith** **Greeves** **.**
经过 伊迪丝 格里夫斯 .

作者：伊迪丝·格里夫斯。

['bɜːrθə] - .
Bertha Wynchester .
伯莎 - .

伯莎·温彻斯特。

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['kɔrnfɝθ] .
By Edith Cornforth .
经过 伊迪丝 康福斯 .

作者：伊迪丝·康福斯。

['bɛsiz] ['mɪnɪstri] .
Bessie's Ministry .
贝西的 部 .

贝西的事工。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .
By Alice J . Briggs .
经过 爱丽丝 J . 布里格斯 .

作者：Alice J. Briggs

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndri] .
Beyond the Boundary .
超过 这 边界 .

超越边界。

[baɪ]['dʒini,'dʒeni] ['pɝːrɪt] .
By Jennie Perrett .
经过 珍妮 佩雷特 .

作者：珍妮·佩雷特。

[bɜːrd] ['mɪnstrəl] : [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋz] .
Bird Minstrels : Their Ways and Wanderings .
鸟 吟游诗人 : 他们的 方式 和 漫游 .

鸟吟游诗人：它们的道路和游历。

[baɪ][ɑːr] . ['kɔrlɪt] ['kɑːwɛl] .
By R . Corlett Cowell .
经过 拉 . 科莱特 科威尔 .

作者：R·科莱特·考威尔。

['broʊkən]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] : [ɔːr] , [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] .
Broken Purposes : or , The Good Time Coming .
破碎的 目的 : 或者 , 这 好的 时间 未来 .

破碎的目标：或者，好时机即将到来。

[baɪ] ['lɪli] [si'mʊŋdər] .
By Lillie Montfort .
经过 莉莉 蒙特福特 .

作者：莉莉·蒙特福特。

[blaɪnd] ['ɑːlɪv] : [ɔːr] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .
Blind Olive : or , Dr . Greyville's Infatuation .
瞎的 橄榄 : 或者 , 博士 . - 痴情 .

盲人奥利弗：或格雷维尔博士的迷恋。

[baɪ] ['sɑːsɔn] [siː] . [dʒeɪ] . ['ɪŋəm] .
By Sarson C . J . Ingham .
经过 萨尔松 C . J . 英厄姆 .

作者：Sarson CJ Ingham。

[tʃɪps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tempərəns] ['wɜːrkʃɑːp] ([ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , & [siː] .) .
Chips from a Temperance Workshop (Recitation , & c .) .
薯片 从 一个 节制 车间 (背诵 , & c .) .

来自节制研讨会的碎片（朗诵等）。

[baɪ]['ɑːlɪvər]['peɪsɪs] .
By **Oliver** **Pacis** **.**
经过 奥利弗 和平 .

作者：奥利弗·帕西斯。

['kɔŋkərɪŋ] : [ɔːr] , [bɝˈnɑːrdz] ['bɜːrd(ə)n] .
Conquering **:** **or** **,** **Bernard's** **Burden** **.**
征服 : 或者 , 伯纳德的 负担 .

征服：或者，伯纳德的负担。

[ə; eɪ] ['tempərəns] [teɪl] .
A **Temperance** **Tale** **.**
一个 节制 故事 .

一个关于禁酒的故事。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .
By **Jeanie** **Ferry** **.**
经过 珍妮 渡船 .

作者：珍妮·费里。

" [doʊ] [noʊ] [jɪl] " : [ɔːr] , [ðə; ði] ['brændən] ['fæməli] ['mɑːtoʊ] .
" **Doe** **no** **Yll** **"** **:** **or** **,** **The** **Brandon** **Family** **Motto** **.**
" 牝鹿 不 yll " : 或者 , 这 布兰登 家庭 座右铭 .

“Doe no Yll”：或者，布兰登家族格言。

[baɪ] ['æni] [em] . [jʌŋ] .
By **Annie** **M** **.** **Young** **.**
经过 安妮 M . 年轻的 .

作者：安妮·M·杨。

['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [æm'bɪʃ(ə)n] .
Eleanor's **Ambition** **.**
埃莉诺的 志向 .

埃莉诺的野心。

[baɪ] ['sɑːsɔn] [siː] . [dʒeɪ] . ['ɪŋəm] .
By **Sarson** **C** **.** **J** **.** **Ingham** **.**
经过 萨尔松 C . J . 英厄姆 .

作者：Sarson CJ Ingham。

['feri] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnɪʃ] [meɪd] .
Fairy **:** **a** **Little** **Cornish** **Maid** **.**
仙女 : 一个 小的 康沃尔郡 女佣 .

仙女：一位康沃尔郡的小姑娘。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .
By **Alice** **J** **.** **Briggs** **.**
经过 爱丽丝 J . 布里格斯 .

作者：Alice J. Briggs

- [tʃɑːrdʒ] : [ɔːr] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
Fifine's **Charge** **:** **or** **,** **The** **Little** **Mother** **.**
- 收费 : 或者 , 这 小的 母亲 .

菲菲娜的使命：或，小母亲。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .
By **Wm** **.**
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .
J **.** **Forster** **.**
J . 福斯特 .

J. 福斯特。

[ˈfetəd] [ɔːr] [friː] .

Fettered	or	Free	.
束缚	或者	自由的	.

受束缚还是自由。

[baɪ] [ˈdʒiːni] [ˈferi] .

By	Jeanie	Ferry	.
经过	珍妮	渡船	.

作者：珍妮·费里。

[fɔːr; fər][ˈdʒɑːnz] [seɪk] .

For	John's	Sake	.
为了	约翰的	清酒	.

看在约翰的份上。

[baɪ] [ˈæni] [ef] . - .

By	Annie	F	.	Perram	.
经过	安妮	F	.	-	.

作者：安妮·F·佩拉姆。

[frænŋk] [ˈhiːtənz] [dɪˈlemə] : [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] .

Frank	Heaton's	Dilemma	:	and	Other	Stories	.
坦率	希顿的	困境	:	和	其他	故事	.

弗兰克·希顿的困境：及其他故事。

[baɪ][ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . [ˈfɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[gɪlt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] . [[ˈsɛvən]]

Gilt	Edges	.	[	7	]
镀金	边缘	.	[	7	]

烫金边。[7]

[goʊld][ænd; ənd] [ˈglɪtər] : [ə; eɪ] [ˈtempərəns] [teɪl] .

Gold	and	Glitter	:	a	Temperance	Tale	.
金子	和	闪光	:	一个	节制	故事	.

金光闪闪：一个关于禁酒的故事。

[baɪ] [ˈdʒiːni] [ˈferi] .

By	Jeanie	Ferry	.
经过	珍妮	渡船	.

作者：珍妮·费里。

[ˈhærəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɪn] [ˈnɔːrweɪ] .

Harold	and	his	Sisters	in	Norway	.
哈罗德	和	他的	姐妹	在	挪威	.

哈罗德和他的姐妹们在挪威。

[baɪ] [ˈhenri] [eɪtʃ] . - , [biː] . [ə; eɪ] .

By	Henry	H	.	M'Cullagh	,	B	.	A	.
经过	亨利	H	.	-	,	B	.	一个	.

作者：亨利·H·麦卡洛，文学学士

[hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] .

Her	Heart's	Desire	.
她	心脏的	欲望	.

她心中所愿。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .
By Jeanie Ferry .
经过 珍妮 渡船 .

作者：珍妮·费里。

[haʊ] ['mɪsɪz] . ['hjuːɪts] [haʊs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] : ['tempərəns] ['stɔːriz] .
How Mrs . Hewitt's House was turned out of Window : Temperance Stories .
如何 太太 . 休伊特的 房子 曾是 转向 出去 的 窗户 : 节制 故事 .

休伊特太太的房子是如何被赶出窗外的：禁酒故事。

[baɪ] ['kærəlɪn] ['rɪg] .
By Caroline Rigg .
经过 卡罗琳 里格 .

作者：卡罗琳·里格

[haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] [ʃɪp] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
How to Steer a Ship : and Other Stories .
如何 到 转向 一个 船 : 和 其他 故事 .

如何掌舵：以及其他故事。

[baɪ] [rev] . ['sæmjuəl] ['gregəri] .
By Rev . Samuel Gregory .
经过 牧师 . 塞缪尔 格雷戈里 .

作者：塞缪尔·格雷戈里牧师

[ɪn] [pɑːn] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pledʒ] .
In Pawn : a Story of a Pledge .
在 典当 : 一个 故事 的 一个 保证 .

《典当：一个关于抵押的故事》。

[baɪ] ['æni] [em] . [jʌŋ] .
By Annie M . Young .
经过 安妮 M . 年轻的 .

作者：安妮·M·杨。

['aɪvi] ['tʃimniz] .
Ivy Chimneys .
常春藤 烟囱 .

常春藤烟囱。

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['kɔrnfɝθ] .
By Edith Cornforth .
经过 伊迪丝 康福斯 .

作者：伊迪丝·康福斯。

- : [æn; ən]['epɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .
Jackalent : an Epic of the Streets .
- : 一个 史诗 的 这 街道 .

豺狼：街头史诗。

[baɪ] ['æni] [em] . [jʌŋ] .
By Annie M . Young .
经过 安妮 M . 年轻的 .

作者：安妮·M·杨。

['kævəˌnɔ] ['meɪdʒər] .
Kavanagh Major .
卡瓦纳 主要的 .

卡瓦纳少校。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .
By Isabel S . Robson .
经过 伊莎贝尔 S . 罗布森 .

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[liː] [ɑːn] ['fæməli] .
Leigh on Family .
莉 在 家庭 .

莉在家庭方面。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [iː] . [roʊdz] .
By Edith E . Rhodes .
经过 伊迪丝 E . 罗德岛 .

作者：伊迪丝·E·罗兹。

['lɛnɝdz] [temp'teɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] .
Leonard's Temptation : a Story of Gambling .
伦纳德的 诱惑 : 一个 故事 的 赌博 .

伦纳德的诱惑：一个关于赌博的故事。

[baɪ] ['besi] ['mɑːrtʃənt] .
By Bessie Marchant .
经过 贝西 马钱特 .

作者：贝西·马钱特。

[laɪf] [ɪn] ['mɑːlɪnz] [liː] .
Life in Malin's Lea .
生活 在 马林的 莉亚 .

马林利的生活。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .
By Isabel S . Robson .
经过 伊莎贝尔 S . 罗布森 .

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

['lɔti] , ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] .
Lottie , Servant and Heroine .
洛蒂 , 仆人 和 女英雄 .

洛蒂，女仆与女英雄。

[baɪ] ['helən] ['brɪstən] .
By Helen Briston .
经过 海伦 布里斯顿 .

作者：海伦·布里斯顿。

['mɑːrgrət] - : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] 17th ['sentʃəri] .
Margaret Wattford : a Story of the 17th Century .
玛格丽特 - : 一个 故事 的 这 17th 世纪 .

玛格丽特·沃特福德：十七世纪的故事。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .
By Alice J . Briggs .
经过 爱丽丝 J . 布里格斯 .

作者：Alice J. Briggs

['mɑːdʒəri] ['flɪnts] ['lætʃkiː] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Marjory Flint's Latchkey : and Other Stories .
玛乔丽 燧石的 锁钥匙 : 和 其他 故事 .

玛乔丽·弗林特的《钥匙儿童：及其他故事》。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [buːθ] , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] .
By W . H . Booth , F . R . G . S .
经过 W . H . 展位 , F . 拉 . G . S .

作者：WH Booth，FRGS

['maɪti] [men] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['derɪŋ] [diːdz] .
Mighty Men and their Daring Deeds .
强大的 男人 和 他们的 大胆 契约 .

伟人和他们的英勇事迹。

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['elɪs] .

By	J	.	J	.	Ellis	.
经过	J	.	J	.	埃利斯	.

作者：JJ Ellis。

['mɪstəri] [ʌv; əv] [greɪndʒ] ['dreɪtn] .

Mystery	of	Grange	Drayton	.
神秘	的	农庄	德雷顿	.

格兰奇·德雷顿之谜。

[baɪ][ɪ'laɪzə] [kɜːr] .

By	Eliza	Kerr	.
经过	伊丽莎	克尔	.

作者：伊丽莎·克尔。

['aʊər; ɑːr] ['mɑːrθə] : [ɔːr] , ['kerf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ker] .

Our	Martha	:	or	,	Careful	Without	Care	.
我们的	玛莎	:	或者	,	小心	没有	关心	.

我们的玛莎：或者，小心谨慎而不小心。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [griːvz] .

By	Edith	Greeves	.
经过	伊迪丝	格里夫斯	.

作者：伊迪丝·格里夫斯。

['pætsi] [oʊ'hɛrə] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

Patsy	O'Hara	,	the	Child	of	the	Ocean	.
帕齐	奥哈拉	,	这	孩子	的	这	海洋	.

帕齐·奥哈拉，海洋之子。

[baɪ] [ruːθ] [biː] . ['jeɪts] .

By	Ruth	B	.	Yates	.
经过	露丝	B	.	耶茨	.

作者：露丝·B·耶茨。

['reskjuːd] : [ɔːr] , ['kenɪθ] ['krɛswɛlz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

Rescued	:	or	,	Kenneth	Cresswell's	Transformation	.
获救	:	或者	,	肯尼斯	克雷斯韦尔的	转型	.

获救：或者，肯尼斯·克雷斯韦尔的转变。

[baɪ]['eməli] ['sprætlɪŋ] .

By	Emily	Spratling	.
经过	艾米丽	沙鳅	.

作者：艾米莉·斯普拉特林。

['rɑːdʒɝz] [kwest] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Roger's	Quest	:	a	Story	of	the	Days	of	Queen	Elizabeth	.
罗杰的	寻求	:	一个	故事	的	这	天	的	女王	伊丽莎白	.

罗杰的探险：伊丽莎白女王时代的故事。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	Alice	J	.	Briggs	.
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

-		['væli]	: [ə; eɪ]	['tempərəns]	['stɔːri]	.
Runnelbrook	Valley	:	a	Temperance	Story	.
-	谷	:	一个	节制	故事	.

伦内尔布鲁克山谷：一个禁酒的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['heɪˌkræft] .

By	Mrs	.	Haycraft	.
经过	太太	.	海克拉夫特	.

海克拉夫特夫人著。

[ˈskærəmautʃ] : [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] .

Scaramouch	**:**	**and**	**Other**	**Stories**	**.**
斯卡拉姆奇	:	和	其他	故事	.

Scaramouch：以及其他故事。

[baɪ] [ˈæni] [em] . [jʌŋ] .

By	**Annie**	**M**	**.**	**Young**	**.**
经过	安妮	M	.	年轻的	.

作者：安妮·M·杨。

[ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈæʃtən] [ˈmænər] [haʊs] .

Secret	**of**	**Ashton**	**Manor**	**House**	**.**
秘密	的	阿什顿	庄园	房子	.

阿什顿庄园的秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·卫斯理的故事，(The Story of John Wesley,)
第8/9页

[baɪ][ɪˈlaɪzə] [kɜːr] .
By Eliza Kerr .
经过 伊丽莎 克尔 .

作者：伊丽莎·克尔。

['stɔːri] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] : [laɪf] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .
Story of Christian : Life Pictures from " Pilgrim's Progress .
故事 的 基督教 : 生活 图片 从 " 朝圣者的 进步 .

基督徒的故事：《天路历程》中的人物传记图片。

" [baɪ]['sæmjuəl] ['gregəri] .
" By Samuel Gregory .
" 经过 塞缪尔 格雷戈里 .

作者：塞缪尔·格雷戈里。

['stɔːri] [ʌv; əv][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] : [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
Story of John Wesley : for Boys and Girls .
故事 的 约翰 韦斯利 : 为了 男孩们 和 女孩们 .

约翰·卫斯理的故事：献给男孩和女孩。

[baɪ][ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn] [kɝːluː] .
By Marianne Kirlew .
经过 玛丽安娜 柯尔鲁 .

作者：玛丽安·柯尔洛。

['stɔːri] ['wiːvəz] : ['raɪtɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
Story Weavers : Writers for the Young .
故事 织工 : 作家 为了 这 年轻的 .

故事编织者：青少年作家。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .
By Isabel S . Robson .
经过 伊莎贝尔 S . 罗布森 .

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

['sʌnraɪz] ['kɔːrnər] : ['iləstreitɪŋ] [sɑːm] - .
Sunrise Corner : Illustrating Psalm 103 .
日出 角落 : 图示 诗篇 - .

日出角：诗篇103篇插图。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['heɪˌkræft] .
By Mrs . Haycraft .
经过 太太 . 海克拉夫特 .

作者：海克拉夫特夫人。

['tætərz] [ænd; ənd] ['dʒɛniz] ['skuːlˌdeɪz] .
Tatters and Jennie's Schooldays .
破烂不堪 和 珍妮的 学生时代 .

Tatters 和 Jennie 的校园生活。

[baɪ] ['lɪli] - .
By Lillie Pethybridge .
经过 莉莉 - .

作者：莉莉·佩西布里奇。

[ðæt] [bɔɪ] [mɪk] .
That Boy Mick .
那 男生 米克 .

那个男孩米克。

[baɪ] ['æni] [ef] . - .
By Annie F . Perram .
经过 安妮 F . - .

作者：安妮·F·佩拉姆。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɪtʃəd] [diː] [θɔːrn] , [naɪt] [ʌv; əv] [kent] .
The Fortunes of Sir Richard de Thorn , Knight of Kent .
这 财富 的 先生 理查德 德 刺 , 骑士 的 肯特 .

理查德·德·索恩爵士，肯特骑士的命运。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .
By Alice J . Briggs .
经过 爱丽丝 J . 布里格斯 .

作者：Alice J. Briggs

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] .
The Knights of the Tempest : a Tale of the Lifeboat .
这 骑士 的 这 暴风雨 : 一个 故事 的 这 救生艇 .

暴风雨骑士：救生艇的故事。

[baɪ][eɪtʃ] . ['preɪtər] .
By H . Prater .
经过 H . 普拉特 .

作者：H. Prater。

[ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi] [peɪd] : [ə; eɪ] ['tempərəns] [teɪl] .
The Price She Paid : a Temperance Tale .
这 价格 她 有薪酬的 : 一个 节制 故事 .

她付出的代价：一个禁酒的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɝːθ] .
By J . W . Keyworth .
经过 J . W . 基沃斯 .

作者：JW Keyworth。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['gɝːlz]['eksaɪl] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['oʊldən] [taɪmz] .
The Scotch Girl's Exile : a Story of Olden Times .
这 苏格兰威士忌 女孩们 流亡 : 一个 故事 的 奥尔登 《时代周刊》 .

苏格兰女孩的流放：一个古老的故事。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .
By Alice J . Briggs .
经过 爱丽丝 J . 布里格斯 .

作者：Alice J. Briggs

[twelv] ['feɪməs] ['gɝːlz] .
Twelve Famous Girls .
十二 著名的 女孩们 .

十二位著名女孩。

[baɪ][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [kɝːluː] .
By Marianne Kirlew .
经过 玛丽安娜 柯尔鲁 .

作者：玛丽安·柯尔洛。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['hʌmfri] .
Two Little Sisters and Humphrey .
二 小的 姐妹 和 汉弗莱 .

两个小妹妹和汉弗莱。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .

By	Isabel	S	.	Robson	.
经过	伊莎贝尔	S	.	罗布森	.

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[tuː] ['snoʊi] ['krɪsməs] ['iːvz] .

Two	Snowy	Christmas	Eves	.
二	雪	圣诞节	夏娃	.

两个下雪的圣诞夜。

[baɪ][ɪ'laɪzə] [kɜːr] .

By	Eliza	Kerr	.
经过	伊丽莎	克尔	.

作者：伊丽莎·克尔。

['wɪnsəm] ['wɪni] .

Winsome	Winnie	.
温瑟姆	温妮	.

可爱的温妮。

[baɪ] ['eməli] ['sprætlɪŋ] .

By	Emily	Spratling	.
经过	艾米丽	沙鳅	.

作者：艾米莉·斯普拉特林。

['jʌpi] .

Yuppie	.
雅皮士	.

雅皮士。

[baɪ] ['besi] ['mɑːrtʃənt] .

By	Bessie	Marchant	.
经过	贝西	马钱特	.

作者：贝西·马钱特。

[ˌtuː'tuː] & [θriː] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] ['bɪldɪŋz] , ['færɪŋdən] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] . [[eɪt]]

2	&	3	Ludgate	Circus	Buildings	,	Farringdon	Street	,	London	,	E	.	C	.	[	8	]
2	&	3	卢德盖特	马戏团	建筑物	,	法灵顿	街道	,	伦敦	,	E	.	C	.	[	8	]

伦敦法灵顿街卢德盖特环岛大厦 2 号和 3 号，EC[8]

" ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] " ['sɪriːz] . [wʌn] / [sɪks]

"	SUNDAY	AFTERNOON	"	SERIES	.	1	/	6
"	星期日	下午	"	系列	.	1	/	6

“周日下午”系列 1/6

[ə; eɪ] ['kɑːmɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] .

A	Comet	for	a	Night	.
一个	彗星	为了	一个	夜晚	.

一夜彗星。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪks] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

A	Terrible	Fix	:	and	Other	Stories	.
一个	糟糕的	使固定	:	和	其他	故事	.

糟糕的修复：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['braʊnz] [bɪl] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Dr	.	Brown's	Bill	:	and	Other	Stories	.
博士	.	布朗的	账单	:	和	其他	故事	.

布朗博士的账单：以及其他故事。

[baɪ] ['æni] [kreg] .

By	Annie	Craig	.
经过	安妮	克雷格	.

作者：安妮·克雷格。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

- [nuː] [hoʊm] .

Eelin's	New	Home	.
-	新的	家	.

伊琳的新家。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .

By	Isabel	S	.	Robson	.
经过	伊莎贝尔	S	.	罗布森	.

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

- ['telɪgræm] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Florrie's	Telegram	:	and	Other	Stories	.
-	电报	:	和	其他	故事	.

弗洛莉的电报：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[fræŋk] ['hiːtənz] [dɪ'lemə] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Frank	Heaton's	Dilemma	:	and	Other	Stories	.
坦率	希顿的	困境	:	和	其他	故事	.

弗兰克·希顿的困境：及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['dʒɛrəldz] [əd'ventʃər] : [ɔːr] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['drʌmər] [bɔɪ] .

Gerald's	Adventure	:	or	,	Only	a	Drummer	Boy	.
杰拉德的	冒险	:	或者	,	仅有的	一个	鼓手	男生	.

杰拉德的冒险：或者，只是一个鼓手男孩。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	Alice	J	.	Briggs	.
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['aɪdə] ['greɪəm] : [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] .

Ida	Graham	:	and	How	She	Overcame	Her	Difficulties	.
艾达	格雷厄姆	:	和	如何	她	克服	她	困难	.

艾达·格雷厄姆：以及她如何克服困难。

[baɪ] ['eməli] ['sprætlɪŋ] .

By	Emily	Spratling	.
经过	艾米丽	沙鳅	.

作者：艾米莉·斯普拉特林。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ɪn] ['sɑːləmənz] [pɔːrtʃ] : ['baɪb(ə)l] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

In	Solomon's	Porch	:	Bible	Talks	with	Children	.
在	所罗门的	门廊	:	圣经	会谈	和	孩子们	.

在所罗门的门廊：与孩子们谈论圣经。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .
J . **Forster** .
J . 福斯特 .

J. 福斯特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** .
镀金 边缘 .

烫金边。

[ɪzə'bɛlz] ['stɔːri] .
Isabelle's **Story** .
伊莎贝尔的 故事 .

伊莎贝尔的故事。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .
By **Alice** **J** . **Briggs** .
经过 爱丽丝 J . 布里格斯 .

作者：Alice J. Briggs

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** .
镀金 边缘 .

烫金边。

[ɪts] [maɪ] ['neɪtʃər] .
It's **My** **Nature** .
它是 我的 自然 .

这是我的本性。

[baɪ] ['helən] ['brɪstən] .
By **Helen** **Briston** .
经过 海伦 布里斯顿 .

作者：海伦·布里斯顿。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** .
镀金 边缘 .

烫金边。

[dʒɑːn] ['fletʃər] , ['fɑːrmər] .
John **Fletcher** , **Farmer** .
约翰 弗莱彻 , 农民 .

约翰·弗莱彻，农民。

[baɪ][ef] . ['spensə] .
By **F** . **Spenser** .
经过 F . 斯宾塞 .

作者：F·斯宾塞。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** .
镀金 边缘 .

烫金边。

['lɛzliːz] [rɪ'vendʒ] .
Leslie's **Revenge** .
莱斯利的 复仇 .

莱斯利的复仇。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
By **Wm** .
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['meɪbəlz] [θriː] [kiːz] .

Mabel's	Three	Keys	.
梅布尔的	三	钥匙	.

梅布尔的三把钥匙。

[baɪ][ɑːr] . [sin'klɛə] .

By	R	.	Sinclair	.
经过	拉	.	辛克莱	.

作者：R·辛克莱尔。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['mæstər] ['pɪrz] .

Master	Piers	.
掌握	皮尔斯	.

主码头。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .

By	Isabel	S	.	Robson	.
经过	伊莎贝尔	S	.	罗布森	.

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

['mɪliz] [iks'piəriənsiz] : [ɔːr] ['tʃekərd] [weɪz] .

Millie's	Experiences	:	or	Chequered	Ways	.
米莉的	经历	:	或者	方格	方式	.

米莉的经历：或坎坷的人生。

[baɪ] ['neli] [el] . ['rɔɪl] .

By	Nellie	L	.	Royle	.
经过	内莉	L	.	罗伊尔	.

作者：内莉·L·罗伊尔。

['mɪniːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Minnie's	Curiosity	:	and	Other	Stories	.
米妮的	好奇心	:	和	其他	故事	.

米妮的好奇心：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	**Edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

['nɔrəz] [kwɪr] ['les(ə)n] [bʊk] .

Nora's	**Queer**	**Lesson**	**Book**	**.**
诺拉的	酷儿	课	书	.

诺拉的酷儿课程手册。

[baɪ] ['æni] [kreg] .

By	**Annie**	**Craig**	**.**
经过	安妮	克雷格	.

作者：安妮·克雷格。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	**Edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

[noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [briːf] ['kætəkɪzəm] : [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [rev] . [ɑːr] . ['kʌli] .

Notes	**on**	**the**	**New**	**Brief**	**Catechism**	**:**	**with**	**Introduction**	**by**	**Rev**	**.**	**R**	**.**	**Culley**	**.**
笔记	在	这	新的	简短的	教理问答	:	和	介绍	经过	牧师	.	拉	.	库利	.

新简明教理问答注释：R. Culley 神父作序。

[baɪ] ['elsi] .

By	**Elsie**	**.**
经过	艾尔西	.

作者：艾尔西。

['aʊər; ɑːr] [kris] .

Our	**Chris**	**.**
我们的	克里斯	.

我们的克里斯。

[baɪ][oʊld] ['kɔːrnɪʃ] .

By	**Old**	**Cornish**	**.**
经过	老的	康沃尔郡	.

由古康沃尔人撰写。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	**Edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

['aʊər; ɑːr] ['sɪlvər] [kə'lekʃ(ə)n] .

Our	**Silver**	**Collection**	**.**
我们的	银	收藏	.

我们的银器系列。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	**Wm**	**.**
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	**.**	**Forster**	**.**
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

['reɪməndz] ['mægpaɪ] .

Raymond's	**Magpie**	**.**
雷蒙德的	鹊	.

雷蒙德的喜鹊。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔ:rstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

['rɛdʒiz] [dri:m] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

Reggie's	Dream	:	and	Other	Stories	.
雷吉的	梦	:	和	其他	故事	.

雷吉的梦：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔ:rstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[ʃæd] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] .

Shad	and	Shady	.
沙德	和	阴凉	.

沙德和沙迪。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['ki:ˌwɜ:θ] .

By	J	.	W	.	Keyworth	.
经过	J	.	W	.	基沃斯	.

作者：JW Keyworth。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[sɜ:r] ['gɑ:dfri:z] [braɪd] .

Sir	Godfrey's	Bride	.
先生	戈弗雷的	新娘	.

《戈弗雷爵士的新娘》。

[baɪ] [ru:θ] [bi:] . ['jeɪts] .

By	Ruth	B	.	Yates	.
经过	露丝	B	.	耶茨	.

作者：露丝·B·耶茨。

[tel] - [teɪl] - [tɪt] .

Tell	-	Tale	-	Tit	.
告诉	-	故事	-	山雀	.

泄密的山雀。

[baɪ] ['besi] ['mɑ:rtʃənt] .

By	Bessie	Marchant	.
经过	贝西	马钱特	.

作者：贝西·马钱特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ðæt] ['dredf(ə)l] [bɔɪ] .
That **Dreadful** **Boy** **.**
那 可怕 男生 .

那个可怕的男孩。

[baɪ] ['besi] ['mɑːrtʃənt] .
By **Bessie** **Marchant** **.**
经过 贝西 马钱特 .

作者：贝西·马钱特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[ðə; ði] [fʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [fer] .
The **Fun** **o** **'** **the** **Fair** **.**
这 乐趣 o - 这 公平的 .

游乐园的乐趣。

[baɪ] ['besi] ['mɑːrtʃənt] .
By **Bessie** **Marchant** **.**
经过 贝西 马钱特 .

作者：贝西·马钱特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] - .
The **Old** **House** **at** **Rungate** **.**
这 老的 房子 在 - .

朗盖特老房子。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .
By **Isabel** **S** **.** **Robson** **.**
经过 伊莎贝尔 S . 罗布森 .

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **Edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - .
The **Owner** **of** **Rushcote** **.**
这 所有者 的 - .

Rushcote的主人。

[baɪ] ['besi] ['mɑːrtʃənt] .
By **Bessie** **Marchant** **.**
经过 贝西 马钱特 .

作者：贝西·马钱特。

[ðoʊz] [kwɪr] ['neɪbərz] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Those **Queer** **Neighbours** **:** **and** **Other** **Stories** **.**
那些 酷儿 邻居 : 和 其他 故事 .

那些古怪的邻居：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
By **Wm** **.**
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[θriː] ['lɪt(ə)l] ['veɪgrənts] .

Three	Little	Vagrants	.
三	小的	流浪汉	.

三个小流浪汉。

[baɪ][ef] . ['spensə] .

By	F	.	Spenser	.
经过	F	.	斯宾塞	.

作者：F·斯宾塞。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[θruː] [diːp] ['wɔːtərz] : [ə; eɪ] ['tempərəns] ['stɔːri] .

Through	Deep	Waters	:	a	Temperance	Story	.
通过	深的	沃特斯	:	一个	节制	故事	.

穿越深水：一个禁酒的故事。

[baɪ][es] . ['spensə] .

By	S	.	Spenser	.
经过	S	.	斯宾塞	.

作者：S·斯宾塞。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Tom	and	His	Chum	:	and	Other	Stories	.
汤姆	和	他的	密友	:	和	其他	故事	.

汤姆和他的伙伴：以及其他故事。

[baɪ] ['æni] [kreg] .

By	Annie	Craig	.
经过	安妮	克雷格	.

作者：安妮·克雷格。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	Edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[twelv] ['feɪməs] [bɔɪz] .

Twelve	Famous	Boys	.
十二	著名的	男孩们	.

十二位著名男孩。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[ˌtuːˈtuː] & [θriː] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] ['bɪldɪŋz] , ['færɪŋdən] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] . [[naɪn]]

2	&	3	Ludgate	Circus	Buildings	,	Farringdon	Street	,	London	,	E	.	C	.	[	9	]
2	&	3	卢德盖特	马戏团	建筑物	,	法灵顿	街道	,	伦敦	,	E	.	C	.	[	9	]

伦敦法灵顿街卢德盖特环岛大厦 2 号和 3 号，EC[9]

([frʌm; frəm] " ['mɪliz] [ɪksˈpɪərɪənsiz] . ") [-]

(	From	"	Millie's	Experiences	.	"	)	[	10	]
(	从	"	米莉的	经历	.	"	)	[	-	]

（摘自《米莉的经历》）[10]

[bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['riːdɚz] . [wʌn] / [sɪks]

BOOKS	FOR	YOUNG	READERS	.	1	/	6
图书	为了	年轻的	读者	.	1	/	6

少儿读物。1/6

['ænɪmlz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .

Animals	in	Council	.
动物	在	理事会	.

动物议会。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['letər] : ['baɪb(ə)l] [tɔːks] .

A	Royal	Letter	:	Bible	Talks	.
一个	皇家	信	:	圣经	会谈	.

一封皇家信函：圣经讲道。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , ['jɪrli] ['vɑːljəm] .

Our	Boys	and	Girls	,	Yearly	Volume	.
我们的	男孩们	和	女孩们	,	每年	体积	.

我们的男孩女孩，年度卷。

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊks] .

Pictures	and	Stories	for	Little	Folks	.
图片	和	故事	为了	小的	各位	.

给小朋友们看的图画和故事。

['bevld] ['bɔrdz] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Bevelled	Boards	,	Gilt	Edges	.
斜面	板	,	镀金	边缘	.

斜面书板，烫金书边。

['kɑːrloʊz] ['vɪzɪtər] .

Carlo's	Visitors	.
卡洛的	访客	.

卡洛的访客。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

['bevld] ['bɔrdz] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Bevelled	Boards	,	Gilt	Edges	.
斜面	板	,	镀金	边缘	.

斜面书板，烫金书边。

[bʊks] [fɔːr; fər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['wɜːrkərz] . [wʌn] / [sɪks]

BOOKS	FOR	TEACHERS	AND	WORKERS	.	1	/	6
图书	为了	教师	和	工人	.	1	/	6

教师和工人用书.1/6

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] : [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər]['baɪb(ə)l] [wɜːrk] .

A	String	of	Pearls	:	Suggestions	for	Bible	Work	.
一个	细绳	的	珍珠	:	建议	为了	圣经	工作	.

一串珍珠：圣经工作的建议。

[baɪ] [rev] . ['sæmjuəl] ['gregəri] .

By	Rev	.	Samuel	Gregory	.
经过	牧师	.	塞缪尔	格雷戈里	.

作者：塞缪尔·格雷戈里牧师

[haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] [ʃɪp] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['səːmənz] .

How	to	Steer	a	Ship	:	and	Other	Sermons	.
如何	到	转向	一个	船	:	和	其他	布道	.

如何掌舵：以及其他布道。

[baɪ] [rev] . ['sæmjuəl] ['gregəri] .

By	Rev	.	Samuel	Gregory	.
经过	牧师	.	塞缪尔	格雷戈里	.

作者：塞缪尔·格雷戈里牧师

[noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [briːf] ['kætəkɪzəm] : [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [rev] . [ɑːr] . ['kʌli] .

Notes	on	the	New	Brief	Catechism	:	with	Introduction	by	Rev	.	R	.	Culley	.
笔记	在	这	新的	简短的	教理问答	:	和	介绍	经过	牧师	.	拉	.	库利	.

新简明教理问答注释：R. Culley 神父作序。

[baɪ] ['elsi] .

By	Elsie	.
经过	艾尔西	.

作者：艾尔西。

['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃɪŋ] : [ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv] ['meθəd] [ɪn] [klæs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['mænɪdʒmənt] ,

Sunday	School	Teaching	:	A	Manual	of	Method	in	Class	Instruction	,	Management	,
星期日	学校	教学	:	一个	手动的	的	方法	在	班级	操作说明	,	管理	,

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃərz] .

and	Discipline	,	for	Sunday	School	Teachers	.
和	纪律	,	为了	星期日	学校	教师	.

主日学教学：主日学教师课堂教学、管理和纪律方法手册。

[baɪ][dʒeɪmz] ['beɪli] .

By	James	Bailey	.
经过	詹姆斯	贝利	.

作者：詹姆斯·贝利。

['sʌndeɪ] [skuːl] ['ɪnfənt] [klæs] ['tiːtʃɪŋ] :

Sunday	School	Infant	Class	Teaching	:
星期日	学校	婴儿	班级	教学	:

主日学婴幼儿班教学：

[ə; eɪ][fɜːrst] ['jɪrz] [kɔːrs] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfənt] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

A	First	Year's	Course	of	Lessons	for	the	Infant	Class	of	the	Sunday	School	.
一个	第一的	年	课程	的	课程	为了	这	婴儿	班级	的	这	星期日	学校	.

主日学校幼儿班第一年课程。

[baɪ][dʒeɪmz] ['beɪli] .

By	James	Bailey	.
经过	詹姆斯	贝利	.

作者：詹姆斯·贝利。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] : ['dʒenəsɪs][ænd; ənd][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

The	Story	of	the	Sunday	School	:	Genesis	and	Evolution	.
这	故事	的	这	星期日	学校	:	创世纪	和	进化	.

主日学校的故事：起源与发展。

[baɪ][dʒeɪ] . ['henri] ['hærɪs] .

By	J	.	Henry	Harris	.
经过	J	.	亨利	哈里斯	.

作者：J·亨利·哈里斯。

[ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['kiːdɚ] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['baɪb(ə)l] [tɔːks] .

The	Tents	of	Kedar	:	and	Other	Bible	Talks	.
这	帐篷	的	凯达尔	:	和	其他	圣经	会谈	.

基达的帐篷：以及其他圣经讲道。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] : [twelv] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] [ɪn]

The	Wonderful	Book	:	Twelve	Reasons	why	the	Bible	is	the	most	Wonderful	Book	in
这	精彩的	书	:	十二	原因	为什么	这	圣经	是	这	最多	精彩的	书	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	World	.
这	世界	.

奇妙之书：圣经是世界上最奇妙之书的十二个理由。

[baɪ][dʒiː] . [tiː] . ['siːmɔː] .

By	G	.	T	.	Seymour	.
经过	G	.	T	.	西摩	.

作者：GT Seymour。

" ['dʌb(ə)l] ['vɑːljəm] " ['sɪriːz] . [wʌn] / [fɔːr]

"	DOUBLE	VOLUME	"	SERIES	.	1	/	4
"	双倍的	体积	"	系列	.	1	/	4

双卷系列.1/4

['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:ks] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] } [tu:] [bʊks] [ɪn] [wʌn] ['vɑ:ljəm] .

Uncle	Jock's	Little	Girl	}	Two	Books	in	One	Volume	.
叔叔	运动健将	小的	女孩	}	二	图书	在	一	体积	.

乔克叔叔的小女孩} 两本书合为一册。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['kʌznz]

The	Tempest	Cousins
这	暴风雨	表兄弟

暴风雨表亲

['wi:zəl] [tɪm] } [tu:] [bʊks] [ɪn] [wʌn] ['vɑ:ljəm] .

Weazel	Tim	}	Two	Books	in	One	Volume	.
韦泽尔	蒂姆	}	二	图书	在	一	体积	.

Weazel Tim } 两本书合为一卷。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mændeɪt]

A	Royal	Mandate
一个	皇家	授权

皇家训令

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kɪŋ] } [tu:] [bʊks] [ɪn] [wʌn] ['vɑ:ljəm] .

The	Children's	King	}	Two	Books	in	One	Volume	.
这	孩子们的	国王	}	二	图书	在	一	体积	.

儿童之王} 两本书合为一卷。

['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs]

Into	the	King's	Palace
进入	这	国王学院	宫殿

进入国王的宫殿

[ˌtu:'tu:] & [θri:] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜ:rkəs] ['bɪldɪŋz] , ['færɪŋdən] [stri:t] , ['lʌndən] , [i:] . [si:] . [-]

2	&	3	Ludgate	Circus	Buildings	,	Farringdon	Street	,	London	,	E	.	C	.	[	11	]
2	&	3	卢德盖特	马戏团	建筑物	,	法灵顿	街道	,	伦敦	,	E	.	C	.	[	-	]

伦敦法灵顿街卢德盖特环岛大厦 2 号和 3 号，EC[11]

" ['lʌdˌgeɪt] " ['sɪri:z] . [wʌn] / -

"	LUDGATE	"	SERIES	.	1	/	-
"	卢德盖特	"	系列	.	1	/	-

“LUDGATE”系列.1/-

[ə; eɪ] ['kɑ:mɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] .

A	Comet	for	a	Night	.
一个	彗星	为了	一个	夜晚	.

一夜彗星。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔ:rstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mændeɪt] .

A	Royal	Mandate	.
一个	皇家	授权	.

皇家诏令。

[baɪ]['eməli] ['sprætlɪŋ] .

By	Emily	Spratling	.
经过	艾米丽	沙蝶	.

作者：艾米莉·斯普拉特林。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪks] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

A	Terrible	Fix	:	and	Other	Stories	.
一个	糟糕的	使固定	:	和	其他	故事	.

糟糕的修复：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

['krɪsiz] [fɔːlts] : [ɔːr] , ['fetəd] [baɪ] ['kʌstəm] .

Chrissie's	Faults	:	or	,	Fettered	by	Custom	.
克莉茜的	故障	:	或者	,	束缚	经过	风俗	.

克莉丝的缺点：或者，受习俗束缚。

[baɪ] ['dʒiːni] ['feri] .

By	Jeanie	Ferry	.
经过	珍妮	渡船	.

作者：珍妮·费里。

['kʌz(ə)n] ['dʒæks] [ʌm'brelə] : [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Cousin	Jack's	Umbrella	:	and	Other	Tales	.
表哥	杰克的	伞	:	和	其他	故事	.

表哥杰克的雨伞：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

['dɑːnəldz] [æm'bɪʃ(ə)n] .

Donald's	Ambition	.
唐纳德的	志向	.

唐纳德的野心。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	Alice	J	.	Briggs	.
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnz] [bɪl] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Dr	.	Brown's	Bill	:	and	Other	Stories	.
博士	.	布朗的	账单	:	和	其他	故事	.

布朗博士的账单：以及其他故事。

[baɪ] ['æni] [kreg] .

By	Annie	Craig	.
经过	安妮	克雷格	.

作者：安妮·克雷格。

- [nuː] [hoʊm] .

Eelin's	New	Home	.
-	新的	家	.

伊琳的新家。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .
By **Isabel** **S** **.** **Robson** **.**
经过 伊莎贝尔 S . 罗布森 .

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[ɪ'liz] [fɔn'teɪn] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['beldʒəm] .
Elise **Fontaine** **:** **a** **Story** **of** **Life** **in** **Belgium** **.**
爱丽丝 方丹 : 一个 故事 的 生活 在 比利时 .

艾丽丝·方丹：比利时的人生故事。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .
By **Alice** **J** **.** **Briggs** **.**
经过 爱丽丝 J . 布里格斯 .

作者：Alice J. Briggs

['ɛrɪks] [hɪm] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Eric's **Hymn** **:** **and** **Other** **Stories** **.**
埃里克的 圣歌 : 和 其他 故事 .

埃里克的赞歌：以及其他故事。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [griːvz] .
By **Edith** **Greeves** **.**
经过 伊迪丝 格里夫斯 .

作者：伊迪丝·格里夫斯。

['ɛstərz] [kreɪz] : [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪf] [sketʃiz] .
Esther's **Craze** **:** **and** **Other** **Life** **Sketches** **.**
埃丝特的 狂热 : 和 其他 生活 草图 .

埃丝特的狂热：以及其他生活素描。

[baɪ][ə; eɪ] . [ef] . - .
By **A** **.** **F** **.** **Perram** **.**
经过 一个 . F . - .

作者：AF Perram。

- ['telɪgræm] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Florrie's **Telegram** **:** **and** **Other** **Stories** **.**
- 电报 : 和 其他 故事 .

弗洛莉的电报：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
By **Wm** **.**
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .
J **.** **Forster** **.**
J . 福斯特 .

J. 福斯特。

[fræŋk] ['hiːtənz] [dɪ'lemə] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Frank **Heaton's** **Dilemma** **:** **and** **Other** **Stories** **.**
坦率 希顿的 困境 : 和 其他 故事 .

弗兰克·希顿的困境：及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
By **Wm** **.**
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .
J **.** **Forster** **.**
J . 福斯特 .

J. 福斯特。

['dʒɛrəldz] [əd'ventʃər] : [ɔːr] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['drʌmər] [bɔɪ] .

Gerald's	**Adventure**	**:**	**or**	**,**	**Only**	**a**	**Drummer**	**Boy**	**.**
杰拉德的	冒险	:	或者	,	仅有的	一个	鼓手	男生	.

杰拉德的冒险：或者，只是一个鼓手男孩。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	**Alice**	**J**	**.**	**Briggs**	**.**
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

- ['dɑːrlɪŋ] .

Grannie's	**Darling**	**.**
-	亲爱的	.

奶奶的宝贝。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	**Alice**	**J**	**.**	**Briggs**	**.**
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

['aɪdə] ['greɪəm] : [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] .

Ida	**Graham**	**:**	**and**	**How**	**She**	**Overcame**	**Her**	**Difficulties**	**.**
艾达	格雷厄姆	:	和	如何	她	克服	她	困难	.

艾达·格雷厄姆：以及她如何克服困难。

[baɪ] ['eməli] ['sprætlɪŋ] .

By	**Emily**	**Spratling**	**.**
经过	艾米丽	沙鳅	.

作者：艾米莉·斯普拉特林。

[ˌɪzə'bɛlz] ['stɔːri] .

Isabelle's	**Story**	**.**
伊莎贝尔的	故事	.

伊莎贝尔的故事。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	**Alice**	**J**	**.**	**Briggs**	**.**
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

[its] [maɪ] ['neɪtʃər] .

It's	**My**	**Nature**	**.**
它是	我的	自然	.

这是我的本性。

[baɪ] ['helən] ['brɪstən] .

By	**Helen**	**Briston**	**.**
经过	海伦	布里斯顿	.

作者：海伦·布里斯顿。

[dʒɑːn] ['fletʃər] , ['fɑːrmər] .

John	**Fletcher**	**,**	**Farmer**	**.**
约翰	弗莱彻	,	农民	.

约翰·弗莱彻，农民。

[baɪ][ef] . ['spensə] .

By	**F**	**.**	**Spenser**	**.**
经过	F	.	斯宾塞	.

作者：F·斯宾塞。

['lɛzliːz] [rɪ'vendʒ] .

Leslie's	**Revenge**	**.**
莱斯利的	复仇	.

莱斯利的复仇。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔ:rstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

['lɪt(ə)l] [foʊks] [æt; ət] - [greɪndʒ] .

Little	Folks	at	Kelverton	Grange	.
小的	各位	在	-	农庄	.

凯尔弗顿庄园的小居民们。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔ:rstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

['lɪt(ə)l] ['dʒɪmz] ['reskju:] .

Little	Jim's	Rescue	.
小的	吉姆的	救援	.

小吉姆的救援。

[baɪ] ['æni] [ef] . - .

By	Annie	F	.	Perram	.
经过	安妮	F	.	-	.

作者：安妮·F·佩拉姆。

[lɑ:ts] [ʌv; əv] [taɪm] : [ɔ:r] , ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] .

Lots	of	Time	:	or	,	Pictures	and	Stories	for	Boys	and	Girls	.
很多	的	时间	:	或者	,	图片	和	故事	为了	男孩们	和	女孩们	.

很多时间：或，男孩女孩的图画和故事。

[baɪ] ['æni] [ef] . - .

By	Annie	F	.	Perram	.
经过	安妮	F	.	-	.

作者：安妮·F·佩拉姆。

[lʌv] [ænd; ənd] ['vɪktəri] : ['daɪəlɔ:gz] [fɔ:r; fər] ['tempərəns] ['gæðərɪŋz] .

Love	and	Victory	:	Dialogues	for	Temperance	Gatherings	.
爱	和	胜利	:	对话	为了	节制	聚会	.

爱与胜利：禁酒集会对话录。

['lu:si:z] [temp'teɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['tempərəns] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

Lucy's	Temptation	:	a	Temperance	Story	for	Young	Men	and	Women	.
露西的	诱惑	:	一个	节制	故事	为了	年轻的	男人	和	女性	.

露西的诱惑：一个献给年轻男女的禁酒故事。

[baɪ][ef] . ['spensə] .

By	F	.	Spenser	.
经过	F	.	斯宾塞	.

作者：F·斯宾塞。

['lu:θər] ['mɪlɚz] [æm'bɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] .

Luther	Miller's	Ambition	:	and	How	it	was	Gratified	.
路德	米勒的	志向	:	和	如何	它	曾是	满意	.

卢瑟·米勒的抱负：以及它是如何实现的。

[baɪ] ['lɪli] [si'mʊŋdər] .
By **Lillie** **Montfort** **.**
经过 莉莉 蒙特福特 .

作者：莉莉·蒙特福特。

['meɪbəlz] [θri:] [ki:z] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .
Mabel's **Three** **Keys** **:** **and** **Other** **Stories** **.**
梅布尔的 三 钥匙 : 和 其他 故事 .

梅布尔的三把钥匙：以及其他故事。

[baɪ][ɑ:r] . [sin'klɛə] .
By **R** **.** **Sinclair** **.**
经过 拉 . 辛克莱 .

作者：R·辛克莱尔。

['mæstər] ['pɪrz] .
Master **Piers** **.**
掌握 皮尔斯 .

码头大师。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑ:bsən] .
By **Isabel** **S** **.** **Robson** **.**
经过 伊莎贝尔 S . 罗布森 .

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[-] ['mesɪdʒ] .
Mignon's **Message** **.**
米尼翁 信息 .

米尼翁的信息。

[baɪ][ɪ'laɪzə] [kɜ:r] .
By **Eliza** **Kerr** **.**
经过 伊丽莎 克尔 .

作者：伊丽莎·克尔。

['mɪni:z] [ˌkjʊri'ɑ:səti] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .
Minnie's **Curiosity** **:** **and** **Other** **Stories** **.**
米妮的 好奇心 : 和 其他 故事 .

米妮的好奇心：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
By **Wm** **.**
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔ:rstər] .
J **.** **Forster** **.**
J . 福斯特 .

J. 福斯特。

['nɔrəz] [kwɪr] ['les(ə)n] [bʊks] .
Nora's **Queer** **Lesson** **Books** **.**
诺拉的 酷儿 课 图书 .

诺拉的酷儿课程书籍。

[baɪ] ['æni] [kreg] .
By **Annie** **Craig** **.**
经过 安妮 克雷格 .

作者：安妮·克雷格。

['aʊər; ɑ:r] [kris] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .
Our **Chris** **:** **and** **Other** **Stories** **.**
我们的 克里斯 : 和 其他 故事 .

我们的克里斯：以及其他故事。

[baɪ][oʊld] ['kɔːrnɪʃ] .
By **Old** **Cornish** **.**
经过 老的 康沃尔郡 .

由古康沃尔人撰写。

['aʊər; ɑːr] ['sɪlvər] [kə'lekʃ(ə)n] .
Our **Silver** **Collection** **.**
我们的 银 收藏 .

我们的银器系列。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .
By **Wm** **.**
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] . [-]
J **.** **Forster** **.** **[** **12** **]**
J . 福斯特 . [-]

J. Forster.[12]

['reɪməndz] ['mægpaɪ] .
Raymond's **Magpie** **.**
雷蒙德的 鹊 .

雷蒙德的喜鹊。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .
By **Wm** **.**
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .
J **.** **Forster** **.**
J . 福斯特 .

J. 福斯特。

[resɪ'teɪʃnz] [fɔːr; fər] ['mɪʃəneri] ['miːtiŋz] , & [siː] . [baɪ][ef] . [em] . [el] .
Recitations **for** **Missionary** **Meetings** **,** **&** **c** **.** **By** **F** **.** **M** **.** **L** **.**
朗诵 为了 传教士 会议 , & c . 经过 F . M . L .

为传教士聚会等场合准备的诵读材料，作者：FML

['rɛdʒiz] [driːm] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Reggie's **Dream** **:** **and** **Other** **Stories** **.**
雷吉的 梦 : 和 其他 故事 .

雷吉的梦：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .
By **Wm** **.**
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .
J **.** **Forster** **.**
J . 福斯特 .

J. 福斯特。

['ruːbi] ['neklɪt] : ['roʊziːz] [temp'teɪʃ(ə)n] .
Ruby **Necklet** **:** **Rosie's** **Temptation** **.**
红宝石 项链 : 罗西的 诱惑 .

红宝石项链：罗茜的诱惑。

[baɪ][beiθ; beθ] ['rɪtʃərdsən] .
By **Beth** **Richardson** **.**
经过 贝丝 理查森 .

作者：贝丝·理查森。

[sɜːr] ['gɑːdfriːz] [braɪd] .
Sir **Godfrey's** **Bride** **.**
先生 戈弗雷的 新娘 .

《戈弗雷爵士的新娘》。

[baɪ] [ruːθ] [biː] . ['jeɪts] .
By **Ruth** **B** **.** **Yates** **.**
经过 露丝 B . 耶茨 .

作者：露丝·B·耶茨。

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] : [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
Songs **of** **Living** **Things** **:** **for** **Boys** **and** **Girls** **.**
歌曲 的 活的 事物 : 为了 男孩们 和 女孩们 .

生物之歌：献给男孩和女孩。

[baɪ][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [vaɪn] .
By **A** **.** **H** **.** **Vine** **.**
经过 一个 . H . 藤 .

作者：AH Vine。

['stiːvən] [bleɪkmɔrz] ['prɑːbləm] .
Stephen **Blakemore's** **Problem** **.**
史蒂芬 布莱克莫尔 问题 .

斯蒂芬·布莱克莫尔的问题。

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['kɔrnfɝθ] .
By **Edith** **Cornforth** **.**
经过 伊迪丝 康福斯 .

作者：伊迪丝·康福斯。

[ʃæd] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] .
Shad **and** **Shady** **.**
沙德 和 阴凉 .

沙德和沙迪。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiːˌwɝːθ] .
By **J** **.** **W** **.** **Keyworth** **.**
经过 J . W . 基沃斯 .

作者：JW Keyworth。

[tel] - [teɪl] - [tɪt] .
Tell **-** **Tale** **-** **Tit** **.**
告诉 - 故事 - 山雀 .

泄密的山雀。

[baɪ] ['besi] ['mɑːrtʃənt] .
By **Bessie** **Marchant** **.**
经过 贝西 马钱特 .

作者：贝西·马钱特。

[ðæt] ['dredf(ə)l] [bɔɪ] .
That **Dreadful** **Boy** **.**
那 可怕 男生 .

那个可怕的男孩。

[baɪ] ['besi] ['mɑːrtʃənt] .
By **Bessie** **Marchant** **.**
经过 贝西 马钱特 .

作者：贝西·马钱特。

[ðə; ði] [fʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [fer] .
The **Fun** **o** **'** **the** **Fair** **.**
这 乐趣 o - 这 公平的 .

游乐园的乐趣。

[baɪ] ['besi] ['mɑːrtʃənt] .

By	Bessie	Marchant	.
经过	贝西	马钱特	.

作者：贝西·马钱特。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] - .

The	Old	House	at	Rungate	.
这	老的	房子	在	-	.

朗盖特老房子。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .

By	Isabel	S	.	Robson	.
经过	伊莎贝尔	S	.	罗布森	.

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - .

The	Owner	of	Rushcote	.
这	所有者	的	-	.

Rushcote的主人。

[baɪ] ['besi] ['mɑːrtʃənt] .

By	Bessie	Marchant	.
经过	贝西	马钱特	.

作者：贝西·马钱特。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['kʌznz] .

The	Tempest	Cousins	.
这	暴风雨	表兄弟	.

暴风雨表亲。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .

By	Isabel	S	.	Robson	.
经过	伊莎贝尔	S	.	罗布森	.

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[ðoʊz] [kwɪr] ['neɪbərz] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Those	Queer	Neighbours	:	and	Other	Stories	.
那些	酷儿	邻居	:	和	其他	故事	.

那些古怪的邻居：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[θriː] ['lɪt(ə)l] ['veɪgrənts] .

Three	Little	Vagrants	.
三	小的	流浪汉	.

三个小流浪汉。

[baɪ][ef] . ['spensə] .

By	F	.	Spenser	.
经过	F	.	斯宾塞	.

作者：F·斯宾塞。

[θriː] [skuːl] - ['gɝːlz] : [ɔːr] , ['brɛndəz] ['pɜːrpəs] .

Three	School	-	Girls	:	or	,	Brenda's	Purpose	.
三	学校	-	女孩们	:	或者	,	布伦达的	目的	.

三个女学生：或者，布伦达的使命。

[baɪ][ef] . ['spensə] .
By F . Spenser .
经过 F . 斯宾塞 .

作者：F·斯宾塞。

[θruː] [diːp] ['wɔːtərz] : [ə; eɪ] ['tempərəns] ['stɔːri] .
Through Deep Waters : a Temperance Story .
通过 深的 沃特斯 : 一个 节制 故事 .

穿越深水：一个禁酒的故事。

[baɪ][ef] . ['spensə] .
By F . Spenser .
经过 F . 斯宾塞 .

作者：F·斯宾塞。

[tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] : [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
Tom and His Chum : and Other Tales .
汤姆 和 他的 密友 : 和 其他 故事 .

汤姆和他的伙伴：以及其他故事。

[baɪ] ['æni] [kreg] .
By Annie Craig .
经过 安妮 克雷格 .

作者：安妮·克雷格。

[twelv] ['feɪməs] [bɔɪz] .
Twelve Famous Boys .
十二 著名的 男孩们 .

十二位著名男孩。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
By Wm .
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .
J . Forster .
J . 福斯特 .

J. 福斯特。

['twentiəθ] ['sentʃəri] [bʊk] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːgz] .
Twentieth Century Book of Dialogues .
第二十 世纪 书 的 对话 .

二十世纪对话录。

[kəm'paɪld] [baɪ][dʒeɪ] . [keɪ] . ['tɑːməˌlɪn] .
Compiled by J . K . Tomalin .
编译 经过 J . K . 托马林 .

由 JK Tomalin 整理。

['twentiəθ] ['sentʃəri] [rɪ'saɪtə] .
Twentieth Century Reciter .
第二十 世纪 朗诵者 .

二十世纪朗诵者。

[kəm'paɪld] [baɪ][dʒeɪ] . [keɪ] . ['tɑːməˌlɪn] .
Compiled by J . K . Tomalin .
编译 经过 J . K . 托马林 .

由 JK Tomalin 整理。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɑ:ks] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .

Uncle	Jock's	Little	Girl	.
叔叔	运动健将	小的	女孩	.

乔克叔叔的小女儿。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑ:bsən] .

By	Isabel	S	.	Robson	.
经过	伊莎贝尔	S	.	罗布森	.

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

['wi:zl] [tɪm] .

Weasel	Tim	.
黄鼠狼	蒂姆	.

鼬鼠蒂姆。

[baɪ] ['besi] ['mɑ:rtʃənt] .

By	Bessie	Marchant	.
经过	贝西	马钱特	.

作者：贝西·马钱特。

['wʌndərf(ə)l] [hæf] - [kraʊn] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

Wonderful	Half	-	crown	:	and	Other	Stories	.
精彩的	一半	-	王冠	:	和	其他	故事	.

奇妙的半克朗：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔ:rstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[bʊks] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər] ['ɪnfənts] . [wʌn] / -

BOOKS	WITH	PICTURES	FOR	INFANTS	.	1	/	-
图书	和	图片	为了	婴儿	.	1	/	-

婴儿图画书.1/-

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['letər] : ['baɪb(ə)l] ['stɔ:riz] .

A	Royal	Letter	:	Bible	Stories	.
一个	皇家	信	:	圣经	故事	.

一封皇家信函：圣经故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔ:rstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

['kɑ:rloʊz] ['vɪzɪtər] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

Carlo's	Visitors	:	and	Other	Stories	.
卡洛的	访客	:	和	其他	故事	.

卡洛的访客：以及其他故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

Our	Boys	and	Girls	.
我们的	男孩们	和	女孩们	.

我们的男孩女孩们。

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊks] .

Pictures	and	Stories	for	Little	Folks	.
图片	和	故事	为了	小的	各位	.

给小朋友们看的图画和故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[ˌtuː'tuː] & [θriː] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] ['bɪldɪŋz] , ['færɪŋdən] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] . [-]

2	&	3	Ludgate	Circus	Buildings	,	Farringdon	Street	,	London	,	E	.	C	.	[	13	]
2	&	3	卢德盖特	马戏团	建筑物	,	法灵顿	街道	,	伦敦	,	E	.	C	.	[	-	]

伦敦法灵顿街卢德盖特环岛大厦 2 号和 3 号，EC[13]

([frʌm; frəm] " [ðə; ðiː] ['oʊnər] [ʌv; əv] - . ") [-]

(	From	"	The	Owner	of	Rushcote	.	"	)	[	14	]
(	从	"	这	所有者	的	-	.	"	)	[	-	]

（摘自《拉什科特的主人》）[14]

[bʊks] [fɔːr; fər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['wɜːrkərz] . [wʌn] / -

BOOKS	FOR	TEACHERS	AND	WORKERS	.	1	/	-
图书	为了	教师	和	工人	.	1	/	-

教师和工人用书。1/-

[ɪn] ['sɑːləmənz] [pɔːrtʃ] : ['baɪb(ə)l] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

In	Solomon's	Porch	:	Bible	Talks	with	Children	.
在	所罗门的	门廊	:	圣经	会谈	和	孩子们	.

在所罗门的门廊：与孩子们谈论圣经。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[dʒeɪ] . ['fɔːrstər] .

J	.	Forster	.
J	.	福斯特	.

J. 福斯特。

[ɪn][ðə; ðiː] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

In	the	Sunday	School	.
在	这	星期日	学校	.

在主日学校。

[θɔːts] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['tiːtʃərz] .

Thoughts	and	Suggestions	for	Young	Teachers	.
想法	和	建议	为了	年轻的	教师	.

给年轻教师的思考和建议。

[baɪ] ['ʌnə] [em] . ['hɛljɚ] .

By	Anna	M	.	Hellier	.
经过	安娜	M	.	赫利尔	.

作者：安娜·M·海利尔。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] .

Into	the	King's	Palace	.
进入	这	国王学院	宫殿	.

进入国王的宫殿。

[baɪ] ['æni] [em] . [jʌŋ] .

By	Annie	M	.	Young	.
经过	安妮	M	.	年轻的	.

作者：安妮·M·杨。

['dʒuːniər][sə'saɪəti] [klæs] [praɪz] ['eseiz] .

Junior	Society	Class	Prize	Essays	.
初级	社会	班级	奖	散文	.

青少年社团班级奖项论文。

[baɪ] [revz] .

By	Revs	.
经过	转速	.

由牧师们撰写。

['dʌbljuː] . [biː] . [fɪts'dʒerəld] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . - , [dʒeɪ] . ['sɜːmən] ['kʊk] .

W	.	B	.	Fitzgerald	,	W	.	H	.	Chamings	,	J	.	Surman	Cooke	.
W	.	B	.	菲茨杰拉德	,	W	.	H	.	-	,	J	.	苏尔曼	库克	.

WB Fitzgerald、WH Chamings、J. Surman Cooke。

['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [skuːlz] : [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pepərz] .

Our	Sunday	Schools	:	A	Series	of	Papers	.
我们的	星期日	学校	:	一个	系列	的	文件	.

我们的主日学校：系列论文。

[baɪ] [rev] . [siː] . [eɪtʃ] . ['keli] , & [siː] .

By	Rev	.	C	.	H	.	Kelly	,	&	c	.
经过	牧师	.	C	.	H	.	凯莉	,	&	c	.

由 CH Kelly 牧师等人主持。

['pepərz] [riːd] [æt; ət] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] [skuːl] [kən'venʃ(ə)n] .

Papers	Read	at	London	Sunday	School	Convention	.
文件	读	在	伦敦	星期日	学校	习俗	.

在伦敦主日学校大会上宣读的论文。

[teɪk] [fæst][hoʊld] : [ə'dresiz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

Take	Fast	Hold	:	Addresses	to	Children	.
拿	快速地	抓住	:	地址	到	孩子们	.

快速掌握：对孩子们的讲话。

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['elɪs] .

By	J	.	J	.	Ellis	.
经过	J	.	J	.	埃利斯	.

作者：JJ Ellis。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kɪŋ] : ['baɪb(ə)l] [tɔːks] .

The	Children's	King	:	Bible	Talks	.
这	孩子们的	国王	:	圣经	会谈	.

儿童之王：圣经讲道。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [em] . ['edwərdz] .

By	Edith	M	.	Edwards	.
经过	伊迪丝	M	.	爱德华兹	.

作者：伊迪丝·M·爱德华兹

[ðə; ði][fɜːrm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] : [ə; eɪ] ['hændbʊk] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['evidənsiz] .

The	Firm	Foundation	of	the	Christian	Faith	:	A	Handbook	of	Christian	Evidences	.
这	公司	基础	的	这	基督教	信仰	:	一个	手册	的	基督教	证据	.

基督教信仰的坚实基础：基督教证据手册。

[baɪ] [prə'fesər] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [biːt] , [diː] . [diː] .

By	Professor	J	.	A	.	Beet	,	D	.	D	.
经过	教授	J	.	一个	.	甜菜	,	D	.	D	.

作者：JA Beet 教授，博士

['ʌn'freimd] ['pɪktʃərz] : [ə'dresiz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

Unframed	Pictures	:	Addresses	to	Children	.
无框的	图片	:	地址	到	孩子们	.

无框画：致孩子们的讲话。

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['elɪs] .

By	J	.	J	.	Ellis	.
经过	J	.	J	.	埃利斯	.

作者：JJ Ellis。

" ['goʊldən] [diːdz] " ['sɪriːz] [ʌv; əv]

"	GOLDEN	DEEDS	"	SERIES	OF
"	金的	契约	"	系列	的

《黄金功绩》系列

['nainpəni] [bʊks] .

NINEPENNY	BOOKS	.
九便士	图书	.

九便士书店。

[ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] .

A	Heroine	in	the	Strife	.
一个	女英雄	在	这	冲突	.

战乱中的女英雄。

[baɪ] ['eməli] ['sprætlɪŋ] .

By	Emily	Spratling	.
经过	艾米丽	沙鳅	.

作者：艾米莉·斯普拉特林。

[ænt] ['krisi] .

Aunt	Chrissie	.
阿姨	克丽丝	.

克丽丝阿姨。

[baɪ] ['eməli] ['sprætlɪŋ] .

By	Emily	Spratling	.
经过	艾米丽	沙鳅	.

作者：艾米莉·斯普拉特林。

['bɜːrtrəm] [ænd; ənd]['dʒerəld] : [ɔːr] , [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] .

Bertram	and	Gerald	:	or	,	The	Gold	and	the	Glitter	.
伯特伦	和	杰拉尔德	:	或者	,	这	金子	和	这	闪光	.

伯特伦和杰拉尔德：或者，黄金与闪光。

[baɪ] [keit] [mə'kʌləg] .

By	Kate	McCullagh	.
经过	凯特	麦卡洛	.

作者：凯特·麦卡洛。

- [tʃɑːrdʒ] ['eɪndʒl] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Chappie's	Charge	Angel	:	and	Other	Stories	.
-	收费	天使	:	和	其他	故事	.

《超能查派的守护天使：及其他故事》。

[baɪ] ['æni] [em] . [jʌŋ] .

By	Annie	M	.	Young	.
经过	安妮	M	.	年轻的	.

作者：安妮·M·杨。

['ɛfiz] ['bɑːrgən] .

Effie's	Bargain	.
艾菲的	便宜货	.

艾菲的特价商品。

[baɪ] ['æni] [kreg] .

By	Annie	Craig	.
经过	安妮	克雷格	.

作者：安妮·克雷格。

['feɪbiən] [ænd; ənd] [fɪl] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

Fabian	and	Phil	:	a	Story	of	Two	Little	Boys	.
法比安	和	菲尔	:	一个	故事	的	二	小的	男孩们	.

法比安和菲尔：两个小男孩的故事。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .

By	Isabel	S	.	Robson	.
经过	伊莎贝尔	S	.	罗布森	.

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[frɪts] : [ðə; ði] [jʌŋ] [swɪs] [gaɪd] .

Fritz	:	the	Young	Swiss	Guide	.
弗里茨	:	这	年轻的	瑞士	指导	.

弗里茨：年轻的瑞士向导。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	Alice	J	.	Briggs	.
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

['goʊldən] [diːdz] [toʊld] [ə'nuː] .

Golden	Deeds	Told	Anew	.
金的	契约	讲述	重新	.

重述黄金功绩。

[baɪ] ['æni] [kreg] .

By	Annie	Craig	.
经过	安妮	克雷格	.

作者：安妮·克雷格。

['lɪt(ə)l] ['bɑːrbɝəz] [driːm] .

Little	Barbara's	Dream	.
小的	芭芭拉的	梦	.

小芭芭拉的梦。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [griːvz] .

By	Edith	Greeves	.
经过	伊迪丝	格里夫斯	.

作者：伊迪丝·格里夫斯。

['lɪt(ə)l] [blæk] ['roʊvər] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Little	Black	Rover	:	and	Other	Stories	.
小的	黑色的	路虎	:	和	其他	故事	.

小黑罗孚：以及其他故事。

[baɪ] ['kærəlɪn] ['rɪg] .

By	Caroline	Rigg	.
经过	卡罗琳	里格	.

作者：卡罗琳·里格

['lɪt(ə)l] [mɪs] [praɪ] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Little	Miss	Pry	:	and	Other	Stories	.
小的	错过	撬	:	和	其他	故事	.

小普莱小姐：以及其他故事。

[baɪ] ['æni] [ef] . - .

By	Annie	F	.	Perram	.
经过	安妮	F	.	-	.

作者：安妮·F·佩拉姆。

['lɪt(ə)l] ['pærəblz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊk] .

Little	Parables	for	Little	Folk	.
小的	寓言	为了	小的	民间	.

给小朋友们讲的小寓言。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [iː] . [roʊdz] .

By	Edith	E	.	Rhodes	.
经过	伊迪丝	E	.	罗德岛	.

作者：伊迪丝·E·罗兹。

['mɑːrdʒəriz] ['streɪndʒər] .

Marjorie's	Stranger	.
玛乔丽的	陌生人	.

玛乔丽的陌生人。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .

By	Isabel	S	.	Robson	.
经过	伊莎贝尔	S	.	罗布森	.

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

['mætiz] ['reskjuː] .

Mattie's	Rescue	.
马蒂的	救援	.

马蒂的救援。

[baɪ] ['æni] [kreg] .

By	Annie	Craig	.
经过	安妮	克雷格	.

作者：安妮·克雷格。

['nɛdz] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['dɪks] ['enəmi] .

Ned's	Victory	and	Dick's	Enemy	.
内德的	胜利	和	迪克的	敌人	.

内德的胜利和迪克的敌人。

[baɪ] ['ælɪs] [dʒeɪ] . ['brɪgz] .

By	Alice	J	.	Briggs	.
经过	爱丽丝	J	.	布里格斯	.

作者：Alice J. Briggs

- : [ɔːr] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [θred] [ʌv; əv] [lʌv] .

Nuttie	:	or	,	The	Silver	Thread	of	Love	.
-	:	或者	,	这	银	线	的	爱	.

纳蒂：或，爱情的银线。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .

By	Isabel	S	.	Robson	.
经过	伊莎贝尔	S	.	罗布森	.

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

['aʊər; ɑːr] ['kʌz(ə)n] [noʊ'el] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Our	Cousin	Noel	:	and	Other	Stories	.
我们的	表哥	诺埃尔	:	和	其他	故事	.

我们的表兄诺埃尔：以及其他故事。

[baɪ] ['æni] [kreg] .
By Annie Craig .
经过 安妮 克雷格 .

作者：安妮·克雷格。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] : [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .
Out of the Dark : a Tale for Girls .
出去 的 这 黑暗的 : 一个 故事 为了 女孩们 .

走出黑暗：一个女孩的故事。

[baɪ]['eməli] ['sprætlɪŋ] .
By Emily Spratling .
经过 艾米丽 沙鳅 .

作者：艾米莉·斯普拉特林。

[præŋks] [ænd; ənd] ['prætlz] .
Pranks and Prattles .
恶作剧 和 喋喋不休 .

恶作剧和闲聊。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [griːvz] .
By Edith Greeves .
经过 伊迪丝 格里夫斯 .

作者：伊迪丝·格里夫斯。

['toʊni][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] : [ɔːr] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Tony the Cripple : or , The Child of a King .
托尼 这 削弱 : 或者 , 这 孩子 的 一个 国王 .

跛子托尼：或，国王之子。

[baɪ] [ruːθ] [biː] . ['jeɪts] .
By Ruth B . Yates .
经过 露丝 B . 耶茨 .

作者：露丝·B·耶茨。

[ðæt] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [per] : [ɔːr] , [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['læri] .
That Odd Little Pair : or , The Sayings and Doings of Molly and Larry .
那 奇怪的 小的 一对 : 或者 , 这 谚语 和 行为 的 莫莉 和 拉里 .

那对古怪的小搭档：或者，莫莉和拉里的言行。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .
By Isabel S . Robson .
经过 伊莎贝尔 S . 罗布森 .

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[ˌθiːə'dɔrə] : [ɔːr] , ['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
Theodora : or , Golden Opportunities .
狄奥多拉 : 或者 , 金的 机会 .

狄奥多拉：或，黄金机遇。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] . [-]
By Isabel S . Robson . [15]
经过 伊莎贝尔 S . 罗布森 . [-]

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。[15]

['ælɪs] : [ɔːr] , [ðə; ði] ['ɜːrli] [kraʊn] .
Alice : or , The Early Crown .
爱丽丝 : 或者 , 这 早期的 王冠 .

爱丽丝：或，早期的王冠。

['ɑːrtʃɜ-z] [tʃæns] [ʃɑːt] .
Archer's Chance Shot .
弓箭手的 机会 射击 .

弓箭手的一次机会射击。

[baɪ] ['sɑːsɔn] [siː] . [dʒeɪ] . ['ɪŋəm] .
By Sarson C . J . Ingham .
经过 萨尔松 C . J . 英厄姆 .

作者：Sarson CJ Ingham。

['dʒuːniər] [sə'saɪəti] [klæs] [praɪz] ['eseiz] .
Junior Society Class Prize Essays .
初级 社会 班级 奖 散文 .

青少年社团班级奖项论文。

[baɪ] [revz] .
By Revs .
经过 转速 .

由牧师们撰写。

['dʌbljuː] . [biː] . [fɪts'dʒerəld] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . - , [dʒeɪ] . ['sɜːmən] ['kʊk] .
W . B . Fitzgerald , W . H . Chamings , J . Surman Cooke .
W . B . 菲茨杰拉德 , W . H . - , J . 苏尔曼 库克 .

WB Fitzgerald、WH Chamings、J. Surman Cooke。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] : [θɔːts] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['tiːtʃərz] .
In the Sunday School : Thoughts and Suggestions for Young Teachers .
在 这 星期日 学校 : 想法 和 建议 为了 年轻的 教师 .

主日学：给年轻教师的思考和建议。

[baɪ] ['ʌnə] [em] . ['hɛljɚ] .
By Anna M . Hellier .
经过 安娜 M . 赫利尔 .

作者：安娜·M·海利尔。

['medoʊ] ['deɪzi] .
Meadow Daisy .
草地 雏菊 .

雏菊。

[baɪ] ['lɪli] [si'mʊŋdər] .
By Lillie Montfort .
经过 莉莉 蒙特福特 .

作者：莉莉·蒙特福特。

['weɪtɪŋ] : [æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['stɔːri] .
Waiting : An Allegorical Story .
等待 : 一个 寓言式的 故事 .

等待：一个寓言故事。

[baɪ] ['sɑːsɔn] [siː] . [dʒeɪ] . ['ɪŋəm] .
By Sarson C . J . Ingham .
经过 萨尔松 C . J . 英厄姆 .

作者：Sarson CJ Ingham。

" [gɪlt] ['sʌnʃaɪn] " ['sɪriːz] [ʌv; əv]
" GILT SUNSHINE " SERIES OF
" 镀金 阳光 " 系列 的

《镀金阳光》系列

['eitpəni] [bʊks] .
EIGHTPENNY BOOKS .
八便士 图书 .

八便士书店。

['ælɪs] : [ɔːr] , [ðə; ði] ['ɜːrli] [kraʊn] .
Alice : or , The Early Crown .
爱丽丝 : 或者 , 这 早期的 王冠 .

爱丽丝：或，早期的王冠。

['brɔtən]	['mænər]	.	
Broughton	**Manor**	**.**	
布劳顿	庄园	.	

布劳顿庄园。

['kæriz]	[self]	[dɪ'naɪəl]	.
Carrie's	**Self**	**Denial**	**.**
凯莉的	自己	拒绝	.

凯莉的自我否定。

['krɪsməs]	[æt; ət]	-	[hɔːl]	.
Christmas	**at**	**Rexby**	**Hall**	**.**
圣诞节	在	-	大厅	.

雷克斯比庄园的圣诞节。

['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	['reɪnboʊ]	[brɪdʒ]	.
Crossing	**the**	**Rainbow**	**Bridge**	**.**
十字路口	这	彩虹	桥	.

跨越彩虹桥。

[dæʃ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	.
Dash	**and**	**His**	**Master**	**.**
短跑	和	他的	掌握	.

达什和他的主人。

['deɪvɪd]	['wɑːtsn]	: [ɔːr]	, [ðə; ði]	[gʊd]	[peɪz]	.	
David	**Watson**	**:**	**or**	**,**	**The**	**Good**	**Pays**	**.**
大卫	沃森	: 或者	,	这	好的	支付	.	

大卫·沃森：或者，好人有好报。

['ɛlsəz]	['hɑːlədeɪ]	.	
Elsa's	**Holiday**	**.**	
艾莎的	假期	.	

艾莎的假期。

['feɪvərɪt]	[resɪ'teɪʃnz]	[fɔːr; fər]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	['gɝːlz]	.	
Favourite	**Recitations**	**for**	**Boys**	**and**	**Girls**	**.**	
最喜欢的	朗诵	为了	男孩们	和	女孩们	.	

男孩女孩最喜欢的朗诵曲目。

[faɪn]	[hɜːrb]	.	
Fine	**Herbs**	**.**	
美好的	草药	.	

精选香草。

[fɔːr; fər]	['lʌvz]	[swiːt]	[seɪk]	.
For	**Love's**	**Sweet**	**Sake**	**.**
为了	爱的	甜的	清酒	.

为了爱情的甜蜜缘故。

['dʒɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['tʃɑːrdʒɪz]	.
Jim	**and**	**His**	**Charges**	**.**
吉姆	和	他的	收费	.

吉姆和他的学生们。

-	['stɔːri]	.	
Ladyboy's	**Story**	**.**	
-	故事	.	

人妖的故事。

['lɪt(ə)l]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['krɪsməs]	.
Little	**Mother**	**and**	**Her**	**Christmas**	**.**
小的	母亲	和	她	圣诞节	.

小妈妈和她的圣诞节。

[mɑːp][ænd; ənd][meg] .

Mop	and	Meg	.
拖把	和	梅格	.

拖把和梅格。

['nɛdz] ['helpər] .

Ned's	Helper	.
内德的	帮手	.

内德的助手。

['nɛliz] ['prɑːmɪs] .

Nellie's	Promise	.
内莉的	承诺	.

内莉的承诺。

['ɔskɚz] [rɪ'beljən] .

Oscar's	Rebellion	.
奥斯卡的	叛乱	.

奥斯卡的反叛。

[ruːθ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːp] - ['pɪkər] .

Ruth	,	the	Little	Hop	-	picker	.
露丝	,	这	小的	跳	-	拣货员	.

小采摘啤酒花的露丝。

[sæm] , [ðə; ði]['æfrɪkən] [bɔɪ] .

Sam	,	the	African	Boy	.
山姆	,	这	非洲	男生	.

非洲男孩萨姆。

['skuːlruːm¸'skuːlrʊm] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

Schoolroom	Stories	for	Boys	.
教室	故事	为了	男孩们	.

男孩课堂故事。

['skuːlruːm¸'skuːlrʊm] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['gɚːlz] .

Schoolroom	Stories	for	Girls	.
教室	故事	为了	女孩们	.

女生课堂故事。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [pliːz] .

Something	to	Do	,	Please	.
某物	到	做	,	请	.

请安排点事做。

['stænliːz] ['poʊni] .

Stanley's	Pony	.
斯坦利的	小马	.

斯坦利的矮种马。

['sʌnʃaɪn] ['æftər] [reɪn] .

Sunshine	After	Rain	.
阳光	后	雨	.

雨后阳光。

- [tɪm] .

Tarbarrel	Tim	.
-	蒂姆	.

焦油桶蒂姆。

[ðə; ði]['ɔːtoʊ] - [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [tʃaʊ] .

The	Auto	-	Biography	of	Chow	.
这	汽车	-	传	的	周	.

周氏自传。

[ðə; ðɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrpənt] .

The	Bite	of	the	Serpent	.
这	咬	的	这	蛇	.

蛇咬。

[ðə; ðɪ] ['sev(ə)n] ['edwərdz] .

The	Seven	Edwards	.
这	七	爱德华兹	.

七个爱德华兹。

[tɑːm] ['bɝːtənz] [mɪs'teɪk] .

Tom	Burton's	Mistake	.
汤姆	伯顿的	错误	.

汤姆·伯顿的错误。

['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

Wanted	a	Boy	.
通缉	一个	男生	.

想要个男孩。

['wɪljəm] ['tindl] .

William	Tyndale	.
威廉	廷代尔	.

威廉·廷代尔。

" ['ʌŋk(ə)l] ['fɔːrstərz] " ['eitpəni]

"	UNCLE	FORSTER'S	"	EIGHTPENNY
"	叔叔	福斯特的	"	八便士

“福斯特叔叔的”八便士

[bʊks] .

BOOKS	.
图书	.

图书。

[ə; eɪ] ['nɑːti] [pɔɪnt] .

A	Knotty	Point	.
一个	棘手	观点	.

棘手的问题。

['ɛləz] ['krɪsməs] ['letər] .

Ella's	Christmas	Letter	.
艾拉的	圣诞节	信	.

艾拉的圣诞信。

['hɛriːz] ['reskjuː] .

Harry's	Rescue	.
哈利的	救援	.

哈利的救援。

['lʌki] ['kɑːrloʊ] .

Lucky	Carlo	.
幸运的	卡洛	.

幸运的卡洛。

['nelsn] [fɑːrm] .

Nelson	Farm	.
纳尔逊	农场	.

纳尔逊农场。

[pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɔːs] .

Pitch	and	Toss	.
沥青	和	折腾	.

投掷和抛掷。

[ðə; ði][oʊld] [pleɪts] ['stɔːri] .

The	Old	Plate's	Story	.
这	老的	盘子	故事	.

老盘子的故事。

[ðə; ði] [waɪt] [maʊs] .

The	White	Mouse	.
这	白色的	老鼠	.

白鼠。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kən'spɪərətəz] .

The	Young	Conspirators	.
这	年轻的	阴谋者	.

年轻的阴谋者。

[twelv] ['baɪb(ə)l] ['tʃɪldrən] .

Twelve	Bible	Children	.
十二	圣经	孩子们	.

圣经中的十二个孩子。

['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌni] [bɑːks] .

Voices	from	a	Money	Box	.
声音	从	一个	钱	盒子	.

来自钱箱的声音。

[ˌtuː'tuː] & [θriː] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] ['bɪldɪŋz] , ['færɪŋdən] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] . [-]

2	&	3	Ludgate	Circus	Buildings	,	Farringdon	Street	,	London	,	E	.	C	.	[	16	]
2	&	3	卢德盖特	马戏团	建筑物	,	法灵顿	街道	,	伦敦	,	E	.	C	.	[	-	]

伦敦法灵顿街卢德盖特环岛大厦 2 号和 3 号，EC[16]

" ['sʌnʃaɪn] " ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɪksˌpeni]

"	SUNSHINE	"	SERIES	OF	SIXPENNY
"	阳光	"	系列	的	六便士

六便士的“阳光”系列

[bʊks] .

BOOKS	.
图书	.

图书。

['brɔtən] ['mænər] .

Broughton	Manor	.
布劳顿	庄园	.

布劳顿庄园。

['kæriz] [self] [dɪ'naɪəl] .

Carrie's	Self	Denial	.
凯莉的	自己	拒绝	.

凯莉的自我否定。

['krɪsməs] [æt; ət] - [hɔːl] .

Christmas	at	Rexby	Hall	.
圣诞节	在	-	大厅	.

雷克斯比庄园的圣诞节。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [brɪdʒ] .

Crossing	the	Rainbow	Bridge	.
十字路口	这	彩虹	桥	.

跨越彩虹桥。

[dæʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] .

Dash	and	His	Master	.
短跑	和	他的	掌握	.

达什和他的主人。

['deɪvɪd] ['wɑːtsn] : [ɔːr] , [ðə; ði] [gʊd] [peɪz] .

David	**Watson**	**:**	**or**	**,**	**The**	**Good**	**Pays**	**.**
大卫	沃森	:	或者	,	这	好的	支付	.

大卫·沃森：或者，好人有好报。

['ɛlsəz] ['hɑːlədeɪ] .

Elsa's	**Holiday**	**.**
艾莎的	假期	.

艾莎的假期。

['feɪvərɪt] [resɪ'teɪʃnz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

Favourite	**Recitations**	**for**	**Boys**	**and**	**Girls**	**.**
最喜欢的	朗诵	为了	男孩们	和	女孩们	.

男孩女孩最喜欢的朗诵曲目。

[faɪn] [hɜːrb] .

Fine	**Herbs**	**.**
美好的	草药	.

精选香草。

[fɜːrst] ['riːdiŋz] : ['skrɪptʃər] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

First	**Readings**	**:**	**Scripture**	**for**	**Children**	**.**
第一的	阅读	:	圣经	为了	孩子们	.

第一读经：儿童圣经。

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] .

For	**Love's**	**Sweet**	**Sake**	**.**
为了	爱的	甜的	清酒	.

为了爱情的甜蜜缘故。

[fræŋk] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

Frank	**Armstrong**	**.**
坦率	阿姆斯特朗	.

弗兰克·阿姆斯特朗。

['dʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] .

Jim	**and**	**His**	**Charges**	**.**
吉姆	和	他的	收费	.

吉姆和他的学生们。

- ['stɔːri] .

Ladyboy's	**Story**	**.**
-	故事	.

人妖的故事。

['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['krɪsməs] .

Little	**Mother**	**and**	**Her**	**Christmas**	**.**
小的	母亲	和	她	圣诞节	.

小妈妈和她的圣诞节。

[mɑːp][ænd; ənd][meg] .

Mop	**and**	**Meg**	**.**
拖把	和	梅格	.

拖把和梅格。

['nɛdz] ['helpər] .

Ned's	**Helper**	**.**
内德的	帮手	.

内德的助手。

['nɛliz] ['prɑːmɪs] .

Nellie's	**Promise**	**.**
内莉的	承诺	.

内莉的承诺。

['ɔskɚz] [rɪ'beljən] .
Oscar's Rebellion .
奥斯卡的 叛乱 .

奥斯卡的反叛。

[ruːθ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɑːp] - ['pɪkər] .
Ruth , the Little Hop - picker .
露丝 , 这 小的 跳 - 拣货员 .

小采摘啤酒花的露丝。

[sæm] , [ðə; ði] ['æfrɪkən] [bɔɪ] .
Sam , the African Boy .
山姆 , 这 非洲 男生 .

非洲男孩萨姆。

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
Schoolroom Stories for Boys .
教室 故事 为了 男孩们 .

男孩课堂故事。

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .
Schoolroom Stories for Girls .
教室 故事 为了 女孩们 .

女生课堂故事。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [pliːz] .
Something to Do , Please .
某物 到 做 , 请 .

请安排点事做。

['stænliːz] ['poʊni] .
Stanley's Pony .
斯坦利的 小马 .

斯坦利的矮种马。

['sʌnʃaɪn] ['æftər] [reɪn] .
Sunshine after Rain .
阳光 后 雨 .

雨后阳光。

['wɪljəm] ['tindl] .
William Tyndale .
威廉 廷代尔 .

威廉·廷代尔。

['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Wanted a Boy .
通缉 一个 男生 .

想要个男孩。

[tɑːm] ['bɝːtənz] [mɪs'teɪk] .
Tom Burton's Mistake .
汤姆 伯顿的 错误 .

汤姆·伯顿的错误。

[ðə; ði] ['sev(ə)n] ['edwərdz] .
The Seven Edwards .
这 七 爱德华兹 .

七个爱德华兹。

[ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] .
The Bite of the Serpent .
这 咬 的 这 蛇 .

蛇咬。

[ðə; ði]['ɔːtoʊ] - [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [tʃaʊ] .

The	Auto	-	Biography	of	Chow	.
这	汽车	-	传	的	周	.

周氏自传。

- [tɪm] .

Tarbarrel	Tim	.
-	蒂姆	.

焦油桶蒂姆。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[self] [ɪm'pruːvmənt] .

Self	Improvement	.
自己	改进	.

自我提升。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] .

A	Book	for	Young	Men	.
一个	书	为了	年轻的	男人	.

一本写给年轻男性的书。

['filip] ['fɪlɪps] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪ'vændʒəlɪst] .

Philip	Phillips	,	the	Singing	Evangelist	.
菲利普	菲利普斯	,	这	歌唱	福音传道者	.

菲利普·菲利普斯，歌唱福音传道者。

['peɪpər] ['kʌvərz] .

Paper	Covers	.
纸	封面	.

纸质封面。

['ɔːlsoʊ]

Also
还

还

['sʌndeɪ] [skuːl] ['bɪldɪŋz] :

SUNDAY	SCHOOL	BUILDINGS	:
星期日	学校	建筑物	:

主日学校建筑：

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][plænz][ʌv; əv][es] . [es] . ['bɪldɪŋz] , 6d .

A	Book	of	Plans	of	S	.	S	.	Buildings	,	6d	.
一个	书	的	计划	的	S	.	S	.	建筑物	,	6d	.

SS建筑设计图册，6便士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·卫斯理的故事，(The Story of John Wesley,)

['sʌndeɪ]	[skuːl]	[rɪ'fɔːrm]	:
SUNDAY	**SCHOOL**	**REFORM**	**:**
星期日	学校	改革	:

主日学校改革：

[tuː]	[praɪz]	['eseiz]	,	1s	.
Two	**Prize**	**Essays**	**,**	**1s**	**.**
二	奖	散文	,	1s	.

两篇获奖论文，1先令。

[net]	.
net	**.**
网	.

网。

[ˌtuːˈtuː]	&	[θriː]	['lʌdˌgeɪt]	['sɜːrkəs]	['bɪldɪŋz]	,	['færɪŋdən]	[striːt]	,	['lʌndən]	,	[iː]	.	[siː]	.
2	**&**	**3**	**Ludgate**	**Circus**	**Buildings**	**,**	**Farringdon**	**Street**	**,**	**London**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**
2	&	3	卢德盖特	马戏团	建筑物	,	法灵顿	街道	,	伦敦	,	E	.	C	.

伦敦法灵顿街卢德盖特环岛大厦2号和3号，EC

[-]	[noʊts]	:
Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɑːbviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[rɪ'per]	.
Obvious	**punctuation**	**errors**	**repaired**	**.**
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[kə'rekʃn]	[meɪd]	[ɪz]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[baɪ]	['dɑːtɪd]	[laɪn]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[kə'rekʃn]	.
The	**remaining**	**correction**	**made**	**is**	**indicated**	**by**	**dotted**	**line**	**under**	**the**	**correction**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线	在下面	这	更正	.

剩余的修正量用修正下方的虚线表示。

[skroʊl]	[ðə; ði]	[maʊs]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[tekst]	[wɪl]	[ə'pɪr]	.
Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神